叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000001

2. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000002

3. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000003

4. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000004

5. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000005

6. 奥蒙德；或，秘密证人。(ormond; Or, The Secret Witness.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈændriə] [bɔːl] , ['kristiːn] [bel] , & [mɑːrk] [duːg]
E - text prepared by Andrea Ball , Christine Bell , & Marc D'Hooghe
E - 文本 准备 经过 安德烈亚 球 , 克里斯汀 钟 , & 马克 德霍格

电子文本由 Andrea Ball、Christine Bell 和 Marc D'Hooghe 编写

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . - . [ɔːrg])
(http : / / www . freeliterature . org)
(http : / / 万维网 . - . 组织)

(http://www.freeliterature.org)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ðə; ði] ['guːgl] [bʊks] ['laɪbreri] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]
the Google Books Library Project
这 谷歌 图书 图书馆 项目

谷歌图书图书馆项目

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] /)
(http : / / books . google . com /)
(http : / / 图书 . 谷歌 . com /)

(http://books.google.com/)

[noʊt] : ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]['guːtənbɜːrg]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
Note : Project Gutenberg also has the other two volumes of this book .
笔记 : 项目 古腾堡 还 有 这 其他 二 卷 的 这 书 .

注：古腾堡计划还拥有本书的另外两卷。

['vɑːljəm] [aɪ] : [siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -
Volume I : See http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 36289
体积 我 : 看 http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第一卷：参见 http://www.gutenberg.org/ebooks/36289

['vɑːljəm] [iː] : [siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -
Volume II : See http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 36290
体积 二 : 看 http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第二卷：参见 http://www.gutenberg.org/ebooks/36290

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ərɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ðə; ði] ['guːgl] [bʊks] ['laɪbreri]
Images of the original pages are available through the the Google Books Library
图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 这 谷歌 图书 图书馆
['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .
Project .
项目 .

原页图像可通过谷歌图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=aRgGAAAAQAAJ & oe=UTF - [eɪt]
See http : / / books . google . com / books ? id=aRgGAAAAQAAJ & oe=UTF - 8
看 http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=aRgGAAAAQAAJ & oe=UTF - 8

请参阅 http://books.google.com/books?id=aRgGAAAAQAAJ&oe=UTF-8

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['ɔrmənd] ;
ORMOND ;
奥蒙德 ;

奥蒙德;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] ['si:krət] ['wɪtnəs] .
THE SECRET WITNESS .
这 秘密 证人 .

秘密证人。

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [siː] . [braʊn] ,
B . C . BROWN ,
B . C . 棕色的 ,

BC BROWN，

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['wiə'lænd] , [ɔːr] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
AUTHOR OF WIELAND , OR TRANSFORMATION .
作者 的 维兰德 , 或者 转型 .

《维兰德，或变形记》的作者。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" - - ['ɑːliːz] - - .
" Sæpe intereunt aliis meditantes necem .
" - - 外甥 - - .

“Sæpe intereunt aliis meditantes necem。

" -
" PHÆDRUS
" -

费德罗斯

" [ðoʊz] [huː] [plɑːt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][fɔːl] , [ðəm'selvz] [ðə; ði]['vɪktəms] .
" Those who plot the destruction of others , very often fall , themselves the victims .
" 那些 WHO 阴谋 这 破坏 的 其他的 , 非常 经常 落下 , 他们自己 这 受害者 .

“那些密谋毁灭他人的人，往往自己也会成为受害者。”

" [ˌfɪlə'delfɪr] ['prɪntɪd] ,
" PHILADELPHIA PRINTED ,
" 费城 打印 ,

费城印刷厂

['lʌndən] , [ɑːr 'iː] - ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['henri] ['koʊlbɜːn] ,
LONDON , RE - PRINTED FOR HENRY COLBURN ,
伦敦 , 关于 - 打印 为了 亨利 科尔伯恩 ,

伦敦，亨利·科尔伯恩重印版

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,
ENGLISH AND FOREIGN PUBLIC LIBRARY ,
英语 和 外国的 民众 图书馆 ,

英语和外国公共图书馆

['kɑːnduɪt] - [striːt] , [bɑːnd] - [striːt] . -
CONDUIT - STREET , BOND - STREET . 1811
导管 - 街道 , 纽带 - 街道 . -

导管街，邦德街。1811

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
TO THE RIGHT HONOURABLE
到 这 正确的 光荣的

致尊敬的阁下

['leɪdi] [ˌkæsəl'reɪ] ,
LADY CASTLEREAGH ,
女士 卡斯尔雷 ,

卡斯尔雷夫人

[ðiːz] ['vɑːljəmz]
THESE VOLUMES
这些 卷

这些卷册

[ɑːr; ər] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] ,
are respectfully inscribed ,
是 尊敬 铭文 ,

被恭敬地铭刻着，

[baɪ][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]
by her Ladyship's
经过 她 夫人的

由夫人

[moʊst] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
most obedient , and humble Servant ,
最多 听话 , 和 谦逊的 仆人 ,

最顺从、最谦卑的仆人，

['henri] ['koʊlbɝn] .
HENRY COLBURN .
亨利 科尔伯恩 .

亨利·科尔伯恩。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [oʊld][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] .
" My father , in proportion as he grew old and rich , became weary of Aleppo .
" 我的 父亲 , 在 部分 作为 他 生长 老的 和 富有的 , 成为 厌倦 的 阿勒颇 .

“我父亲随着年龄增长和财富积累，越来越厌倦阿勒颇。”

[hɪz; ɪz]['neɪt(ə)l] [sɔɪl] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ɔːr]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]
His natal soil , had it been the haunt of Calmucks or Bedouins
他的 出生 土壤 , 有 它 到过 这 出没 的 卡尔穆克斯 或者 贝都因人
,
,
,

他出生的这片土地，如果曾是卡尔穆克人或贝都因人的出没之地的话……

[hɪz; ɪz]['fænsi] [wʊd] [hæv; həv] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .
his fancy would have transformed into Paradise .
他的 想要 会 有 转变 进入 天堂 .

他的幻想会变成天堂。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hʌzbəndmən] [ʌv; əv]
No wonder that the equitable aristocracy and the peaceful husbandmen of
不 想知道 那 这 公平 贵族 和 这 和平 农夫 的
[rɑː'guːzɑː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [i'dʒɪpʃn] [pleɪgz]
Ragusa should be endeared to his heart by comparison with Egyptian plagues
拉古萨 应该 是 可爱的 到 他的 心 经过 比较 和 埃及人 瘟疫
[ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] ['tɪrəni] .
and Turkish tyranny .
和 土耳其 暴政 .

难怪与埃及的瘟疫和土耳其的暴政相比，拉古萨公正的贵族和爱好和平的农夫们会让他如此喜爱。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .

Besides	**,**	**he**	**lived**	**for**	**his**	**children**	**as**	**well**	**as**	**himself**	**.**
除了	,	他	居住地	为了	他的	孩子们	作为	出色地	作为	他自己	.

此外，他活着不仅是为了自己，也是为了孩子。

[ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fjuːtʃər][lɑːt][rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [hoʊm] .

Their	**education**	**and**	**future**	**lot**	**required**	**him**	**to**	**seek**	**a**	**permanent**	**home**	**.**
他们的	教育	和	未来	很多	必需的	他	到	寻找	一个	永恒的	家	.

他的教育和未来命运要求他寻找一个永久的家。

" [hiː; hi] [im'bɑːkt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['ɔːfsprɪŋ] , [æt; ət] [skændɚuːn] .

"	**He**	**embarked**	**,**	**with**	**his**	**wife**	**and**	**offspring**	**,**	**at**	**Scanderoon**	**.**
"	他	启航	,	和	他的	妻子	和	后代	,	在	斯坎德伦	.

“他和妻子儿女从斯坎德伦启程。”

[noʊ] [ɪ'miːdiət] [kən'veɪəns] [tuː; tə][rɑː'guːzɑː] ['ɔːfərɪŋ] ,

No	**immediate**	**conveyance**	**to**	**Ragusa**	**offering**	**,**
不	即时	输送	到	拉古萨	提供	,

暂无立即向拉古萨交付的款项，

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪg] [ɪn] ['sɪrɪr] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	**appearance**	**of**	**the**	**plague**	**in**	**Syria**	**induced**	**him**	**to**	**hasten**	**his**	**departure**	**.**
这	外貌	的	这	瘟疫	在	叙利亚	诱导	他	到	趋	他的	离开	.

叙利亚爆发瘟疫促使他加快了离开的步伐。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] [maː'seilz] .

He	**entered**	**a**	**French**	**vessel**	**for**	**Marseilles**	**.**
他	进入	一个	法语	血管	为了	马赛	.

他登上了一艘前往马赛的法国船只。

['æftər] ['biːɪŋ] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siː] ,

After	**being**	**three**	**days**	**at**	**sea**	**,**
后	存在	三	天	在	海	,

在海上航行三天后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruːː] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [diː'pɔpjuleitid] [ɔːl]

one	**of**	**the**	**crew**	**was**	**seized**	**by**	**the**	**fatal**	**disease**	**which**	**had**	**depopulated**	**all**
一	的	这	全体人员	曾是	查获	经过	这	致命的	疾病	哪个	有	人口减少	全部

[ðə; ðɪ] [taʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [koʊst] .

the	**towns**	**upon**	**the**	**coast**	**.**
这	城镇	之上	这	海岸	.

一名船员染上了致命的疾病，这种疾病已经导致沿海所有城镇人口锐减。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'spætʃ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

The	**voyage**	**was**	**made**	**with**	**more**	**than**	**usual**	**despatch**	**;**	**but**	**,**	**before**	**we**
这	航程	曾是	制成	和	更多的	比	通常	调度	;	但	,	前	我们

[riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][pɔːrt] ,

reached	**our**	**port**	**,**
达到	我们的	港口	,

这次航行比往常更加迅速；但是，在我们到达港口之前，

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæf][ðə; ðɪ] [kruːː] ['perɪʃt] .

my	**mother**	**and**	**half**	**the**	**crew**	**perished**	**.**
我的	母亲	和	一半	这	全体人员	遇难	.

我的母亲和一半的船员遇难了。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌlæzə'retoʊ] , [mɔːr] [θruː] [griːf] [ðæn; ðən] [dɪ'ziːz] .

My	**father**	**died**	**in**	**the**	**Lazaretto**	**,**	**more**	**through**	**grief**	**than**	**disease**	**.**
我的	父亲	死亡	在	这	隔离区	,	更多的	通过	悲伤	比	疾病	.

我父亲死于隔离病房，与其说是死于疾病，不如说是死于悲伤。

" [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['helpləs] .

"	My	brother	and	I	were	children	and	helpless	.
"	我的	兄弟	和	我	是	孩子们	和	无助	.

“我和哥哥当时还是孩子，无助极了。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,

My	father's	fortune	was	on	board	this	vessel	,
我的	父亲的	财富	曾是	在	木板	这	血管	,

我父亲的财产都在这艘船上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	was	left	by	his	death	to	the	mercy	of	the	captain	.
和	曾是	左边	经过	他的	死亡	到	这	怜悯	的	这	队长	.

他死后，便任由船长处置。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði]

This	man	was	honest	,	and	consigned	us	and	our	property	to	the
这	男人	曾是	诚实的	,	和	寄售	我们	和	我们的	财产	到	这

['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [delt] .

merchant	with	whom	he	dealt	.
商人	和	谁	他	已处理	.

这个人很诚实，把我们和我们的财产都托付给了与他做生意的商人。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['aʊər; ɑːr] [prə'tektər] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['skruːpjələs] [ɪn'tegrəti] .

Happily	for	us	,	our	protector	was	childless	and	of	scrupulous	integrity	.
快乐地	为了	我们	,	我们的	保护者	曾是	无子女	和	的	一丝不苟的	正直	.

幸运的是，我们的保护者没有孩子，而且为人正直无私。

[wiː; wi] [ˌhens'fɔːrθ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['tʃɪldrən] .

We	henceforth	became	his	adopted	children	.
我们	今后	成为	他的	已采用	孩子们	.

从此，我们成了他的养子女。

[maɪ] ['brʌðɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌstɪst]['prɪnsəp(ə)lz] .

My	brother's	education	and	my	own	were	conducted	on	the	justest	principles	.
我的	兄弟	教育	和	我的	自己的	是	实施	在	这	最	原则	.

我和我哥哥的教育都是按照最公正的原则进行的。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] , ['aʊər; ɑːr] [prə'tektər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	At	the	end	of	four	years	,	our	protector	found	it	expedient	to	make	a
"	在	这	结尾	的	四	年	,	我们的	保护者	成立	它	权宜	到	制作	一个

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [kaɪ'en] .

voyage	to	Cayenne	.
航程	到	辣椒	.

“四年后，我们的保护者认为有必要前往卡宴。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [prə'praɪətər][ɪn] [ðæt] ['kɑːləni] ,

His	brother	was	an	extensive	proprietor	in	that	colony	,
他的	兄弟	曾是	一个	广泛的	业主	在	那	殖民地	,

他的兄弟是该殖民地的一位大地主。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] .

but	his	sudden	death	made	way	for	the	succession	of	our	friend	.
但	他的	突然	死亡	制成	方式	为了	这	演替	的	我们的	朋友	.

但他的突然离世为我们朋友的继任铺平了道路。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

To	establish	his	claims	,	his	presence	was	necessary	on	the	spot	.
到	建立	他的	索赔	,	他的	在场	曾是	必要的	在	这	点	.

为了证实他的说法，他必须亲临现场。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər]['ɑːrdʒuəs] ['entərˌpraɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [di'mɑːndid] [rɪ'poʊz]

He	was	little	qualified	for	arduous	enterprises	,	and	his	age	demanded	repose
他	曾是	小的	合格的	为了	艰巨	企业	,	和	他的	年龄	要求	休息

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

他不太适合从事艰苦的工作，而且他年纪大了，需要安享晚年；但是，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌækwɪ'zɪʃnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]

his	own	acquisitions	having	been	small	,	and	being	desirous	of	leaving	us	in
他的	自己的	收购	拥有	到过	小的	,	和	存在	渴望	的	离开	我们	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtəns] ,

possession	of	competence	,
拥有	的	权限	,

由于他自己的财产不多，而且他希望留给我们足够的资源，

[hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [im'bɑːkt] .

he	cheerfully	embarked	.
他	愉快地	启航	.

他兴高采烈地启程了。

" ['miːnwaɪl] , [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['semɪneri] [ɪn][ðə; ðɪ] [peɪz] [diː]

"	Meanwhile	,	my	brother	was	placed	at	a	celebrated	seminary	in	the	Pays	de
"	同时	,	我的	兄弟	曾是	放置	在	一个	著名	神学院	在	这	支付	德

[vəj] ,

Vaud	,
沃州	,

“与此同时，我的哥哥被送往沃州一所著名的神学院，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstər] [huː] [ri'zaidid] [æt; ət][və'rəunə] .

and	I	was	sent	to	a	sister	who	resided	at	Verona	.
和	我	曾是	发送	到	一个	姐姐	WHO	居住地	在	维罗纳	.

于是我被送到住在维罗纳的一位修女家。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , — [wʌn] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðər] ,

I	was	at	this	time	fourteen	years	old	,	—	one	year	younger	than	my	brother	,
我	曾是	在	这	时间	十四	年	老的	,	—	一	年	年轻	比	我的	兄弟	,

[huːm] ,

whom	,
谁	,

当时我十四岁，比我哥哥小一岁，他

[sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] , [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [hɜːrd] [ʌv; əv][nɔːr] [siːn] .

since	that	period	,	I	have	neither	heard	of	nor	seen	.
自从	那	时期	,	我	有	两者都不	听到	的	也不	已见	.

自那时以来，我既没有听说过也没有见过。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər][maɪ'self] .

"	I	was	now	a	woman	,	and	qualified	to	judge	and	act	for	myself	.
"	我	曾是	现在	一个	女士	,	和	合格的	到	法官	和	行为	为了	我	.

“我现在是一名女性，有资格为自己判断和行动。”

[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [frend] [wʌz; wəz] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ,

The	character	of	my	new	friend	was	austere	and	devout	,
这	特点	的	我的	新的	朋友	曾是	简朴	和	虔诚的	,

我这位新朋友性格严谨虔诚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ˌɪnkən'dʒiːniəl] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

and	there	were	so	many	incongenial	points	between	us	that	but	little
和	那里	是	所以	许多	不合拍的	积分	之间	我们	那	但	小的

[træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][kən'troʊl] .

tranquillity	was	enjoyed	under	her	control	.
宁静	曾是	享受	在下面	她	控制	.

我们之间存在诸多不合拍之处，因此在她统治下，我们几乎得不到丝毫安宁。

[ðə; ðɪ] [priːst] [huː] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'fesər] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə]

The	priest	who	discharged	the	office	of	her	confessor	thought	proper	to
这	牧师	WHO	出院	这	办公室	的	她	忏悔者	想法	恰当的	到

[ˌentər'teɪn] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

entertain	views	with	regard	to	me	,
招待	浏览	和	看待	到	我	,

那位担任她告解神父的神父，认为有必要对我发表一些看法。

['groʊsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

grossly	inconsistent	with	the	sanctity	of	his	profession	.
粗略地	不一致	和	这	圣洁	的	他的	职业	.

这与他职业的神圣性严重不符。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['mæstərli] [ə'dres] .

He	was	a	man	of	profound	dissimulation	and	masterly	address	.
他	曾是	一个	男人	的	深刻的	伪装	和	精湛	地址	.

他是一个极富伪装能力且口才出众的人。

[hɪz; ɪz] ['efərts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][rə'pɛld, rɪ'pɛld][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .

His	efforts	,	however	,	were	repelled	with	disdain	.
他的	努力	,	然而	,	是	排斥	和	蔑视	.

然而，他的努力却遭到了蔑视和拒绝。

[maɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'kuːθnɛs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrməti] [wɪtʃ] ['neɪtʃər]

My	security	against	his	attempts	lay	in	the	uncouthness	and	deformity	which	nature
我的	安全	反对	他的	尝试	躺	在	这	粗鲁	和	畸形	哪个	自然

[hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] ,

had	bestowed	upon	his	person	and	visage	,
有	授予	之上	他的	人	和	面容	,

我之所以能免受他的侵害，是因为他的外表和容貌天生粗鲁丑陋。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] .

rather	than	in	the	firmness	of	my	own	principles	.
相当	比	在	这	硬度	的	我的	自己的	原则	.

而不是依靠我自身坚定的原则。

" [ðə; ðɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [bɑːr'toʊli] , [ðə; ðɪ] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv] ['mædəm] [roʊ'sɛli] ,

"	The	courtship	of	Father	Bartoli	,	the	austerities	of	Madame	Roselli	,
"	这	求爱	的	父亲	巴托利	,	这	紧缩政策	的	夫人	罗塞利	,

“巴托利神父的求爱，罗塞利夫人的苦行，

[ðə; ðɪ] [dɪs'gʌstfl] [ɔːr][ɪn'sɪpɪd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] , [meɪd] [ˌem 'iː]

the	disgustful	or	insipid	occupations	to	which	I	was	condemned	,	made	me
这	令人作呕	或者	平淡	职业	到	哪个	我	曾是	谴责	,	制成	我

[ɪm'peɪʃntli] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

impatiently	wish	for	a	change	;
不耐烦地	希望	为了	一个	改变	;

我被迫从事的那些令人厌恶或乏味的工作，让我迫切地想要改变；

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ([soʊ][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ʌndər]

but	my	father	(	so	I	will	call	him	)	had	decreed	that	I	should	remain	under
但	我的	父亲	(	所以	我	将要	称呼	他	)	有	颁布	那	我	应该	保持	在下面

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['gɑːrdiənʃɪp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][gai'ænə] .

his	sister's	guardianship	till	his	return	from	Guiana	.
他的	姐妹	监护	直到	他的	返回	从	圭亚那	.

但我父亲（我姑且这么称呼他）已经下令，在他从圭亚那回来之前，我应该由他的姐姐监护。

[wen] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

When	this	would	happen	was	uncertain	.
什么时候	这	会	发生	曾是	不确定	.

这件事何时发生尚不确定。

[ɪ'vents] [ˌʌnfɔːr'siːn] [maɪt] [proʊ'trækt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn] [les]

Events	unforeseen	might	protract	it	for	years	,	but	it	could	not	arrive	in	less
活动	意外	可能	延长	它	为了	年	,	但	它	可以	不是	到达	在	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

than	a	twelvemonth	.
比	一个	十二个月	.

不可预见的事件可能会使之延长数年，但最迟也不可能在十二个月内完成。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] [preid] [ə'pɑːn][baɪ] [ˌdɪskən'tent] .

"	I	was	incessantly	preyed	upon	by	discontent	.
"	我	曾是	不已	被捕食	之上	经过	不满	.

“我一直饱受不满情绪的折磨。”

[maɪ]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] ['loʊðsəm] .

My	solitude	was	loathsome	.
我的	孤独	曾是	令人厌恶的	.

我感到孤独难耐。

[aɪ] [pæntid] ['æftər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

I	panted	after	liberty	and	friendship	,
我	喘息	后	自由	和	友谊	,

我渴望自由和友谊，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rekəmˌpenst] [baɪ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	the	want	of	these	were	not	recompensed	by	luxury	and	quiet	,
和	这	想	的	这些	是	不是	补偿	经过	奢华	和	安静的	,

而对这些东西的匮乏，并不能用奢华和宁静来弥补。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn]['juːsf(ə)l] ['saɪəns] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][bɑːr'toʊli] , [huː] ,

and	by	the	instructions	in	useful	science	which	I	received	from	Bartoli	,	who	,
和	经过	这	指示	在	有用	科学	哪个	我	已收到	从	巴托利	,	WHO	,

以及我从巴托利那里得到的实用科学指导，他

[ðoʊ] [dɪ'testid] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] ['lʌvər] , [wʌz; wəz]['venərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

though	detested	as	a	hypocrite	and	lover	,	was	venerable	as	a	scholar	.
尽管	令人厌恶的	作为	一个	伪君子	和	情人	,	曾是	可敬	作为	一个	学者	.

虽然他因虚伪和风流而令人厌恶，但他作为学者却受人尊敬。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æbəˌlɑːrd] ,

He	would	fain	have	been	an	Abelard	,
他	会	欣然	有	到过	一个	阿伯拉尔	,

他很想成为阿伯拉尔那样的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɛ'lɔɪsə] .

but	it	was	not	his	fate	to	meet	with	an	Eloisa	.
但	它	曾是	不是	他的	命运	到	见面	和	一个	埃洛伊萨	.

但他的命运并非与一位名叫埃洛伊萨的女子相遇。

" [tuː] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dʊrəns] .
" Two years passed away in this durance .
" 二 年 通过了 离开 在 这 杜兰斯 .

“两年时间就这样过去了。”

[maɪ] ['mizəriz] [wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] .
My miseries were exquisite .
我的 苦难 是 精美的 .

我的痛苦真是妙不可言。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
I am almost at a loss to account for the unhappiness of that time ,
我 是 几乎 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 不快乐 的 那 时间 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

我几乎无法解释那段时间的不快乐，因为……

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
looking back upon it ,
寻找 后退 之上 它 ,

回想起来，

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [æn; ən]['iːkwəl] ['pɪriəd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [spent] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['benɪfɪt] .
I perceive that an equal period could not have been spent with more benefit .
我 感知 那 一个 平等的 时期 可以 不是 有 到过 花费 和 更多的 益处 .

我认为，如果把同样的时间用来做这件事，不可能获得更大的收益。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [bɑːr'toʊli] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
For the sake of being near me , Bartoli importunately offered his instructions .
为了 这 清酒 的 存在 靠近 我 , 巴托利 急切地 提供 他的 指示 .

为了能待在我身边，巴托利不厌其烦地向我传达了他的指示。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [bʌt; bət] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːmətri] .
He had nothing to communicate but metaphysics and geometry .
他 有 没有什么 到 交流 但 形而上学 和 几何学 .

他除了形而上学和几何学之外，没有什么可以交流的。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [teɪst] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
These were little to my taste , but I could not keep him at a distance .
这些 是 小的 到 我的 品尝 , 但 我 可以 不是 保持 他 在 一个 距离 .

这些东西不太合我的口味，但我无法与他保持距离。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɔːr][ə; eɪ] ['tiːtʃər]
I had no other alternative than to endure him as a lover or a teacher
我 有 不 其他 选择 比 到 忍受 他 作为 一个 情人 或者 一个 老师
.
:
.

我别无选择，只能忍受他作为爱人或老师的身份。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hoʊ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər]
His passion for science was at least equal to that which ho entertained for
他的 热情 为了 科学 曾是 在 至少 平等的 到 那 哪个 何 娱乐 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他对科学的热情至少不亚于他对我的热情。

[ænd; ənd][bəuθ] [ðiːz] ['pæʃnz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sedʒələs] [ɪn'strʌktər] .
and both these passions combined to make him a sedulous instructor .
和 两个都 这些 激情 合并 到 制作 他 一个 勤奋的 讲师 .

正是这两种热情促使他成为了一名勤奋的教师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] ['dɒktrɪnz] [rɪ'spektɪŋ] ['mætər] [ænd; ənd][maɪnd] .

He	was	a	disciple	of	the	newest	doctrines	respecting	matter	and	mind	.
他	曾是	一个	弟子	的	这	最新	教义	尊重	事情	和	头脑	.

他是关于物质和精神的最新理论的信徒。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪməˌtɪrɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	denied	the	impenetrability	of	the	first	,	and	the	immateriality	of	the
他	否认	这	不可穿透性	的	这	第一的	,	和	这	非物质性	的	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

他否认了第一点的不可穿透性，也否认了第二点的非物质性。

[ðiːz] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [səb'vɜːrt] [maɪ]

These	he	endeavoured	to	inculcate	upon	me	,	as	well	as	to	subvert	my
这些	他	努力	到	灌输	之上	我	,	作为	出色地	作为	到	颠覆	我的

[rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] ,

religious	tenets	,
宗教	信条	,

他试图将这些思想灌输给我，并颠覆我的宗教信仰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] , [laɪk] [ɔːl] [men] , [ɪn] [træns'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

because	he	delighted	,	like	all	men	,	in	transfusing	his	opinions	,
因为	他	高兴极了	,	喜欢	全部	男人	,	在	输血	他的	意见	,

因为他像所有男人一样，乐于灌输自己的观点。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ]['paɪəti][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

and	because	he	regarded	my	piety	as	the	only	obstacle	to	his	designs	.
和	因为	他	认为	我的	虔诚	作为	这	仅有的	障碍	到	他的	设计	.

因为他认为我的虔诚是他实现计划的唯一障碍。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [diˈzɔlviŋ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

He	succeeded	in	dissolving	the	spell	of	ignorance	,
他	成功了	在	溶解	这	拼写	的	无知	,

他成功地驱散了无知的魔咒。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [hiː; hi] [wɪʃt] .

but	not	in	producing	that	kind	of	acquiescence	he	wished	.
但	不是	在	生产	那	种类	的	默认	他	希望	.

但并没有获得他所希望的那种默许。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət][maɪ]

He	had	,	in	this	respect	,	to	struggle	not	only	with	my	principles	,	but	my
他	有	,	在	这	尊重	,	到	斗争	不是	仅有的	和	我的	原则	,	但	我的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

在这方面，他不仅要与我的原则作斗争，还要与我的弱点作斗争。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][bʌt; bət][maɪ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [dɪ'fɔːrməti] [ænd; ənd]

He	might	have	overcome	every	obstacle	but	my	abhorrence	of	deformity	and
他	可能	有	克服	每一个	障碍	但	我的	厌恶	的	畸形	和

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他或许克服了所有障碍，唯独无法克服我对畸形和衰老的厌恶。

[tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'vɜːrʒn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

To	cure	me	of	this	aversion	was	beyond	his	power	.
到	治愈	我	的	这	厌恶	曾是	超过	他的	力量	.

他无力消除我对这种厌恶感。

[maɪ] ['sɜːrvɪtuːd] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .

My	servitude	grew	daily	more	painful	.
我的	奴役	生长	日常的	更多的	痛苦	.

我的奴役生活一天比一天痛苦。

[aɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmɪt][tuː; tə][ɪts] [æ'filɪən] ,

I	grew	tired	of	chasing	a	comet	to	its	aphelion	,
我	生长	疲劳的	的	追逐	一个	彗星	到	它是	远日点	,

我厌倦了追逐彗星到远日点。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪriːz] .

and	of	untying	the	knot	of	an	infinite	series	.
和	的	解开	这	结	的	一个	无限	系列	.

以及解开无穷级数的结。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

A	change	in	my	condition	became	indispensable	to	my	very	existence	.
一个	改变	在	我的	状况	成为	必不可少	到	我的	非常	存在	.

我的病情发生了改变，这对我来说至关重要，关乎我的生存。

['læŋgər] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr][tuː; tə] [muːv] , [wɜːr; wər][æt; ət]

Languor	and	sadness	,	and	unwillingness	to	eat	or	to	move	,	were	at
倦怠	和	悲伤	,	和	不情愿	到	吃	或者	到	移动	,	是	在

[læst][maɪ] [pər'petʃuəl] [ə'tendənts] !

last	my	perpetual	attendants	!
最后的	我的	永久	服务员	!

最终，倦怠、悲伤、不愿进食或活动，成了我永恒的伴侣!

" ['mædəm] [roʊ'sɛli] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	Madame	Roselli	was	alarmed	at	my	condition	.
"	夫人	罗塞利	曾是	惊慌	在	我的	状况	.

罗塞利夫人对我的状况感到震惊。

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪəˌtjuːd][wɜːr; wər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	sources	of	my	inquietude	were	incomprehensible	to	her	.
这	来源	的	我的	不安	是	难以理解	到	她	.

她无法理解我忧虑的根源。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][maɪ'self] ,

The	truth	was	,	that	I	scarcely	understood	them	myself	,
这	真相	曾是	,	那	我	几乎	理解	他们	我	,

事实上，我自己也几乎不理解他们。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [frend] ['mɪrli] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	my	endeavours	to	explain	them	to	my	friend	merely	instilled	into	her
和	我的	努力	到	解释	他们	到	我的	朋友	仅仅	灌输	进入	她

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] ['luːnətɪk][ɔːr] [dɪ'siːtf(ə)l] .

an	opinion	that	I	was	either	lunatic	or	deceitful	.
一个	观点	那	我	曾是	任何一个	疯子	或者	欺骗性的	.

我试图向朋友解释这些事情，结果却让她更加确信我不是疯子就是骗子。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt]

She	complained	and	admonished	;	but	my	disinclination	to	my	usual	employments
她	抱怨	和	告诫	;	但	我的	不情愿	到	我的	通常	就业

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kɔŋkəd] ,

would	not	be	conquered	,
会	不是	是	征服	,

她抱怨又责备，但我对日常工作的厌恶之情却丝毫未减。

[ænd; ənd][maɪ] [helθ] ['ræpɪdli] [dɪ'klaɪnd] .

and	my	health	rapidly	declined	.
和	我的	健康	快速	拒绝	.

我的健康状况迅速恶化。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [kən'fest] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər]

A	physician	,	who	was	called	,	confessed	that	my	case	was	beyond	his	power
一个	医生	,	WHO	曾是	称为	,	坦白	那	我的	案件	曾是	超过	他的	力量

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

一位被请来的医生坦言，我的病情超出了他的理解范围。

[bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

but	recommended	,	as	a	sort	of	desperate	expedient	,	a	change	of	scene	.
但	受到推崇的	,	作为	一个	种类	的	绝望的	权宜	,	一个	改变	的	场景	.

但作为一种无奈之举，建议换个环境。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [maɪ] [kjʊr] .

A	succession	and	variety	of	objects	might	possibly	contribute	to	my	cure	.
一个	演替	和	种类	的	对象	可能	可能	贡献	到	我的	治愈	.

一系列种类繁多的物品或许有助于我的康复。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] , [æt; ət] [və'rəunə] , ['leɪdi] ['dɑːrˌsiː] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv]

"	At	this	time	there	arrived	,	at	Verona	,	Lady	D'Arcy	,	—	an	Englishwoman	of
"	在	这	时间	那里	到达的	,	在	维罗纳	,	女士	达西	,	—	一个	英国女人	的

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ræŋk] ,

fortune	and	rank	,
财富	和	秩	,

“此时，一位名叫达西的英国贵族女子来到了维罗纳，她家境殷实，地位显赫。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['kæθlɪk] .

and	a	strenuous	Catholic	.
和	一个	费力的	天主教	.

以及一位虔诚的天主教徒。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['leɪtli] [daɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɜːr; hər] [griːf] ,

Her	husband	had	lately	died	;	and	,	in	order	to	divert	her	grief	,
她	丈夫	有	最近	死亡	;	和	,	在	命令	到	转移	她	悲伤	,

她的丈夫最近去世了；为了转移她的悲伤，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [siːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

as	well	as	to	gratify	her	curiosity	in	viewing	the	great	seat	of	her
作为	出色地	作为	到	满足	她	好奇心	在	观看	这	伟大的	座位	的	她

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

同时，也为了满足她对参观自己宗教圣地的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

she	had	come	to	Italy	.
她	有	来	到	意大利	.

她来到了意大利。

['ɪntərkɔːrs] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['mædəm] [roʊ'sɛli] .

Intercourse	took	place	between	her	and	Madame	Roselli	.
交往	采取	地方	之间	她	和	夫人	罗塞利	.

她和罗塞利夫人发生了性关系。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

By	this	means	she	gained	a	knowledge	of	my	person	and	condition	,
经过	这	方法	她	获得	一个	知识	的	我的	人	和	状况	,

通过这种方式，她了解了我的个人情况和身体状况。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

and	kindly	offered	to	take	me	under	her	protection	.
和	亲切地	提供	到	拿	我	在下面	她	保护	.

她好心地提出要保护我。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

She	meant	to	traverse	every	part	of	Italy	,
她	意思是	到	横穿	每一个	部分	的	意大利	,

她原本打算游遍意大利的每一个角落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] .

and	was	willing	that	I	should	accompany	her	in	all	her	wanderings	.
和	曾是	愿意的	那	我	应该	陪伴	她	在	全部	她	漫游	.

她愿意让我陪伴她四处游历。

" [ðɪs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz]

"	This	offer	was	gratefully	accepted	,	in	spite	of	the	artifices	and	remonstrances
"	这	提供	曾是	感激不尽	公认	,	在	尽管如此	的	这	诡计	和	抗议

[ʌv; əv][bɑːr'toʊli] .

of	Bartoli	.
的	巴托利	.

“尽管巴托利百般刁难、百般阻挠，我们还是欣然接受了这一提议。”

[maɪ] [kəm'pænjən] ['spiːdəli] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

My	companion	speedily	contracted	for	me	the	affection	of	a	mother	.
我的	伴侣	迅速地	合同	为了	我	这	感情	的	一个	母亲	.

我的同伴很快就对我产生了如同母亲般的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] , ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [hɜːr; hər] [feɪθ] , [nɑːt]

She	was	without	kindred	of	her	own	religion	,	having	acquired	her	faith	,	not
她	曾是	没有	亲属	的	她	自己的	宗教	,	拥有	获得	她	信仰	,	不是

[baɪ] [ɪn'herɪtəns] , [bʌt; bət] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

by	inheritance	,	but	conversion	.
经过	遗产	,	但	转换	.

她没有亲人信奉自己的宗教，她的信仰并非继承而来，而是皈依而来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][əb'dʒʊr][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][baɪnd][hɜːr'self] , [baɪ] ['evri]

She	desired	to	abjure	her	native	country	,	and	to	bind	herself	,	by	every
她	想要的	到	放弃	她	本国的	国家	,	和	到	绑定	她自己	,	经过	每一个

['soʊʃ(ə)l][taɪ] ,

social	tie	,
社会的	领带	,

她渴望抛弃自己的祖国，并摆脱一切社会关系的束缚。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] .

to	a	people	who	adhered	to	the	same	faith	.
到	一个	人们	WHO	粘着	到	这	相同的	信仰	.

对一群信奉相同信仰的人来说。

[ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Me	she	promised	to	adopt	as	her	daughter	,
我	她	承诺	到	采纳	作为	她	女儿	,

她承诺会收养我做女儿。

[prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'laɪd] [baɪ][maɪ] ['fjuːtʃər]

provided	her	first	impressions	in	my	favour	were	not	belied	by	my	future
假如	她	第一的	印象	在	我的	偏爱	是	不是	谎言	经过	我的	未来

[dɪ'pɔːrtmənt] .

deportment	.
仪态	.

前提是她对我的第一印象（即良好的印象）没有被我日后的表现所否定。

" [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːrz] ; [bʌt; bət]['hæbɪt] , [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [dɪs'pliːz]

"	My	principles	were	opposite	to	hers	;	but	habit	,	an	aversion	to	displease
"	我的	原则	是	对面的	到	她的	;	但	习惯	,	一个	厌恶	到	得罪

[maɪ] [frend] ,

my	friend	,
我的	朋友	,

“我的原则与她截然相反；但习惯使然，我不想惹朋友不高兴，

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [maɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,

my	passion	for	knowledge	,	which	my	new	condition	enabled	me	to	gratify	,
我的	热情	为了	知识	,	哪个	我的	新的	状况	已启用	我	到	满足	,

我对知识的热情，而我的新处境使我能够满足这种热情。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] .

all	combined	to	make	me	a	deceiver	.
全部	合并	到	制作	我	一个	骗子	.

这一切加在一起，使我成了一个骗子。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪm'pɑːstʃər] [wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] [kaɪnd] ; [aɪ] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ['ræðər] [baɪ]

But	my	imposture	was	merely	of	a	negative	kind	;	I	deceived	her	rather	by
但	我的	骗局	曾是	仅仅	的	一个	消极的	种类	;	我	受骗	她	相当	经过

[fɔːr'berəns] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ,

forbearance	to	contradict	,
宽容	到	顶撞	,

但我的欺骗仅仅是一种消极的欺骗；我欺骗她的更多是克制自己不去反驳她。

[ænd; ənd][baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['æktɪd] , [ðæn; ðən][baɪ]['oʊpən] [ə'sent] [ænd; ənd] ['zeləs] [kən'kɜːrəns] .

and	by	acting	as	she	acted	,	than	by	open	assent	and	zealous	concurrence	.
和	经过	表演	作为	她	行动	,	比	经过	打开	同意	和	热心	一致	.

与其说是公开同意和热情赞同，不如说是她采取了这样的行动。

[maɪ] [nuː] [steɪt] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] .

My	new	state	was	,	on	this	account	,	not	devoid	of	inconvenience	.
我的	新的	状态	曾是	,	在	这	帐户	,	不是	缺乏	的	不便	.

因此，我的新居并非没有不便之处。

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɑːrˌsiː] ['testifaid] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]

The	general	deportment	and	sentiments	of	Lady	D'Arcy	testified	a	vigorous
这	一般的	仪态	和	情感	的	女士	达西	作证	一个	蓬勃

[ænd; ənd] [pjʊr] [maɪnd] .

and	pure	mind	.
和	纯的	头脑	.

达西夫人的举止和情感都表明她拥有坚强而纯洁的心灵。

[nuː] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] , [baɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

New	avenues	to	knowledge	,	by	converse	with	mankind	and	with	books	,
新的	途径	到	知识	,	经过	交谈	和	人类	和	和	图书	,

通过与人类和书籍的对话，开辟获取知识的新途径。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː]['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [nuː] [siːnz] , [wɜːr; wər]['oʊpən][fɔːr; fər][maɪ][juːz] .

and	by	the	survey	of	new	scenes	,	were	open	for	my	use	.
和	经过	这	民意调查	的	新的	场景	,	是	打开	为了	我的	使用	.

通过对新场景的考察，我发现它们都可供我使用。

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðiː][tæsk][ʌv; əv]

Gratitude	and	veneration	attached	me	to	my	friend	,	and	made	the	task	of
感激	和	崇敬	随附的	我	到	我的	朋友	,	和	制成	这	任务	的

['pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

pleasing	her	,
令人愉悦	她	,

我对朋友充满感激和敬意，取悦她成了我的首要任务。

[baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] , [les] ['ɜːrksəm] .

by	a	seeming	conformity	of	sentiments	,	less	irksome	.
经过	一个	似乎	一致性	的	情感	, 较少的		烦人的	.

由于表面上的情感一致性，就不那么令人厌烦了。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [noʊ] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [æt; ət][və'rəunə] ,

"	During	this	interval	,	no	tidings	were	received	by	his	sister	,	at	Verona	,
"	期间	这	间隔	,	不	消息	是	已收到	经过	他的	姐姐	,	在	维罗纳	,

“在此期间，他在维罗纳的妹妹没有收到任何消息。”

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [siː'bæstjən] [roʊ'sɛli] .

respecting	the	fate	of	Sebastian	Roselli	.
尊重	这	命运	的	塞巴斯蒂安	罗塞利	.

尊重塞巴斯蒂安·罗塞利的命运。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['plɔːzəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] .

The	supposition	of	his	death	was	too	plausible	not	to	be	adopted	.
这	假设	的	他的	死亡	曾是	也	合情合理	不是	到	是	已采用	.

他的死讯如此可信，以至于人们不得不接受这一推测。

[wʌt] ['ɪnfluəns] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [pə'zest] ['oʊvər][maɪ] ['brʌðɚz] ['destəni] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

What	influence	this	disaster	possessed	over	my	brother's	destiny	,	I	know	not	.
什么	影响	这	灾难	拥有	超过	我的	兄弟	命运	,	我	知道	不是	.

这场灾难对我哥哥的命运产生了怎样的影响，我不得而知。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɑːrˌsiː] ['hɪndəd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] ['eni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

The	generosity	of	Lady	D'Arcy	hindered	me	from	experiencing	any	disadvantage
这	慷慨	的	女士	达西	受阻	我	从	体验	任何	劣势

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .

from	this	circumstance	.
从	这	环境	.

多亏了达西夫人的慷慨，我才没有在这件事上遭受任何不利影响。

['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

Fortune	seemed	to	have	decreed	that	I	should	not	be	reduced	to	the	condition
财富	似乎	到	有	颁布	那	我	应该	不是	是	减少	到	这	状况

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

of	an	orphan	.
的	一个	孤儿	.

命运似乎注定我不至于沦为孤儿。

" [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][laɪk] [maɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ]

"	At	an	age	and	in	a	situation	like	mine	,	I	could	not	remain	long
"	在	一个	年龄	和	在	一个	情况	喜欢	矿	,	我	可以	不是	保持	长的

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

unacquainted	with	love	.
不熟悉的	和	爱	.

“以我的年龄和处境，我不可能长时间与爱情无缘。”

[maɪ][ə'boʊd][æt; ət] [roʊm] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [frʌm; frəm]

My	abode	at	Rome	introduced	me	to	the	knowledge	of	a	youth	from
我的	住所	在	罗马	介绍	我	到	这	知识	的	一个	青年	从

['ɪŋgləɳd] ,

England	,
英格兰	,

我在罗马的住所让我结识了一位来自英国的年轻人，并让他获得了丰富的知识。

[huː] [hæd; həd] ['evri] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] .

who	had	every	property	which	I	regarded	as	worthy	of	esteem	.
WHO	有	每一个	财产	哪个	我	认为	作为	值得	的	尊重	.

他拥有的一切财产，在我看来都是值得尊敬的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] — ['leɪdi] ['dɑːrˌsiː] ,

He	was	a	kinsman	of	—	Lady	D'Arcy	,
他	曾是	一个	亲属	的	—	女士	达西	,

他是达西夫人的亲戚。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] .

and	as	such	admitted	at	her	house	on	the	most	familiar	footing	.
和	作为	这样的	承认	在	她	房子	在	这	最多	熟悉的	立足点	.

因此，她以最亲近的方式接纳了她。

[hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['slendər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃn] .

His	patrimony	was	extremely	slender	,	but	was	in	his	own	possession	.
他的	遗产	曾是	极其	苗条	,	但	曾是	在	他的	自己的	拥有	.

他的遗产极其微薄，但都在他自己手中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] [pər'suːt] ,

He	had	no	intention	of	increasing	it	by	any	professional	pursuit	,
他	有	不	意图	的	增加	它	经过	任何	专业的	追逐	,

他无意通过任何职业追求来增加收入。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fruːg(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] .

but	was	contented	with	the	frugal	provision	it	afforded	.
但	曾是	满足	和	这	节俭	条款	它	提供	.

但他对这种节俭的生活方式感到满意。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [noʊ] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

He	proposed	no	other	end	of	his	existence	than	the	acquisition	of	virtue
他	建议的	不	其他	结尾	的	他的	存在	比	这	获得	的	美德

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .

and	knowledge	.
和	知识	.

他认为人生的唯一目的就是获得美德和知识。

" [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɑːrˌsiː][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [bʌt; bət] ,

"	The	property	of	Lady	D'Arcy	was	subject	to	her	own	disposal	,	but	,
"	这	财产	的	女士	达西	曾是	主题	到	她	自己的	处理	,	但	,

“达西夫人的财产由她自己支配，但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['testəmənt] , [ðɪs] [juːθ] [wʌz; wəz] , [ɪn]['liːg(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] , [ðə; ði][nekst]

on	the	failure	of	a	testament	,	this	youth	was	,	in	legal	succession	,	the	next
在	这	失败	的	一个	遗嘱	,	这	青年	曾是	,	在	合法的	演替	,	这	下一个

[er] .

heir	.
继承人	.

如果遗嘱无效，根据法律继承法，这位年轻人是下一位继承人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd] [vjuːz] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

He	was	well	acquainted	with	her	temper	and	views	,	but	,	in	the	midst
他	曾是	出色地	熟人	和	她	脾气	和	浏览	,	但	,	在	这	中间

[ʌv; əv][ɜːr'bænəti][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

of	urbanity	and	gentleness	,
的	城市化	和	温柔	,

他很了解她的脾气和观点，但在她彬彬有礼、温文尔雅的外表下，

['stʌdid] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'siːlmənts] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm]

studied	none	of	those	concealments	of	opinion	which	would	have	secured	him
研究	没有任何	的	那些	隐蔽处	的	观点	哪个	会	有	安全	他

[hɜːr; hər] ['feɪvər] .

her	favour	.
她	偏爱	.

他没有采用任何能够博得她欢心的掩饰手段。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪθ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ,

That	he	was	not	of	her	own	faith	was	an	insuperable	,	but	the	only	,
那	他	曾是	不是	的	她	自己的	信仰	曾是	一个	不可逾越	,	但	这	仅有的	,

他并非她信仰的信徒，这虽然是她无法克服的障碍，但却是唯一的原因。

['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

obstacle	to	the	admission	of	his	claims	.
障碍	到	这	入学	的	他的	索赔	.

阻碍其主张被采纳。

" [ɪf] [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

"	If	conformity	of	age	and	opinions	,	and	the	mutual	fascination	of	love	,
"	如果	一致性	的	年龄	和	意见	,	和	这	相互的	魅力	的	爱	,

“如果年龄和观念上的一致性，以及爱情带来的相互吸引，

[biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['beɪsɪs][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] , ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['destɪnd] [fɔːr; fər]

be	a	suitable	basis	for	marriage	,	Wentworth	and	I	were	destined	for
是	一个	合适的	基础	为了	婚姻	,	温特沃斯	和	我	是	注定	为了

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

温特沃斯和我注定要在一起，我们的关系为婚姻奠定了合适的基础。

['mjuːtʃuəl] [dɪs'kloʊʒər] ['ædɪd] ['sæŋktəti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

Mutual	disclosure	added	sanctity	to	our	affection	;	but	,
相互的	披露	额外	圣洁	到	我们的	感情	;	但	,

彼此坦诚相待，使我们的感情更加神圣；但是，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɑːrˌsiː] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv]

the	happiness	of	Lady	D'Arcy	being	made	to	depend	upon	the	dissolution	of
这	幸福	的	女士	达西	存在	制成	到	依赖	之上	这	溶解	的

['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] ,

our	compact	,
我们的	袖珍的	,

达西夫人的幸福竟然取决于我们契约的解除，

[ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] ['wɛn'twɝːθ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	heroism	of	Wentworth	made	him	hasten	to	dissolve	it	.
这	英雄主义	的	温特沃斯	制成	他	趋	到	溶解	它	.

温特沃斯的英勇行为促使他加快了解散监狱的步伐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	soon	as	she	discovered	our	attachment	,	she	displayed	symptoms	of	the
作为	很快	作为	她	发现	我们的	依恋	,	她	显示	症状	的	这

['diːpəst] ['æŋgwɪʃ] .

deepest	anguish	.
最深处	痛苦	.

她一发现我们之间的关系，就表现出极度痛苦的症状。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['məutivz] ,

In	addition	to	religious	motives	,
在	添加	到	宗教	动机	,

除了宗教动机之外，

[hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪg'zɪst][bʌt; bət][ɪn][maɪ][sə'saɪəti][ænd; ənd]

her	fondness	for	me	forbade	her	to	exist	but	in	my	society	and
她	喜爱	为了	我	禁止	她	到	存在	但	在	我的	社会	和

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] .

in	the	belief	of	the	purity	of	my	faith	.
在	这	信仰	的	这	纯度	的	我的	信仰	.

她对我的喜爱使她无法存在于我的社会之外，也无法存在于我纯洁的信仰之外。

[ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] , [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

The	contention	,	on	my	part	,
这	争论	,	在	我的	部分	,

就我而言，我的论点是：

[wʌz; wəz] ['vi:əmənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'gɑ:rdz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] .

was	vehement	between	the	regards	due	to	her	felicity	and	to	my	own	.
曾是	慷慨	之间	这	问候	到期的	到	她	费利西蒂	和	到	我的	自己的	.

我对她的幸福和我自己的幸福都抱有强烈的感情。

[hæd; həd] ['wɛn'twɝ:θ] [left] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ,

Had	Wentworth	left	me	the	power	to	decide	,
有	温特沃斯	左边	我	这	力量	到	决定	,

如果温特沃斯让我自己做决定，

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði]

my	decision	would	doubtless	have	evinced	the	frailty	of	my	fortitude	and	the
我的	决定	会	毫无疑问	有	表现出	这	虚弱	的	我的	坚韧	和	这

[streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

strength	of	my	passion	;
力量	的	我的	热情	;

我的决定无疑会显露出我坚韧的脆弱和激情的强烈；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ['fʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hi:; hi]

but	,	having	informed	me	fully	of	the	reasons	of	his	conduct	,	he
但	,	拥有	知情的	我	完全	的	这	原因	的	他的	执行	,	他

[prɪ'sɪpɪtətli] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [roʊm] .

precipitately	retired	from	Rome	.
突然地	退休	从	罗马	.

但是，在向我充分说明了他的行为原因后，他便匆匆离开了罗马。

[hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs]

He	left	me	no	means	of	tracing	his	footsteps	and	of	assailing	his	weakness
他	左边	我	不	方法	的	追踪	他的	脚步声	和	的	攻击	他的	弱点

[baɪ] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] .

by	expostulation	and	entreaty	.
经过	解释	和	恳求	.

他没有给我留下任何追踪他踪迹、通过劝诫和恳求来抨击他软弱的办法。

" ['leɪdi] ['dɑ:rˌsi:][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['i:gər] [tu:; tə][ə'bændən][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs]

"	Lady	D'Arcy	was	no	less	eager	to	abandon	a	spot	where	her	happiness
"	女士	达西	曾是	不	较少的	渴望的	到	放弃	一个	点	在哪里	她	幸福

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪmɪnəntli] [ɪn'deɪndʒərd] .

had	been	so	imminently	endangered	.
有	到过	所以	即将	濒危	.

“达西夫人也同样急于离开这个让她幸福岌岌可危的地方。”

['aʊər; ɑ:r][nekst] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][pə'lə:məu] .

Our	next	residence	was	Palermo	.
我们的	下一个	住宅	曾是	巴勒莫	.

我们的下一站是巴勒莫。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [prə'du:st] [baɪ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ˌem 'i:] .

I	will	not	dwell	upon	the	sensations	produced	by	this	disappointment	in	me	.
我	将要	不是	住	之上	这	感觉	生产	经过	这	失望	在	我	.

我不会沉湎于这次失望带给我的感受。

[aɪ] [rɪ'vju:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][self] - [kəm'pæʃ(ə)n] .

I	review	them	with	astonishment	and	self	-	compassion	.
我	审查	他们	和	惊讶	和	自己	-	同情	.

我怀着惊讶和自我怜悯的心情审视它们。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ˌɪmbə'sɪlәti] [soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəs] ,

If	I	thought	it	possible	for	me	to	sink	again	into	imbecility	so	ignominious	,
如果	我	想法	它	可能的	为了	我	到	下沉	再次	进入	白痴	所以	可耻	,

如果我以为自己有可能再次陷入如此可耻的愚蠢境地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] .

I	should	be	disposed	to	kill	myself	.
我	应该	是	处置	到	杀	我	.

我应该有自杀的念头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə] [vaʊz] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['leɪdi]

"	There	was	no	end	to	vows	of	fondness	and	tokens	of	gratitude	in	Lady
"	那里	曾是	不	结尾	到	誓言	的	喜爱	和	代币	的	感激	在	女士

['dɑːrˌsiː] .

D'Arcy	.
达西	.

“达西夫人对她表达了无尽的爱慕之情和感激之情。”

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .

Her	future	life	should	be	devoted	to	compensate	me	for	this	sacrifice	.
她	未来	生活	应该	是	奉献	到	补偿	我	为了	这	牺牲	.

她未来的人生应该用来补偿我所做的牺牲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Nothing	could	console	her	in	that	single	state	in	which	she	intended	to	live	,
没有什么	可以	安慰	她	在	那	单身的	状态	在	哪个	她	故意的	到	居住	,

在她打算居住的那个州，没有什么能安慰到她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊʃɪp] .

but	the	consolations	of	my	fellowship	.
但	这	安慰	的	我的	奖学金	.

但我的同伴们给了我安慰。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ˌkəuin'saidid][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [prə'fɛʃənz] ,

Her	conduct	coincided	for	some	time	with	these	professions	,
她	执行	巧合	为了	一些	时间	和	这些	职业	,

她的行为在一段时间内与这些职业相吻合。

[ænd; ənd][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [kən'fəːd]

and	my	anguish	was	allayed	by	the	contemplation	of	the	happiness	conferred
和	我的	痛苦	曾是	缓解	经过	这	沉思	的	这	幸福	授予

[ə'pɑːn][wʌn] [huːm] [aɪ] [rɪ'vɪəd] .

upon	one	whom	I	revered	.
之上	一	谁	我	受人尊敬的	.

想到我所敬仰的人所获得的幸福，我的痛苦就减轻了。

" [maɪ] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪfɪs] .

"	My	friend	could	not	be	charged	with	dissimulation	and	artifice	.
"	我的	朋友	可以	不是	是	带电	和	伪装	和	技巧	.

“我的朋友不可能被指控有欺骗和诡计。”

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [baɪ][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ˌem 'iː] .

Her	character	had	been	mistaken	by	herself	as	well	as	by	me	.
她	特点	有	到过	错误	经过	她自己	作为	出色地	作为	经过	我	.

她对自己的性格有所误解，我和她自己也一样。

[dɪ'vaʊt] [ə'fekʃənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['eni]

Devout	affections	seemed	to	have	filled	her	heart	,	to	the	exclusion	of	any
虔诚的	情感	似乎	到	有	已填	她	心	,	到	这	排除	的	任何

['ɑːbdʒekt] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] .

object	besides	myself	.
目的	除了	我	.

她心中似乎充满了虔诚的爱恋，除了我之外，其他任何事物都不存在了。

[ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk] ['tendərnəs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	cherished	with	romantic	tenderness	the	memory	of	her	husband	,
她	珍爱	和	浪漫的	压痛	这	记忆	的	她	丈夫	,

她满怀浪漫温柔地珍藏着对丈夫的记忆。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] [wʌz; wəz] ['ɪndɪ'spensəblɪ] [en'dʒɔɪnd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ]

and	imagined	that	a	single	state	was	indispensably	enjoined	upon	her	by
和	想象	那	一个	单身的	状态	曾是	不可或缺	禁止	之上	她	经过

[rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] .

religious	duty	.
宗教	责任	.

她认为，出于宗教义务，她必须保持统一。

[ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [səb'vɜːtid] [baɪ][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌkævə'lɪr] ,

This	persuasion	,	however	,	was	subverted	by	the	arts	of	a	Spanish	cavalier	,
这	劝说	,	然而	,	曾是	颠覆	经过	这	艺术	的	一个	西班牙语	骑士	,

[jʌŋ] , ['ɑːpjələnt] ,

young	,	opulent	,
年轻的	,	奢华	,

然而，这种劝说却被一位年轻、富有的西班牙骑士的伎俩所颠覆。

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][æz; əz][hɜːr'self][ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	romantic	as	herself	in	devotion	.
和	浪漫的	作为	她自己	在	虔诚	.

她本人也像她一样浪漫而虔诚。

[æn; ən] [ɪ'vent] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] [prɪ'dɪktɪd] ,

An	event	like	this	might	,	indeed	,	have	been	easily	predicted	,
一个	事件	喜欢	这	可能	,	的确	,	有	到过	容易地	预测	,

类似这样的事件或许其实很容易预测。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][laɪf] ,

by	those	who	reflected	that	the	lady	was	still	in	the	bloom	of	life	,
经过	那些	WHO	反映	那	这	女士	曾是	仍然	在	这	盛开	的	生活	,

那些认为这位女士仍处于青春年华的人这样评价道。

['ɑːrd(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] ['tempər] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] .

ardent	in	her	temper	,	and	bewitching	in	her	manners	.
热心	在	她	脾气	,	和	迷人的	在	她	礼仪	.

她性情热情奔放，举止妩媚动人。

" [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

"	The	fondness	she	had	lavished	upon	me	was	now	,	in	some	degree	,
"	这	喜爱	她	有	慷慨的	之上	我	曾是	现在	,	在	一些	程度	,

[træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] ;

transferred	to	a	new	object	;
转移	到	一个	新的	目的	;

“她曾经给予我的喜爱，现在在某种程度上转移到了一个新的对象身上；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .

but	I	still	received	the	treatment	due	to	a	beloved	daughter	.
但	我	仍然	已收到	这	治疗	到期的	到	一个	心爱	女儿	.

但我还是因为心爱的女儿而接受了治疗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [æz; əz]['evər][tuː; tə] [prə'moʊt] [maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

She	was	solicitous	as	ever	to	promote	my	gratification	,
她	曾是	殷勤	作为	曾经	到	推动	我的	满足感	,

她一如既往地体贴周到，竭尽全力让我满意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː]

and	a	diminution	of	kindness	would	not	have	been	suspected	by	those	who
和	一个	减少	的	仁慈	会	不是	有	到过	怀疑	经过	那些	WHO

[hæd; həd][nɑːt] ['witnist] [ðə; ði][ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['pæʃ(ə)n] .

had	not	witnessed	the	excesses	of	her	former	passion	.
有	不是	目击者	这	过剩	的	她	以前的	热情	.

那些没有亲眼目睹她过去激情过激行为的人，不会怀疑她善良的品质有所下降。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]['juːniən][wɪð; wɪθ]

Her	marriage	with	the	Spaniard	removed	the	obstacle	to	union	with
她	婚姻	和	这	西班牙人	已移除	这	障碍	到	联盟	和

['wɛn'twɜ˞ːθ] .

Wentworth	.
温特沃斯	.

她与西班牙人的婚姻扫除了与温特沃斯结合的障碍。

[ðɪs] [mæn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][set] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][in'kwaiəriz] .

This	man	,	however	,	had	set	himself	beyond	the	reach	of	my	inquiries	.
这	男人	,	然而	,	有	放	他自己	超过	这	抵达	的	我的	查询	.

然而，这个人却把自己置于我的调查范围之外。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ,

Had	there	been	the	shadow	of	a	clue	afforded	me	,
有	那里	到过	这	阴影	的	一个	线索	提供	我	,

如果当时有人给我提供哪怕一丝线索，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	should	certainly	have	sought	him	to	the	ends	of	the	world	.
我	应该	当然	有	寻求	他	到	这	结束	的	这	世界	.

我真应该千里迢迢去找他。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	I	continued	to	reside	with	my	friend	,	and	accompanied	her	and	her
"	我	持续	到	居住	和	我的	朋友	,	和	伴随	她	和	她

['hʌzbənd] [tuː; tə] [speɪn] .

husband	to	Spain	.
丈夫	到	西班牙	.

我继续和我的朋友住在一起，并陪同她和她的丈夫去了西班牙。

[æn'toʊnioʊ][diː] ['leɪvə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['proʊbəti] .

Antonio	de	Leyva	was	a	man	of	probity	.
安东尼奥	德	莱瓦	曾是	一个	男人	的	廉洁	.

安东尼奥·德·莱瓦是一位正直的人。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [dik'teitid] [baɪ][hjuː'mænəti] .

His	mind	was	enlightened	by	knowledge	and	his	actions	dictated	by	humanity	.
他的	头脑	曾是	开明	经过	知识	和	他的	行动	口述	经过	人类	.

他因知识而心智开明，因人道主义而行事。

[ðoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]

Though	but	little	older	than	myself	,	and	young	enough	to	be	the	son	of
尽管	但	小的	老	比	我	,	和	年轻的	足够的	到	是	这	儿子	的

[hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

his	spouse	,
他的	配偶	,

虽然他只比我大不了多少，年纪小到可以做他配偶的儿子，

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

his	deportment	to	me	was	a	model	of	rectitude	and	delicacy	.
他的	仪态	到	我	曾是	一个	模型	的	正直	和	美味	.

他待我举止得体，堪称正直和优雅的典范。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [speɪn] , ['pɑːrtli] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [æt; ət]

I	spent	a	year	in	Spain	,	partly	in	the	mountains	of	Castile	and	partly	at
我	花费	一个	年	在	西班牙	,	部分	在	这	山脉	的	卡斯蒂利亚	和	部分	在

[sɛ'goʊviːə] .

Segovia	.
塞戈维亚	.

我在西班牙待了一年，一部分时间在卡斯蒂利亚的山区，一部分时间在塞戈维亚。

[nuː] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət]

New	manners	and	a	new	language	occupied	my	attention	for	a	time	;	but
新的	礼仪	和	一个	新的	语言	占领	我的	注意力	为了	一个	时间	;	但

[ðiːz] , ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['nɑːv(ə)lti] ,

these	,	losing	their	novelty	,
这些	,	输	他们的	新奇	,

新的礼仪和新的语言一度吸引了我的注意力；但随着新鲜感的消退，

[lɔːst] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz] .

lost	their	power	to	please	.
丢失的	他们的	力量	到	请	.

他们失去了取悦他人的能力。

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] [tuː; tə] [bʊks] , [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrsɪfaɪ] [ðə; ði] ['tenər]

I	betook	myself	to	books	,	to	beguile	the	tediousness	and	diversify	the	tenor
我	贝托克	我	到	图书	,	到	欺骗	这	乏味	和	多样化	这	男高音

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我开始读书，以消磨时间，丰富生活。

" [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'veɪld] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [nuː] ,

"	This	would	not	have	long	availed	;	but	I	was	relieved	from	new	repinings	,
"	这	会	不是	有	长的	已利用	;	但	我	曾是	松了口气	从	新的	重新装订	,

“但这不会长久奏效；但我摆脱了新的怨恨，

[baɪ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [æn'toʊnioʊ] [diː] ['leɪvə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [vi'enə] .

by	the	appointment	of	Antonio	de	Leyva	to	a	diplomatic	office	at	Vienna	.
经过	这	预约	的	安东尼奥	德	莱瓦	到	一个	外交	办公室	在	维也纳	.

任命安东尼奥·德·莱瓦为驻维也纳外交官。

['ðɪðər] [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'per] .

Thither	we	accordingly	repaired	.
那里	我们	因此	已修复	.

我们随后在那里进行了维修。

[ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [waɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

A	coincidence	of	circumstances	had	led	me	wide	from	the	path	of
一个	巧合	的	情况	有	引领	我	宽的	从	这	小路	的

[æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [maɪ] [seks] [ænd; ənd] [eɪdʒ] .

ambition	and	study	usually	allotted	to	my	sex	and	age	.
志向	和	学习	通常	分配	到	我的	性别	和	年龄	.

一系列巧合让我偏离了通常属于我这个性别和年龄的人所应走的抱负和学习之路。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'klɪpsɪz] , [aɪ] [naʊ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mæn]

From	the	computation	of	eclipses	,	I	now	betook	myself	to	the	study	of	man
从	这	计算	的	日食	,	我	现在	贝托克	我	到	这	学习	的	男人

.

:
.

从研究日食和月食，我转而研究人类。

[maɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , [wen] [aɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ə'træktɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

My	proficiency	,	when	I	allowed	it	to	be	seen	,	attracted	great	attention	.
我的	熟练程度	,	什么时候	我	允许	它	到	是	已见	,	吸引	伟大的	注意力	.

当我展现出自己的技艺时，引起了极大的关注。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gæləntri] ,

Instead	of	adulation	and	gallantry	,
反而	的	崇拜	和	英勇	,

而不是谄媚和殷勤，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪərɪz]

I	was	engaged	in	watching	the	conduct	of	states	and	revolving	the	theories
我	曾是	已订婚的	在	观看	这	执行	的	各州	和	旋转	这	理论

[ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

of	politicians	.
的	政治家	.

我当时致力于观察各国的行事方式，并研究政治家的理论。

" [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ɪn'kredʒələs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] ,

"	Superficial	observers	were	either	incredulous	with	regard	to	my	character	,
"	浅	观察员	是	任何一个	难以置信	和	看待	到	我的	特点	,

“肤浅的观察者要么对我的人品表示怀疑，

[ɔːr] [kə'nektɪd] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'liːf] .

or	connected	a	stupid	wonder	with	their	belief	.
或者	连接	一个	愚蠢的	想知道	和	他们的	信仰	.

或者将愚蠢的奇迹与他们的信仰联系起来。

[maɪ] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

My	attainments	and	habits	they	did	not	see	to	be	perfectly	consonant	with	the
我的	成就	和	习惯	他们	做过	不是	看	到	是	完美	辅音	和	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

principles	of	human	nature	.
原则	的	人类	自然	.

他们认为我的成就和习惯与人性的原则并不完全一致。

[ðeɪ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][bɑːr'toʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ]

They	unavoidably	flowed	from	the	illicit	attachment	of	Bartoli	,	and	the	erring
他们	不可避免的	流动	从	这	非法	依恋	的	巴托利	,	和	这	犯错

[ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv] ['wɛn'twɝːθ] .

magnanimity	of	Wentworth	.
海量	的	温特沃斯	.

它们不可避免地源于巴托利的不正当关系，以及温特沃斯的错误宽宏大量。

[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ðə; ði][grænd][ɪn'saɪtər][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] ['stʌdiz] ; [ðə; ði] [lʌv]

Aversion	to	the	priest	was	the	grand	inciter	of	my	former	studies	;	the	love
厌恶	到	这	牧师	曾是	这	盛大	煽动者	的	我的	以前的	研究	;	这	爱

[ʌv; əv] ['wɛn'twɝːθ] ,

of	Wentworth	,
的	温特沃斯	,

对神父的厌恶是我早期学习的主要动力；对温特沃斯的喜爱，

[huːm] [aɪ] [hoʊpt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ˌimpɔː'tjuːnətiz]

whom	I	hoped	once	more	to	meet	,	made	me	labour	to	exclude	the	importunities
谁	我	希望	一次	更多的	到	见面	,	制成	我	劳动	到	排除	这	纠缠

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

我希望再次见到他，这让我不得不费尽心思排除他人的纠缠。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][maɪ'self][fɔːr; fər] [si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

and	to	qualify	myself	for	securing	his	affections	.
和	到	资格	我	为了	确保	他的	情感	.

并让自己有资格赢得他的喜爱。

" [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] , ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd] ['trævəst] ['sirɪr] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] ,

"	Since	our	parting	in	Italy	,	Wentworth	had	traversed	Syria	and	Egypt	,
"	自从	我们的	离别	在	意大利	,	温特沃斯	有	穿越	叙利亚	和	埃及	,

“自从我们在意大利分别后，温特沃斯游历了叙利亚和埃及，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ˌem 'iː][æt; ət] [vi'enə] .

and	arrived	some	months	after	me	at	Vienna	.
和	到达的	一些	几个月	后	我	在	维也纳	.

他比我晚几个月到达维也纳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [wen] ['æksɪdənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

He	was	on	the	point	of	leaving	the	city	,	when	accident	informed	me	of
他	曾是	在	这	观点	的	离开	这	城市	,	什么时候	事故	知情的	我	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

his	being	there	.
他的	存在	那里	.

他正准备离开这座城市时，一场意外让我知道他在这里。

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ænd; ənd] , ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['sentɪmənts]

An	interview	was	effected	,	and	,	our	former	sentiments
一个	面试	曾是	受影响	,	和	,	我们的	以前的	情感

[rɪ'spektɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ,

respecting	each	other	having	undergone	no	change	,
尊重	每个	其他	拥有	经历	不	改变	,

面试进行了，我们彼此之间的原有尊重之情并未改变。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ju'naɪtɪd] .

we	were	united	.
我们	是	团结的	.

我们团结一致。

['mædəm] [diː] ['leɪvə] [rɪ'lʌktəntli] [kən'kɝːd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,

Madame	de	Leyva	reluctantly	concurred	with	our	wishes	,	and	,	at	parting	,
夫人	德	莱瓦	勉强	同意	和	我们的	愿望	,	和	,	在	离别	,

德莱瓦夫人勉强同意了我们的请求，临别时，

[fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

forced	upon	me	a	considerable	sum	of	money	.
强制	之上	我	一个	大量	和	的	钱	.

他们强迫我支付一大笔钱。

" ['wentˌwɜːrθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [nɑːt] ['friːkwəntli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Wentworth's	was	a	character	not	frequently	met	with	in	the	world	.
"	温特沃斯	曾是	一个	特点	不是	频繁地	遇见	和	在	这	世界	.

“温特沃斯的性格在世上并不常见。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'θuːziæst] ,

He	was	a	political	enthusiast	,
他	曾是	一个	政治的	爱好者	,

他是一位政治爱好者。

[huː] [ɪ'stiːmd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv]

who	esteemed	nothing	more	graceful	or	glorious	than	to	die	for	the	liberties	of
WHO	尊敬的	没有什么	更多的	优美	或者	辉煌	比	到	死	为了	这	自由	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

他认为，为人类的自由而死，是再优雅、最光荣的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [griːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]

He	had	traversed	Greece	with	an	imagination	full	of	the	exploits	of
他	有	穿越	希腊	和	一个	想像力	满的	的	这	漏洞	的

['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] ,

ancient	times	,	and	derived	,
古老的	时代	,	和	衍生的	,

他曾满怀想象力地游历希腊，想象着古代的种种传奇故事，并从中汲取灵感。

[frʌm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] - [ænd; ənd] ['mærəθɑːn] , [æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['bɔːdəd]

from	contemplating	Thermopylæ	and	Marathon	,	an	enthusiasm	that	bordered
从	沉思	-	和	马拉松	,	一个	热情	那	带边框

[ə'pɑːn] ['frenzi] .

upon	frenzy	.
之上	狂热	.

从对温泉关和马拉松的思考，到近乎狂热的热情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ,

"	It	was	now	the	third	year	of	the	Revolutionary	War	in	America	,	and	,
"	它	曾是	现在	这	第三	年	的	这	革命者	战争	在	美国	,	和	,

“此时已是美国独立战争的第三年，而且，

['priːviəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [vi'enə] ,

previous	to	our	meeting	at	Vienna	,
以前的	到	我们的	会议	在	维也纳	,

在维也纳会面之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] ['ðɪðər] [ænd; ənd] ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]

he	had	formed	the	resolution	of	repairing	thither	and	tendering	his	service
他	有	形成	这	解决	的	维修	那里	和	投标	他的	服务

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] .

to	the	Congress	as	a	volunteer	.
到	这	国会	作为	一个	志愿者	.

他下定决心前往那里，以志愿者的身份为国会服务。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz] .

Our	marriage	made	no	change	in	his	plans	.
我们的	婚姻	制成	不	改变	在	他的	计划	.

我们的婚姻并没有改变他的计划。

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [baɪ] [tuː] ['pæʃnz] , — [ə; eɪ][waɪld]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

My	soul	was	engrossed	by	two	passions	,	—	a	wild	spirit	of	adventure	,
我的	灵魂	曾是	全神贯注	经过	二	激情	,	—	一个	荒野	精神	的	冒险	,

我的灵魂被两种激情所占据——一种是狂野的冒险精神，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	a	boundless	devotion	to	him	.
和	一个	无边无际	虔诚	到	他	.

以及对他的无限忠诚。

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['deɪndʒər] , [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['mɪlətəri]

I	vowed	to	accompany	him	in	every	danger	,	to	vie	with	him	in	military
我	发誓	到	陪伴	他	在	每一个	危险	,	到	争夺	和	他	在	军队

['ɑːrdər] ,

ardour	,
热情	,

我发誓无论遇到任何危险都与他并肩作战，在军事热情上与他一较高下。

[tuː; tə]['kɑːmbæt][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

to	combat	and	to	die	by	his	side	.
到	战斗	和	到	死	经过	他的	边	.

为他而战，为他而死。

" [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [meɪl] [dres] , [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [skɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

"	I	delighted	to	assume	the	male	dress	,	to	acquire	skill	at	the	sword	,
"	我	高兴极了	到	认为	这	男性	裙子	,	到	获得	技能	在	这	剑	,

“我很高兴能穿上男装，学习剑术，

[ænd; ənd] [dek'sterəti] [ɪn] ['evri] ['bɔɪstərəs] ['eksərsaɪz] .

and	dexterity	in	every	boisterous	exercise	.
和	灵巧	在	每一个	喧闹的	锻炼	.

在每一项剧烈运动中都展现出灵巧的身手。

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] ['kɑːmənli] [ə'tendz] ['wɪmɪn] ['grædʒuəli] ['vænɪʃt] .

The	timidity	that	commonly	attends	women	gradually	vanished	.
这	胆怯	那	通常	参加	女性	逐步地	消失了	.

女性通常表现出的羞怯逐渐消失了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekʃuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

I	felt	as	if	imbued	by	a	soul	that	was	a	stranger	to	the	sexual	distinction	.
我	毛毡	作为	如果	注入	经过	一个	灵魂	那	曾是	一个	陌生人	到	这	性	区别	.

我感觉自己仿佛被一个对性别区分毫不在意的灵魂所赋予。

[wiː; wi] [im'bɑːkt] [æt; ət] [brest] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frɪgət] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu] .

We	embarked	at	Brest	,	in	a	frigate	destined	for	St	.	Domingo	.
我们	启航	在	布雷斯特	,	在	一个	护卫舰	注定	为了	英石	.	多明戈	.

我们在布雷斯特登船，乘坐一艘前往圣多明各的护卫舰。

[ə; eɪ] ['despərət] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst]

A	desperate	conflict	with	an	English	ship	in	the	Bay	of	Biscay	was	my	first
一个	绝望的	冲突	和	一个	英语	船	在	这	湾	的	比斯开	曾是	我的	第一的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [huːz] [truː] ['neɪtʃər] [aɪ]

introduction	to	a	scene	of	tumult	and	danger	of	whose	true	nature	I
介绍	到	一个	场景	的	骚乱	和	危险	的	谁	真的	自然	我

[hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ] ['priːviəs] [kən'sepʃ(ə)n] .

had	formed	no	previous	conception	.
有	形成	不	以前的	概念	.

在比斯开湾与一艘英国船只发生的殊死搏斗，让我第一次见识到了动荡和危险的场景，而在此之前，我对这种场景的真正性质一无所知。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

At	first	I	was	spiritless	and	full	of	dismay	.
在	第一的	我	曾是	死气沉沉	和	满的	的	沮丧	.

起初我意志消沉，满心沮丧。

[ɪk'spɪriəns] , [haʊ'evər] , ['grædʒuəli] ['rekənsaild] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

Experience	,	however	,	gradually	reconciled	me	to	the	life	that	I	had	chosen	.
经验	,	然而	,	逐步地	和解	我	到	这	生活	那	我	有	选定	.

然而，经历让我逐渐接受了自己选择的生活。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ʃɑːt] , [baɪ] [dɪs'mɑːst] [ðə; ði] ['enəmi] , [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] ['aʊər; ɑːr]

"	A	fortunate	shot	,	by	dismasting	the	enemy	,	allowed	us	to	prosecute	our
"	一个	幸运	射击	,	经过	桅杆断裂	这	敌人	,	允许	我们	到	起诉	我们的

['vɔɪɪdʒ] [ˌʌnmə'lestɪd] .

voyage	unmolested	.
航程	未受干扰	.

“一次幸运的射击，击断了敌舰的桅杆，使我们得以继续航行，不受干扰。”

[æt; ət] [keɪp] [fræn'swɑː] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [træns'pɔːtid] [ˌjuː 'es] , ['æftər] ['veriəs] ['perilz] ,

At	Cape	François	we	found	a	ship	which	transported	us	,	after	various	perils	,
在	岬	弗朗索瓦	我们	成立	一个	船	哪个	运输	我们	,	后	各种各样的	危险	,

[tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ɪn] [vər'dʒɪniə] .

to	Richmond	,	in	Virginia	.
到	里士满	,	在	弗吉尼亚州	.

在弗朗索瓦角，我们找到了一艘船，历经各种险阻，最终将我们送到了弗吉尼亚州的里士满。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] .

I	will	not	carry	you	through	the	adventures	of	four	years	.
我	将要	不是	携带	你	通过	这	冒险	的	四	年	.

我不会带你经历这四年来的种种冒险。

[juː; jʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['kɔːrnərz] ,

You	,	sitting	all	your	life	in	peaceful	corners	,
你	,	坐着	全部	你的	生活	在	和平	角落	,

你，一生都静静地坐在某个角落，

[kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði]

can	scarcely	imagine	that	variety	of	hardship	and	turmoil	which	attends	the
能	几乎	想象	那	种类	的	困境	和	动荡	哪个	参加	这

['fiːmeɪl] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [kæmp] .

female	who	lives	in	a	camp	.
女性	WHO	生活	在	一个	营	.

很难想象生活在难民营中的女性会经历怎样的艰辛和动荡。

" [fjuː] [wʊd] [sə'steɪn] [ðiːz] ['hɑːdʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['betər] [greɪs] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

"	Few	would	sustain	these	hardships	with	better	grace	than	I	did	.
"	很少	会	维持	这些	艰辛	和	更好的	优雅	比	我	做过	.

“很少有人能比我更优雅地承受这些苦难。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['seldəm] [biː; bi] [priˈveild] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] ,

I	could	seldom	be	prevailed	on	to	remain	at	a	distance	,	and	inactive	,
我	可以	很少	是	最终获胜	在	到	保持	在	一个	距离	,	和	不活跃	,

我很少能被说服保持距离和不作为，

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,

when	my	husband	was	in	battle	,
什么时候	我的	丈夫	曾是	在	战斗	,

当我的丈夫在战场上时，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] ['siːznəbl] [dɪ'strʌkʃn]

and	more	than	once	rescued	him	from	death	by	the	seasonable	destruction
和	更多的	比	一次	获救	他	从	死亡	经过	这	及时	破坏

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

of	his	adversary	.
的	他的	对手	.

而且不止一次地通过适时地消灭他的敌人，将他从死亡边缘救了回来。

" [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət] ['dʒəːmən,taun] , ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd]

"	At	the	repulse	of	the	Americans	at	Germantown	,	Wentworth	was	wounded
"	在	这	击退	的	这	美国人	在	日耳曼敦	,	温特沃斯	曾是	受伤

[ænd; ənd] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] .

and	taken	prisoner	.
和	已采取	囚犯	.

“在日耳曼敦战役中，美军被击退，温特沃斯受伤被俘。”

[aɪ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðæt] [ker] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]

I	obtained	permission	to	attend	his	sick	-	bed	and	supply	that	care	without	which
我	获得	允许	到	出席	他的	生病的	-	床	和	供应	那	关心	没有	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [daɪd] .

he	would	assuredly	have	died	.
他	会	当然	有	死亡	.

我获准去探望他的病榻，为他提供必要的照料，否则他肯定会去世。

['biːɪŋ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['ɪŋgland] [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

Being	imperfectly	recovered	,	he	was	sent	to	England	and	subjected	to	a
存在	不完美地	恢复	,	他	曾是	发送	到	英格兰	和	受	到	一个

['rɪgərəs] [ɪm'prɪznmənt] .

rigorous	imprisonment	.
严格的	监禁	.

由于康复不完全，他被送往英国，并遭受了严酷的监禁。

['maɪldər] ['triːtmənt] [maɪt] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] ; [bʌt; bət] ,

Milder	treatment	might	have	permitted	his	complete	restoration	to	health	;	but	,
较温和	治疗	可能	有	允许	他的	完全的	恢复	到	健康	;	但	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][daɪd] .

as	it	was	,	he	died	.
作为	它	曾是	,	他	死亡	.

如果治疗方式更温和一些，他或许可以完全恢复健康；但结果却并非如此，他最终还是去世了。

" [hɪz; ɪz]['kɪndrəd][wɜːr; wər]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ;

"	His	kindred	were	noble	,	and	rich	,	and	powerful	;
"	他的	亲属	是	高贵	,	和	富有的	,	和	强大的	;

他的家族贵族、富有且强大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wentˌwɜːrθs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	it	was	difficult	to	make	them	acquainted	with	Wentworth's	situation	.
但	它	曾是	难的	到	制作	他们	熟人	和	温特沃斯	情况	.

但要让他们了解温特沃斯的处境却很困难。

[ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [wen] [di'mɑːndid] , [wʌz; wəz] ['redɪli] [ə'fɔːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt]

Their	assistance	,	when	demanded	,	was	readily	afforded	;	but	it	came	too	late
他们的	协助	,	什么时候	要求	,	曾是	容易	提供	;	但	它	来了	也	晚的

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [deθ] .

to	prevent	his	death	.
到	防止	他的	死亡	.

当他们提出请求时，他们欣然伸出援手；但为时已晚，无法阻止他的死亡。

[ˌem 'iː] [ðeɪ] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['vɑːlənteri] ['prɪzn] ,

Me	they	snatched	from	my	voluntary	prison	,
我	他们	抢夺	从	我的	自愿	监狱	,

他们把我从我自愿的牢笼中解救出来，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['evri] ['frendli] [ɑːrt][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ]['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]

and	employed	every	friendly	art	to	efface	from	my	mind	the	images	of
和	受雇	每一个	友好的	艺术	到	抹去	从	我的	头脑	这	图片	的

['riːs(ə)nt][kə'læməti] .

recent	calamity	.
最近的	灾害	.

我运用各种友好的方法，试图从脑海中抹去最近灾难的画面。

" ['wentˌwɜːrθs] [ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

"	Wentworth's	singularities	of	conduct	and	opinion	had	estranged	him	at
"	温特沃斯	奇点	的	执行	和	观点	有	疏远的	他	在

[æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] .

an	early	age	from	his	family	.
一个	早期的	年龄	从	他的	家庭	.

“温特沃斯独特的行为和观点使他从小就与家人疏远。

[ðeɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

They	felt	little	regret	at	his	fate	,
他们	毛毡	小的	后悔	在	他的	命运	,

他们对他所遭遇的命运几乎没有感到惋惜。

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊtɪv] [kən'kɜ:d] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌkər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	every	motive	concurred	to	secure	their	affection	and	succour	to	me	.
但	每一个	动机	同意	到	安全的	他们的	感情	和	救助	到	我	.

但所有动机都指向同一个目的：赢得他们的喜爱和帮助。

[maɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['meni] ['ɑ:fəsərz] , [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [hu:z] [rɪ'pɔ:rt]

My	character	was	known	to	many	officers	,	returned	from	America	,	whose	report
我的	特点	曾是	已知	到	许多	警官	,	返回	从	美国	,	谁	报告

,

,

,

许多从美国回来的军官都了解我的为人，他们的报告显示：

[dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['rendərd] [ˌem 'i:] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə]

joined	with	the	influence	of	my	conversation	,	rendered	me	an	object	to
加入	和	这	影响	的	我的	对话	,	渲染	我	一个	目的	到

[bi:; bi] [geɪzd] [æt; ət] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

be	gazed	at	by	thousands	.
是	凝视	在	经过	数千	.

再加上我的谈话内容的影响，使我成为成千上万人注视的对象。

[streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtu:d] !

Strange	vicissitude	!
奇怪的	变迁	!

真是世事难料！

[naʊ] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ðə; ði] [spɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪwərd]

Now	immersed	in	the	infection	of	a	military	hospital	,	the	sport	of	a	wayward
现在	沉浸式	在	这	感染	的	一个	军队	医院	,	这	运动	的	一个	任性的

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

如今深陷军医院的感染之中，这是一笔挥霍无度的财富的象征。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [wɪð; wɪθ] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kɑ:ntu:m(ə)li] .

struggling	with	cold	and	hunger	,	with	negligence	and	contumely	.
挣扎	和	寒冷的	和	饥饿	,	和	疏忽	和	傲慢	.

与寒冷和饥饿作斗争，与忽视和侮辱作斗争。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] , ['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [si:nz] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] ['ɒprəz]

A	month	after	,	passing	into	scenes	of	gayety	and	luxury	,	exhibited	at	operas
一个	月	后	,	通过	进入	场景	的	同性恋	和	奢华	,	展出	在	歌剧

[ænd; ənd] [ˌmæskə'reɪdz] ,

and	masquerades	,
和	化装舞会	,

一个月后，这些照片出现在歌剧和化装舞会等欢乐奢华的场合中。

[meɪd] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [en'koʊmiəm] [æt; ət] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] ,

made	the	theme	of	inquiry	and	encomium	at	every	place	of	resort	,
制成	这	主题	的	询问	和	赞誉	在	每一个	地方	的	采取	,

在度假胜地的每个地方都营造了探究和赞扬的氛围，

[ænd; ənd] [kə'rest] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vəʊtəri:z] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	caressed	by	the	most	illustrious	among	the	votaries	of	science	and	the
和	被爱抚	经过	这	最多	杰出	之中	这	选民	的	科学	和	这

['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔ:z] .

advocates	of	the	American	cause	.
倡导者	的	这	美国人	原因	.

并受到科学的杰出信徒和美国事业的拥护者中最杰出人物的喜爱。

" [hɪr] [aɪ] [ə'gen] [met] ['mædəm] [di:] ['leɪvə] .

"	Here	I	again	met	Madame	de	Leyva	.
"	这里	我	再次	遇见	夫人	德	莱瓦	.

“在这里我再次见到了德莱瓦夫人。

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ə'su:mɪŋ] [nu:] [fɔ:rmz] .

This	woman	was	perpetually	assuming	new	forms	.
这	女士	曾是	永恒地	假设	新的	表格	.

这个女人总是不断变换新的形态。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [kən'vɜ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə]

She	was	a	sincere	convert	to	the	Catholic	religion	,	but	she	was	open	to
她	曾是	一个	真诚	转变	到	这	天主教	宗教	,	但	她	曾是	打开	到

['evri] [nu:] [ɪm'preʃ(ə)n] .

every	new	impression	.
每一个	新的	印象	.

她是一位虔诚的天主教徒，但她对任何新的事物都持开放态度。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv] ['evri] ['paʊərf(ə)l] ['ri:zənɝ] , [ænd; ənd] [ə'su:md] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [fə'sɪləti]

She	was	the	dupe	of	every	powerful	reasoner	,	and	assumed	with	equal	facility
她	曾是	这	欺骗	的	每一个	强大的	推理器	,	和	假定	和	平等的	设施

[ðə; ði] [moʊst] ['ɑ:pəzɪt] [ʃeɪps] .

the	most	opposite	shapes	.
这	最多	对面的	形状	.

她能轻易地欺骗每一个强大的推理者，并且能够同样轻松地扮演截然相反的角色。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ,

She	had	again	reverted	to	the	Protestant	religion	,	and	,
她	有	再次	恢复	到	这	新教	宗教	,	和	,

她再次皈依了基督教新教，并且

['gʌvənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [zi:l] [ɪn] [wət'evər] [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] ,

governed	by	a	headlong	zeal	in	whatever	cause	she	engaged	,
受统治	经过	一个	一头扎	热情	在	任何	原因	她	已订婚的	,

她对所从事的任何事业都抱有盲目的热情。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] [kən'vɪkʃn] .

she	had	sacrificed	her	husband	and	child	to	a	new	conviction	.
她	有	牺牲	她	丈夫	和	孩子	到	一个	新的	定罪	.

她为了一个新信念，牺牲了自己的丈夫和孩子。

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [pæst] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [fɔ:r; fər]

"	The	instrument	of	this	change	was	a	man	who	passed	,	at	that	time	,	for
"	这	乐器	的	这	改变	曾是	一个	男人	WHO	通过了	,	在	那	时间	,	为了

[ə; eɪ] ['frentʃmən] .

a	Frenchman	.
一个	法国人	.

“促成这一改变的人，当时被认为是法国人。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] ['ædrɛsfʊl] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

He	was	young	,	accomplished	,	and	addressful	,	but	was	not	suspected	of
他	曾是	年轻的	,	完成	,	和	地址	,	但	曾是	不是	怀疑	的

['hævɪŋ] [bɪn] ['prɑ:mptɪd] [baɪ] [ɪ'lɪsɪt] [vju:z] ,

having	been	prompted	by	illicit	views	,
拥有	到过	提示	经过	非法	浏览	,

他年轻有为，谈吐得体，但并未被怀疑受到非法思想的驱使。

[ɔːr][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siˈdjuːst] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

or	of	having	seduced	the	lady	from	allegiance	to	her	husband	as	well	as
或者	的	拥有	被诱惑	这	女士	从	忠诚	到	她	丈夫	作为	出色地	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd] .

to	her	God	.
到	她	上帝	.

或者诱使该女子背弃她的丈夫和上帝。

[diː] ['leɪvə] , [haʊˈevər] , [huː] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

De	Leyva	,	however	,	who	was	sincere	in	his	religion	as	well	as	his	love	,
德	莱瓦	,	然而	,	WHO	曾是	真诚	在	他的	宗教	作为	出色地	作为	他的	爱	,

然而，德·莱瓦，无论在宗教信仰上还是在爱情上，都是真诚的。

[wʌz; wəz] ['heɪsti] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðɪs] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

was	hasty	to	avenge	this	injury	,	and	,	in	a	contest	with	the	Frenchman	,
曾是	仓促	到	报仇	这	受伤	,	和	,	在	一个	竞赛	和	这	法国人	,

[wʌz; wəz] [kɪld] .

was	killed	.
曾是	被杀	.

他急于报复这次伤害，在与法国人的搏斗中丧命。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈdɑːptɪd] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

His	wife	adopted	at	once	her	ancient	religion	and	country	,	and	was
他的	妻子	已采用	在	一次	她	古老的	宗教	和	国家	,	和	曾是

[wʌns] [mɔːr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

once	more	an	Englishwoman	.
一次	更多的	一个	英国女人	.

他的妻子立刻皈依了她原先的宗教，重返故土，再次成为了一名英国女子。

" [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ri'vaivd] ,

"	At	our	meeting	her	affection	for	me	seemed	to	be	revived	,
"	在	我们的	会议	她	感情	为了	我	似乎	到	是	复活	,

“我们见面后，她对我的爱意似乎又重新燃起。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [enˈtriːtiːz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋgləənd] .

and	the	most	passionate	entreaties	were	used	to	detain	me	in	England	.
和	这	最多	热情的	恳求	是	用过的	到	扣留	我	在	英格兰	.

他们用尽最恳切的请求，才将我滞留在英国。

[maɪ] ['priːviəs] [əˈreɪndʒmənts] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] .

My	previous	arrangements	would	not	suffer	it	.
我的	以前的	安排	会	不是	遭受	它	.

我之前的安排不会受到这种影响。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [rɪstˈreɪnts] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kə'priːs] [ʌv; əv]

I	foresaw	restraints	and	inconveniences	from	the	violence	and	caprice	of
我	预见	约束	和	不便之处	从	这	暴力	和	任性	的

[hɜːr; hər] ['pæʃnz] ,

her	passions	,
她	激情	,

我预见到她那狂暴而反复无常的情感会带来束缚和不便。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['lɪbərti] [ɪn'vaɪələt] [baɪ] ['eni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

and	intended	henceforth	to	keep	my	liberty	inviolate	by	any	species	of
和	故意的	今后	到	保持	我的	自由	不可侵犯	经过	任何	物种	的

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

并且从此以后，我决心以任何形式的对抗来捍卫我的自由不受侵犯。

['i:ðər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɔ:r] ['mærɪdʒ] .

either	of	friendship	or	marriage	.
任何一个	的	友谊	或者	婚姻	.

无论是友谊还是婚姻。

[maɪ]['hæbɪts][wɜ:r; wər] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊzd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd][æt; ət]

My	habits	were	French	,	and	I	proposed	henceforward	to	take	up	my	abode	at
我的	习惯	是	法语	,	和	我	建议的	从此以后	到	拿	向上	我的	住所	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

我的习惯是法国式的，所以我打算从此在巴黎定居。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][gai'ænə] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [si:'bæstjən] [roʊ'sɛli] .

Since	his	voyage	to	Guiana	,	I	had	heard	no	tidings	of	Sebastian	Roselli	.
自从	他的	航程	到	圭亚那	,	我	有	听到	不	消息	的	塞巴斯蒂安	罗塞利	.

自从他前往圭亚那之后，我就再也没有听到过塞巴斯蒂安·罗塞利的消息。

[ðɪs] ['mænz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ]['fɪliəl] [i'məuʃənz] ,

This	man's	image	was	cherished	with	filial	emotions	,
这	男人的	图像	曾是	珍爱	和	孝	情绪	,

这位男子的形象被人们以孝顺之情珍视。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'si:vd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] ['æmpli] [rɪ'wɔ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] ['dʒɜ:rni]

and	I	conceived	that	the	sight	of	him	would	amply	reward	a	longer	journey
和	我	构思	那	这	视线	的	他	会	充足的	报酬	一个	更长	旅行

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [ma:'seilz] .

than	from	London	to	Marseilles	.
比	从	伦敦	到	马赛	.

我当时就想，为了见到他，哪怕是从伦敦到马赛的路程要远一些，也绝对值得。

" [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [hoʊps] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ə'boʊd] .

"	Beyond	my	hopes	,	I	found	him	in	his	ancient	abode	.
"	超过	我的	希望	,	我	成立	他	在	他的	古老的	住所	.

“出乎我意料的是，我在他的古老居所找到了他。”

[ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [æt; ət] [kaɪ'en] ,

The	voyage	,	and	a	residence	of	three	years	at	Cayenne	,
这	航程	,	和	一个	住宅	的	三	年	在	辣椒	,

这段航程，以及在卡宴三年的居住，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [helθ] .

had	been	beneficial	to	his	appearance	and	health	.
有	到过	有利	到	他的	外貌	和	健康	.

对他的外貌和健康都有益处。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [pə'tɜ:rnl] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl]

He	greeted	me	with	paternal	tenderness	,	and	admitted	me	to	a	full
他	问候	我	和	父系	压痛	,	和	承认	我	到	一个	满的

[pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,

participation	of	his	fortune	,
参与	的	他的	财富	,

他以慈父般的温柔接待了我，并让我完全继承了他的财产。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'hænst] .

which	the	sale	of	his	American	property	had	greatly	enhanced	.
哪个	这	销售	的	他的	美国人	财产	有	非常	增强型	.

出售他在美国拥有的房产极大地提升了他的收入。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] .

He	was	a	stranger	to	the	fate	of	my	brother	.
他	曾是	一个	陌生人	到	这	命运	的	我的	兄弟	.

他与我哥哥的命运毫不相干。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

On	his	return	home	he	had	gone	to	Switzerland	,	with	a	view	of
在	他的	返回	家	他	有	已消失	到	瑞士	,	和	一个	看法	的

[ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['destəni] .

ascertaining	his	destiny	.
确定	他的	命运	.

回国后，他去了瑞士，希望能找到自己的命运。

[ðə; ði] [juːθ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [loʊ'zæn] , [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	youth	,	a	few	months	after	his	arrival	at	Lausanne	,	had	eloped	with	a
这	青年	,	一个	很少	几个月	后	他的	到达	在	洛桑	,	有	私奔	和	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

这名青年抵达洛桑几个月后，就和一位同伴私奔了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'luːdid] [ɔːl] [roʊzəlɪs] ['sɜ˞ːtʃɪz] [ænd; ənd][in'kwaiəriz] .

and	had	hitherto	eluded	all	Roselli's	searches	and	inquiries	.
和	有	迄今为止	躲避	全部	罗塞利	搜索	和	查询	.

此前，罗塞利的所有搜寻和调查都未能找到他。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [frʌm; frəm] [prɔ'vɔŋs]

My	father	was	easily	prevailed	upon	to	transfer	his	residence	from	Provence
我的	父亲	曾是	容易地	最终获胜	之上	到	转移	他的	住宅	从	普罗旺斯

[tuː; tə]['pærɪs] .

to	Paris	.
到	巴黎	.

我父亲很轻易地就被说服，将住所从普罗旺斯迁到了巴黎。

" [hɪr] [mɑːrtɪnɛt] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , " [ri'zjuːmd] [ʃiː; ʃi] , "

"	Here	Martinette	paused	,	and	,	marking	the	clock	,	"	It	is	time	,	"	resumed	she	,	"
"	这里	马丁内特	暂停	,	和	,	标记	这	钟	,	"	它	是	时间	,	"	恢复	她	,	"

[tuː; tə] [bɪ'gɔːn] .

to	begone	.
到	走开	.

“马蒂内特说到这里停了下来，看了看钟，然后继续说道：‘是时候了，该走了。’”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ?

Are	you	not	weary	of	my	tale	?
是	你	不是	厌倦	的	我的	故事	?

你难道不厌倦我的故事吗?

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['entərd] [fræns] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

On	the	day	I	entered	France	,	I	entered	the	twenty	-	third	year	of	my	age	,
在	这	天	我	进入	法国	,	我	进入	这	二十	-	第三	年	的	我的	年龄	,

我进入法国的那天，我年满二十三岁。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][maɪ] ['juːθfl] [əd'ventʃəz] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

so	that	my	promise	of	detailing	my	youthful	adventures	is	fulfilled	.
所以	那	我的	承诺	的	详细说明	我的	青春	冒险	是	已完成	.

这样，我详细讲述我年轻时冒险经历的承诺就得以兑现。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .

I	must	away	.
我	必须	离开	.

我必须离开了。

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [ˌfer'wel] .

Till	we	meet	again	,	farewell	.
直到	我们	见面	再次	,	告别	.

后会有期，再见。

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] ['sɪri:z] [ʌv; əv] - [əd'ventʃəz] .
Such was the wild series of Martinette's adventures .
这样的 曾是 这 荒野 系列 的 - 冒险 .

这就是马蒂内特一系列精彩纷呈的冒险经历。

[i:tʃ] ['ɪnsɪdənt] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] , [ænd; ənd] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə]
Each incident fastened on the memory of Constantia , and gave birth to
每个 事件 系紧 在 这 记忆 的 康斯坦蒂亚 , 和 给予 出生 到
['nʌmbərləs] [rɪ'flekʃnz] .
numberless reflections .
无数 反思 .

每一件事都深深地印在了康斯坦蒂亚的记忆中，并引发了无数的思考。

[hɜ:r; hər]['prɑ:spekt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'lɑ:rdʒd] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tu:; tə] ['dʌb(ə)l]
Her prospect of mankind seemed to be enlarged , on a sudden , to double
她 前景 的 人类 似乎 到 是 放大 , 在 一个 突然 , 到 双倍的
[ɪts] ['eɪnʃənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
its ancient dimensions .
它是 古老的 方面 .

她对人类的认知似乎突然间扩大了，达到了古代规模的两倍。

['ɔrməndz] ['nærətɪvz] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]
Ormond's narratives had carried her beyond the Mississippi , and into the
奥蒙德 叙事 有 携带 她 超过 这 密西西比州 , 和 进入 这
[dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .
deserts of Siberia .
沙漠 的 西伯利亚 .

奥蒙德的叙述将她带到了密西西比河以西，进入了西伯利亚的沙漠。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [wɔ:r] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['mænərz]
He had recounted the perils of a Russian war , and painted the manners
他 有 叙述 这 危险 的 一个 俄语 战争 , 和 绘 这 礼仪
[ʌv; əv] ['mɔŋgəlz] [ænd; ənd] - .
of Mongols and Naudowessies .
的 蒙古人 和 - .

他讲述了俄国战争的危险，描绘了蒙古人和瑙多维西人的风俗。

[hɜ:r; hər] [nu:] [frend] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld][ænd; ənd] [pɔ:'treid]
Her new friend had led her back to the civilized world and portrayed
她 新的 朋友 有 引领 她 后退 到 这 文明 世界 和 描绘
[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .
the other half of the species .
这 其他 一半 的 这 物种 .

她的新朋友将她带回了文明世界，并展现了人类的另一半。

[men] , [ɪn][ðer; ðər] [tu:] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] ['skru:tn,aɪzd] [baɪ] [ði:z]
Men , in their two forms of savage and refined , had been scrutinized by these
男人 , 在 他们的 二 表格 的 野蛮的 和 精制 , 有 到过 仔细审查 经过 这些
[əb'zɜ:vəz] ;
observers ;
观察员 ;

这些观察者仔细审视了人类的两种形态：野蛮的和文明的；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd]

and	what	was	wanting	in	the	delineations	of	the	one	was	liberally	supplied
和	什么	曾是	想要	在	这	界定	的	这	一	曾是	慷慨地	供应

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

by	the	other	.
经过	这	其他	.

而前者描述中的不足之处，则由后者充分补充。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [mɑːrtɪnɛt] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] .

Eleven	years	in	the	life	of	Martinette	was	unrelated	.
十一	年	在	这	生活	的	马丁内特	曾是	无关	.

玛蒂内特生命中的十一年与此无关。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [fræns]

Her	conversation	suggested	the	opinion	that	this	interval	had	been	spent	in	France
她	对话	建议	这	观点	那	这	间隔	有	到过	花费	在	法国

.

:
.

她的谈话表明，她认为这段时间是在法国度过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðʌs] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [hæd; həd]

It	was	obvious	to	suppose	that	a	woman	thus	fearless	and	sagacious	had
它	曾是	明显的	到	认为	那	一个	女士	因此	无畏	和	明智	有

[nɑːt] [bɪn] [ɪn'æktɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

not	been	inactive	at	a	period	like	the	present	,
不是	到过	不活跃	在	一个	时期	喜欢	这	展示	,

不难推断，像她这样无所畏惧、智慧过人的女性，在当今这样的时代绝不会无所事事。

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] ['tæləntsˌ][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][seks] ,

which	called	forth	talents	and	courage	without	distinction	of	sex	,
哪个	称为	前进	天赋	和	勇气	没有	区别	的	性别	,

它激发了不分性别的才能和勇气，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['fiːmeɪl] ['entərpraɪz] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] .

and	had	been	particularly	distinguished	by	female	enterprise	and	heroism	.
和	有	到过	特别	杰出的	经过	女性	企业	和	英雄主义	.

并以女性的进取精神和英雄主义而著称。

[hɜːr; hər] [neɪm] ['iːzəli] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌb'vɜːrtər] [ʌv; əv]

Her	name	easily	led	to	the	suspicion	of	concurrence	with	the	subverters	of
她	姓名	容易地	引领	到	这	怀疑	的	一致	和	这	颠覆者	的

['mɑːnərki] ,

monarchy	,
君主制	,

她的名字很容易让人怀疑她与颠覆君主制的人有勾结。

[ænd; ənd][ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][fɔːl] .

and	of	participation	in	their	fall	.
和	的	参与	在	他们的	落下	.

以及参与他们的堕落。

[hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [traɪ'bjuːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] ['reɪnd] [wʊd]

Her	flight	from	the	merciless	tribunals	of	the	faction	that	now	reigned	would
她	航班	从	这	无情	法庭	的	这	派	那	现在	统治	会

[ɪk'spleɪn]['prez(ə)nt] [ə'pɪrənsəz] .

explain	present	appearances	.
解释	展示	外貌	.

她逃离如今掌权派系残酷的审判，可以解释她现在的处境。

[mɑːrtɪnɛt] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər][nekst] ['ɪntərvjuː] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Martinette	brought	to	their	next	interview	an	air	of	uncommon	exultation	.
马丁内特	带来	到	他们的	下一个	面试	一个	空气	的	罕见	大喜	.

玛蒂内特在下次采访中表现出一种异乎寻常的兴奋之情。

[ɑːn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ri'mɑːkt] , [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	this	being	remarked	,	she	communicated	the	tidings	of	the	fall	of	the
在	这	存在	评论	,	她	沟通	这	消息	的	这	落下	的	这

['sæŋgwɪneri] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] .

sanguinary	tyranny	of	Robespierre	.
血腥	暴政	的	罗伯斯庇尔	.

听到这话，她便传达了罗伯斯庇尔残暴统治垮台的消息。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd] ['evri] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

Her	eyes	sparkled	,	and	every	feature	was	pregnant	with	delight	,	while	she
她	眼睛	闪闪发光	,	和	每一个	特征	曾是	孕	和	喜	,	尽管	她

[ən'foʊldəd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['enərdʒi] ,

unfolded	,	with	her	accustomed	energy	,
展开	,	和	她	习惯	活力	,

她双眼闪闪发光，脸上洋溢着喜悦，以她惯有的活力舒展开来。

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	particulars	of	this	tremendous	revolution	.
这	细节	的	这	巨大的	革命	.

这场巨大革命的具体细节。

[ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə] [floʊ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

The	blood	which	it	occasioned	to	flow	was	mentioned	without	any	symptoms	of
这	血	哪个	它	引发	到	流动	曾是	提及	没有	任何	症状	的

[dɪs'gʌst] [ɔːr] ['hɔːrər] .

disgust	or	horror	.
厌恶	或者	恐怖	.

提到它造成的流血现象时，人们没有表现出任何厌恶或恐惧的情绪。

[kən'stænʃiə] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] [oʊn]

Constantia	ventured	to	ask	if	this	incident	was	likely	to	influence	her	own
康斯坦蒂亚	冒险	到	问	如果	这	事件	曾是	可能	到	影响	她	自己的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

康斯坦蒂娅试探性地询问，这件事是否可能会影响到她自己的病情。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

It	will	open	the	way	for	my	return	.	"
它	将要	打开	这	方式	为了	我的	返回	.	"

这将为我回归铺平道路。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ? "

"	Then	you	think	of	returning	to	a	scene	of	so	much	danger	?	"
"	然后	你	思考	的	返回	到	一个	场景	的	所以	很多	危险	?	"

“然后你又想回到这样一个充满危险的地方？”

" ['deɪndʒər] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	Danger	,	my	girl	?
"	危险	,	我的	女孩	?

“危险吗，我的女孩？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['elɪmənt] .

It	is	my	element	.
它	是	我的	元素	.

这是我的强项。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ə'doʊrər][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] [wɪ'ðaʊt] ['perəl][kæn; kən]['nevər][ɪg'zɪst] . "

I	am	an	adorer	of	liberty	,	and	liberty	without	peril	can	never	exist	.	"
我	是	一个	崇拜者	的	自由	,	和	自由	没有	危险	能	绝不	存在	.	"

我崇尚自由，但没有危险的自由是不存在的。

" [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] !

"	But	so	much	bloodshed	and	injustice	!
"	但	所以	很多	流血事件	和	不公正	!

但是，却发生了如此多的流血事件和不公正现象！

[dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['mæsəkər] [ænd; ənd]

Does	not	your	heart	shrink	from	the	view	of	a	scene	of	massacre	and
做	不是	你的	心	收缩	从	这	看法	的	一个	场景	的	屠杀	和

['tuːmʌlt] ,

tumult	,
骚乱	,

看到屠杀和骚乱的场景，你的心难道不会感到恐惧吗?

[sʌtʃ] [æz; əz]['pærɪs][hæz; həz] ['leɪtli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ? "

such	as	Paris	has	lately	exhibited	and	will	probably	continue	to	exhibit	?	"
这样的	作为	巴黎	有	最近	展出	和	将要	大概	继续	到	展览	?	"

例如巴黎最近举办的展览，而且很可能会继续举办?

" [ðaʊ] [tɔːk] , [kən'stænʃiə] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['skersli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðaɪ] [gʊd] [sens] .

"	Thou	talkest	,	Constantia	,	in	a	way	scarcely	worthy	of	thy	good	sense	.
"	你	最健谈的人	,	康斯坦蒂亚	,	在	一个	方式	几乎	值得	的	你的	好的	感觉	.

“康斯坦蒂娅，你说话的方式简直有失你的理智。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] ?

Have	I	not	been	three	years	in	a	camp	?
有	我	不是	到过	三	年	在	一个	营	?

我不是在集中营待了三年吗?

[wʌt] [ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [kɔːpsiz] , [wen] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli]

What	are	bleeding	wounds	and	mangled	corpses	,	when	accustomed	to	the	daily
什么	是	出血	伤口	和	残缺不全	尸体	,	什么时候	习惯	到	这	日常的

[saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ?

sight	of	them	for	years	?
视线	的	他们	为了	年	?

当多年来每天都看到流血的伤口和残缺的尸体时，它们又算得了什么呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ?

Am	I	not	a	lover	of	liberty	?
是	我	不是	一个	情人	的	自由	?

难道我不是自由的拥护者吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][nɑːt][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['taɪərənts] ,

and	must	I	not	exult	in	the	fall	of	tyrants	,
和	必须	我	不是	欢腾	在	这	落下	的	暴君	,

我难道不应该为暴君的垮台而欢欣鼓舞吗?

[ænd; ənd] [rɪ'gret] ['oʊnli] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ? "

and	regret	only	that	my	hand	had	no	share	in	their	destruction	?	"
和	后悔	仅有的	那	我的	手	有	不	分享	在	他们的	破坏	?	"

我唯一后悔的，就是我的手没有参与他们的毁灭?

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] — [haʊ][kæn; kən][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv]['wʊmən][biː; bi][ɪ'njʊrd][tuː; tə][ðə; ði]

"	But	a	woman	—	how	can	the	heart	of	woman	be	inured	to	the
"	但	一个	女士	—	如何	能	这	心	的	女士	是	受伤	到	这

['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] ? "

shedding	of	blood	?	"
脱落	的	血	?	"

“但是女人——女人的心怎能对流血麻木呢？”

" [hæv; həv] ['wɪmɪn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [noʊ][kə'pæsəti][tuː; tə]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɪn'fɜːr] ?

"	Have	women	,	I	beseech	thee	,	no	capacity	to	reason	and	infer	?
"	有	女性	,	我	恳求	你	,	不	容量	到	原因	和	推断	?

“请问，难道女人就没有推理和推断的能力吗？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [les] ['oʊpən][ðæn; ðən][men][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['hæbɪt] ?

Are	they	less	open	than	men	to	the	influence	of	habit	?
是	他们	较少的	打开	比	男人	到	这	影响	的	习惯	?

她们是否比男性更不容易受到习惯的影响?

[maɪ][hænd]['nevər] ['fɔːltəd] [wen] ['lɪbərti] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

My	hand	never	faltered	when	liberty	demanded	the	victim	.
我的	手	绝不	犹豫不决	什么时候	自由	要求	这	受害者	.

当自由需要牺牲品时，我的手从未犹豫过。

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['pærɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðiː] [ə; eɪ]['fjuːzəl][ʌv; əv] [tuː] ['bærəlz] ,

If	thou	wert	with	me	at	Paris	,	I	could	show	thee	a	fusil	of	two	barrels	,
如果	你	沃特	和	我	在	巴黎	,	我	可以	展示	你	一个	步枪	的	二	桶	,

如果你当时和我一起在巴黎，我可以给你看一支双管猎枪。

[wɪtʃ] [ɪz] ['preʃəs] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ʌðər] ['relɪk] ,

which	is	precious	beyond	any	other	relic	,
哪个	是	宝贵的	超过	任何	其他	遗迹	,

它比任何其他遗物都珍贵，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ˌθɜːr'tiːn] ['ɑːfəsərz][æt; ət] - .

merely	because	it	enabled	me	to	kill	thirteen	officers	at	Jemappe	.
仅仅	因为	它	已启用	我	到	杀	十三	警官	在	-	.

仅仅因为这让我得以在杰马普杀死十三名军官。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['emɪgrənt] ['nəublz] , [huːm] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Two	of	these	were	emigrant	nobles	,	whom	I	knew	and	loved	before	the
二	的	这些	是	移民	贵族	,	谁	我	知道	和	喜爱	前	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Revolution	,
革命	,

其中两位是流亡的贵族，我在革命前就认识他们，并且非常喜爱他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪns] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ['kænsəld] [ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə]['mɜːrsi] . "

but	the	cause	they	had	since	espoused	cancelled	their	claims	to	mercy	.	"
但	这	原因	他们	有	自从	拥护	取消	他们的	索赔	到	怜悯	.	"

但他们后来所拥护的事业却使他们失去了获得宽恕的权利。

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [kən'stænʃiə] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ? "

"	What	!	"	said	the	startled	Constantia	;	"	have	you	fought	in	the	ranks	?	"
"	什么	!	"	说	这	惊慌	康斯坦蒂亚	;	"	有	你	战斗	在	这	排名	?	"

“什么！”康斯坦蒂娅惊呼道，“你上过战场吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪ][seks][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

Hundreds	of	my	sex	have	done	the	same	.
数百	的	我的	性别	有	完毕	这	相同的	.

数百名同性都做过同样的事情。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ][ə; eɪ] [mɪr]

Some	were	impelled	by	the	enthusiasm	of	love	,	and	some	by	a	mere
一些	是	被迫	经过	这	热情	的	爱	,	和	一些	经过	一个	仅仅

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wɔːr] ;

passion	for	war	;
热情	为了	战争	;

有些人是被爱情的热情所驱使，有些人则是被对战争的狂热所驱使；

[sʌm; səm][baɪ][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] ;

some	by	the	contagion	of	example	;
一些	经过	这	传染	的	例子	;

有些人是通过榜样传染的；

[ænd; ənd][sʌm; səm] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][maɪ'self][mʌst; məst][biː; bi] ['ræŋkt] — [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

and	some	—	with	whom	I	myself	must	be	ranked	—	by	a	generous
和	一些	—	和	谁	我	我	必须	是	排名	—	经过	一个	慷慨的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪbərti] .

devotion	to	liberty	.
虔诚	到	自由	.

还有一些人——我本人也必须与他们相提并论——他们对自由有着无比的热爱。

['brʌnzwɪk] [ænd; ənd][sæks] - ['koʊˌbɜːrg][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] ['redʒɪmənts][ʌv; əv]

Brunswick	and	Saxe	-	Coburg	had	to	contend	with	whole	regiments	of
布伦瑞克	和	萨克斯	-	科堡	有	到	抗衡	和	所有的	军团	的

['wɪmɪn] , — ['redʒɪmənts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] ,

women	,	—	regiments	they	would	have	formed	,
女性	,	—	军团	他们	会	有	形成	,

布伦瑞克和萨克森-科堡不得不应对整整几队的女性——她们自己组建的这些队伍。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] ['ɪntuː] ['seprət] ['bɑːdɪz] .

if	they	had	been	collected	into	separate	bodies	.
如果	他们	有	到过	集	进入	分离	身体	.

如果它们被分别收集到不同的躯体中。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

"	I	will	tell	thee	a	secret	.
"	我	将要	告诉	你	一个	秘密	.

我将告诉你一个秘密。

[ðaʊ] [wʊdst] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [mɑːrtɪnɛt] [diː] [bəu'vei] ,

Thou	wouldst	never	have	seen	Martinette	de	Beauvais	,
你	会	绝不	有	已见	马丁内特	德	博韦	,

你永远不会见到玛蒂内特·德·博韦，

[ɪf] ['brʌnzwɪk] [hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] .

if	Brunswick	had	deferred	one	day	longer	his	orders	for	retreating	into	Germany	.
如果	布伦瑞克	有	延期	一	天	更长	他的	订单	为了	撤退	进入	德国	.

"

"

"

如果布伦瑞克再推迟一天下达撤退到德国的命令就好了。

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] . "

"	She	would	have	died	by	her	own	hand	.	"
"	她	会	有	死亡	经过	她	自己的	手	.	"

“她本会自杀。”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ? "

"	What	could	lead	to	such	an	outrage	?	"
"	什么	可以	带领	到	这样的	一个	暴行	?	"

“究竟是什么原因导致了如此令人愤慨的局面？”

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] . "

"	The	love	of	liberty	.	"
"	这	爱	的	自由	.	"

“热爱自由。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [prɑːmpt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['suːɪsaɪd] . "

"	I	cannot	comprehend	how	that	love	should	prompt	you	to	suicide	.	"
"	我	不能	理解	如何	那	爱	应该	迅速的	你	到	自杀	.	"

“我无法理解这份爱怎么会促使你自杀。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .

"	I	will	tell	thee	.
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌmɪs'kæri] .

The	plan	was	formed	,	and	could	not	miscarry	.
这	计划	曾是	形成	,	和	可以	不是	流产	.

计划已经制定，不可能失败。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bænɪʃt] ['rɔɪəlɪst] ,

A	woman	was	to	play	the	part	of	a	banished	Royalist	,
一个	女士	曾是	到	玩	这	部分	的	一个	被放逐	保皇党	,

一名女子将扮演被放逐的保皇党人。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prʌʃən] [kæmp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

was	to	repair	to	the	Prussian	camp	,	and	to	gain	admission	to	the	general	.
曾是	到	维修	到	这	普鲁士	营	,	和	到	获得	入学	到	这	一般的	.

目的是前往普鲁士军营，并进入将军的指挥部。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['iːzəli] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [æn; ən] [eks] - ['noʊb(ə)l] .

This	would	have	easily	been	granted	to	a	female	and	an	ex	-	noble	.
这	会	有	容易地	到过	的确	到	一个	女性	和	一个	前任	-	高贵	.

这很容易就能授予一位女性和一位前贵族。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

There	she	was	to	assassinate	the	enemy	of	her	country	,
那里	她	曾是	到	暗杀	这	敌人	的	她	国家	,

她此行的目的是刺杀国家的敌人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'test] [hɜːr; hər] [ˌmægnə'nɪməti] [baɪ] ['slɔːtərɪŋ] [hɜːr'self] .

and	to	attest	her	magnanimity	by	slaughtering	herself	.
和	到	证明	她	海量	经过	屠宰	她自己	.

为了证明她的宽宏大量，她选择自尽。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prʌʃən] ,

I	was	weak	enough	to	regret	the	ignominious	retreat	of	the	Prussians	,
我	曾是	虚弱的	足够的	到	后悔	这	可耻	撤退	的	这	普鲁士人	,

我软弱到为普鲁士人的耻辱撤退而感到后悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pri'kluːdid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

because	it	precluded	the	necessity	of	such	a	sacrifice	.
因为	它	排除	这	必要性	的	这样的	一个	牺牲	.

因为它避免了做出这种牺牲的必要性。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['æksənts][ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [sə'fɪʃntli] [ə'testɪd] [ɪts] [truːθ] .

"	This	was	related	with	accents	and	looks	that	sufficiently	attested	its	truth	.
"	这	曾是	有关的	和	口音	和	看起来	那	足够	已证实	它是	真相	.

“这与口音和外貌有关，足以证明其真实性。”

[kən'stænʃiə] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] , [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ði]

Constantia	shuddered	,	and	drew	back	,	to	contemplate	more	deliberately	the
康斯坦蒂亚	颤抖	,	和	画	后退	,	到	沉思	更多的	故意地	这

[fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] .

features	of	her	guest	.
特征	的	她	客人	.

康斯坦蒂娅打了个寒颤，向后退了一步，更加仔细地打量着客人的容貌。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]

Hitherto	she	had	read	in	them	nothing	that	bespoke	the	desperate	courage	of
迄今为止	她	有	读	在	他们	没有什么	那	定制	这	绝望的	勇气	的

[ə; eɪ]['mɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsn] .

a	martyr	and	the	deep	designing	of	an	assassin	.
一个	烈士	和	这	深的	设计	的	一个	刺客	.

此前，她从未在这些作品中读到过殉道者那种孤注一掷的勇气和刺客那种深谋远虑的计划。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	image	which	her	mind	had	reflected	from	the	deportment	of	this
这	图像	哪个	她	头脑	有	反映	从	这	仪态	的	这

['wʊmən] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

woman	was	changed	.
女士	曾是	已更改	.

她心中原本从这个女人的举止中形成的印象发生了改变。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [feɪnd] [tuː; tə][hɜːr'self][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [siːn] .

The	likeness	which	she	had	,	feigned	to	herself	was	no	longer	seen	.
这	相似	哪个	她	有	,	假装	到	她自己	曾是	不	更长	已见	.

她曾经伪装出来的模样，如今已不复存在。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æn'tɪpəθi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [lʌv] .

She	felt	that	antipathy	was	preparing	to	displace	love	.
她	毛毡	那	反感	曾是	准备	到	位移	爱	.

她觉得厌恶之情正准备取代爱。

[ðiːz] ['sentɪmənts] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]

These	sentiments	,	however	,	she	concealed	,	and	suffered	the	conversation	to
这些	情感	,	然而	,	她	暗	,	和	遭受	这	对话	到

[proʊ'siːd] .

proceed	.
继续	.

然而，她将这些想法隐藏了起来，任由谈话继续进行。

[ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [huː] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði]

Their	discourse	now	turned	upon	the	exploits	of	several	women	who	mingled	in	the
他们的	话语	现在	转向	之上	这	漏洞	的	一些	女性	WHO	混合	在	这

['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] .

tumults	of	the	capital	and	in	the	armies	on	the	frontiers	.
骚乱	的	这	首都	和	在	这	军队	在	这	前沿	.

他们的谈话现在转向了几位女性的英勇事迹，她们活跃于首都的喧嚣之中以及边境的军队中。

['instənsiz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti][ɪn][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ɪn] ['ʌðər] ,

Instances	were	mentioned	of	ferocity	in	some	,	and	magnanimity	in	others	,
实例	是	提及	的	恶	在	一些	,	和	海量	在	其他的	,

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [sə'pɑːst] [bɪ'liːf] .

which	almost	surpassed	belief	.
哪个	几乎	超越	信仰	.

有的例子展现了凶残的一面，有的例子展现了宽宏大量的一面，几乎令人难以置信。

[kən'stænʃiə] ['lisnd] ['griːdɪli] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] , [æt; ət]

Constantia	listened	greedily	,	though	not	with	approbation	,	and	acquired	,	at
康斯坦蒂亚	听着	贪婪地	,	尽管	不是	和	赞许	,	和	获得	,	在

['evri] ['sentəns] ,

every	sentence	,
每一个	句子	,

康斯坦蒂娅贪婪地听着，虽然并不赞同，但她从每一句话中都汲取了养分。

[nuː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mɑːrtɪnɛt] .

new	desire	to	be	acquainted	with	the	personal	history	of	Martinette	.
新的	欲望	到	是	熟人	和	这	个人的	历史	的	马丁内特	.

重新燃起了了解马蒂内特个人经历的渴望。

[ɑːn] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] [wɪʃ] ,

On	mentioning	this	wish	,
在	提及	这	希望	,

提到这个愿望时，

[hɜːr; hər] [frend] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər]['eksaɪl][baɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər]

her	friend	said	that	she	endeavoured	to	amuse	her	exile	by	composing	her
她	朋友	说	那	她	努力	到	娱乐	她	流亡	经过	构成	她

[oʊn] ['mɛmˌwɑːrz] ,

own	memoirs	,
自己的	回忆录	,

她的朋友说，她试图通过撰写自己的回忆录来消磨流亡时光。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][hɜːr; hər][nekst]['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

and	that	,	on	her	next	visit	,	she	would	bring	with	her	the	volume	,
和	那	,	在	她	下一个	访问	,	她	会	带来	和	她	这	体积	,

她还说，下次来的时候，她会把那本书带来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [kən'stænʃiə] [tuː; tə] [riːd] .

which	she	would	suffer	Constantia	to	read	.
哪个	她	会	遭受	康斯坦蒂亚	到	读	.

她会允许康斯坦蒂娅阅读这些内容。

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] .

A	separation	of	a	week	elapsed	.
一个	分离	的	一个	星期	过去	.

一周的分离期过去了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] ,

She	felt	some	impatience	for	the	renewal	of	their	intercourse	,
她	毛毡	一些	不耐烦	为了	这	续期	的	他们的	交往	,

她对他们恢复性生活感到有些不耐烦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

and	for	the	perusal	of	the	volume	that	had	been	mentioned	.
和	为了	这	仔细阅读	的	这	体积	那	有	到过	提及	.

并供读者查阅上述卷册。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['serə] ['bækstər] , [hu:m] [kən'stænʃiə] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'keɪʒən(ə)l]

One	evening	Sarah	Baxter	,	whom	Constantia	had	placed	in	her	own	occasional
一	晚上	莎拉	巴克斯特	,	谁	康斯坦蒂亚	有	放置	在	她	自己的	偶然

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

一天晚上，康斯坦蒂亚安排在自己公司做临时佣人的莎拉·巴克斯特

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ma:rks][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

entered	the	room	with	marks	of	great	joy	and	surprise	,
进入	这	房间	和	标记	的	伟大的	喜悦	和	惊喜	,

带着极大的喜悦和惊讶的神情走进房间，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [mɪs] [mənroʊz] .

and	informed	her	that	she	at	length	had	discovered	Miss	Monrose	.
和	知情的	她	那	她	在	长度	有	发现	错过	蒙罗斯	.

并告诉她，她终于找到了蒙罗斯小姐。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['proʊlɪks] [ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['serə] [hæd; həd]

From	her	abrupt	and	prolix	account	,	it	appeared	that	Sarah	had
从	她	突然	和	冗长	帐户	,	它	出现	那	莎拉	有

[ˌəuvə'teikən] [mɪs] [mənroʊz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

overtaken	Miss	Monrose	in	the	street	,
被超越	错过	蒙罗斯	在	这	街道	,

从她那突兀而冗长的叙述来看，莎拉似乎是在街上追上了蒙罗斯小姐。

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ]

and	,	guided	by	her	own	curiosity	,	as	well	as	by	the	wish	to	gratify
和	,	引导	经过	她	自己的	好奇心	,	作为	出色地	作为	经过	这	希望	到	满足

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

出于自身的好奇心，以及取悦女主人的愿望，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

she	had	followed	the	stranger	.
她	有	随后	这	陌生人	.

她跟踪了那个陌生人。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [pɔ:zd] [æt; ət]['mɪstər] . ['dʌdliz] [dɔ:r] ,

To	her	utter	astonishment	,	the	lady	had	paused	at	Mr	.	Dudley's	door	,
到	她	说出	惊讶	,	这	女士	有	暂停	在	先生	.	达德利	门	,

令她无比惊讶的是，那位女士竟然在达德利先生的门口停了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]['entər] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] [wei] .

with	a	seeming	resolution	to	enter	it	,	but	presently	resumed	her	way	.
和	一个	似乎	解决	到	进入	它	,	但	目前	恢复	她	方式	.

她似乎下定决心要进去，但随即又继续往前走。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɜ:r; hər] [steps] ['fɑ:rðər] , ['serə] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðɪs]

Instead	of	pursuing	her	steps	farther	,	Sarah	had	stopped	to	communicate	this
反而	的	追求	她	步骤	更远	,	莎拉	有	停止	到	交流	这

[ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [kən'stænʃiə] .

intelligence	to	Constantia	.
智力	到	康斯坦蒂亚	.

莎拉没有继续前进，而是停下来将这一情报告诉了康斯坦蒂娅。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər] [nu:z] , [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Having	delivered	her	news	,	she	hastened	away	,	but	,	returning	,	in	a	moment	,
拥有	发表	她	消息	,	她	加快	离开	,	但	,	返回	,	在	一个	片刻	,

她传达完消息后便匆匆离开，但过了一会儿又回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [nuː] [sər'praɪz] ,

with	a	countenance	of	new	surprise	,
和	一个	面容	的	新的	惊喜	,

脸上带着一丝惊讶的神情，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [mɪs] [mənroʊz]

she	informed	her	mistress	that	on	leaving	the	house	she	had	met	Miss	Monrose
她	知情的	她	情妇	那	在	离开	这	房子	她	有	遇见	错过	蒙罗斯

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

她告诉女主人，她离开家时在门口遇到了蒙罗斯小姐。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] .

on	the	point	of	entering	.
在	这	观点	的	进入	.

即将进入。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [kən'stænʃiə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

She	added	that	the	stranger	had	inquired	for	Constantia	,	and	was	now
她	额外	那	这	陌生人	有	询问	为了	康斯坦蒂亚	,	和	曾是	现在

['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] .

waiting	below	.
等待	以下	.

她补充说，那位陌生人打听过康斯坦蒂娅的下落，现在正在楼下等候。

[kən'stænʃiə] [tʊk] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ]

Constantia	took	no	time	to	reflect	upon	an	incident	so	unexpected	and	so
康斯坦蒂亚	采取	不	时间	到	反映	之上	一个	事件	所以	意外	和	所以

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

康斯坦蒂亚没有时间去思考这件如此出乎意料又如此奇怪的事情。

[bʌt; bət] [prə'siːdid] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

but	proceeded	forthwith	to	the	parlour	.
但	继续	立即	到	这	客厅	.

但随即前往客厅。

[mɑːrtɪnɛt] ['oʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Martinette	only	was	there	.
马丁内特	仅有的	曾是	那里	.

只有玛蒂内特在那里。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɪnstəntli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [mənroʊz]

It	did	not	instantly	occur	to	her	that	this	lady	and	Mademoiselle	Monrose
它	做过	不是	即刻	发生	到	她	那	这	女士	和	小姐	蒙罗斯

[maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

might	possibly	be	the	same	.
可能	可能	是	这	相同的	.

她并没有立刻想到这位女士和蒙罗斯小姐可能是同一个人。

[ðə; ði][in'kwaiəriz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['spiːdəli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [dauts] ,

The	inquiries	she	made	speedily	removed	her	doubts	,
这	查询	她	制成	迅速地	已移除	她	疑虑	,

她的询问很快消除了她的疑虑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [huːz] [ˈdestəni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [soʊ]

and	it	now	appeared	that	the	woman	about	whose	destiny	she	had	formed	so
和	它	现在	出现	那	这	女士	关于	谁	命运	她	有	形成	所以

['meni] [kənˈdʒektʃəz] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

many	conjectures	and	fostered	so	much	anxiety	was	no	other	than	the
许多	猜想	和	寄养	所以	很多	焦虑	曾是	不	其他	比	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] [roʊ'sɛli] .

daughter	of	Roselli	.
女儿	的	罗塞利	.

现在看来，她曾对那个女人的命运做出诸多猜测，并引发诸多焦虑的女人，不是别人，正是罗塞利的女儿。

['hævɪŋ] ['redɪli] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , [mɑːrtɪnɛt] [ɪn'kwaɪəd] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Having	readily	answered	her	questions	,	Martinette	inquired	,	in	her	turn	,	into	the
拥有	容易	回答	她	问题	,	马丁内特	询问	,	在	她	转动	,	进入	这

['məutivz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

motives	of	her	friend's	curiosity	.
动机	的	她	朋友们	好奇心	.

玛蒂内特欣然回答了她的问题后，反过来询问她的朋友好奇的动机。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [træn'zækʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

These	were	explained	by	a	succinct	account	of	the	transactions	to	which	the
这些	是	解释	经过	一个	简洁	帐户	的	这	交易	到	哪个	这

[dɪ'siːst] ['bækstər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

deceased	Baxter	had	been	a	witness	.
死者	巴克斯特	有	到过	一个	证人	.

这些都通过对已故巴克斯特作为见证人所参与的交易的简要描述来解释。

[kən'stænʃiə] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [teɪl] ,

Constantia	concluded	with	mentioning	her	own	reflections	on	the	tale	,
康斯坦蒂亚	结束	和	提及	她	自己的	反思	在	这	故事	,

康斯坦蒂娅最后提到了她自己对这个故事的感想。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [haʊ] [mɑːrtɪnɛt] [hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtɪd]

and	intimating	her	wish	to	be	informed	how	Martinette	had	extricated
和	暗示	她	希望	到	是	知情的	如何	马丁内特	有	脱困

[hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [kə'læmɪtəs] .

herself	from	a	situation	so	calamitous	.
她自己	从	一个	情况	所以	灾难性的	.

并暗示她希望了解马蒂内特是如何从如此灾难性的处境中脱身的。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] ['wʌndər] [ɑːn] [ðæt] [hed] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [gest] .

"	Is	there	any	room	for	wonder	on	that	head	?	"	replied	the	guest	.
"	是	那里	任何	房间	为了	想知道	在	那	头	?	"	回复	这	客人	.

“你这脑袋上还有什么好奇心可言吗？”客人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	It	was	absurd	to	stay	longer	in	the	house	.
"	它	曾是	荒诞	到	停留	更长	在	这	房子	.

“继续待在房子里太荒谬了。”

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] [roʊ'sɛli] , (['soʊldʒər] - ['fæʃ(ə)n] ,

Having	finished	the	interment	of	Roselli	,	(	soldier	-	fashion	,
拥有	完成的	这	安葬	的	罗塞利	,	(	士兵	-	时尚	,

罗塞利下葬完毕后，（以士兵的方式，

) [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [rɪ'grets] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

)	for	he	was	the	man	who	suffered	his	foolish	regrets	to	destroy	him	,
)	为了	他	曾是	这	男人	WHO	遭受	他的	愚蠢	遗憾	到	破坏	他	,

因为他就是那个因愚蠢的悔恨而毁灭自己的人。

[aɪ] [fər'sʊk] [ðə; ði] [haʊs] .

I	forsook	the	house	.
我	放弃	这	房子	.

我离开了那栋房子。

[roʊ'sɛli] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz]

Roselli	was	by	no	means	poor	,	but	he	could	not	consent	to	live	at	ease
罗塞利	曾是	经过	不	方法	贫穷的	,	但	他	可以	不是	同意	到	居住	在	舒适

,

,

,

罗塞利绝非贫穷，但他无法接受安逸的生活。

[ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'preʃn] ,

or	to	live	at	all	,	while	his	country	endured	such	horrible	oppressions	,
或者	到	居住	在	全部	,	尽管	他的	国家	忍受	这样的	可怕	压迫	,

或者说，在他祖国遭受如此可怕的压迫时，他根本无法活下去。

[ænd; ənd] [wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

and	when	so	many	of	his	friends	had	perished	.
和	什么时候	所以	许多	的	他的	朋友们	有	遇难	.

而他的许多朋友都已去世。

[aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

I	complied	with	his	humour	,	because	it	could	not	be	changed	,
我	遵命	和	他的	幽默	,	因为	它	可以	不是	是	已更改	,

我顺从了他的幽默，因为无法改变。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'vɪəd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] . "

and	I	revered	him	too	much	to	desert	him	.	"
和	我	受人尊敬的	他	也	很多	到	沙漠	他	.	"

我太敬重他了，不可能背叛他。

" [bʌt; bət] ['wɪðər] , " [sed] [kən'stænʃiə] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siːk] ['ʃeltər] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðæt] ?

"	But	whither	,	"	said	Constantia	,	"	could	you	seek	shelter	at	a	time	like	that	?
"	但	往哪里去	,	"	说	康斯坦蒂亚	,	"	可以	你	寻找	庇护所	在	一个	时间	喜欢	那	?

“但是，”康斯坦蒂娅说，“在那种时候，你能去哪里寻求庇护呢？”

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['desələt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['fiːmeɪl] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'siːvd]

The	city	was	desolate	,	and	a	wandering	female	could	scarcely	be	received
这	城市	曾是	荒凉	,	和	一个	漫游	女性	可以	几乎	是	已收到

['ʌndər] ['eni] [ruːf] .

under	any	roof	.
在下面	任何	屋顶	.

这座城市荒凉冷清，一个流浪的女子几乎找不到人收留。

[ɔːl] [ɪn'hæbɪtɪd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

All	inhabited	houses	were	closed	at	that	hour	,
全部	有人居住的	房屋	是	关闭	在	那	小时	,

当时所有有人居住的房屋都已关门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	fear	of	infection	would	have	shut	them	against	you	if	they	had
和	这	害怕	的	感染	会	有	关闭	他们	反对	你	如果	他们	有

[nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] [soʊ] . "

not	been	already	so	.	"
不是	到过	已经	所以	.	"

如果他们之前还没有对你保持沉默，那么对感染的恐惧也会让他们对你更加封闭。

" [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [frentʃ] [ɪn]
" Hast thou forgotten that there were at that time at least ten thousand French in
" 哈斯特 你 被遗忘的 那 那里 是 在 那 时间 在 至少 十 千 法语 在
[ðɪs] ['sɪti] ,
this city ,
这 城市 ,

“难道你忘记了当时这座城市里至少有1万名法国人吗？”

['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][mə'rɑːt][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dəu'miːŋgəu] ?
fugitives from Marat and from St . Domingo ?
逃犯 从 马拉特 和 从 英石 . 多明戈 ?

来自马拉城和圣多明各的逃犯?

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['ʌtər] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [dɪ'ziːz] , — [sʌŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ɪn]
That they lived in utter fearlessness of the reigning disease , — sung and loitered in
那 他们 居住地 在 说出 无畏 的 这 统治 疾病 , — 唱 和 徘徊 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɔːks] ,
the public walks ,
这 民众 散步 ,

他们对当时流行的疾病毫无畏惧，在公共场所唱歌闲逛。

[ænd; ənd] ['prætld] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [ˌʌnkən'sɜːrn] ?
and prattled at their doors , with all their customary unconcern ?
和 喋喋不休 在 他们的 门 , 和 全部 他们的 习惯 漠不关心 ?

然后他们就那样在门口喋喋不休，一如既往地漠不关心?

[sə'pəʊz] [ðaʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]
Supposest thou that there were none among these who would receive a
假设 你 那 那里 是 没有任何 之中 这些 WHO 会 收到 一个
['kʌntriwʊmən] ,
countrywoman ,
农妇 ,

假设这些人中没有一个人愿意收留一位乡下女子，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɑːrtɪnɛt] [diː] [bəu'vei] ?
even if her name had not been Martinette de Beauvais ?
甚至 如果 她 姓名 有 不是 到过 马丁内特 德 博韦 ?

即使她的名字不是玛蒂内特·德·博韦?

[ðaɪ] ['fænsi] [hæz; həz] [di'piktid] [streɪndʒ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ]
Thy fancy has depicted strange things ; but believe me that , without a farthing
你的 想要 有 描绘 奇怪的 事物 ; 但 相信 我 那 , 没有 一个 法辛
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
and without a name ,
和 没有 一个 姓名 ,

你的想象力描绘了奇异的事物；但请相信我，无需一分钱，也无需名字，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnkən'viːniəns] .
I should not have incurred the slightest inconvenience .
我 应该 不是 有 已发生 这 丝毫 不便 .

我本不应该遇到任何不便。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [roʊ'sɛli] [aɪ] [fɔː'sɔː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grædʒuəl][ɪn][ɪts] [ə'proʊtʃ] ,
The death of Roselli I foresaw , because it was gradual in its approach ,
这 死亡 的 罗塞利 我 预见 , 因为 它 曾是 逐渐地 在 它是 方法 ,

我预料到了罗塞利的死，因为它是一个渐进的过程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] .
and was sought by him as a good .
和 曾是 寻求 经过 他 作为 一个 好的 .

他视其为良善之人。

[maɪ] [griːf] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

My	grief	,	therefore	,	was	exhausted	before	it	came	,	and	I	rejoiced	at	his
我的	悲伤	,	所以	,	曾是	筋疲力尽的	前	它	来了	,	和	我	欣喜若狂	在	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

因此，他的离世让我悲痛欲绝，甚至在他去世之前，我的悲伤就已经消散了，我反而为此感到欣喜。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɔrəuz] .

because	it	was	the	close	of	all	his	sorrows	.
因为	它	曾是	这	关闭	的	全部	他的	悲伤	.

因为这是他所有悲伤的终结。

[ðə; ði][ˈruːf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ˈbækstər]

The	rueful	pictures	of	my	distress	and	weakness	which	were	given	by	Baxter
这	懊悔的	图片	的	我的	痛苦	和	弱点	哪个	是	给定	经过	巴克斯特

[ɪgˈzɪstɪd] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfænsi] .

existed	only	in	his	own	fancy	.
存在	仅有的	在	他的	自己的	想要	.

巴克斯特笔下那些关于我痛苦和软弱的悲悯画面，仅仅存在于他自己的想象中。

" [mɑːrtɪnɛt] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] ,

"	Martinette	pleaded	an	engagement	,	and	took	her	leave	,
"	马丁内特	恳求	一个	订婚	,	和	采取	她	离开	,

“玛蒂内特恳求对方答应婚约，然后告辞了。”

[prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈmænjuskrɪpt] .

professing	to	have	come	merely	to	leave	with	her	the	promised	manuscript	.
声称	到	有	来	仅仅	到	离开	和	她	这	承诺	手稿	.

声称自己只是来把承诺的手稿留给她。

[ðɪs] [ˈɪntərvjuː] , [ðoʊ] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ˈmeni] [rɪˈflekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]

This	interview	,	though	short	,	was	productive	of	many	reflections	on	the
这	面试	,	尽管	短的	,	曾是	生产力	的	许多	反思	在	这

[dɪˈsiːtflnəs] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] ,

deceitfulness	of	appearances	,
欺骗	的	外貌	,

这次采访虽然时间很短，但却引发了我们对表象欺骗性的诸多思考。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈmæksəmz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv]["hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪz]

and	on	the	variety	of	maxims	by	which	the	conduct	of	human	beings	is
和	在	这	种类	的	格言	经过	哪个	这	执行	的	人类	生物	是

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

regulated	.
受监管	.

以及规范人类行为的各种准则。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪˈleɪt] ['evri] [nuː] ['ɪnsɪdənt]

She	was	accustomed	to	impart	all	her	thoughts	and	relate	every	new	incident
她	曾是	习惯	到	传授	全部	她	想法	和	涉及	每一个	新的	事件

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

to	her	father	.
到	她	父亲	.

她习惯于把自己所有的想法和发生的每件事都告诉父亲。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [haɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] .

With	this	view	she	now	hied	to	his	apartment	.
和	这	看法	她	现在	希德	到	他的	公寓	.

想到这里，她便匆匆赶往他的公寓。

[ðɪs] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [wen] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ]

This	hour	it	was	her	custom	,	when	disengaged	,	always	to	spend	with
这	小时	它	曾是	她	风俗	,	什么时候	脱离	,	总是	到	花费	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

按照惯例，她空闲的时候总是会和他一起度过这一个小时。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dʌdli] ['bɪzi] [ɪn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd]

She	found	Mr	.	Dudley	busy	in	revolving	a	scheme	which	various	circumstances	had
她	成立	先生	.	达德利	忙碌的	在	旋转	一个	方案	哪个	各种各样的	情况	有

[sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] .

suggested	and	gradually	conducted	to	maturity	.
建议	和	逐步地	实施	到	到期	.

她发现达德利先生正忙于推进一项计划，这项计划是在各种情况的影响下逐步走向成熟的。

[noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	period	of	his	life	had	been	equally	delightful	with	that	portion	of	his
不	时期	的	他的	生活	有	到过	同样地	愉快	和	那	部分	的	他的

[juːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['ɪtəli] .

youth	which	he	had	spent	in	Italy	.
青年	哪个	他	有	花费	在	意大利	.

他一生中没有任何一段时期能比得上他在意大利度过的那段青春岁月。

[ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

The	climate	,	the	language	,	the	manners	of	the	people	,
这	气候	,	这	语言	,	这	礼仪	的	这	人们	,

气候、语言、人们的礼仪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [wɜːr; wər]

and	the	sources	of	intellectual	gratification	in	painting	and	music	,	were
和	这	来源	的	知识分子	满足感	在	绘画	和	音乐	,	是

[kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

congenial	to	his	taste	.
相投	到	他的	品尝	.

绘画和音乐所带来的精神满足感，很符合他的口味。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [fər'seɪkən] [ðiːz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [siːts] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	reluctantly	forsaken	these	enchanting	seats	,	at	the	summons	of	his
他	有	勉强	被遗弃的	这些	妖娆	座位	,	在	这	传票	的	他的

['fɑːðər] , [bʌt; bət] ,

father	,	but	,
父亲	,	但	,

他依依不舍地放弃了这些令人神往的职位，遵照父亲的召唤，但是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)
第2/6页

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪgnəmɪni]

on	his	return	to	his	native	country	,	had	encountered	nothing	but	ignominy
在	他的	返回	到	他的	本国的	国家	,	有	遭遇	没有什么	但	耻辱

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

回到祖国后，他遇到的只有耻辱和痛苦。

[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈblaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪˈset] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

Poverty	and	blindness	had	beset	his	path	,
贫困	和	失明	有	围困	他的	小路	,

贫困和失明一直困扰着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][flaɪ] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn]

and	it	seemed	as	if	it	were	impossible	to	fly	too	far	from	the	scene
和	它	似乎	作为	如果	它	是	不可能的	到	飞	也	远的	从	这	场景

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzæstər] .

of	his	disasters	.
的	他的	灾难	.

似乎无论如何也无法飞离他遭遇灾难的现场太远。

[hɪz; ɪz] [misˈfɔːtʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,

His	misfortunes	could	not	be	concealed	from	others	,
他的	不幸	可以	不是	是	暗	从	其他的	,

他的不幸遭遇无法瞒过他人。

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

and	every	thing	around	him	seemed	to	renew	the	memory	of	all	that	he
和	每一个	事物	大约	他	似乎	到	更新	这	记忆	的	全部	那	他

[hæd; həd] [ˈsʌfərd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

他周围的一切似乎都在唤起他曾经遭受的所有苦难的记忆。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɪtəli] ,

All	the	events	of	his	youth	served	to	entice	him	to	Italy	,
全部	这	活动	的	他的	青年	服务	到	诱惑	他	到	意大利	,

他青年时期的所有经历都促使他前往意大利。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [laɪf] [kənˈkɝːd] [tuː; tə] [ˈrendər] [dɪsˈgʌstfl] [hɪz; ɪz]

while	all	the	incidents	of	his	subsequent	life	concurred	to	render	disgustful	his
尽管	全部	这	事件	的	他的	随后的	生活	同意	到	使成为	令人作呕	他的

[ˈprez(ə)nt][əˈboʊd] .

present	abode	.
展示	住所	.

然而，他后来生活中发生的一切事件都让他对现在的住所感到厌恶。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔtɝz] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

His	daughter's	happiness	was	not	to	be	forgotten	.
他的	女儿的	幸福	曾是	不是	到	是	被遗忘的	.

他女儿的幸福不容忽视。

[ðɪs] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ˈemɪnəntli] [prəˈmoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [skiːm] .

This	he	imagined	would	be	eminently	promoted	by	the	scheme	.
这	他	想象	会	是	非常	推广	经过	这	方案	.

他认为这项计划将极大地促进这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .

It	would	open	to	her	new	avenues	to	knowledge	.
它	会	打开	到	她	新的	途径	到	知识	.

这将为她开启通往知识的新途径。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊdiəs] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] , [ænd; ənd] ,

It	would	snatch	her	from	the	odious	pursuit	of	Ormond	,	and	,
它	会	抢夺	她	从	这	令人厌恶的	追逐	的	奥蒙德	,	和	,

这会让她摆脱奥蒙德令人憎恶的追求，而且，

[baɪ][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

by	a	variety	of	objects	and	adventures	,
经过	一个	种类	的	对象	和	冒险	,

通过各种各样的物品和冒险经历，

[ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['ɑːtəfɪsiz] [maɪt] [hæv; həv]

efface	from	her	mind	any	impression	which	his	dangerous	artifices	might	have
抹去	从	她	头脑	任何	印象	哪个	他的	危险的	诡计	可能	有

[meɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

made	upon	it	.
制成	之上	它	.

她要将他那些危险的伎俩可能在她心中留下的任何印象彻底抹去。

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] [naʊ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] .

This	project	was	now	communicated	to	Constantia	.
这	项目	曾是	现在	沟通	到	康斯坦蒂亚	.

该项目现已传达至康斯坦蒂亚。

['evri] ['ɑːrgjumənt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

Every	argument	adapted	to	influence	her	choice	was	employed	.
每一个	争论	改编	到	影响	她	选择	曾是	受雇	.

为了影响她的选择，他们采用了各种不同的论据。

[hiː; hi]['dʒʌstli] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

He	justly	conceived	that	the	only	obstacle	to	her	adoption	of	it	related	to
他	公正地	构思	那	这	仅有的	障碍	到	她	采用	的	它	有关的	到

['ɔrmənd] .

Ormond	.
奥蒙德	.

他理所当然地认为，她接受这份工作的唯一障碍与奥蒙德有关。

[hiː; hi] [eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] ['duːbiəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	expatiated	on	the	dubious	character	of	this	man	,	the	wildness	of	his
他	加长	在	这	可疑	特点	的	这	男人	,	这	野性	的	他的

[skiːmz] ,

schemes	,
方案	,

他详细阐述了这个人品行可疑，计划荒诞不经。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] .

and	the	magnitude	of	his	errors	.
和	这	震级	的	他的	错误	.

以及他所犯错误的严重程度。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,

What	could	be	expected	from	a	man	,
什么	可以	是	预期的	从	一个	男人	,

还能对一个男人抱有什么期望呢?

[hæf] [ʌv; əv] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['kɔsæk] ,

half	of	whose	life	had	been	spent	at	the	head	of	a	band	of	Cossacks	,
一半	的	谁	生活	有	到过	花费	在	这	头	的	一个	乐队	的	哥萨克	,

他一生中有一半时间都担任哥萨克骑兵的首领。

['spredɪŋ] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [baɪ] [flə'dʒɪʃəs]

spreading	devastation	in	the	regions	of	the	Danube	,	and	supporting	by	flagitious
传播	毁灭	在	这	地区	的	这	多瑙河	,	和	支持	经过	丑恶

[ɪn'triːgz] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['kæθərɪn] ,

intrigues	the	tyranny	of	Catharine	,
阴谋	这	暴政	的	凯瑟琳	,

在多瑙河地区肆意破坏，并通过卑鄙的阴谋支持凯瑟琳的暴政。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['kʌntriz] ,

and	the	other	half	in	traversing	inhospitable	countries	,
和	这	其他	一半	在	穿越	不宜居住的	国家	,

另一半时间则用于穿越不适宜居住的国家。

[ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['klemənsi] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][baɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

and	extinguishing	what	remained	of	clemency	and	justice	by	intercourse	with
和	熄灭	什么	剩余	的	宽恕	和	正义	经过	交往	和

['sævidʒiz] ?

savages	?
野蛮人	?

通过与野蛮人交往，彻底扼杀残存的仁慈和正义?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [greɪt] , [bʌt; bət] [ˌmɪsdɪ'rektid] ,

It	was	admitted	that	his	energies	were	great	,	but	misdirected	,
它	曾是	承认	那	他的	能量	是	伟大的	,	但	方向错误	,

人们承认他精力充沛，但用错了地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪt'self]

and	that	to	restore	them	to	the	guidance	of	truth	was	not	in	itself
和	那	到	恢复	他们	到	这	指导	的	真相	曾是	不是	在	本身

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

让他们重新回到真理的指引下，这本身并非不可能；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['eni] ['paʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

but	it	was	so	with	relation	to	any	power	that	she	possessed	.
但	它	曾是	所以	和	关系	到	任何	力量	那	她	拥有	.

但就她所拥有的任何权力而言，情况确实如此。

[kən'fɔːrməti] [wʊd] [floʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'fɔːrməti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

Conformity	would	flow	from	their	marriage	,	but	this	conformity	was	not	to
一致性	会	流动	从	他们的	婚姻	,	但	这	一致性	曾是	不是	到

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

be	expected	from	him	.
是	预期的	从	他	.

他们的婚姻会带来顺从，但这种顺从不应该指望他做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][əb'dʒʊr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [ɔːr] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm] ['eni]

It	was	not	his	custom	to	abjure	any	of	his	doctrines	or	recede	from	any
它	曾是	不是	他的	风俗	到	放弃	任何	的	他的	教义	或者	消退	从	任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

of	his	claims	.
的	他的	索赔	.

他向来没有放弃任何教义或收回任何主张的习惯。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən] .

She	knew	likewise	the	conditions	of	their	union	.
她	知道	同样地	这	状况	的	他们的	联盟	.

她同样了解他们结合的条件。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [hɪz; ɪz] ['boʊstɪd]

She	must	go	with	him	to	some	corner	of	the	world	where	his	boasted
她	必须	去	和	他	到	一些	角落	的	这	世界	在哪里	他的	吹嘘

['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

system	was	established	.
系统	曾是	已确立的	.

她必须和他一起去世界上的某个角落，去看看他引以为豪的那套体系是如何建立起来的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [kən'siːld] ,

What	was	the	road	to	it	he	had	carefully	concealed	,
什么	曾是	这	路	到	它	他	有	小心	暗	,

他精心隐藏了通往那里的路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd]

but	it	was	evident	that	it	lay	beyond	the	precincts	of	civilized
但	它	曾是	明显	那	它	躺	超过	这	辖区	的	文明

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

但很明显，它超出了文明存在的范畴。

[wət'evər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['prɑːpər][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Whatever	were	her	ultimate	decision	,	it	was	at	least	proper	to	delay	it
任何	是	她	最终的	决定	,	它	曾是	在	至少	恰当的	到	延迟	它

.

:
.

无论她最终做出什么决定，至少推迟决定是合情合理的。

[sɪks] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [jet] ['wɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['fɔːrmərli] [kən'sɪdərd]

Six	years	were	yet	wanting	of	that	period	at	which	only	she	formerly	considered
六	年	是	然而	想要	的	那	时期	在	哪个	仅有的	她	以前	经过考虑的

['mærɪdʒ] [æz; əz]['prɑːpər] .

marriage	as	proper	.
婚姻	作为	恰当的	.

距离她之前认为婚姻是恰当的时期，还有六年时间。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['məutivz] [fɔːr; fər] [di'fəriŋ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ɔrmənd]

To	all	the	general	motives	for	deferring	her	choice	,	the	conduct	of	Ormond
到	全部	这	一般的	动机	为了	推迟	她	选择	,	这	执行	的	奥蒙德

['sʊpər'æd] [ðə; ði] ['weɪtiɪst] .

superadded	the	weightiest	.
超级添加	这	最重	.

在所有促使她推迟选择的普遍动机中，奥蒙德的行为是最主要的因素。

[ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [maɪt] [kən'tɪnjuː] ,

Their	correspondence	might	continue	,
他们的	一致	可能	继续	,

他们的通信可能会继续下去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] [maɪt] [ɪn'laɪt(ə)n]

but	her	residence	in	Europe	and	converse	with	mankind	might	enlighten
但	她	住宅	在	欧洲	和	交谈	和	人类	可能	开导

[hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

her	judgement	and	qualify	her	for	a	more	rational	decision	.
她	判断	和	资格	她	为了	一个	更多的	合理的	决定	.

但是她在欧洲的居住经历以及与人类的交流可能会开阔她的眼界，使她能够做出更理性的决定。

[kən'stænʃiə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] [ðiːz] ['riːzənɪŋ] .

Constantia	was	not	uninfluenced	by	these	reasonings	.
康斯坦蒂亚	曾是	不是	未受影响	经过	这些	理由	.

康斯坦蒂亚也受到了这些观点的影响。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəntli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm] ,

Instead	**of**	**reluctantly**	**admitting**	**them**	**,**
反而	的	勉强	承认	他们	,

与其勉强承认，

[ʃi:; ʃi] ['sʌmwʌt] ['wʌndɜ-d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

she	**somewhat**	**wondered**	**that**	**they**	**had**	**not**	**been**	**suggested**	**by**	**her**	**own**	**reflections**	**.**
她	有些	想知道	那	他们	有	不是	到过	建议	经过	她	自己的	反思	.

她有些疑惑，为什么这些想法没有来自她自己的思考。

[hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['entrəns] [ɑ:n] [ðæt] ['maɪti] [si:n] [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz]

Her	**imagination**	**anticipated**	**her**	**entrance**	**on**	**that**	**mighty**	**scene**	**with**	**emotions**
她	想像力	预期	她	入口	在	那	强大的	场景	和	情绪

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['ræptʃərəs] .

little	**less**	**than**	**rapturous**	**.**
小的	较少的	比	欣喜若狂	.

她想象着自己即将登上那宏伟的舞台，心中充满了近乎狂喜的激动。

[hɜ:r; hər] ['stʌdiz] [hæd; həd] [kən'fə:d] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ'di:əl] [tʃɑ:rmz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θi:ətər] [wer] ['sɪpi:oʊ]

Her	**studies**	**had**	**conferred**	**a**	**thousand**	**ideal**	**charms**	**on**	**a**	**theatre**	**where**	**Scipio**
她	研究	有	授予	一个	千	理想的	魅力	在	一个	剧院	在哪里	西庇阿

[ænd; ənd] ['sizər] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər][pɑ:rts] .

and	**Cæsar**	**had**	**performed**	**their**	**parts**	**.**
和	凯撒	有	执行	他们的	部分	.

她的学识为西庇阿和凯撒曾上演过角色的剧院增添了千百种理想的魅力。

[hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər][noʊ] [les] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] ['pɪrəˌniz]

Her	**wishes**	**were**	**no**	**less**	**importunate**	**to**	**gaze**	**upon**	**the**	**Alps**	**and**	**Pyrenees**
她	愿望	是	不	较少的	纠缠不休	到	目光	之上	这	阿尔卑斯山	和	比利牛斯山脉

,

,

,

她同样渴望能眺望阿尔卑斯山和比利牛斯山。

[ænd; ənd][tu:; tə]['vɪvəˌfaɪ][ænd; ənd] ['tʃeɪs(ə)n] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [bʊks] , [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ]

and	**to**	**vivify**	**and**	**chasten**	**the**	**images**	**collected**	**from**	**books**	**,**	**by**	**comparing**
和	到	复活	和	惩戒	这	图片	集	从	图书	,	经过	比较

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ri:əl] ['prəutətaip] .

them	**with**	**their**	**real**	**prototypes**	**.**
他们	和	他们的	真实的	原型	.

并通过与真实原型进行比较，使从书中收集的图像更加生动和严谨。

[noʊ]['soʊʃ(ə)l] [taɪz] [ɪg'zɪstɪd] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'merɪkə] .

No	**social**	**ties**	**existed**	**to**	**hold**	**her**	**to**	**America**	**.**
不	社会的	领带	存在	到	抓住	她	到	美国	.

她与美国之间没有任何社会联系。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [frend] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒə:niz] .

Her	**only**	**kinsman**	**and**	**friend**	**would**	**be**	**the**	**companion**	**of**	**her**	**journeys**	**.**
她	仅有的	亲属	和	朋友	会	是	这	伴侣	的	她	旅程	.

她唯一的亲人和朋友将是她旅途的伙伴。

[ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli]

This	**project**	**was**	**likewise**	**recommended**	**by**	**advantages**	**of**	**which**	**she**	**only**
这	项目	曾是	同样地	受到推崇的	经过	优势	的	哪个	她	仅有的

[wʌz; wəz]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [dʒʌdʒ] .

was	**qualified**	**to**	**judge**	**.**
曾是	合格的	到	法官	.

同样，这个项目也因其诸多优点而被推荐，而只有她才有资格评判这些优点。

[sə'faiə] - [hæd; həd] [im'bɑ:kt] , [fɔ:r] ['jɪrz] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪt] , [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,
Sophia Westwyn had embarked , four years previous to this date , for England ,
索菲亚 - 有 启航 , 四 年 以前的 到 这 日期 , 为了 英格兰 ,

索菲娅·韦斯特温四年前就已启程前往英国。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
in company with an English lady and her husband .
在 公司 和 一个 英语 女士 和 她 丈夫 .

与一位英国女士和她的丈夫同行。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fər'bæd,fər'beɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [tu:; tə] [hoʊp]
The arrangements that were made forbade either of the friends to hope
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:tʃər] ['mi:tɪŋ] .
for a future meeting .
为了 一个 未来 会议 .

双方做出的安排使得两位朋友都无法再抱有重逢的希望。

[jet] [naʊ] , [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi]
Yet now , by virtue of this project , this meeting seemed no longer to be
然而 现在 , 经过 美德 的 这 项目 , 这 会议 似乎 不 更长 到 是
['hoʊpləs] .
hopeless .
绝望 .

然而现在，由于这个项目，这次会议似乎不再毫无希望了。

[ðɪs] [bɜ:rst][ʌv; əv] [nu:] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [naʊ] [hoʊps] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]
This burst of new ideas and now hopes on the mind of Constantia took place in
这 爆裂 的 新的 想法 和 现在 希望 在 这 头脑 的 康斯坦蒂亚 采取 地方 在
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] .
the course of a single hour .
这 课程 的 一个 单身的 小时 .

康斯坦蒂亚脑海中涌现出的新想法和希望，仅仅发生在一个小时内。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɪk'stɜ:rn(ə)l][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] ,
No change in her external situation had been wrought ,
不 改变 在 她 外部的 情况 有 到过 锻 ,

她的外部环境没有任何改变。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [,ʌndər'gɑ:n] [ðə; ði][moʊst]['sɪgnəl] [,revə'lu:ʃ(ə)n] .
and yet her mind had undergone the most signal revolution .
和 然而 她 头脑 有 经历 这 最多 信号 革命 .

然而，她的思想却经历了一场意义最为重大的变革。

[ðoʊ]['nɑ:v(ə)lti][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt] [kept] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Tho novelty as well as greatness of the prospect kept her in a state of
[,elɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:] ,
elevation and awe ,
海拔 和 敬畏 ,

尽管前景的新奇性和伟大之处让她一直处于兴奋和敬畏的状态，

[mɔ:r] ['rævɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] .
more ravishing than any she had ever experienced .
更多的 迷人的 比 任何 她 有 曾经 经验丰富的 .

比她以往经历过的任何经历都更加令人陶醉。

[ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['ɔːgəst] [fɔːrmz] ,

Anticipations	of	intercourse	with	nature	in	her	most	august	forms	,
预期	的	交往	和	自然	在	她	最多	八月	表格	,

[wɪð; wɪθ][men] [ɪn] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [steɪts] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

with	men	in	diversified	states	of	society	,
和	男人	在	多元化	各州	的	社会	,

期待与自然界最崇高的形式进行性交，与处于不同社会地位的男性进行性交。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːˈsterəti] [ʌv; əv] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] [ðæt]

with	the	posterity	of	Greeks	and	Romans	,	and	with	the	actors	that
和	这	后人	的	希腊人	和	罗马书	,	和	和	这	演员	那

[wɜːr; wər] [naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

were	now	upon	the	stage	,
是	现在	之上	这	阶段	,

与希腊罗马的后裔，以及此刻站在舞台上的演员们，

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːm] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər]

and	,	above	all	,	with	the	being	whom	absence	and	the	want	of	other
和	,	多于	全部	,	和	这	存在	谁	缺席	和	这	想	的	其他

[əˈtætʃmənts] [hæd; həd] ,

attachments	had	,
附件	有	,

尤其对于那个因离别和缺乏其他依恋而感到痛苦的存在而言，

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['deɪɪfaɪˌdiːɪfaɪ] , [meɪd] [ðɪs] [naɪt] [pæs] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋz]

in	some	sort	,	contributed	to	deify	,	made	this	night	pass	away	upon	the	wings
在	一些	种类	,	贡献	到	神化	,	制成	这	夜晚	经过	离开	之上	这	翅膀

[ʌv; əv]['trænspɔːrt] .

of	transport	.
的	运输	.

在某种程度上，促成了神化，使这个夜晚乘着交通工具的翅膀消逝。

[ðə; ði][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['spiːdəli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

The	hesitation	which	existed	on	parting	with	her	father	speedily	gave	place	to
这	犹豫	哪个	存在	在	离别	和	她	父亲	迅速地	给予	地方	到

[æn; ən] ['ɑːrdər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [dɪˈleɪ] .

an	ardour	impatient	of	the	least	delay	.
一个	热情	不耐烦	的	这	至少	延迟	.

她与父亲分别时的犹豫很快被一种迫不及待的热情所取代。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [ɪmˈpedɪments] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

She	saw	no	impediments	to	the	immediate	commencement	of	the	voyage	.
她	锯	不	障碍	到	这	即时	开始	的	这	航程	.

她认为立即启航没有任何障碍。

[tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] ['tɑːrdinəs]

To	delay	it	a	month	,	or	even	a	week	,	seemed	to	be	unprofitable	tardiness
到	延迟	它	一个	月	,	或者	甚至	一个	星期	,	似乎	到	是	无利可图	迟到

.

:

.

拖延一个月，甚至一周，似乎都是得不偿失的拖延。

[ɪn] [ðɪs] [fərˈment] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['eɪb(ə)l][nɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

In	this	ferment	of	her	thoughts	,	she	was	neither	able	nor	willing	to	sleep	.
在	这	发酵	的	她	想法	,	她	曾是	两者都不	有能力的	也不	愿意的	到	睡觉	.

在这种思绪翻涌的情况下，她既不能也不愿意入睡。

[ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wʊd]

In	arranging	the	means	of	departure	and	anticipating	the	events	that	would
在	安排	这	方法	的	离开	和	预期	这	活动	那	会

[sək'sesɪvli] [ə'raɪz] ,

successively	arise	,
依次	出现	,

在安排出发方式和预料接下来将要发生的事件时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

there	was	abundant	food	for	contemplation	.
那里	曾是	丰富	食物	为了	沉思	.

有很多食物可供思考。

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [roʊz] .

She	marked	the	first	dawnings	of	the	day	,	and	rose	.
她	标记	这	第一的	黎明	的	这	天	,	和	玫瑰	.

她迎接了黎明的第一缕曙光，然后起身。

[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mɔːrnɪŋ] ['slʌmbəz] ,

She	felt	reluctance	to	break	upon	her	father's	morning	slumbers	,
她	毛毡	不情愿	到	休息	之上	她	父亲的	早晨	睡眠	,

她不愿打扰父亲的晨眠。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['məutivz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['ɜːrdʒənt] ,

but	considered	that	her	motives	were	extremely	urgent	,
但	经过考虑的	那	她	动机	是	极其	紧迫的	,

但考虑到她的动机极其紧急，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['zeləs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	the	pleasure	afforded	him	by	her	zealous	approbation	of	his
和	那	这	乐趣	提供	他	经过	她	热心	赞许	的	他的

[skiːm] [wʊd] ['æmpli] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [rest] .

scheme	would	amply	compensate	him	for	this	unseasonable	intrusion	on	his	rest	.
方案	会	充足的	补偿	他	为了	这	反常的	入侵	在	他的	休息	.

她对他的计划的热情赞同给他带来的快乐，足以弥补他因这次不合时宜的打扰而受到的损失。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

She	hastened	therefore	to	his	chamber	.
她	加快	所以	到	他的	房间	.

于是她赶紧前往他的房间。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪðsəm] [steps] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

She	entered	with	blithesome	steps	,	and	softly	drew	aside	the	curtain	.
她	进入	和	快乐的	步骤	,	和	轻轻	画	旁边	这	窗帘	.

她迈着轻快的步伐走了进来，轻轻地拉开了窗帘。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ʌn'hæpi] [kən'stænʃiə] !

Unhappy	Constantia	!
不开心	康斯坦蒂亚	!

不快乐的康斯坦蒂亚！

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðaɪ] ['dɪrɪst] [hoʊps] [hæd; həd] ['bʌdɪd] [ə'freʃ] ,

At	the	moment	when	thy	dearest	hopes	had	budded	afresh	,
在	这	片刻	什么时候	你的	亲爱的	希望	有	萌芽	重新	,

就在你最珍贵的希望重新萌芽的那一刻，

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðaɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

when	the	clouds	of	insecurity	and	disquiet	had	retired	from	thy	vision	,
什么时候	这	云	的	不安全感	和	忧虑	有	退休	从	你的	想象	,

当不安和焦虑的阴霾从你的视野中散去，

[wɑːst] [ðaʊ] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [sʌb'vɜːrtər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [skiːmz] .

wast	thou	assailed	by	the	great	subverter	of	human	schemes	.
浪费	你	遭受攻击	经过	这	伟大的	颠覆者	的	人类	方案	.

你是否曾遭受过人类计划的伟大颠覆者的攻击?

[ðaʊ] ['sɔːɪst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [fju'tʊrəti] [bʌt; bət][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Thou	sawest	nothing	in	futurity	but	an	eternal	variation	and	succession	of
你	锯木厂	没有什么	在	未来	但	一个	永恒	变化	和	演替	的

[di'laits] .

delights	.
美味	.

你对未来所看到的，不过是永恒的、变化无穷的快乐。

[ðaʊ] [wɑːst] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ['deindʒəz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['fɑːndli]

Thou	wast	hastening	to	forget	dangers	and	sorrows	which	thou	fondly	imaginedst
你	浪费	加速	到	忘记	危险	和	悲伤	哪个	你	深情地	想象中的

[wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

were	never	to	return	.
是	绝不	到	返回	.

你急于忘记那些你天真地以为永远不会再回来的危险和悲伤。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] ;

This	day	was	to	be	the	outset	of	a	new	career	;
这	天	曾是	到	是	这	开端	的	一个	新的	职业	;

这一天本应是她新职业生涯的开始;

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌhɪðər'tuː] ['skersli]

existence	was	henceforth	to	be	embellished	with	enjoyments	hitherto	scarcely
存在	曾是	今后	到	是	修饰过的	和	享受	迄今为止	几乎

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

within	the	reach	of	hope	.
之内	这	抵达	的	希望	.

从此以后，生活将充满以前几乎遥不可及的乐趣。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðaɪ] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [kə'læməti] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] .

thy	predictions	of	calamity	seldom	failed	to	be	verified	.
你的	预测	的	灾害	很少	失败的	到	是	已验证	.

你对灾难的预言很少落空。

[nɑːt][soʊ] [ðaɪ] [prɒg'nɒstɪks] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

Not	so	thy	prognostics	of	pleasure	.
不是	所以	你的	预后	的	乐趣	.

你的快乐预言却并非如此。

[ðiːz] , [ðoʊ] ['fɔːtifaid] [baɪ] ['evri] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tɪndʒənsiːz] , [wɜːr; wər] ['edəfɪsiz] ['graʊndɪd]

These	,	though	fortified	by	every	calculation	of	contingencies	,	were	edifices	grounded
这些	,	尽管	强化	经过	每一个	计算	的	应急措施	,	是	建筑物	接地

[ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .

upon	nothing	.
之上	没有什么	.

这些虽然经过了各种应急预案的精心计算，但却是建立在虚无之上的。

[ðaɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ['destəni] ,

Thy	life	was	a	struggle	with	malignant	destiny	,
你的	生活	曾是	一个	斗争	和	恶性	命运	,

你的一生都在与邪恶的命运抗争，

— [ə; eɪ] ['kɑ:ntest] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɑ:st] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

—	a	contest	for	happiness	in	which	thou	wast	fated	to	be	overcome	.
—	一个	竞赛	为了	幸福	在	哪个	你	浪费	命中注定	到	是	克服	.

——一场你注定要失败的幸福竞赛。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [tʃi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['wɪspərɪŋ] ,

She	stooped	to	kiss	the	venerable	cheek	of	her	father	,	and	,	by	whispering	,
她	弯腰	到	吻	这	可敬	脸颊	的	她	父亲	,	和	,	经过	耳语	,

[tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .

to	break	his	slumber	.
到	休息	他的	睡眠	.

她俯身亲吻父亲慈祥的脸颊，轻声细语，唤醒了他的睡梦。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk]

Her	eye	was	no	sooner	fixed	upon	his	countenance	,	than	she	started	back
她	眼睛	曾是	不	很快	固定的	之上	他的	面容	,	比	她	开始	后退

[ænd; ənd] [ʃri:kt] .

and	shrieked	.
和	尖叫	.

她的目光刚一落在他的脸上，就猛地后退，尖叫起来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [fɔ:r'ber] .

She	had	no	power	to	forbear	.
她	有	不	力量	到	忍耐	.

她无力克制。

[hɜ:r; hər] ['aʊtˌkraɪz] [wɜ:r; wər] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] .

Her	outcries	were	piercing	and	vehement	.
她	抗议	是	冲孔	和	慷慨	.

她的呼喊声尖锐而激烈。

[ðeɪ] ['si:st] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [breθ] .

They	ceased	only	with	the	cessation	of	breath	.
他们	停止	仅有的	和	这	停止	的	气息	.

只有当呼吸停止时，它们才停止了。

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [pɑ:'teɪkɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [laɪf] ,

She	sunk	upon	a	chair	in	a	state	partaking	more	of	death	than	of	life	,
她	沉没	之上	一个	椅子	在	一个	状态	参与	更多的	的	死亡	比	的	生活	,

她瘫坐在椅子上，那是一种死气沉沉的状态，远胜于活着的状态。

[mə'kænɪkli] ['prɑ:mptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ægəni] [ɪn] [ʃri:ks] , [bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl]

mechanically	prompted	to	give	vent	to	her	agonies	in	shrieks	,	but	incapable
机械地	提示	到	给	发泄	到	她	痛苦	在	尖叫	,	但	无法

[ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

of	uttering	a	sound	.
的	发出声音	一个	声音	.

机械地想要发出尖叫来发泄痛苦，但她却发不出任何声音。

[ðə; ði] [ə'lɑ:rm] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] .

The	alarm	called	her	servants	to	the	spot	.
这	警报	称为	她	仆人	到	这	点	.

警报响起，仆人们立刻赶到了现场。

[ðeɪ] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [dʌm] , ['waɪldlɪ] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd]

They	beheld	her	dumb	,	wildly	gazing	,	and	gesticulating	in	a	way	that	indicated
他们	观看	她	哑的	,	疯狂地	凝视	,	和	做手势	在	一个	方式	那	表明的

['frenzi] .

frenzy	.
狂热	.

他们看到她哑口无言，眼神疯狂，手舞足蹈，神情恍惚。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['efərts] ,

She	made	no	resistance	to	their	efforts	,
她	制成	不	反抗	到	他们的	努力	,

她没有对他们的努力进行任何抵抗。

[bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

but	permitted	them	to	carry	her	back	to	her	own	chamber	.
但	允许	他们	到	携带	她	后退	到	她	自己的	房间	.

但允许他们将她抬回自己的房间。

['serə] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ði:z]

Sarah	called	upon	her	to	speak	,	and	to	explain	the	cause	of	these
莎拉	称为	之上	她	到	说话	,	和	到	解释	这	原因	的	这些

[ə'pɪrənsəz] ;

appearances	;
外貌	;

莎拉叫她开口说话，解释这些现象的原因；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [dɪ'strɔɪd]

but	the	shock	which	she	had	endured	seemed	to	have	irretrievably	destroyed
但	这	震惊	哪个	她	有	忍受	似乎	到	有	不可挽回地	损毁

[hɜ:r; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

her	powers	of	utterance	.
她	权力	的	发声	.

但她所遭受的冲击似乎已经无可挽回地摧毁了她的说话能力。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['serə] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] .

The	terrors	of	the	affectionate	Sarah	were	increased	.
这	恐怖	的	这	亲热	莎拉	是	增加	.

温柔善良的莎拉的恐惧与日俱增。

[ʃi:; ʃi] [ni:ld] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪz] ,

She	kneeled	by	the	bedside	of	her	mistress	,	and	,	with	streaming	eyes	,
她	跪着	经过	这	床头	的	她	情妇	,	和	,	和	流媒体	眼睛	,

她跪在女主人床边，泪流满面，

[bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi][tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r'self] .

besought	the	unhappy	lady	to	compose	herself	.
恳求	这	不开心	女士	到	撰写	她自己	.

他恳求这位悲伤的女士振作起来。

[pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pə'zest] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnfluəns] ,

Perhaps	the	sight	of	weeping	in	another	possessed	a	sympathetic	influence	,
也许	这	视线	的	哭泣	在	其他	拥有	一个	交感神经	影响	,

或许看到别人哭泣的景象会激起同情心。

[ɔ:r] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sæljəteri] [tʃeɪndʒ] .

or	nature	had	made	provision	for	this	salutary	change	.
或者	自然	有	制成	条款	为了	这	有益的	改变	.

或者说，大自然早已为这种有益的变化做好了安排。

[haʊ'evər] [ðæt] [bi:; bi] , [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌkər] ,

However	that	be	,	a	torrent	of	tears	now	came	to	her	succour	,
然而	那	是	,	一个	激流	的	眼泪	现在	来了	到	她	救助	,

然而，此刻，汹涌的泪水却给了她安慰。

[ænd; ənd] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ɪn'sænəti] [wɪtʃ] [ɪts][lɔ:ŋgər] [kən'tɪnjuəns]

and	rescued	her	from	a	paroxysm	of	insanity	which	its	longer	continuance
和	获救	她	从	一个	发作	的	疯狂	哪个	它是	更长	继续

[maɪt] [hæv; həv][set] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [kjʊr] .

might	have	set	beyond	the	reach	of	cure	.
可能	有	放	超过	这	抵达	的	治愈	.

并将她从精神错乱的发作中解救出来，否则这种发作如果持续下去，可能会使她无法治愈。

['mi:nwaɪl] , [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kaʊntənəns] [meɪd] ['feɪbiən] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd]

Meanwhile	,	a	glance	at	his	master's	countenance	made	Fabian	fully	acquainted
同时	,	一个	瞥一眼	在	他的	硕士学位	面容	制成	法比安	完全	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

with	the	nature	of	the	scene	.
和	这	自然	的	这	场景	.

与此同时，法比安瞥了一眼主人的脸色，便完全明白了眼前的情景。

[ðə; ði] ['gæstli] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌdli] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

The	ghastly	visage	of	Mr	.	Dudley	showed	that	he	was	dead	,
这	阴森	面容	的	先生	.	达德利	显示	那	他	曾是	死的	,

达德利先生面目狰狞，显然已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] .

and	that	he	had	died	in	some	terrific	and	mysterious	manner	.
和	那	他	有	死亡	在	一些	了不起	和	神秘	方式	.

据说他死于某种可怕而神秘的方式。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] ,

As	soon	as	this	faithful	servant	recovered	from	surprise	,
作为	很快	作为	这	忠实	仆人	恢复	从	惊喜	,

这位忠实的仆人从惊讶中回过神来后，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'spi:diənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nu:əti] [sə'dʒestɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

the	first	expedient	which	his	ingenuity	suggested	was	to	fly	with	tidings	of
这	第一的	权宜	哪个	他的	独创性	建议	曾是	到	飞	和	消息	的

[ðɪs] [ɪ'vent] [tu:; tə]['mɪstər] . ['melbərn] .

this	event	to	Mr	.	Melbourne	.
这	事件	到	先生	.	墨尔本	.

他想到的第一个办法就是飞去把这件事的消息告诉墨尔本先生。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['ɪnstəntli] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

That	gentleman	instantly	obeyed	the	summons	.
那	绅士	即刻	服从	这	传票	.

那位先生立即遵照传唤行事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] , [kən'stænʃiə] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

With	the	power	of	weeping	,	Constantia	recovered	the	power	of	reflection	.
和	这	力量	的	哭泣	,	康斯坦蒂亚	恢复	这	力量	的	反射	.

康斯坦蒂娅凭借哭泣的力量，恢复了思考的能力。

[ðɪs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

This	,	for	a	time	,	served	her	only	as	a	medium	of	anguish	.
这	,	为了	一个	时间	,	服务	她	仅有的	作为	一个	中等的	的	痛苦	.

一段时间内，这仅仅成为她痛苦的载体。

['melbərn] ['miŋgld] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [baɪ]['su:təb(ə)l]

Melbourne	mingled	his	tears	with	hers	,	and	endeavoured	,	by	suitable
墨尔本	混合	他的	眼泪	和	她的	,	和	努力	,	经过	合适的

[rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtɪtu:d] .

remonstrances	,	to	revive	her	fortitude	.
抗议	,	到	复活	她	坚韧	.

墨尔本将自己的眼泪与她的眼泪混合在一起，并试图通过适当的劝诫来重燃她的勇气。

[ðə; ði] ['fɪliəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [pər'hæps] [ɪn'stɪŋktɪv] [tu:; tə] [mæn] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['enərdʒi] [ɪz] ['mɑ:dɪfaɪd] [baɪ] ['veriəs]

The	filial	passion	is	perhaps	instinctive	to	man	;	but	its	energy	is	modified	by	various
这	孝	热情	是	也许	本能	到	男人	;	但	它是	活力	是	修改的	经过	各种各样的

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

孝道或许是人类的本能，但其强度会受到各种因素的影响。

['evri] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd]

Every	event	in	the	life	of	Constantia	contributed	to	heighten	this	passion	beyond
每一个	事件	在	这	生活	的	康斯坦蒂亚	贡献	到	增高	这	热情	超过

['kʌstəmeri] [baʊndz] .

customary	bounds	.
习惯	界限	.

康斯坦蒂娅生命中的每一件事都使这种激情超越了寻常的界限。

[ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ə'tendəns] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

In	the	habit	of	perpetual	attendance	on	her	father	,	of	deriving	from	him
在	这	习惯	的	永久	出席	在	她	父亲	,	的	推导	从	他

[hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

her	knowledge	,
她	知识	,

她习惯于时刻侍奉父亲，并从他那里获取知识。

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['aʊərli] [fru:ts] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	sharing	with	him	the	hourly	fruits	of	observation	and	reflection	,
和	分享	和	他	这	每小时	水果	的	观察	和	反射	,

并与他分享每小时观察和思考的成果，

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [si:md] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

his	existence	seemed	blended	with	her	own	.
他的	存在	似乎	混合	和	她	自己的	.

他的存在似乎与她的存在融为一体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [hu:z] [kən'kɜ:rəns] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [kleɪm] ,

There	was	no	other	whose	concurrence	and	council	she	could	claim	,
那里	曾是	不	其他	谁	一致	和	理事会	她	可以	宣称	,

她无法获得其他人的同意和建议。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ə'laɪəns] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .

with	whom	a	domestic	and	uninterrupted	alliance	could	be	maintained	.
和	谁	一个	国内的	和	不间断	联盟	可以	是	维持	.

可以与之维持国内不间断联盟关系的国家。

[ðə; ði] ['oʊnli] [bɑ:nd] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nsæŋ'gwɪnəti] [wʌz; wəz] ['lu:snd] , [ðə; ði] ['oʊnli] [prɑ:p] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]

The	only	bond	of	consanguinity	was	loosened	,	the	only	prop	of	friendship
这	仅有的	纽带	的	血缘	曾是	松动	,	这	仅有的	支柱	的	友谊

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

was	taken	away	.
曾是	已采取	离开	.

唯一的血缘纽带断裂了，唯一的友谊支柱被夺走了。

['ʌðər] , [pər'hæps] ,

Others	,	perhaps	,
其他的	,	也许	,

或许还有其他人，

[wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

would	have	observed	that	her	father's	existence	had	been	merely	a	source	of
会	有	观察到	那	她	父亲的	存在	有	到过	仅仅	一个	来源	的

[əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ;

obstruction	and	perplexity	;
梗阻	和	困惑	;

她会认为父亲的存在只会带来阻碍和困惑；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['æktɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] , [ˌhɪr'æftər] ,

that	she	had	hitherto	acted	by	her	own	wisdom	,	and	would	find	,	hereafter	,
那	她	有	迄今为止	行动	经过	她	自己的	智慧	,	和	会	寻找	,	此后	,

她此前一直凭借自己的智慧行事，并且将来会发现，

[les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ski:mz] , [ænd; ənd] [fju:ər] [ɪm'pedɪmənts] [tu:; tə] [ðə; ði]

less	difficulty	in	her	choice	of	schemes	,	and	fewer	impediments	to	the
较少的	困难	在	她	选择	的	方案	,	和	更少	障碍	到	这

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

她在选择方案方面遇到的困难较少，执行过程中遇到的阻碍也较少。

[ði:z] [rɪ'flekʃnz] [ə'kɜ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

These	reflections	occurred	not	to	her	.
这些	反思	发生	不是	到	她	.

她当时并没有想到这些。

[ðɪs] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] , [tu:; tə] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [dɪ'gri:] , [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ænd; ənd]

This	disaster	had	increased	,	to	an	insupportable	degree	,	the	vacancy	and
这	灾难	有	增加	,	到	一个	站不住脚的	程度	,	这	空缺	和

['drɪrinəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

dreariness	of	her	existence	.
沉闷	的	她	存在	.

这场灾难使她生活的空虚和沉闷加剧到了无法忍受的地步。

[ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fər'evər] ;

The	face	she	was	habituated	to	behold	had	disappeared	forever	;
这	脸	她	曾是	习惯性的	到	看哪	有	消失	永远	;

她习以为常的那张脸已经永远消失了；

[ðə; ði] [vɔɪs] [hu:z] [maɪld] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [toʊnz] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

the	voice	whose	mild	and	affecting	tones	had	so	long	been	familiar	to	her
这	嗓音	谁	温和的	和	影响	音调	有	所以	长的	到过	熟悉的	到	她

[ɪrz] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['saɪləns] .

ears	was	hushed	into	eternal	silence	.
耳朵	曾是	静静地	进入	永恒	沉默	.

那温柔动人的声音，她早已耳熟能详，如今却永远地消失了。

[ðə; ði] [fə'lɪsəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [ə'weɪ] ;

The	felicity	to	which	she	clung	was	ravished	away	;
这	费利西蒂	到	哪个	她	紧紧抓住	曾是	被蹂躏	离开	;

她所珍视的幸福被无情地夺走了；

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['hɪndər] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] ['ʌtər] [dɪ'sper] .

nothing	remained	to	hinder	her	from	sinking	into	utter	despair	.
没有什么	剩余	到	阻碍	她	从	下沉	进入	说出	绝望	.

没有什么能阻止她彻底陷入绝望。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ʌv; əv] [gri:f] ['hævɪŋ] [səb'saidid] ,

The	first	transports	of	grief	having	subsided	,
这	第一的	运输	的	悲伤	拥有	平静下来	,

最初的悲痛渐渐消退之后，

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt][hɜːr; hər]['fɑːðər]

a	source	of	consolation	seemed	to	be	opened	in	the	belief	that	her	father
一个	来源	的	安慰	似乎	到	是	打开	在	这	信仰	那	她	父亲

[hæd; həd]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

had	only	changed	one	form	of	being	for	another	;
有	仅有的	已更改	一	形式	的	存在	为了	其他	;

她似乎从一种信念中找到了一丝安慰：她的父亲只是从一种存在形式变成了另一种存在形式；

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

that	he	still	lived	to	be	the	guardian	of	her	peace	and	honour	,
那	他	仍然	居住地	到	是	这	监护人	的	她	和平	和	荣誉	,

他仍然活着，是为了守护她的和平与荣誉。

[tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] , [tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd]

to	enter	the	recesses	of	her	thought	,	to	forewarn	her	of	evil	and
到	进入	这	凹陷处	的	她	想法	,	到	警告	她	的	邪恶的	和

[ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gʊd] .

invite	her	to	good	.
邀请	她	到	好的	.

进入她思想的深处，预先警告她邪恶，引导她走向善良。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [æt; ət] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] ['fɔstəd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

She	grasped	at	these	images	with	eagerness	,	and	fostered	them	as	the
她	抓住	在	这些	图片	和	渴望	,	和	寄养	他们	作为	这

['oʊnli] ['sɔlɪsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'læməti] .

only	solaces	of	her	calamity	.
仅有的	安慰剂	的	她	灾害	.

她急切地抓住这些画面，并将它们视为她灾难中唯一的慰藉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [səb'laɪmd]

They	were	not	adapted	to	inspire	her	with	cheerfulness	,	but	they	sublimed
他们	是	不是	改编	到	启发	她	和	愉悦	,	但	他们	升华

[hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] ,

her	sensations	,
她	感觉	,

它们并非旨在让她感到快乐，而是升华了她的情感。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] .

and	added	an	inexplicable	fascination	to	sorrow	.
和	额外	一个	无法解释的	魅力	到	悲哀	.

并为悲伤增添了一种难以言喻的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] [wɪtʃ]

It	was	unavoidable	sometimes	to	reflect	upon	the	nature	of	that	death	which
它	曾是	不可避免的	有时	到	反映	之上	这	自然	的	那	死亡	哪个

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

had	occurred	.
有	发生	.

有时，人们难免会去思考那场死亡的本质。

['təukənz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [ðæt] ['aʊtwərd] ['vaɪələns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

Tokens	were	sufficiently	apparent	that	outward	violence	had	been	the	cause	.
代币	是	足够	明显	那	向外	暴力	有	到过	这	原因	.

种种迹象表明，外在暴力是造成这一事件的原因。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [ʌv; əv][soʊ] [blæk] [ə; eɪ] [diːd] , [baɪ] [wʌt] ['məutivz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Who	could	be	the	performer	of	so	black	a	deed	,	by	what	motives	he	was
WHO	可以	是	这	演员	的	所以	黑色的	一个	契据	,	经过	什么	动机	他	曾是

['gaɪdɪd] ,

guided	,
引导	,

究竟是谁犯下了如此罪恶的罪行？他的动机又是什么？

[wɜːr; wər]['tɑːpɪks][ʌv; əv] ['fruːtləs] [kən'dʒektʃər] .

were	topics	of	fruitless	conjecture	.
是	主题	的	徒劳无功	推测	.

都是毫无意义的猜测。

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]

She	mused	upon	this	subject	,	not	from	the	thirst	of	vengeance	,	but	from
她	沉思	之上	这	主题	,	不是	从	这	口渴	的	复仇	,	但	从

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

a	mournful	curiosity	.
一个	悲哀	好奇心	.

她沉思这个问题，并非出于复仇的渴望，而是出于一种悲伤的好奇心。

[hæd; həd][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

Had	the	perpetrator	stood	before	her	and	challenged	retribution	,
有	这	犯罪者	站立	前	她	和	挑战	报应	,

如果作恶者站在她面前，挑战她是否要惩罚她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɔːr][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

she	would	not	have	lifted	a	finger	to	accuse	or	to	punish	.
她	会	不是	有	抬起	一个	手指	到	控	或者	到	惩治	.

她绝不会出手指责或惩罚任何人。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɔːl'redi] [ɪn'dʊrd] [left] [hɜːr; hər][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]['kɑːnsərt][ænd; ənd]['eksɪkjuːt]

The	evil	already	endured	left	her	no	power	to	concert	and	execute
这	邪恶的	已经	忍受	左边	她	不	力量	到	音乐会	和	执行

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər] [ɪk'stendɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] .

projects	for	extending	that	evil	to	others	.
项目	为了	扩展	那	邪恶的	到	其他的	.

她已经遭受的邪恶已经使她无力策划和实施将这种邪恶蔓延到其他人身上的计划。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['ʌn'nəːvd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [frʌm; frəm] [kənsɪdə'reɪʃnz]

Her	mind	was	unnerved	,	and	recoiled	with	loathing	from	considerations
她	头脑	曾是	不安	,	和	反冲	和	厌恶	从	考虑因素

[ʌv; əv]['æbstrækt]['dʒʌstɪs] , [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l][juː'tɪləti] ,

of	abstract	justice	,	or	political	utility	,
的	抽象的	正义	,	或者	政治的	公用事业	,

她心神不宁，一想到抽象的正义或政治功利就感到厌恶。

[wen] [ðeɪ] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

when	they	prompted	to	the	prosecution	of	the	murderer	.
什么时候	他们	提示	到	这	起诉	的	这	凶手	.

当他们促使当局起诉凶手时。

['melbərn] [wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['dɪfrənt] [vjuːz] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz]

Melbourne	was	actuated	by	different	views	,	but	on	this	subject	he	was
墨尔本	曾是	驱动	经过	不同的	浏览	,	但	在	这	主题	他	曾是

['peɪnfəli] [bɪ'wɪldərd] .

painfully	bewildered	.
痛苦地	困惑	.

墨尔本对此持有不同观点，但在这个问题上，他却感到十分困惑。

['mɪstər] . ['dʌdliz] [dɪ'pɔːrtmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l]

Mr	.	Dudley's	deportment	to	his	servants	and	neighbours	was	gentle
先生	.	达德利	仪态	到	他的	仆人	和	邻居	曾是	温和的

[ænd; ənd][hjuː'meɪn] .

and	humane	.
和	人道	.

达德利先生对待仆人和邻居的态度温和友善。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træfɪkɪŋ] [ɔːr] ['leɪbərɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

He	had	no	dealings	with	the	trafficking	or	labouring	part	of	mankind	.
他	有	不	交易	和	这	贩运	或者	劳动	部分	的	人类	.

他与人口贩卖或强迫劳动没有任何瓜葛。

[ðə; ði] [fʌnd] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɔːr]['hæbɪt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .

The	fund	which	supplied	his	cravings	of	necessity	or	habit	was	his	daughter's	.
这	基金	哪个	供应	他的	渴望	的	必要性	或者	习惯	曾是	他的	女儿的	.

满足他生活必需品或习惯性需求的资金来自他的女儿。

[hɪz; ɪz] [ˌrekri'eiʃnz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

His	recreations	and	employments	were	harmless	and	lonely	.
他的	娱乐	和	就业	是	无害	和	孤独	.

他的娱乐和工作都是无害的，而且很孤独。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	evil	purpose	was	limited	to	his	death	,
这	邪恶的	目的	曾是	有限的	到	他的	死亡	,

邪恶的目的仅限于他的死亡。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['neglɪdʒənt] [sɪ'kjʊrəti] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

for	his	chamber	was	exactly	in	the	same	state	in	which	negligent	security	had	left	it	.
为了	他的	房间	曾是	确切地	在	这	相同的	状态	在	哪个	疏忽	安全	有	左边	它	.

因为他的房间和疏忽大意造成的状况完全一样。

[noʊ] ['mɪdnaɪt] ['fʊtstep] [ɔːr] [vɔɪs] , [noʊ] [ʌn'bɑːd] [dɔːr] [ɔːr] ['lɪftɪd] ['wɪndoʊ] ,

No	midnight	footstep	or	voice	,	no	unbarred	door	or	lifted	window	,
不	午夜	脚步	或者	嗓音	,	不	畅通无阻	门	或者	抬起	窗户	,

午夜时分，没有脚步声或说话声，没有打开的门或打开的窗户。

[ə'fɔːd] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ɔːr] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] .

afforded	tokens	of	the	presence	or	traces	of	the	entrance	or	flight	of	the	assassin	.
提供	代币	的	这	在场	或者	痕迹	的	这	入口	或者	航班	的	这	刺客	.

提供了刺客出现或逃跑的痕迹或证据。

[ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] , [haʊ'evər] ,

The	meditations	of	Constantia	,	however	,
这	冥想	的	康斯坦蒂亚	,	然而	,

然而，康斯坦提亚的冥想

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'kjuːitiz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kreg] .

could	not	fail	in	some	of	their	circuities	to	encounter	the	image	of	Craig	.
可以	不是	失败	在	一些	的	他们的	电路	到	遇到	这	图像	的	克雷格	.

在他们的某些电路中，不可避免地会遇到克雷格的影像。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

His	agency	in	the	impoverishment	of	her	father	,
他的	机构	在	这	贫困	的	她	父亲	,

他导致她父亲贫困的罪魁祸首，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] ,

and	in	the	scheme	by	which	she	had	like	to	have	been	loaded	with	the	penalties	of	forgery	,
和	在	这	方案	经过	哪个	她	有	喜欢	到	有	到过	已加载	和	这	处罚	的	伪造	,

而按照她原本希望的方式，她本可以承担伪造罪的重罚。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːrviəs] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] [kaɪnd] .

was	of	an	impervious	and	unprecedented	kind	.
曾是	的	一个	不透水的	和	空前的	种类	.

是一种坚不可摧且前所未有的类型。

['məutivz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'veɪld] [baɪ] [taɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs]

Motives	were	unveiled	by	time	,	in	some	degree	accounting	for	his	treacherous
动机	是	揭幕	经过	时间	,	在	一些	程度	会计	为了	他的	奸诈

[prə'siːdɪŋ] ;

proceeding	;
进行中	;

随着时间的推移，他的动机逐渐揭晓，在某种程度上解释了他背信弃义的行为；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] [æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] .

but	there	was	room	to	suppose	an	inborn	propensity	to	mischief	.
但	那里	曾是	房间	到	认为	一个	先天	倾向	到	恶作剧	.

但也有可能天生具有捣蛋的倾向。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['iːv(ə)l] ?

Was	he	not	the	author	of	this	new	evil	?
曾是	他	不是	这	作者	的	这	新的	邪恶的	?

难道他不是这种新邪恶的始作俑者吗?

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ,

His	motives	and	his	means	were	equally	inscrutable	,
他的	动机	和	他的	方法	是	同样地	难以捉摸	,

他的动机和手段同样令人费解。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] [maɪt] [floʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn] [dɪ'sɜːrnmənt]

but	their	inscrutability	might	flow	from	her	own	defects	in	discernment
但	他们的	难以捉摸	可能	流动	从	她	自己的	缺陷	在	辨别力

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	knowledge	,
和	知识	,

但她们的难以捉摸或许源于她们自身在洞察力和知识方面的缺陷。

[ænd; ənd] [taɪm] [maɪt] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]['fɔːrmər] ['ɪnstənsiz] .

and	time	might	supply	her	defects	in	this	as	in	former	instances	.
和	时间	可能	供应	她	缺陷	在	这	作为	在	以前的	实例	.

时间或许能弥补她在这件事上的不足，就像以前一样。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər]['kæʒuəl] .

These	images	were	casual	.
这些	图片	是	随意的	.

这些照片很随意。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wɜːr; wər] ['seldəm] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

The	causes	of	the	evil	were	seldom	contemplated	.
这	原因	的	这	邪恶的	是	很少	思考	.

人们很少去思考罪恶的根源。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['rerli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]

Her	mind	was	rarely	at	liberty	to	wander	from	reflection	on	her
她	头脑	曾是	很少	在	自由	到	漫步	从	反射	在	她

[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [lɔːs] .

irremediable	loss	.
无法补救	损失	.

她的思绪很少能从对无法弥补的损失的沉思中转移开来。

['friːkwəntli] , [wen] [kən'fjuːzd] [baɪ] [dɪ'stresfəl] [ˌrekə'lekʃənz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'tekt] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ]

Frequently	**,**	**when**	**confused**	**by**	**distressful**	**recollections**	**,**	**she**	**would**	**detect**	**herself**	**going**
频繁地	,	什么时候	使困惑	经过	令人痛苦的	回忆	,	她	会	探测	她自己	去

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tʃeɪmbər] .

to	**her**	**father's**	**chamber**	**.**
到	她	父亲的	房间	.

每当她被痛苦的回忆所困扰时，她常常会发现自己走向父亲的房间。

['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['æksənts] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Often	**his**	**well**	**-**	**known**	**accents**	**would**	**ring**	**in**	**her**	**ears**	**,**
经常	他的	出色地	-	已知	口音	会	戒指	在	她	耳朵	,

他那些熟悉的口音常常在她耳边回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kɔːlz] .

and	**the**	**momentary**	**impulse**	**would**	**be**	**to**	**answer**	**his**	**calls**	**.**
和	这	瞬间	冲动	会	是	到	回答	他的	呼叫	.

那一刻的冲动就是接他的电话。

[hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːlz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kəm'pænjən]

Her	**reluctance**	**to**	**sit**	**down**	**to**	**her**	**meals**	**without**	**her**	**usual**	**companion**
她	不情愿	到	坐	向下	到	她	餐	没有	她	通常	伴侣

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [səː'maunt] .

could	**scarcely**	**be**	**surmounted**	**.**
可以	几乎	是	克服	.

她不愿独自用餐，身边总有她平常的伙伴陪伴，这种不愿离开的心情几乎难以克服。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [huː] [sə'vaivd] , [ɔːr] [huːz]

In	**this**	**state**	**of**	**mind**	**,**	**the**	**image**	**of**	**the**	**only**	**friend**	**who**	**survived**	**,**	**or**	**whose**
在	这	状态	的	头脑	,	这	图像	的	这	仅有的	朋友	WHO	幸存下来	,	或者	谁

['destəni] ,

destiny	**,**
命运	,

在这种心境下，脑海中浮现出唯一幸存的朋友的形象，或者说，他的命运.....

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

at	**least**	**,**	**was**	**doubtful**	**,**	**occurred**	**to**	**her**	**.**
在	至少	,	曾是	疑	,	发生	到	她	.

至少，她心存疑虑。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː][fɪts] [ʌv; əv] [diːpər] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] [mɔːr]

She	**sunk**	**into**	**fits**	**of**	**deeper**	**abstraction**	**and**	**dissolved**	**away**	**in**	**tears**	**of**	**more**
她	沉没	进入	适合	的	更深	抽象	和	溶解	离开	在	眼泪	的	更多的

['ægənaɪzɪŋ] ['tendərnəs] .

agonizing	**tenderness**	**.**
痛苦的	压痛	.

她陷入了更深层次的沉思，渐渐消融在更加痛苦的温柔泪水中。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪn'tɜːrmənt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

A	**week**	**after**	**her**	**father's**	**interment**	**,**	**she**	**shut**	**herself**	**up**	**in**	**her**	**chamber**	**,**
一个	星期	后	她	父亲的	安葬	,	她	关闭	她自己	向上	在	她	房间	,

父亲下葬一周后，她把自己关在房间里。

[tuː; tə] ['tɔːrment] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['fruːtləs] [rɪ'membrənsɪz] .

to	**torment**	**herself**	**with**	**fruitless**	**remembrances**	**.**
到	折磨	她自己	和	徒劳无功	回忆	.

她让自己沉浸在毫无意义的回忆中，饱受折磨。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sə'faiə] - [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪti] [ðæt] ['sɔləmnaizd]

The	name	of	Sophia	Westwyn	was	pronounced	,	and	the	ditty	that	solemnized
这	姓名	的	索菲亚	-	曾是	发音	,	和	这	小调	那	庄严的

[ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] .

their	parting	was	sung	.
他们的	离别	曾是	唱	.

索菲娅·韦斯特温的名字被念了出来，人们唱起了那首庄严的离别小调。

[naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

Now	,	more	than	formerly	,
现在	,	更多的	比	以前	,

现在，比以前更甚，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn]

she	became	sensible	of	the	loss	of	that	portrait	which	had	been	deposited	in
她	成为	明智的	的	这	损失	的	那	肖像	哪个	有	到过	已存	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] .

the	hands	of	M'Crea	as	a	pledge	.
这	双手	的	-	作为	一个	保证	.

她意识到那幅作为抵押品存放在麦克雷亚手中的肖像画丢失了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz]

As	soon	as	her	change	of	fortune	had	supplied	her	with	the	means
作为	很快	作为	她	改变	的	财富	有	供应	她	和	这	方法

[ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	redeeming	it	,
的	赎回	它	,

一旦她的命运好转，使她有能力赎回它，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ðæt] [end] .

she	hastened	to	M'Crea	for	that	end	.
她	加快	到	-	为了	那	结尾	.

为此，她匆匆赶往麦克雷亚。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ; [hiː; hi]

To	her	unspeakable	disappointment	,	he	was	absent	from	the	city	;	he
到	她	无法形容	失望	,	他	曾是	缺席的	从	这	城市	;	他

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

had	taken	a	long	journey	,
有	已采取	一个	长的	旅行	,

令她无比失望的是，他不在城里；他出远门去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æsə'teind] .

and	the	exact	period	of	his	return	could	not	be	ascertained	.
和	这	精确的	时期	的	他的	返回	可以	不是	是	已确定	.

他的确切返回时间无法确定。

[hɪz; ɪz] [klɑːks] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] , [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

His	clerks	refused	to	deliver	the	picture	,	or	even	,	by	searching	,
他的	职员	拒绝	到	递送	这	图片	,	或者	甚至	,	经过	搜索	,

他的职员拒绝交付这幅画，甚至连搜查都不肯。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['mæstɚz] [pə'zeʃn] .

to	discover	whether	it	was	still	in	their	master's	possession	.
到	发现	无论	它	曾是	仍然	在	他们的	硕士学位	拥有	.

查明它是否仍在主人手中。

[ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['leɪtli] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

This	application	had	frequently	and	lately	been	repeated	,	but	without	success	;
这	应用	有	频繁地	和	最近	到过	重复	,	但	没有	成功	;

- [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] ,

M'Crea	had	not	yet	returned	,
-	有	不是	然而	返回	,

这项申请最近多次重复，但均未成功；麦克雷亚至今仍未返回。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	his	family	were	equally	in	the	dark	as	to	the	day	on	which	his
和	他的	家庭	是	同样地	在	这	黑暗的	作为	到	这	天	在	哪个	他的

[rɪ'tɜːrn] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

return	might	be	expected	.
返回	可能	是	预期的	.

他的家人也同样不知道他何时才能回来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

She	determined	,	on	this	occasion	,	to	renew	her	visit	.
她	决定	,	在	这	场合	,	到	更新	她	访问	.

她决定这次再来一次。

[hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hoʊp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd]

Her	incessant	disappointments	had	almost	extinguished	hope	,	and	she	made
她	不停歇	失望	有	几乎	熄灭	希望	,	和	她	制成

[in'kwaiəriz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

inquiries	at	his	door	,
查询	在	他的	门	,

她接连不断的失望几乎让她绝望，于是她上门打听消息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['æksent][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

with	a	faltering	accent	and	sinking	heart	.
和	一个	摇摇欲坠	口音	和	下沉	心	.

带着颤抖的口音和沉重的心情。

[ðiːz] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [wen] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd]

These	emotions	were	changed	into	surprise	and	delight	,	when	answer	was	made
这些	情绪	是	已更改	进入	惊喜	和	喜	,	什么时候	回答	曾是	制成

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

that	he	had	just	arrived	.
那	他	有	只是	到达的	.

当对方回答说他刚到时，这些情绪变成了惊讶和喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

She	was	instantly	conducted	into	his	presence	.
她	曾是	即刻	实施	进入	他的	在场	.

她立刻被带到他面前。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - ['iːzəli] [di'nəutid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

The	countenance	of	M'Crea	easily	denoted	that	his	visitant	was	by	no	means
这	面容	的	-	容易地	表示	那	他的	贵宾	曾是	经过	不	方法

[ək'septəb(ə)l] .

acceptable	.
可接受	.

麦克雷亚的表情清楚地表明，他绝不接受这位访客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] ,

There	was	a	mixture	of	embarrassment	and	sullenness	in	his	air	,
那里	曾是	一个	混合物	的	尴尬	和	阴郁	在	他的	空气	,

他神情中既有尴尬，又有闷闷不乐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]

which	was	far	from	being	diminished	when	the	purpose	of	this	visit	was
哪个	曾是	远的	从	存在	减少	什么时候	这	目的	的	这	访问	曾是

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

即使解释了此次访问的目的，这种担忧也丝毫没有减轻。

[kən'stænʃiə] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] [ænd; ənd] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pledʒ] ,

Constantia	reminded	him	of	the	offer	and	acceptance	of	this	pledge	,
康斯坦蒂亚	提醒	他	的	这	提供	和	验收	的	这	保证	,

康斯坦蒂亚提醒他，他曾提出并接受了这项承诺。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] .

and	of	the	conditions	with	which	the	transaction	was	accompanied	.
和	的	这	状况	和	哪个	这	交易	曾是	伴随	.

以及交易附带的条件。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	acknowledged	,	with	some	hesitation	,
他	已确认	,	和	一些	犹豫	,

他有些犹豫地承认道：

[ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]

that	a	promise	had	been	given	to	retain	the	pledge	until	it	were	in	her
那	一个	承诺	有	到过	给定	到	保持	这	保证	直到	它	是	在	她

['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] ;

power	to	redeem	it	;
力量	到	赎回	它	;

她曾承诺保留抵押物，直到她有能力赎回为止；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɒnts] ,

but	the	long	delay	,	the	urgency	of	his	own	wants	,
但	这	长的	延迟	,	这	紧迫性	的	他的	自己的	想要	,

但漫长的拖延，以及他自身需求的迫切性，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ɪl] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd]

and	particularly	the	ill	treatment	which	he	conceived	himself	to	have	suffered
和	特别	这	患病的	治疗	哪个	他	构思	他自己	到	有	遭受

[ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [noʊt] ,

in	the	transaction	respecting	the	forged	note	,
在	这	交易	尊重	这	锻造	笔记	,

尤其是他认为自己在伪造票据的交易中遭受了不公正待遇，

[hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] , [əb'zɒlv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .

had	,	in	his	own	opinion	,	absolved	him	from	this	promise	.
有	,	在	他的	自己的	观点	,	赦免	他	从	这	承诺	.

在他看来，这让他免除了这项承诺的义务。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [soʊld][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] ,

He	had	therefore	sold	the	picture	to	a	goldsmith	,
他	有	所以	卖	这	图片	到	一个	金匠	,

因此，他把这幅画卖给了金匠。

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][goʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

for	as	much	as	the	gold	about	it	was	worth	.
为了	作为	很多	作为	这	金子	关于	它	曾是	值得	.

价值就相当于它周围黄金的价值。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [prə'duːst] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] , [ə; eɪ]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

This	information	produced	,	in	the	heart	of	Constantia	,	a	contest	between	indignation
这	信息	生产	,	在	这	心	的	康斯坦蒂亚	,	一个	竞赛	之间	愤慨

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

这一消息在康斯坦提亚城中心引发了义愤填膺与悲痛交织的复杂情绪。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [dɪ'bɑːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [spiːtʃ] .

that	for	a	time	debarred	her	from	speech	.
那	为了	一个	时间	被禁止	她	从	演讲	.

那段时间使她丧失了说话能力。

[ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

She	stifled	the	anger	that	was	,	at	length	,	rising	to	her	lips	,
她	窒息	这	愤怒	那	曾是	,	在	长度	,	上升	到	她	嘴唇	,

她强忍住即将涌上嘴角的怒火。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [in'kwaiəd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

and	calmly	inquired	to	whom	the	picture	had	been	sold	.
和	平静地	询问	到	谁	这	图片	有	到过	卖	.

然后冷静地询问这幅画卖给了谁。

- ['ænsər] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['diːlɪŋz] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

M'Crea	answered	that	for	his	part	he	had	little	dealings	in	gold	and	silver	,
-	回答	那	为了	他的	部分	他	有	小的	交易	在	金子	和	银	,

麦克雷回答说，就他本人而言，他很少进行金银交易。

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [hiː; hi] [træn'sæktid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

but	every	thing	of	that	kind	which	fell	to	his	share	he	transacted	with	Mr
但	每一个	事物	的	那	种类	哪个	跌倒	到	他的	分享	他	已交易	和	先生

. [diː] — — .

.	D	—	—	.
.	D	—	—	.

但凡是属于他那份的事情，他都和D——先生处理。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

This	person	was	one	of	the	most	eminent	of	his	profession	.
这	人	曾是	一	的	这	最多	杰出	的	他的	职业	.

这个人是他所在行业中最杰出的人物之一。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd][wɜːr; wər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] .

His	character	and	place	of	abode	were	universally	known	.
他的	特点	和	地方	的	住所	是	普遍地	已知	.

他的性格和住址举世闻名。

[ðoʊ]['oʊnli] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

Tho	only	expedient	that	remained	was	to	apply	to	him	,	and	to	ascertain
虽然	仅有的	权宜	那	剩余	曾是	到	申请	到	他	,	和	到	探明

, [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

,	forthwith	,
,	立即	,

然而，唯一剩下的权宜之计就是向他求助，并立即查明情况。

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	destiny	of	the	picture	.
这	命运	的	这	图片	.

这幅画的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [wen] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz]

It	was	too	probable	that	,	when	separated	from	its	case	,	the	portrait	was
它	曾是	也	可能	那	,	什么时候	分开	从	它是	案件	,	这	肖像	曾是

[θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] ,

thrown	away	or	destroyed	,
抛掷	离开	或者	损毁	,

这幅肖像画很可能在与画框分离后就被丢弃或损毁了。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'kʌmbrəns] ,

as	a	mere	encumbrance	,
作为	一个	仅仅	累赘	,

仅仅作为一种负担，

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [tuː] [moʊ'mentəs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [mɪr] [ˌprɑːbə'bɪləti]

but	the	truth	was	too	momentous	to	be	made	the	sport	of	mere	probability
但	这	真相	曾是	也	意义重大	到	是	制成	这	运动	的	仅仅	可能性

.

:
.

但真相太过重大，不能仅仅用概率来衡量。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .

She	left	the	house	of	M'Crea	,	and	hastened	to	that	of	the	goldsmith	.
她	左边	这	房子	的	-	,	和	加快	到	那	的	这	金匠	.

她离开了麦克雷亚的家，匆匆赶往金匠的家。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

The	circumstance	was	easily	recalled	to	his	remembrance	.
这	环境	曾是	容易地	召回	到	他的	纪念	.

他很容易就回忆起了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

It	was	true	that	such	a	picture	had	been	offered	for	sale	,
它	曾是	真的	那	这样的	一个	图片	有	到过	提供	为了	销售	,

确实曾有人拿出这样一幅画来出售。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	had	purchased	it	.
和	那	他	有	购买	它	.

而且是他买的。

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	workmanship	was	curious	,	and	he	felt	unwilling	to	destroy	it	.
这	做工	曾是	好奇的	,	和	他	毛毡	不情愿	到	破坏	它	.

这件作品的工艺很奇特，他舍不得毁掉它。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər]

He	therefore	hung	it	up	in	his	shop	and	indulged	the	hope	that	a	purchaser
他	所以	悬挂	它	向上	在	他的	店铺	和	沉溺其中	这	希望	那	一个	购买者

[wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] .

would	some	time	be	attracted	by	the	mere	beauty	of	the	toy	.
会	一些	时间	是	吸引	经过	这	仅仅	美丽	的	这	玩具	.

因此，他把玩具挂在店里，希望有朝一日能有买家被玩具的精美外观所吸引。

- [hoʊps] [wɜːr; wər] [ri'vaivd] [baɪ] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ,

Constantia's	hopes	were	revived	by	these	tidings	,
-	希望	是	复活	经过	这些	消息	,

康斯坦蒂亚因这些消息重燃希望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

and	she	earnestly	inquired	if	it	were	still	in	his	possession	.
和	她	切实	询问	如果	它	是	仍然	在	他的	拥有	.

她恳切地询问那东西是否还在他手中。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] : [ðə; ði] ['pɪktʃər]
A young gentleman had entered his shop some months before : the picture
一个 年轻的 绅士 有 进入 他的 店铺 一些 几个月 前 : 这 图片
[hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,
had caught his fancy ,
有 捕捉 他的 想要 ,

几个月前，一位年轻绅士走进他的店里：那幅画吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [oʊnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]
and he had given a price which the artist owned he should not have
和 他 有 给定 一个 价格 哪个 这 艺术家 拥有 他 应该 不是 有
[di'mɑːndid] ,
demanded ,
要求 ,

他给出的价格是艺术家不应该要的。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'treɪd]
had he not been encouraged by the eagerness which the gentleman betrayed
有 他 不是 到过 鼓励 经过 这 渴望 哪个 这 绅士 背叛
[tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] . "
to possess it . "
到 具有 它 . "

如果不是被这位先生表现出的渴望所鼓舞的话。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?
" Who was this gentleman ?
" WHO 曾是 这 绅士 ?

这位先生是谁?

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
Had there been any previous acquaintance between them ?
有 那里 到过 任何 以前的 熟人 之间 他们 ?

他们之前是否认识?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
What was his name , his profession , and where was he to be found ?
什么 曾是 他的 姓名 , 他的 职业 , 和 在哪里 曾是 他 到 是 成立 ?
"
"
"

他叫什么名字？从事什么职业？他在哪里?

" ['riːəli] , " [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['ænsər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [rɪ'spektɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz]
" Really , " the goldsmith answered , " he was ignorant respecting all those
" 真的 , " 这 金匠 回答 , " 他 曾是 无知 尊重 全部 那些
[pə'tikuːləz] .
particulars .
细节 .

“真的吗？”金匠回答说，“他对所有这些细节都一无所知。”

['priːviəsli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrtʃəs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ;
Previously to this purchase , the gentleman had sometimes visited his shop ;
之前 到 这 购买 , 这 绅士 有 有时 到访 他的 店铺 ;

在此次购买之前，这位先生偶尔会光顾他的店铺；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪns] [siːn] [hɪm; ɪm] .

but	he	did	not	recollect	to	have	since	seen	him	.
但	他	做过	不是	追忆	到	有	自从	已见	他	.

但他记不起之后是否见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] . "

He	was	unacquainted	with	his	name	and	his	residence	.	"
他	曾是	不熟悉的	和	他的	姓名	和	他的	住宅	.	"

他不知道他的名字和住址。

" [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃər] ? "

"	What	appeared	to	be	his	motives	for	purchasing	this	picture	?	"
"	什么	出现	到	是	他的	动机	为了	购买	这	图片	?	"

“他购买这幅画的动机是什么？”

" [ðə; ði] ['kʌstəmər] [ə'pɪrd] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	customer	appeared	highly	pleased	with	it	.
"	这	顾客	出现	高度	高兴	和	它	.

顾客似乎非常满意。

['pleʒər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Pleasure	,	rather	than	surprise	,	seemed	to	be	produced	by	the	sight	of	it	.
乐趣	,	相当	比	惊喜	,	似乎	到	是	生产	经过	这	视线	的	它	.

看到它，人们似乎感到愉悦，而不是惊讶。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

If	I	were	permitted	to	judge	,	"	continued	the	artist	,
如果	我	是	允许	到	法官	,	"	持续	这	艺术家	,

“如果允许我来评判的话，”这位艺术家继续说道，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	I	should	imagine	that	the	young	man	was	acquainted	with	the	original	.
"	我	应该	想象	那	这	年轻的	男人	曾是	熟人	和	这	原来的	.

我想这位年轻人应该熟悉原作。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

To	say	the	truth	,	I	hinted	as	much	at	the	time	,
到	说	这	真相	,	我	暗示	作为	很多	在	这	时间	,

说实话，我当时也暗示过这一点。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

and	I	did	not	see	that	he	discouraged	the	supposition	.
和	我	做过	不是	看	那	他	灰心	这	假设	.

但我并没有看到他否定了这种假设。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [geɪnd] ['eni] ['vælјuː][ɪn]

Indeed	,	I	cannot	conceive	how	the	picture	could	otherwise	have	gained	any	value	in
的确	,	我	不能	构想	如何	这	图片	可以	否则	有	获得	任何	价值	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

的确，我无法想象这幅画还能在他眼中获得任何价值。

" [ðɪs] ['oʊnli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	only	heightened	the	eagerness	of	Constantia	to	trace	the	footsteps	of	the
"	这	仅有的	增强	这	渴望	的	康斯坦蒂亚	到	痕迹	这	脚步声	的	这

[juːθ] .

youth	.
青年	.

“这更加激发了康斯坦蒂亚追寻这位年轻人足迹的渴望。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

It	was	obvious	to	suppose	some	communication	or	connection	between	her
它	曾是	明显的	到	认为	一些	沟通	或者	联系	之间	她

[frend] [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrtʃəsər] .

friend	and	this	purchaser	.
朋友	和	这	购买者	.

很明显，她的朋友和这位买家之间存在某种联系或沟通。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , ['æftər][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sed] ,

She	repeated	her	inquiries	,	and	the	goldsmith	,	after	some	consideration	,	said	,
她	重复	她	查询	,	和	这	金匠	,	后	一些	考虑	,	说	,

" [waɪ] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] ,

"	Why	,	on	second	thoughts	,
"	为什么	,	在	第二	想法	,

她再次询问，金匠想了想，说道："嗯，仔细想想，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]

I	seem	to	have	some	notion	of	having	seen	a	figure	like	that	of	my
我	似乎	到	有	一些	概念	的	拥有	已见	一个	数字	喜欢	那	的	我的

['kʌstəmər] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [striːt] ,

customer	go	into	a	lodging	-	house	in	Front	Street	,
顾客	去	进入	一个	住宿	-	房子	在	正面	街道	,

我似乎隐约看到过一个和我的顾客长相相似的身影走进前街的一家旅馆。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [ʃɑːp] .

some	time	before	I	met	with	him	at	my	shop	.
一些	时间	前	我	遇见	和	他	在	我的	店铺	.

在我与他在我店里见面之前不久。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'skraɪbd] ,

"	The	situation	of	this	house	being	satisfactorily	described	,
"	这	情况	的	这	房子	存在	令人满意地	描述	,

"这栋房子的情况已得到令人满意的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [æz; əz]

and	the	artist	being	able	to	afford	her	no	further	information	,	except	as
和	这	艺术家	存在	有能力的	到	买得起	她	不	更远	信息	,	除了	作为

[tuː; tə] ['stætʃər] [ænd; ənd] [gaɪz] ,

to	stature	and	guise	,
到	身材	和	伪装	,

而这位艺术家除了描述她的身材和相貌之外，无力提供更多信息。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .

she	took	her	leave	.
她	采取	她	离开	.

她告辞了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['məutivz] [ɪm'pelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] ['æftər] [ðɪs]

There	were	two	motives	impelling	her	to	prosecute	her	search	after	this
那里	是	二	动机	推动	她	到	起诉	她	搜索	后	这

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

促使她继续追查此人的动机有两个：

— [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	the	desire	of	regaining	this	portrait	and	of	procuring	tidings	of	her
—	这	欲望	的	恢复	这	肖像	和	的	采购	消息	的	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

—她渴望找回这幅画像，并打听她朋友的消息。

[ɪn'vɑ:lvd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] ,

Involved	**as**	**she**	**was**	**in**	**ignorance**	**,**
涉及	作为	她	曾是	在	无知	,

由于她当时对事情一无所知，所以也卷入其中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][kən'dʒektʃər] [haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [bi:; bi] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə]

it	**was**	**impossible**	**to**	**conjecture**	**how**	**far**	**this**	**incident**	**would**	**be**	**subservient**	**to**
它	曾是	不可能的	到	推测	如何	远的	这	事件	会	是	顺从的	到

[ði:z] [ɪn'estɪməb(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

these	**inestimable**	**purposes**	**.**
这些	不可估量	目的	.

无法预料这一事件会在多大程度上服务于这些不可估量的目的。

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['meʒər] [wɪtʃ]

To	**procure**	**an**	**interview**	**with**	**this**	**stranger**	**was**	**the**	**first**	**measure**	**which**
到	采购	一个	面试	和	这	陌生人	曾是	这	第一的	措施	哪个

['pru:d(ə)ns] [sə'dʒestɪd] .

prudence	**suggested**	**.**
谨慎	建议	.

谨慎起见，首先应该做的就是设法采访这位陌生人。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

She	**knew**	**not**	**his**	**name**	**or**	**his**	**person**	**.**
她	知道	不是	他的	姓名	或者	他的	人	.

她不知道他的名字，也不知道他是谁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [si:n] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] .

He	**was**	**once**	**seen**	**entering**	**a**	**lodging**	**-**	**house**	**.**
他	曾是	一次	已见	进入	一个	住宿	-	房子	.

有人曾看到他进入一家旅馆。

['ðɪðər] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'per] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r'self] ,

Thither	**she**	**must**	**immediately**	**repair**	**;**	**but**	**how**	**to**	**introduce**	**herself**	**,**
那里	她	必须	立即地	维修	;	但	如何	到	介绍	她自己	,

她必须立即赶往那里；但是该如何自我介绍呢?

[haʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] .

how	**to**	**describe**	**the**	**person**	**of**	**whom**	**she**	**was**	**in**	**search**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**.**
如何	到	描述	这	人	的	谁	她	曾是	在	搜索	,	她	知道	不是	.

她不知道该如何描述她要寻找的那个人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [em'bærəsmənts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] .

She	**was**	**beset**	**with**	**embarrassments**	**and**	**difficulties**	**.**
她	曾是	围困	和	尴尬	和	困难	.

她遭遇了诸多尴尬和困难。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tæŋgld] [baɪ] [ði:z] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɑ:n]

While	**her**	**attention**	**was**	**entangled**	**by**	**these**	**,**	**she**	**proceeded**	**unconsciously**	**on**
尽管	她	注意力	曾是	纠缠	经过	这些	,	她	继续	不知不觉	在

[hɜ:r; hər] [wei] ,

her	**way**	**,**
她	方式	,

虽然她的注意力被这些事情分散了，但她还是不自觉地继续前行。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

and	**stopped**	**not**	**until**	**she**	**reached**	**the**	**mansion**	**that**	**had**	**been**	**described**	**.**
和	停止	不是	直到	她	达到	这	大厦	那	有	到过	描述	.

她一直走到描述中的那座宅邸才停下脚步。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

Here	**she**	**paused**	**to**	**collect**	**her**	**thoughts**	**.**
这里	她	暂停	到	收集	她	想法	.

她停下来整理思绪。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'li:f] [ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

She	found	no	relief	in	deliberation	.
她	成立	不	宽慰	在	审议	.

沉思也未能让她感到宽慰。

['evri] ['moʊmənt] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pər'pleksəti][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

Every	moment	added	to	her	perplexity	and	indecision	.
每一个	片刻	额外	到	她	困惑	和	优柔寡断	.

每一刻都让她更加困惑和犹豫不决。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [baɪ][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] , [ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ðæt] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv]

Irresistibly	impelled	by	her	wishes	,	she	at	length	,	in	a	mood	that	partook	of
无法抗拒地	被迫	经过	她	愿望	,	她	在	长度	,	在	一个	情绪	那	参与	的

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

在欲望的驱使下，她最终带着近乎绝望的情绪，

[əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .

advanced	to	the	door	and	knocked	.
先进的	到	这	门	和	敲门	.

走到门前敲了敲门。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [əu'beid] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['di:snt] [ə'pɪrəns] .

The	summons	was	immediately	obeyed	by	a	woman	of	decent	appearance	.
这	传票	曾是	立即地	服从	经过	一个	女士	的	体面的	外貌	.

传唤立即得到一位相貌端庄的女子的响应。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [in'sju:d] ,

A	pause	ensued	,
一个	暂停	随后	,

一阵沉默之后，

[wɪtʃ] [kən'stænʃiə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

which	Constantia	at	length	terminated	by	a	request	to	see	the	mistress	of
哪个	康斯坦蒂亚	在	长度	终止	经过	一个	要求	到	看	这	情妇	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

康斯坦蒂娅最终以要见女主人为由结束了这场争执。

[ðə; ði]['leɪdi] ['kɜ:rtiəsli] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli]

The	lady	courteously	answered	that	she	was	the	person	,	and	immediately
这	女士	礼貌地	回答	那	她	曾是	这	人	,	和	立即地

['ʌʃəd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtənt] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] .

ushered	her	visitant	into	an	apartment	.
引导	她	贵宾	进入	一个	公寓	.

那位女士礼貌地回答说她就是来访者，并立即将访客领进了一间公寓。

[kən'stænʃiə] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] , [ðə; ði]['leɪdi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] .

Constantia	being	seated	,	the	lady	waited	for	the	disclosure	of	her	message	.
康斯坦蒂亚	存在	坐着	,	这	女士	等待	为了	这	披露	的	她	信息	.

康斯坦蒂亚坐着，等待着消息的公布。

[tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [em'bærəsmənts] .

To	prolong	the	silence	was	only	to	multiply	embarrassments	.
到	延长	这	沉默	曾是	仅有的	到	乘	尴尬	.

继续沉默只会加剧尴尬。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [floʊd] [frʌm; frəm]

She	reverted	to	the	state	of	her	feelings	,	and	saw	that	they	flowed	from
她	恢复	到	这	状态	的	她	情怀	,	和	锯	那	他们	流动	从

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

inconsistency	and	folly	.
不一致	和	蠢事	.

她重新审视了自己的感受，发现这些感受源于矛盾和愚蠢。

[wʌn] ['vɪgərəs] ['efərt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [self] -

One	vigorous	effort	was	sufficient	to	restore	her	to	composure	and	self	-
一	蓬勃	努力	曾是	充足的	到	恢复	她	到	镇定	和	自己	-

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

一次强有力的努力就足以让她恢复镇定和自律。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ˌʌnprɪ'siːdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

She	began	with	apologizing	for	a	visit	unpreceded	by	an	introduction	.
她	开始	和	道歉	为了	一个	访问	前所未有的	经过	一个	介绍	.

她首先为这次事先没有介绍的拜访表示歉意。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][in'kwaiəriz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

The	object	of	her	inquiries	was	a	person	with	whom	it	was	of
这	目的	的	她	查询	曾是	一个	人	和	谁	它	曾是	的

[ðə; ði]['ʌtmoʊst]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

the	utmost	moment	that	she	should	procure	a	meeting	,
这	极致	片刻	那	她	应该	采购	一个	会议	,

她此次调查的对象是她必须尽快安排会面的至关重要的人。

[bʌt; bət] [huːm] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

but	whom	,	by	an	unfortunate	concurrence	of	circumstances	,
但	谁	,	经过	一个	不幸	一致	的	情况	,

但由于一系列不幸的巧合，他

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] .

she	was	unable	to	describe	by	the	usual	incidents	of	name	and	profession	.
她	曾是	无法	到	描述	经过	这	通常	事件	的	姓名	和	职业	.

她无法像平常那样通过姓名和职业来描述自己。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

Her	knowledge	was	confined	to	his	external	appearance	,
她	知识	曾是	受限	到	他的	外部的	外貌	,

她对他的了解仅限于外表。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]

and	to	the	probability	of	his	being	an	inmate	of	this	house	at	the
和	到	这	可能性	的	他的	存在	一个	囚犯	的	这	房子	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

beginning	of	the	year	.
开始	的	这	年	.

以及他在年初时是这所房子里的住户的可能性。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [dres] .

She	then	proceeded	to	describe	his	person	and	dress	.
她	然后	继续	到	描述	他的	人	和	裙子	.

然后她开始描述他的外貌和穿着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

"	It	is	true	,	"	said	the	lady	;
"	它	是	真的	,	"	说	这	女士	;

“没错，”那位女士说；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hæz; həz] ['bɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	such	a	one	as	you	describe	has	boarded	in	this	house	.
"	这样的	一个	一	作为	你	描述	有	登机	在	这	房子	.

“你描述的那种人就住在这栋房子里。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɑːr'tɪn] .

His	name	was	Martynne	.
他的	姓名	曾是	马丁	.

他的名字叫马丁。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θriː] [mʌnθs]

I	have	good	reason	to	remember	him	,	for	he	lived	with	me	three	months
我	有	好的	原因	到	记住	他	,	为了	他	居住地	和	我	三	几个月

,

,

,

我有充分的理由记住他，因为他曾和我一起生活了三个月。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] . "

and	then	left	the	country	without	paying	for	his	board	.	"
和	然后	左边	这	国家	没有	付费	为了	他的	木板	.	"

然后他离开了这个国家，连伙食费都没付。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [ðen] ? " [sed] [kən'stænʃiə] , ['greɪtli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] .

"	He	has	gone	,	then	?	"	said	Constantia	,	greatly	discouraged	by	these	tidings	.
"	他	有	已消失	,	然后	?	"	说	康斯坦蒂亚	,	非常	灰心	经过	这些	消息	.

“他走了吗？”康斯坦蒂娅听到这个消息后非常沮丧地说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['spiːʃəs] ['mænərz] [ænd; ənd] [laʊd] [prɪ'tenʃənz] .

He	was	a	man	of	specious	manners	and	loud	pretensions	.
他	曾是	一个	男人	的	似是而非的	礼仪	和	大声	虚荣心	.

他是一个举止虚伪、自命不凡的人。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['fɔrdʒd] [ˌrekə'mendəˌtɔːri] ['letərz] ,

He	came	from	England	,	bringing	with	him	forged	recommendatory	letters	,
他	来了	从	英格兰	,	带来	和	他	锻造	推荐	信件	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他从英国来，带来了伪造的推荐信，而且，

['æftər] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

after	passing	from	one	end	of	the	country	to	the	other	,
后	通过	从	一	结尾	的	这	国家	到	这	其他	,

从全国一端走到另一端之后，

[kən'træktɪŋ] ['dɛts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [peɪd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['baːginz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər]

contracting	debts	which	he	never	paid	and	making	bargains	which	he	never
承包	债务	哪个	他	绝不	有薪酬的	和	制作	特价商品	哪个	他	绝不

[fʊl'fɪld] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

fulfilled	,	he	suddenly	disappeared	.
已完成	,	他	突然	消失	.

他欠下了很多债却从未偿还，也做出了很多交易却从未履行，然后突然消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['jʊrəp] . "

It	is	likely	that	he	has	returned	to	Europe	.	"
它	是	可能	那	他	有	返回	到	欧洲	.	"

他很可能已经返回欧洲了。

" [hæd; həd][hiː; hi][nəʊ]['kɪndrəd] , [nəʊ] [frendz] , [nəʊ] [kəm'pænjənz] ? "

"	Had	he	no	kindred	,	no	friends	,	no	companions	?	"
"	有	他	不	亲属	,	不	朋友们	,	不	同伴	?	"

他难道没有亲人，没有朋友，没有同伴吗?

" [hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] [hɪr] .

"	He	found	none	here	.
"	他	成立	没有任何	这里	.

他在这里什么也没找到。

[hiː; hi] [meɪd] ['priːˌtensiz] [tuː; tə] [ə'laiənsiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] ['betər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

He	made	pretences	to	alliances	in	England	,	which	better	information	has	,	I	believe	,
他	制成	伪装	到	联盟	在	英格兰	,	哪个	更好的	信息	有	,	我	相信	,

他假装与英国结盟，但我相信，更准确的信息已经证实了这一点。

[sɪns] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

since	shown	to	be	false	.
自从	所示	到	是	错误的	.

已被证明是错误的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [proʊ'kjʊrəbl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] .

"	This	was	the	sum	of	the	information	procurable	from	this	source	.
"	这	曾是	这	和	的	这	信息	可采购	从	这	来源	.

这是从该来源可获得的全部信息。

[kən'stænʃiə] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] .

Constantia	was	unable	to	conceal	her	chagrin	.
康斯坦蒂亚	曾是	无法	到	隐藏	她	懊恼	.

康斯坦蒂娅无法掩饰自己的懊恼。

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][tɜːrn] .

These	symptoms	were	observed	by	the	lady	,	whose	curiosity	was	awakened	in	turn	:
这些	症状	是	观察到	经过	这	女士	,	谁	好奇心	曾是	觉醒	在	转动	:

这位女士观察到了这些症状，并由此产生了好奇心。

['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [ə'bliːkli] ['stɑːrtɪd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [kən'stænʃiə] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

Questions	were	obliquely	started	,	inviting	Constantia	to	a	disclosure	of	her	thoughts	.
问题	是	斜向	开始	,	邀请	康斯坦蒂亚	到	一个	披露	的	她	想法	.

提问的方式很委婉，引导康斯坦蒂娅吐露心声。

[noʊ] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

No	advantage	would	arise	from	confidence	,	and	the	guest	,	after	a	few	minutes	of	abstraction	and	silence	,
不	优势	会	出现	从	信心	,	和	这	客人	,	后	一个	很少	分钟	的	抽象	和	沉默	,

自信并不会带来任何好处，客人在几分钟的沉思和沉默之后，

[roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .

rose	to	take	her	leave	.
玫瑰	到	拿	她	离开	.

她起身告辞。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] , [sʌm; səm][wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['neglɪdʒəntli] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

During	**this**	**conference**	**,**	**some**	**one**	**appeared**	**to**	**be**	**negligently**	**sporting**	**with**	**the**
期间	这	会议	,	一些	一	出现	到	是	疏忽地	体育	和	这

[kiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

keys	**of**	**a**	**harpsichord**	**,**
钥匙	的	一个	羽管键琴	,

会议期间，有人似乎在漫不经心地摆弄大键琴的琴键。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːrtmənt] .

in	**the**	**next**	**apartment**	**.**
在	这	下一个	公寓	.

在隔壁公寓。

[ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [feɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

The	**notes**	**were**	**too**	**irregular**	**and**	**faint**	**to**	**make**	**a**	**forcible**	**impression**	**on**	**the**
这	笔记	是	也	不规律的	和	头晕的	到	制作	一个	强制的	印象	在	这

[ɪr] .

ear	**.**
耳朵	.

这些音符太不规则、太微弱，无法给耳朵留下深刻印象。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [kən'stænʃiə] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**the**	**present**	**state**	**of**	**her**	**mind**	**,**	**Constantia**	**was**	**merely**	**conscious**	**of**	**the**
在	这	展示	状态	的	她	头脑	,	康斯坦蒂亚	曾是	仅仅	有意识的	的	这

[saʊnd] ,

sound	**,**
声音	,

在当时的意识状态下，康斯坦蒂娅只是感觉到了声音。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

in	**the**	**intervals**	**of**	**conversation**	**.**
在	这	间隔	的	对话	.

在谈话间隙。

['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

Having	**arisen**	**from**	**her**	**seat**	**,**
拥有	出现	从	她	座位	,

她从座位上站起身来，

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi]

her	**anxiety**	**to**	**obtain**	**some**	**information**	**that**	**might**	**lead**	**to**	**the**	**point**	**she**
她	焦虑	到	获得	一些	信息	那	可能	带领	到	这	观点	她

[wɪʃt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [pɔːz] .

wished	**made**	**her**	**again**	**pause**	**.**
希望	制成	她	再次	暂停	.

她急于获取一些可能有助于达成她所期望目标的信息，这让她再次停了下来。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [nuː] [ˌɪntə'rɑːgətri] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs]

She	**endeavoured**	**to**	**invent**	**some**	**new**	**interrogatory**	**better**	**suited**	**to**	**her**	**purpose**
她	努力	到	发明	一些	新的	质询	更好的	适合	到	她	目的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .

than	**those**	**which**	**had**	**already**	**been**	**employed**	**.**
比	那些	哪个	有	已经	到过	受雇	.

她努力发明一些比以往使用过的更适合她目的的新式问句。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [in'sjuːd] .

A	**silence**	**on**	**both**	**sides**	**ensued**	**.**
一个	沉默	在	两个都	侧面	随后	.

双方陷入了沉默。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [mju'zɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['ræmblɪŋ] ,

During	this	interval	,	the	unseen	musician	suddenly	refrained	from	rambling	,
期间	这	间隔	,	这	看不见	音乐家	突然	克制	从	漫无边际	,

在此期间，那位看不见的音乐家突然停止了喋喋不休，

[ænd; ənd] [glaidid] ['ɪntu:] [noʊts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [kəm'pleksəti] .

and	glided	into	notes	of	some	refinement	and	complexity	.
和	滑翔	进入	笔记	的	一些	精炼	和	复杂	.

并逐渐过渡到一些精致而复杂的音符。

[ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [wʌz; wəz] ['eriəl] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

The	cadence	was	aerial	;	but	a	thunderbolt	,	falling	at	her	feet	,
这	节奏	曾是	天线	;	但	一个	霹雳	,	坠落	在	她	脚	,

那节奏轻盈如风；但一道闪电，却落在了她的脚下。

[wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [kə'mju:nikeitid] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪzəb(ə)l] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə]

would	not	have	communicated	a	more	visible	shock	to	the	senses	of	Constantia
会	不是	有	沟通	一个	更多的	可见的	震惊	到	这	感官	的	康斯坦蒂亚

.

:

.

对于康斯坦提娅来说，这无疑是最直接、最令人震惊的事情。

[ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [di'nəutid] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [soʊl] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n] [dɪ'strækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst]

A	glance	that	denoted	a	tumult	of	soul	bordering	on	distraction	was	now	fixed
一个	瞥一眼	那	表示	一个	骚乱	的	灵魂	毗邻	在	分心	曾是	现在	固定的

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [prə'si:did] .

upon	the	door	that	led	into	the	room	from	whence	the	harmony	proceeded	.
之上	这	门	那	引领	进入	这	房间	从	何处	这	和谐	继续	.

一抹神情恍惚、近乎心神不宁的目光，此刻正凝视着通往房间的门，和谐的乐声正是从那里传出的。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'kʌmpəniɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]

Instantly	the	cadence	was	revived	,	and	some	accompanying	voice	was	heard
即刻	这	节奏	曾是	复活	,	和	一些	随同	嗓音	曾是	听到

[tu:; tə] ['wɔ:rbl] , —

to	warble	,	—
到	颤声	,	—

节奏瞬间恢复，同时传来一阵婉转的吟唱声——

" [ɑ:] ! [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [wəʊz]

"	Ah	!	far	beyond	this	world	of	woes
"	啊	!	远的	超过	这	世界	的	烦恼

啊！远远超越这充满苦难的世界

[wi:; wi] [mi:t] [tu:; tə] [pɑ:rt] , — [tu:; tə] [pɑ:rt] [noʊ] [mɔ:r] .

We	meet	to	part	,	—	to	part	no	more	.
我们	见面	到	部分	,	—	到	部分	不	更多的	.

我们相遇是为了离别，——但不再分离。

" [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [gri:f] , [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:nset] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vaɪələnt] [ɪk'stri:mz] ,

"	Joy	and	grief	,	in	their	sudden	onset	and	their	violent	extremes	,
"	喜悦	和	悲伤	,	在	他们的	突然	发病	和	他们的	暴力	极端情况	,

“喜悦和悲伤，在它们突然降临和剧烈发作的时候，

[ə'proʊtʃ] [soʊ] ['nɪrli] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz] [skers] [tu:; tə] [bi:; bi]

approach	so	nearly	in	their	influence	on	human	beings	as	scarce	to	be
方法	所以	几乎	在	他们的	影响	在	人类	生物	作为	稀少	到	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

它们对人类的影响如此接近，以至于很难区分。

- [freɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'fiːbld] [baɪ][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [dis'tresiz] .

Constantia's	frame	was	still	enfeebled	by	her	recent	distresses	.
-	框架	曾是	仍然	虚弱的	经过	她	最近的	痛苦	.

康斯坦蒂娅的身体仍然因最近的种种磨难而虚弱不堪。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [tuː] ['viːəmənt] .

The	torrent	of	emotion	was	too	abrupt	and	too	vehement	.
这	激流	的	情感	曾是	也	突然	和	也	慷慨	.

情绪的洪流来得太突然，太强烈了。

[hɜːr; hər] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['moʊʃnləs]

Her	faculties	were	overwhelmed	,	and	she	sunk	upon	the	floor	motionless
她	学院	是	不堪重负	,	和	她	沉没	之上	这	地面	静止不动

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sens] ,

and	without	sense	,
和	没有	感觉	,

她神志不清，瘫倒在地，一动不动，失去了知觉。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , —

but	not	till	she	had	faintly	articulated	,	—
但	不是	直到	她	有	淡淡的	铰接式	,	—

但直到她隐约说道——

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ʌn'merɪtɪd] [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] .

This	is	a	joy	unmerited	and	too	great	.
这	是	一个	喜悦	不应得的	和	也	伟大的	.

这是不应得的喜悦，而且太过巨大。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

I	must	be	forgiven	if	I	now	introduce	myself	on	the	stage	.
我	必须	是	已原谅	如果	我	现在	介绍	我	在	这	阶段	.

如果我现在上台自我介绍，请各位原谅。

[sə'faiə] - [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

Sophia	Westwyn	is	the	friend	of	Constantia	,	and	the	writer	of	this	narrative	.
索菲亚	-	是	这	朋友	的	康斯坦蒂亚	,	和	这	作家	的	这	叙述	.

索菲娅·韦斯特温是康斯坦蒂娅的朋友，也是这篇叙述的作者。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

So	far	as	my	fate	was	connected	with	that	of	my	friend	,
所以	远的	作为	我的	命运	曾是	连接	和	那	的	我的	朋友	,

就我与朋友的命运而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

it	is	worthy	to	be	known	.
它	是	值得	到	是	已知	.

值得了解。

[ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [hæz; həz] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

That	connection	has	constituted	the	joy	and	misery	of	my	existence	,
那	联系	有	构成	这	喜悦	和	苦难	的	我的	存在	,

这种联系构成了我人生的快乐和痛苦。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [tæsk] .

and	has	prompted	me	to	undertake	this	task	.
和	有	提示	我	到	承担	这	任务	.

并促使我承担这项任务。

[aɪ] [ə'su:m] [noʊ] ['merɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [tu:; tə]

I	assume	no	merit	from	the	desire	of	knowledge	and	superiority	to
我	认为	不	优点	从	这	欲望	的	知识	和	优势	到

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

我不认为求知欲和战胜诱惑本身有什么功德可言。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [boʊst] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [dɪ'raɪvd] , [ˌɪnstrə'mentəli] ,

There	is	little	of	which	I	can	boast	;	but	that	little	I	derived	,	instrumentally	,
那里	是	小的	的	哪个	我	能	夸	;	但	那	小的	我	衍生的	,	工具性地	,

[frʌm; frəm] [kən'stænʃiə] .

from	Constantia	.
从	康斯坦蒂亚	.

我没什么值得夸耀的；但那一点点东西，我都是从康斯坦提亚那里间接获得的。

[pʊr] [æz; əz][maɪ] [ə'teɪnmənts] [ɑ:r; ər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər]

Poor	as	my	attainments	are	,	it	is	to	her	that	I	am	indebted	for
贫穷的	作为	我的	成就	是	,	它	是	到	她	那	我	是	负债累累	为了

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	all	.
他们	全部	.

尽管我成就平庸，但我的一切成就都应归功于她。

[laɪf] [ɪt'self][wʌz; wəz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][maɪ]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ɑ:r; ər]

Life	itself	was	the	gift	of	her	father	,	but	my	virtue	and	felicity	are
生活	本身	曾是	这	礼物	的	她	父亲	,	但	我的	美德	和	费利西蒂	是

[hɜ:r; hər] [gɪfts] .

her	gifts	.
她	礼物	.

生命本身是她父亲赐予的礼物，而我的美德和幸福则是她赐予的礼物。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] ['ɪndɪdʒənt][nɔ:r] ['prɑ:flɪgət] , [floʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['baʊnti] .

That	I	am	neither	indigent	nor	profligate	,	flows	from	her	bounty	.
那	我	是	两者都不	贫困者	也不	挥霍无度	,	流量	从	她	赏金	.

我既不贫穷也不挥霍，这都归功于她的慷慨馈赠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌsu:pərɪn'tendəns] , — [ʌv; əv]

I	am	not	unaware	of	the	divine	superintendence	,	—	of
我	是	不是	不知情	的	这	神圣的	督察	,	—	的

我并非不了解神圣的监督，——

[ðə; ði] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][maɪ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tu:; tə][maɪ][gɑ:d] .

the	claims	upon	my	gratitude	and	service	which	pertain	to	my	God	.
这	索赔	之上	我的	感激	和	服务	哪个	属于	到	我的	上帝	.

我对上帝的感恩和侍奉之要求。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['eɪdʒənts][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

I	know	that	all	physical	and	moral	agents	are	merely	instrumental	to	the
我	知道	那	全部	身体的	和	道德	代理人	是	仅仅	乐器演奏	到	这

['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪlz] ;

purpose	that	he	wills	;
目的	那	他	遗嘱	;

我知道所有物质和精神力量都只是他所希望达到的目的的工具；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

but	,	though	the	great	Author	of	being	and	felicity	must	not	be	forgotten	,
但	,	尽管	这	伟大的	作者	的	存在	和	费利西蒂	必须	不是	是	被遗忘的	,

但是，我们不应忘记那位创造生命和幸福的伟大造物主，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['pɑːsəb(ə)l][nɔːr][dʒʌst][tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [ðə; ði] [kleɪmz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

it	is	neither	possible	nor	just	to	overlook	the	claims	upon	our	love	with
它	是	两者都不	可能的	也不	只是	到	俯瞰	这	索赔	之上	我们的	爱	和

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] .

which	our	fellow	-	beings	are	invested	.
哪个	我们的	同伴	-	生物	是	投资	.

忽视我们的同胞对我们爱的诉求，既不可能也不公正。

[ðə; ði] [suː'priːm] [lʌv] [dʌz] [nɑːt][əb'zɔːrb] , [bʌt; bət] ['tʃeɪsənz] [ænd; ənd] [in'fɔːsiz] , [ɔːl] [sə'bɔːrdɪnət]

The	supreme	love	does	not	absorb	,	but	chastens	and	enforces	,	all	subordinate
这	最高	爱	做	不是	吸收	,	但	惩罚	和	强制执行	,	全部	下属

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

至高无上的爱不会吞噬一切次要的情感，而是约束和强化它们。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [pə'sɛpʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][maɪ]['paɪəti]

In	proportion	to	the	rectitude	of	my	perceptions	and	the	ardour	of	my	piety
在	部分	到	这	正直	的	我的	感知	和	这	热情	的	我的	虔诚

,

,
,

我的认知越正直，我的虔诚越热忱，

[mʌst; məst][aɪ] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrn] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [lʌv] [ðə; ði] ['eksələns] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][maɪ] ['feloʊ] -

must	I	clearly	discern	and	fervently	love	the	excellence	discovered	in	my	fellow	-
必须	我	清楚地	辨别	和	热切地	爱	这	卓越	发现	在	我的	同伴	-

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

我是否必须清晰地辨别并热切地热爱我在同胞身上发现的优秀品质？

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] [prə'moʊt] [ðer; ðər] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] .

and	industriously	promote	their	improvement	and	felicity	.
和	勤奋地	推动	他们的	改进	和	费利西蒂	.

并勤勉地促进他们的进步和幸福。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][maɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌdli]

From	my	infancy	to	my	seventeenth	year	,	I	lived	in	the	house	of	Mr	.	Dudley
从	我的	婴儿期	到	我的	第十七	年	,	我	居住地	在	这	房子	的	先生	.	达德利

.

:
.

从我出生到十七岁，我一直住在达德利先生家。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] .

On	the	day	of	my	birth	I	was	deserted	by	my	mother	.
在	这	天	的	我的	出生	我	曾是	荒凉的	经过	我的	母亲	.

我出生的那天，母亲就抛弃了我。

[hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['taɪgrəs] [ðæn; ðən] ['wʊmən] .

Her	**temper**	**was**	**more**	**akin**	**to**	**that**	**of**	**tigress**	**than**	**woman**	**.**
她	脾气	曾是	更多的	类似的	到	那	的	母老虎	比	女士	.

她的脾气更像母老虎，而不是女人。

[jet] [ðæt] [ɪz] [ʌn'dʒʌst] ; [fɔːr; fər] [biːsts] ['tʃerɪʃ] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .

Yet	**that**	**is**	**unjust**	**;**	**for**	**beasts**	**cherish**	**their**	**offspring**	**.**
然而	那	是	不公正	;	为了	野兽	珍惜	他们的	后代	.

然而，这是不公平的；因为野兽会珍爱自己的幼崽。

[noʊ] ['neɪtʃɚz] [bʌt; bət] ['hjuːmən] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'prævəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə]

No	**natures**	**but**	**human**	**are**	**capable**	**of**	**that**	**depravity**	**which**	**makes**	**insensible**	**to**
不	自然	但	人类	是	有能力的	的	那	堕落	哪个	制作	麻木不仁	到

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

the	**claims**	**of**	**innocence**	**and**	**helplessness**	**.**
这	索赔	的	无辜	和	无助	.

除了人类之外，没有任何其他生物能够堕落到那种程度，以至于对无辜和无助的说法麻木不仁。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['meməri] .

But	**let**	**me**	**not**	**recall**	**her**	**to**	**memory**	**.**
但	让	我	不是	记起	她	到	记忆	.

但愿我不要再想起她。

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ?

Have	**I**	**not**	**enough**	**of**	**sorrow**	**?**
有	我	不是	足够的	的	悲哀	?

难道我的悲伤还不够吗?

[jet] [tuː; tə] [ə'mɪt] [maɪ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪs'kwaɪət] , [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [fər'lɔːrnɪsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

Yet	**to**	**omit**	**my**	**causes**	**of**	**disquiet**	**,**	**the**	**unprecedented**	**forlornness**	**of**	**my**	**condition**
然而	到	忽略	我的	原因	的	忧虑	,	这	空前的	孤独	的	我的	状况

,

,

,

然而，若不提及令我忧虑的原因，即我前所未有的孤独处境，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['perənt] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]

and	**the**	**persecutions**	**of**	**an**	**unnatural**	**parent**	**,**	**would**	**be**	**to**	**leave**	**my**
和	这	迫害	的	一个	不自然	父母	,	会	是	到	离开	我的

['kærəktər] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] ,

character	**a**	**problem**	**,**
特点	一个	问题	,

而对非亲生父母的迫害，会给我的人格留下问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʌdli] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .

and	**the**	**sources**	**of**	**my**	**love**	**of**	**Miss**	**Dudley**	**unexplored**	**.**
和	这	来源	的	我的	爱	的	错过	达德利	未探索的	.

我对达德利小姐的爱慕之情，其根源尚待探究。

[jet] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

Yet	**I**	**must**	**not**	**dwell**	**upon**	**that**	**complication**	**of**	**iniquities**	**,**
然而	我	必须	不是	住	之上	那	并发症	的	罪恶	,

然而，我不能过多地纠缠于这些错综复杂的罪恶之中。

[ðæt] ['sævɪdʒ] [fə'rɑːsəti] [ænd; ənd] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [maɪ]

that	**savage**	**ferocity**	**and**	**unextinguishable**	**hatred**	**of**	**me**	**,**	**which**	**characterized**	**my**
那	野蛮的	恶	和	无法熄灭的	仇恨	的	我	,	哪个	特征化的	我的

[ʌn'hæpi] ['mʌðər] .

unhappy	**mother**	**.**
不开心	母亲	.

我那不幸的母亲身上有着野蛮的凶狠和无法消除的仇恨。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌdli] ,

I	was	not	safe	under	the	protection	of	Mr	.	Dudley	,
我	曾是	不是	安全的	在下面	这	保护	的	先生	.	达德利	,

在达德利先生的庇护下，我并不安全。

[nɔːr] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

nor	happy	in	the	caresses	of	his	daughter	.
也不	快乐的	在	这	爱抚	的	他的	女儿	.

女儿的爱抚让他感到不快乐。

[maɪ] ['mʌðər] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] :

My	mother	asserted	the	privilege	of	that	relation	:
我的	母亲	断言	这	特权	的	那	关系	:

我母亲坚持认为这种亲属关系是特权：

[ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

she	laboured	for	years	to	obtain	the	control	of	my	person	and	actions	,
她	辛勤劳作	为了	年	到	获得	这	控制	的	我的	人	和	行动	,

她花费多年时间才得以控制我的人身和行为，

[tuː; tə] [snætʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn]

to	snatch	me	from	a	peaceful	and	chaste	asylum	,	and	detain	me	in
到	抢夺	我	从	一个	和平	和	贞洁	庇护所	,	和	扣留	我	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

her	own	house	,
她	自己的	房子	,

她把我从一个宁静纯洁的庇护所里抓走，囚禁在她自己的房子里。

[wer] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [fuːd] ; [bʌt; bət]

where	,	indeed	,	I	should	not	have	been	in	want	of	raiment	and	food	;	but
在哪里	,	的确	,	我	应该	不是	有	到过	在	想	的	服饰	和	食物	;	但

[wer] —

where	—
在哪里	—

在那里，我本不该缺乏衣食；但是，在那里——

[oʊ][maɪ] ['mʌðər] !

O	my	mother	!
哦	我的	母亲	!

我的母亲啊！

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [dɪs'ɑːnər] [ðaɪ] [neɪm] !

Let	me	not	dishonour	thy	name	!
让	我	不是	羞辱	你的	姓名	!

愿我不要玷污你的名誉！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðaɪ] ['ɪnfəmi] .

Yet	it	is	not	in	my	power	to	enhance	thy	infamy	.
然而	它	是	不是	在	我的	力量	到	提高	你的	骂名	.

但我无力加剧你的恶名。

[ðaɪ] [kraɪmz] , [ʌn'iːkwəld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][pər'hæps]['ekspiˌeɪtid][baɪ][ðaɪ] ['penɪtəns] .

Thy	crimes	,	unequalled	as	they	were	,	were	perhaps	expiated	by	thy	penitence	.
你的	犯罪	,	无与伦比	作为	他们	是	,	是	也许	已过期	经过	你的	忏悔	.

你的罪行虽然无与伦比，但或许可以通过你的忏悔得到赦免。

[ðaɪ] [ə'fensɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] ; [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [huː] ['witnist] [ðaɪ] [friːks] [ʌv; əv]

Thy	offences	are	too	well	known	;	but	perhaps	they	who	witnessed	thy	freaks	of
你的	罪行	是	也	出色地	已知	;	但	也许	他们	WHO	目击者	你的	怪胎	的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

intoxication	,
中毒	,

你的罪行众所周知；但或许那些目睹过你醉酒怪异行为的人，

[ðaɪ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pə'luːʃənz] ,

thy	defiance	of	public	shame	,	the	enormity	of	thy	pollutions	,
你的	蔑视	的	民众	耻辱	,	这	巨大	的	你的	污染	,

你公然藐视公众的耻辱，你犯下的罪行极其严重，

[ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ðiː] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [ænd; ənd]

the	infatuation	that	made	thee	glory	in	the	pursuit	of	a	loathsome	and
这	痴情	那	制成	你	荣耀	在	这	追逐	的	一个	令人厌恶的	和

[dɪ'testəbl] [treɪd] ,

detestable	trade	,
可恨	贸易	,

让你在从事令人厌恶的卑劣行径中获得荣耀的迷恋，

[meɪ] [biː; bi] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbstɪnəns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

may	be	strangers	to	the	remorse	and	the	abstinence	which	accompanied	the
可能	是	陌生人	到	这	悔恨	和	这	节制	哪个	伴随	这

[kloʊz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [laɪf] .

close	of	thy	ignominious	life	.
关闭	的	你的	可耻	生活	.

他们或许无法体会到你耻辱的一生结束时所伴随的悔恨和禁欲。

[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [maɪ] [piːs] [ɪn'ses(ə)ntli] [mə'lest] [baɪ] [ðə; ði] ['menəsiz] [ɔːr]

For	ten	years	was	my	peace	incessantly	molested	by	the	menaces	or
为了	十	年	曾是	我的	和平	不已	性骚扰	经过	这	威胁	或者

['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] .

machinations	of	my	mother	.
阴谋	的	我的	母亲	.

十年来，我的生活一直受到母亲的威胁和阴谋的不断侵扰，无法安宁。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,

The	longer	she	meditated	my	destruction	,
这	更长	她	冥想	我的	破坏	,

她越是冥想如何毁灭我，

[ðə; ði] [mɔːr] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['efərts] [ʃiː; ʃi]

the	more	tenacious	of	her	purpose	and	indefatigable	in	her	efforts	she
这	更多的	顽强	的	她	目的	和	不懈	在	她	努力	她

[bɪ'keɪm] .

became	.
成为	.

她的目标越坚定，努力就越不懈。

[ðæt] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [hə'rəst; 'hærəst] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] [ə'lɑːmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .

That	my	mind	was	harassed	with	perpetual	alarms	was	not	enough	.
那	我的	头脑	曾是	骚扰	和	永久	警报	曾是	不是	足够的	.

我的大脑一直受到持续不断的警报声的骚扰，但这还不够。

[ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʌdli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['aʊərli]

The	fame	and	tranquillity	of	Mr	.	Dudley	and	his	daughter	were	hourly
这	名声	和	宁静	的	先生	.	达德利	和	他的	女儿	是	每小时

[ə'seɪld] .

assailed	.
遭受攻击	.

达德利先生和他女儿的名誉和安宁每时每刻都受到侵扰。

[maɪ] ['mʌðər] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] [ænd; ənd] [reɪdʒ] .

My	mother	resigned	herself	to	the	impulses	of	malignity	and	rage	.
我的	母亲	辞职	她自己	到	这	冲动	的	恶毒	和	愤怒	.

我的母亲屈服于恶意和愤怒的冲动。

['hedlɔːŋ] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ðoʊ] [pər'vɜːrtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɜːr; wər][hɜːrz] .

Headlong	**passions**	**,**	**and**	**a**	**vigorous**	**though**	**perverted**	**understanding**	**,**	**were**	**hers**	**.**
一头扎	激情	,	和	一个	蓬勃	尽管	变态	理解	,	是	她的	.

她拥有冲动的激情和强烈却扭曲的理解力。

[hens] , [hɜːr; hər] ['strætədʒəm] [tuː; tə] [ʌndər'maɪn] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [prə'tektər] , [ænd; ənd]

Hence	**,**	**her**	**stratagems**	**to**	**undermine**	**the**	**reputation**	**of**	**my**	**protector**	**,**	**and**
因此	,	她	策略	到	破坏	这	名声	的	我的	保护者	,	和

[tuː; tə] [bɪ'riːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] ,

to	**bereave**	**him**	**of**	**domestic**	**comfort**	**,**
到	丧亲	他	的	国内的	舒适	,

因此，她采取了种种计谋来破坏我保护者的名誉，并剥夺他的家庭安逸。

[wɜːr; wər] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .

were	**subtle**	**and**	**profound**	**.**
是	微妙的	和	深刻的	.

微妙而深刻。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɜːr'self] [bɪn] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rest]

Had	**she**	**not**	**herself**	**been**	**careless**	**of**	**that**	**good**	**which**	**she**	**endeavoured**	**to**	**wrest**
有	她	不是	她自己	到过	粗心	的	那	好的	哪个	她	努力	到	夺取

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

from	**others**	**,**
从	其他的	,

如果她自己没有对她竭力从他人那里夺取的利益疏忽大意，

[hɜːr; hər] ['ɑːtəfɪsiz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] .

her	**artifices**	**could**	**scarcely**	**have**	**been**	**frustrated**	**.**
她	诡计	可以	几乎	有	到过	沮丧的	.

她的诡计几乎不可能受挫。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hæzərd] [wɪtʃ] [ə'kruːd] [tuː; tə][maɪ] [prə'tektər] [ænd; ənd] [frend] ,

In	**proportion**	**to**	**the**	**hazard**	**which**	**accrued**	**to**	**my**	**protector**	**and**	**friend**	**,**
在	部分	到	这	冒险	哪个	累计	到	我的	保护者	和	朋友	,

与我的保护者和朋友所面临的危险成正比，

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ðer; ðər] [ziːl] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrs(ə)n]

the	**more**	**ardent**	**their**	**zeal**	**in**	**my**	**defence**	**and**	**their**	**affection**	**for**	**my**	**person**
这	更多的	热心	他们的	热情	在	我的	防御	和	他们的	感情	为了	我的	人

[bɪ'keɪm] .

became	**.**
成为	.

他们为我辩护的热情和对我的个人喜爱之情与日俱增。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] .

They	**watched**	**over**	**me**	**with**	**ineffable**	**solicitude**	**.**
他们	观看	超过	我	和	难以言喻的	关怀	.

他们用难以言喻的关怀照看着我。

[æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

At	**all**	**hours**	**and**	**in**	**every**	**occupation**	**,**	**I**	**was**	**the**	**companion**	**of**	**Constantia**	**.**
在	全部	小时	和	在	每一个	职业	,	我	曾是	这	伴侣	的	康斯坦蒂亚	.

无论何时何地，无论从事什么职业，我都是康斯坦蒂娅的伴侣。

[ɔːl] [maɪ] ['wɒnts] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːrz] .

All	**my**	**wants**	**were**	**supplied**	**in**	**the**	**same**	**proportion**	**as**	**hers**	**.**
全部	我的	想要	是	供应	在	这	相同的	部分	作为	她的	.

我的所有需求都得到了满足，而且满足的比例与她的需求相同。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌdli] [siːmd] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

The	**tenderness**	**of**	**Mr**	**.**	**Dudley**	**seemed**	**equally**	**divided**	**between**	**us**	**.**
这	压痛	的	先生	.	达德利	似乎	同样地	分割	之间	我们	.

达德利先生的温柔似乎在我们两人之间平均分配。

[aɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

I	partook	of	his	instructions	,
我	参与	的	他的	指示	,

我遵照他的指示行事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['læviʃt]

and	the	means	of	every	intellectual	and	personal	gratification	were	lavished
和	这	方法	的	每一个	知识分子	和	个人的	满足感	是	慷慨的

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我得到了各种精神和情感上的满足。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [kə'rɪr] [ɪn] ['ɪnfəmi] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['slækənd] .

The	speed	of	my	mother's	career	in	infamy	was	at	length	slackened	.
这	速度	的	我的	母亲的	职业	在	骂名	曾是	在	长度	松弛	.

我母亲声名狼藉的进程最终放缓了。

[ʃiː; ʃi] [left] [nuː] [jɔːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

She	left	New	York	,	which	had	long	been	the	theatre	of	her	vices	.
她	左边	新的	约克	,	哪个	有	长的	到过	这	剧院	的	她	恶习	.

她离开了纽约，那里长期以来一直是她放纵恶习的舞台。

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [naʊ] [kə'priːs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .

Actuated	by	a	now	caprice	,	she	determined	to	travel	through	the	Southern	States	.
驱动	经过	一个	现在	任性	,	她	决定	到	旅行	通过	这	南方	各州	.

她一时兴起，决定游历美国南部各州。

['ɜːrli] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ruːɪn] ,

Early	indulgence	was	the	cause	of	her	ruin	,
早期的	放纵	曾是	这	原因	的	她	废墟	,

早年的放纵是她走向毁灭的根源。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

but	her	parents	had	given	her	the	embellishments	of	a	fashionable
但	她	父母	有	给定	她	这	装饰	的	一个	时髦

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

但她的父母给了她时髦教育的外在形式。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɔːl][pɑːrts] , [ænd; ənd] ['pəːsəneit] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] ['kærəktərz] .

She	delighted	to	assume	all	parts	,	and	personate	the	most	opposite	characters	.
她	高兴极了	到	认为	全部	部分	,	和	角色	这	最多	对面的	人物	.

她乐于扮演各种角色，甚至能演绎截然相反的人物。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['ɪntuː] [siːnz]

She	now	resolved	to	carry	a	new	name	,	and	the	mask	of	virtue	,	into	scenes
她	现在	已解决	到	携带	一个	新的	姓名	,	和	这	面具	的	美德	,	进入	场景

[ˌhɪðər'tuː] [ʌn'vɪzɪtɪd] .

hitherto	unvisited	.
迄今为止	未访问过的	.

她决心以新名字和美德的面具，进入她以前从未涉足的领域。

[ʃiː; ʃi] ['dʒɝːniːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tʃɑːrlstən] .

She	journeyed	as	far	as	Charleston	.
她	旅程	作为	远的	作为	查尔斯顿	.

她一路旅行到了查尔斯顿。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [met] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ju:θ] , ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] , [ænd; ənd] [ɪn]

Here	she	met	an	inexperienced	youth	,	lately	arrived	from	England	,	and	in
这里	她	遇见	一个	缺乏经验	青年	,	最近	到达的	从	英格兰	,	和	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmp(ə)l] ['fɔ:rtʃən] .

possession	of	an	ample	fortune	.
拥有	的	一个	充足	财富	.

在这里，她遇到了一位刚从英国来的年轻男子，他缺乏经验，却拥有一笔可观的财富。

[hɜ:r; hər] ['spi:ʃəsnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:təfɪsiz] [si'dju:st] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['mærɪdʒ] .

Her	speciousness	and	artifices	seduced	him	into	a	precipitate	marriage	.
她	似是而非	和	诡计	被诱惑	他	进入	一个	沉淀	婚姻	.

她的虚伪和狡诈诱使他仓促结婚。

[hɜ:r; hər] [tru:] ['kærəktər] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [kən'si:ld] [baɪ][hɜ:r'self] ,

Her	true	character	,	however	,	could	not	be	long	concealed	by	herself	,
她	真的	特点	,	然而	,	可以	不是	是	长的	暗	经过	她自己	,

然而，她的真实性格终究无法长久地被她自己掩盖。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

and	her	vices	had	been	too	conspicuous	for	her	long	to	escape
和	她	恶习	有	到过	也	显眼的	为了	她	长的	到	逃脱

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

她的恶习太过明显，以至于她无法长久地逃脱人们的发现。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər] ['blændɪʃmənts] .

Her	husband	was	infatuated	by	her	blandishments	.
她	丈夫	曾是	迷恋	经过	她	奉承	.

她的丈夫被她的甜言蜜语迷住了。

[tu:; tə][ə'bændən][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɜ:r; hər] [dɪ'prævəti] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɜ:rn] , [wɜ:r; wər]

To	abandon	her	,	or	to	contemplate	her	depravity	with	unconcern	,	were
到	放弃	她	,	或者	到	沉思	她	堕落	和	漠不关心	,	是

['i:kwəli] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

equally	beyond	his	power	.
同样地	超过	他的	力量	.

抛弃她，或者对她的堕落漠不关心，对他来说都是力所不及的。

[roʊ'mæntɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtɪtu:d] [wʌz; wəz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

Romantic	in	his	sentiments	,	his	fortitude	was	unequal	to	his	disappointments	,
浪漫的	在	他的	情感	,	他的	坚韧	曾是	不等	到	他的	失望	,

他情感浪漫，但面对挫折时却显得意志消沉。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['spi:dəli] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] .

and	he	speedily	sunk	into	the	grave	.
和	他	迅速地	沉没	进入	这	严重	.

他很快就长眠地下。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .

By	a	similar	refinement	in	generosity	,	he	bequeathed	to	her	his	property	.
经过	一个	相似的	精炼	在	慷慨	,	他	遗赠	到	她	他的	财产	.

他以同样慷慨的姿态，将自己的财产遗赠给了她。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] [ə'boʊd] .

With	this	accession	of	wealth	,	she	returned	to	her	ancient	abode	.
和	这	加入	的	财富	,	她	返回	到	她	古老的	住所	.

获得这笔财富后，她回到了她古老的住所。

[ðə; ði][mæsk] ['leɪtli] [wɔ:rn] [si:md] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

The	mask	lately	worn	seemed	preparing	to	be	thrown	aside	,
这	面具	最近	磨损	似乎	准备	到	是	抛掷	旁边	,

最近一直戴着的面具似乎准备被扔到一边了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɑːflɪgət] ['hæbɪts][tuː; tə][biː; bi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['iːgərnəs] [ðæn; ðən]['evər] ;

and	her	profligate	habits	to	be	resumed	with	more	eagerness	than	ever	;
和	她	挥霍无度	习惯	到	是	恢复	和	更多的	渴望	比	曾经	;

她放荡不羁的生活方式将比以往任何时候都更加频繁地恢复；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [baɪ]

but	an	unexpected	and	total	revolution	was	effected	,	by
但	一个	意外	和	全部的	革命	曾是	受影响	,	经过

[ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] [dɪ'vaɪn] .

the	exhortations	of	a	Methodist	divine	.
这	劝勉	的	一个	卫理公会	神圣的	.

但是，一位卫理公会神父的劝诫却带来了一场意想不到的彻底变革。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'moʊld] ,

Her	heart	seemed	,	on	a	sudden	,	to	be	remoulded	,
她	心	似乎	,	在	一个	突然	,	到	是	重塑	,

她的心似乎突然间被重塑了。

[hɜːr; hər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'betər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [aʊt]

her	vices	and	the	abettors	of	them	were	abjured	,	she	shut	out
她	恶习	和	这	教唆者	的	他们	是	放弃	,	她	关闭	出去

[ðə; ði] [ɪn'truːʒənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

the	intrusions	of	society	,
这	入侵	的	社会	,

她摒弃了自身的恶习以及助长这些恶习的人，她屏蔽了社会的干扰。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['ekspieɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs]

and	prepared	to	expiate	,	by	the	rigours	of	abstinence	and	the	bitterness
和	准备	到	赎罪	,	经过	这	严酷	的	节制	和	这	苦味

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

并准备以严苛的禁欲和痛苦的泪水来赎罪。

[ðə; ði] [ə'fensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf] .

the	offences	of	her	past	life	.
这	罪行	的	她	过去的	生活	.

她前世的罪行。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [kə'rɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]

In	this	,	as	in	her	former	career	,	she	was	unacquainted	with	restraint	and
在	这	,	作为	在	她	以前的	职业	,	她	曾是	不熟悉的	和	克制	和

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

moderation	.
适度	.

在这件事上，就像在她以前的职业生涯中一样，她不懂得克制和节制。

[hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] [geɪnd] [streŋθ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] .

Her	remorses	gained	strength	in	proportion	as	she	cherished	them	.
她	悔恨	获得	力量	在	部分	作为	她	珍爱	他们	.

她越是珍惜这些悔恨，悔恨就越发强烈。

[ʃiː; ʃi] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] , [tɪl] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs]

She	brooded	over	the	images	of	her	guilt	,	till	the	possibility	of	forgiveness
她	沉思	超过	这	图片	的	她	有罪	,	直到	这	可能性	的	饶恕

[ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] .

and	remission	disappeared	.
和	缓解	消失	.

她反复思索着自己的罪恶感，直到宽恕和赦免的可能性完全消失。

[hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [tʃiːf]

Her	treatment	of	her	daughter	and	her	husband	constituted	the	chief
她	治疗	的	她	女儿	和	她	丈夫	构成	这	首席

[sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔːrment] .

source	of	her	torment	.
来源	的	她	折磨	.

她对待女儿和丈夫的方式是她痛苦的主要来源。

[hɜːr; hər] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['respɪt] [frʌm; frəm][ɪts]

Her	awakened	conscience	refused	her	a	momentary	respite	from	its
她	觉醒	良心	拒绝	她	一个	瞬间	喘息	从	它是

[ˌpɝːsə'kjuːʃəns] .

persecutions	.
迫害	.

她觉醒的良知拒绝让她暂时摆脱这种迫害。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'keɪm] , [baɪ]['ræpɪd] [dɪ'griːz] , [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

Her	thoughts	became	,	by	rapid	degrees	,	tempestuous	and	gloomy	,
她	想法	成为	,	经过	迅速的	学位	,	暴风雨般的	和	阴沉	,

她的思绪迅速变得波澜起伏，阴郁沉重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mə'naɪəkl] .

and	it	was	at	length	evident	that	her	condition	was	maniacal	.
和	它	曾是	在	长度	明显	那	她	状况	曾是	疯狂的	.

最终，她的病情显然是疯狂的。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv] ['terər] , [bʌt; bət]

In	this	state	,	she	was	to	me	an	object	,	no	longer	of	terror	,	but
在	这	状态	,	她	曾是	到	我	一个	目的	,	不	更长	的	恐怖	,	但

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

在这种情况下，她对我来说不再是恐惧的对象，而是充满怜悯的对象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['haɪərlɪŋ] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tætʃmənt] ,

She	was	surrounded	by	hirelings	,	devoid	of	personal	attachment	,
她	曾是	包围	经过	雇佣兵	,	缺乏	的	个人的	依恋	,

她身边都是些雇工，这些人与她之间没有任何感情。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['oʊnli][tuː; tə][kən'vɜːrt][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

and	anxious	only	to	convert	her	misfortunes	to	their	own	advantage	.
和	焦虑的	仅有的	到	转变	她	不幸	到	他们的	自己的	优势	.

他们一心只想将她的不幸转化为自己的优势。

[ðɪs] ['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] .

This	evil	it	was	my	duty	to	obviate	.
这	邪恶的	它	曾是	我的	责任	到	避免	.

消除这种罪恶是我的职责。

[maɪ] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['oʊnli] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] ;

My	presence	,	for	a	time	,	only	enhanced	the	vehemence	of	her	malady	;
我的	在场	,	为了	一个	时间	,	仅有的	增强型	这	激烈	的	她	弊病	;

我的出现，一度反而加重了她的病情；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][maɪ] [ə'tendəns] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	at	length	it	was	only	by	my	attendance	and	soothing	that	she
但	在	长度	它	曾是	仅有的	经过	我的	出席	和	舒缓	那	她

[wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

was	diverted	from	the	fellest	purposes	.
曾是	改道	从	这	坠落	目的	.

但最终，只有通过我的陪伴和安抚，她才不再有最邪恶的念头。

['ʃɑːkɪŋ] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ænd; ənd] ['autreidʒz] , [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr'self]

Shocking	execrations	and	outrages	,	resolutions	and	efforts	to	destroy	herself
令人震惊	诅咒	和	暴行	,	决议	和	努力	到	破坏	她自己

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	those	around	her	,
和	那些	大约	她	,

令人震惊的诅咒和暴行，以及旨在摧毁自己和身边人的决心和努力，

[wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

were	sure	to	take	place	in	my	absence	.
是	当然	到	拿	地方	在	我的	缺席	.

我不在的时候，这些事肯定会发生。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['fjʊri] [ə'beɪt] , [hɜːr; hər] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz]

The	moment	I	appeared	before	her	,	her	fury	abated	,	her	gesticulations
这	片刻	我	出现	前	她	,	她	愤怒	减弱	,	她	手势

[wɜːr; wər] [bɪ'kɑːmd] ,

were	becalmed	,
是	平静	,

我一出现在她面前，她的怒气就消散了，她的手势也停止了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ig'zɜːtid]['oʊnli][ɪn][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [læmen'teiʃənz] .

and	her	voice	exerted	only	in	incoherent	and	pathetic	lamentations	.
和	她	嗓音	施加	仅有的	在	语无伦次	和	可怜的	哀歌	.

她只能发出语无伦次、悲恸无助的哀叹。

[ðiːz] [siːnz] , [ðoʊ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn]

These	scenes	,	though	so	different	from	those	which	I	had	formerly	been
这些	场景	,	尽管	所以	不同的	从	那些	哪个	我	有	以前	到过

[kən'demd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

condemned	to	witness	,
谴责	到	证人	,

这些场景，虽然与我之前被迫目睹的场景截然不同，

[wɜːr; wər] ['skersli] [les] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .

were	scarcely	less	excruciating	.
是	几乎	较少的	痛苦不堪	.

痛苦程度也丝毫不减。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] ['dʌdli] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

The	friendship	of	Constantia	Dudley	was	my	only	consolation	.
这	友谊	的	康斯坦蒂亚	达德利	曾是	我的	仅有的	安慰	.

康斯坦蒂娅·达德利的友谊是我唯一的慰藉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

She	took	up	her	abode	with	me	,
她	采取	向上	她	住所	和	我	,

她和我一起生活了，

[ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [dɪs'gʌstfl] [ænd; ənd] ['perələs] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðɚz]

and	shared	with	me	every	disgustful	and	perilous	office	which	my	mother's
和	共享	和	我	每一个	令人作呕	和	危险的	办公室	哪个	我的	母亲的

[ɪn'sænəti] [prɪ'skraɪbd] .

insanity	prescribed	.
疯狂	规定	.

并让我体验了我母亲因精神错乱而安排的种种令人作呕和危险的职业。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'riːvd] .

Of	this	consolation	,	however	,	it	was	my	fate	to	be	bereaved	.
的	这	安慰	,	然而	,	它	曾是	我的	命运	到	是	丧亲者	.

然而，我却因失去亲人而感到一丝慰藉。

[maɪ] ['mʌðɝz] [steɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] , [ænd; ənd][noʊ] ['remədi] [ˌhɪðər'tuː] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz]

My	mother's	state	was	deplorable	,	and	no	remedy	hitherto	employed	was
我的	母亲的	状态	曾是	可悲的	,	和	不	补救	迄今为止	受雇	曾是

[ˌefɪ'keɪʃəs] .

efficacious	.
有效的	.

我母亲的病情非常严重，迄今为止尝试的所有方法都无效。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] , [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

A	voyage	to	England	was	conceived	likely	to	benefit	,	by	change	of
一个	航程	到	英格兰	曾是	构思	可能	到	益处	,	经过	改变	的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [siːnz] ,

temperature	and	scenes	,
温度	和	场景	,

人们认为，前往英国的航行可能会因气温和景色的变化而有益。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [skɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

and	by	the	opportunity	it	would	afford	of	trying	the	superior	skill	of	English
和	经过	这	机会	它	会	买得起	的	尝试	这	优越的	技能	的	英语

[fɪ'zɪʃnz] .

physicians	.
医生	.

并借此机会检验英国医生的高超医术。

[ðɪs] [skiːm] , ['æftər] ['veriəs] ['strʌglz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] .

This	scheme	,	after	various	struggles	on	my	part	,	was	adopted	.
这	方案	,	后	各种各样的	斗争	在	我的	部分	,	曾是	已采用	.

经过我的种种努力，这个方案最终被采纳了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'testəbl] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	was	detestable	to	my	imagination	,
它	曾是	可恨	到	我的	想像力	,

在我看来，这简直令人作呕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['sɛvɝd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [frend] [ɪn] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [maɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd]

because	it	severed	me	from	that	friend	in	whose	existence	mine	was	involved
因为	它	切断	我	从	那	朋友	在	谁	存在	矿	曾是	涉及

,

,

,

因为它让我和那个与我的生命息息相关的朋友断绝了关系。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [lɔːst] [ɪts] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [bɪ'keɪm]

and	without	whose	participation	knowledge	lost	its	attractions	and	society	became
和	没有	谁	参与	知识	丢失的	它是	景点	和	社会	成为

[ə; eɪ] ['tɔːrment] .

a	torment	.
一个	折磨	.

如果没有他们的参与，知识就会失去吸引力，社会也会变成一种折磨。

[ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['duːti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɔːr] [ˌdɪsə'beɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

The	prescriptions	of	my	duty	could	not	be	disguised	or	disobeyed	,	and	we
这	处方	的	我的	责任	可以	不是	是	伪装	或者	违抗命令	,	和	我们

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

我的职责不容隐瞒或违抗，我们最终分道扬镳。

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['evri] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt]

A	mutual	engagement	was	formed	to	record	every	sentiment	and	relate
一个	相互的	订婚	曾是	形成	到	记录	每一个	情绪	和	涉及

['evri] [ɪ'vent] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['iːðər] ,

every	event	that	happened	in	the	life	of	either	,
每一个	事件	那	发生	在	这	生活	的	任何一个	,

他们之间达成了一项共同协议，即记录彼此生活中的每一种情感和发生的每一件事。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

and	no	opportunity	of	communicating	information	was	to	be	omitted	.
和	不	机会	的	沟通	信息	曾是	到	是	省略	.

任何传递信息的机会都不能错过。

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəli] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

This	engagement	was	punctually	performed	on	my	part	.
这	订婚	曾是	准时	执行	在	我的	部分	.

我按时履行了这项义务。

[aɪ] [sɔːt] [aʊt] ['evri] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [tuː; tə][maɪ] [frend] ,

I	sought	out	every	method	of	conveyance	to	my	friend	,
我	寻求	出去	每一个	方法	的	输送	到	我的	朋友	,

我尝试了各种方法才找到去见我朋友的路。

[ænd; ənd] [tʊk] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['taɪdɪŋz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər]

and	took	infinite	pains	to	procure	tidings	from	her	;	but	all	were
和	采取	无限	疼痛	到	采购	消息	从	她	;	但	全部	是

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

ineffectual	.
无效	.

他费尽心思从她那里打听消息，但都无济于事。

[maɪ] ['mʌðɝz] ['mælədi] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pʌlməneri] [dɪ'ziːz] ,

My	mother's	malady	declined	,	but	was	succeeded	by	a	pulmonary	disease	,
我的	母亲的	弊病	拒绝	,	但	曾是	成功了	经过	一个	肺部	疾病	,

[wɪtʃ] ['θretnd] [hɜːr; hər] ['spiːdi] [dɪ'strʌkʃn] .

which	threatened	her	speedy	destruction	.
哪个	威胁	她	迅速	破坏	.

我母亲的病情有所好转，但随后又患上了肺部疾病，这危及她的生命。

[baɪ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]

By	the	restoration	of	her	understanding	,	the	purpose	of	her	voyage	was
经过	这	恢复	的	她	理解	,	这	目的	的	她	航程	曾是

[əb'teɪnd] ,

obtained	,
获得	,

随着她理解能力的恢复，她此行的目的也得以实现。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ʌv; əv]

and	my	impatience	to	return	,	which	the	inexplicable	and	ominous	silence	of
和	我的	不耐烦	到	返回	,	哪个	这	无法解释的	和	不祥的	沉默	的

[maɪ] [frend] ['deɪli] [ɪn'kriːst] ,

my	friend	daily	increased	,
我的	朋友	日常的	增加	,

我急切地想要回去，而朋友那莫名其妙、令人不安的沉默却与日俱增，这种感觉也愈发强烈。

['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɔːl][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt]

prompted	me	to	exert	all	my	powers	of	persuasion	to	induce	her	to	revisit
提示	我	到	发挥	全部	我的	权力	的	劝说	到	诱导	她	到	重访

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

这促使我使出浑身解数去劝说她重返美国。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['frenzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæljəteri] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər]['mɔːrəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

My	mother's	frenzy	was	a	salutary	crisis	in	her	moral	history	.
我的	母亲的	狂热	曾是	一个	有益的	危机	在	她	道德	历史	.

我母亲的疯狂举动是她道德史上的一次有益的危机。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pæst] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['loʊðɪŋ] ,

She	looked	back	upon	her	past	conduct	with	unspeakable	loathing	,
她	看起来	后退	之上	她	过去的	执行	和	无法形容	厌恶	,

她回想起自己过去的所作所为，感到无比厌恶。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['retrəspekt] ['oʊnli] [in'vigəreitid] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] ;

but	this	retrospect	only	invigorated	her	devotion	and	her	virtue	;
但	这	回顾	仅有的	精神焕发	她	虔诚	和	她	美德	;

但这段回忆反而更加坚定了她的奉献精神和美德;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd]

but	the	thought	of	returning	to	the	scene	of	her	unhappiness	and
但	这	想法	的	返回	到	这	场景	的	她	不快乐	和

['ɪnfəmi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

infamy	could	not	be	endured	.
骂名	可以	不是	是	忍受	.

但一想到要回到让她痛苦和蒙羞的地方，她就无法忍受。

[bɪ'saɪdz] , [laɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

Besides	,	life	,	in	her	eyes	,	possessed	considerable	attractions	,
除了	,	生活	,	在	她	眼睛	,	拥有	大量	景点	,

此外，在她眼中，生活本身也充满了吸引力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃnz] ['flætərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [dɪ'ziːz]

and	her	physicians	flattered	her	with	recovery	from	her	present	disease
和	她	医生	受宠若惊	她	和	恢复	从	她	展示	疾病

,

,

,

她的医生们奉承她，说她已经从目前的疾病中康复了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] [ænd; ənd]

if	she	would	change	the	atmosphere	of	England	for	that	of	Languedoc	and
如果	她	会	改变	这	气氛	的	英格兰	为了	那	的	朗格多克	和

['neɪpəlz] .

Naples	.
那不勒斯	.

如果她愿意把英国的氛围换成朗格多克和那不勒斯的氛围就好了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['məːməz] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

I	followed	her	with	murmurs	and	reluctance	.
我	随后	她	和	低语	和	不情愿	.

我低声嘟囔着，不情愿地跟在她身后。

[tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'hjuːmən] .

To	desert	her	in	her	present	critical	state	would	have	been	inhuman	.
到	沙漠	她	在	她	展示	批判的	状态	会	有	到过	不人道	.

在她如此危急的情况下抛弃她，是毫无人性的。

[maɪ] ['mʌðɚz] [ə'vɜːʒənz] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənts] , ['hæbɪts][ænd; ənd] [vjuːz] , [wɜːr; wər] ['dɪsənənt]

My	mother's	aversions	and	attachments	,	habits	and	views	,	were	dissonant
我的	母亲的	厌恶	和	附件	,	习惯	和	浏览	,	是	不和谐的

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

with	my	own	.
和	我的	自己的	.

我母亲的厌恶和依恋、习惯和观点都与我自己的截然不同。

[kən'fɔːrməti] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] ['tendərnəs] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst]

Conformity	**of**	**sentiments**	**and**	**impressions**	**of**	**maternal**	**tenderness**	**did**	**not**	**exist**
一致性	的	情感	和	印象	的	母体	压痛	做过	不是	存在

[tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	**bind**	**us**	**to**	**each**	**other**	**.**
到	绑定	我们	到	每个	其他	.

我们之间并不存在情感和对母爱的相同感受来维系彼此。

[maɪ] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] ,

My	**attendance**	**was**	**assiduous**	**,**
我的	出席	曾是	刻苦	,

我出勤率很高，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [ðæt] ['rendərd] [maɪ] [ə'tendəns] [ə; eɪ] [sə'pɔːrtəbl]

but	**it**	**was**	**the**	**sense**	**of**	**duty**	**that**	**rendered**	**my**	**attendance**	**a**	**supportable**
但	它	曾是	这	感觉	的	责任	那	渲染	我的	出席	一个	可支持的

[tæsk] .

task	**.**
任务	.

但正是责任感让我觉得出席是力所能及的。

[hɜːr; hər] [dɪ'keɪ] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['grædʒuəl] .

Her	**decay**	**was**	**eminently**	**gradual**	**.**
她	衰变	曾是	非常	逐渐地	.

她的衰弱是一个极其缓慢的过程。

[noʊ] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

No	**time**	**seemed**	**to**	**diminish**	**her**	**appetite**	**for**	**novelty**	**and**	**change**	**.**
不	时间	似乎	到	减少	她	食欲	为了	新奇	和	改变	.

时间似乎丝毫没有减弱她对新鲜事物和变化的渴望。

['dʊrɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [wiː; wi] ['trævəst] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] , ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

During	**three**	**years**	**we**	**traversed**	**every**	**part**	**of**	**France**	**,**	**Switzerland**	**,**	**and**	**Italy**	**.**
期间	三	年	我们	穿越	每一个	部分	的	法国	,	瑞士	,	和	意大利	.

三年间，我们游遍了法国、瑞士和意大利的每个角落。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'tend] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] [siːnz] , [ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

I	**could**	**not**	**but**	**attend**	**to**	**surrounding**	**scenes**	**,**	**and**	**mark**	**the**	**progress**	**of**
我	可以	不是	但	出席	到	周围	场景	,	和	标记	这	进步	的

[ðə; ðɪ] ['maɪti] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

the	**mighty**	**revolution**	**,**
这	强大的	革命	,

我不禁关注周围的景象，并留意这场伟大革命的进展。

[huːz] [ɪ'fekts] , [laɪk] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['fluːɪd] , ['grædʒuəli] [spred] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ðə; ðɪ] ['sentər] ,

whose	**effects**	**,**	**like**	**agitation**	**in**	**a**	**fluid**	**,**	**gradually**	**spread**	**from**	**Paris**	**,**	**the**	**centre**	**,**
谁	效果	,	喜欢	搅动	在	一个	体液	,	逐步地	传播	从	巴黎	,	这	中心	,

其影响如同液体中的扰动，逐渐从中心巴黎扩散开来。

['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɪŋdəmz] ;

over	**the**	**face**	**of**	**the**	**neighbouring**	**kingdoms**	**;**
超过	这	脸	的	这	邻接	王国	;

在邻近王国的表面上；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pæst] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə]

but	**there**	**passed**	**not**	**a**	**day**	**or**	**an**	**hour**	**in**	**which**	**the**	**image**	**of**	**Constantia**
但	那里	通过了	不是	一个	天	或者	一个	小时	在	哪个	这	图像	的	康斯坦蒂亚

[wʌz; wəz][nɑːt] [riˈkɔːld] ,

was	**not**	**recalled**	**,**
曾是	不是	召回	,

但是，没有一天、没有一小时，人们不会想起康斯坦蒂亚的形象。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['pʌndʒənt] [rɪ'grets] [wɜːr; wər][nɑːt] [felt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['saɪləns] [wɪtʃ]

in	which	the	most	pungent	regrets	were	not	felt	at	the	inexplicable	silence	which
在	哪个	这	最多	泼辣	遗憾	是	不是	毛毡	在	这	无法解释的	沉默	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

had	been	observed	by	her	,
有	到过	观察到	经过	她	,

然而，对于自己所表现出的那种莫名其妙的沉默，她却并未感到最强烈的遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['viːəmənt] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

and	the	most	vehement	longings	indulged	to	return	to	my	native	country	.
和	这	最多	慷慨	渴望	沉溺其中	到	返回	到	我的	本国的	国家	.

我最强烈的愿望是回到我的祖国。

[maɪ] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ˌɪndə'rekt] [miːnz] ,

My	exertions	to	ascertain	her	condition	by	indirect	means	,
我的	努力	到	探明	她	状况	经过	间接	方法	,

我努力通过间接方式了解她的情况，

[baɪ] [in'terəgeitiŋ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] , [wɜːr; wər]

by	interrogating	natives	of	America	with	whom	I	chanced	to	meet	,	were
经过	审讯	本地人	的	美国	和	谁	我	偶然	到	见面	,	是

[ʌn'wɪrid] , [bʌt; bət] ,

unwearied	,	but	,
不知疲倦	,	但	,

我通过盘问偶然遇到的美洲原住民，他们兴致勃勃，但是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

for	a	long	period	,	ineffectual	.
为了	一个	长的	时期	,	无效	.

长期以来，效果不佳。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [roʊm] [wʌz; wəz] [θraɪs] ['vɪzɪtɪd] .

During	this	pilgrimage	,	Rome	was	thrice	visited	.
期间	这	朝圣	,	罗马	曾是	三次	到访	.

在这次朝圣之旅中，他们三次造访罗马。

[maɪ] ['mʌðɚz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

My	mother's	indisposition	was	hastening	to	a	crisis	,
我的	母亲的	病痛	曾是	加速	到	一个	危机	,

我母亲的身体状况正在迅速恶化，情况危急。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

and	she	formed	the	resolution	of	closing	her	life	at	the	bottom	of
和	她	形成	这	解决	的	结束	她	生活	在	这	底部	的

[vi'suːvjəs] .

Vesuvius	.
维苏威火山	.

她下定决心要在维苏威火山脚下结束自己的生命。

[wiː; wi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rɪ'poʊz] , [æt; ət] [roʊm] .

We	stopped	,	for	the	sake	of	a	few	days	'	repose	,	at	Rome	.
我们	停止	,	为了	这	清酒	的	一个	很少	天	-	休息	,	在	罗马	.

为了休息几天，我们在罗马停留了几天。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

On	the	morning	after	our	arrival	,	I	accompanied	some	friends	to	view	the
在	这	早晨	后	我们的	到达	,	我	伴随	一些	朋友们	到	看法	这

['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] .

public	edifices	.
民众	建筑物	.

抵达后的第二天早上，我陪同一些朋友参观了公共建筑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)
第3/6页

['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] ,
Casting **my** **eyes** **over** **the** **vast** **and** **ruinous** **interior** **of** **the** **Coliseum** **,**
铸件 我的 眼睛 超过 这 广阔的 和 毁灭性的 内部的 的 这 罗马斗兽场 ,

我的目光扫过罗马斗兽场巨大而破败的内部空间，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
my **attention** **was** **fixed** **by** **the** **figure** **of** **a** **young** **man** **whom** **,** **after** **a** **moment's**
我的 注意力 曾是 固定的 经过 这 数字 的 一个 年轻的 男人 谁 , 后 一个 瞬间
[pɔːz] ,
pause **,**
暂停 ,

我的注意力被一个年轻人的身影吸引住了，他停顿了片刻后，

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
I **recollected** **to** **have** **seen** **in** **the** **streets** **of** **New** **York** **.**
我 回忆 到 有 已见 在 这 街道 的 新的 约克 .

我记得是在纽约街头看到的。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [mɪr] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]
At **a** **distance** **from** **home** **,** **mere** **community** **of** **country** **is** **no** **inconsiderable**
在 一个 距离 从 家 , 仅仅 社区 的 国家 是 不 微不足道的
[bɑːnd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
bond **of** **affection** **.**
纽带 的 感情 .

远离家乡，同胞之间的情谊也是不可忽视的纽带。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['spɪrɪt]['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌjuː 'es][tuː; tə] [klɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ,
The **social** **spirit** **prompts** **us** **to** **cling** **even** **to** **inanimate** **objects** **,**
这 社会的 精神 提示 我们 到 黏着 甚至 到 无生命 对象 ,

社会精神促使我们甚至对无生命物体也产生依恋之情。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['feləʊʃɪps] [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ə'tætʃmənts] .
when **they** **remind** **us** **of** **ancient** **fellowships** **and** **juvenile** **attachments** **.**
什么时候 他们 提醒 我们 的 古老的 奖学金 和 少年 附件 .

它们让我们想起古代的友谊和少年时的情谊。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðɪs] ['streɪndʒər] ,
A **servant** **was** **despatched** **to** **summon** **this** **stranger** **,**
一个 仆人 曾是 已派送 到 召唤 这 陌生人 ,

仆人被派去请这位陌生人来。

[huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
who **recognised** **a** **countrywoman** **with** **a** **pleasure** **equal** **to** **that** **which** **I** **had**
WHO 已确认 一个 农妇 和 一个 乐趣 平等的 到 那 哪个 我 有
[rɪ'siːvd] .
received **.**
已收到 .

他认出一位同乡女子时，所感受到的喜悦与我所感受到的喜悦不相上下。

[ɑːn] ['nɪrər] [vjuː] , [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɔrtlænd] , [dɪd][nɑːt] [bɪ'laɪ] [maɪ] ['feɪvərəbl]
On **nearer** **view** **,** **this** **person** **,** **whose** **name** **was** **Courtland** **,** **did** **not** **belie** **my** **favourable**
在 更近 看法 , 这 人 , 谁 姓名 曾是 科特兰 , 做过 不是 掩饰 我的 有利
[ˌpriːpə'zɛʃənz] .
prepossessions **.**
预感 .

仔细观察后，这位名叫考特兰的人，并没有辜负我的好感。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

Our	intercourse	was	soon	established	on	a	footing	of	confidence	and
我们的	交往	曾是	很快	已确立的	在	一个	立足点	的	信心	和

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

我们的性关系很快建立在信任和亲密的基础上。

[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

The	destiny	of	Constantia	was	always	uppermost	in	my	thoughts	.
这	命运	的	康斯坦蒂亚	曾是	总是	最上层	在	我的	想法	.

康斯坦提亚的命运始终是我最牵挂的事情。

[ðɪs] ['pɜːsənz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [sɔːt] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

This	person's	acquaintance	was	originally	sought	chiefly	in	the	hope	of	obtaining
这	人的	熟人	曾是	起初	寻求	主要	在	这	希望	的	获得

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [frend] .

from	him	some	information	respecting	my	friend	.
从	他	一些	信息	尊重	我的	朋友	.

最初寻找此人的主要目的是希望从他那里获得一些关于我朋友的信息。

[ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ['sev(ə)n] [mʌnθs]

On	inquiry	,	I	discovered	that	he	had	left	his	native	city	seven	months
在	询问	,	我	发现	那	他	有	左边	他的	本国的	城市	七	几个月

['æftər][ˌem 'iː] .

after	me	.
后	我	.

经询问，我发现他比我晚七个月离开家乡。

['hævɪŋ] ['tæskt] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fækts] ,

Having	tasked	his	recollection	and	compared	a	number	of	facts	,
拥有	任务	他的	回忆	和	比较的	一个	数字	的	事实	,

在仔细回忆并比对了一些事实之后，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌdli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	name	of	Dudley	at	length	recurred	to	him	.
这	姓名	的	达德利	在	长度	复发	到	他	.

他最终想起了达德利这个名字。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kæʒuəli] [hɜːrd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kreɪgz] [ɪm'pɑːstʃər] [ænd; ənd][ɪts]

He	had	casually	heard	the	history	of	Craig's	imposture	and	its
他	有	随意地	听到	这	历史	的	克雷格的	骗局	和	它是

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

他曾无意中听说了克雷格冒充他人及其后果的来龙去脉。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt]

These	were	now	related	as	circumstantially	as	a	memory	occupied	by	subsequent
这些	是	现在	有关的	作为	间接地	作为	一个	记忆	占领	经过	随后的

['ɪnsɪdənts] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] .

incidents	enabled	him	.
事件	已启用	他	.

现在，这些事情只能通过他被后续事件占据的记忆，以间接的方式联系起来。

[ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	tale	had	been	told	to	him	,	in	a	domestic	circle	which	he	was
这	故事	有	到过	讲述	到	他	,	在	一个	国内的	圆圈	哪个	他	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['friːkwənt] ,

accustomed	to	frequent	,
习惯	到	频繁	,

这个故事是他在一个经常出入的家庭聚会中听到的。

[baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['pəːtʃəst] ['mɪstər] . ['dʌdliz] [luːt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]

by	the	person	who	purchased	Mr	.	Dudley's	lute	and	restored	it	to	its
经过	这	人	WHO	购买	先生	.	达德利	琵琶	和	恢复	它	到	它是

['priːviəs] ['oʊnər] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['fɔːrmərli] ['menʃ(ə)nd] .

previous	owner	on	the	conditions	formerly	mentioned	.
以前的	所有者	在	这	状况	以前	提及	.

由购买了达德利先生的鲁特琴并将其归还给其前主人的人按照前面提到的条件进行。

[ðɪs] [teɪl] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [daʊt] .

This	tale	filled	me	with	anguish	and	doubt	.
这	故事	已填	我	和	痛苦	和	怀疑	.

这个故事让我感到痛苦和怀疑。

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɜːr; hər]

My	impatience	to	search	out	this	unfortunate	girl	,	and	share	with	her	her
我的	不耐烦	到	搜索	出去	这	不幸	女孩	,	和	分享	和	她	她

['sɔrəuz] [ɔːr] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

sorrows	or	relieve	them	,
悲伤	或者	缓解	他们	,

我迫不及待地想要找到这个不幸的女孩，与她分担悲伤或减轻她的痛苦。

[wʌz; wəz] [ə'nuː] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

was	anew	excited	by	this	mournful	intelligence	.
曾是	重新	兴奋的	经过	这	悲哀	智力	.

这则令人悲伤的消息再次激起了我的激动之情。

[ðæt] [kən'stænʃiə] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['begəri] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][maɪ]

That	Constantia	Dudley	was	reduced	to	beggary	was	too	abhorrent	to	my
那	康斯坦蒂亚	达德利	曾是	减少	到	乞讨	曾是	也	令人憎恶的	到	我的

['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kredɪt] ;

feelings	to	receive	credit	;
情怀	到	收到	信用	;

康斯坦蒂娅·达德利沦落到乞讨的地步，这令我感到无比愤慨，我无法接受这样的事实；

[jet] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] , [kəm'praizɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

yet	the	sale	of	her	father's	property	,	comprising	even	his	furniture	and
然而	这	销售	的	她	父亲的	财产	,	包括	甚至	他的	家具	和

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

然而，她父亲的财产，甚至包括家具和衣物，都被变卖了。

[siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [depθ] .

seemed	to	prove	that	she	had	fallen	even	to	this	depth	.
似乎	到	证明	那	她	有	倒下	甚至	到	这	深度	.

这似乎证明她甚至已经堕落到这种地步。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['saɪləns] .

This	enabled	me	in	some	degree	to	account	for	her	silence	.
这	已启用	我	在	一些	程度	到	帐户	为了	她	沉默	.

这使我能够在某种程度上解释她的沉默。

[hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [mis'fɔːtʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Her	generous	spirit	would	induce	her	to	conceal	misfortunes	from	her
她	慷慨的	精神	会	诱导	她	到	隐藏	不幸	从	她

[frend] [wɪtʃ] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʊd] [ə'liːvieɪt] .

friend	which	no	communication	would	alleviate	.
朋友	哪个	不	沟通	会	减轻	.

她慷慨大方，即使面对无法用言语化解的不幸，她也会向朋友隐瞒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm] [nuː] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn]

It	was	possible	that	she	had	selected	some	new	abode	,	and	that	,	in
它	曾是	可能的	那	她	有	已选	一些	新的	住所	,	和	那	,	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

她有可能已经选定了新的住所，因此，

[ðə; ði] ['letərz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['vɑːljəmz] , [hæd; həd]['nevər]

the	letters	I	had	written	,	and	which	amounted	to	volumes	,	had	never
这	信件	我	有	书面	,	和	哪个	金额	到	卷	,	有	绝不

[riːtʃt] [hɜːr; hər][hændz] .

reached	her	hands	.
达到	她	双手	.

我写的那些信，数量多得惊人，却从未送到她手中。

[maɪ] ['mʌðɚz] [steɪt] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

My	mother's	state	would	not	suffer	me	to	obey	the	impulse	of	my	heart	.
我的	母亲的	状态	会	不是	遭受	我	到	服从	这	冲动	的	我的	心	.

我母亲的状况不允许我听从内心的冲动。

[hɜːr; hər] [freɪm] [wʌz; wəz] ['vɝːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ˌdɪsə'luːʃn] .

Her	frame	was	verging	towards	dissolution	.
她	框架	曾是	接近	向	溶解	.

她的身躯已濒临崩溃。

- [en'geɪdʒmənts] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['neɪpəlz] ,

Courtland's	engagements	allowed	him	to	accompany	us	to	Naples	,
-	订婚	允许	他	到	陪伴	我们	到	那不勒斯	,

科特兰的公务安排使他能够陪同我们前往那不勒斯。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [kloʊzd] [ɪn] [deθ] .

and	here	the	long	series	of	my	mother's	pilgrimages	closed	in	death	.
和	这里	这	长的	系列	的	我的	母亲的	朝圣	关闭	在	死亡	.

至此，我母亲漫长的朝圣之旅以死亡告终。

[hɜːr; hər] ['ɑːbsəkwiz] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [pər'fɔːrmd] , [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][set] [aʊt][ɑːn]

Her	obsequies	were	no	sooner	performed	,	than	I	determined	to	set	out	on
她	葬礼	是	不	很快	执行	,	比	我	决定	到	放	出去	在

[maɪ] [lɔːŋ] - [prə'dʒektid] ['vɔɪɪdʒ] .

my	long	-	projected	voyage	.
我的	长的	-	预计	航程	.

她的葬礼仪式刚一结束，我就决定开始我期待已久的航行。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] , [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

My	mother's	property	,	which	,	in	consequence	of	her	decease	,	devolved	upon	me	,
我的	母亲的	财产	,	哪个	,	在	结果	的	她	死亡	,	下放	之上	我	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

was	not	inconsiderable	.
曾是	不是	微不足道的	.

我母亲的财产，因她去世而由我继承，数额不小。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eni] [gʊd] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmpɪtəns] .

There	is	scarcely	any	good	so	dear	to	a	rational	being	as	competence	.
那里	是	几乎	任何	好的	所以	亲爱的	到	一个	合理的	存在	作为	权限	.

对于理性的人来说，几乎没有什么比能力更宝贵的了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['benɪfɪts] ,

I	was	not	unacquainted	with	its	benefits	,
我	曾是	不是	不熟悉的	和	它是	好处	,

我并非不了解它的好处，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][moʊ] ['tʃiːfli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	this	acquisition	was	valuable	to	mo	chiefly	as	it	enabled	me	to
但	这	获得	曾是	有价值的	到	莫	主要	作为	它	已启用	我	到

[ˌriːju'naɪt][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

reunite	my	fate	to	that	of	Constantia	.
团聚	我的	命运	到	那	的	康斯坦蒂亚	.

但对我而言，这次收购最有价值的地方在于，它使我能够将我的命运与康斯坦蒂亚的命运重新联系在一起。

['kɔrtlænd] [wʌz; wəz][maɪ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] [frend] .

Courtland	was	my	countryman	and	friend	.
科特兰	曾是	我的	同胞	和	朋友	.

科特兰是我的同胞和朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] ['jʊrəp] ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði]

He	was	destitute	of	fortune	,	and	had	been	led	to	Europe	partly	by	the
他	曾是	贫困	的	财富	,	和	有	到过	引领	到	欧洲	部分	经过	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

spirit	of	adventure	,
精神	的	冒险	,

他当时身无分文，来到欧洲的部分原因是出于冒险精神。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

and	partly	on	a	mercantile	project	.
和	部分	在	一个	商业	项目	.

部分用于商业项目。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɑːn] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] , [ɪn][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv]

He	had	made	sale	of	his	property	on	advantageous	terms	,	in	the	ports	of
他	有	制成	销售	的	他的	财产	在	有利	条款	,	在	这	端口	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

他以优惠条件在法国港口出售了自己的财产。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'suːm] [ðə; ði] [prə'duːs] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [ɪk'splɔɪts]

and	resolved	to	consume	the	produce	in	examining	this	scene	of	heroic	exploits
和	已解决	到	消耗	这	生产	在	检查	这	场景	的	英勇	漏洞

[ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

and	memorable	revolutions	.
和	难忘	革命	.

并决心品尝这些农产品，以此来审视这英勇事迹和令人难忘的革命场景。

[hɪz; ɪz] ['slendər] [stɑːk] , [ðoʊ] ['fruːgəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəsli] [əd'ministəd] , [wʌz; wəz]

His	slender	stock	,	though	frugally	and	even	parsimoniously	administered	,	was
他的	苗条	库存	,	尽管	节俭地	和	甚至	节俭地	管理	,	曾是

['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ænd; ənd] ,

nearly	exhausted	;	and	,
几乎	筋疲力尽的	;	和	,

他那点可怜的存货，虽然使用得十分节俭甚至吝啬，但也几乎耗尽了；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [roʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [rɪ'lʌktənt]

at	the	time	of	our	meeting	at	Rome	,	he	was	making	reluctant
在	这	时间	的	我们的	会议	在	罗马	,	他	曾是	制作	不情愿的

[ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

preparations	to	return	.
准备工作	到	返回	.

我们在罗马见面时，他正不情愿地准备返回。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [də'mestɪk]

Sufficient	opportunity	was	afforded	us	,	in	an	unrestrained	and	domestic
充足的	机会	曾是	提供	我们	,	在	一个	不受约束的	和	国内的

['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] ,

intercourse	of	three	months	,
交往	的	三	几个月	,

在长达三个月的自由自在的家庭式性交中，我们有了充分的机会。

[wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['aʊər; ɑːr]['roʊmən] ['ɪntərvjuː] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

which	succeeded	our	Roman	interview	,	to	gain	a	knowledge	of	each	other
哪个	成功了	我们的	罗马	面试	,	到	获得	一个	知识	的	每个	其他

.

:

.

继罗马之行后，我们进行了一次会面，以便彼此了解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kən'fɔːrməti] [ʌv; əv] [teɪsts] [ænd; ənd] [vjuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

There	was	that	conformity	of	tastes	and	views	between	us	which	could
那里	曾是	那	一致性	的	口味	和	浏览	之间	我们	哪个	可以

['skersli] [feɪl] ,

scarcely	fail	,
几乎	失败	,

我们之间有着如此契合的品味和观点，这几乎不可能出错。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊərz] , [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] ['tendərnəs] .

at	an	age	and	in	a	situation	like	ours	,	to	give	birth	to	tenderness	.
在	一个	年龄	和	在	一个	情况	喜欢	我们的	,	到	给	出生	到	压痛	.

在我们这样的年纪和情况下，还能孕育出温柔。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][maɪ] [frend] .

My	resolution	to	hasten	to	America	was	peculiarly	unwelcome	to	my	friend	.
我的	解决	到	趋	到	美国	曾是	奇特地	不受欢迎	到	我的	朋友	.

我急于前往美国的决心令我的朋友非常不高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] ,

He	had	offered	to	be	my	companion	,
他	有	提供	到	是	我的	伴侣	,

他主动提出做我的伴侣，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːfər] [maɪ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;

but	this	offer	my	regard	to	his	interest	obliged	me	to	decline	;
但	这	提供	我的	看待	到	他的	兴趣	有义务	我	到	衰退	;

但是，考虑到他的利益，我不得不拒绝这个提议；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] ,

but	I	was	willing	to	compensate	him	for	this	denial	,
但	我	曾是	愿意的	到	补偿	他	为了	这	拒绝	,

但我愿意为他的否认行为给予补偿。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [baɪ][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] .

as	well	as	to	gratify	my	own	heart	,	by	an	immediate	marriage	.
作为	出色地	作为	到	满足	我的	自己的	心	,	经过	一个	即时	婚姻	.

同时，为了满足我自己的愿望，我决定立即结婚。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] [f'rendʃɪps]

So	long	a	residence	in	England	and	Italy	had	given	birth	to	friendships
所以	长的	一个	住宅	在	英格兰	和	意大利	有	给定	出生	到	友谊

[ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [kaɪnd] .

and	connections	of	the	dearest	kind	.
和	连接	的	这	亲爱的	种类	.

在英国和意大利的长期居住，孕育了最珍贵的友谊和人脉。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [vjuː] [bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɔrtlænd] ,

I	had	no	view	but	to	spend	my	life	with	Courtland	,
我	有	不	看法	但	到	花费	我的	生活	和	科特兰	,

我别无选择，只想和考特兰共度余生。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['kɪndrəd] , [huː] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] .

in	the	midst	of	my	maternal	kindred	,	who	were	English	.
在	这	中间	的	我的	母体	亲属	,	WHO	是	英语	.

在我的母系亲属（他们是英国人）中间。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] [kən'stænʃiə] [wɜːr; wər] ['priːviəsli]

A	voyage	to	America	and	reunion	with	Constantia	were	previously
一个	航程	到	美国	和	团圆	和	康斯坦蒂亚	是	之前

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

indispensable	;
必不可少	;

前往美洲并与康斯坦蒂亚重聚，此前是必不可少的；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ] [frend] [maɪt] [biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn] ,

but	I	hoped	that	my	friend	might	be	prevailed	upon	,
但	我	希望	那	我的	朋友	可能	是	最终获胜	之上	,

但我希望我的朋友能被说服。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌdɪskə'nektɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

and	that	her	disconnected	situation	would	permit	her	to	return	with	me
和	那	她	断开连接	情况	会	允许	她	到	返回	和	我

[tuː; tə] ['jʊrəp] .

to	Europe	.
到	欧洲	.

而且她目前这种与外界隔绝的状态将允许她和我一起返回欧洲。

[ɪf] [ðɪs] [end] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

If	this	end	could	not	be	accomplished	,
如果	这	结尾	可以	不是	是	完成	,

如果这个目标无法实现，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'fleksəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

it	was	my	inflexible	purpose	to	live	and	die	with	her	.
它	曾是	我的	不灵活的	目的	到	居住	和	死	和	她	.

我矢志不渝，要和她一起生，一起死。

['suːtəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , ['kɔrtlænd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Suitably	to	this	arrangement	,	Courtland	was	to	repair	to	London	,
适当地	到	这	安排	,	科特兰	曾是	到	维修	到	伦敦	,

根据这一安排，考特兰将前往伦敦。

[ænd; ənd] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

and	wait	patiently	till	I	should	be	able	to	rejoin	him	there	,
和	等待	耐心	直到	我	应该	是	有能力的	到	重新加入	他	那里	,

耐心等待，直到我能在那里与他重聚。

[ɔːr][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'merɪkə] .

or	to	summon	him	to	meet	me	in	America	.
或者	到	召唤	他	到	见面	我	在	美国	.

或者召他来美国与我见面。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [im'bɑːkt] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ]

A	week	after	my	mother's	death	,	I	became	a	wife	,	and	embarked	the	next	day
一个	星期	后	我的	母亲的	死亡	,	我	成为	一个	妻子	,	和	启航	这	下一个	天

,

,
,

母亲去世一周后，我结婚了，第二天就启程了。

[æt; ət] ['neɪpəlz] , [ɪn] [ə; eɪ] [rəgjuːzən] [ʃɪp] , ['destɪnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

at	Naples	,	in	a	Ragusan	ship	,	destined	for	New	York	.
在	那不勒斯	,	在	一个	拉古桑	船	,	注定	为了	新的	约克	.

在意大利那不勒斯，乘坐一艘拉古萨船，目的地是纽约。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] .

The	voyage	was	tempestuous	and	tedious	.
这	航程	曾是	暴风雨般的	和	乏味	.

这段航程既波涛汹涌又漫长乏味。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ni'sesiteitid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət] [tuː'ləun; -'luŋ] .

The	vessel	was	necessitated	to	make	a	short	stay	at	Toulon	.
这	血管	曾是	必要	到	制作	一个	短的	停留	在	土伦	.

该船需要在土伦短暂停留。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] , [haʊ'evər] ,

The	state	of	that	city	,	however	,
这	状态	的	那	城市	,	然而	,

然而，那座城市的状况是.....

[ðen] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [bi'sidʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['fɔːrsɪz] ,

then	in	possession	of	the	English	and	besieged	by	the	revolutionary	forces	,
然后	在	拥有	的	这	英语	和	被围困	经过	这	革命性的	力量	,

[wʌz; wəz] [əd'vɜːrs] [tuː; tə] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [vjuːz] .

was	adverse	to	commercial	views	.
曾是	不利	到	商业的	浏览	.

当时该地被英国人占领，并被革命军围困，不利于商业发展。

['hæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

we	resumed	our	voyage	on	the	day	previous	to	that	on	which	the	place	was
我们	恢复	我们的	航程	在	这	天	以前的	到	那	在	哪个	这	地方	曾是

[ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

evacuated	by	the	British	.
疏散	经过	这	英国	.

我们在英国人撤离该地的前一天恢复了航行。

['aʊər; ɑːr] ['siːznəbl] [dɪ'pɑːrtʃər] ['reskjuːd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [ʌv; əv]

Our	seasonable	departure	rescued	us	from	witnessing	a	scene	of	horrors	of
我们的	及时	离开	获救	我们	从	见证	一个	场景	的	恐怖	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['wɔrz] ['fəːniʃiz] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] .

which	the	history	of	former	wars	furnishes	us	with	few	examples	.
哪个	这	历史	的	以前的	战争	提供	我们	和	很少	示例	.

我们及时离开，避免了目睹一场惨绝人寰的景象，而历史上的战争也鲜有如此惨烈的例子。

[ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] .

A	cold	and	boisterous	navigation	awaited	us	.
一个	寒冷的	和	喧闹的	导航	等待中	我们	.

等待我们的是一段寒冷而颠簸的航行。

[maɪ] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [ɔːg'mentɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [koʊst]

My	palpitations	and	inquietudes	augmented	as	we	approached	the	American	coast
我的	心悸	和	不安	增强	作为	我们	接近	这	美国人	海岸

.

.
.

随着我们接近美国海岸，我的心悸和不安感也越来越强烈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get][ðə; ði][sen'seiʃənz][wɪtʃ][aɪ][ɪk'spɪriənst][ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['biːkən]

I	shall	not	forget	the	sensations	which	I	experienced	on	the	sight	of	the	Beacon
我	将	不是	忘记	这	感觉	哪个	我	经验丰富的	在	这	视线	的	这	灯塔

[æt; ət]['sændi][hʊk] .

at	Sandy	Hook	.
在	沙	钩	.

我永远不会忘记在桑迪胡克看到灯塔时的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][siːn][æt; ət]['mɪdnaɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['stɔːrmi][ænd; ənd][bi'klaudid] ['ætməsfɪr] ,

It	was	first	seen	at	midnight	,	in	a	stormy	and	beclouded	atmosphere	,
它	曾是	第一的	已见	在	午夜	,	在	一个	暴风雨	和	阴暗的	气氛	,

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][weɪvz] ,

emerging	from	the	waves	,
新兴	从	这	波浪	,

它最早是在午夜时分，在暴风雨云密布的天气中，从海浪中出现的。

[huːz] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][baɪ][fɪts] .

whose	fluctuation	allowed	it	,	for	some	time	,	to	be	visible	only	by	fits	.
谁	波动	允许	它	,	为了	一些	时间	,	到	是	可见的	仅有的	经过	适合	.

由于波动，它一度只能断断续续地出现。

[ðɪs]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [lænd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt]

This	token	of	approaching	land	affected	me	as	much	as	if	I	had	reached
这	令牌	的	接近	土地	做作的	我	作为	很多	作为	如果	我	有	达到

[ðə; ði]['θreʃhoʊld][ʌv; əv][maɪ]['frɛndz] ['dwelɪŋ] .

the	threshold	of	my	friend's	dwelling	.
这	临界点	的	我的	朋友们	住宅	.

这种即将到达陆地的迹象，让我感到无比激动，就像我到达了朋友家的门口一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [vjuːd] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [reɪzd] [bʌt; bət]

At	length	we	entered	the	port	,	and	I	viewed	,	with	high	-	raised	but
在	长度	我们	进入	这	港口	,	和	我	已查看	,	和	高的	-	提高	但

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

inexplicable	feelings	,
无法解释的	情怀	,

最后我们进入了港口，我望着眼前的景象，心中涌起一种难以言喻的激动之情。

['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [fə'mɪliər] .

objects	with	which	I	had	been	from	infancy	familiar	.
对象	和	哪个	我	有	到过	从	婴儿期	熟悉的	.

我从小就熟悉的物品。

[ðə; ði]['flægstæf] [iː'rektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bætəri] [riː'kɔːld] [tuː; tə][maɪ][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

The	flagstaff	erected	on	the	Battery	recalled	to	my	imagination	the	pleasures	of
这	旗杆	竖立	在	这	电池	召回	到	我的	想像力	这	快乐	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] [ðæt] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst]

the	evening	and	morning	walks	which	I	had	taken	on	that	spot	with	the	lost
这	晚上	和	早晨	散步	哪个	我	有	已采取	在	那	点	和	这	丢失的

[kən'stænʃiə] .

Constantia	.
康斯坦蒂亚	.

炮台上竖起的旗杆让我回想起当年与失踪的康斯坦蒂亚号在那地方散步的快乐时光。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	dream	was	fondly	cherished	,	that	the	figure	which	I	saw	loitering	along	the
这	梦	曾是	深情地	珍爱	,	那	这	数字	哪个	我	锯	游荡	沿着	这

['terəs] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

terrace	was	hers	.
阳台	曾是	她的	.

我一直珍藏着这个梦，梦里我看到在露台上徘徊的身影是她的。

[ɑːn] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] ['evri] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒər] , [ɪn] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

On	disembarking	,	I	gazed	at	every	female	passenger	,	in	hope	that	it	was	she
在	下船	,	我	凝视	在	每一个	女性	乘客	,	在	希望	那	它	曾是	她

[huːm] [aɪ] [sɔːt] .

whom	I	sought	.
谁	我	寻求	.

下飞机后，我环顾每一位女乘客，希望能找到我要找的那个人。

[æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	absence	of	three	years	had	obliterated	from	my	memory	none	of	the
一个	缺席	的	三	年	有	彻底摧毁	从	我的	记忆	没有任何	的	这

['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

images	which	attended	me	on	my	departure	.
图片	哪个	参加	我	在	我的	离开	.

三年的离别并没有抹去我离开时脑海中浮现的任何画面。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [sliːp] , [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['æftər][maɪ]

After	a	night	of	repose	rather	than	of	sleep	,	I	began	the	search	after	my
后	一个	夜晚	的	休息	相当	比	的	睡觉	,	我	开始	这	搜索	后	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

经过一夜的休整而非睡眠后，我开始寻找我的朋友。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌdliz] ['fɔːrmərli] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

I	went	to	the	house	which	the	Dudleys	formerly	inhabited	,
我	去	到	这	房子	哪个	这	达德利	以前	有人居住的	,

我去了达德利一家以前住的房子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'saɪləm][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] .

and	which	had	been	the	asylum	of	my	infancy	.
和	哪个	有	到过	这	庇护所	的	我的	婴儿期	.

那里曾是我幼年时的避难所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz] , [baɪ] [huːm] [noʊ] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

It	was	now	occupied	by	strangers	,	by	whom	no	account	could	be	given	of	its
它	曾是	现在	占领	经过	陌生人	,	经过	谁	不	帐户	可以	是	给定	的	它是

['fɔːrmər] ['tenənts] .

former	tenants	.
以前的	租户	.

现在这里住着陌生人，他们对以前的住户一无所知。

[aɪ] [əb'teɪnd] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	obtained	directions	to	the	owner	of	the	house	.
我	获得	方向	到	这	所有者	的	这	房子	.

我问到了房子主人的地址。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

He	was	equally	unable	to	satisfy	my	curiosity	.
他	曾是	同样地	无法	到	满足	我的	好奇心	.

他同样无法满足我的好奇心。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [seɪl] , [ænd; ənd][tɜːrmz][hæd; həd] [bɪn]

The	purchase	had	been	made	at	a	public	sale	,	and	terms	had	been
这	购买	有	到过	制成	在	一个	民众	销售	,	和	条款	有	到过

['setld] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['dʌdli] ,

settled	,	not	with	Dudley	,
定居	,	不是	和	达德利	,

这笔交易是通过公开拍卖完成的，条款也已经商定，并非与达德利商定的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

but	with	the	sheriff	.
但	和	这	警长	.

但和警长在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kreɪgz] [ɪm'pɑːstʃər] [ænd; ənd][ɪts]

It	is	needless	to	say	that	the	history	of	Craig's	imposture	and	its
它	是	不必要	到	说	那	这	历史	的	克雷格的	骗局	和	它是

['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [ri'zaidid] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

consequences	were	confirmed	by	every	one	who	resided	at	that	period	in	New	York	.
结果	是	确认的	经过	每一个	一	WHO	居住地	在	那	时期	在	新的	约克	.

毋庸置疑，克雷格的骗局及其后果得到了当时居住在纽约的每个人的证实。

[ðə; ði] ['dʌdliz] [wɜːr; wər] [wel] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

The	Dudleys	were	well	remembered	,	and	their	disappearance	,	immediately	after
这	达德利	是	出色地	记得	,	和	他们的	消失	,	立即地	后

[ðer; ðər][fɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['noʊtɪst] ;

their	fall	,	had	been	generally	noticed	;
他们的	落下	,	有	到过	一般来说	注意到	;

达德利一家人还很受人记得，他们在倒台后立即失踪，这引起了普遍的关注；

[bʌt; bət] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	whither	they	had	retired	was	a	problem	which	no	one	was	able	to
但	往哪里去	他们	有	退休	曾是	一个	问题	哪个	不	一	曾是	有能力的	到

[sɑːlv] .

solve	.
解决	.

但他们退休后去了哪里，这是一个无人能够解决的问题。

[ðɪs] [ɪ'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

This	evasion	was	strange	.
这	逃避	曾是	奇怪的	.

这种回避方式很奇怪。

[baɪ] [wʌt] ['məutivz] [ðə; ði] ['dʌdliz] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ə'boʊd][kʊd; kəd]

By	what	motives	the	Dudleys	were	induced	to	change	their	ancient	abode	could
经过	什么	动机	这	达德利	是	诱导	到	改变	他们的	古老的	住所	可以

[biː; bi] ['veɪgli] [gest] .

be	vaguely	guessed	.
是	依稀	猜对了	.

达德利一家改变他们古老住所的动机究竟是什么，我们只能大致猜测。

[maɪ] ['frɛndz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

My	friend's	grandfather	was	a	native	of	the	West	Indies	.
我的	朋友们	祖父	曾是	一个	本国的	的	这	西方	印第斯	.

我朋友的祖父是西印度群岛人。

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] [stɪl] [ri'zaidid] [ɪn][tə'beigəu] .

Descendants	of	the	same	stock	still	resided	in	Tobago	.
后代	的	这	相同的	库存	仍然	居住地	在	多巴哥	.

同一族群的后代仍然居住在多巴哥岛。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['æfluənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌdli]

They	might	be	affluent	,	and	to	them	it	was	possible	that	Mr	.	Dudley
他们	可能	是	富裕的	,	和	到	他们	它	曾是	可能的	那	先生	.	达德利

,

,

,

他们或许家境富裕，对他们来说，达德利先生有可能.....

[ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

in	this	change	of	fortune	,	had	betaken	himself	for	relief	.
在	这	改变	的	财富	,	有	被带走	他自己	为了	宽慰	.

在这种命运转变的情况下，他寻求了解脱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] ,

This	was	a	mournful	expedient	,
这	曾是	一个	悲哀	权宜	,

这是一个令人悲哀的权宜之计。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi]

since	it	would	raise	a	barrier	between	my	friend	and	myself	scarcely	to	be
自从	它	会	增加	一个	障碍	之间	我的	朋友	和	我	几乎	到	是

[səː'maunt] .

surmounted	.
克服	.

因为那样会在我和朋友之间筑起一道几乎无法逾越的障碍。

- ['mʌðər] [wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ]['mɪstər] . ['dʌdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət]

Constantia's	mother	was	stolen	by	Mr	.	Dudley	from	a	convent	at
-	母亲	曾是	被盗	经过	先生	.	达德利	从	一个	修道院	在

['æmiənz] .

Amiens	.
亚眠	.

康斯坦蒂娅的母亲是达德利先生从亚眠的一家修道院偷走的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'fɪnətiːz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fræns] .

There	were	no	affinities	,	therefore	,	to	draw	them	to	France	.
那里	是	不	亲和力	,	所以	,	到	画	他们	到	法国	.

因此，他们之间没有任何亲近感促使他们前往法国。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][sʌm; səm] [noʊt]

Her	grandmother	was	a	native	of	Baltimore	,	of	a	family	of	some	note
她	祖母	曾是	一个	本国的	的	巴尔的摩	,	的	一个	家庭	的	一些	笔记

, [baɪ] [neɪm] ['rɪdʒli] .

,	by	name	Ridgeley	.
,	经过	姓名	里奇利	.

她的祖母是巴尔的摩本地人，出身于一个颇有名望的家族，姓里奇利。

[ðɪs] ['fæməli] [maɪt] [stɪl] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['iːðər] [ə'fɔːd] [æn; ən][ə'saɪləm][tuː; tə][ðə; ði]

This	family	might	still	exist	,	and	have	either	afforded	an	asylum	to	the
这	家庭	可能	仍然	存在	,	和	有	任何一个	提供	一个	庇护所	到	这

['dʌdliz] , [ɔːr] ,

Dudleys	,	or	,
达德利	,	或者	,

这个家庭可能仍然存在，并且可能已经收留了达德利一家，或者，

[æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['destəni] .

at	least	,	be	apprized	of	their	destiny	.
在	至少	,	是	已获知	的	他们的	命运	.

至少，要了解他们的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

It	was	obvious	to	conclude	that	they	no	longer	existed	within	the
它	曾是	明显的	到	结束	那	他们	不	更长	存在	之内	这

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

precincts	of	New	York	.
辖区	的	新的	约克	.

显而易见，他们已不复存在于纽约市的辖区内。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ɪk'spiːdiənt] .

A	journey	to	Baltimore	was	the	next	expedient	.
一个	旅行	到	巴尔的摩	曾是	这	下一个	权宜	.

下一步的权宜之计是前往巴尔的摩。

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['spiːdiɪst]

This	journey	was	made	in	the	depth	of	winter	,	and	by	the	speediest
这	旅行	曾是	制成	在	这	深度	的	冬天	,	和	经过	这	速度最快

[kən'veɪəns] .

conveyance	.
输送	.

这次旅行是在隆冬时节，采用最快的交通工具完成的。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

I	made	no	more	than	a	day's	sojourn	in	Philadelphia	.
我	制成	不	更多的	比	一个	天	旅居	在	费城	.

我在费城只停留了一天。

[ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['rævɪdʒd] ,

The	epidemic	by	which	that	city	had	been	lately	ravaged	,
这	流行性	经过	哪个	那	城市	有	到过	最近	饱受蹂躏	,

那座城市最近遭受的瘟疫肆虐，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tɪl] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] .

I	had	not	heard	of	till	my	arrival	in	America	.
我	有	不是	听到	的	直到	我的	到达	在	美国	.

我到美国之前从未听说过。

[ɪts] [ˌdevə'steɪʃn] [wɜːr; wər] [ðen] ['peɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] ['fænsi] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kʌlərz] .

Its	devastations	were	then	painted	to	my	fancy	in	the	most	formidable	colours	.
它是	灾难	是	然后	绘	到	我的	想要	在	这	最多	强大	颜色	.

然后，我便按照自己的喜好，用最绚丽的色彩描绘了它造成的破坏。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['oʊnli][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ɪts] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

A	few	months	only	had	elapsed	since	its	extinction	,
一个	很少	几个月	仅有的	有	过去	自从	它是	灭绝	,

距离它灭绝仅仅过去了几个月，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['nuːmərəs] [maːrks][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdiːˌpɑːpju'leɪʃn] .

and	I	expected	to	see	numerous	marks	of	misery	and	depopulation	.
和	我	预期的	到	看	很多的	标记	的	苦难	和	人口减少	.

我原以为会看到许多苦难和人口减少的痕迹。

[tuː; tə][maɪ][noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ]['vestɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læməti][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

To	my	no	small	surprise	,	however	,	no	vestiges	of	this	calamity	were	to	be
到	我的	不	小的	惊喜	,	然而	,	不	残余	的	这	灾害	是	到	是

[dɪ'sɜːnd] .

discerned	.
辨别	.

然而，令我颇感意外的是，这场灾难的痕迹竟然丝毫未见。

[ɔːl] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ɔːl] [striːts] [θrɔŋd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['feɪsɪz] ['θɔːtləs] [ɔːr] ['bɪzi] .

All	houses	were	open	,	all	streets	thronged	,	and	all	faces	thoughtless	or	busy	.
全部	房屋	是	打开	,	全部	街道	熙熙攘攘	,	和	全部	面孔	轻率	或者	忙碌的	.

所有房屋都敞开着大门，所有街道都挤满了人，所有人的脸上都带着茫然或忙碌的神情。

[ðə; ði][aːts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [æz; əz] ['sedʒələsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz]['evər]

The	arts	and	the	amusements	of	life	seemed	as	sedulously	cultivated	as	ever
这	艺术	和	这	娱乐	的	生活	似乎	作为	勤奋地	栽培	作为	曾经

.

:

.

艺术和生活中的娱乐活动似乎一如既往地精心培育。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [ðen] [θɪŋk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ,

Little	did	I	then	think	what	had	been	,	and	what	at	that	moment	was	,
小的	做过	我	然后	思考	什么	有	到过	,	和	什么	在	那	片刻	曾是	,

当时的我丝毫没有想到过去发生了什么，以及此刻又是什么。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

the	condition	of	my	friend	.
这	状况	的	我的	朋友	.

我朋友的状况。

[aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['respɪt] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

I	stopped	for	the	sake	of	respite	from	fatigue	,	and	did	not	,	therefore	,
我	停止	为了	这	清酒	的	喘息	从	疲劳	,	和	做过	不是	,	所以	,

我停下来是为了缓解疲劳，因此并没有.....

[pæs] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

pass	much	time	in	the	streets	.
经过	很多	时间	在	这	街道	.

经常在街上消磨时间。

[pər'hæps] , [hæd; həd][aɪ] [wɔːkt] ['siːzənəbli] [ə'brɔːd] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ]

Perhaps	,	had	I	walked	seasonably	abroad	,	we	might	have	encountered	each
也许	,	有	我	步行	季节性地	国外	,	我们	可能	有	遭遇	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

或许，如果我适时出国旅行，我们就会相遇。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [seɪvd] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æŋ'zaɪətiz] .

and	thus	have	saved	ourselves	from	a	thousand	anxieties	.
和	因此	有	已保存	我们自己	从	一个	千	焦虑	.

因此，我们得以摆脱千般焦虑。

[æt; ət] ['bɔːltɪmɔːr] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə]

At	Baltimore	I	made	myself	known	,	without	the	formality	of	introduction	,	to
在	巴尔的摩	我	制成	我	已知	,	没有	这	正式	的	介绍	,	到

[ðə; ði] - .

the	Ridgeleys	.
这	-	.

在巴尔的摩，我没有经过正式的介绍，就让里奇利一家认识了我。

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌdli] , [bʌt; bət] [prə'fest] ['æbsəluːt]

They	acknowledged	their	relationship	to	Mr	.	Dudley	,	but	professed	absolute
他们	已确认	他们的	关系	到	先生	.	达德利	,	但	声称	绝对

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

ignorance	of	his	fate	.
无知	的	他的	命运	.

他们承认与达德利先生有亲戚关系，但声称对他的命运一无所知。

[ˌɪndə'rekt] ['ɪntərkɔːrs] ['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd] , ['fɔːrmərli] , [baɪ] ['dʌdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Indirect	intercourse	only	had	been	maintained	,	formerly	,	by	Dudley	with	his
间接	交往	仅有的	有	到过	维持	,	以前	,	经过	达德利	和	他的

['mʌðɚz] ['kɪndrəd] .

mother's	kindred	.
母亲的	亲属	.

从前，达德利只与他母亲的亲戚保持间接的交往。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;

They	had	heard	of	his	misfortune	a	twelvemonth	after	it	happened	;
他们	有	听到	的	他的	不幸	一个	十二个月	后	它	发生	;

他们在事发一年后才听说他的不幸遭遇；

[bʌt; bət] [wʌt] ['meʒərz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [pər'suːd] , [ðer; ðər] ['kɪnzmən] [hæd; həd][nɑːt]

but	what	measures	had	been	subsequently	pursued	,	their	kinsman	had	not
但	什么	措施	有	到过	随后	追击	,	他们的	亲属	有	不是

[θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] .

thought	proper	to	inform	them	.
想法	恰当的	到	通知	他们	.

但后来采取了哪些措施，他们的亲属却认为不宜告知他们。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'reft] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [hoʊp] .

The	failure	of	this	expedient	almost	bereft	me	of	hope	.
这	失败	的	这	权宜	几乎	失去	我	的	希望	.

这一权宜之计的失败几乎让我彻底绝望。

['niːðər] [maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɔːr][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['eni] [nuː] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ]

Neither	my	own	imagination	nor	the	Ridgeleys	could	suggest	any	new	mode	by	which
两者都不	我的	自己的	想像力	也不	这	-	可以	建议	任何	新的	模式	经过	哪个

[maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

my	purpose	was	likely	to	be	accomplished	.
我的	目的	曾是	可能	到	是	完成	.

无论是我自己的想象力，还是里奇利一家，都无法提出任何可能实现我目的的新方法。

[tuː; tə] [liːv] [ə'merɪkə] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θɔːt]

To	leave	America	without	obtaining	the	end	of	my	visit	could	not	be	thought
到	离开	美国	没有	获得	这	结尾	的	我的	访问	可以	不是	是	想法

[ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni] ;

of	without	agony	;
的	没有	痛苦	;

如果不完成此次访问就离开美国，我会感到无比痛苦；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][noʊ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][maɪ]

and	yet	the	continuance	of	my	stay	promised	me	no	relief	from	my
和	然而	这	继续	的	我的	停留	承诺	我	不	宽慰	从	我的

[ʌn'sɜːtntiːz] .

uncertainties	.
不确定性	.

然而，继续逗留并不能消除我的疑虑。

[ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [aɪ]['ruːməˌneɪtid] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

On	this	theme	I	ruminated	without	ceasing	.
在	这	主题	我	反刍	没有	停止	.

我对此反复思索。

[aɪ] [ri'kɔːld] ['evri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ,

I	recalled	every	conversation	and	incident	of	former	times	,
我	召回	每一个	对话	和	事件	的	以前的	时代	,

我回忆起过去的每一段对话和每一件事。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dʒektʃəz] [maɪt] [biː; bi] ['gaɪdɪd] .

and	sought	in	them	a	clue	by	which	my	present	conjectures	might	be	guided	.
和	寻求	在	他们	一个	线索	经过	哪个	我的	展示	猜想	可能	是	引导	.

并从中寻找线索，以指导我目前的推测。

[wʌn] [naɪt] , [ɪ'mɜːrst] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] .

One	night	,	immersed	alone	in	my	chamber	,	my	thoughts	were	thus	employed	.
一	夜晚	,	沉浸式	独自的	在	我的	房间	,	我的	想法	是	因此	受雇	.

一天晚上，我独自待在房间里，思绪万千。

[maɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [nuː] .

My	train	of	meditation	was	,	on	this	occasion	,	new	.
我的	火车	的	冥想	曾是	,	在	这	场合	,	新的	.

这一次，我尝试了一种全新的冥想方式。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

From	the	review	of	particulars	from	which	no	satisfaction	had	hitherto	been
从	这	审查	的	细节	从	哪个	不	满意	有	迄今为止	到过

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

通过对此前未能令人满意的细节进行审查，

[aɪ] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['retrəspekt] .

I	passed	to	a	vague	and	comprehensive	retrospect	.
我	通过了	到	一个	模糊的	和	综合的	回顾	.

我转而进行了一种模糊而全面的回顾。

['mɪstər] . ['dʌdliz] ['ɜːrli] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] , [hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn] [ðɪs] [pər'suːt] ,

Mr	.	Dudley's	early	life	,	his	profession	of	a	painter	,	his	zeal	in	this	pursuit	,
先生	.	达德利	早期的	生活	,	他的	职业	的	一个	画家	,	他的	热情	在	这	追逐	,

达德利先生的早年生活、他作为画家的职业、他对绘画的热情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] [rɪ'membər] .

and	his	reluctance	to	quit	it	,	were	remembered	.
和	他的	不情愿	到	辞职	它	,	是	记得	.

人们还记得他不愿意放弃这份工作。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] [wen] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [wɜːr; wər]

Would	he	not	revert	to	this	profession	when	other	means	of	subsistence	were
会	他	不是	恢复	到	这	职业	什么时候	其他	方法	的	生存	是

[gɔːn] ?

gone	?
已消失	?

当其他谋生手段都丧失殆尽时，他难道不会重操旧业吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

['sɪmələr]['ɑːbstək(ə)lz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]

similar	obstacles	with	those	which	had	formerly	occasioned	his	resort	to	a
相似的	障碍	和	那些	哪个	有	以前	引发	他的	采取	到	一个

['dɪfrənt] [pæθ] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

different	path	existed	at	present	,
不同的	小路	存在	在	展示	,

如今他面临的障碍与之前迫使他走上另一条道路的障碍类似。

[ænd; ənd][noʊ] ['peɪntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , ['bɔːltɪmɔːr] ,

and	no	painter	of	his	name	was	to	be	found	in	Philadelphia	,	Baltimore	,
和	不	画家	的	他的	姓名	曾是	到	是	成立	在	费城	,	巴尔的摩	,

[ɔːr] [nuː] [jɔːk] .

or	New	York	.
或者	新的	约克	.

在费城、巴尔的摩或纽约，都找不到一位与他同名的画家。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	would	it	not	occur	to	him	,
但	会	它	不是	发生	到	他	,

但他难道就没想到吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [baɪ][ðə; ði]['fruːg(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['hæbɪts][ʌv; əv]

that	the	patronage	denied	to	his	skill	by	the	frugal	and	unpolished	habits	of
那	这	赞助	否认	到	他的	技能	经过	这	节俭	和	未经打磨的	习惯	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [maɪt] ,

his	countrymen	might	,
他的	同胞们	可能	,

他才华横溢却因同胞们节俭粗鄙的生活方式而无法获得赏识，这或许.....

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sək'ses] , [biː; bi] [sɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri]

with	more	probability	of	success	,	be	sought	from	the	opulence	and	luxury
和	更多的	可能性	的	成功	,	是	寻求	从	这	丰裕	和	奢华

[ʌv; əv] ['lʌndən] ?

of	London	?
的	伦敦	?

更有可能成功的是，人们会去伦敦的奢华生活中寻找目标吗?

[neɪ] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][wʌns] [ə'fɝːmd] , [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]['evər][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst]

Nay	,	had	he	not	once	affirmed	,	in	my	hearing	,	that	,	if	he	ever	were	reduced
不	,	有	他	不是	一次	确认	,	在	我的	听力	,	那	,	如果	他	曾经	是	减少

[tuː; tə] ['pɑːvərti] ,

to	poverty	,
到	贫困	,

不，他难道没有当着我的面说过，如果他落到贫困潦倒的地步，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] ?

this	was	the	method	he	would	pursue	?
这	曾是	这	方法	他	会	追求	?

这就是他将要采取的方法?

[ðɪs] [kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪs'mɪst] .

This	conjecture	was	too	bewitching	to	be	easily	dismissed	.
这	推测	曾是	也	迷人的	到	是	容易地	解雇	.

这种推测太过诱人，难以轻易否定。

['evri] [nuː] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːg'mentɪd] [ɪts] [fɔːrs] .

Every	new	reflection	augmented	its	force	.
每一个	新的	反射	增强	它是	力量	.

每一次新的反射都增强了它的力量。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]

I	was	suddenly	raised	by	it	from	the	deepest	melancholy	to	the	region	of
我	曾是	突然	提高	经过	它	从	这	最深处	忧郁	到	这	地区	的

['lɔːfti] [ænd; ənd] [geɪ] [hoʊps] .

lofty	and	gay	hopes	.
高远	和	同性恋	希望	.

它突然将我从最深沉的忧郁中提升到了充满崇高而快乐的希望的境界。

['hæpinəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [bɪ'reft] ,

Happiness	,	of	which	I	had	begun	to	imagine	myself	irretrievably	bereft	,
幸福	,	的	哪个	我	有	开始	到	想象	我	不可挽回地	失去	,

幸福，我曾一度觉得自己永远失去了它，

[si:md] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] .

seemed	once	more	to	approach	within	my	reach	.
似乎	一次	更多的	到	方法	之内	我的	抵达	.

似乎又一次向我靠近了。

[kən'stænʃiə] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi] [faʊnd] ,

Constantia	would	not	only	be	found	,
康斯坦蒂亚	会	不是	仅有的	是	成立	,

康斯坦提亚不仅会被发现，

[bʌt; bət][bi:; bi] [met] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [skɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t]

but	be	met	in	the	midst	of	those	comforts	which	her	father's	skill	could	not
但	是	遇见	在	这	中间	的	那些	舒适	哪个	她	父亲的	技能	可以	不是

[feɪl] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ,

fail	to	procure	,
失败	到	采购	,

但她却身处父亲凭借其精湛技艺所能带来的种种舒适安逸之中。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] ['veri] [steɪdʒ] [wer] [aɪ][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər] .

and	on	that	very	stage	where	I	most	desired	to	encounter	her	.
和	在	那	非常	阶段	在哪里	我	最多	想要的	到	遇到	她	.

就在我最渴望见到她的那个舞台上。

['mɪstər] . ['dʌdli] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ɪn] ['lʌndən] .

Mr	.	Dudley	had	many	friends	and	associates	of	his	youth	in	London	.
先生	.	达德利	有	许多	朋友们	和	同事	的	他的	青年	在	伦敦	.

达德利先生在伦敦有很多他年轻时的朋友和同事。

['fɪliəl] ['du:ti][hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðer; ðər] [ˌɪmpɔ:'tju:nətiz] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn] ['jʊrəp] ,

Filial	duty	had	repelled	their	importunities	to	fix	his	abode	in	Europe	,
孝	责任	有	排斥	他们的	纠缠	到	使固定	他的	住所	在	欧洲	,

孝道使他婉拒了他们让他定居欧洲的恳求。

[wen] ['sʌmənd] [hoʊm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

when	summoned	home	by	his	father	.
什么时候	被召唤	家	经过	他的	父亲	.

被父亲叫回家时。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [ðiːz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nu:d] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər]

On	his	father's	death	these	solicitations	had	been	renewed	,	but	were
在	他的	父亲的	死亡	这些	征集	有	到过	更新	,	但	是

[ˌdisri'gɑ:did] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ,

disregarded	for	reasons	which	he	,
被忽视	为了	原因	哪个	他	,

父亲去世后，他再次提出这些请求，但由于他所解释的原因，这些请求都被置之不理。

['æftərwərdz] , [hɪm'self] [kən'fest] [wɜ:r; wər] [fə'leɪʃəs] .

afterwards	,	himself	confessed	were	fallacious	.
然后	,	他自己	坦白	是	谬误的	.

事后，他自己也承认这些说法是错误的。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] [bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

That	they	would	a	third	time	be	preferred	,	and	would	regulate	his	conduct	,
那	他们	会	一个	第三	时间	是	首选	,	和	会	调节	他的	执行	,

[si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ˌɪnkən'testəbl] .

seemed	to	me	incontestable	.
似乎	到	我	无可争议的	.

第三次他们更受青睐，并且会规范他的行为，在我看来，这是无可辩驳的。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [,hɪðər'tuː]

I	regarded	with	wonder	and	deep	regret	the	infatuation	that	had	hitherto
我	认为	和	想知道	和	深的	后悔	这	痴情	那	有	迄今为止

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [,ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] .

excluded	these	images	from	my	understanding	and	my	memory	.
排除	这些	图片	从	我的	理解	和	我的	记忆	.

我既惊奇又深深地遗憾，因为正是这种迷恋，让我之前对这些景象一无所知，也让我无法记住它们。

[haʊ] ['meni] ['deindʒəz][ænd; ənd] [tɔɪlz] [hæd; həd][aɪ] [ɪn'dʊrd] [sɪns] [maɪ] [,embɑːr'keɪʃn] [æt; ət]['neɪpəlz] ,

How	many	dangers	and	toils	had	I	endured	since	my	embarkation	at	Naples	,
如何	许多	危险	和	辛勤劳作	有	我	忍受	自从	我的	登船	在	那不勒斯	,

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] !

to	the	present	moment	!
到	这	展示	片刻	!

从我在那不勒斯登船至今，我经历了多少危险和艰辛！

[haʊ] ['meni] ['lɪŋgərɪŋ] ['mɪnɪts] [hæd; həd][aɪ][toʊld] [sɪns] [maɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kɔrtlænd] !

How	many	lingering	minutes	had	I	told	since	my	first	interview	with	Courtland	!
如何	许多	挥之不去的	分钟	有	我	讲述	自从	我的	第一的	面试	和	科特兰	!

自从我第一次采访考特兰以来，我已经说了多少个令人难忘的分钟了！

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .

All	were	owing	to	my	own	stupidity	.
全部	是	欠款	到	我的	自己的	愚蠢	.

这一切都是由于我自己的愚蠢造成的。

[hæd; həd][maɪ]['prez(ə)nt] [θɔːts] [bɪn] ['siːzənəbli] [sə'dʒestɪd] ,

Had	my	present	thoughts	been	seasonably	suggested	,
有	我的	展示	想法	到过	季节性地	建议	,

如果我现在的想法有人能适时提醒我的话，

[aɪ] [maɪt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

I	might	long	since	have	been	restored	to	the	embraces	of	my	friend	,
我	可能	长的	自从	有	到过	恢复	到	这	拥抱	的	我的	朋友	,

我或许早已重回朋友的怀抱。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [,sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] .

without	the	necessity	of	an	hour's	separation	from	my	husband	.
没有	这	必要性	的	一个	小时	分离	从	我的	丈夫	.

无需与丈夫分离一个小时。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['iːvəlz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

These	were	evils	to	be	repaired	as	far	as	it	was	possible	.
这些	是	罪恶	到	是	已修复	作为	远的	作为	它	曾是	可能的	.

这些都是需要尽可能弥补的弊端。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

Nothing	now	remained	but	to	procure	a	passage	to	Europe	.
没有什么	现在	剩余	但	到	采购	一个	通道	到	欧洲	.

现在唯一的目标就是找到前往欧洲的船票。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [end] ['dɪlɪdʒənt][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [set] [ɑːn] [fʊt] .

For	this	end	diligent	inquiries	were	immediately	set	on	foot	.
为了	这	结尾	勤奋	查询	是	立即地	放	在	脚	.

为此，立即展开了细致的调查。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wʊd] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

A	vessel	was	found	,	which	,	in	a	few	weeks	,	would	set	out	upon	the	voyage	.
一个	血管	曾是	成立	,	哪个	,	在	一个	很少	周	,	会	放	出去	之上	这	航程	.

他们找到了一艘船，几周后，这艘船将启航航行。

['hævɪŋ] [bi'spəukən][ə; eɪ] [kən'veɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'steɪn] [wɪð; wɪθ]

Having	bespoken	a	conveyance	,	it	was	incumbent	on	me	to	sustain	with
拥有	定制	一个	输送	,	它	曾是	现任	在	我	到	维持	和

['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [dɪ'leɪ] .

patience	the	unwelcome	delay	.
耐心	这	不受欢迎	延迟	.

既然已经预定了运输事宜，我就有义务耐心忍受这种令人不快的延误。

['miːnwaɪl] , [maɪ][maɪnd] , [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ðæt] ['leɪtli]

Meanwhile	,	my	mind	,	delivered	from	the	dejection	and	perplexities	that	lately
同时	,	我的	头脑	,	发表	从	这	沮丧	和	困惑	那	最近

['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

haunted	it	,
闹鬼的	它	,

与此同时，我的思绪也从近来一直困扰着我的沮丧和困惑中解脱出来。

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

was	capable	of	some	attention	to	surrounding	objects	.
曾是	有能力的	的	一些	注意力	到	周围	对象	.

能够对周围事物保持一定的注意力。

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][maɪ] [nuː] [ə'boʊd] ,

I	marked	the	peculiarities	of	manners	and	language	in	my	new	abode	,
我	标记	这	特殊性	的	礼仪	和	语言	在	我的	新的	住所	,

我留意了新居地的风俗和语言特点。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [soʊ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

and	studied	the	effects	which	a	political	and	religious	system	so	opposite	to
和	研究	这	效果	哪个	一个	政治的	和	宗教	系统	所以	对面的	到

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'vəːst] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] [hæd; həd] [prə'duːst] .

that	with	which	I	had	conversed	in	Italy	and	Switzerland	had	produced	.
那	和	哪个	我	有	交谈	在	意大利	和	瑞士	有	生产	.

并研究了与我在意大利和瑞士接触到的政治和宗教制度截然相反的政治和宗教制度所产生的影响。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [leɪ] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðɪs] : — [ðæt] ,

I	found	that	the	difference	between	Europe	and	America	lay	chiefly	in	this	:	—	that	,
我	成立	那	这	不同之处	之间	欧洲	和	美国	躺	主要	在	这	:	—	那	,

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

in	the	former	,
在	这	以前的	,

我发现欧洲和美国之间的主要区别在于：——在前者，

[ɔːl] [θɪŋz] [tendid] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] , [ˌwer'æz] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [ɔːl] [θɪŋz] [tendid] [tuː; tə][ðə; ði]

all	things	tended	to	extremes	,	whereas	,	in	the	latter	,	all	things	tended	to	the
全部	事物	倾向于	到	极端情况	,	然而	,	在	这	后者	,	全部	事物	倾向于	到	这

[seɪm] ['levə)l] .

same	level	.
相同的	等级	.

在前一种情况下，所有事物都趋向极端；而在后一种情况下，所有事物都趋向同一水平。

['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]

Genius	,	and	virtue	,	and	happiness	,	on	these	shores	,	were	distinguished	by
天才	,	和	美德	,	和	幸福	,	在	这些	海岸	,	是	杰出的	经过

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

a	sort	of	mediocrity	.
一个	种类	的	平庸	.

在这片土地上，天才、美德和幸福都与某种平庸相提并论。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [les] [ʌn'iːkwəl] ,

Conditions	were	less	unequal	,
状况	是	较少的	不等	,

条件上的不平等程度有所降低，

[ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

and	men	were	strangers	to	the	heights	of	enjoyment	and	the	depths	of
和	男人	是	陌生人	到	这	高度	的	享受	和	这	深度	的

[ˈmɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] .

misery	to	which	the	inhabitants	of	Europe	are	accustomed	.
苦难	到	哪个	这	居民	的	欧洲	是	习惯	.

而欧洲人所习惯的极致享乐和极致苦难，对他们来说却是陌生的。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈfrendli] [ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈtriːtmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - .

I	received	friendly	notice	and	hospitable	treatment	from	the	Ridgeleys	.
我	已收到	友好的	注意	和	好客	治疗	从	这	-	.

里奇利一家热情友好地接待了我。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈmɜːrkəntiːl] [ænd; ənd] [ˈplɑːdɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhæbɪts] .

These	people	were	mercantile	and	plodding	in	their	habits	.
这些	人们	是	商业	和	缓慢地	在	他们的	习惯	.

这些人爱好商业，生活习惯循规蹈矩。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeksərsaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,

I	found	in	their	social	circle	little	exercise	for	the	sympathies	of	my	heart	,
我	成立	在	他们的	社会的	圆圈	小的	锻炼	为了	这	同情	的	我的	心	,

在他们的社交圈子里，我几乎找不到能让我产生同情心的地方。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] [ðer; ðər] [eɪd] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

and	willingly	accepted	their	aid	to	enlarge	the	sphere	of	my	observation	.
和	心甘情愿	公认	他们的	援助	到	放大	这	领域	的	我的	观察	.

我欣然接受他们的帮助，以扩大我的观察范围。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [wen] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n]

About	a	week	before	my	intended	embarkation	,	and	when	suitable	preparation
关于	一个	星期	前	我的	故意的	登船	,	和	什么时候	合适的	准备

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪˈvent] ,

had	been	made	for	that	event	,
有	到过	制成	为了	那	事件	,

大约在我计划登船前一周，并且在为登船做好了充分准备之后，

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [əˈraɪvd] [ɪn] [taʊn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [kənˈstænʃiə] .

a	lady	arrived	in	town	,	who	was	cousin	to	my	Constantia	.
一个	女士	到达的	在	镇	,	WHO	曾是	表哥	到	我的	康斯坦蒂亚	.

镇上来了一位女士，她是我的康斯坦蒂娅的表妹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ˈfeɪvərəbl] [tɜːrmz] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .

She	had	frequently	been	mentioned	in	favourable	terms	in	my	hearing	.
她	有	频繁地	到过	提及	在	有利	条款	在	我的	听力	.

在我听过的所有资料中，她经常被人称赞。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrʊrəl] [əˈboʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [ˈkʌltɪveɪtɪd]

She	had	passed	her	life	in	a	rural	abode	with	her	father	,	who	cultivated
她	有	通过了	她	生活	在	一个	乡村的	住所	和	她	父亲	,	WHO	栽培

[hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊˈmeɪn] ,

his	own	domain	,
他的	自己的	领域	,

她一生都和父亲一起生活在乡下，父亲耕种着自己的田地。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈbɔːltɪmɔːr] .

lying	forty	miles	from	Baltimore	.
说谎	四十	英里	从	巴尔的摩	.

位于距巴尔的摩四十英里处。

[ɑːn] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː ˈes] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

On	an	offer	being	made	to	introduce	us	to	each	other	,
在	一个	提供	存在	制成	到	介绍	我们	到	每个	其他	,

有人提出要介绍我们认识，

[aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [huːz] [tʃiːf] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [aɪz] [kən'sistid] [ɪn][hɜːr; hər]

I	consented	to	know	one	whose	chief	recommendation	in	my	eyes	consisted	in	her
我	同意	到	知道	一	谁	首席	推荐	在	我的	眼睛	由……组成	在	她

[ə'fɪnəti] [tuː; tə] [kən'stænʃiə] ['dʌdli] .

affinity	to	Constantia	Dudley	.
亲和力	到	康斯坦蒂亚	达德利	.

我同意去认识一位在我看来最值得推荐的人，那就是她与康斯坦蒂娅·达德利的关系。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['fiːmeɪl] , [ʌn'pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'preɪvd] [baɪ] [mʌtʃ]

I	found	an	artless	and	attractive	female	,	unpolished	and	undepraved	by	much
我	成立	一个	不矫揉造作	和	吸引人的	女性	,	未经打磨的	和	不堕落的	经过	很多

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .

intercourse	with	mankind	.
交往	和	人类	.

我发现了一位天真烂漫、魅力十足的女子，她未经世事洗礼，也没有被与人类交往的种种经历所玷污。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

At	first	sight	,
在	第一的	视线	,

乍一看，

[aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	powerfully	struck	by	the	resemblance	of	her	features	to	those	of	my
我	曾是	强大的	击	经过	这	相似	的	她	特征	到	那些	的	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她的五官和我朋友的五官非常相似，这让我印象深刻。

[wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] [di'nəutid] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [stɑːk] .

which	sufficiently	denoted	their	connection	with	a	common	stock	.
哪个	足够	表示	他们的	联系	和	一个	常见的	库存	.

这足以表明它们与共同股票的联系。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [ə'fɔːd] ['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	first	interview	afforded	mutual	satisfaction	.
这	第一的	面试	提供	相互的	满意	.

第一次面谈双方都感到满意。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['miːtɪŋ] , ['dɪskɔːrs] [ɪn'sensəbli] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʌdli] ,

On	our	second	meeting	,	discourse	insensibly	led	to	the	mention	of	Miss	Dudley	,
在	我们的	第二	会议	,	话语	无意识地	引领	到	这	提到	的	错过	达德利	,

第二次见面时，谈话不知不觉地提到了达德利小姐。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	of	the	design	which	had	brought	me	to	America	.
和	的	这	设计	哪个	有	带来	我	到	美国	.

以及将我带到美国的这种设计。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [eks'peiʃieitid] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	was	deeply	affected	by	the	earnestness	with	which	I	expatiated	on	her
她	曾是	深	做作的	经过	这	认真	和	哪个	我	加长	在	她

['kʌzənz] ['merɪts] ,

cousin's	merits	,
表亲	优点	,

我如此认真地讲述她表兄的优点，深深打动了她。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pruːfs] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'dʌkt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'tætʃmənt] .

and	by	the	proofs	which	my	conduct	had	given	of	unlimited	attachment	.
和	经过	这	证明	哪个	我的	执行	有	给定	的	无限	依恋	.

以及我的行为所证明的无条件的爱。

[aɪ] [dwelt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] ['meʒərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [pər'suːd]

I	dwelt	immediately	on	the	measures	which	I	had	hitherto	ineffectually	pursued
我	居住	立即地	在	这	措施	哪个	我	有	迄今为止	无效地	追击

[tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,

to	trace	her	footsteps	,
到	痕迹	她	脚步声	,

我立刻想到了我之前为了追踪她的踪迹而采取的那些无效措施，

[ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn]

and	detailed	the	grounds	of	my	present	belief	that	we	should	meet	in
和	详细的	这	理由	的	我的	展示	信仰	那	我们	应该	见面	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

并详细阐述了我目前认为我们应该在伦敦会面的理由。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] , [maɪ] [kəm'pænjən] [said] [ænd; ənd] [wept] .

During	this	recital	,	my	companion	sighed	and	wept	.
期间	这	独奏会	,	我的	伴侣	叹了口气	和	哭泣	.

在演奏过程中，我的同伴叹了口气，哭了起来。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [teɪl] , [hɜːr; hər] [terz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːsɪŋ] , [floʊd] [wɪð; wɪθ] [nuː]

When	I	finished	my	tale	,	her	tears	,	instead	of	ceasing	,	flowed	with	new
什么时候	我	完成的	我的	故事	,	她	眼泪	,	反而	的	停止	,	流动	和	新的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

当我讲完故事后，她的眼泪不但没有停止，反而更加汹涌澎湃地流了下来。

[ðɪs] [ə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

This	appearance	excited	some	surprise	,	and	I	ventured	to	ask	the	cause	of
这	外貌	兴奋的	一些	惊喜	,	和	我	冒险	到	问	这	原因	的

[hɜːr; hər] [griːf] .

her	grief	.
她	悲伤	.

她的出现引起了一些人的惊讶，我鼓起勇气询问她悲伤的原因。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrsənəli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

"	she	replied	,	"	I	am	personally	a	stranger	to	my	cousin	,
"	她	回复	,	"	我	是	亲自	一个	陌生人	到	我的	表哥	,

她回答说：“我个人和我的表妹并不认识。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] ['æmpli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]

but	her	character	has	been	amply	displayed	to	me	by	one	who	knew	her
但	她	特点	有	到过	充足的	显示	到	我	经过	一	WHO	知道	她

[wel] .

well	.
出色地	.

但一位熟识她的人已经向我充分展现了她的品格。

[aɪ] [wiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] .

I	weep	to	think	how	much	she	has	suffered	.
我	哭泣	到	思考	如何	很多	她	有	遭受	.

想到她遭受的苦难，我不禁落泪。

[haʊ] [mʌtʃ] ['eksələns] [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] ! "
How much excellence we have lost ! "
如何 很多 卓越 我们 有 丢失的 ! "

我们失去了多少卓越!

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [bi:; bi] ['kɔmpenseitid] ,
" Nay , " said I , " all her sufferings will , I hope , be compensated ,
" 不 , " 说 我 , " 全部 她 苦难 将要 , 我 希望 , 是 补偿 ,

“不,”我说，“我希望她所遭受的一切痛苦都能得到补偿。”

[ænd; ənd][aɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər][æz; əz][lɔ:st] .
and I by no means consider her as lost .
和 我 经过 不 方法 考虑 她 作为 丢失的 .

我绝不认为她迷失了方向。

[ɪf] [maɪ] [sɜ:rtʃ] [ɪn] ['lʌndən] [bi:; bi] [ˌʌnsək'sesfl] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'di:d] [dɪ'sper] . "
If my search in London be unsuccessful , then shall I indeed despair . "
如果 我的 搜索 在 伦敦 是 不成功 , 然后 将 我 的确 绝望 . "

如果我在伦敦的寻找没有结果，那我真的会绝望。

" [dɪ'sper] , [ðen] , [ɔ:l'redi] , " [sed] [maɪ] ['sɔbiŋ] [kəm'pænjən] , " [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [sɜ:rtʃ] [wɪl] [bi:; bi]
" Despair , then , already , " said my sobbing companion , " for your search will be
" 绝望 , 然后 , 已经 , " 说 我的 啜泣 伴侣 , " 为了 你的 搜索 将要 是
[ˌʌnsək'sesfl] .
unsuccessful .
不成功 .

“那么，就此绝望吧,”我啜泣的同伴说，“因为你的寻找不会成功。”

[haʊ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
How I feel for your disappointment !
如何 我 感觉 为了 你的 失望 !

我非常理解你的失望!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [noʊn] [tu:] [su:n] .
but it cannot be known too soon .
但 它 不能 是 已知 也 很快 .

但越早知道结果越好。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] [ded] !
My cousin is dead !
我的 表哥 是 死的 !

我表哥去世了!

" [ði:z] ['taɪdɪŋz] [wɜ:r; wər] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ]['təukənz][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [left]
" These tidings were communicated with tokens of sincerity and sorrow that left
" 这些 消息 是 沟通 和 代币 的 诚意 和 悲哀 那 左边
[ˌem 'i:][noʊ] [ru:m] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bi'li:vd] [baɪ][ðə; ði][ri'leitə(r)] .
me no room to doubt that they were believed by the relater .
我 不 房间 到 怀疑 那 他们 是 相信 经过 这 关系 .

“这些消息的传达充满了真诚和悲伤，让我毫不怀疑消息提供者是相信这些消息的。”

[maɪ] [oʊn] [i'məuʃənz][wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [tɪl] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ]
My own emotions were suspended till interrogations had obtained a knowledge
我的 自己的 情绪 是 暂停 直到 审讯 有 获得 一个 知识
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kredɪtɪŋ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] ,
of her reasons for crediting this fatal event ,
的 她 原因 为了 信用 这 致命的 事件 ,

直到审讯弄清她认为这起致命事件是假象的原因后，我才回过神来。

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .
and till she had explained the time and manner of her death .
和 直到 她 有 解释 这 时间 和 方式 的 她 死亡 .

直到她交代清楚了她的死亡时间和方式。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] - ['fɑːðər] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ]

A	friend	of	Miss	Ridgeley's	father	had	witnessed	the	devastations	of	the	yellow
一个	朋友	的	错过	-	父亲	有	目击者	这	灾难	的	这	黄色的

['fiːvər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

fever	in	Philadelphia	.
发烧	在	费城	.

里奇利小姐父亲的一位朋友曾亲眼目睹了黄热病在费城造成的破坏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'praizd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

He	was	apprized	of	the	relationship	that	subsisted	between	his	friend	and
他	曾是	已获知	的	这	关系	那	生存	之间	他的	朋友	和

[ðə; ði] ['dʌdliz] .

the	Dudleys	.
这	达德利	.

他得知了他的朋友和达德利一家之间的关系。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [kreg] .

He	gave	a	minute	and	circumstantial	account	of	the	arts	of	Craig	.
他	给予	一个	分钟	和	间接的	帐户	的	这	艺术	的	克雷格	.

他对克雷格的艺术进行了详尽而细致的描述。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ðer; ðər] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]

He	mentioned	the	removal	of	my	friends	to	Philadelphia	,	their	obscure	and
他	提及	这	移动	的	我的	朋友们	到	费城	,	他们的	朦胧	和

['ɪndɪdʒənt][laɪf] , [ænd; ənd] ,

indigent	life	,	and	,
贫困者	生活	,	和	,

他提到了我的朋友们搬到费城后过着默默无闻、贫困潦倒的生活，以及

['faɪnəli] , [ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] ['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði] ['pestɪləns] .

finally	,	their	falling	victims	to	the	pestilence	.
最后	,	他们的	坠落	受害者	到	这	瘟疫	.

最终，他们都成了瘟疫的受害者。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'praizd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] ,

He	related	the	means	by	which	he	became	apprized	of	their	fate	,
他	有关的	这	方法	经过	哪个	他	成为	已获知	的	他们的	命运	,

他讲述了自己如何得知他们的命运，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] , [sər'pæsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən]

and	drew	a	picture	of	their	death	,	surpassing	all	that	imagination	can
和	画	一个	图片	的	他们的	死亡	,	超越	全部	那	想像力	能

[kən'siːv] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] .

conceive	of	shocking	and	deplorable	.
构想	的	令人震惊	和	可悲的	.

并描绘了他们死亡的景象，其骇人听闻和惨绝人寰的程度超乎想象。

[ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['desələt] .

The	quarter	where	they	lived	was	nearly	desolate	.
这	四分之一	在哪里	他们	居住地	曾是	几乎	荒凉	.

他们居住的街区几乎是荒凉的。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

Their	house	was	shut	up	,	and	,	for	a	time	,	imagined	to	be	uninhabited
他们的	房子	曾是	关闭	向上	,	和	,	为了	一个	时间	,	想象	到	是	无人

.

:
.

他们的房子被锁上了，而且有一段时间，人们以为房子里无人居住。

[sʌm; səm] [səs'piʃənz] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

Some	suspicions	being	awakened	in	those	who	superintended	the	burial	of	the	dead
一些	怀疑	存在	觉醒	在	那些	WHO	督导	这	葬礼	的	这	死的

, [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['entərd] ,

,	the	house	was	entered	,
,	这	房子	曾是	进入	,

负责埋葬死者的那些人起了疑心，于是他们进入了房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

and	the	father	and	child	discovered	to	be	dead	.
和	这	父亲	和	孩子	发现	到	是	死的	.

父子二人被发现已经死亡。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['pælət] ,

The	former	was	stretched	upon	his	wretched	pallet	,
这	以前的	曾是	拉伸	之上	他的	可怜	托盘	,

前者躺在他那张破旧的垫子上，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] ,

while	the	daughter	was	found	on	the	floor	of	the	lower	room	,
尽管	这	女儿	曾是	成立	在	这	地面	的	这	降低	房间	,

女儿则被发现倒在楼下房间的地板上。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [di'nəutid] [ðə; ði] ['sʌfrəns] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['fæmɪn] .

in	a	state	that	denoted	the	sufferance	not	only	of	disease	,	but	of	famine	.
在	一个	状态	那	表示	这	忍耐	不是	仅有的	的	疾病	,	但	的	饥荒	.

这种状态不仅意味着遭受疾病的折磨，还意味着遭受饥荒的蹂躏。

[ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz] [fɔːls] .

This	tale	was	false	.
这	故事	曾是	错误的	.

这个故事是假的。

['sʌbsɪkwənt] [dis'kʌvəriz] [pruːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [kreg] , [huː] ,

Subsequent	discoveries	proved	this	to	be	a	detestable	artifice	of	Craig	,	who	,
随后的	发现	已证实	这	到	是	一个	可恨	技巧	的	克雷格	,	WHO	,

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ɪn'kjʊrəbl] ['hæbɪts] ,

stimulated	by	incurable	habits	,
刺激	经过	不治之症	习惯	,

后来的发现证明这是克雷格精心策划的卑鄙伎俩，他受到无法治愈的恶习的刺激，

[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðiːz] [dɪ'zæstər] ,

had	invented	these	disasters	,
有	发明	这些	灾难	,

是他们人为制造了这些灾难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ʌv; əv]

for	the	purpose	of	enhancing	the	opinion	of	his	humanity	and	of
为了	这	目的	的	增强	这	观点	的	他的	人类	和	的

['fəːðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪdʒli] .

furthering	his	views	on	the	fortune	and	daughter	of	Mr	.	Ridgeley	.
进一步	他的	浏览	在	这	财富	和	女儿	的	先生	.	里奇利	.

为了提升人们对他的人性的看法，并进一步阐述他对里奇利先生的财产和女儿的看法。

[ɪts] ['fɔːlshʊd] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] .

Its	falsehood	,	however	,	I	had	as	yet	no	means	of	ascertaining	.
它是	谬误	,	然而	,	我	有	作为	然而	不	方法	的	确定	.

然而，我当时还没有任何办法来证实它的虚假性。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [truː] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [maɪ] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [fju'tʊrəti] .

I	received	it	as	true	,	and	at	once	dismissed	all	my	claims	upon	futurity	.
我	已收到	它	作为	真的	,	和	在	一次	解雇	全部	我的	索赔	之上	未来	.

我接受了这个事实，并立即放弃了我对未来的一切主张。

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ɪn] [ðɪs] ['mjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌbljʊnəri] [siːn] , [wʌz; wəz] [fled] .

All	hope	of	happiness	,	in	this	mutable	and	sublunary	scene	,	was	fled	.
全部	希望	的	幸福	,	在	这	可变	和	月下	场景	,	曾是	逃亡	.

在这个变幻莫测、尘世间万物的世界里，所有幸福的希望都破灭了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [wəʊz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [æn; ən]

Nothing	remained	but	to	join	my	friend	in	a	world	where	woes	are	at	an
没有什么	剩余	但	到	加入	我的	朋友	在	一个	世界	在哪里	烦恼	是	在	一个

[end] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [faindz] ['rekəmpens] .

end	and	virtue	finds	recompense	.
结尾	和	美德	发现	补偿	.

除了与我的朋友一起去往一个苦难终结、美德得到回报的世界之外，我别无选择。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [kə'læməti] [ænd; ənd]

"	Surely	,	"	said	I	,	"	there	will	some	time	be	a	close	to	calamity	and
"	一定	,	"	说	我	,	"	那里	将要	一些	时间	是	一个	关闭	到	灾害	和

['dɪskɔːrd] .

discord	.
Discord	.

“当然，”我说，“总有一天会接近灾难和纷争。”

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [bɪn] ['bleɪmləs] ,

To	those	whose	lives	have	been	blameless	,
到	那些	谁	生活	有	到过	无责	,

对于那些一生清白无辜的人来说，

[bʌt; bət] [hə'ræst; 'hærəst] [baɪ] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑːt] [ðer; ðər] [oʊn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv]

but	harassed	by	inquietudes	to	which	not	their	own	but	the	errors	of
但	骚扰	经过	不安	到	哪个	不是	他们的	自己的	但	这	错误	的

['ʌðər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] ,

others	have	given	birth	,
其他的	有	给定	出生	,

但他们却饱受不安的折磨，而这种不安并非源于自身的错误，而是源于他人的错误。

[ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [ə'saɪnd] [ˌʌnə'seɪləbl] [baɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪm'pregnəb(ə)l] [tuː; tə] ['sɑːroʊ]

a	fortress	will	hereafter	be	assigned	unassailable	by	change	,	impregnable	to	sorrow
一个	堡垒	将要	此后	是	分配	无可辩驳	经过	改变	,	坚不可摧	到	悲哀

.

:
.

从此以后，堡垒将被视为坚不可摧，不受任何改变的影响，也不受任何悲伤的侵扰。

" [oʊ] [maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] [kən'stænʃiə] !

"	O	my	ill	-	fated	Constantia	!
"	哦	我的	患病的	-	命中注定	康斯坦蒂亚	!

“哦，我那不幸的康斯坦蒂娅！

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðaɪ] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuː] .

I	will	live	to	cherish	thy	remembrance	,	and	to	emulate	thy	virtue	.
我	将要	居住	到	珍惜	你的	纪念	,	和	到	仿真	你的	美德	.

我将永远铭记你，并效仿你的美德。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl]

I	will	endure	the	privation	of	thy	friendship	and	the	vicissitudes	that	shall	befall
我	将要	忍受	这	匮乏	的	你的	友谊	和	这	变迁	那	将	降临

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我将忍受失去你友谊的痛苦，以及将要降临到我身上的种种磨难。

[ænd; ənd] [drɔ:] [maɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt] [ʌv; əv][noʊ] ['dɪstənt]

and	draw	my	consolation	and	courage	from	the	foresight	of	no	distant
和	画	我的	安慰	和	勇气	从	这	远见	的	不	遥远

[kloʊz] [tu:; tə] [ðɪs] [tə'restrɪəl] [si:n] ,

close	to	this	terrestrial	scene	,
关闭	到	这	陆地	场景	,

我从对这尘世景象并不遥远的预见中汲取慰藉和勇气。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['ju:niən][wɪð; wɪθ] [ði:] .

and	of	ultimate	and	everlasting	union	with	thee	.
和	的	最终的	和	永恒	联盟	和	你	.

并与你最终永恒地结合。

" [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [kʊd; kəd]

"	This	consideration	,	though	it	kept	me	from	confusion	and	despair	,	could
"	这	考虑	,	尽管	它	保留	我	从	困惑	和	绝望	,	可以

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

“这种想法虽然让我免于困惑和绝望，但却无法……”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [eɪd][ʌv; əv][taɪm] , ['rendər] [ˌem 'i:]['træŋkwɪl][ɔ:r] ['strenjuəs] .

but	with	the	healing	aid	of	time	,	render	me	tranquil	or	strenuous	.
但	和	这	康复	援助	的	时间	,	使成为	我	宁静	或者	费力的	.

但随着时间的推移，我或平静或疲惫。

[maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃnz] .

My	strength	was	unequal	to	the	struggle	of	my	passions	.
我的	力量	曾是	不等	到	这	斗争	的	我的	激情	.

我的力量不足以对抗我内心激情的挣扎。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə]

The	ship	in	which	I	engaged	to	embark	could	not	wait	for	my	restoration	to
这	船	在	哪个	我	已订婚的	到	启程	可以	不是	等待	为了	我的	恢复	到

[helθ] ,

health	,
健康	,

我预定乘坐的那艘船不能等我恢复健康才出发。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	I	was	left	behind	.
和	我	曾是	左边	在后面	.

我被留在了后面。

['meri] ['rɪdʒli] [wʌz; wəz] ['ɑ:rtləs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

Mary	Ridgeley	was	artless	and	affectionate	.
玛丽	里奇利	曾是	不矫揉造作	和	亲热	.

玛丽·里奇利为人质朴而充满爱心。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ,

She	saw	that	her	society	was	dearer	to	me	than	that	of	any	other	,
她	锯	那	她	社会	曾是	更贵	到	我	比	那	的	任何	其他	,

她看出，她的社团对我来说比其他任何社团都更珍贵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['seldəm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .

and	was	therefore	seldom	willing	to	leave	my	chamber	.
和	曾是	所以	很少	愿意的	到	离开	我的	房间	.

因此，他很少愿意离开我的房间。

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

Her	presence	,
她	在场	,

她的出现，

[les] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [ænd; ənd]

less	on	her	own	account	than	by	reason	of	her	personal	resemblance	and
较少的	在	她	自己的	帐户	比	经过	原因	的	她	个人的	相似	和

[hɜːr; hər] [ə'fɪnəti] [baɪ][bɜːrθ][tuː; tə] [kən'stænʃiə] ,

her	affinity	by	birth	to	Constantia	,
她	亲和力	经过	出生	到	康斯坦蒂亚	,

与其说是出于她自身的魅力，不如说是因为她与康斯坦提娅外貌相似，以及她们之间的血缘关系。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sɑːləs] .

was	a	powerful	solace	.
曾是	一个	强大的	慰藉	.

这是一种莫大的安慰。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [lɔːŋgər] [ɪn] [ə'merɪkə] .

I	had	nothing	to	detain	me	longer	in	America	.
我	有	没有什么	到	扣留	我	更长	在	美国	.

我没有任何理由继续留在美国。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['loʊnli] [steɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv]

I	was	anxious	to	change	my	present	lonely	state	,	for	the	communion	of
我	曾是	焦虑的	到	改变	我的	展示	孤独	状态	,	为了	这	圣餐	的

[ðoʊz] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

those	friends	in	England	,
那些	朋友们	在	英格兰	,

我渴望改变目前孤独的处境，与身在英国的朋友们团聚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['duːtiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	performance	of	those	duties	,	which	were	left	to	me	.
和	这	表现	的	那些	职责	,	哪个	是	左边	到	我	.

以及履行那些留给我的职责。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['pækɪt] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [seɪl][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

I	was	informed	that	a	British	packet	would	shortly	sail	from	New	York	.
我	曾是	知情的	那	一个	英国	包	会	不久	帆	从	新的	约克	.

我得知一艘英国邮轮即将从纽约启航。

[maɪ] [freɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['greɪtər] ['wiːknəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [felt] [æt; ət] ['eni] ['fɔːrmər]

My	frame	was	sunk	into	greater	weakness	than	I	had	felt	at	any	former
我的	框架	曾是	沉没	进入	更大的	弱点	比	我	有	毛毡	在	任何	以前的

['pɪriəd] ;

period	;
时期	;

我的身躯比以往任何时候都更加虚弱；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [baɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz] [mɔːr] [kə'moʊdiəs]

and	I	conceived	that	to	return	to	New	York	by	water	was	more	commodious
和	我	构思	那	到	返回	到	新的	约克	经过	水	曾是	更多的	宽敞的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [baɪ][lænd] .

than	to	perform	the	journey	by	land	.
比	到	履行	这	旅行	经过	土地	.

我认为乘船返回纽约比走陆路更方便。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

This	arrangement	was	likewise	destined	to	be	disappointed	.
这	安排	曾是	同样地	注定	到	是	失望的	.

这种安排也注定会令人失望。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəm] , ['meri] ['rɪdʒli] .

One	morning	I	visited	,	according	to	my	custom	,	Mary	Ridgeley	.
一	早晨	我	到访	,	根据	到	我的	风俗	,	玛丽	里奇利	.

一天早上，我按照惯例拜访了玛丽·里奇利。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['^eiəti] .

I	found	her	in	a	temper	somewhat	inclined	to	gayety	.
我	成立	她	在	一个	脾气	有些	倾斜	到	同性恋	.

我发现她心情有些愉悦，甚至有些轻佻。

[ʃiː; ʃi] ['rælid] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːtʃnis] ,

She	rallied	me	,	with	great	archness	,
她	集结	我	,	和	伟大的	拱形	,

她用一种极其傲慢的态度鼓励了我，

[ɑːn][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendər] [ɪn'geɪdʒmənt]

on	the	care	with	which	I	had	concealed	from	her	a	tender	engagement
在	这	关心	和	哪个	我	有	暗	从	她	一个	投标	订婚

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] ['entərd] .

into	which	I	had	lately	entered	.
进入	哪个	我	有	最近	进入	.

我一直小心翼翼地向她隐瞒着我最近订婚的甜蜜秘密。

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][maɪˈself][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [hɜːr; hər][əˈluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ænsər]

I	supposed	myself	to	comprehend	her	allusion	,	and	therefore	answered
我	据称	我	到	理解	她	典故	,	和	所以	回答

[ðæt] ['æksɪdənt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] ,

that	accident	,	rather	than	design	,
那	事故	,	相当	比	设计	,

我自以为理解了她的暗示，因此回答说那是意外，而不是有意为之。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

had	made	me	silent	on	the	subject	of	marriage	.
有	制成	我	沉默的	在	这	主题	的	婚姻	.

让我对婚姻这个话题保持沉默。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [noʊn] [ˌem 'iː][baɪ][noʊ] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [səˈfaiə] ['kɔrtlænd] .

She	had	hitherto	known	me	by	no	appellation	but	Sophia	Courtland	.
她	有	迄今为止	已知	我	经过	不	称谓	但	索菲亚	科特兰	.

她之前只知道我叫索菲娅·考特兰。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][maɪ]

I	had	thought	it	needless	to	inform	her	that	I	was	indebted	for	my
我	有	想法	它	不必要	到	通知	她	那	我	曾是	负债累累	为了	我的

[neɪm] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

name	to	my	husband	,
姓名	到	我的	丈夫	,

我原以为无需告诉她，我的姓氏是丈夫赐予的。

['kɔrtlænd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Courtland	being	his	name	.
科特兰	存在	他的	姓名	.

他的名字叫考特兰。

" [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [maɪ] [frend] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːlˈredi] .

"	All	that	,	"	said	my	friend	,	"	I	know	already	.
"	全部	那	,	"	说	我的	朋友	,	"	我	知道	已经	.

“所有这些，”我的朋友说，“我都知道了。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['seɪdʒli] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [goʊz][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

And	so	you	sagely	think	that	my	knowledge	goes	no	further	than	that	?
和	所以	你	睿智地	思考	那	我的	知识	去	不	更远	比	那	?

所以你自以为是地认为我的知识仅限于此?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

We	are	not	bound	to	love	our	husbands	longer	than	their	lives	.
我们	是	不是	边界	到	爱	我们的	丈夫们	更长	比	他们的	生活	.

我们并没有义务爱我们的丈夫超过他们的生命。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ;

There	is	no	crime	,	I	believe	,	in	referring	the	living	to	the	dead	;
那里	是	不	犯罪	,	我	相信	,	在	指	这	活的	到	这	死的	;

我认为，让活人与死者交谈并没有什么罪过；

[ænd; ənd][moʊst] ['haːrtɪli] [duː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [tʃɔɪs] . "

and	most	heartily	do	congratulate	you	on	your	present	choice	.	"
和	最多	衷心地	做	祝贺	你	在	你的	展示	选择	.	"

我衷心祝贺您做出现在的选择。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?

"	What	mean	you	?
"	什么	意思是	你	?

你什么意思?

[aɪ] [kən'fes] , [jʊr; jər] ['dɪskɔːrs] [sə'pɑːsiz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

I	confess	,	your	discourse	surpasses	my	comprehension	.
我	承认	,	你的	话语	超越	我的	理解	.

坦白说，您的论述超出了我的理解范围。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [rʌŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [piːl] .

"	At	that	moment	the	bell	at	the	door	rung	a	loud	peal	.
"	在	那	片刻	这	钟	在	这	门	梯子	一个	大声	皮尔	.

就在这时，门铃响了起来。

[mɪs] ['rɪdʒli] ['heɪsnd] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪgnəl] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] , —

Miss	Ridgeley	hastened	down	at	this	signal	,	saying	,	with	much	significance	,	—
错过	里奇利	加快	向下	在	这	信号	,	说	,	和	很多	意义	,	—

听到这个信号，里奇利小姐加快脚步走下山，意味深长地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət] ['sɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

"	I	am	a	poor	hand	at	solving	a	riddle	.
"	我	是	一个	贫穷的	手	在	解决	一个	谜语	.

我不太擅长解谜。

[hɪr] [kʌmz] [wʌn] [huː] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər]

Here	comes	one	who	,	if	I	mistake	not	,	will	find	no	difficulty	in	clearing	up	your
这里	来	一	WHO	,	如果	我	错误	不是	,	将要	寻找	不	困难	在	清理	向上	你的

[dauts] .

doubts	.
疑虑	.

如果我没弄错的话，这个人一定能轻松解答你的疑问。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər] ['ɑːtʃnis] ,

"	Presently	she	came	up	,	and	said	,	with	a	smile	of	still	greater	archness	,
"	目前	她	来了	向上	,	和	说	,	和	一个	微笑	的	仍然	更大的	拱形	,

“这时她走了过来，脸上带着更加狡黠的笑容说道：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	Here	is	a	young	gentleman	,	a	friend	of	mine	,
"	这里	是	一个	年轻的	绅士	,	一个	朋友	的	矿	,

“这位是位年轻的绅士，是我的朋友，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] .

to	whom	I	must	have	the	pleasure	of	introducing	you	.
到	谁	我	必须	有	这	乐趣	的	介绍	你	.

我很荣幸能向您介绍这位朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [maɪ]['rɪd(ə)l] .

He	has	come	for	the	special	purpose	of	solving	my	riddle	.
他	有	来	为了	这	特别的	目的	的	解决	我的	谜语	.

他此行的特殊目的是解开我的谜题。

" [aɪ] [ə'tendid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	attended	her	to	the	parlour	without	hesitation	.
"	我	参加	她	到	这	客厅	没有	犹豫	.

我毫不犹豫地陪她去了客厅。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti] , [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] ,

She	presented	me	,	with	great	formality	,	to	a	youth	,
她	呈现	我	,	和	伟大的	正式	,	到	一个	青年	,

她非常正式地把我介绍给一位年轻人。

[huːz] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ˌpriːpə'zes] [ˌem 'iː][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .

whose	appearance	did	not	greatly	prepossess	me	in	favour	of	his	judgement	.
谁	外貌	做过	不是	非常	预先占有	我	在	偏爱	的	他的	判断	.

他的外表并没有让我对他的判断产生多大好感。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] ;

He	approached	me	with	an	air	supercilious	and	ceremonious	;
他	接近	我	和	一个	空气	傲慢	和	隆重	;

他走近我时，一副傲慢而拘谨的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [bæk] , ['vɪzəbli]

but	the	moment	he	caught	a	glance	at	my	face	,	he	shrunk	back	,	visibly
但	这	片刻	他	捕捉	一个	瞥一眼	在	我的	脸	,	他	缩小	后退	,	明显地

[kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

confounded	and	embarrassed	.
令人困惑	和	尴尬的	.

但当他瞥见我的脸时，他立刻缩回了身子，明显感到困惑和尴尬。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] ,

A	pause	ensued	,
一个	暂停	随后	,

一阵沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['rɪdʒli] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

in	which	Miss	Ridgeley	had	opportunity	to	detect	the	error	into	which	she	had
在	哪个	错过	里奇利	有	机会	到	探测	这	错误	进入	哪个	她	有

[bɪn] [led][baɪ][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

been	led	by	the	vanity	of	this	young	man	.
到过	引领	经过	这	虚荣	的	这	年轻的	男人	.

里奇利小姐有机会发现自己被这个年轻人的虚荣心所误导，犯下了错误。

" [haʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . [mɑːr'tɪn] ! " [sed] [maɪ] [frend] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ;

"	How	now	,	Mr	.	Martynne	!	"	said	my	friend	,	in	a	tone	of	ridicule	;
"	如何	现在	,	先生	.	马丁	!	"	说	我的	朋友	,	在	一个	语气	的	嘲笑	;

“马丁先生，您怎么看！”我的朋友用嘲讽的语气说道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

"	is	it	possible	you	do	not	know	the	lady	who	is	the	queen	of	your	affections	,
"	是	它	可能的	你	做	不是	知道	这	女士	WHO	是	这	女王	的	你的	情感	,

难道你不知道你心中最爱的那位女士吗?

[ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [fer] [wʌn] [huːz] ['pɔːrtrət] [juː; jʊ] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] ,

the	tender	and	indulgent	fair	one	whose	portrait	you	carry	in	your	bosom	,
这	投标	和	放纵的	公平的	一	谁	肖像	你	携带	在	你的	怀	,

你胸前珍藏着的那位温柔慈祥的美丽女子，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [bɪ'duː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ?

and	whose	image	you	daily	and	nightly	bedew	with	your	tears	and	kisses	?
和	谁	图像	你	日常的	和	每晚	露水	和	你的	眼泪	和	吻	?

你日夜用泪水和吻玷污了谁的画像?

" ['mɪstər] . - [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [səb'du:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] , ['oʊnli] [gru:]

" Mr . Martynne's confusion , instead of being subdued by his struggle , only grew

" 先生 . - 困惑 , 反而 的 存在 低沉的 经过 他的 斗争 , 仅有的 生长

[mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] ; [ænd; ənd] ,

more conspicuous ; and ,

更多的 显眼的 ; 和 ,

“马丁先生的困惑非但没有被他的挣扎所消除，反而变得更加明显；而且，

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd][ə'pɑ:ləˌdʒi:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd]

after a few incoherent speeches and apologies , during which he carefully avoided

后 一个 很少 语无伦次 演讲 和 致歉 , 期间 哪个 他 小心 避免

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

encountering my eyes ,

遭遇 我的 眼睛 ,

在一番语无伦次的讲话和道歉之后，他小心翼翼地避免与我对视。

[hi:; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

he hastily departed .

他 草草 已离开 .

他匆匆离开了。

[aɪ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

I applied to my friend , with great earnestness , for an explanation of this

我 应用 到 我的 朋友 , 和 伟大的 认真 , 为了 一个 解释 的 这

[si:n] .

scene .

场景 .

我非常恳切地向朋友请教这一幕。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] ,

It seems that , in the course of conversation with him on the preceding day ,

它 似乎 那 , 在 这 课程 的 对话 和 他 在 这 前 天 ,

似乎在前一天与他交谈的过程中，

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [tu:; tə] [kætʃ] [mɪs] -

he had suffered a portrait which hung at his breast to catch Miss Ridgeley's -

他 有 遭受 一个 肖像 哪个 悬挂 在 他的 胸部 到 抓住 错过 -

[aɪ] .

eye .

眼睛 .

他胸前挂着一幅画像，希望能吸引里奇利小姐的目光。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['nɪrli] , [hi:; hi] ['redɪli] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:]

On her betraying a desire to inspect it more nearly , he readily produced it

在 她 背叛 一个 欲望 到 检查 它 更多的 几乎 , 他 容易 生产 它

.

:

.

当她流露出想要仔细查看的愿望时，他便毫不犹豫地把它拿了出来。

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [wel] ['kɑ:pɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

My image had been too well copied by the artist not to be instantly recognised .

我的 图像 有 到过 也 出色地 复制 经过 这 艺术家 不是 到 是 即刻 已确认 .

我的照片被那位艺术家复制得太逼真了，不可能不被一眼认出来。

[ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['kwestʃənz] [wel] [ə'dæptɪd]

She concealed her knowledge of the original , and , by questions well adapted

她 暗 她 知识 的 这 原来的 , 和 , 经过 问题 出色地 改编

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

to the purpose ,

到 这 目的 ,

她隐瞒了自己对原作的了解，并通过一些恰到好处的问题，

['i:zəli] [dru:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'feʃnz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

easily	drew	from	him	confessions	that	this	was	the	portrait	of	his	mistress	.
容易地	画	从	他	忏悔	那	这	曾是	这	肖像	的	他的	情妇	.

很容易就能从他口中套出这幅画是他情妇的画像。

[hi:; hi] [let] [fɔ:l] ['sʌndri] [ˌɪnju:'endəʊz] [ænd; ənd] [sə'maɪziz] , ['tendɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

He	let	fall	sundry	innuendoes	and	surmises	,	tending	to	impress	her	with
他	让	落下	杂项	影射	和	推测	,	倾向于	到	令人印象深刻	她	和

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk] ,

a	notion	of	the	rank	,
一个	概念	的	这	秩	,

他抛出各种影射和猜测，试图让她对他的身份地位产生某种印象。

['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] ,

fortune	,	and	intellectual	accomplishments	of	the	nymph	,
财富	,	和	知识分子	成就	的	这	仙女	,

仙女的财富和智力成就，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dəʊtɪŋ] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] ['meʒərləs] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ]

and	particularly	of	the	doting	fondness	and	measureless	confidence	with
和	特别	的	这	溺爱	喜爱	和	无量	信心	和

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .

which	she	regarded	him	.
哪个	她	认为	他	.

尤其令人印象深刻的是她对他流露出的溺爱和无比的信任。

[hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [left] [hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

Her	imperfect	knowledge	of	my	situation	left	her	in	some	doubt	as	to
她	不完善	知识	的	我的	情况	左边	她	在	一些	怀疑	作为	到

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ði:z] [prɪ'tenʃənz] ,

the	truth	of	these	pretensions	,
这	真相	的	这些	虚荣心	,

她对我的情况了解不全，所以对这些虚伪的说法的真实性有些怀疑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪntərvju:] .

and	she	was	willing	to	ascertain	the	truth	by	bringing	about	an	interview	.
和	她	曾是	愿意的	到	探明	这	真相	经过	带来	关于	一个	面试	.

她愿意通过安排采访来查明真相。

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvər] ,

To	guard	against	evasions	and	artifice	in	the	lover	,
到	警卫	反对	逃避	和	技巧	在	这	情人	,

为了防范恋人间的逃避和欺骗，

[ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

she	carefully	concealed	from	him	her	knowledge	of	the	original	,
她	小心	暗	从	他	她	知识	的	这	原来的	,

她小心翼翼地向他隐瞒了自己知道原著的事实。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

and	merely	pretended	that	a	friend	of	hers	was	far	more	beautiful	than
和	仅仅	假装	那	一个	朋友	的	她的	曾是	远的	更多的	美丽的	比

[hɜ:r; hər] [hu:m] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪd] .

her	whom	this	picture	represented	.
她	谁	这	图片	代表	.

她只是假装自己的一个朋友比照片中的她本人漂亮得多。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

She	added	,	that	she	expected	a	visit	from	her	friend	the	next	morning	,	and
她	额外	,	那	她	预期的	一个	访问	从	她	朋友	这	下一个	早晨	,	和

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

was	willing	,
曾是	愿意的	,

她补充说，她预计第二天早上朋友会来拜访，并且她很乐意这样做。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪstər] . [mɑːr'tɪn] ,

by	showing	her	to	Mr	.	Martynne	,
经过	显示	她	到	先生	.	马丁	,

通过把她介绍给马丁先生，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv]

to	convince	him	how	much	he	was	mistaken	in	supposing	the	perfections	of
到	说服	他	如何	很多	他	曾是	错误	在	假如	这	完美	的

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ʌn'raɪvld] .

his	mistress	unrivalled	.
他的	情妇	无与伦比	.

要让他明白，认为他的情妇完美无瑕、无人能及的想法是多么错误。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[mɑːr'tɪn] , [waɪl] [hoʊ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] ['oʊnli][kən'fɜːrm]

Martynne	,	while	ho	expressed	his	confidence	that	the	experiment	would	only	confirm
马丁	,	尽管	何	表达	他的	信心	那	这	实验	会	仅有的	确认

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

his	triumph	,
他的	胜利	,

马丁内表示，他相信这项实验只会证实他的胜利。

['redɪli] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] [tʊk] [pleɪs] ,

readily	assented	to	the	proposal	,	and	the	interview	above	described	took	place	,
容易	同意	到	这	提议	,	和	这	面试	多于	描述	采取	地方	,

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

accordingly	,	the	next	morning	.
因此	,	这	下一个	早晨	.

他欣然同意了这一提议，因此，上述面试于第二天上午进行。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,

Had	he	not	been	taken	by	surprise	,
有	他	不是	到过	已采取	经过	惊喜	,

如果他没有措手不及的话

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zest] [noʊ] [kən'temptəbl] ['paʊɝz] [wʊd]

it	is	likely	the	address	of	a	man	who	possessed	no	contemptible	powers	would
它	是	可能	这	地址	的	一个	男人	WHO	拥有	不	可鄙	权力	会

[hæv; həv]['ekstrɪˌkeɪtid][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

have	extricated	him	from	some	of	his	embarrassment	.
有	脱困	他	从	一些	的	他的	尴尬	.

如果对方是位没有卑鄙行径的人，那么他的地址很可能会让他摆脱一些尴尬。

[ðæt] [maɪ] ['pɔːrtrət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]

That	my	portrait	should	be	in	the	possession	of	one	whom	I	had	never	before
那	我的	肖像	应该	是	在	这	拥有	的	一	谁	我	有	绝不	前

[siːn] ,

seen	,
已见	,

我的肖像画竟然落入了一个我从未见过的人手中，

[ænd; ənd] [huːz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][noʊ] [rɪ'spekt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	whose	character	and	manners	entitled	him	to	no	respect	,	was	a
和	谁	特点	和	礼仪	标题	他	到	不	尊重	,	曾是	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

source	of	some	surprise	.
来源	的	一些	惊喜	.

他的品行和举止不值得尊重，这多少让人感到意外。

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['feɪsɪz] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['prevələnt] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

This	mode	of	multiplying	faces	is	extremely	prevalent	in	this	age	,
这	模式	的	乘法	面孔	是	极其	流行	在	这	年龄	,

这种增加面孔的方式在当今时代极为普遍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]

and	was	eminently	characteristic	of	those	with	whom	I	had	associated	in
和	曾是	非常	特征	的	那些	和	谁	我	有	联系	在

['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

different	parts	of	Europe	.
不同的	部分	的	欧洲	.

而且，这与我在欧洲各地接触过的那些人非常相似。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [hæd; həd]['mɑːdɪfaɪd][maɪ] [fitʃər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The	nature	of	my	thoughts	had	modified	my	features	into	an	expression	which
这	自然	的	我的	想法	有	修改的	我的	特征	进入	一个	表达	哪个

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

my	friends	were	pleased	to	consider	as	a	model	for	those	who	desired	to
我的	朋友们	是	高兴	到	考虑	作为	一个	模型	为了	那些	WHO	想要的	到

[pər'sɑːnɪfaɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

personify	the	genius	of	suffering	and	resignation	.
拟人化	这	天才	的	痛苦	和	辞职	.

我的思想改变了我的容貌，使我的朋友们乐于将我的表情视为那些渴望展现苦难与顺从之美的人的典范。

[hens] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [pər'mɪtɪd] [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Hence	,	among	those	whose	religion	permitted	their	devotion	to	a	picture	of	a
因此	,	之中	那些	谁	宗教	允许	他们的	虔诚	到	一个	图片	的	一个

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

因此，在那些宗教允许他们崇拜女性画像的人当中，

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] ['deɪəti; 'diːəti][wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [fitʃər] [ænd; ənd] [ʃeɪp]

the	symbols	of	their	chosen	deity	were	added	to	features	and	shape
这	符号	的	他们的	选定	神	是	额外	到	特征	和	形状

[ðæt] [riˈzembld] [maɪn] .

that	resembled	mine	.
那	类似	矿	.

他们将自己所信奉的神明的象征符号添加到与我相似的五官和体型上。

[maɪ] [oʊn] [kə'priːs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['ɔːlweɪz] [dik'teitid] [ə; eɪ] [sim'bɔlikəl] ,

My	own	caprice	,	as	well	as	that	of	others	,	always	dictated	a	symbolical	,
我的	自己的	任性	,	作为	出色地	作为	那	的	其他的	,	总是	口述	一个	象征性的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我自己的任性，以及他人的任性，总是决定着一种象征性的，而且，

[ɪn] ['evri] [nuː] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

in	every	new	instance	,	a	different	accompaniment	of	this	kind	.
在	每一个	新的	实例	,	一个	不同的	伴奏	的	这	种类	.

每一种新情况，都会有不同的此类伴随情况。

[hens] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] [wɪtʃ]

Hence	was	offered	the	means	of	tracing	the	history	of	that	picture	which
因此	曾是	提供	这	方法	的	追踪	这	历史	的	那	图片	哪个

[mɑːr'tɪn] [pə'zest] .

Martynne	possessed	.
马丁	拥有	.

因此，马丁得以追溯他所拥有的那幅画的历史。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ækjərətli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [mɪs] ['rɪdʒli] ,

It	had	been	accurately	examined	by	Miss	Ridgeley	,
它	有	到过	准确	检查	经过	错过	里奇利	,

里奇利小姐已经仔细检查过了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔːrmd]

and	her	description	of	the	frame	in	which	it	was	placed	instantly	informed
和	她	描述	的	这	框架	在	哪个	它	曾是	放置	即刻	知情的

[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] ,

me	that	it	was	the	same	which	,
我	那	它	曾是	这	相同的	哪个	,

她对画框的描述让我立刻明白，那就是同一幅画。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] , [aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

at	our	parting	,	I	left	in	the	possession	of	Constantia	.
在	我们的	离别	,	我	左边	在	这	拥有	的	康斯坦蒂亚	.

临别之际，我把东西留给了康斯坦蒂亚。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæksn] ['peɪntər]

My	friend	and	myself	were	desirous	of	employing	the	skill	of	a	Saxon	painter
我的	朋友	和	我	是	渴望	的	雇用	这	技能	的	一个	撒克逊	画家

, [baɪ] [neɪm] ['ɛkˌstiːn, 'ɛkˌstaɪn] .

,	by	name	Eckstein	.
,	经过	姓名	埃克斯坦	.

我和我的朋友都想聘请一位名叫埃克斯坦的萨克森画家。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['viːnəs] ,

Each	of	us	were	drawn	by	him	,	she	with	the	cincture	of	Venus	,
每个	的	我们	是	绘制	经过	他	,	她	和	这	束带	的	金星	,

我们每个人都被他吸引，她则被维纳斯的腰带所吸引。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][daɪ'æn] .

and	I	with	the	crescent	of	Dian	.
和	我	和	这	新月	的	迪安	.

而我则带着黛安娜的月牙。

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'spɪkjuəs] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [mɪs] ['rɪdʒli]

This	symbol	was	still	conspicuous	on	the	brow	of	that	image	which	Miss	Ridgeley
这	象征	曾是	仍然	显眼的	在	这	眉头	的	那	图像	哪个	错过	里奇利

[hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ,

had	examined	,
有	检查	,

里奇利小姐仔细观察过的那幅画像上，这个符号仍然清晰可见于画像的额头上。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər] .

and	served	to	identify	the	original	proprietor	.
和	服务	到	确认	这	原来的	业主	.

并用于识别原所有者。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [tendid] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] [fɪrz] [ðæt] [kən'stænʃiə] [wʌz; wəz] [ded] ,

This	circumstance	tended	to	confirm	my	fears	that	Constantia	was	dead	,
这	环境	倾向于	到	确认	我的	恐惧	那	康斯坦蒂亚	曾是	死的	,

这种情况更加印证了我的担忧，康斯坦蒂娅已经死了。

[sɪns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪktʃər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

since	that	she	would	part	with	this	picture	during	her	life	was	not	to	be
自从	那	她	会	部分	和	这	图片	期间	她	生活	曾是	不是	到	是

[biˈliːvd] .

believed	.
相信	.

因为她生前会把这幅画送人，这简直令人难以置信。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	of	little	moment	to	discover	how	it	came	into	the	hands	of	the
它	曾是	的	小的	片刻	到	发现	如何	它	来了	进入	这	双手	的	这

['prez(ə)nt] [pə'zesər] .

present	possessor	.
展示	拥有者	.

至于它是如何落入现在的拥有者手中的，其实并不重要。

[ðoʊz] [huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [tɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm]

Those	who	carried	her	remains	to	the	grave	had	probably	torn	it	from
那些	WHO	携带	她	遗迹	到	这	严重	有	大概	撕裂	它	从

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

her	neck	and	afterwards	disposed	of	it	for	money	.
她	脖子	和	然后	处置	的	它	为了	钱	.

那些将她遗体运到坟墓的人很可能从她脖子上扯下了项链，然后为了钱把它处理掉了。

[baɪ] [wətˈevər] [miːnz] , ['ɑːnɪst] [ɔːr] [ɪ'lɪsɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [mɑːr'tɪn] ,

By	whatever	means	,	honest	or	illicit	,	it	had	been	acquired	by	Martynne	,
经过	任何	方法	,	诚实的	或者	非法	,	它	有	到过	获得	经过	马丁	,

无论通过何种手段，是正当的还是非法的，它都被马丁妮获得了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['prɑːpər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

it	was	proper	that	it	should	be	restored	to	me	.
它	曾是	恰当的	那	它	应该	是	恢复	到	我	.

它理应归还给我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [wʌn]

It	was	valuable	to	me	,	because	it	had	been	the	property	of	one
它	曾是	有价值的	到	我	,	因为	它	有	到过	这	财产	的	一

[huːm] [aɪ] [lʌvd] ,

whom	I	loved	,
谁	我	喜爱	,

它对我来说很珍贵，因为它曾是我所爱之人的物品。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv] ['haɪli] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [maɪ] [feɪm] [ænd; ənd] [maɪ] ['hæpinəs] ,

and	it	might	prove	highly	injurious	to	my	fame	and	my	happiness	,
和	它	可能	证明	高度	有害的	到	我的	名声	和	我的	幸福	,

这可能会对我的名誉和幸福造成极大的损害。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['vænəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'testər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] .

as	the	tool	of	this	man's	vanity	and	the	attestor	of	his	falsehood	.
作为	这	工具	的	这	男人的	虚荣	和	这	证明人	的	他的	谬误	.

作为这个人虚荣心的工具和他谎言的佐证。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] ,

I	therefore	wrote	him	a	letter	,
我	所以	写道	他	一个	信	,

因此我给他写了一封信。

[əˈkweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːpə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

acquainting	him	with	my	reasons	for	desiring	the	repossession	of	this	picture	,
熟悉	他	和	我的	原因	为了	渴望	这	收回	的	这	图片	,

向他说明我想要收回这幅画的原因，

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [liːst] ['dʌb(ə)l] [ɪts] ['vælјuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːrtɪk(ə)l]

and	offering	a	price	for	it	at	least	double	its	value	as	a	mere	article
和	提供	一个	价格	为了	它	在	至少	双倍的	它是	价值	作为	一个	仅仅	文章

[ʌv; əv] ['træfɪk] .

of	traffic	.
的	交通	.

并给出的价格至少是其作为普通交通工具价值的两倍。

[mɑːr'tɪn] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] .

Martynne	accepted	the	terms	.
马丁	公认	这	条款	.

玛汀接受了这些条款。

[hiː; hi] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [noʊt] ,

He	transmitted	the	picture	,	and	with	it	a	note	,
他	传输	这	图片	,	和	和	它	一个	笔记	,

他寄出了照片，还附上了一张纸条。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] ,

apologizing	for	the	artifice	of	which	he	had	been	guilty	,	and	mentioning	,
道歉	为了	这	技巧	的	哪个	他	有	到过	有罪的	,	和	提及	,

他为自己所犯的欺诈行为道歉，并提到：

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ,

in	order	to	justify	his	acceptance	of	the	price	which	I	had	offered	,
在	命令	到	证明合法	他的	验收	的	这	价格	哪个	我	有	提供	,

为了证明他接受我提出的价格是合理的，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːkwəl] [sʌm; səm] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

that	he	had	lately	purchased	it	for	an	equal	sum	,	of	a	goldsmith	in	Philadelphia	.
那	他	有	最近	购买	它	为了	一个	平等的	和	,	的	一个	金匠	在	费城	.

他最近以同样的价钱从费城的一位金匠那里买下了它。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

This	information	suggested	a	new	reflection	.
这	信息	建议	一个	新的	反射	.

这些信息引发了新的思考。

[kən'stænʃiə] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] ,

Constantia	had	engaged	to	preserve	,	for	the	use	of	her	friend	,
康斯坦蒂亚	有	已订婚的	到	保存	,	为了	这	使用	的	她	朋友	,

康斯坦蒂娅受托保存，供她的朋友使用。

['koʊpiəs] [ænd; ənd] ['ækjərət] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

copious	and	accurate	memorials	of	her	life	.
丰富	和	准确的	纪念碑	的	她	生活	.

大量准确的关于她生平的纪念资料。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [ɑːn] ['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] , [tuː; tə] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] .

Copies	of	these	were	,	on	suitable	occasions	,	to	be	transmitted	to	me	during	my	residence	abroad	.
副本	的	这些	是	,	在	合适的	场合	,	到	是	传输	到	我	期间	我的	住宅	国外	.

在适当的时候，这些文件的副本将寄给我，以便我在国外居住期间使用。

[ðiːz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər]

These	I	had	never	received	,	but	it	was	highly	probable	that	her
这些	我	有	绝不	已收到	,	但	它	曾是	高度	可能	那	她

[ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

punctuality	,
准时	,

这些我从未收到过，但她的守时很可能就是原因。

[ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəl]

in	the	performance	of	the	first	part	of	her	engagement	,	had	been	equal
在	这	表现	的	这	第一的	部分	的	她	订婚	,	有	到过	平等的

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

to	my	own	.
到	我的	自己的	.

在她演出第一部分的表现中，她与我的表现不相上下。

[wʌt] , [aɪ] [æskt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['preʃəs] [mə'mɔriːəlz] ?

What	,	I	asked	,	had	become	of	these	precious	memorials	?
什么	,	我	问	,	有	变得	的	这些	宝贵的	纪念碑	?

我问，这些珍贵的纪念品都到哪里去了?

[ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [en'gʌlft] ?

In	the	wreck	of	her	property	were	these	irretrievably	engulfed	?
在	这	破坏	的	她	财产	是	这些	不可挽回地	吞噬	?

这些东西是否在她损毁的财产中彻底消失了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntənli] [dɪ'strɔɪd] .

It	was	not	probable	that	they	had	been	wantonly	destroyed	.
它	曾是	不是	可能	那	他们	有	到过	肆意妄为	损毁	.

它们不太可能是被肆意摧毁的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [pər'hæps] , ['ɪntuː][hændz] ['kerləs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuː] , [ɔːr]

They	had	fallen	,	perhaps	,	into	hands	careless	or	unconscious	of	their	value	,	or
他们	有	倒下	,	也许	,	进入	双手	粗心	或者	无意识	的	他们的	价值	,	或者

[stɪl] [leɪ] ,

still	lay	,
仍然	躺	,

它们或许落入了粗心大意或不了解其价值的人手中，或许仍然静静地躺在那里。

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['klɑːzɪt] [ɔːr] [tʃest] .

unknown	and	neglected	,	at	the	bottom	of	some	closet	or	chest	.
未知	和	被忽视的	,	在	这	底部	的	一些	壁橱	或者	胸部	.

无人知晓，被遗忘在某个壁橱或箱子的底部。

[ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] [maɪt] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['viːəmənt] [ɪg'zɜːʃənz] , [ɔːr][baɪ]

Their	recovery	might	be	effected	by	vehement	exertions	,	or	by
他们的	恢复	可能	是	受影响	经过	慷慨	努力	,	或者	经过

[sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['æksɪdənt] .

some	miraculous	accident	.
一些	神奇	事故	.

他们的康复或许需要付出巨大的努力，或者依靠某种奇迹般的意外。

['suːtəb(ə)l][in'kwaiəriz] , ['kærid] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ɪn] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv]

Suitable	inquiries	,	carried	on	among	those	who	were	active	in	those	scenes	of
合适的	查询	,	携带	在	之中	那些	WHO	是	积极的	在	那些	场景	的

[kə'læməti] ,

calamity	,
灾害	,

对那些曾参与灾难现场救援的人员进行了适当的调查，

[maɪt] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌdliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

might	afford	some	clue	by	which	the	fate	of	the	Dudleys	,	and	the	disposition
可能	买得起	一些	线索	经过	哪个	这	命运	的	这	达德利	,	和	这	处置

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

of	their	property	,
的	他们的	财产	,

或许能从中发现一些线索，从而揭示达德利家族的命运及其财产的处置情况。

[maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [fʊlər] [laɪt] .

might	come	into	fuller	light	.
可能	来	进入	更丰满	光	.

或许会真相大白。

[ðiːz] [in'kwaiəriz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['oʊnli][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [fɔːr; fər] [ðæt]

These	inquiries	could	be	made	only	in	Philadelphia	,	and	thither	,	for	that
这些	查询	可以	是	制成	仅有的	在	费城	,	和	那里	,	为了	那

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

这些调查只能在费城进行，而且也只能在那里进行。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'per] .

I	now	resolved	to	repair	.
我	现在	已解决	到	维修	.

我决定进行修理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	still	an	interval	of	some	weeks	before	the	departure	of	the
那里	曾是	仍然	一个	间隔	的	一些	周	前	这	离开	的	这

['pækɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] .

packet	in	which	I	proposed	to	embark	.
包	在	哪个	我	建议的	到	启程	.

距离我打算乘坐的邮轮启航还有几个星期的时间。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][maɪ] [ziːl] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ]

Having	returned	to	the	capital	,	I	devoted	all	my	zeal	to	my	darling
拥有	返回	到	这	首都	,	我	奉献	全部	我的	热情	到	我的	亲爱的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

回到首都后，我全身心投入到我心爱的项目中。

[maɪ] ['efərts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

My	efforts	,	however	,	were	without	success	.
我的	努力	,	然而	,	是	没有	成功	.

然而，我的努力却毫无成效。

[ðoʊz] [huː] [əd'ministəd] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['sʌkər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd]

Those	who	administered	charity	and	succour	during	that	memorable	season	,	and
那些	WHO	管理	慈善机构	和	救助	期间	那	难忘	季节	,	和

[huː] [sə'vaivd] ,

who	survived	,
WHO	幸存下来	,

那些在那段令人难忘的时期里施行慈善和救助，并且幸存下来的人们，

[kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [dauts] , [nɔːr] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][in'kwaiəriz] .

could	remove	none	of	my	doubts	,	nor	answer	any	of	my	inquiries	.
可以	消除	没有任何	的	我的	疑虑	,	也不	回答	任何	的	我的	查询	.

既没有消除我的任何疑虑，也没有回答我的任何疑问。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['iːkwəli] [dɪ'zæstrəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [mɪs] ['rɪdʒli] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

Innumerable	tales	,	equally	disastrous	with	those	which	Miss	Ridgeley	had	heard	,
无数	故事	,	同样地	灾难性的	和	那些	哪个	错过	里奇利	有	听到	,

[wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] ; [bʌt; bət] ,

were	related	;	but	,
是	有关的	;	但	,

无数的故事被讲述出来，其惨烈程度与里奇利小姐听到的故事不相上下；但是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] , [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli]

for	a	considerable	period	,	none	of	their	circumstances	were	sufficiently
为了	一个	大量	时期	, 没有任何	的	他们的	情况	是	足够	

[ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌdliz] .

accordant	with	the	history	of	the	Dudleys	.
和谐	和	这	历史	的	这	达德利	.

在相当长的一段时间里，他们的境遇都与达德利家族的历史不太吻合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] , [ɪn] [haʊ] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['məutivz]

It	is	worthy	of	remark	,	in	how	many	ways	,	and	by	what	complexity	of	motives
它	是	值得	的	评论	,	在	如何	许多	方式	,	和	经过	什么	复杂	的	动机

,

,

,

值得注意的是，这其中涉及的方式之多、动机之复杂，

['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [əb'teɪnd] .

human	curiosity	is	awakened	and	knowledge	obtained	.
人类	好奇心	是	觉醒	和	知识	获得	.

人类的好奇心被唤醒，知识得以获取。

[baɪ][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['pɜːrpəs] ,

By	its	connection	with	my	darling	purpose	,
经过	它是	联系	和	我的	亲爱的	目的	,

因为它与我珍视的目标有关，

['evri] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [pest] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [sɔːt] [ænd; ənd]

every	event	in	the	history	of	this	memorable	pest	was	earnestly	sought	and
每一个	事件	在	这	历史	的	这	难忘	害虫	曾是	切实	寻求	和

['diːpli] ['pɒndəd] .

deeply	pondered	.
深	沉思	.

我们认真搜寻并深入思考了这种令人难忘的害虫历史上发生的每一件事。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] [slaɪt] [ðoʊz] [pʌŋk'tɪliəs]

The	powerful	considerations	which	governed	me	made	me	slight	those	punctilious
这	强大的	考虑因素	哪个	受统治	我	制成	我	轻微	那些	一丝不苟

[ɪm'pedɪmənts] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

impediments	which	,	in	other	circumstances	,
障碍	哪个	,	在	其他	情况	,

支配我的强大考量使我忽略了那些在其他情况下会让我忽略的繁琐障碍。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'bɑːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['æktər] [ænd; ənd]

would	have	debarred	me	from	intercourse	with	the	immediate	actors	and
会	有	被禁止	我	从	交往	和	这	即时	演员	和

[əb'zɜːvəz] .

observers	.
观察员	.

这会禁止我与直接参与者和旁观者发生性关系。

[aɪ] [faʊnd] [nʌn] [huː] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] ,

I	found	none	who	were	unwilling	to	expatiate	on	this	topic	,
我	成立	没有任何	WHO	是	不情愿	到	详述	在	这	话题	,

我发现没有人不愿意详细阐述这个话题。

[ɔːr][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [pə'zest] .

or	to	communicate	the	knowledge	they	possessed	.
或者	到	交流	这	知识	他们	拥有	.

或者交流他们所掌握的知识。

[ðer; ðər] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] ['koʊpiəs] [ɪn] [pə'tikuːləz] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ɪn] [maɪ'njutnɪs] .

Their	details	were	copious	in	particulars	and	vivid	in	minuteness	.
他们的	细节	是	丰富	在	细节	和	生动	在	微小	.

他们的细节描述非常详尽，细节描写生动细腻。

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ðə; ði] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɔːr][hə'roʊɪk]

They	exhibited	the	state	of	manners	,	the	diversified	effects	of	evil	or	heroic
他们	展出	这	状态	的	礼仪	,	这	多元化	效果	的	邪恶的	或者	英勇

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

他们展现了礼仪风范，以及邪恶或英勇激情所带来的各种影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [fɔːrmz] [wɪtʃ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ə'suːm] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [rɪ'sesɪz]

and	the	endless	forms	which	sickness	and	poverty	assume	in	the	obscure	recesses
和	这	无尽的	表格	哪个	疾病	和	贫困	认为	在	这	朦胧	凹陷处

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['sɪti] .

of	a	commercial	and	populous	city	.
的	一个	商业的	和	人口众多	城市	.

以及疾病和贫困在商业繁荣、人口稠密的城市的隐秘角落里呈现出的无穷无尽的形式。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

Some	of	these	details	are	too	precious	to	be	lost	.
一些	的	这些	细节	是	也	宝贵的	到	是	丢失的	.

有些细节太过珍贵，不容丢失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	above	all	things	necessary	that	we	should	be	thoroughly	acquainted	with	the
它	是	多于	全部	事物	必要的	那	我们	应该	是	彻底	熟人	和	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] .

condition	of	our	fellow	-	beings	.
状况	的	我们的	同伴	-	生物	.

最重要的是，我们应该充分了解我们同胞的状况。

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

Justice	and	compassion	are	the	fruit	of	knowledge	.
正义	和	同情	是	这	水果	的	知识	.

正义和仁慈是知识的果实。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] ['əuvə'spredz] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪg'zɪsts] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	misery	that	overspreads	so	large	a	part	of	mankind	exists	chiefly	because
这	苦难	那	过度传播	所以	大的	一个	部分	的	人类	存在	主要	因为

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .

those	who	are	able	to	relieve	it	do	not	know	that	it	exists	.
那些	WHO	是	有能力的	到	缓解	它	做	不是	知道	那	它	存在	.

人类社会中如此众多的人遭受苦难，主要是因为那些有能力减轻苦难的人并不知道苦难的存在。

['fɔːrsəbli] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

Forcibly	to	paint	the	evil	,
强制	到	画	这	邪恶的	,

强行描绘邪恶，

['seldəm] [feilz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['spekteɪtər] [ænd; ənd] [sɪ'du:s] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [wɪʃɪz]
seldom **fails** **to** **excite** **the** **virtue** **of** **the** **spectator** **and** **seduce** **him** **into** **wishes**
很少 失败 到 激发 这 美德 的 这 旁观者 和 勾引 他 进入 愿望
, [æt; ət] [li:st] ,
, **at** **least** **,**
, 在 至少 ,

它很少不激发观众的美德，至少会诱使他们产生愿望。

[ɪf] [nɑ:t]['ɪntu:] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
if **not** **into** **exertions** **,** **of** **beneficence** **.**
如果 不是 进入 努力 , 的 行善 .

即使不投入努力，也要投身于行善。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [wɜ:r; wər] , [pər'hæps] , ['hoʊlli] ['sɪŋgjələr] .
The **circumstances** **in** **which** **I** **was** **placed** **were** **,** **perhaps** **,** **wholly** **singular** **.**
这 情况 在 哪个 我 曾是 放置 是 , 也许 , 完全 单数 .

我所处的环境或许是独一无二的。

[hens] , [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ] [əb'teɪnd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ɔ:'θentɪk] [ðæn; ðən]
Hence **,** **the** **knowledge** **I** **obtained** **was** **more** **comprehensive** **and** **authentic** **than**
因此 , 这 知识 我 获得 曾是 更多的 综合的 和 真正的 比
[wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,
was **possessed** **by** **any** **one** **,**
曾是 拥有 经过 任何 一 ,

因此，我所获得的知识比任何人都更全面、更真实。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['æktər] [ɔ:r] ['sʌfərəz] .
even **of** **the** **immediate** **actors** **or** **sufferers** **.**
甚至 的 这 即时 演员 或者 受害者 .

甚至包括直接的当事人或受害者。

[ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə][maɪ'self][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .
This **knowledge** **will** **not** **be** **useless** **to** **myself** **or** **to** **the** **world** **.**
这 知识 将要 不是 是 无用 到 我 或者 到 这 世界 .

这些知识对我自己和世界都不会毫无用处。

[ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [dik'teitid] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [wɪl] ['hɪndər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ]
The **motives** **which** **dictated** **the** **present** **narrative** **will** **hinder** **me** **from** **relinquishing**
这 动机 哪个 口述 这 展示 叙述 将要 阻碍 我 从 放弃
[ðə; ði][pen] [tɪl] [maɪ] [fʌnd] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] .
the **pen** **till** **my** **fund** **of** **observation** **and** **experience** **be** **exhausted** **.**
这 笔 直到 我的 基金 的 观察 和 经验 是 筋疲力尽的 .

促使我写下这篇叙述的动机，将使我无法放下笔，直到我的观察和经验耗尽为止。

['mi:nwaɪl] , [let] [ˌem 'i:] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .
Meanwhile **,** **let** **me** **resume** **the** **thread** **of** **my** **tale** **.**
同时 , 让 我 恢复 这 线 的 我的 故事 .

与此同时，让我继续我的故事。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'laʊd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] ,
The **period** **allowed** **me** **before** **my** **departure** **was** **nearly** **expired** **,**
这 时期 允许 我 前 我的 离开 曾是 几乎 已到期 ,

我离开前的这段时间快要过去了，

[ænd; ənd][maɪ] ['pɜ:rpəs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [æz; əz]['evər] .
and **my** **purpose** **seemed** **to** **be** **as** **far** **from** **its** **accomplishment** **as** **ever** **.**
和 我的 目的 似乎 到 是 作为 远的 从 它是 成就 作为 曾经 .

我的目标似乎离实现仍然遥遥无期。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːz]

One	evening	I	visited	a	lady	who	was	the	widow	of	a	physician	whose
一	晚上	我	到访	一个	女士	WHO	曾是	这	寡妇	的	一个	医生	谁

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

disinterested	exertions	had	cost	him	his	life	.
无私的	努力	有	成本	他	他的	生活	.

一天晚上，我拜访了一位女士，她的丈夫是一位医生的遗孀，这位医生因无私奉献而献出了生命。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['ɜːrnɪstnəs] [ɑːn][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'stres] ,

She	dwelt	with	pathetic	earnestness	on	the	particulars	of	her	own	distress	,
她	居住	和	可怜的	认真	在	这	细节	的	她	自己的	痛苦	,

她以令人动容的认真态度，详细描述了自己的痛苦经历。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][in'kwaiəriz][ænd; ənd] [dauts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	listened	with	deep	attention	to	the	inquiries	and	doubts	which	I	had
和	听着	和	深的	注意力	到	这	查询	和	疑虑	哪个	我	有

[leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

laid	before	her	.
铺设	前	她	.

她全神贯注地倾听了我向她提出的疑问和担忧。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

After	a	pause	of	consideration	,
后	一个	暂停	的	考虑	,

经过一番思考后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [laɪk] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [hɜːrd]

she	said	that	an	incident	like	that	related	by	me	she	had	previously	heard
她	说	那	一个	事件	喜欢	那	有关的	经过	我	她	有	之前	听到

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

from	one	of	her	friends	,
从	一	的	她	朋友们	,

她说，她之前从一位朋友那里听说过类似的事情。

[huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] .

whose	name	she	mentioned	.
谁	姓名	她	提及	.

她提到了他的名字。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['ɑːfɪs] [kən'sistid] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

This	person	was	one	of	those	whose	office	consisted	in	searching	out	the	sufferers	,
这	人	曾是	一	的	那些	谁	办公室	由……组成	在	搜索	出去	这	受害者	,

这个人是专门负责寻找受害者的人员之一。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ˌʌn'sɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [rɪ'liːf] .

and	affording	them	unsought	and	unsolicited	relief	.
和	负担得起	他们	不请自来	和	未经请求的	宽慰	.

并给予他们未经请求的救济。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

She	was	offering	to	introduce	me	to	this	person	,	when	he	entered	the
她	曾是	提供	到	介绍	我	到	这	人	,	什么时候	他	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

她正要介绍我认识这个人时，他走进了公寓。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmpləmɛnts] , [maɪ] [frend] [led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] .

After	the	usual	compliments	,	my	friend	led	the	conversation	as	I	wished	.
后	这	通常	赞美	,	我的	朋友	引领	这	对话	作为	我	希望	.

在一番例行的赞美之后，我的朋友按照我的意愿主导了谈话。

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [teɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['rɪdʒli] [ðer; ðər]

Between	**Mr**	**.**	**Thompson's**	**tale**	**and**	**that**	**related**	**to**	**Miss**	**Ridgeley**	**there**
之间	先生	.	汤普森的	故事	和	那	有关的	到	错过	里奇利	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [rɪ'zembləns] .

was	**an**	**obvious**	**resemblance**	**.**
曾是	一个	明显的	相似	.

汤普森先生的故事和里奇利小姐的故事之间有着明显的相似之处。

[ðə; ði] ['sʌfərəz] [ri'zaidid] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['æli] .

The	**sufferers**	**resided**	**in**	**an**	**obscure**	**alley**	**.**
这	受害者	居住地	在	一个	朦胧	胡同	.

受害者们居住在一条偏僻的小巷里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

They	**had**	**shut**	**themselves**	**up**	**from**	**all**	**intercourse**	**with**	**their**	**neighbours**	**,**
他们	有	关闭	他们自己	向上	从	全部	交往	和	他们的	邻居	,

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

and	**had**	**died**	**,**	**neglected**	**and**	**unknown**	**.**
和	有	死亡	,	被忽视的	和	未知	.

他们把自己封闭起来，与邻居断绝一切往来，最终无人问津，默默无闻地死去。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

Mr	**.**	**Thompson**	**was**	**vested**	**with**	**the**	**superintendence**	**of**	**this**	**district**	**,**
先生	.	汤普森	曾是	既得权益	和	这	督察	的	这	区	,

汤普森先生被赋予了该地区的管理职责。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ['friːkwəntli] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['tenənt] .

and	**had**	**passed**	**the**	**house**	**frequently**	**without**	**suspicion**	**of**	**its**	**being**	**tenanted**	**.**
和	有	通过了	这	房子	频繁地	没有	怀疑	的	它是	存在	已出租	.

而且他经常路过这栋房子，却从未怀疑过它有人居住。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'fɔːrmd] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ] [hɜːrs] ,

He	**was**	**at**	**length**	**informed**	**,**	**by**	**one**	**of**	**those**	**who**	**conducted**	**a**	**hearse**	**,**
他	曾是	在	长度	知情的	,	经过	一	的	那些	WHO	实施	一个	灵车	,

他最终从一位负责运送灵车的人那里得知：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	**he**	**had**	**seen**	**the**	**window**	**in**	**the**	**upper**	**story**	**of**	**this**	**house**	**lifted**	**and**	**a**
那	他	有	已见	这	窗户	在	这	上	故事	的	这	房子	抬起	和	一个

['fiːmeɪl] [ʃoʊ] [hɜːr'self] .

female	**show**	**herself**	**.**
女性	展示	她自己	.

他看到这栋房子楼上的窗户被掀开，一个女人从里面走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

It	**was**	**night**	**,**	**and**	**the**	**hearseman**	**chanced**	**to**	**be**	**passing**	**the**	**door**	**.**
它	曾是	夜晚	,	和	这	-	偶然	到	是	通过	这	门	.

当时已是夜晚，送葬者恰巧路过门口。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

He	**immediately**	**supposed**	**that**	**the**	**person**	**stood**	**in**	**need**	**of**	**his**	**services**	**,**
他	立即地	据称	那	这	人	站立	在	需要	的	他的	服务	,

[ænd; ənd] [stɑːpt] .

and	**stopped**	**.**
和	停止	.

他立刻想到这个人需要他的帮助，于是停了下来。

[ðɪs] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [huː] , ['liːnɪŋ]
This procedure was comprehended by the person at the window , who , leaning
这 程序 曾是 理解 经过 这 人 在 这 窗户 , WHO , 倾斜
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

窗边的人明白了这一过程，他探出身子，

[ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .
addressed him in a broken and feeble voice .
已解决 他 在 一个 破碎的 和 微弱 嗓音 .

她用破碎而虚弱的声音对他说。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] ,
She asked him why he had not taken a different route ,
她 问 他 为什么 他 有 不是 已采取 一个 不同的 路线 ,

她问他为什么不走另一条路。

[ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌɪnhjuː'mænəti][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['viːəkl; 'viːhɪkl][pæst][hɜːr; hər]
and upbraided him for inhumanity in leading his noisy vehicle past her
和 责备 他 为了 不人道 在 领导 他的 嘈杂 车辆 过去的 她
[dɔːr] .
door .
门 .

她斥责他没有人道，竟然驾驶着嘈杂的车辆从她家门口经过。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [rɪ'poʊz] ,
She wanted repose ,
她 通缉 休息 ,

她想要休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːsləs] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːlz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [swiːt]
but the ceaseless rumbling of his wheels would not allow her the sweet
但 这 不停歇 隆隆声 的 他的 车轮 会 不是 允许 她 这 甜的
['respɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .
respite of a moment .
喘息 的 一个 片刻 .

但他车轮不停的隆隆声让她片刻也得不到喘息。

[ðɪs] [ɪn'vektɪv] [wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] ,
This invective was singular ,
这 谩骂 曾是 单数 ,

这种谩骂真是独一无二。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and uttered in a voice which united the utmost degree of earnestness with a
和 说出 在 一个 嗓音 哪个 团结的 这 极致 程度 的 认真 和 一个
['fiːblnəs] [ðæt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
feebleness that rendered it almost inarticulate .
虚弱 那 渲染 它 几乎 不善言辞 .

他的话语中既有无比的恳切，又有虚弱无力，几乎难以表达。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ænsər] .
The man was at a loss for a suitable answer .
这 男人 曾是 在 一个 损失 为了 一个 合适的 回答 .

那人一时语塞，不知该如何作答。

[hɪz; ɪz] [pɔ:z] ['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hu:]

His	pause	only	increased	the	impatience	of	the	person	at	the	window	,	who
他的	暂停	仅有的	增加	这	不耐烦	的	这	人	在	这	窗户	,	WHO

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

called	upon	him	,
称为	之上	他	,

他的停顿只会让窗边的人更加不耐烦，那人喊住了他。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [toʊn] , [tu:; tə] [proʊ'si:d] ,

in	a	still	more	anxious	tone	,	to	proceed	,
在	一个	仍然	更多的	焦虑的	语气	,	到	继续	,

语气更加焦急，继续说道：

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['æli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

and	entreated	him	to	avoid	this	alley	for	the	future	.
和	恳求	他	到	避免	这	胡同	为了	这	未来	.

并恳求他以后不要再走这条小巷。

[hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [wen'evər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ;

He	answered	that	he	must	come	whenever	the	occasion	called	him	;
他	回答	那	他	必须	来	每当	这	场合	称为	他	;

他回答说，只要有需要，他一定会来；

[ðæt] [θri:] ['pɝ:sənz] [naʊ] [leɪ] [ded] [ɪn] [ðɪs] ['æli] ,

that	three	persons	now	lay	dead	in	this	alley	,
那	三	人	现在	躺	死的	在	这	胡同	,

现在有三人死在这条巷子里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌekspə'dɪʃəs] [ɪn][ðer; ðər][rɪ'mu:v(ə)l] ;

and	that	he	must	be	expeditious	in	their	removal	;
和	那	他	必须	是	迅速的	在	他们的	移动	;

他必须尽快将他们清除出去；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz] ['seldəm] [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

but	that	he	would	return	as	seldom	and	make	as	little	noise	as	possible	.
但	那	他	会	返回	作为	很少	和	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

但他会尽量少回来，并且尽量不引起任何注意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [nu:] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ʌp'bredɪŋ] .

He	was	interrupted	by	new	exclamations	and	upbraidings	.
他	曾是	中断	经过	新的	感叹词	和	责骂	.

他的话被新的惊叹声和责备声打断了。

[ði:z] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [ə'sɜ:ʃnz] [ðæt] [gɑ:d][ænd; ənd][mæn]

These	terminated	in	a	burst	of	tears	,	and	assertions	that	God	and	man
这些	终止	在	一个	爆裂	的	眼泪	,	和	断言	那	上帝	和	男人

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['enəmi] ,

were	her	enemies	,
是	她	敌人	,

最后，她泣不成声，并声称上帝和人类都是她的敌人。

— [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] ;

—	that	they	were	determined	to	destroy	her	;
—	那	他们	是	决定	到	破坏	她	;

他们决心要除掉她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [ə'vendʒ]

but	she	trusted	that	the	time	would	come	when	their	own	experience	would	avenge
但	她	可信	那	这	时间	会	来	什么时候	他们的	自己的	经验	会	报仇

[hɜ:r; hər] [rɔŋz] ,

her	wrongs	,
她	错误	,

但她相信，总有一天，他们自身的经历会为她讨回公道。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	teach	them	some	compassion	for	the	misery	of	others	.
和	教	他们	一些	同情	为了	这	苦难	的	其他的	.

并教导他们对别人的苦难心存怜悯。

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Saying	this	,	she	shut	the	window	with	violence	,	and	retired	from	it	,
说	这	,	她	关闭	这	窗户	和	暴力	,	和	退休	从	它	,

说完，她猛地关上窗户，然后离开了。

['sɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

sobbing	with	a	vehemence	that	could	be	distinctly	overheard	by	him	in	the
啜泣	和	一个	激烈	那	可以	是	明显地	无意中听到	经过	他	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他站在街上，都能清楚地听到他撕心裂肺的哭泣声。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['lɪsnɪŋ] [wen] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

He	paused	for	some	time	,	listening	when	this	passion	should	cease	.
他	暂停	为了	一些	时间	,	聆听	什么时候	这	热情	应该	停止	.

他停顿了一会儿，倾听着这份激情何时才会消退。

[ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['trævɜːsɪŋ]

The	habitation	was	slight	,	and	he	imagined	that	he	heard	her	traversing
这	居住地	曾是	轻微	,	和	他	想象	那	他	听到	她	穿越

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

房间很小，他觉得好像听到了她在地板上走动的声音。

[waɪl] [hiː; hi] [steɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [saɪz]

While	he	stayed	,	she	continued	to	vent	her	anguish	in	exclamations	and	sighs
尽管	他	入住	,	她	持续	到	发泄	她	痛苦	在	感叹词	和	叹息

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] .

and	passionate	weeping	.
和	热情的	哭泣	.

在他逗留期间，她继续用惊呼、叹息和痛哭来发泄她的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

It	did	not	appear	that	any	other	person	was	within	.
它	做过	不是	出现	那	任何	其他	人	曾是	之内	.

里面似乎没有其他人。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] , ['biːɪŋ] [nekst] [deɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] , [ɪn'devər] [tuː; tə] ['entər]

Mr	.	Thompson	,	being	next	day	informed	of	these	incidents	,	endeavoured	to	enter
先生	.	汤普森	,	存在	下一个	天	知情的	的	这些	事件	,	努力	到	进入

[ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['signəlz] ,

the	house	;	but	his	signals	,
这	房子	;	但	他的	信号	,

汤普森先生第二天得知这些事件后，试图进入屋内；但他发出的信号，

[ðoʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][geɪn]

though	loud	and	frequently	repeated	,	being	unnoticed	,	he	was	obliged	to	gain
尽管	大声	和	频繁地	重复	,	存在	未被察觉	,	他	曾是	有义务	到	获得

[əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['vaɪələns] .

admission	by	violence	.
入学	经过	暴力	.

虽然声音很大，而且反复强调，但无人注意，他只好用暴力手段强行进入。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

An	old	man	,	and	a	female	lovely	in	the	midst	of	emaciation	and	decay	,
一个	老的	男人	,	和	一个	女性	迷人的	在	这	中间	的	消瘦	和	衰变	,

一位老人，以及一位虽已骨瘦如柴、容貌憔悴的美丽女子，

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

were	discovered	without	signs	of	life	.
是	发现	没有	标志	的	生活	.

发现时已无生命迹象。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['riːs(ə)nt] .

The	death	of	the	latter	appeared	to	have	been	very	recent	.
这	死亡	的	这	后者	出现	到	有	到过	非常	最近的	.

后者的死亡似乎是最近发生的。

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

In	examining	the	house	,	no	traces	of	other	inhabitants	were	to	be	found	.
在	检查	这	房子	,	不	痕迹	的	其他	居民	是	到	是	成立	.

在检查房屋时，没有发现其他住户的痕迹。

['nʌθɪŋ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [æz; əz] [fuːd] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['moʊldi] [bred]

Nothing	serviceable	as	food	was	discovered	,	but	the	remnants	of	mouldy	bread
没有什么	可用	作为	食物	曾是	发现	,	但	这	残余物	的	发霉的	面包

['skætərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

scattered	on	a	table	.
疏散	在	一个	桌子	.

没有发现任何可以食用的东西，只有一些发霉的面包残渣散落在桌子上。

[noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['neɪbərz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

No	information	could	be	gathered	from	neighbours	respecting	the	condition
不	信息	可以	是	聚集	从	邻居	尊重	这	状况

[ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] .

and	name	of	these	unfortunate	people	.
和	姓名	的	这些	不幸	人们	.

从邻居那里无法获得有关这些不幸者的状况和姓名的任何信息。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['mælədi] ,

They	had	taken	possession	of	this	house	during	the	rage	of	this	malady	,
他们	有	已采取	拥有	的	这	房子	期间	这	愤怒	的	这	弊病	,

他们在这场瘟疫肆虐期间占领了这栋房子。

[ænd; ənd] [riˈfreind] [frʌm; frəm][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

and	refrained	from	all	communication	with	their	neighbours	.
和	克制	从	全部	沟通	和	他们的	邻居	.

他们停止与邻居的一切交流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ['fɔːrmərli] [hɜːrd] ,

There	was	too	much	resemblance	between	this	and	the	story	formerly	heard	,
那里	曾是	也	很多	相似	之间	这	和	这	故事	以前	听到	,

这与之前听到的故事有太多相似之处。

[nɑːt][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːsənz] .

not	to	produce	the	belief	that	they	related	to	the	same	persons	.
不是	到	生产	这	信仰	那	他们	有关的	到	这	相同的	人	.

不造成他们与同一人有亲属关系的错觉。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ,

All	that	remained	was	to	obtain	directions	to	the	proprietor	of	this	dwelling	,
全部	那	剩余	曾是	到	获得	方向	到	这	业主	的	这	住宅	,

剩下的就是弄清楚这栋房子的主人在哪里了。

[ænd; ənd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tenənts] .

and	exact	from	him	all	that	he	knew	respecting	his	tenants	.
和	精确的	从	他	全部	那	他	知道	尊重	他的	租户	.

并向他询问他所知道的关于佃户的一切情况。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] .

I	found	in	him	a	man	of	worth	and	affability	.
我	成立	在	他	一个	男人	的	值得	和	亲切	.

我发现他是一位有价值且和蔼可亲的人。

[hiː; hi] ['redɪli] [rɪ'leɪtɪd] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

He	readily	related	,	that	a	man	applied	to	him	for	the	use	of	this	house	,
他	容易	有关的	,	那	一个	男人	应用	到	他	为了	这	使用	的	这	房子	,

他很快叙述道，有人来向他申请使用这栋房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

and	that	the	application	was	received	.
和	那	这	应用	曾是	已收到	.

申请已收到。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] , [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['tenəmənt] ,

At	the	beginning	of	the	pestilence	,	a	numerous	family	inhabited	this	tenement	,
在	这	开始	的	这	瘟疫	,	一个	很多的	家庭	有人居住的	这	廉租公寓	,

瘟疫爆发之初，这栋房子里住着一个大家庭。

[bʌt; bət][hæd; həd][daɪd][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

but	had	died	in	rapid	succession	.
但	有	死亡	在	迅速的	演替	.

但他们相继去世。

[ðɪs] [nuː] ['æplɪkənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'praiz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

This	new	applicant	was	the	first	to	apprize	him	of	this	circumstance	,
这	新的	申请人	曾是	这	第一的	到	报信	他	的	这	环境	,

这位新申请人是第一个向他说明这一情况的人。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃn] .

and	appeared	extremely	anxious	to	enter	on	immediate	possession	.
和	出现	极其	焦虑的	到	进入	在	即时	拥有	.

并且显得非常渴望立即占有该地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['deɪndʒər] [wʊd] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]

It	was	intimated	to	him	that	danger	would	arise	from	the	pestilential
它	曾是	暗示	到	他	那	危险	会	出现	从	这	瘟疫

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

condition	of	the	house	.
状况	的	这	房子	.

有人暗示他，房子里瘟疫肆虐，会带来危险。

[ən'les] [klenzd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] , [dɪ'ziːz] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [kən'træktɪd] .

Unless	cleansed	and	purified	,	disease	would	be	unavoidably	contracted	.
除非	已清洗	和	纯化	,	疾病	会	是	不可避免的	合同	.

如果不加以清洁和净化，疾病就不可避免地会感染。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd]['hæzərd] [ðɪs] ['æplɪkənt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] ,

The	inconvenience	and	hazard	this	applicant	was	willing	to	encounter	,	and	,
这	不便	和	冒险	这	申请人	曾是	愿意的	到	遇到	,	和	,

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

这位申请人愿意承担的不便和风险，以及最终，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['lændlɔːrd]

hinted	that	no	alternative	was	allowed	him	by	his	present	landlord
暗示	那	不	选择	曾是	允许	他	经过	他的	展示	房东

[bʌt; bət][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'boʊd] .

but	to	lie	in	the	street	or	to	procure	some	other	abode	.
但	到	说谎	在	这	街道	或者	到	采购	一些	其他	住所	.

他暗示，他现在的房东没有给他任何其他选择，要么让他流落街头，要么让他另寻住处。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ? "

"	What	was	the	external	appearance	of	this	person	?	"
"	什么	曾是	这	外部的	外貌	的	这	人	?	"

这个人外貌如何?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'fɜːrm] , [pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['æspekt][ænd; ənd]['ɪndɪdʒənt]

"	He	was	infirm	,	past	the	middle	age	,	of	melancholy	aspect	and	indigent
"	他	曾是	虚弱	,	过去的	这	中间	年龄	,	的	忧郁	方面	和	贫困者

[gɑːrb] .

garb	.
外衣	.

“他体弱多病，已过中年，面容忧郁，衣衫褴褛。”

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [sɪns] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [pə'tiku:ləz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

A	year	had	since	elapsed	,	and	more	characteristic	particulars	had	not	been
一个	年	有	自从	过去	,	和	更多的	特征	细节	有	不是	到过

[ri'mɑːkt] , [ɔːr][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

remarked	,	or	were	forgotten	.
评论	, 或者		是	被遗忘的	.

一年过去了，更多具有特色的细节要么没有被提及，要么已经被遗忘了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd]
The **name** **had** **been** **mentioned** **,** **but** **,** **in** **the** **midst** **of** **more** **recent** **and**
这 姓名 有 到过 提及 , 但 , 在 这 中间 的 更多的 最近的 和
[moʊ'mentəs] [træn'zækʃənz] ,
momentous **transactions** **,**
意义重大 交易 ,

这个名字之前曾被提及，但是，由于最近发生了一些更重要的交易，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] .
had **vanished** **from** **remembrance** **.**
有 消失了 从 纪念 .

已从人们的记忆中消失。

['dʌdli] , [ɔːr]['doʊlbi] , [ɔːr] ['hædli] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [mɔːr] ['nɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
Dudley **,** **or** **Dolby** **,** **or** **Hadley** **,** **seemed** **to** **approach** **more** **nearly** **than** **any** **other**
达德利 , 或者 杜比 , 或者 哈德利 , 似乎 到 方法 更多的 几乎 比 任何 其他
[saʊndz] .
sounds **.**
声音 .

达德利、杜比或哈德利的声音似乎比其他任何声音都更接近我们。

" [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] .
" **Permission** **to** **inspect** **the** **house** **was** **readily** **granted** **.**
" 允许 到 检查 这 房子 曾是 容易 的确 .

“我们很爽快地批准了房屋检查申请。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] , [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .
It **had** **remained** **,** **since** **that** **period** **,** **unoccupied** **.**
它 有 剩余 , 自从 那 时期 , 空置 .

从那时起，它一直空置着。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊdz] [wɜːr; wər] ['skænti] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
The **furniture** **and** **goods** **were** **scanty** **and** **wretched** **,**
这 家具 和 商品 是 稀少 和 可怜 ,

家具和物品少得可怜，而且破旧不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [baɪ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **he** **did** **not** **care** **to** **endanger** **his** **safety** **by** **meddling** **with** **them** **.**
和 他 做过 不是 关心 到 危害 他的 安全 经过 干预 和 他们 .

他并不想因为干涉他们而危及自身安全。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ɔːr] [tʌtʃt] .
He **believed** **that** **they** **had** **not** **been** **removed** **or** **touched** **.**
他 相信 那 他们 有 不是 到过 已移除 或者 感动 .

他认为它们没有被移走或动过。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['hæzərd] [wɪtʃ] [ə'tendid] [maɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **was** **insensible** **of** **any** **hazard** **which** **attended** **my** **visit** **,** **and** **,** **with** **the**
我 曾是 麻木不仁 的 任何 冒险 哪个 参加 我的 访问 , 和 , 和 这
['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
guidance **of** **a** **servant** **,**
指导 的 一个 仆人 ,

我对此次访问可能带来的任何危险都毫无察觉，在一名仆人的引导下，

[huː] [felt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz] [maɪ'self] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .

who	felt	as	little	apprehension	as	myself	,	hastened	to	the	spot	.
WHO	毛毡	作为	小的	忧虑	作为	我	,	加快	到	这	点	.

和我一样毫无戒心的人，也迅速赶到了现场。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .

I	found	nothing	but	tables	and	chairs	.
我	成立	没有什么	但	表格	和	椅子	.

除了桌椅，我什么也没找到。

['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Clothing	was	nowhere	to	be	seen	.
衣服	曾是	无处	到	是	已见	.

衣服踪影全无。

[æn; ən] ['ɜːrθn] [pɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['broʊkən] , [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [hɑːrθ] .

An	earthen	pot	,	without	handle	,	and	broken	,	stood	upon	the	kitchen	-	hearth	.
一个	土	锅	,	没有	处理	,	和	破碎的	,	站立	之上	这	厨房	-	炉	.

厨房的炉灶上放着一个没有把手、破损的陶罐。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɪmplɪment] [ɔːr] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'pɪrd] .

No	other	implement	or	vessel	for	the	preparation	of	food	appeared	.
不	其他	实施	或者	血管	为了	这	准备	的	食物	出现	.

没有发现其他用于制备食物的工具或器皿。

[ðiːz] [fər'lɔːrn] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

These	forlorn	appearances	were	accounted	for	by	the	servant	,
这些	绝望	外貌	是	已记录	为了	经过	这	仆人	,

这些凄凉的模样是由仆人解释的。

[baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['raɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'muːv(ə)l] ,

by	supposing	the	house	to	have	been	long	since	rifled	of	every	thing	worth	the	trouble	of	removal	,
经过	假如	这	房子	到	有	到过	长的	自从	步枪	的	每一个	事物	值得	这	麻烦	的	移动	,

假设房子里所有值得搬走的东西早已被洗劫一空，

[baɪ] [ðə; ði] ['vɪlənz] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , — [ðɪs] ['æli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

by	the	villains	who	occupied	the	neighbouring	houses	,	—	this	alley	,	it	seems	,
经过	这	反派	WHO	占领	这	邻接	房屋	,	—	这	胡同	,	它	似乎	,

这条小巷，似乎是被占据邻近房屋的恶徒们占领的。

['biːɪŋ] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːflɪgəsi] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

being	noted	for	the	profligacy	of	its	inhabitants	.
存在	著名的	为了	这	挥霍无度	的	它是	居民	.

以居民挥霍无度而闻名。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hʌvl] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] , ['prɑːbəbli] ,

When	I	reflected	that	a	wretched	hovel	like	this	had	been	,	probably	,
什么时候	我	反映	那	一个	可怜	茅屋	喜欢	这	有	到过	,	大概	,

当我想到像这样的破旧小屋可能曾经是.....

[ðə; ði] [læst] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌdliz] , [wen] [aɪ] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,

the	last	retreat	of	the	Dudleys	,	when	I	painted	their	sufferings	,
这	最后的	撤退	的	这	达德利	,	什么时候	我	绘	他们的	苦难	,

那是达德利一家最后的避难所，我描绘了他们的苦难。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [æn; ən]

of	which	the	numberless	tales	of	distress	of	which	I	had	lately	been	an
的	哪个	这	无数	故事	的	痛苦	的	哪个	我	有	最近	到过	一个

['ɔːdɪtər] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n] ,

auditor	enabled	me	to	form	an	adequate	conception	,
审计员	已启用	我	到	形式	一个	足够的	概念	,

我最近听过无数令人痛心的遭遇，这使我对这种情况有了较为充分的认识。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spaɪər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [kən'stænʃiə] [hæd; həd]

I	felt	as	if	to	lie	down	and	expire	on	the	very	spot	where	Constantia	had
我	毛毡	作为	如果	到	说谎	向下	和	到期	在	这	非常	点	在哪里	康斯坦蒂亚	有

['fɔːlən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

fallen	was	the	only	sacrifice	to	friendship	which	time	had	left	to	me	.
倒下	曾是	这	仅有的	牺牲	到	友谊	哪个	时间	有	左边	到	我	.

我觉得，躺在康斯坦蒂娅倒下的地方死去，是时间留给我为友谊做出的唯一牺牲。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn] ,

From	this	house	I	wandered	to	the	field	where	the	dead	had	been	,
从	这	房子	我	漫步	到	这	场地	在哪里	这	死的	有	到过	,

[prə'mɪskjuəsli] [ænd; ənd][baɪ] ['hʌndrədz] ,

promiscuously	and	by	hundreds	,
滥交	和	经过	数百	,

我从这所房子里漫步到死者曾经躺过的田野，那里尸横遍野，成百上千人。

[ɪn'tɜːd] .

interred	.
埋葬	.

埋葬。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [reɪndʒd] , [ænd; ənd] ,

I	counted	the	long	series	of	graves	,	which	were	closely	ranged	,	and	,
我	计数	这	长的	系列	的	坟墓	,	哪个	是	密切	范围	,	和	,

['biːɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ['levld] ,

being	recently	levelled	,
存在	最近	平整	,

我数了数那一长串排列紧密的坟墓，这些坟墓都是最近被夷平的。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hærəud] [fiːld] .

exhibited	the	appearance	of	a	harrowed	field	.
展出	这	外貌	的	一个	饱受折磨	场地	.

呈现出耙过的田地的景象。

[mɪ'θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [spɑːt][ðə; ði]['bɑːdi]

Methought	I	could	have	given	thousands	to	know	in	what	spot	the	body
我的想法	我	可以	有	给定	数千	到	知道	在	什么	点	这	身体

[ʌv; əv][maɪ] [frend] [leɪ] ,

of	my	friend	lay	,
的	我的	朋友	躺	,

我当时想，就算花上千金也值得知道我朋友的遗体埋在哪里。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .

that	I	might	moisten	the	sacred	earth	with	my	tears	.
那	我	可能	濡	这	神圣	地球	和	我的	眼泪	.

愿我的泪水润湿这片神圣的土地。

['bɔrdz] ['heɪstɪli] [neɪld] [tə'geðər] [fɔːrmd] [ðə; ði] [best] [rɪ'septək(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv]

Boards	hastily	nailed	together	formed	the	best	receptacle	which	the	exigencies	of
板	草草	钉子	一起	形成	这	最好的	容器	哪个	这	紧急情况	的

[ðə; ði] [taɪm] [kʊd; kəd][grænt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

the	time	could	grant	to	the	dead	.
这	时间	可以	授予	到	这	死的	.

匆忙钉在一起的木板构成了当时情况下能够提供的最好的安葬死者的容器。

['meni] [kɔ:psiz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] ,

Many	**corpses**	**were**	**thrown**	**into**	**a**	**single**	**excavation**	**,**
许多	尸体	是	抛掷	进入	一个	单身的	挖掘	,

许多尸体被扔进同一个挖掘坑里。

[ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['faʊndɪd] [ɑ:n]['merɪt][ænd; ənd][ræŋk][wɜ:r; wər][ə'blitəreitid] .

and	**all**	**distinctions**	**founded**	**on**	**merit**	**and**	**rank**	**were**	**obliterated**	**.**
和	全部	区别	创立	在	优点	和	秩	是	彻底摧毁	.

所有基于功绩和等级的区分都被抹杀了。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:rt][ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	**father**	**and**	**child**	**had**	**been**	**placed**	**in**	**the**	**same**	**cart**	**and**	**thrown**	**into**	**the**
这	父亲	和	孩子	有	到过	放置	在	这	相同的	大车	和	抛掷	进入	这

[seɪm] [hoʊl] .

same	**hole**	**.**
相同的	洞	.

父亲和孩子被放进同一辆车里，扔进了同一个坑里。

[dɪ'sperɪŋ] , [baɪ]['eni] [lɔ:ŋgər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [tu:; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ,

Despairing	**,**	**by**	**any**	**longer**	**stay**	**in**	**the**	**city**	**,**	**to**	**effect**	**my**	**purpose**	**,**
绝望	,	经过	任何	更长	停留	在	这	城市	,	到	影响	我的	目的	,

绝望之下，我意识到继续留在城里无法达成我的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌembɑ:r'keɪʃn] ['bi:ɪŋ] [nɪr] , [aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ]

and	**the**	**period**	**of**	**my**	**embarkation**	**being**	**near**	**,**	**I**	**prepared**	**to**	**resume**	**my**
和	这	时期	的	我的	登船	存在	靠近	,	我	准备	到	恢复	我的

['dʒɜ:rni] .

journey	**.**
旅行	.

由于我的启程日期临近，我准备继续我的旅程。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][set] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] ,

I	**should**	**have**	**set**	**out**	**the**	**next**	**day**	**,**	**but**	**,**
我	应该	有	放	出去	这	下一个	天	,	但	,

我本该第二天出发，但是，

[ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [nu:]

a	**family**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**made**	**acquaintance**	**expecting**	**to**	**proceed**	**to**	**New**
一个	家庭	和	谁	我	有	制成	熟人	期待	到	继续	到	新的

[jɔ:k] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,

York	**within**	**a**	**week**	**,**
约克	之内	一个	星期	,

我认识的一个家庭，原本计划在一周内前往纽约。

[aɪ] [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [end] , [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ]

I	**consented**	**to**	**be**	**their**	**companion**	**,**	**and**	**,**	**for**	**that**	**end**	**,**	**to**	**delay**	**my**
我	同意	到	是	他们的	伴侣	,	和	,	为了	那	结尾	,	到	延迟	我的

[dɪ'pɑ:rtʃər] .

departure	**.**
离开	.

我同意陪伴他们，为此，我同意推迟我的离开。

['mi:nwaɪl] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ,

Meanwhile	**,**	**I**	**shut**	**myself**	**up**	**in**	**my**	**apartment**	**,**
同时	,	我	关闭	我	向上	在	我的	公寓	,

与此同时，我把自己关在公寓里。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ˌævə'keɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['tenər] [ʌv; əv][maɪ]

and	pursued	avocations	that	were	adapted	to	the	melancholy	tenor	of	my
和	追击	业余爱好	那	是	改编	到	这	忧郁	男高音	的	我的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

于是，我开始从事一些与我忧郁的思绪相契合的业余爱好。

[ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] [ə'raɪvd] .

The	day	preceding	that	appointed	for	my	journey	arrived	.
这	天	前	那	任命	为了	我的	旅行	到达的	.

我出发日期的前一天到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

It	was	necessary	to	complete	my	arrangements	with	the	family	with	whom	I
它	曾是	必要的	到	完全的	我的	安排	和	这	家庭	和	谁	我

[wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

was	to	travel	,
曾是	到	旅行	,

我必须先和同行的家庭完成安排。

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [ə'pɑːrtmənts] [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] .

and	to	settle	with	the	lady	whose	apartments	I	occupied	.
和	到	定居	和	这	女士	谁	公寓	我	占领	.

并与我所居住公寓的女主人达成和解。

[ɑːn] [haʊ] ['slendər] [θredz] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] [hæŋ] !

On	how	slender	threads	does	our	destiny	hang	!
在	如何	苗条	线程	做	我们的	命运	悬挂	!

我们的命运竟悬于如此纤细的丝线上！

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['dɪti] [tuː; tə][ðə; ði]

Had	not	a	momentary	impulse	tempted	me	to	sing	my	favourite	ditty	to	the
有	不是	一个	瞬间	冲动	受诱惑	我	到	唱歌	我的	最喜欢的	小调	到	这

['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

harpsichord	,
羽管键琴	,

如果不是一时冲动让我对着大键琴唱起我最喜欢的歌谣，

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

to	beguile	the	short	interval	during	which	my	hostess	was	conversing	with	her
到	欺骗	这	短的	间隔	期间	哪个	我的	女主人	曾是	对话	和	她

['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːrtmənt] ,

visitor	in	the	next	apartment	,
游客	在	这	下一个	公寓	,

为了打发女主人与隔壁房间的访客交谈的短暂空隙，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['spiːdɪd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [hæv; həv] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

I	should	have	speeded	to	New	York	,	have	embarked	for	Europe	,
我	应该	有	加速	到	新的	约克	,	有	启航	为了	欧洲	,

我本该迅速赶往纽约，然后启程前往欧洲。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪ'tɜːrnəli] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] , [huːm] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn]

and	been	eternally	severed	from	my	friend	,	whom	I	believed	to	have	died	in
和	到过	永恒	切断	从	我的	朋友	,	谁	我	相信	到	有	死亡	在

['frenzi] [ænd; ənd] ['begəri] ,

frenzy	and	beggary	,
狂热	和	乞讨	,

我与朋友永远地分离了，我一直以为他已经死于疯狂和乞讨之中。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['æfluənt] ,

but	who	was	alive	and	affluent	,
但	WHO	曾是	活	和	富裕的	,

但他既活着又富有，

[ænd; ənd] [huː] [sɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] ['skersli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] .

and	who	sought	me	with	a	diligence	scarcely	inferior	to	my	own	.
和	WHO	寻求	我	和	一个	勤勉	几乎	下	到	我的	自己的	.

他们寻找我的热情几乎不亚于我自己。

[wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɑːr'selvz] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [deθ] [ɔːr] [baɪ] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['siːz] ;

We	imagined	ourselves	severed	from	each	other	by	death	or	by	impassable	seas	;
我们	想象	我们自己	切断	从	每个	其他	经过	死亡	或者	经过	不可逾越	海域	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我们曾想象自己因死亡或无法逾越的海洋而彼此分离；但是，

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] [eb] ,

at	the	moment	when	our	hopes	had	sunk	to	the	lowest	ebb	,
在	这	片刻	什么时候	我们的	希望	有	沉没	到	这	最低	落潮	,

就在我们最绝望的时候，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['destəni] [kən'dʌktɪd] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

a	mysterious	destiny	conducted	our	footsteps	to	the	same	spot	.
一个	神秘	命运	实施	我们的	脚步声	到	这	相同的	点	.

冥冥之中，我们的脚步汇聚到了同一个地方。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['hoʊstəs] [kɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['terər] ,

I	heard	a	murmuring	exclamation	;	I	heard	my	hostess	call	,	in	a	voice	of	terror	,
我	听到	一个	淙淙	感叹	;	我	听到	我的	女主人	称呼	,	在	一个	嗓音	的	恐怖	,

我听到一阵低声惊呼；我听到女主人用惊恐的声音喊道：

[fɔːr; fər] [help] ; [aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [sɔː] [wʌn] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

for	help	;	I	rushed	into	the	room	;	I	saw	one	stretched	on	the	floor	,
为了	帮助	;	我	匆忙	进入	这	房间	;	我	锯	一	拉伸	在	这	地面	,

我寻求帮助；我冲进房间；我看到一个人躺在地板上，

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [deθ] ; [aɪ] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

in	the	attitude	of	death	;	I	sprung	forward	and	fixed	my	eyes	upon	her
在	这	态度	的	死亡	;	我	弹簧	向前	和	固定的	我的	眼睛	之上	她

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

她摆出一副死亡的姿态；我猛地向前一跃，目光紧紧地盯着她的脸庞；

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] , " [kən'stænʃiə] !

I	clasped	my	hands	and	articulated	,	"	Constantia	!
我	紧握	我的	双手	和	铰接式	,	"	康斯坦蒂亚	!

我双手合十，清晰地说："康斯坦蒂亚！"

" [ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [swuːn] .

"	She	speedily	recovered	from	her	swoon	.
"	她	迅速地	恢复	从	她	昏厥	.

她很快就从昏厥中恢复过来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Her	eyes	opened	;	she	moved	,	she	spoke	.
她	眼睛	打开	;	她	已搬	,	她	辐	.

她睁开了眼睛；她动了动，她开口说话了。

[stɪl] [mɪ'θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

Still	methought	it	was	an	illusion	of	the	senses	that	created	the	phantom	.
仍然	我的想法	它	曾是	一个	错觉	的	这	感官	那	创建	这	幻影	.

我仍然认为那幻影是感官产生的错觉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

I	could	not	bear	to	withdraw	my	eyes	from	her	countenance	.
我	可以	不是	熊	到	提取	我的	眼睛	从	她	面容	.

我实在不忍心将目光从她的脸上移开。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɔndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [fel] ['ɪntu:] [daʊt] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

If	they	wandered	for	a	moment	,	I	fell	into	doubt	and	perplexity	,
如果	他们	漫步	为了	一个	片刻	,	我	跌倒	进入	怀疑	和	困惑	,

如果他们稍有走神，我就会陷入怀疑和困惑之中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

and	again	fixed	them	upon	her	,	to	assure	myself	of	her	existence	.
和	再次	固定的	他们	之上	她	,	到	保证	我	的	她	存在	.

我又一次将目光锁定在她身上，以确认她的存在。

[ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dɪzinəs] [ænd; ənd][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	succeeding	three	days	were	spent	in	a	state	of	dizziness	and	intoxication	.
这	成功	三	天	是	花费	在	一个	状态	的	头晕	和	中毒	.

接下来的三天，他一直处于头晕和醉酒的状态。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] .

The	ordinary	functions	of	nature	were	disturbed	.
这	普通的	函数	的	自然	是	不安	.

自然界的正常功能受到了干扰。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [sli:p] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fu:d] [wɜ:r; wər] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

The	appetite	for	sleep	and	for	food	were	confounded	and	lost	amidst	the
这	食欲	为了	睡觉	和	为了	食物	是	令人困惑	和	丢失的	在.....之中	这

[ɪmˌpɛtʃu'ɑ:sətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] .

impetuosities	of	a	master	-	passion	.
冲动	的	一个	掌握	-	热情	.

在强烈的激情驱使下，睡眠和食物的欲望都变得混乱和消失。

[tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'fɔ:d] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['evri]

To	look	and	to	talk	to	each	other	afforded	enchanting	occupation	for	every
到	看	和	到	讲话	到	每个	其他	提供	妖娆	职业	为了	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

彼此凝视和交谈，让每一刻都充满乐趣。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd] , [bʌt; bət] [i:t] [ænd; ənd] [slept] , [wɔ:kt] [ænd; ənd] [mju:zd]

I	would	not	part	from	her	side	,	but	eat	and	slept	,	walked	and	mused
我	会	不是	部分	从	她	边	,	但	吃	和	睡着了	,	步行	和	沉思

[ænd; ənd] [ri:d] ,

and	read	,
和	读	,

我不想离开她身边，而是和她一起吃饭、睡觉、散步、沉思和阅读。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rm] [lɔkt] [ɪn][hɜ:rz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [breθ] ['fænɪŋ] [maɪ] [tʃi:k] .

with	my	arm	locked	in	hers	,	and	with	her	breath	fanning	my	cheek	.
和	我的	手臂	已锁定	在	她的	,	和	和	她	气息	扇形	我的	脸颊	.

我的手臂紧紧地挽着她的手臂，她的呼吸拂过我的脸颊。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

I	have	indeed	much	to	learn	.
我	有	的确	很多	到	学习	.

我确实还有很多东西要学。

[sə'faiə] ['kɔrtlænd] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [waɪz] .

Sophia	Courtland	has	never	been	wise	.
索菲亚	科特兰	有	绝不	到过	明智的	.

索菲娅·考特兰从来就不是个明智的人。

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] [koʊld] [dik'teits] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Her	affections	disdain	the	cold	dictates	of	discretion	,
她	情感	蔑视	这	寒冷的	规定	的	审慎	,

她的感情不屑于冷酷的谨慎准则。

[ænd; ənd] [spɜ:rn] [æt; ət] ['evri] ['lɪmɪt] [ðæt] [kən'tendɪŋ] ['du:tiz] [ænd; ənd] [mɪkst] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [prɪ'skraɪb] .

and	spurn	at	every	limit	that	contending	duties	and	mixed	obligations	prescribe	.
和	拒绝	在	每一个	限制	那	争吵	职责	和	混合	义务	规定	.

并蔑视相互冲突的职责和混合义务所规定的每一项限制。

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] ['preʃəs] [ɪˌni:bri'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] !

And	yet	,	O	precious	inebriation	of	the	heart	!
和	然而	,	哦	宝贵的	醉	的	这	心	!

然而，哦，心灵的珍贵陶醉!

[oʊ] [prɪ] - ['emɪnənt] [lʌv] !

O	pre	-	eminent	love	!
哦	预	-	杰出	爱	!

哦，至高无上的爱!

[wʌt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ʌv; əv] [sens] [kæn; kən] [stænd] [ɪn] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

what	pleasure	of	reason	or	of	sense	can	stand	in	competition	with	those
什么	乐趣	的	原因	或者	的	感觉	能	站立	在	竞赛	和	那些

[ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [ði:] ?

attendant	upon	thee	?
服务员	之上	你	?

理性和感官所能带来的快乐，有什么能与你所感受到的快乐相媲美呢?

['weðər] [ðaʊ] - [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['deɪəti; 'di:əti] ,

Whether	thou	hiest	to	the	fanes	of	a	benevolent	deity	,
无论	你	-	到	这	法内斯	的	一个	仁慈	神	,

无论你是前往仁慈神明的神龛，

[ɔ:r] [leɪ] [ɔ:l] [ðaɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [moʊst] ['vɪzəbli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]

or	layest	all	thy	homage	at	the	feet	of	one	who	most	visibly	resembles	the
或者	最底层	全部	你的	尊敬	在	这	脚	的	一	WHO	最多	明显地	类似	这

[pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['meɪkər] ,

perfections	of	our	Maker	,
完美	的	我们的	制造商	,

或者，将你所有的敬意献给那位最明显地酷似我们造物主完美品格的人。

['ʃʊrli] [ðaɪ] ['sæŋkʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'vaɪn] , [ðaɪ] [bu:n] [ɪz] ['hæpinəs] !

surely	thy	sanction	is	divine	,	thy	boon	is	happiness	!
一定	你的	制裁	是	神圣的	,	你的	恩惠	是	幸福	!

你的许可确是神圣的，你的恩赐确是幸福的!

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['tu:ˌmʌlts] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ænd; ənd] ['pleʒər] [dɪd] [nɑ:t] ['spi:dəli] [səb'saɪd] .

The	tumults	of	curiosity	and	pleasure	did	not	speedily	subside	.
这	骚乱	的	好奇心	和	乐趣	做过	不是	迅速地	塌陷	.

好奇和愉悦之情并未很快消退。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['wɑːndərɪŋz] [wʌz; wəz][toʊld][wɪð; wɪθ] ['endləs] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

The	story	of	each	other's	wanderings	was	told	with	endless	amplification	and
这	故事	的	每个	其他的	漫游	曾是	讲述	和	无尽的	放大	和

[maɪ'njutnɪs] .

minuteness	.
微小	.

他们彼此的漂泊故事被无休止地放大和细致地讲述出来。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][mɪks] ;

Henceforth	,	the	stream	of	our	existence	was	to	mix	;
今后	,	这	溪流	的	我们的	存在	曾是	到	混合	;

从此以后，我们存在的河流将交融在一起；

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ækt][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] ['kɑːmən] ; ['kæʒuəl] ['witnisiz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]

we	were	to	act	and	to	think	in	common	;	casual	witnesses	and	written
我们	是	到	行为	和	到	思考	在	常见的	;	随意的	证人	和	书面

['testɪmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [suː'pɜːrfluəs] .

testimony	should	become	superfluous	.
见证	应该	变得	多余	.

我们应该行动一致，思考一致；非正式证人和书面证词应该变得多余。

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [iːtʃ]

Eyes	and	ears	were	to	be	eternally	employed	upon	the	conduct	of	each
眼睛	和	耳朵	是	到	是	永恒	受雇	之上	这	执行	的	每个

['ʌðər] ; [deθ] ,

other	;	death	,
其他	;	死亡	,

彼此的眼耳必须时刻关注对方的行为；死亡，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'plɔːd] ,

when	it	should	come	,	was	not	to	be	deplored	,
什么时候	它	应该	来	,	曾是	不是	到	是	令人遗憾	,

当它到来时，不应感到惋惜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ænd; ənd] [briːf] [praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

because	it	was	an	unavoidable	and	brief	privation	to	her	that	should
因为	它	曾是	一个	不可避免的	和	简短的	匮乏	到	她	那	应该

[sər'vaɪv] .

survive	.
存活	.

因为这是她无法避免的短暂困苦，她应该挺过去。

['biːɪŋ] , ['ʌndər] ['eni] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪz] [dɪr] ;

Being	,	under	any	modification	,	is	dear	;
存在	,	在下面	任何	修改	,	是	亲爱的	;

无论以何种形式存在，都是珍贵的；

[bʌt; bət] [ðæt] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ɔːl] - [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

but	that	state	to	which	death	is	a	passage	is	all	-	desirable	to	virtue	and
但	那	状态	到	哪个	死亡	是	一个	通道	是	全部	-	理想	到	美德	和

[ɔːl] - ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːf] .

all	-	compensating	to	grief	.
全部	-	补偿	到	悲伤	.

但死亡所通往的那种状态，对于美德而言是完全可取的，对于悲伤而言是完全补偿的。

['miːnwaɪl] , ['presɪdənt] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv] ['endləs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Meanwhile	,	precedent	events	were	made	the	themes	of	endless	conversation	.
同时	,	先例	活动	是	制成	这	主题	的	无尽的	对话	.

与此同时，以往发生的事件成为了人们无休止讨论的话题。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] [ænd; ənd]

Every	incident	and	passion	in	the	course	of	four	years	was	revived	and
每一个	事件	和	热情	在	这	课程	的	四	年	曾是	复活	和

[ɪg'zɪbɪtɪd] .

exhibited	.
展出	.

四年间发生的每一件事、每一段激情都被重新唤起并展现出来。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][maɪ] [frend] .

The	name	of	Ormond	was	,	of	course	,	frequently	repeated	by	my	friend	.
这	姓名	的	奥蒙德	曾是	,	的	课程	,	频繁地	重复	经过	我的	朋友	.

当然，我的朋友经常提起奥蒙德这个名字。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] ; [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]

His	features	and	deportment	were	described	;	her	meditations	and
他的	特征	和	仪态	是	描述	;	她	冥想	和

[ˌrɛzə'luːʃənz] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fʊli] [dis'kləuzd] .

resolutions	,	with	regard	to	him	,	fully	disclosed	.
决议	,	和	看待	到	他	,	完全	披露	.

他的容貌和举止被描述；她对他的想法和决心也被完全披露。

[maɪ]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [æskt] , [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt] .

My	counsel	was	asked	,	in	what	manner	it	became	her	to	act	.
我的	法律顾问	曾是	问	,	在	什么	方式	它	成为	她	到	行为	.

有人问我的律师，她应该以何种方式行事才合适。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['hɑːrbər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə] ['sevər] [ˌem 'iː]

I	could	not	but	harbour	aversion	to	a	scheme	which	should	tend	to	sever	me
我	可以	不是	但	港口	厌恶	到	一个	方案	哪个	应该	趋向	到	断绝	我

[frʌm; frəm] [kən'stænʃiə] ,

from	Constantia	,
从	康斯坦蒂亚	,

我无法不对任何可能使我与康斯坦提亚分离的计划感到厌恶。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

or	to	give	me	a	competitor	in	her	affections	.
或者	到	给	我	一个	竞争者	在	她	情感	.

或者说，是为了让我在她心中多一个竞争对手。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

the	properties	of	Ormond	were	of	too	mysterious	a	nature	to	make	him
这	特性	的	奥蒙德	是	的	也	神秘	一个	自然	到	制作	他

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

worthy	of	acceptance	.
值得	的	验收	.

奥蒙德的特质太过神秘，以至于他不配被人接受。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dis'kləuzd]

Little	more	was	known	concerning	him	than	what	he	himself	had	disclosed
小的	更多的	曾是	已知	有关	他	比	什么	他	他自己	有	披露

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʌdliz] ,

to	the	Dudleys	,
到	这	达德利	,

除了他自己向达德利一家透露的信息之外，人们对他知之甚少。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

but	this	knowledge	would	suffice	to	invalidate	his	claims	.
但	这	知识	会	足够了	到	无效	他的	索赔	.

但仅凭这些信息就足以否定他的说法。

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [kən'stænʃiə] , ['sperɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .

He	had	dwelt	,	in	his	conversations	with	Constantia	,	sparingly	on	his	own	concerns	.
他	有	居住	,	在	他的	对话	和	康斯坦蒂亚	,	少量地	在	他的	自己的	担忧	.

在与康斯坦蒂娅的谈话中，他很少谈及自己的烦恼。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] ;

Yet	he	did	not	hide	from	her	that	he	had	been	left	in	early	youth	to	his	own	guidance	;
然而	他	做过	不是	隐藏	从	她	那	他	有	到过	左边	在	早期的	青年	到	他的	自己的	指导	;

但他并没有向她隐瞒，自己在年幼时曾被放任自流；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] , [wen] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;

that	he	had	embraced	,	when	almost	a	child	,	the	trade	of	arms	;
那	他	有	拥抱	,	什么时候	几乎	一个	孩子	,	这	贸易	的	武器	;

他几乎还是个孩子的时候就投身于武器行业；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [pə'tɛmkɪn] [ænd; ənd] -

that	he	had	found	service	and	promotion	in	the	armies	of	Potemkin	and	;
那	他	有	成立	服务	和	晋升	在	这	军队	的	波将金	和	;

Romanzow	;
-	;

他曾在波将金和罗曼佐夫的军队中获得服役和晋升；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd]['siːkrət][ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] ['fʌŋkʃnz] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ænd; ənd] [bɜːr'lɪn] ;

that	he	had	executed	secret	and	diplomatic	functions	at	Constantinople	and	Berlin	;
那	他	有	执行	秘密	和	外交	函数	在	君士坦丁堡	和	柏林	;

他曾在君士坦丁堡和柏林执行过秘密外交任务；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['skiːmərz] [ænd; ənd] ['riːzənərz] [huː] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['mɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	in	the	latter	city	he	had	met	with	schemers	and	reasoners	who	aimed	at	the	new	-	modelling	of	the	world	,
那	在	这	后者	城市	他	有	遇见	和	阴谋家	和	推理者	WHO	旨在	在	这	新的	-	造型	的	这	世界	,

在后一座城市里，他遇到了许多阴谋家和演说家，他们的目标是重塑世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'siːvd] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ;

and	the	subversion	of	all	that	has	hitherto	been	conceived	elementary	and	fundamental	in	the	constitution	of	man	and	of	government	;
和	这	颠覆	的	全部	那	有	迄今为止	到过	构思	初级	和	基本的	在	这	宪法	的	男人	和	的	政府	;

颠覆迄今为止在人类和政府构成中被认为是基本和根本的一切；

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈfɔːməz] [hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪlətəri]

that	some	of	those	reformers	had	secretly	united	to	break	down	the	military
那	一些	的	那些	改革者	有	偷偷	团结的	到	休息	向下	这	军队

[ænd; ənd] [məˈnɑːrkɪkl] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][ˈpɑːləsi] ;

and	monarchical	fabric	of	German	policy	;
和	君主制	织物	的	德语	政策	;

其中一些改革者秘密联合起来，旨在瓦解德国政策中的军事和君主制结构；

[ðæt] [ˈʌðər] , [mɔːr] [ˈwaɪzli] , [hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [ˈefərts] , [nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvərˈtɜːrn] ,

that	others	,	more	wisely	,	had	devoted	their	secret	efforts	,	not	to	overturn	,
那	其他的	,	更多的	明智地	,	有	奉献	他们的	秘密	努力	,	不是	到	颠覆	,

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪld] ;

but	to	build	;
但	到	建造	;

而另一些人则更加明智，他们秘密地努力建设，而不是推翻；

[ðæt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [end] , [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [æn; ən] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔləˌnaɪzɪŋ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ;

that	,	for	this	end	,	they	embraced	an	exploring	and	colonizing	project	;
那	,	为了	这	结尾	,	他们	拥抱	一个	探索	和	殖民	项目	;

为此，他们开展了探索和殖民活动；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈælaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðiːz] ,

that	he	had	allied	himself	to	these	,
那	他	有	盟军	他自己	到	这些	,

他已经与这些人结盟了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][hæd; həd] [spent] [sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

and	for	the	promotion	of	their	projects	had	spent	six	years	of
和	为了	这	晋升	的	他们的	项目	有	花费	六	年	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈdʒəːniz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

his	life	in	journeys	by	sea	and	land	,
他的	生活	在	旅程	经过	海	和	土地	,

为了推广他们的项目，他花费了六年时间进行海陆旅行。

[ɪn][trækts] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [tɪl] [ðen] [baɪ] [ˈeni] [ˌjʊrəˈpiːən] .

in	tracts	unfrequented	till	then	by	any	European	.
在	小册子	冷落	直到	然后	经过	任何	欧洲的	.

在此前任何欧洲人都未曾涉足的地区。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈmæksəmz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ædˈventʃərəs] [ænd; ənd] [ˈvɪʒəneri] [sekt]

What	were	the	moral	or	political	maxims	which	this	adventurous	and	visionary	sect
什么	是	这	道德	或者	政治的	格言	哪个	这	冒险的	和	有远见的	教派

[hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] ,

had	adopted	,
有	已采用	,

这个富有冒险精神和远见卓识的教派奉行了哪些道德或政治准则?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] - [bɔːrn][ˈempaɪər] , — [ˈweðər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

and	what	was	the	seat	of	their	new	-	born	empire	,	—	whether	on	the	shore
和	什么	曾是	这	座位	的	他们的	新的	-	出生	帝国	,	—	无论	在	这	支撑

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːstrəl] [ˈkɑːntɪnənt] ,

of	an	austral	continent	,
的	一个	澳大利亚	大陆	,

他们新生的帝国的中心在哪里——是在南方大陆的海岸边，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈdezərt] [əˈmerɪkə] , — [hiː; hi] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] .

or	in	the	heart	of	desert	America	,	—	he	carefully	concealed	.
或者	在	这	心	的	沙漠	美国	,	—	他	小心	暗	.

或者，在沙漠之都美国的中心地带——他小心翼翼地隐藏着。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɔːr] [ˈhɪd(ə)n] , [ɔːr] [ˈʃɪftɪd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .

These	were	exhibited	or	hidden	,	or	shifted	,	according	to	his	purpose	.
这些	是	展出	或者	隐	, 或者		转移	,	根据	到	他的	目的	.

这些物品根据他的目的，有的被展出，有的被隐藏，有的被转移。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˈtaɪər][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɔːr][ˌoʊvərˈtæsk] [bɪˈliːf] , [wʌz; wəz]

Not	to	reveal	too	much	,	and	not	to	tire	curiosity	or	overtask	belief	,	was
不是	到	揭示	也	很多	,	和	不是	到	胎	好奇心	或者	任务过重	信仰	,	曾是

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈleɪbər] .

his	daily	labour	.
他的	日常的	劳动	.

不透露太多信息，不让好奇心消退，也不让信仰过度膨胀，是他每天的工作。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] ,

He	talked	of	alliance	with	the	family	whose	name	he	bore	,
他	谈话	的	联盟	和	这	家庭	谁	姓名	他	钻孔	,

他谈到了与他同姓的家族结盟，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [baɪ][ðə; ði]['hænəu'viəriən] [sək'seʃ(ə)n]

and	who	had	lost	their	honours	and	estates	by	the	Hanoverian	succession
和	WHO	有	丢失的	他们的	荣誉	和	庄园	经过	这	汉诺威	演替

[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

to	the	crown	of	England	.
到	这	王冠	的	英格兰	.

他们因汉诺威王朝继承英格兰王位而失去了荣誉和庄园。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːstʃər] , [ɪn] , [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] ,

I	had	seen	too	much	of	innovation	and	imposture	,	in	,	France	and	Italy	,
我	有	已见	也	很多	的	创新	和	骗局	,	在	,	法国	和	意大利	,

我在法国和意大利见识了太多的创新和欺诈。

[nɑːt][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːrʒn] [ænd; ənd] [fɪr] .

not	to	regard	a	man	like	this	with	aversion	and	fear	.
不是	到	看待	一个	男人	喜欢	这	和	厌恶	和	害怕	.

不要对这样的人抱有厌恶和恐惧。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] .

The	mind	of	my	friend	was	wavering	and	unsuspicious	.
这	头脑	的	我的	朋友	曾是	摇摆不定	和	不带怀疑的	.

我朋友心思摇摆不定，毫无戒心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [siːnz] [wer] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [ˈaʊərli] [pʊt][tuː; tə]

She	had	lived	at	a	distance	from	scenes	where	principles	are	hourly	put	to
她	有	居住地	在	一个	距离	从	场景	在哪里	原则	是	每小时	放	到

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] ;

the	test	of	experiment	;
这	测试	的	实验	;

她一直生活在远离那些每时每刻都在接受实验检验的场景的地方；

[wer] [ɔːl] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌpjʊsləˈnɪməti] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] ;

where	all	extremes	of	fortitude	and	pusillanimity	are	accustomed	to	meet	;
在哪里	全部	极端情况	的	坚韧	和	懦弱	是	习惯	到	见面	;

这里是各种极端勇气和懦弱的交汇之处；

[wer] [ˈreklu:s] [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [ˈheroʊɪzəm] [ˈgɪvz] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,

where	recluse	virtue	and	speculative	heroism	gives	place	,	as	if	by	magic	,
在哪里	隐士	美德	和	推测性的	英雄主义	给予	地方	,	作为	如果	经过	魔法	,

隐士般的德行和思辨的英雄主义仿佛凭着魔法般出现，

[tuː; tə][ðə; ði][læst][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv] [dɪˈbɔːtʃəri] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] ;

to	the	last	excesses	of	debauchery	and	wickedness	;
到	这	最后的	过剩	的	放荡	和	邪恶	;

直至堕落和邪恶的极致；

[wer] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɑːr; ər] [in'grɑːftid] [ɑːn] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd][self]

where	pillage	and	murder	are	engrafted	on	systems	of	all	-	embracing	and	self
在哪里	掠夺	和	谋杀	是	嫁接	在	系统	的	全部	-	拥抱	和	自己

- [ə'blɪviəs] [bə'nevələns] ,

-	oblivious	benevolence	,
-	浑然不觉	仁	,

在那种包罗万象、自私自利的仁慈体系中，掠夺和谋杀被根深蒂固。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][bɑːndz][ʌv; əv]

and	the	good	of	mankind	is	professed	to	be	pursued	with	bonds	of
和	这	好的	的	人类	是	声称	到	是	追击	和	债券	的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] ['kʌvənənts] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

association	and	covenants	of	secrecy	.
协会	和	圣约	的	保密	.

并声称要通过结社纽带和保密契约来追求人类的福祉。

[hens] , [maɪ] [frend] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

Hence	,	my	friend	had	decided	without	the	sanction	of	experience	,
因此	,	我的	朋友	有	决定	没有	这	制裁	的	经验	,

因此，我的朋友在缺乏经验的情况下做出了决定。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə]['wɑːndər]['ɪntuː] [ˌʌn'traɪd] [pæðz] ,

had	allowed	herself	to	wander	into	untried	paths	,
有	允许	她自己	到	漫步	进入	未经尝试	路径	,

她允许自己探索未知的道路，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːkənd] [tuː; tə] [pə'ziʃənz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] .

and	had	hearkened	to	positions	pregnant	with	destruction	and	ignominy	.
和	有	听见了	到	职位	孕	和	破坏	和	耻辱	.

他们听信了那些充满毁灭和耻辱的立场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['erərz] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	was	not	difficult	to	exhibit	in	their	true	light	the	enormous	errors	of	this
它	曾是	不是	难的	到	展览	在	他们的	真的	光	这	巨大的	错误	的	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

要揭露这个人犯下的巨大错误并不难。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

and	the	danger	of	prolonging	their	intercourse	.
和	这	危险	的	延长	他们的	交往	.

以及延长性交时间的危险。

[hɜːr; hər] [ə'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['redɪli] [əb'teɪnd] .

Her	assent	to	accompany	me	to	England	was	readily	obtained	.
她	同意	到	陪伴	我	到	英格兰	曾是	容易	获得	.

她欣然同意陪我去英国。

[tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spætʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [juːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti]

Too	much	despatch	could	not	be	used	;	but	the	disposal	of	her	property
也	很多	调度	可以	不是	是	用过的	;	但	这	处理	的	她	财产

[mʌst; məst][fɜːrst] [teɪk] [pleɪs] .

must	first	take	place	.
必须	第一的	拿	地方	.

不能操之过急；但必须先处置好她的财产。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .

This	was	necessarily	productive	of	some	delay	.
这	曾是	一定	生产力	的	一些	延迟	.

这必然会造成一些延误。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl]

I	had	been	made	,	contrary	to	inclination	,	expert	in	the	management	of	all
我	有	到过	制成	,	相反	到	倾角	,	专家	在	这	管理	的	全部

[ə'ferz] ['relətɪv] [tuː; tə] ['prɑːpərti] .

affairs	relative	to	property	.
事务	相对的	到	财产	.

与我的本意相反，我被培养成了财产管理方面的专家。

[maɪ] ['mʌðɝz] ['luːnəsi] , ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [deθ] ,

My	mother's	lunacy	,	subsequent	disease	,	and	death	,
我的	母亲的	疯狂	,	随后的	疾病	,	和	死亡	,

我母亲的精神错乱、随后的疾病和死亡，

[hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] ['kɛrz] ['lɪt(ə)l]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][seks][ænd; ənd]

had	imposed	upon	me	obligations	and	cares	little	suitable	to	my	sex	and
有	强加	之上	我	义务	和	关心	小的	合适的	到	我的	性别	和

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

强加给我一些与我的性别和年龄不太相符的义务和责任。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'luːdid] [ɔːr] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

They	could	not	be	eluded	or	transferred	to	others	;	and	,	by	degrees	,
他们	可以	不是	是	躲避	或者	转移	到	其他的	;	和	,	经过	学位	,

它们无法被逃避或转移给他人；并且，逐渐地，

[ɪk'spɪriəns] [ɪn'lɑːrdʒd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [fə'mɪljəˌraɪzd] [maɪ]['tæsks] .

experience	enlarged	my	knowledge	and	familiarized	my	tasks	.
经验	放大	我的	知识	和	熟悉的	我的	任务	.

经验拓宽了我的知识面，也使我更加熟悉了我的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [ɪn'spekt] [maɪ] ['frɛndz] [ɪ'steɪt] [ɪn]['dʒɜːrzi] ,

It	was	agreed	that	I	should	visit	and	inspect	my	friend's	estate	in	Jersey	,
它	曾是	同意	那	我	应该	访问	和	检查	我的	朋友们	财产	在	球衣	,

我们商定，我应该去泽西岛参观并查看我朋友的庄园。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ə'boʊd] ,

while	she	remained	in	her	present	abode	,
尽管	她	剩余	在	她	展示	住所	,

在她目前居住的住所期间，

[tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['ɔrmənd] ,

to	put	an	end	to	the	views	and	expectations	of	Ormond	,
到	放	一个	结尾	到	这	浏览	和	期望	的	奥蒙德	,

为了终结奥蒙德的观点和期望，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] .

and	to	make	preparation	for	her	voyage	.
和	到	制作	准备	为了	她	航程	.

并为她的航行做好准备。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['rekənsaild][tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌsepə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [prɪ'skraɪbd]

We	were	reconciled	to	a	temporary	separation	by	the	necessity	that	prescribed
我们	是	和解	到	一个	暂时的	分离	经过	这	必要性	那	规定

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们接受了暂时分离的现实，因为这是不可避免的。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [tə'geðər] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [pər'petʃuəl]

During	our	residence	together	,	the	mind	of	Constantia	was	kept	in	perpetual
期间	我们的	住宅	一起	,	这	头脑	的	康斯坦蒂亚	曾是	保留	在	永久

[fər'ment] .

ferment	.
发酵	.

在我们共同居住的这段时间里，康斯坦蒂娅的思想一直处于活跃状态。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	second	day	after	my	departure	,	the	turbulence	of	her	feelings	began	to
这	第二	天	后	我的	离开	,	这	湍流	的	她	情怀	开始	到

[səb'saɪd] ,

subside	,
塌陷	,

我离开后的第二天，她情绪的波动开始平息下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [pər'suːt] [ðoʊz] ['meʒərz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

and	she	found	herself	at	leisure	to	pursue	those	measures	which	her	present
和	她	成立	她自己	在	闲暇	到	追求	那些	措施	哪个	她	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd] .

situation	prescribed	.
情况	规定	.

于是她发现自己有时间采取她目前处境所要求的那些措施。

[ðə; ði] [taɪm] ['priːfɪkst] [baɪ] ['ɔrmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] ['nɪrli]

The	time	prefixed	by	Ormond	for	the	termination	of	his	absence	had	nearly
这	时间	前缀	经过	奥蒙德	为了	这	终止	的	他的	缺席	有	几乎

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

奥蒙德预先设定的他离开的时间即将到来。

[hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [mæn] , ['leɪtli] [fɔːrmd] , [naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	resolutions	respecting	this	man	,	lately	formed	,	now	occurred	to	her	.
她	决议	尊重	这	男人	,	最近	形成	,	现在	发生	到	她	.

她最近对这个男人做出的决定，现在突然浮现在她的脑海中。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [druːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'vɔlvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌdɪsju'naɪtɪŋ] [ðer; ðər] [feɪts] ;

Her	heart	drooped	as	she	revolved	the	necessity	of	disuniting	their	fates	;
她	心	下垂	作为	她	旋转	这	必要性	的	分裂	他们的	命运	;

她想到必须将他们的命运分开，心中不禁一阵沉重；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'juːnjən][wʌz; wəz]['prɑːpər][kʊd; kəd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] [daʊt] .

but	that	this	disunion	was	proper	could	not	admit	of	doubt	.
但	那	这	分裂	曾是	恰当的	可以	不是	承认	的	怀疑	.

但这种分裂是合理的，这一点毋庸置疑。

[haʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [vjuːz] [maɪt] [biː; bi][moʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə]

How	information	of	her	present	views	might	be	most	satisfactorily	imparted	to
如何	信息	的	她	展示	浏览	可能	是	最多	令人满意地	传授	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如何才能最有效地将她目前的观点传达给他?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] .

was	a	question	not	instantly	decided	.
曾是	一个	问题	不是	即刻	决定	.

这个问题并没有立即得到解答。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,

She	reflected	on	the	impetuosity	of	his	character	,
她	反映	在	这	冲动	的	他的	特点	,

她回想起他性格中的冲动，

[ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] [maɪt] [biː; bi][moʊst] [kənˈviːniəntli] [ənˈfoʊldəd][ɪn][ə; eɪ]

and	conceived	that	her	intentions	might	be	most	conveniently	unfolded	in	a
和	构思	那	她	意图	可能	是	最多	方便	展开	在	一个

[ˈletər] .

letter	.
信	.

她认为用一封信来表达自己的意图是最方便的。

[ðɪs] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .

This	letter	she	immediately	sat	down	to	write	.
这	信	她	立即地	卫星	向下	到	写	.

她立即坐下来开始写这封信。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈɔrmənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

Just	then	the	door	opened	,	and	Ormond	entered	the	apartment	.
只是	然后	这	门	打开	,	和	奥蒙德	进入	这	公寓	.

就在这时，门开了，奥蒙德走了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd]

She	was	somewhat	,	and	for	a	moment	,	startled	by	this	abrupt	and
她	曾是	有些	,	和	为了	一个	片刻	,	惊慌	经过	这	突然	和

[ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] ['entrəns] .

unlooked	-	for	entrance	.
未曾注意的	-	为了	入口	.

她被这突如其来的、意想不到的到来吓了一跳，一时之间有些吃惊。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Yet	she	greeted	him	with	pleasure	.
然而	她	问候	他	和	乐趣	.

然而，她却欣然接受了他的问候。

[hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] .

Her	greeting	was	received	with	coldness	.
她	问候	曾是	已收到	和	寒冷	.

她的问候遭到了冷遇。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

A	second	glance	at	his	countenance	informed	her	that	his	mind	was
一个	第二	瞥一眼	在	他的	面容	知情的	她	那	他的	头脑	曾是

['sʌmwʌt] [ˌdɪskəm'poʊzd] .

somewhat	discomposed	.
有些	心神不宁	.

她再次瞥了一眼他的脸色，发现他心事重重。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hoʊ] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

Folding	his	hands	on	his	breast	,	ho	stalked	to	the	window	and	looked	up
折叠式的	他的	双手	在	他的	胸部	,	何	跟踪	到	这	窗户	和	看起来	向上

[æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

at	the	moon	.
在	这	月亮	.

他双手抱胸，大步走到窗边，抬头望向月亮。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

Presently	he	withdrew	his	gaze	from	this	object	,	and	fixed	it	upon
目前	他	退出	他的	目光	从	这	目的	,	和	固定的	它	之上

[kən'stænʃiə] .

Constantia	.
康斯坦蒂亚	.

他随即把目光从那个物体上移开，转向了康斯坦蒂娅。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['efərt] .

He	spoke	,	but	his	words	were	produced	by	a	kind	of	effort	.
他	辐	,	但	他的	字	是	生产	经过	一个	种类	的	努力	.

他开口说话了，但他的话语听起来像是费了一番功夫才说出来的。

" [fɪt] ['embləm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌvɜːrsə'tɪləti] !

"	Fit	emblem	,	"	he	exclaimed	,	"	of	human	versatility	!
"	合身	徽	,	"	他	惊呼	,	"	的	人类	多功能性	!

“这真是人类多才多艺的绝佳象征！”他惊呼道。

[wʌn] [ɪm'pedɪmənt] [ɪz] [gɔːn] .

One	impediment	is	gone	.
一	障碍	是	已消失	.

一个障碍消除了。

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

I	hoped	it	was	the	only	one	.
我	希望	它	曾是	这	仅有的	一	.

我希望这是唯一一起。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪrli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

the	removal	of	that	merely	made	room	for	another	.
这	移动	的	那	仅仅	制成	房间	为了	其他	.

移除那个东西只是为另一个东西腾出了空间。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

Let	this	be	removed	.
让	这	是	已移除	.

把它移除。

[wel] , [feɪt] [wɪl] [ˌɪntər'pleɪs] [ə; eɪ][θɜːrd] .

Well	,	fate	will	interplace	a	third	.
出色地	,	命运	将要	中间位置	一个	第三	.

命运会安排第三个人出现。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪl] ['faɪnəli] [rɪ'daʊnd] [ə'pɑːn]

All	our	toils	will	thus	be	frustrated	,	and	the	ruin	will	finally	redound	upon
全部	我们的	辛勤劳作	将要	因此	是	沮丧的	,	和	这	废墟	将要	最后	雷多恩	之上

['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

our	heads	.
我们的	头部	.

这样一来，我们所有的努力都将付诸东流，最终的毁灭也将降临到我们头上。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

"	There	he	stopped	.
"	那里	他	停止	.

他停了下来。

[ðɪs] [streɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ] [kən'stænʃiə] .

This	strain	could	not	be	interpreted	by	Constantia	.
这	拉紧	可以	不是	是	翻译	经过	康斯坦蒂亚	.

Constantia无法解读此菌株。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊ'hɪərənsɪz] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː]

She	smiled	,	and	,	without	noticing	his	incoherences	,	proceeded	to	inquire	into
她	微笑	,	和	,	没有	注意到	他的	不连贯性	,	继续	到	查询	进入

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

his	adventures	during	their	separation	.
他的	冒险	期间	他们的	分离	.

她笑了笑，没有注意到他语无伦次，继续询问他们在分开期间的冒险经历。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'lemnəti]

He	listened	to	her	,	but	his	eyes	,	fixed	upon	hers	,	and	his	solemnity
他	听着	到	她	,	但	他的	眼睛	,	固定的	之上	她的	,	和	他的	严肃

[ʌv; əv]['æspekt] , [wɜːr; wər] [ɪ'muːvəbl] .

of	aspect	,	were	immovable	.
的	方面	,	是	不可移动的	.

他听着她的话，但他的目光始终注视着她，神情严肃，一动不动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

When	she	paused	,	he	seated	himself	close	to	her	,	and	,
什么时候	她	暂停	,	他	坐着	他自己	关闭	到	她	,	和	,

她停下脚步时，他挨着她坐了下来，然后

['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [peɪnd] [hɜːr; hər] , [sed] , —

grasping	her	hand	with	a	vehemence	that	almost	pained	her	,	said	,	—
抓握	她	手	和	一个	激烈	那	几乎	痛苦	她	,	说	,	—

他紧紧抓住她的手，力道之大几乎让她感到疼痛，说道：

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; ['stedfæstli] .

"	Look	at	me	;	steadfastly	.
"	看	在	我	;	坚定不移	.

“看着我；坚定地看着我。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [θɔːts] ?

Can	you	read	my	thoughts	?
能	你	读	我的	想法	?

你能读懂我的心思吗?

[kæn; kən][jʊr; jər] [dɪ'sɜːrnmənt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm]

Can	your	discernment	reach	the	bounds	of	my	knowledge	and	the	bottom
能	你的	辨别力	抵达	这	界限	的	我的	知识	和	这	底部

[ʌv; əv][maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ?

of	my	purposes	?
的	我的	目的	?

你的洞察力能否触及我的知识极限和我的目的底线?

[kætʃ] [juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][bɜːrθ] [hɪr] ?

Catch	you	not	a	view	of	the	monsters	that	are	starting	into	birth	here	?
抓住	你	不是	一个	看法	的	这	怪物	那	是	开始	进入	出生	这里	?

你难道没看到这里正在诞生的怪物吗?

" ([ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][left][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .)

"	(	and	he	put	his	left	hand	to	his	forehead	.	)
"	(	和	他	放	他的	左边	手	到	他的	前额	.	)

（他用左手扶住额头。）

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] .

"	But	you	cannot	.
"	但	你	不能	.

但你不能。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [peɪnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['vɜːrbəli] , [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dʒestər] [ɔːr] [dɪ'siːvər] .

Should	I	paint	them	to	you	verbally	,	you	would	call	me	jester	or	deceiver	.
应该	我	画	他们	到	你	口头	,	你	会	称呼	我	小丑	或者	骗子	.

如果我用语言描述给你听，你会说我是个小丑或骗子。

[wʌt] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] ['pɪrsɪŋ] ['ɪntuː] [θɔːts] ! "

What	pity	that	you	have	not	instruments	for	piercing	into	thoughts	!	"
什么	遗憾	那	你	有	不是	仪器	为了	冲孔	进入	想法	!	"

可惜你没有窥探他人思想的工具！

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sed] [kən'stænʃiə] , [ə'fektɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ,

"	I	presume	,	"	said	Constantia	,	affecting	cheerfulness	which	she	did	not	feel	,
"	我	怙	,	"	说	康斯坦蒂亚	,	影响	愉悦	哪个	她	做过	不是	感觉	,

“我想也是，”康斯坦蒂娅说道，强装出一副内心并不愉悦的样子。

" [sʌtʃ] ['ɪnstrʊmənts] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	such	instruments	would	be	useless	to	me	.
"	这样的	仪器	会	是	无用	到	我	.

“这样的仪器对我来说毫无用处。”

[juː; jʊ] ['nevər] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

You	never	scruple	to	say	what	you	think	.
你	绝不	顾忌	到	说	什么	你	思考	.

你从不犹豫表达自己的想法。

[jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] [noʊ] ['suːnər] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'sprest] .

Your	designs	are	no	sooner	conceived	than	they	are	expressed	.
你的	设计	是	不	很快	构思	比	他们	是	表达	.

你的设计构想到什么就立刻表达出来。

[ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ,

All	you	know	,	all	you	wish	,	and	all	you	purpose	,
全部	你	知道	,	全部	你	希望	,	和	全部	你	目的	,

你所知道的一切，你所渴望的一切，以及你的所有目标，

[ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

are	known	to	others	as	soon	as	to	yourself	.
是	已知	到	其他的	作为	很快	作为	到	你自己	.

别人和自己一样，很快就会知道。

[noʊ] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] , [noʊ] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɑːr; ər] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ]

No	scruples	of	decorum	,	no	foresight	of	consequences	,	are	obstacles	in	your	way
不	顾虑	的	礼仪	,	不	远见	的	结果	,	是	障碍	在	你的	方式

. "

.	"
.	"

你毫不在乎礼节，也丝毫不考虑后果，这些都不是阻碍你前进的障碍。

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɑːr; ər] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] [bʌt; bət] [wʌn] . "

"	True	,	"	replied	he	;	"	all	obstacles	are	trampled	under	foot	but	one	.	"
"	真的	,	"	回复	他	;	"	全部	障碍	是	践踏	在下面	脚	但	一	.	"

“没错，”他回答说，“所有的障碍都被踩在脚下，只有一个例外。”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ðiː] [ɪn'suːpərəb(ə)l] [wʌn] ? "

"	What	is	the	insuperable	one	?	"
"	什么	是	这	不可逾越	一	?	"

“什么是不可战胜的？”

" [ˌɪnkrə'duːləti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːrz] .

"	Incredulity	in	him	that	hears	.
"	怀疑	在	他	那	听到	.

听见的人心中充满怀疑。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kredɪtɪd] .

I	must	not	say	what	will	not	be	credited	.
我	必须	不是	说	什么	将要	不是	是	已认可	.

我不能说那些不会被认可的话。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'leɪt] [fiːts] [ænd; ənd] [ə'vaʊ] [skiːmz] , [wen] [maɪ] ['hɪrər] [wɪl] [seɪ] ,

I	must	not	relate	feats	and	avow	schemes	,	when	my	hearer	will	say	,
我	必须	不是	涉及	壮举	和	承认	方案	,	什么时候	我的	听者	将要	说	,

我不能夸耀功绩，也不能透露计划，因为听众会说：

- [ðoʊz] [fiːts] [wɜːr; wər] ['nevər] [pər'fɔːrmd] ; [ðiːz] [skiːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] . -

'	Those	feats	were	never	performed	;	these	schemes	are	not	yours	.	'
-	那些	壮举	是	绝不	执行	;	这些	方案	是	不是	你的	.	-

"那些壮举从未发生过；这些计划也不是你的。"

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['tenɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətiˌ] [ʌv; əv][maɪ]

I	care	not	if	the	truth	of	my	tenets	and	the	practicability	of	my
我	关心	不是	如果	这	真相	的	我的	信条	和	这	实用性	的	我的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

purposes	be	denied	.
目的	是	否认	.

我不在乎我的信条是否正确，我的目标是否可行。

[stɪl] , [aɪ] [wɪl] ['oʊpənli] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [maɪ] [ə'sɜːʃnz] [wɪl] [ðəm'selvz] [biː; bi]

Still	,	I	will	openly	maintain	them	;	but	when	my	assertions	will	themselves	be
仍然	,	我	将要	公然	维持	他们	;	但	什么时候	我的	断言	将要	他们自己	是

[ˌdɪsbɪ'liːvd] ,

disbelieved	,
不相信	,

然而，我仍将公开坚持我的观点；但当我的断言本身也遭到质疑时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'naɪd] [ðæt] [aɪ][ə'dɑːpt][ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [aɪ]

when	it	is	denied	that	I	adopt	the	creed	and	project	the	plans	which	I
什么时候	它	是	否认	那	我	采纳	这	信条	和	项目	这	计划	哪个	我

[ə'fɜːrm][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [ænd; ənd][prə'dʒektid][baɪ][ˌem 'iː] ,

affirm	to	be	adopted	and	projected	by	me	,
确认	到	是	已采用	和	预计	经过	我	,

当有人否认我采纳了我所宣称采纳和提出的信条和计划时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ə'fɜːrm] .

it	is	needless	to	affirm	.
它	是	不必要	到	确认	.

无需赘言。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] ['maʊntnz] [baɪ]

"	To	-	morrow	I	mean	to	ascertain	the	height	of	the	lunar	mountains	by
"	到	-	明天	我	意思是	到	探明	这	高度	的	这	月球	山脉	经过

['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

travelling	to	the	top	of	them	.
旅行	到	这	顶部	的	他们	.

"明天我打算登上月球山脉的山顶，测量它们的高度。"

[ðen] [aɪ] [wɪl] ['steɪʃ(ə)n][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['kɑːmɪt] ,

Then	I	will	station	myself	in	the	track	of	the	last	comet	,
然后	我	将要	车站	我	在	这	追踪	的	这	最后的	彗星	,

然后我将驻扎在最后一颗彗星的轨道上。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ɪts] [sərˌkʌmvə'lʊʃən] ['sʌfəz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:p] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] , [baɪ] ['wɔ:kɪŋ]

and	wait	till	its	circumvolution	suffers	me	to	leap	upon	it	;	then	,	by	walking
和	等待	直到	它是	环旋	遭受	我	到	飞跃	之上	它	;	然后	,	经过	步行

[ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,

on	its	surface	,
在	它是	表面	,

然后等到它旋转到合适的角度让我跳上去；接着，沿着它的表面行走，

[aɪ] [wɪl] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bɜ:rn][maɪ] [səʊls] .

I	will	ascertain	whether	it	be	hot	enough	to	burn	my	soles	.
我	将要	探明	无论	它	是	热的	足够的	到	烧伤	我的	鞋底	.

我要看看它是否热到足以烫伤我的脚底。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ? "

Do	you	believe	that	this	can	be	done	?	"
做	你	相信	那	这	能	是	完毕	?	"

你认为这件事能做到吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ,

"	Do	you	believe	,	in	consequence	of	my	assertion	,	that	I	design	to	do	this	,
"	做	你	相信	,	在	结果	的	我的	断言	,	那	我	设计	到	做	这	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

“你是否认为，根据我的说法，我打算这样做，以及那样做？”

[ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "

in	my	apprehension	,	it	is	easy	to	be	done	?	"
在	我的	忧虑	,	它	是	简单的	到	是	完毕	?	"

依我看来，这很容易做到吗?

" [nɑ:t] [ən'les] [aɪ] ['pri:viəsli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['lu:nətɪk] . "

"	Not	unless	I	previously	believe	you	to	be	lunatic	.	"
"	不是	除非	我	之前	相信	你	到	是	疯子	.	"

“除非我之前就认为你是疯子。”

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'sɜ:rt] [maɪ]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ?

"	Then	why	should	I	assert	my	purposes	?
"	然后	为什么	应该	我	断言	我的	目的	?

“那我为什么要坚持我的目的呢？”

[waɪ] [spi:k] ,

Why	speak	,
为什么	说话	,

为什么要说话?

[wen] [ðə; ði] ['hɪrər] [wɪl] [ɪn'fɜ:r] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [spi:tʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:ðər] ['lu:nətɪk]

when	the	hearer	will	infer	nothing	from	my	speech	but	that	I	am	either	lunatic
什么时候	这	听者	将要	推断	没有什么	从	我的	演讲	但	那	我	是	任何一个	疯子

[ɔ:r]['laɪər] ? "

or	liar	?	"
或者	说谎者	?	"

如果听者从我的言语中除了认为我是个疯子或骗子之外，什么也听不出来呢?

" [ɪn] [ðæt] [prɪ'dɪkəmənt] , ['saɪləns] [ɪz] [best] . "

"	In	that	predicament	,	silence	is	best	.	"
"	在	那	困境	,	沉默	是	最好的	.	"

“在这种情况下，沉默是最好的选择。”

" [ɪn] [ðæt] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ] [naʊ] [stænd] .

"	In	that	predicament	I	now	stand	.
"	在	那	困境	我	现在	站立	.

“我现在就处在这种困境之中。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ʌn'foʊld][maɪ'self] .

I	am	not	going	to	unfold	myself	.
我	是	不是	去	到	展开	我	.

我不会袒露心扉。

[dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] ['pitid] [ðiː] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [aɪz] .

Just	now	,	I	pitied	thee	for	want	of	eyes	.
只是	现在	,	我	可怜的	你	为了	想	的	眼睛	.

刚才，我还怜悯你双目失明。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

'	Twas	a	foolish	compassion	.
-	那是	一个	愚蠢	同情	.

那是一种愚蠢的怜悯。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [siːst] [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɔːr][bɪ'haɪnd] .

Thou	art	happy	,	because	thou	seest	not	an	inch	before	thee	or	behind	.
你	艺术	快乐的	,	因为	你	西斯特	不是	一个	英寸	前	你	或者	在后面	.

你很幸福，因为你看不到前方或后方的一寸土地。

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['berid] [ɪn] [θɔːt] ; [ðen] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Here	he	was	for	a	moment	buried	in	thought	;	then	,	breaking	from	his
"	这里	他	曾是	为了	一个	片刻	埋葬	在	想法	;	然后	,	打破	从	他的

['revəri] , [hiː; hi] [sed] ,

reverie	,	he	said	,
遐想	,	他	说	,

他陷入沉思片刻；然后，从沉思中回过神来，说道：

" [soʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] ? "

"	So	your	father	is	dead	?	"
"	所以	你的	父亲	是	死的	?	"

“所以你父亲去世了？”

" [truː] , " [sed] [kən'stænʃiə] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [i'məuʃənz] ; " [hiː; hi][ɪz]

"	True	,	"	said	Constantia	,	endeavouring	to	suppress	her	rising	emotions	;	"	he	is
"	真的	,	"	说	康斯坦蒂亚	,	努力	到	压制	她	上升	情绪	;	"	他	是

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

“没错，”康斯坦蒂娅说道，努力压抑着自己涌上心头的情绪；“他已经不在了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['riːs(ə)nt][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	so	recent	an	event	that	I	imagined	you	a	stranger	to	it	.	"
它	是	所以	最近的	一个	事件	那	我	想象	你	一个	陌生人	到	它	.	"

这件事发生得太近了，我以为你对此毫不知情。

" [fɔːls] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

"	False	imagination	!
"	错误的	想像力	!

“虚假的想象！”

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [wʌt] [soʊ] ['nɪrli] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es][bəuθ] ?

Thinkest	thou	I	would	refrain	from	knowing	what	so	nearly	concerns	us	both	?
思考	你	我	会	避免	从	会心	什么	所以	几乎	担忧	我们	两个都	?

你以为我会对与我们两人息息相关的事情保持沉默吗?

[pər'hæps][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] .

Perhaps	**your**	**opinion**	**of**	**my**	**ignorance**	**extends**	**beyond**	**this**	**.**
也许	你的	观点	的	我的	无知	扩展	超过	这	.

或许你认为我的无知还不止于此。

[pər'hæps][aɪ] [noʊ] [nɑːt][jʊr; jər] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

Perhaps	**I**	**know**	**not**	**your**	**fruitless**	**search**	**for**	**a**	**picture**	**.**
也许	我	知道	不是	你的	徒劳无功	搜索	为了	一个	图片	.

或许我并不了解你徒劳地寻找照片的经历。

[pər'hæps][aɪ] ['niːðər] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][nɔːr][led][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [sə'faiə] ['kɔrtlænd] .

Perhaps	**I**	**neither**	**followed**	**you**	**nor**	**led**	**you**	**to**	**a**	**being**	**called**	**Sophia**	**Courtland**	**.**
也许	我	两者都不	随后	你	也不	引领	你	到	一个	存在	称为	索菲亚	科特兰	.

或许我既没有跟随你，也没有把你引向一个名叫索菲亚·考特兰的人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

I	**was**	**not**	**present**	**at**	**the**	**meeting**	**.**
我	曾是	不是	展示	在	这	会议	.

我没有出席会议。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][jʊr; jər][roʊ'mæntɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	**am**	**unapprized**	**of**	**the**	**effects**	**of**	**your**	**romantic**	**passion**	**for**	**each**	**other**	**.**
我	是	未获批准的	的	这	效果	的	你的	浪漫的	热情	为了	每个	其他	.

我对你们彼此间的浪漫情愫造成的影响一无所知。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**did**	**not**	**witness**	**the**	**rapturous**	**effusions**	**and**	**inexorable**	**counsels**	**of**	**the**
我	做过	不是	证人	这	欣喜若狂	渗出液	和	无情的	律师	的	这

['nuːkʌmər] .

newcomer	**.**
新人	.

我没有亲眼目睹这位新来者热情洋溢的赞美和坚定不移的劝诫。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

I	**know**	**not**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**letter**	**which**	**you**	**are**	**preparing**	**to**	**write**	**.**
我	知道	不是	这	内容	的	这	信	哪个	你	是	准备	到	写	.

我不知道你准备写的信的内容。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] , [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] ['ɔrmənd] ['grædʒuəli] [ɔːg'mentɪd] [ɪn] ['viːəməns] .

"	**As**	**he**	**spoke**	**this**	**,**	**the**	**accents**	**of**	**Ormond**	**gradually**	**augmented**	**in**	**vehemence**	**.**
"	作为	他	辐	这	,	这	口音	的	奥蒙德	逐步地	增强	在	激烈	.

“他说话的时候，奥蒙德的口音逐渐变得激烈起来。”

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

His	**countenance**	**bespoke**	**a**	**deepening**	**inquietude**	**and**	**growing**	**passion**	**.**
他的	面容	定制	一个	加深	不安	和	生长	热情	.

他的脸上流露出日益加深的不安和不断增长的激情。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

He	**stopped**	**at**	**the**	**mention**	**of**	**the**	**letter**	**,**	**because**	**his**	**voice**	**was**
他	停止	在	这	提到	的	这	信	,	因为	他的	嗓音	曾是

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

overpowered	**by**	**emotion**	**.**
实力悬殊	经过	情感	.

提到那封信时，他停了下来，因为他的声音被情绪压倒了。

[ðɪs] [pɔːz] [ə'fɔːd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

This	**pause**	**afforded**	**room**	**for**	**the**	**astonishment**	**of**	**Constantia**	**.**
这	暂停	提供	房间	为了	这	惊讶	的	康斯坦蒂亚	.

这一刻的停顿让康斯坦蒂娅感到十分惊讶。

[hɜːr; hər] ['intəvjuːz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['siːznz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

Her	interviews	and	conversations	with	me	took	place	at	seasons	of	general
她	访谈	和	对话	和	我	采取	地方	在	季节	的	一般的

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

她与我的访谈和谈话都是在人们普遍休养的季节进行的。

[wen] [ɔːl] [dɔːz] [wɜːr; wər][fæst][ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] [ʃʌt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

when all	doors	were	fast	and	avenues	shut	,	in	the	midst	of	silence	,
什么时候全部	门	是	快速地	和	途径	关闭	,	在	这	中间	的	沉默	,

当所有的门都紧闭，道路都已关闭，在一片寂静之中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] .

and	in	the	bosom	of	retirement	.
和	在	这	怀	的	退休	.

以及退休生活的美好时光。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] , ['kɑːmənli] , [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər] ['eni] [ɪrz] [bʌt; bət]

The	theme	of	our	discourse	was	,	commonly	,	too	sacred	for	any	ears	but
这	主题	的	我们的	话语	曾是	,	通常	,	也	神圣	为了	任何	耳朵	但

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

our	own	;
我们的	自己的	;

我们讨论的主题通常过于神圣，除了我们自己以外，任何人都不应该听到；

[dɪ'skləʊʒəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]

disclosures	were	of	too	intimate	and	delicate	a	nature	for	any	but	a
披露	是	的	也	亲密的	和	精美的	一个	自然	为了	任何	但	一个

['fiːmeɪl] ['ɔːdiəns] ;

female	audience	;
女性	观众	;

这些披露的内容过于私密和敏感，除了女性观众之外，其他人都难以接受；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

they	were	too	injurious	to	the	fame	and	peace	of	Ormond	for	him	to
他们	是	也	有害的	到	这	名声	和	和平	的	奥蒙德	为了	他	到

[biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

be	admitted	to	partake	of	them	:
是	承认	到	参加	的	他们	:

这些行为对奥蒙德的名誉和安宁造成了太大的损害，因此不允许他参与其中：

[jet] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

yet	his	words	implied	a	full	acquaintance	with	recent	events	,	and	with
然而	他的	字	暗示	一个	满的	熟人	和	最近的	活动	,	和	和

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ['ʃraʊdɪd] ,

purposes	and	deliberations	shrouded	,
目的	和	审议	被遮蔽的	,

然而，他的话语暗示他对最近发生的事情完全了解，而其目的和考虑则被掩盖了。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['siːkrəsi] .

as	we	imagined	,	in	impenetrable	secrecy	.
作为	我们	想象	,	在	坚不可摧	保密	.

正如我们所想象的那样，在绝对保密的情况下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kən'stænʃiə] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi]

As	soon	as	Constantia	recovered	from	the	confusion	of	these	thoughts	,	she
作为	很快	作为	康斯坦蒂亚	恢复	从	这	困惑	的	这些	想法	,	她

['iːgərli] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] :

eagerly	questioned	him	:
急切地	被质问	他	:

康斯坦蒂娅从这些纷乱的思绪中回过神来后，便急切地向他问道：

— " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
— " What do you know ?
— " 什么 做 你 知道 ?

“你知道什么？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ? "
How do you know what has happened , or what is intended ? "
如何 做 你 知道 什么 有 发生 , 或者 什么 是 故意的 ? "

你怎么知道发生了什么，或者对方的意图是什么?

" [pʊr] [kən'stænʃiə] !
" Poor Constantia !
" 贫穷的 康斯坦蒂亚 !

可怜的康斯坦蒂娅!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['bɪtər] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] .
" he exclaimed , in a tone bitter and sarcastic .
" 他 惊呼 , 在 一个 语气 苦的 和 讽刺的 .

“他用苦涩而讽刺的语气喊道。”

" [haʊ] ['hoʊpləs] [ɪz] [ðaɪ] ['ɪgnərəns] !
" How hopeless is thy ignorance !
" 如何 绝望 是 你的 无知 !

你的无知是多么令人绝望啊!

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðiː] [ɪz][pæst][maɪ] ['paʊər] .
To enlighten thee is past my power .
到 开导 你 是 过去的 我的 力量 .

我无力启迪你。

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] ?
What do I know ?
什么 做 我 知道 ?

我又能知道些什么呢?

['evri] [θɪŋ] .
Every thing .
每一个 事物 .

一切。

[nɑːt][ə; eɪ] ['tɪtl] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
Not a tittle has escaped me .
不是 一个 标题 有 逃脱 我 .

没有一个标题能逃过我的眼睛。

[ðaɪ] ['letər] [ɪz] [suː'pɜːrfluəs] ; [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['kɑːntents] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] .
Thy letter is superfluous ; I know its contents before they are written .
你的 信 是 多余 ; 我 知道 它是 内容 前 他们 是 书面 .

你的信是多余的；信的内容我还没写出来就知道了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævələr] ,
I was to be told that a soldier and a traveller ,
我 曾是 到 是 讲述 那 一个 士兵 和 一个 游客 ,

我被告知，一名士兵和一名旅行者，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [driːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃæˌdoʊz] ,
a man who refused his faith to dreams , and his homage to shadows ,
一个 男人 WHO 拒绝 他的 信仰 到 梦境 , 和 他的 尊敬 到 阴影 ,

一个拒绝信仰梦想、拒绝向影子致敬的人

['merɪtɪd] ['oʊnli][skɔːrn][ænd; ənd] [fər'getflnəs] .
merited only scorn and forgetfulness .
值得 仅有的 轻蔑 和 健忘 .

只配得到鄙视和遗忘。

[ðæt] [ðaɪ] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ðæt] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn]

That	thy	affections	and	person	were	due	to	another	;	that	intercourse	between
那	你的	情感	和	人	是	到期的	到	其他	;	那	交往	之间

[ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [siːs] ;

us	was	henceforth	to	cease	;
我们	曾是	今后	到	停止	;

你的感情和生命都属于别人；我们之间的交往从此结束；

[ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['brɪt(ə)n] ,

that	preparation	was	making	for	a	voyage	to	Britain	,
那	准备	曾是	制作	为了	一个	航程	到	英国	,

那次准备是为了前往英国。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'loʊn] !

and	that	Ormond	was	to	walk	to	his	grave	alone	!
和	那	奥蒙德	曾是	到	走	到	他的	严重	独自的	!

奥蒙德注定要独自走向他的坟墓！

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [toʊnz] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] [fitʃər] ,

"	In	spite	of	harsh	tones	and	inflexible	features	,
"	在	尽管如此	的	残酷的	音调	和	不灵活的	特征	,

尽管语气生硬，性格僵硬，

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv]

these	words	were	accompanied	with	somewhat	that	betrayed	a	mind	full	of
这些	字	是	伴随	和	有些	那	背叛	一个	头脑	满的	的

['dɪskɔːrd][ænd; ənd] ['ægəni] .

discord	and	agony	.
Discord	和	痛苦	.

这些话语中夹杂着一丝不苟的情绪，透露出内心充满矛盾和痛苦。

- [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'dʒekʃn] .

Constantia's	astonishment	was	mingled	with	dejection	.
-	惊讶	曾是	混合	和	沮丧	.

康斯坦蒂娅的惊讶中夹杂着沮丧。

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [diːpər] [ænd; ənd] [les] ['kjʊrəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] — [ðə; ðɪ]

The	discovery	of	a	passion	deeper	and	less	curable	than	she	suspected	—	the
这	发现	的	一个	热情	更深	和	较少的	可治愈的	比	她	怀疑	—	这

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [em'bærəsmənts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

perception	of	embarrassments	and	difficulties	in	the	path	which	she	had	chosen
洞察力	的	尴尬	和	困难	在	这	小路	哪个	她	有	选定

,

,

,

她发现自己对某件事的热情比她预想的更加深刻，也更难以治愈——同时，她也意识到自己所选择的道路上充满了尴尬和困难。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd]['ɪntuː] ['æŋkʃəs]

that	had	not	previously	occurred	to	her	—	threw	her	mind	into	anxious
那	有	不是	之前	发生	到	她	—	扔	她	头脑	进入	焦虑的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

她之前从未想到过这件事——这让她焦虑不安。

[ðə; ðɪ] ['meʒərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [kən'sɜːrtɪd] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pruːvd] .

The	measures	she	had	previously	concerted	were	still	approved	.
这	措施	她	有	之前	协同	是	仍然	得到正式认可的	.

她之前商定的措施仍然获得批准。

[tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz][en'dʒɔɪnd][baɪ] ['evri] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd]['duːti] .

To	part	from	Ormond	was	enjoined	by	every	dictate	of	discretion	and	duty	.
到	部分	从	奥蒙德	曾是	禁止	经过	每一个	听写	的	审慎	和	责任	.

与奥蒙德分手，是所有判断力和职责的必然要求。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məutivz] [ænd; ənd] [vjuːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [mɔːr]

An	explanation	of	her	motives	and	views	could	not	take	place	more
一个	解释	的	她	动机	和	浏览	可以	不是	拿	地方	更多的

['siːzənəbli] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

seasonably	than	at	present	.
季节性地	比	在	展示	.

现在正是解释她的动机和观点的最佳时机。

['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hjuː'mænəti][tuː; tə] ['ɔrmənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Every	consideration	of	justice	to	herself	and	humanity	to	Ormond	made	it
每一个	考虑	的	正义	到	她自己	和	人类	到	奥蒙德	制成	它

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][læst] .

desirable	that	this	interview	should	be	the	last	.
理想	那	这	面试	应该	是	这	最后的	.

出于对她自身的公正和对奥蒙德的人道考虑，她认为这次采访应该是最后一次。

[baɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [miːnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] .

By	inexplicable	means	,	he	had	gained	a	knowledge	of	her	intentions	.
经过	无法解释的	方法	,	他	有	获得	一个	知识	的	她	意图	.

他以某种难以解释的方式得知了她的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spiːdiənt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [steɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] .

It	was	expedient	,	therefore	,	to	state	them	with	clearness	and	force	.
它	曾是	权宜	,	所以	,	到	状态	他们	和	清晰度	和	力量	.

因此，有必要将这些事项明确有力地陈述出来。

[ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['moʊmənteri]

In	what	words	this	was	to	be	done	,	was	the	subject	of	momentary
在	什么	字	这	曾是	到	是	完毕	,	曾是	这	主题	的	瞬间

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

用什么措辞来表达这件事，他们稍作商议。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [di'sə:nd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [baɪ][hɜːr; hər]

Her	thoughts	were	discerned	,	and	her	speech	anticipated	,	by	her
她	想法	是	辨别	,	和	她	演讲	预期	,	经过	她

[kəm'pænjən] : — " [waɪ] [druːp] [ðaʊ] ,

companion	:	—	"	Why	droopest	thou	,
伴侣	:	—	"	为什么	最下垂	你	,

她的同伴看穿了她的心思，预判了她要说什么："你为何垂头丧气，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðʌs] ['saɪlənt] , [kən'stænʃiə] ?

and	why	thus	silent	,	Constantia	?
和	为什么	因此	沉默的	,	康斯坦蒂亚	?

康斯坦蒂娅，你为何如此沉默?

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðaɪ] [feɪt] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

The	secret	of	thy	fate	will	never	be	detected	.
这	秘密	的	你的	命运	将要	绝不	是	检测到	.

你的命运之谜将永远不会被揭开。

[tɪl] [ðaɪ] ['destəni][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪr] .

Till	thy	destiny	be	finished	,	it	will	not	be	the	topic	of	a	single	fear	.
直到	你的	命运	是	完成的	,	它	将要	不是	是	这	话题	的	一个	单身的	害怕	.

直到你的命运终结，它都不会成为你恐惧的根源。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðaɪˈself] , [bʌt; bət][ˌem ˈiː] , [ɑːrt] [ðaʊ] [kənˈsɜːrnd] .

But	not	for	thyself	,	but	me	,	art	thou	concerned	.
但	不是	为了	你自己	,	但	我	,	艺术	你	担心的	.

但你关心的不是你自己，而是我。

[ðaʊ] [dred] , [jet] [dɪˈtɜːmɪn] ,

Thou	dreadest	,	yet	determinest	,
你	最可怕的	,	然而	决定	,

你既令人恐惧，又意志坚定，

[tuː; tə][kənˈfɜːrm][maɪ] [prɪˈdɪkʃnz] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ðaɪ] [ˈsevərəns] [frʌm; frəm]

to	confirm	my	predictions	of	thy	voyage	to	Europe	and	thy	severance	from
到	确认	我的	预测	的	你的	航程	到	欧洲	和	你的	遣散费	从

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

证实了我对你前往欧洲以及与我分离的预言。

" [dɪsˈmɪs] [ðaɪ] [ɪnˈkwaɪəˌtjuːd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

"	Dismiss	thy	inquietudes	on	that	score	.
"	解雇	你的	不安	在	那	分数	.

“不必为此担忧。”

[wʌt] [ˈmɪzəri] [ðaɪ] [skɔːrn][ænd; ənd][ðaɪ] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ɪz] [inˈfliktid] [ɔːlˈredi] .

What	misery	thy	scorn	and	thy	rejection	are	able	to	inflict	is	inflicted	already	.
什么	苦难	你的	轻蔑	和	你的	拒绝	是	有能力的	到	造成	是	造成的	已经	.

你的蔑视和拒绝所能造成的痛苦，早已造成了。

[ðaɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

Thy	decision	was	known	to	me	as	soon	as	it	was	formed	.
你的	决定	曾是	已知	到	我	作为	很快	作为	它	曾是	形成	.

你的决定一形成，我就知道了。

[ðaɪ] [ˈməutivz] [wɜːr; wər] [noʊn] .

Thy	motives	were	known	.
你的	动机	是	已知	.

你的动机众所周知。

[nɑːt][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɔːr] [pliː] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kaʊnsələr] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈvektɪv] ,

Not	an	argument	or	plea	of	thy	counsellor	,	not	a	syllable	of	her	invective	,
不是	一个	争论	或者	恳求	的	你的	顾问	,	不是	一个	音节	的	她	谩骂	,

你顾问的任何辩解或恳求，她任何一句谩骂，都不要理会。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pərˈsweɪsɪv] ['retərɪk] , [ɪˈskeɪpt] [maɪ] ['hɪrɪŋ] .

not	a	sound	of	her	persuasive	rhetoric	,	escaped	my	hearing	.
不是	一个	声音	的	她	有说服力的	修辞	,	逃脱	我的	听力	.

她那充满说服力的言辞，没有一个音节逃过我的耳中。

[aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [dɪˈkriː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] .

I	know	thy	decree	to	be	immutable	.
我	知道	你的	法令	到	是	不可更改的	.

我知道你的旨意永不改变。

[æz; əz][maɪ] [dauts] , [soʊ][maɪ] [wɪʃɪz] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [flaɪt] .

As	my	doubts	,	so	my	wishes	have	taken	their	flight	.
作为	我的	疑虑	,	所以	我的	愿望	有	已采取	他们的	航班	.

我的疑虑如同我的愿望，都已随风飘散。

[pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ɪgnərəns] ,

Perhaps	,	in	the	depth	of	thy	ignorance	,
也许	,	在	这	深度	的	你的	无知	,

或许，在你无知的深处，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] [baɪ] ['menəsiz]

it	was	supposed	that	I	should	struggle	to	reverse	thy	purpose	by	menaces
它	曾是	据称	那	我	应该	斗争	到	撤销	你的	目的	经过	威胁

[ɔːr] [ˌsʌpli'keiʃənz] ;

or	supplications	;
或者	祈求	;

人们以为我会用威胁或恳求来改变你的想法；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vendʒ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

that	I	should	boast	of	the	cruelty	with	which	I	should	avenge	an	imaginary
那	我	应该	夸	的	这	残酷	和	哪个	我	应该	报仇	一个	假想

[rɔːŋ] [ə'pɑːn][maɪ'self] .

wrong	upon	myself	.
错误的	之上	我	.

我竟要吹嘘自己如何以残忍的手段报复自己臆想出来的冤屈。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɔːl] [ɪz] ['veri] [wel] .

All	is	very	well	.
全部	是	非常	出色地	.

一切都很好。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'lʌktəns] [ʃælt] [ðaʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

Not	a	whisper	of	objection	or	reluctance	shalt	thou	hear	from	me	.	"
不是	一个	耳语	的	异议	或者	不情愿	应	你	听到	从	我	.	"

你绝不会从我这里听到一丝反对或犹豫的声音。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] , " [sed] [kən'stænʃiə] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ðæt] [juː; jʊ][pɑːrt]

"	If	I	could	think	,	"	said	Constantia	,	with	tremulous	hesitation	,	"	that	you	part
"	如果	我	可以	思考	,	"	说	康斯坦蒂亚	,	和	颤抖的	犹豫	,	"	那	你	部分

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] ;

from	me	without	anger	;
从	我	没有	愤怒	;

“如果我能想到，”康斯坦蒂娅颤抖着犹豫说道，“你不会生气地和我分开；

[ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [prə'siːdɪŋ] — "

that	you	see	the	rectitude	of	my	proceeding	—	"
那	你	看	这	正直	的	我的	进行中	—	"

请您理解我做法的正当性——

" ['æŋgər] !

"	Anger	!
"	愤怒	!

“愤怒！

['rektɪtuːd] !

Rectitude	!
正直	!

正直！

[aɪ] - , [piːs] .

I	pr'ythee	,	peace	.
我	-	,	和平	.

我祈求和平。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['goʊɪŋ] . — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] .

I	know	thou	art	going	.	—	I	know	that	all	objection	to	thy	purpose	would	be	vain	.
我	知道	你	艺术	去	.	—	我	知道	那	全部	异议	到	你的	目的	会	是	徒劳	.

我知道你要去——我知道任何反对你决定的行为都是徒劳的。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaɪ] [steɪ] , [ˌʌndɪk'teɪtɪd] [baɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [mɪr] [fruːt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Thinkest	thou	that	thy	stay	,	undictated	by	love	,	the	mere	fruit	of	compassion	,
思考	你	那	你的	停留	,	不受约束的	经过	爱	,	这	仅仅	水果	的	同情	,

你以为你的停留并非出于爱，而仅仅是出于怜悯吗?

[wʊd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [ɔːr] [kraʊn] [maɪ] [wɪʃɪz] ?

would	afford	me	pleasure	or	crown	my	wishes	?
会	买得起	我	乐趣	或者	王冠	我的	愿望	?

会给我带来快乐或实现我的愿望吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['dæstərdli] [ə; eɪ] [retʃ] .

I	am	not	so	dastardly	a	wretch	.
我	是	不是	所以	卑鄙的	一个	可怜虫	.

我并非那么卑鄙无耻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [wɪl] [ə'kɔːdz] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

There	was	something	in	thy	power	to	bestow	,	but	thy	will	accords	not	with
那里	曾是	某物	在	你的	力量	到	赐给	,	但	你的	将要	协议	不是	和

[ðaɪ] ['paʊər] .

thy	power	.
你的	力量	.

你有能力给予，但你的意志与你的能力不符。

[aɪ] ['merɪt] [nɑːt][ðə; ði] [buːn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	merit	not	the	boon	,	and	thou	refusest	it	.
我	优点	不是	这	恩惠	,	和	你	拒绝	它	.

我不配得到这份恩惠，而你却拒绝了它。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

I	am	content	.
我	是	内容	.

我很满足。

" [hɪr] ['ɔrmənd] [fɪkst] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	Here	Ormond	fixed	more	significant	eyes	upon	her	.
"	这里	奥蒙德	固定的	更多的	重要的	眼睛	之上	她	.

“这时，奥蒙德的目光更加专注地落在了她身上。”

" [pʊr] [kən'stænʃiə] !

"	Poor	Constantia	!
"	贫穷的	康斯坦蒂亚	!

可怜的康斯坦蒂娅!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][wɔːrn] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [ə'weɪts] [ðiː] ?

"	Shall	I	warn	thee	of	the	danger	that	awaits	thee	?
"	将	我	警告	你	的	这	危险	那	等待	你	?

“我是否应该警告你即将面临的危险？”

[fɔːr; fər] [wʌt] [end] ?

For	what	end	?
为了	什么	结尾	?

目的是什么?

[tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	elude	it	is	impossible	.
到	躲避	它	是	不可能的	.

逃避是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [pər'hæps] , [wɪlt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] .

It	will	come	,	and	thou	,	perhaps	,	wilt	be	unhappy	.
它	将要	来	,	和	你	,	也许	,	枯萎	是	不开心	.

它终会到来，而你，或许，会感到不快乐。

['fɔːrsaɪt] [ðæt] [i'neiblz] [nɑːt][tuː; tə] [ʃʌn] , ['oʊnli] - , [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

Foresight	that	enables	not	to	shun	,	only	precreates	,	the	evil	.
远见	那	启用	不是	到	回避	,	仅有的	-	,	这	邪恶的	.

预见能力非但不能避免邪恶，反而会预先滋生邪恶。

" [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	Come	it	will	.
"	来	它	将要	.

终会到来。

[ðoʊ] ['fjuːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] [kən'tɪndʒənsi] .

Though	future	,	it	knows	not	the	empire	of	contingency	.
尽管	未来	,	它	知道	不是	这	帝国	的	应急措施	.

虽然面向未来，但它并不了解偶然性的帝国。

[æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [dɪ'kriː] [en'dʒɔɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

An	inexorable	and	immutable	decree	enjoins	it	.
一个	无情的	和	不可更改的	法令	责令	它	.

一项不可更改的法令要求它这样做。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʌnd] .

Perhaps	it	is	thy	nature	to	meet	with	calmness	what	cannot	be	shunned	.
也许	它	是	你的	自然	到	见面	和	平静	什么	不能	是	被排斥	.

或许你天性如此，能平静地面对无法回避的事情。

[pər'hæps] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] , [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [wɪl] [pər'siːv] [ɪts] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

Perhaps	,	when	it	is	past	,	thy	reason	will	perceive	its	irrevocable	nature	,	and
也许	,	什么时候	它	是	过去的	,	你的	原因	将要	感知	它是	不可撤销的	自然	,	和

[rɪ'stɔːr] [ðiː] [tuː; tə] [piːs] .

restore	thee	to	peace	.
恢复	你	到	和平	.

或许，当一切过去之后，你的理智会意识到它的不可逆转性，从而使你恢复平静。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,

Such	is	the	conduct	of	the	wise	;	but	such	,	I	fear	,
这样的	是	这	执行	的	这	明智的	;	但	这样的	,	我	害怕	,

这是智者的行为；但我担心，

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'stænʃiə] ['dʌdli] [wɪl] [dɪ'bɑːr][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [pər'sʊ] .

the	education	of	Constantia	Dudley	will	debar	her	from	pursuing	.
这	教育	的	康斯坦蒂亚	达德利	将要	禁止	她	从	追求	.

康斯坦蒂娅·达德利的教育将使她无法继续追求。

" [feɪn] [wʊd] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɪzdəm] .

"	Fain	would	I	regard	it	as	the	test	of	thy	wisdom	.
"	欣然	会	我	看待	它	作为	这	测试	的	你的	智慧	.

“我愿将此视为对你智慧的考验。”

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [pæst] [laɪf] .
I look upon thy past life .
我 看 之上 你的 过去的 生活 .

我回顾你的过去。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [əd'vɜːrsəti] [hæv; həv] [bɪ'set] [ðaɪ] [juːθ] .
All the forms of genuine adversity have beset thy youth .
全部 这 表格 的 真的 逆境 有 围困 你的 青年 .

你的青年时代经历了各种各样的真正逆境。

['pɑːvərti] , [dɪ'ziːz] , ['sɜːrv(ə)l] ['leɪbər] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpləs] ['perənt] ,
Poverty , disease , servile labour , a criminal and hapless parent ,
贫困 , 疾病 , 奴性的 劳动 , 一个 刑事 和 不幸的 父母 ,

贫困、疾病、奴役般的劳动、犯罪且不幸的父母

[hæv; həv] [bɪn] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [sə'steɪnd] .
have been evils which thou hast not ungracefully sustained .
有 到过 罪恶 哪个 你 哈斯特 不是 笨拙地 持续 .

你所遭受的种种罪恶，你都没有表现出丝毫的冷漠和无情。

[æn; ən]['æbsənt] [frend] [ænd; ənd] ['mə:dəd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wəʊz] ,
An absent friend and murdered father were added to thy list of woes ,
一个 缺席的 朋友 和 被谋杀 父亲 是 额外 到 你的 列表 的 烦恼 ,

朋友离世和父亲被谋杀，又给你增添了一件不幸的事。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
and here thy courage was deficient .
和 这里 你的 勇气 曾是 不足 .

而在这里，你的勇气却不足。

[ðaɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [səb'stænʃ(ə)l] ['mɪzəri] , [bʌt; bət] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['helpləs] ['kaʊərdɪs] [æt; ət]
Thy soul was proof against substantial misery , but sunk into helpless cowardice at
你的 灵魂 曾是 证明 反对 重大的 苦难 , 但 沉没 进入 无助 怯懦 在
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['fæntəmz] .
the sight of phantoms .
这 视线 的 幻影 .

你的灵魂能够抵御实质性的苦难，但一看到幻影就会变得无助而怯懦。

" [wʌn] [mɔːr] [dɪ'zæstər] [rɪ'meɪnz] .
" One more disaster remains .
" 一 更多的 灾难 遗迹 .

“还有一场灾难尚未发生。”

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] [truː] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɔːr] [pər'nɪʃəs] .
To call it by its true name would be useless or pernicious .
到 称呼 它 经过 它是 真的 姓名 会 是 无用 或者 有害 .

用它的真名称呼它，要么毫无用处，要么有害无益。

['juːsləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [wʊdst] [prə'naʊns] [ɪts] [ə'kɜːrəns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [pər'nɪʃəs] ,
Useless , because thou wouldst pronounce its occurrence impossible ; pernicious ,
无用 , 因为 你 会 发音 它是 发生 不可能的 ; 有害 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ɪts] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wɜːr; wər] ['græntɪd] ,
because , if its possibility were granted ,
因为 , 如果 它是 可能性 是 的确 ,

毫无用处，因为你断言它不可能发生；有害，因为即便它的可能性被承认，

[ðə; ði]['oʊmən] [wʊd] [dɪ'strækt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
the omen would distract thee with fear .
这 预兆 会 转移 你 和 害怕 .

这个预兆会让你因恐惧而分心。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	describe	it	?
如何	将	我	描述	它	?

我该如何描述它呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪm] ?

Is	it	loss	of	fame	?
是	它	损失	的	名声	?

是名誉受损吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [diːd] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'wɪtnɪst] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

The	deed	will	be	unwitnessed	by	a	human	creature	.
这	契据	将要	是	无人目击	经过	一个	人类	生物	.

此事不会有人类目击。

[ðaɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['spɑːtləs] ,

Thy	reputation	will	be	spotless	,
你的	名声	将要	是	一尘不染	,

你的名誉将完美无瑕。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðiː] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][ðaɪ][pæst][laɪf] .

for	nothing	will	be	done	by	thee	unsuitable	to	the	tenor	of	thy	past	life	.
为了	没有什么	将要	是	完毕	经过	你	不合适	到	这	男高音	的	你的	过去的	生活	.

因为你所做的一切都将与你过去的生活准则相符。

['kæləmni] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] ['wɪspər] .

Calumny	will	not	be	heard	to	whisper	.
诽谤	将要	不是	是	听到	到	耳语	.

诽谤之言绝不会被听到。

[ɔːl] [ðæt] [noʊ] [ðiː] [wɪl] [biː; bi] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːlədʒiːz] [æz; əz]['evər] .

All	that	know	thee	will	be	lavish	of	their	eulogies	as	ever	.
全部	那	知道	你	将要	是	奢华的	的	他们的	悼词	作为	曾经	.

所有认识你的人都会像以往一样，对你赞不绝口。

[ðer; ðər] ['juːlədʒiːz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['dʒʌstli] ['merɪtɪd] .

Their	eulogies	will	be	as	justly	merited	.
他们的	悼词	将要	是	作为	公正地	值得	.

他们的悼词将当之无愧。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['merɪt] [ðaʊ] [wɪlt] [ˌentər'teɪn] [æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd][æz; əz] ['ædɪkwət] [kən'sepʃnz] [æz; əz]

Of	this	merit	thou	wilt	entertain	as	just	and	as	adequate	conceptions	as
的	这	优点	你	枯萎	招待	作为	只是	和	作为	足够的	概念	作为

[naʊ] .

now	.
现在	.

对于这项功绩，你将抱有与现在一样公正和充分的观念。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] [ɪn'dʊrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['drʌdʒəri]

"	It	is	no	repetition	of	the	evils	thou	hast	already	endured	;	it	is	neither	drudgery
"	它	是	不	重复	的	这	罪恶	你	哈斯特	已经	忍受	;	它	是	两者都不	苦役

,

,

,

“这并非你已遭受苦难的重演；也并非苦役，

[nɔːr] ['sɪknəs] , [nɔːr][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [frendz] .

nor	**sickness**	**,**	**nor**	**privation**	**of**	**friends**	**.**
也不	疾病	,	也不	匮乏	的	朋友们	.

既非疾病，也非失去朋友。

[streɪndʒ] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['riːz(ə)n] !

Strange	**perverseness**	**of**	**human**	**reason**	**!**
奇怪的	反常	的	人类	原因	!

人类理性真是奇怪又扭曲!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['ægəni] ;

It	**is**	**an**	**evil**	**;**	**it**	**will**	**be**	**thought**	**upon**	**with**	**agony**	**;**
它	是	一个	邪恶的	;	它	将要	是	想法	之上	和	痛苦	;

这是一件罪恶之事；想到它，人们会感到痛苦不堪；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kloʊz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [hoʊp]

it	**will**	**close**	**up**	**all**	**the**	**sources**	**of**	**pleasurable**	**recollection**	**;**	**it**	**will**	**exterminate**	**hope**
它	将要	关闭	向上	全部	这	来源	的	令人愉悦的	回忆	;	它	将要	殄	希望

;

;

;

它将关闭所有令人愉悦的回忆来源；它将扼杀希望；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'dɪr] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðiː] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] .

it	**will**	**endear**	**oblivion**	**,**	**and**	**push**	**thee**	**into**	**an**	**untimely**	**grave**	**.**
它	将要	心爱的	遗忘	,	和	推	你	进入	一个	不合时宜	严重	.

它会让你沉沦于遗忘，并将你推入过早的坟墓。

[jet] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Yet	**to**	**grasp**	**it**	**is**	**impossible**	**.**
然而	到	抓牢	它	是	不可能的	.

然而，要理解它却是不可能的。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] .

The	**moment**	**we**	**inspect**	**it**	**nearly**	**,**	**it**	**vanishes**	**.**
这	片刻	我们	检查	它	几乎	,	它	消失	.

我们刚一仔细看，它就消失了。

[ðaɪ] [kleɪmz] [tuː; tə]['hjuːmən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ə'plɔːz] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd]

Thy	**claims**	**to**	**human**	**approbation**	**and**	**divine**	**applause**	**will**	**be**	**undiminished**	**and**
你的	索赔	到	人类	赞许	和	神圣的	掌声	将要	是	未减损	和

[ʌn'ɔːltərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

unaltered	**by**	**it**	**.**
未改变的	经过	它	.

这件事并不会削弱或改变你获得世人赞许和神明喝彩的权利。

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [hæv; həv] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'splɪsɪtnəs]

The	**testimony**	**of**	**approving**	**conscience**	**will**	**have**	**lost**	**none**	**of**	**its**	**explicitness**
这	见证	的	批准	良心	将要	有	丢失的	没有任何	的	它是	明确性

[ænd; ənd]['enərdʒi] .

and	**energy**	**.**
和	活力	.

良心的认可证词丝毫没有减弱其明确性和力度。

[jet] [ðaʊ] [wɪlt] [fiːd] [ə'pɑːn] [saɪz] ; [ðaɪ] [terz] [wɪl] [floʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ;

Yet	**thou**	**wilt**	**feed**	**upon**	**sighs**	**;**	**thy**	**tears**	**will**	**flow**	**without**	**remission**	**;**
然而	你	枯萎	喂养	之上	叹息	;	你的	眼泪	将要	流动	没有	缓解	;

然而，你将以叹息为食；你的眼泪将止不住地流淌；

[ðaʊ] [wɪlt] [groʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [wɪlt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]

thou	wilt	grow	enamoured	of	death	,	and	perhaps	wilt	anticipate	the	stroke	of
你	枯萎	生长	坠入爱河	的	死亡	,	和	也许	枯萎	预料	这	中风	的

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

你将迷恋死亡，或许还会预感到疾病的降临。

" [jet] [pər'hæps] [maɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ɪz] ['graʊndləs] [æz; əz] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

"	Yet	perhaps	my	prediction	is	groundless	as	my	knowledge	.
"	然而	也许	我的	预言	是	无根据的	作为	我的	知识	.

“然而，我的预测或许和我的知识一样毫无根据。”

[pər'hæps] [ðaɪ] [dɪ'sɜːrnmənt] [wɪl] [ə'veɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [waɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Perhaps	thy	discernment	will	avail	to	make	thee	wise	and	happy	.
也许	你的	辨别力	将要	可用	到	制作	你	明智的	和	快乐的	.

或许你的洞察力会让你变得睿智而快乐。

[pər'hæps] [ðaʊ] [wɪlt] [pər'siːv] [ðaɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] [tuː; tə]

Perhaps	thou	wilt	perceive	thy	privilege	of	sympathetic	and	intellectual	activity	to
也许	你	枯萎	感知	你的	特权	的	交感神经	和	知识分子	活动	到

[biː; bi] [ʌn'tʌtʃt] .

be	untouched	.
是	未受触碰	.

或许你会觉得你那富有同情心和理性的特权丝毫未受影响。

['hev(ə)n] [grænt] [ðə; ði] [nɑːn] - [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːfəsi] , [ðaɪ] [ˌdisin'θrɔːlmənt] [frʌm; frəm] ['erər] ,

Heaven	grant	the	non	-	fulfilment	of	my	prophecy	,	thy	disenthralment	from	error	,
天堂	授予	这	非	-	履行	的	我的	预言	,	你的	解除奴役	从	错误	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hæpinəs] .

and	the	perpetuation	of	thy	happiness	.
和	这	延续	的	你的	幸福	.

愿上天保佑我的预言不成真，使你摆脱谬误，并让你永远幸福。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['ɔrmənd] [wɪð'druː] .

"	Saying	this	,	Ormond	withdrew	.
"	说	这	,	奥蒙德	退出	.

说完这些话，奥蒙德退出了比赛。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [toʊnz] [ðæt]

His	words	were	always	accompanied	with	gestures	and	looks	and	tones	that
他的	字	是	总是	伴随	和	手势	和	看起来	和	音调	那

['fɑːsənd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪrər] ;

fastened	the	attention	of	the	hearer	;
系紧	这	注意力	的	这	听者	;

他的言语总是伴随着手势、眼神和语气，牢牢抓住听者的注意力；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['dɪskɔːrs] [ə'fɔːd] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn]

but	the	terms	of	his	present	discourse	afforded	,	independently	of	gesticulation
但	这	条款	的	他的	展示	话语	提供	,	独立	的	手势

[ænd; ənd] ['ʌtərəns] ,

and	utterance	,
和	发声	,

但他目前的论述方式，无论是否伴有手势和言语，都提供了以下信息：

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['məutivz] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] .

sufficient	motives	to	attention	and	remembrance	.
充足的	动机	到	注意力	和	纪念	.

足以引起注意和记忆的动机。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [baɪ] [kən'stænʃiə] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

He	was	gone	,	but	his	image	was	contemplated	by	Constantia	;	his	words
他	曾是	已消失	,	但	他的	图像	曾是	思考	经过	康斯坦蒂亚	;	他的	字

[stɪl] [rʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

still	rung	in	her	ears	.
仍然	梯子	在	她	耳朵	.

他虽然走了，但康斯坦蒂娅仍然思念着他的身影；他的话语仍然在她耳边回响。

[ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [wʌz; wəz] ['rendərd] , [baɪ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [ʌn'nesəseri] .

The	letter	she	designed	to	compose	was	rendered	,	by	this	interview	,	unnecessary	.
这	信	她	设计	到	撰写	曾是	渲染	,	经过	这	面试	,	不必要	.

这次采访让她原本打算写的那封信显得没有必要了。

['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ə'loʊn][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd]

Meanings	of	which	she	and	her	friend	alone	were	conscious	were	discovered
含义	的	哪个	她	和	她	朋友	独自的	是	有意识的	是	发现

[baɪ] ['ɔrmənd] ,

by	Ormond	,
经过	奥蒙德	,

奥蒙德发现了只有她和她的朋友才明白的含义。

[θruː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['miːdiəm] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ; [jet] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

through	some	other	medium	than	words	;	yet	that	was	impossible	.
通过	一些	其他	中等的	比	字	;	然而	那	曾是	不可能的	.

通过文字以外的其他媒介；然而，这是不可能的。

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ˌʌnin'dajd, -en-][wɪð; wɪθ] [ˌpretər'nætʃrəl] [ə'trɪbjuːts] [kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

A	being	unendowed	with	preternatural	attributes	could	gain	the	information	which
一个	存在	未获资助	和	超自然	属性	可以	获得	这	信息	哪个

[ðɪs] [mæn] [pə'zest] ,

this	man	possessed	,
这	男人	拥有	,

一个不具备超自然能力的人也能获得这个人所拥有的信息。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

only	by	the	exertion	of	his	senses	.
仅有的	经过	这	用力	的	他的	感官	.

仅凭感官的运用。

[ɔːl]['hjuːmən] [priˈkɔːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] ['eni] ['siːkrət]

All	human	precautions	had	been	used	to	baffle	the	attempts	of	any	secret
全部	人类	防范措施	有	到过	用过的	到	挡板	这	尝试	的	任何	秘密

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

为了阻止任何秘密证人的出现，已经采取了一切人为的预防措施。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend]

She	recalled	to	mind	the	circumstances	in	which	conversations	with	her	friend
她	召回	到	头脑	这	情况	在	哪个	对话	和	她	朋友

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

had	taken	place	.
有	已采取	地方	.

她回忆起和朋友谈话时的情景。

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'taɪərmənt] , ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['saɪləns] .

All	had	been	retirement	,	secrecy	,	and	silence	.
全部	有	到过	退休	,	保密	,	和	沉默	.

一切都是退休、保密和沉默。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['betər]

The	hours	usually	dedicated	to	sleep	had	been	devoted	to	this	better
这	小时	通常	投入的	到	睡觉	有	到过	奉献	到	这	更好的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

原本用于睡眠的时间都用来做这件事了。

[mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] ['skersli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Much	had	been	said	,	in	a	voice	low	and	scarcely	louder	than	a	whisper	.
很多	有	到过	说	,	在	一个	嗓音	低的	和	几乎	更大声	比	一个	耳语	.

人们低声说了很多话，声音几乎比耳语还小。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli]

To	have	overheard	it	at	the	distance	of	a	few	feet	was	apparently
到	有	无意中听到	它	在	这	距离	的	一个	很少	脚	曾是	显然

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

在几英尺的距离内听到这件事，显然是不可能的。

[ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

Their	conversations	had	not	been	recorded	by	her	.
他们的	对话	有	不是	到过	记录	经过	她	.

她没有录下他们的谈话内容。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [sə'faiə] ['kɔrtlænd] .

It	could	not	be	believed	that	this	had	been	done	by	Sophia	Courtland	.
它	可以	不是	是	相信	那	这	有	到过	完毕	经过	索菲亚	科特兰	.

简直难以置信这是索菲娅·考特兰所为。

[hæd; həd] ['ɔrmənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [met] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst]

Had	Ormond	and	her	friend	met	during	the	interval	that	had	elapsed
有	奥蒙德	和	她	朋友	遇见	期间	这	间隔	那	有	过去

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

between	her	separation	from	the	latter	and	her	meeting	with	the
之间	她	分离	从	这	后者	和	她	会议	和	这

['fɔːrmər] ?

former	?
以前的	?

在奥蒙德与她的朋友分手到她与她的朋友相遇的这段时间里，她们是否见过面?

['hjuːmən] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [kən'dʒɔɪnd] [baɪ] [lɪŋks] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə] ['kiːnəst] [aɪz] .

Human	events	are	conjoined	by	links	imperceptible	to	keenest	eyes	.
人类	活动	是	连体	经过	链接	难以察觉的	到	最热衷	眼睛	.

人类事件之间存在着即使是最敏锐的眼睛也难以察觉的联系。

[ʌv; əv] ['ɔrməndz] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'praɪzd] .

Of	Ormond's	means	of	information	she	was	wholly	unapprized	.
的	奥蒙德	方法	的	信息	她	曾是	完全	未获批准的	.

她对奥蒙德的消息来源一无所知。

[pər'hæps] ['æksɪdənt] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌn'foʊld][ðem; ðəm] .

Perhaps	accident	would	some	time	unfold	them	.
也许	事故	会	一些	时间	展开	他们	.

或许某天的意外会揭开他们的真相。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'testəbl] : — [ðæt] [hɜːr; hər] [skiːmz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

One	thing	was	incontestable	:	—	that	her	schemes	and	her	reasons	for
一	事物	曾是	无可争议的	:	—	那	她	方案	和	她	原因	为了

[ə'dɒpt] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

adopting	them	were	known	to	him	.
收养	他们	是	已知	到	他	.

有一件事是无可争议的：——他知道她的计划以及她采取这些计划的原因。

[wʌt] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [prə'duːst] !

What	unforeseen	effects	had	that	knowledge	produced	!
什么	意外	效果	有	那	知识	生产	!

这项知识产生了哪些意想不到的影响！

[ɪn] [wʌt] [æm'bɪgjuəs] [tɜːrmz] [hæd; həd] [hiː; hi] ['kaʊtʃt] [hɪz; ɪz] [prɒg'nɒstɪks] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['maɪti] ['iːv(ə)l]

In	what	ambiguous	terms	had	he	couched	his	prognostics	of	some	mighty	evil
在	什么	模糊的	条款	有	他	卧倒	他的	预后	的	一些	强大的	邪恶的

[ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] !

that	awaited	her	!
那	等待中	她	!

他究竟用多么含糊不清的措辞来预言她将面临某种巨大的邪恶！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['destəni] .

He	had	given	a	terrible	but	contradictory	description	of	her	destiny	.
他	有	给定	一个	糟糕的	但	矛盾的	描述	的	她	命运	.

他对她的命运做出了可怕但又自相矛盾的描述。

[æn; ən] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['hæpən] , [ə'kɪn] [tuː; tə] [noʊ] [kə'læməti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

An	event	was	to	happen	,	akin	to	no	calamity	which	she	had	already
一个	事件	曾是	到	发生	,	类似的	到	不	灾害	哪个	她	有	已经

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

一件事情即将发生，其严重程度远超她以往经历过的任何灾难。

[ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] ,

disconnected	with	all	which	the	imagination	of	man	is	accustomed	to	deprecate	,
断开连接	和	全部	哪个	这	想像力	的	男人	是	习惯	到	已弃用	,

与人类想象力习惯于贬低的一切事物都毫无关联，

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['suːɪsaɪd] ,

capable	of	urging	her	to	suicide	,
有能力的	的	敦促	她	到	自杀	,

能够怂恿她自杀，

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɪtʃ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

and	yet	of	a	kind	which	left	it	undecided	whether	she	would	regard	it	with
和	然而	的	一个	种类	哪个	左边	它	未决定	无论	她	会	看待	它	和

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

然而，这种感觉让她无法决定她是否会对此漠不关心。

[wʌt] [rɪ'laɪəns] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pleɪs] [ə'pɑːn] [prə'fetɪk] [ˌɪnkoʊ'hɪərənsɪz] [ðʌs] [waɪld] ?

What	reliance	should	she	place	upon	prophetic	incoherences	thus	wild	?
什么	依赖	应该	她	地方	之上	预言	不连贯性	因此	荒野	?

她应该对如此荒诞无稽的预言抱有怎样的信任?

[wʌt] [priˈkɔːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [ðʌs] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ?

What	precautions	should	she	take	against	a	danger	thus	inscrutable	and	imminent	?
什么	防范措施	应该	她	拿	反对	一个	危险	因此	难以捉摸	和	迫在眉睫	?

面对如此难以捉摸且迫在眉睫的危险，她应该采取哪些预防措施?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

These incidents and reflections were speedily transmitted to me .

这些 事件 和 反思 是 迅速地 传输 到 我 .

这些事件和想法很快就传达给了我。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] ['ɔrmənd] [tuː; tə][biː; bi]

I had always believed the character and machinations of Ormond to be

我 有 总是 相信 这 特点 和 阴谋 的 奥蒙德 到 是

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] .

worthy of caution and fear .

值得 的 警告 和 害怕 .

我一直认为奥蒙德的性格和阴谋诡计值得我们警惕和畏惧。

[hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] , [tuː; tə]

His means of information I did not pretend , and thought it useless , to

他的 方法 的 信息 我 做过 不是 假装 , 和 想法 它 无用 , 到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate .

调查 .

我并不打算调查他的信息来源，而且认为这样做毫无用处。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [haɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [sə'gæsəti] ,

We cannot hide our actions and thoughts from one of powerful sagacity ,

我们 不能 隐藏 我们的 行动 和 想法 从 一 的 强大的 睿智 ,

我们无法向一位拥有强大洞察力的人隐瞒我们的行为和想法。

[huːm] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]

whom the detection sufficiently interests to make him use all the methods of

谁 这 检测 足够 兴趣 到 制作 他 使用 全部 这 方法 的

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

detection in his power .

检测 在 他的 力量 .

对侦查工作非常感兴趣的人，会动用一切可用的侦查手段。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪz] , [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , ['fruːtləs] [ɔːr] ['hɜːrtfl] .

The study of concealment is , in all cases , fruitless or hurtful .

这 学习 的 隐蔽 是 , 在 全部 案例 , 徒劳无功 或者 伤人的 .

对隐瞒的研究，无论在任何情况下，都是徒劳无功或有害的。

[ɔːl] [ðæt] ['duːti][enˈdʒɔɪnz][ɪz][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

All that duty enjoins is to design and to execute nothing which may not be

全部 那 责任 责令 是 到 设计 和 到 执行 没有什么 哪个 可能 不是 是

[ə'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] [əb'zɜːrvər] .

approved by a divine and omniscient Observer .

得到正式认可的 经过 一个 神圣的 和 无所不知 观察员 .

这项职责所要求的，就是设计和执行任何未经神圣全知观察者批准的事情。

['hjuːmən]['skruːtəni][ɪz] ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] [sə'lɪsɪtɪd] [nɔːr] [ʃʌnd] .

Human scrutiny is neither to be solicited nor shunned .

人类 审查 是 两者都不 到 是 征求意见 也不 被排斥 .

既不应主动寻求，也不应回避人为的审视。

['hjuːmən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['senʃər] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Human approbation or censure can never be exempt from injustice ,

人类 赞许 或者 谴责 能 绝不 是 豁免 从 不公正 ,

人类的赞许或谴责永远无法避免不公正。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ævər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [pə'sɛpʃən] [dɪ'bɑːr][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

because	our	limited	perceptions	debar	us	from	a	thorough	knowledge	of
因为	我们的	有限的	感知	禁止	我们	从	一个	彻底	知识	的

['eni] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['məutivz] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

any	actions	and	motives	but	our	own	.
任何	行动	和	动机	但	我们的	自己的	.

因为我们有限的认知使我们无法彻底了解除我们自身行为和动机之外的任何其他行为和动机。

[ɑːn] [riˈvjuːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [kən'stænʃiə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['nʌθɪŋ]

On	reviewing	what	had	passed	between	Constantia	and	me	,	I	recollected	nothing
在	复习	什么	有	通过了	之间	康斯坦蒂亚	和	我	,	我	回忆	没有什么

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['rektɪtuːd] .

incompatible	with	purity	and	rectitude	.
不相容	和	纯度	和	正直	.

回顾我和康斯坦蒂娅之间发生的一切，我记不起有任何与纯洁和正直不相符的事情。

[ðæt] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [ə'praizd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

That	Ormond	was	apprized	of	all	that	had	passed	,
那	奥蒙德	曾是	已获知	的	全部	那	有	通过了	,

奥蒙德得知了所有发生的事情，

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kən'stænʃiə] ;

I	by	no	means	inferred	from	the	tenor	of	his	conversation	with	Constantia	;
我	经过	不	方法	推断	从	这	男高音	的	他的	对话	和	康斯坦蒂亚	;

[nɔːr] ,

nor	,
也不	,

我绝没有从他与康斯坦蒂娅的谈话内容中推断出任何结论；也没有，

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnkən'testəbli] [pruːvd] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['eni] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɔːr]

if	this	had	been	incontestably	proved	,	should	I	have	experienced	any	trepidation	or
如果	这	有	到过	无可争议地	已证实	,	应该	我	有	经验丰富的	任何	忐忑不安	或者

[æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

anxiety	on	that	account	.
焦虑	在	那	帐户	.

如果这件事已被无可辩驳地证明，我又怎会因此感到恐惧或焦虑呢?

[hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] ['menəsiz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

His	obscure	and	indirect	menaces	of	evil	were	of	more	importance	.
他的	朦胧	和	间接	威胁	的	邪恶的	是	的	更多的	重要性	.

他那些隐晦而间接的邪恶威胁更为重要。

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] [siːmd] [sə'septəb(ə)l] ['oʊnli][ʌv; əv] [tuː] [kən'strʌkʃənz] .

His	discourse	on	this	topic	seemed	susceptible	only	of	two	constructions	.
他的	话语	在	这	话题	似乎	易受影响的	仅有的	的	二	建筑	.

他关于这个话题的论述似乎只能用两种方式来表达。

['iːðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɜːr; hər]

Either	he	intended	some	fatal	mischief	,	and	was	willing	to	torment	her
任何一个	他	故意的	一些	致命的	恶作剧	,	和	曾是	愿意的	到	折磨	她

[baɪ] [fɪrz] ,

by	fears	,
经过	恐惧	,

他要么是心怀不轨，想要害她，要么就是想用恐惧折磨她。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] ,

while	he	concealed	from	her	the	nature	of	her	danger	,
尽管	他	暗	从	她	这	自然	的	她	危险	,

他向她隐瞒了她所面临的危险，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hɪndər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['gaːdiŋ] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [baɪ] ['suːtəb(ə)l] [priˈkɔːʃənz] ; [ɔːr]

that	he	might	hinder	her	from	guarding	her	safety	by	suitable	precautions	;	or
那	他	可能	阻碍	她	从	守护	她	安全	经过	合适的	防范措施	;	或者

,

,

,

使他能够阻止她采取适当的预防措施来保护自身安全；或者，

['biːɪŋ] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

being	hopeless	of	rendering	her	propitious	to	his	wishes	,
存在	绝望	的	渲染	她	吉祥	到	他的	愿望	,

因为他无力让她顺从他的意愿，

[hɪz; ɪz] ['mælɪs] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]

his	malice	was	satisfied	with	leaving	her	a	legacy	of	apprehension	and
他的	恶意	曾是	使满意	和	离开	她	一个	遗产	的	忧虑	和

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

他的恶意满足于给她留下恐惧和怀疑的遗产。

- ['ʌnə'kweintəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔrmənd]

Constantia's	unacquaintance	with	the	doctrines	of	that	school	in	which	Ormond
-	不熟悉	和	这	教义	的	那	学校	在	哪个	奥蒙德

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn'strʌktɪd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wɪð; wɪθ]

was	probably	instructed	led	her	to	regard	the	conduct	of	this	man	with
曾是	大概	指示	引领	她	到	看待	这	执行	的	这	男人	和

[mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæn; ðən] [fɪr] .

more	curiosity	and	wonder	than	fear	.
更多的	好奇心	和	想知道	比	害怕	.

康斯坦蒂娅对奥蒙德可能接受教育的那所学校的教义一无所知，因此她对这个人的行为更多的是好奇和惊奇，而不是恐惧。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

She	saw	nothing	but	a	disposition	to	sport	with	her	ignorance	and
她	锯	没有什么	但	一个	处置	到	运动	和	她	无知	和

[bɪ'wɪldər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dauts] .

bewilder	her	with	doubts	.
困惑	她	和	疑虑	.

她看到的只是一种戏弄她的无知、用疑虑迷惑她的倾向。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ'self] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

I	do	not	believe	myself	destitute	of	courage	.
我	做	不是	相信	我	贫困	的	勇气	.

我不认为自己缺乏勇气。

['raɪtli] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ɑːr; ər]

Rightly	to	estimate	the	danger	and	encounter	it	with	firmness	are
没错	到	估计	这	危险	和	遇到	它	和	硬度	是

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] ;

worthy	of	a	rational	being	;
值得	的	一个	合理的	存在	;

正确评估危险并以坚定的态度应对危险，是理性之人应有的行为；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] ['θɔːtləsnəs] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ɪz] ['oʊnli] [les]

but	to	place	our	security	in	thoughtlessness	and	blindness	is	only	less
但	到	地方	我们的	安全	在	考虑不周	和	失明	是	仅有的	较少的

[ɪg'noʊb(ə)l] [ðæn; ðən] ['kaʊərdɪs] .

ignoble	than	cowardice	.
卑鄙的	比	怯懦	.

但将我们的安全寄托于轻率和盲目之上，其卑鄙程度也不过与懦弱无能为力。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	could	not	forget	the	proofs	of	violence	which	accompanied	the	death	of	Mr	.
我	可以	不是	忘记	这	证明	的	暴力	哪个	伴随	这	死亡	的	先生	.

['dʌdli] .

Dudley	.
达德利	.

我无法忘记达德利先生之死所伴随的暴力证据。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] , [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kən'stænʃiə] , ['ɔrməndz] [ə'luːʒ(ə)n]

I	could	not	overlook	,	in	the	recent	conversation	with	Constantia	,	Ormond's	allusion
我	可以	不是	俯瞰	,	在	这	最近的	对话	和	康斯坦蒂亚	,	奥蒙德	典故

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['məːdəd] ['fɑːðər] .

to	her	murdered	father	.
到	她	被谋杀	父亲	.

在最近与康斯坦蒂娅的谈话中，奥蒙德提到了她被谋杀的父亲，我无法忽视这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪm'paːtɪd]

It	was	possible	that	the	nature	of	this	death	had	been	accidentally	imparted
它	曾是	可能的	那	这	自然	的	这	死亡	有	到过	偶然	传授

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

这种死亡方式有可能是偶然传授给他的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

but	it	was	likewise	possible	that	his	was	the	knowledge	of	one	who
但	它	曾是	同样地	可能的	那	他的	曾是	这	知识	的	一	WHO

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði][ækt] .

performed	the	act	.
执行	这	行为	.

但同样有可能，他所知道的正是实施该行为的人的知识。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] [ə'pɪrd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts]

The	enormity	of	this	deed	appeared	by	no	means	incongruous	with	the	sentiments
这	巨大	的	这	契据	出现	经过	不	方法	不协调	和	这	情感

[ʌv; əv] ['ɔrmənd] .

of	Ormond	.
的	奥蒙德	.

这一行为的严重性与奥蒙德的感受丝毫不相悖。

['hjuːmən][laɪf][ɪz] [moʊ'mentəs] [ɔːr] ['trɪviəl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

Human	life	is	momentous	or	trivial	in	our	eyes	,
人类	生活	是	意义重大	或者	琐碎的	在	我们的	眼睛	,

在我们眼中，人的生命是意义非凡的，还是微不足道的?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv]['teɪkən] .

according	to	the	course	which	our	habits	and	opinions	have	taken	.
根据	到	这	课程	哪个	我们的	习惯	和	意见	有	已采取	.

根据我们的习惯和观点的发展轨迹。

['pæʃ(ə)n] ['griːdɪli] [ək'septs] , [ænd; ənd]['hæbɪt] ['redɪli] ['ɔfɝz] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] [laɪf] ,

Passion	greedily	accepts	,	and	habit	readily	offers	,	the	sacrifice	of	another's	life	,
热情	贪婪地	接受	,	和	习惯	容易	优惠	,	这	牺牲	的	另一个的	生活	,

激情贪婪地接受，习惯轻易地提供，牺牲他人的生命。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [əu'beiz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

and	reason	obeys	the	impulse	of	education	and	desire	.
和	原因	服从	这	冲动	的	教育	和	欲望	.

理性服从于教育和欲望的冲动。

[ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ˌbesə'reibiə] ,

A	youth	of	eighteen	,	a	volunteer	in	a	Russian	army	encamped	in	Bessarabia	,
一个	青年	的	十八	,	一个	志愿者	在	一个	俄语	军队	营地	在	比萨拉比亚	,

一名十八岁的青年，是驻扎在比萨拉比亚的俄罗斯军队的志愿者，

[meɪd] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːrtər][gɜːrl] , [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['bæt(ə)l] .

made	prey	of	a	Tartar	girl	,	found	in	the	field	of	a	recent	battle	.
制成	猎物	的	一个	鞑靼	女孩	,	成立	在	这	场地	的	一个	最近的	战斗	.

被一名鞑靼少女俘虏，该少女在最近一场战斗的战场上被发现。

[kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [frend] , [huː] , [ɑːn][sʌm; səm] ['priːtens] ,

Conducting	her	to	his	quarters	,	he	met	a	friend	,	who	,	on	some	pretence	,
进行	她	到	他的	四分之一	,	他	遇见	一个	朋友	,	WHO	,	在	一些	虚伪	,

[kleɪmd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

claimed	the	victim	.
声称	这	受害者	.

他把她带到自己的房间，在那里遇到了一个朋友，该朋友以某种借口认领了受害者。

[frʌm; frəm] ['æŋgri] [wɜːrdz] [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [swɔːdz] .

From	angry	words	they	betook	themselves	to	swords	.
从	生气的	字	他们	贝托克	他们自己	到	剑	.

他们因争吵而拔剑相向。

[ə; eɪ]['kɑːmbæt] [in'sjuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['kleɪmənt] [ræn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] .

A	combat	ensued	,	in	which	the	first	claimant	ran	his	antagonist	through	the	body	.
一个	战斗	随后	,	在	哪个	这	第一的	索赔	跑	他的	反派	通过	这	身体	.

随后双方展开搏斗，其中一方将对手贯穿身体。

[hiː; hi] [ðen] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [praɪz] [ˌʌnmə'lestɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

He	then	bore	his	prize	unmolested	away	,	and	,
他	然后	钻孔	他的	奖	未受干扰	离开	,	和	,

然后，他毫发无损地带着他的战利品离开了，

['hævɪŋ] ['eksəd] [bruː'tæləti][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktɪm] , [stæbd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

having	exercised	brutality	of	one	kind	upon	the	helpless	victim	,	stabbed	her	to
拥有	锻炼	残酷	的	一	种类	之上	这	无助	受害者	,	刺伤	她	到

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

在对无助的受害者施以某种残暴手段后，他又用刀刺入了她的心脏。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

as	an	offering	to	the	manes	of	Sarsefield	,	the	friend	whom	he	had
作为	一个	提供	到	这	鬃毛	的	-	,	这	朋友	谁	他	有

[sleɪn] .

slain	.
被杀	.

作为献给萨斯菲尔德（他所杀害的朋友）鬃毛的祭品。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɪlɪŋ] [mɔːr] ['sɪgnəli] [tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

Next	morning	,	willing	more	signally	to	expiate	his	guilt	,
下一个	早晨	,	愿意的	更多的	发出信号	到	赎罪	他的	有罪	,

第二天早上，他更加明显地想要赎罪，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'weɪ] [faɪv]

he	rushed	alone	upon	a	troop	of	Turkish	foragers	,	and	brought	away	five
他	匆忙	独自的	之上	一个	部队	的	土耳其	觅食者	,	和	带来	离开	五

['hedz] , [sə'spendɪd] ,

heads	,	suspended	,
头部	,	暂停	,

他独自一人冲向一群土耳其劫掠者，带回了五颗悬挂着的头颅。

[baɪ][ðer; ðər]['gɔːri] ['lɑːks] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] .

by	their	gory	locks	,	to	his	horse's	mane	.
经过	他们的	血腥	锁	,	到	他的	马匹	鬃毛	.

从他们血淋淋的头发，到他马的鬃毛。

[ðiːz] [hiː; hi][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [kən'siːvd] [hɪm'self] ['fʊli] [tuː; tə]

These	he	cast	upon	the	grave	of	Sarsefield	,	and	conceived	himself	fully	to
这些	他	投掷	之上	这	严重	的	-	,	和	构思	他自己	完全	到

[hæv; həv]['ekspiːˌeɪtid]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [ə'fens] .

have	expiated	yesterday's	offence	.
有	已过期	昨天的	罪行	.

他将这些祭品扔在萨斯菲尔德的坟墓上，并认为自己已经完全赎清了昨天的罪过。

[ɪn] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːsæk]

In	reward	for	his	prowess	,	the	general	gave	him	a	commission	in	the	Cossack
在	报酬	为了	他的	能力	,	这	一般的	给予	他	一个	委员会	在	这	哥萨克

[truːps] .

troops	.
军队	.

为了表彰他的英勇表现，将军授予他哥萨克部队的军衔。

[ðɪs] [juːθ] [wʌz; wəz] ['ɔrmənd] ;

This	youth	was	Ormond	;
这	青年	曾是	奥蒙德	;

这个年轻人名叫奥蒙德；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [eɪt]

and	such	is	a	specimen	of	his	exploits	during	a	military	career	of	eight
和	这样的	是	一个	标本	的	他的	漏洞	期间	一个	军队	职业	的	八

['jɪrz] ,

years	,
年	,

以上仅是他八年军旅生涯中众多功绩中的一个缩影。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrfer] [ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

in	a	warfare	the	most	savage	and	implacable	,	and	,	at	the	same	time	,
在	一个	战争	这	最多	野蛮的	和	冷酷无情	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

在一场最残酷无情的战争中，同时，

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ænd; ənd]['wɑːntən] , [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] .

the	most	iniquitous	and	wanton	,	which	history	records	.
这	最多	不义的	和	放肆	,	哪个	历史	记录	.

历史记载了最邪恶、最肆无忌惮的罪行。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['hæbɪts] [laɪk] [ðiːz] ,

With	passions	and	habits	like	these	,
和	激情	和	习惯	喜欢	这些	,

拥有这样的爱好和习惯，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['vendʒəns] [ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

the	life	of	another	was	a	trifling	sacrifice	to	vengeance	or	impatience	.
这	生活	的	其他	曾是	一个	琐事	牺牲	到	复仇	或者	不耐烦	.

他人的生命在复仇或急躁面前显得微不足道。

[haʊ] ['mɪstər] . ['dʌdli] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] ,

How	Mr	.	Dudley	had	excited	the	resentment	of	Ormond	,
如何	先生	.	达德利	有	兴奋的	这	怨恨	的	奥蒙德	,

达德利先生是如何激起奥蒙德的怨恨的?

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ]

by	what	means	the	assassin	had	accomplished	his	intention	without	awakening
经过	什么	方法	这	刺客	有	完成	他的	意图	没有	唤醒

[ə'lɑːrm][ɔːr] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

alarm	or	incurring	suspicion	,
警报	或者	产生	怀疑	,

刺客是如何在不引起警觉或怀疑的情况下完成其意图的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

it	was	not	for	me	to	discover	.
它	曾是	不是	为了	我	到	发现	.

这并非我应该发现的。

[ðə; ði] [ɪnɪkstrɪkə'bɪlɪti] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [im'pəːviəsnis] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	inextricability	of	human	events	,	the	imperviousness	of	cunning	,	and	the
这	密不可分	的	人类	活动	,	这	不透水	的	狡猾	,	和	这

['ɑːbdərəsi] [ʌv; əv] ['mælɪs] ,

obduracy	of	malice	,
顽固	的	恶意	,

人类事件的错综复杂、狡诈的顽固不化和恶意的顽固不化，

[aɪ][hæd; həd] ['friːkwənt] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .

I	had	frequent	occasions	to	remark	.
我	有	频繁	场合	到	评论	.

我有很多机会发表意见。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['leɪbər] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

I	did	not	labour	to	vanquish	the	security	of	my	friend	.
我	做过	不是	劳动	到	征服	这	安全	的	我的	朋友	.

我并没有费尽心思去破坏朋友的安全。

[æz; əz][tuː; tə] [priˈkɔːʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .

As	to	precautions	,	they	were	useless	.
作为	到	防范措施	,	他们	是	无用	.

至于预防措施，它们毫无用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːrtrəs] ,

There	was	no	fortress	,
那里	曾是	不	堡垒	,

没有堡垒，

['gɑːrdɪd] [baɪ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ] ['sentənəlz] [ðæt] ['nevər] [slept]

guarded	by	barriers	of	stone	and	iron	and	watched	by	sentinels	that	never	slept
守卫	经过	障碍	的	石头	和	铁	和	观看	经过	哨兵	那	绝不	睡着了

,

,

,

被石头和铁栅栏守护，由永不眠的哨兵监视，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] .

to	which	she	might	retire	from	his	stratagems	.
到	哪个	她	可能	退休	从	他的	策略	.

她或许会因此而摆脱他的阴谋诡计。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

If	there	were	such	a	retreat	,
如果	那里	是	这样的	一个	撤退	,

如果真有这样的撤退行动，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [ə'veɪl][hɜːr; hər] [ə'genst] [ə; eɪ][foʊ] ['sɜːrkəmspekt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] ['ɔrmənd] .

it	would	scarcely	avail	her	against	a	foe	circumspect	and	subtle	as	Ormond	.
它	会	几乎	可用	她	反对	一个	敌人	谨慎	和	微妙的	作为	奥蒙德	.

对付像奥蒙德这样谨慎狡猾的敌人，这几乎毫无用处。

[aɪ] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

I	pondered	on	the	condition	of	my	friend	.
我	沉思	在	这	状况	的	我的	朋友	.

我一直在思考朋友的状况。

[aɪ] [riːv'juːd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

I	reviewed	the	incidents	of	her	life	.
我	已审核	这	事件	的	她	生活	.

我回顾了她的一生。

[aɪ] [kəm'perd] [hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

I	compared	her	lot	with	that	of	others	.
我	比较的	她	很多	和	那	的	其他的	.

我将她的遭遇与其他人进行了比较。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] [mə'lɪgnəti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] .

I	could	not	but	discover	a	sort	of	incurable	malignity	in	her	fate	.
我	可以	不是	但	发现	一个	种类	的	不治之症	恶毒	在	她	命运	.

我不禁在她命运中发现了一种无法治愈的恶意。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ɔːr] ['pɜːrmənənt] [træŋ'kwɪləti] .

I	felt	as	if	it	were	denied	to	her	to	enjoy	a	long	life	or	permanent	tranquillity	.
我	毛毡	作为	如果	它	是	否认	到	她	到	享受	一个	长的	生活	或者	永恒的	宁静	.

我觉得她似乎被剥夺了享受长寿或永久安宁的权利。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [in'taitlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

I	asked	myself	what	she	had	done	,	entitling	her	to	this	incessant	persecution	.
我	问	我	什么	她	有	完毕	,	权利	她	到	这	不停歇	迫害	.

我问自己，她究竟做错了什么，才要遭受如此无休止的迫害。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Impatience	and	murmuring	took	place	of	sorrow	and	fear	in	my	heart	.
不耐烦	和	淙淙	采取	地方	的	悲哀	和	害怕	在	我的	心	.

我心中的悲伤和恐惧被不耐烦和抱怨所取代。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɔːl]['hjuːmən]['eɪdʒənsi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] ,

When	I	reflected	that	all	human	agency	was	merely	subservient	to	a	divine	purpose	,
什么时候	我	反映	那	全部	人类	机构	曾是	仅仅	顺从的	到	一个	神圣的	目的	,

当我意识到所有人类行为都只是服从于神圣的旨意时，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][fɪts] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪm'paɪəti] .

I	fell	into	fits	of	accusation	and	impiety	.
我	跌倒	进入	适合	的	指控	和	不敬神	.

我陷入了控诉和亵渎的情绪中。

[ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [wʌz; wəz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [ænd; ənd] ['səubəə] [vjuːz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [skiːm] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,

This	injustice	was	transient	,	and	soberer	views	convinced	me	that	every	scheme	,	comprising	the	whole	,
这	不公正	曾是	瞬态	,	和	更清醒	浏览	确信	我	那	每一个	方案	,	包括	这	所有的	,

这种不公正只是暂时的，更冷静的观点使我确信，每一个方案，作为一个整体，

[mʌst; məst][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['tempəreri] ['iːv(ə)l] .

must	be	productive	of	partial	and	temporary	evil	.
必须	是	生产力	的	部分的	和	暂时的	邪恶的	.

必然会产生局部和暂时的恶果。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

The	sufferings	of	Constantia	were	limited	to	a	moment	;	they	were	the
这	苦难	的	康斯坦蒂亚	是	有限的	到	一个	片刻	;	他们	是	这

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [ɪg'zɪstəns] ;

unavoidable	appendages	of	terrestrial	existence	;
不可避免的	附属物	的	陆地	存在	;

康斯坦提亚的苦难仅限于片刻；它们是尘世生活中不可避免的附属品；

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ævənuː] [tuː; tə] ['wɪzdəm] ,

they	formed	the	only	avenue	to	wisdom	,
他们	形成	这	仅有的	大街	到	智慧	,

它们构成了通往智慧的唯一途径。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fru'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'poʊz] [ɪn][æn; ən]['æftər] -

and	the	only	claim	to	uninterrupted	fruition	and	eternal	repose	in	an	after	-
和	这	仅有的	宣称	到	不间断	果实	和	永恒	休息	在	一个	后	-

[siːn] .

scene	.
场景	.

以及唯一能够不间断地实现圆满和在余晖中获得永恒安宁的说法。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] , [wɜːr; wər]

The	course	of	my	reflections	,	and	the	issue	to	which	they	led	,	were
这	课程	的	我的	反思	,	和	这	问题	到	哪个	他们	引领	,	是

[ˌʌnfɔːr'siːn] [baɪ][maɪ'self] .

unforeseen	by	myself	.
意外	经过	我	.

我的思考过程以及最终得出的结论，都是我自己始料未及的。

['fɑːndli] [æz; əz][aɪ]['dəutid][ə'pɑːn] [ðɪs] ['wʊmən] ,

Fondly	as	I	doted	upon	this	woman	,
深情地	作为	我	宠溺	之上	这	女士	,

我非常疼爱这个女人，

[mɪ'θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɔːr][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

methought	I	could	resign	her	to	the	grave	without	a	murmur	or	a	tear	.
我的想法	我	可以	辞职	她	到	这	严重	没有	一个	低语	或者	一个	撕	.

我以为我可以平静地让她入土为安，不发出一丝抱怨，也不流下一滴眼泪。

[waɪl] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kɑːmd] [baɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

While	my	thoughts	were	calmed	by	resignation	,
尽管	我的	想法	是	平静下来	经过	辞职	,

虽然我的思绪被无奈所平复，

[ænd; ənd][maɪ]['fænsi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['briːfnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [speɪs] [ænd; ənd]

and	my	fancy	occupied	with	nothing	but	the	briefness	of	that	space	and
和	我的	想要	占领	和	没有什么	但	这	简单	的	那	空间	和

[ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] ['sevərz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

evanescence	of	that	time	which	severs	the	living	from	the	dead	,
消逝	的	那	时间	哪个	服务器	这	活的	从	这	死的	,

我的思绪只萦绕着那短暂的空间和那转瞬即逝的时光，正是这时光将生者与死者分隔开来。

[aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ə; eɪ]['vaɪələnt][ɔːr] [ʌn'taɪmli] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	contemplated	,	almost	with	complacency	,	a	violent	or	untimely	close	to	her
我	思考	,	几乎	和	自满	,	一个	暴力	或者	不合时宜	关闭	到	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我几乎带着一种自满的心态，设想她生命的终结会是暴力的或过早的。

[ðɪs] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɔːr] ['kɑːnstəntli] [meɪn'teɪnd] .

This	loftiness	of	mind	could	not	always	be	accomplished	or	constantly	maintained	.
这	高傲	的	头脑	可以	不是	总是	是	完成	或者	不断地	维持	.

这种高尚的品格并非总能实现或持续保持。

[wʌn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] [wʌz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

One	effect	of	my	fears	was	to	hasten	my	departure	to	Europe	.
一	影响	的	我的	恐惧	曾是	到	趋	我的	离开	到	欧洲	.

恐惧促使我加快了前往欧洲的步伐。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [bʌt; bət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [kən'veɪəns] .

There	existed	no	impediment	but	the	want	of	a	suitable	conveyance	.
那里	存在	不	障碍	但	这	想	的	一个	合适的	输送	.

除了缺少合适的交通工具外，没有其他障碍。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pækɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə'merɪkə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

In	the	first	packet	that	should	leave	America	,	it	was	determined	to	secure	a
在	这	第一的	包	那	应该	离开	美国	,	它	曾是	决定	到	安全的	一个

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

在第一批应该离开美国的包裹中，它决心确保获得一条通道。

['mɪstər] . ['melbərn] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] , ['æftər]

Mr	.	Melbourne	consented	to	take	charge	of	Constantia's	property	,	and	,	after
先生	.	墨尔本	同意	到	拿	收费	的	-	财产	,	和	,	后

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	sale	of	it	,
这	销售	的	它	,

墨尔本先生同意接管康斯坦蒂亚的财产，并在出售后，

[tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðens] [ə'raɪz] .

to	transmit	to	her	the	money	that	should	thence	arise	.
到	发送	到	她	这	钱	那	应该	因此	出现	.

将由此产生的款项转交给她。

['miːnwaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [kən'stænʃiə] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ə'boʊd][ænd; ənd]

Meanwhile	,	I	was	anxious	that	Constantia	should	leave	her	present	abode	and
同时	,	我	曾是	焦虑的	那	康斯坦蒂亚	应该	离开	她	展示	住所	和

[dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

join	me	in	New	York	.
加入	我	在	新的	约克	.

与此同时，我迫切希望康斯坦蒂娅能够离开她现在的住所，来纽约与我团聚。

[ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

She	willingly	adopted	this	arrangement	,
她	心甘情愿	已采用	这	安排	,

她欣然接受了这种安排。

[bʌt; bət] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['dʒɜːrzi] .

but	conceived	it	necessary	to	spend	a	few	days	at	her	house	in	Jersey	.
但	构思	它	必要的	到	花费	一个	很少	天	在	她	房子	在	球衣	.

但他认为有必要在泽西岛的家中待上几天。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [roʊd] ,

She	could	reach	the	latter	place	without	much	deviation	from	the	straight	road	,
她	可以	抵达	这	后者	地方	没有	很多	偏差	从	这	直的	路	,

她可以沿着笔直的道路到达目的地，无需偏离太多路线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌriːsər'veɪɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfəntaɪl]

and	she	was	desirous	of	resurveying	a	spot	where	many	of	her	infantile
和	她	曾是	渴望	的	重新测量	一个	点	在哪里	许多	的	她	婴儿

[deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

days	had	been	spent	.
天	有	到过	花费	.

她很想重访一下她童年时期度过许多时光的地方。

[ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][doʊ'meɪn][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

This	house	and	domain	I	have	already	mentioned	to	have	once	belonged	to
这	房子	和	领域	我	有	已经	提及	到	有	一次	属于	到

['mɪstər] . ['dʌdli] .

Mr	.	Dudley	.
先生	.	达德利	.

我前面已经提到过的这栋房子和庄园曾经属于达德利先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

It	was	selected	with	the	judgement	and	adorned	with	the	taste	of
它	曾是	已选	和	这	判断	和	装饰	和	这	品尝	的

[ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ænd; ənd][viː'tʃendzɑː, -tsɑː] .

a	disciple	of	the	schools	of	Florence	and	Vicenza	.
一个	弟子	的	这	学校	的	佛罗伦萨	和	维琴察	.

它是由一位佛罗伦萨和维琴察学派的追随者精心挑选并加以装饰的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] , [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n]

In	his	view	,	cultivation	was	subservient	to	the	picturesque	,	and	a	mansion
在	他的	看法	,	栽培	曾是	顺从的	到	这	如画	,	和	一个	大厦

[wʌz; wəz] [i'rektid] ,

was	erected	,
曾是	竖立	,

在他看来，耕耘应服从于风景，于是便建造了一座宅邸。

['emɪnənt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] .

eminent	for	nothing	but	chastity	of	ornaments	and	simplicity	of	structure	.
杰出	为了	没有什么	但	贞洁	的	装饰品	和	简单	的	结构	.

它唯一的显著特点就是装饰的纯洁和结构的简洁。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [pɑːrts][wɜːr; wər][ʌv; əv] [stoʊn] ; [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][wɜːr; wər] [smuːð] , [snoʊ] -

The	massive	parts	were	of	stone	;	the	outer	surfaces	were	smooth	,	snow	-
这	大量的	部分	是	的	石头	;	这	外	表面	是	光滑的	,	雪	-

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

这些巨大的部分由石头制成；外表面光滑，呈雪白色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥蒙德；或，秘密证人。(Ormond; Or, The Secret Witness.)
第5/6页

[ænd; ənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ] [æ'pətʃəz] [ænd; ənd] ['kɔːnisiz] ,

and	diversified	by	apertures	and	cornices	,
和	多元化	经过	孔径	和	檐口	,

并通过开口和檐口使其多样化，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'ment] [ʌn'kɑːmənli] [tə'neɪʃəs] [wʌz; wəz] [rɔːt] ['ɪntuː] [prə'pɔːʃəns] [ðə; ði][moʊst]

in	which	a	cement	uncommonly	tenacious	was	wrought	into	proportions	the	most
在	哪个	一个	水泥	不寻常地	顽强	曾是	锻	进入	比例	这	最多

[kə'rekt] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l] .

correct	and	forms	the	most	graceful	.
正确的	和	表格	这	最多	优美	.

其中，一种异常坚韧的水泥被制成了最正确的比例和最优美的形状。

[ðə; ði] [flɔːrz] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] , [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] -

The	floors	,	walls	,	and	ceilings	,	consisted	of	a	still	more	exquisitely	-
这	楼层	,	墙壁	,	和	天花板	,	由.....组成	的	一个	仍然	更多的	精美绝伦	-

['tempərd] ['sʌbstəns] ,

tempered	substance	,
淬火	物质	,

地板、墙壁和天花板均由一种更为精细的材料制成。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌdliz] [oʊn] [hænd] .

and	were	painted	by	Mr	.	Dudley's	own	hand	.
和	是	绘	经过	先生	.	达德利	自己的	手	.

这些都是达德利先生亲手绘制的。

[ɔːl] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz] [siːts] , [teiblz] , [ænd; ənd]['kæbɪnəts] , [wɜːr; wər] ['mɑːdəld]

All	appendages	of	this	building	,	as	seats	,	tables	,	and	cabinets	,	were	modelled
全部	附属物	的	这	建筑	,	作为	座位	,	表格	,	和	橱柜	,	是	建模

[baɪ][ðə; ði] ['oʊnɚz] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

by	the	owner's	particular	direction	,
经过	这	所有者的	特别的	方向	,

这座建筑的所有附属设施，如座椅、桌子和橱柜，都是按照业主的具体指示设计的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['skruːpjələsli] ['klæsɪk(ə)l] .

and	in	a	manner	scrupulously	classical	.
和	在	一个	方式	一丝不苟地	古典	.

而且是以一种一丝不苟的古典方式呈现的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [pə'zeʃn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	scarcely	entered	on	the	enjoyment	of	this	splendid	possession	,	when	it
他	有	几乎	进入	在	这	享受	的	这	灿烂	拥有	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['rævɪʃ] [ə'weɪ] .

was	ravished	away	.
曾是	被蹂躏	离开	.

他还没来得及享受这件珍贵的财产，它就被夺走了。

[noʊ][praɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , ['hæpɪli] ,

No	privation	was	endured	with	more	impatience	than	this	;	but	,	happily	,
不	匮乏	曾是	忍受	和	更多的	不耐烦	比	这	;	但	,	快乐地	,

没有哪种匮乏比这更让人难以忍受；但幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][wʌn] [huː] [left] ['mɪstər] . ['dʌdliz] [ə'reɪndʒmənts] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

it	was	purchased	by	one	who	left	Mr	.	Dudley's	arrangements	unmolested	,
它	曾是	购买	经过	一	WHO	左边	先生	.	达德利	安排	未受干扰	,

买家没有改动达德利先生的安排。

[ænd; ənd] [huː] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪər][tuː; tə] ['ɔrmənd] .

and	who	shortly	after	conveyed	it	entire	to	Ormond	.
和	WHO	不久	后	传递	它	全部的	到	奥蒙德	.

不久之后，他将整个所有权转让给了奥蒙德。

[baɪ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [he'linər] [kliːvz] , [ænd; ənd] [naʊ]

By	him	it	was	finally	appropriated	to	the	use	of	Helena	Cleves	,	and	now
经过	他	它	曾是	最后	挪用	到	这	使用	的	海伦娜	克利夫斯	,	和	现在

,

,

,

最终，他将其指定给海伦娜·克莱夫斯使用，而现在，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kən'tekstʃər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

by	a	singular	contexture	of	events	,
经过	一个	单数	编织	的	活动	,

通过独特的事件背景，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðoʊz] [hændz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər]

it	had	reverted	to	those	hands	in	which	the	death	of	the	original	proprietor
它	有	恢复	到	那些	双手	在	哪个	这	死亡	的	这	原来的	业主

,

,

,

原主人去世后，它又回到了那些人手中。

[ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

if	no	other	change	had	been	made	in	his	condition	,	would	have	left	it	.
如果	不	其他	改变	有	到过	制成	在	他的	状况	,	会	有	左边	它	.

如果他的身体状况没有其他变化，我就会留下他。

[ðə; ði][fɑːrm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['emɪgrənt] ,

The	farm	still	remained	in	the	tenure	of	a	German	emigrant	,
这	农场	仍然	剩余	在	这	任期	的	一个	德语	移民	,

这座农场仍然归一位德国移民所有。

[huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

who	held	it	partly	on	condition	of	preserving	the	garden	and
WHO	握住	它	部分	在	状况	的	保存	这	花园	和

['mænʃ(ə)n][ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

mansion	in	safety	and	in	perfect	order	.
大厦	在	安全	和	在	完美的	命令	.

持有该地块的部分条件是必须保证花园和宅邸的安全和完好无损。

[ðɪs] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌriː'vizitid] [baɪ] [kən'stænʃiə] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] .

This	retreat	was	now	revisited	by	Constantia	,	after	an	interval	of	four	years	.
这	撤退	曾是	现在	重访	经过	康斯坦蒂亚	,	后	一个	间隔	的	四	年	.

时隔四年，康斯坦蒂亚再次来到这处隐居地。

['ɔːtəm] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə]

Autumn	had	made	some	progress	,	but	the	aspect	of	nature	was	,	so	to
秋天	有	制成	一些	进步	,	但	这	方面	的	自然	曾是	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

秋天已经来临，但大自然的景象，可以说，

[mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] .

more	significant	than	at	any	other	season	.
更多的	重要的	比	在	任何	其他	季节	.

比其他任何季节都更加重要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgriːəbli] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtɛnənts] [ruːf] ,

She	was	agreeably	accommodated	under	the	tenant's	roof	,
她	曾是	欣然	已安排	在下面	这	租户的	屋顶	,

她很愉快地住在了房客家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ˈspeɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ˈprɑːmptɪd]

and	found	a	nameless	pleasure	in	traversing	spaces	in	which	every	object	prompted
和	成立	一个	无名	乐趣	在	穿越	空间	在	哪个	每一个	目的	提示

[æn; ən] [ˈendləs] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz] .

an	endless	train	of	recollections	.
一个	无尽的	火车	的	回忆	.

在穿梭于各种空间的过程中，每个物体都能唤起无尽的回忆，并从中发现了一种难以言喻的乐趣。

[hɜːr; hər] [senˈseiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɔːrˈsiːn] .

Her	sensations	were	not	foreseen	.
她	感觉	是	不是	预见	.

她的感受是始料未及的。

[ðeɪ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] ,

They	led	to	a	state	of	mind	inconsistent	,	in	some	degree	,
他们	引领	到	一个	状态	的	头脑	不一致	,	在	一些	程度	,

它们导致了一种矛盾的心态，在某种程度上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] [əˈdɑːptɪd] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

with	the	projects	adopted	in	obedience	to	the	suggestions	of	a	friend
和	这	项目	已采用	在	服从	到	这	建议	的	一个	朋友

.

:

.

这些项目都是根据朋友的建议而制定的。

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈmɑːdəld] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

Every	thing	in	this	scene	had	been	created	and	modelled	by	the	genius	of
每一个	事物	在	这	场景	有	到过	创建	和	建模	经过	这	天才	的

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

场景中的一切都是由她父亲的天才设计制作的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪn] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪneri] ['prez(ə)ns] .

It	was	a	kind	of	fane	,	sanctified	by	his	imaginary	presence	.
它	曾是	一个	种类	的	费恩	,	圣化	经过	他的	假想	在场	.

那就像一座神殿，因他虚构的存在而变得神圣。

[tuː; tə] [kənˈsaɪn] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːrən] [ænd; ənd]

To	consign	the	fruits	of	his	industry	and	invention	to	foreign	and
到	交付	这	水果	的	他的	行业	和	发明	到	外国的	和

[ʌnˈsperɪŋ] [hændz] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sækrəlɪdʒ] ,

unsparing	hands	seemed	a	kind	of	sacrilege	,
毫不留情	双手	似乎	一个	种类	的	亵渎神灵	,

将他辛勤劳动和发明创造的成果拱手让给外国人和不择手段的人，这似乎是一种亵渎神灵的行为。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [hɜːr; hər] .

for	which	she	almost	feared	that	the	dead	would	rise	to	upbraid	her	.
为了	哪个	她	几乎	害怕	那	这	死的	会	上升	到	吒	她	.

她几乎担心死者会复活来责备她。

[ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [baɪnd][juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪt(ə)l] [sɔɪl] ,

Those	images	which	bind	us	to	our	natal	soil	,
那些	图片	哪个	绑定	我们	到	我们的	出生	土壤	,

那些将我们与故土紧密相连的意象，

[tuː; tə][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['kerləs] [juːθ] ,

to	the	abode	of	our	innocent	and	careless	youth	,
到	这	住所	的	我们的	清白的	和	粗心	青年	,

回到我们天真无邪、无忧无虑的青春居所

[wɜːr; wər] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fænsi][baɪ][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪˈheld] .

were	recalled	to	her	fancy	by	the	scenes	which	she	now	beheld	.
是	召回	到	她	想要	经过	这	场景	哪个	她	现在	观看	.

她眼前的景象唤起了她对往事的遐想。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrst] [baɪ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ]

These	were	enforced	by	considerations	of	the	dangers	which	attended	her	voyage
这些	是	强制执行	经过	考虑因素	的	这	危险	哪个	参加	她	航程

[frʌm; frəm] ['stɔrmz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['enəmi] ,

from	storms	and	from	enemies	,
从	暴风雨	和	从	敌人	,

这是出于对航行途中可能遇到的风暴和敌人的危险的考虑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][wɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['æktʃueɪt]

and	from	the	tendency	to	revolution	and	war	which	seemed	to	actuate
和	从	这	趋势	到	革命	和	战争	哪个	似乎	到	启动

[ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

all	the	nations	of	Europe	.
全部	这	国家	的	欧洲	.

以及似乎席卷欧洲各国的革命和战争倾向。

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪgˈzempt][frʌm; frəm]['sɪmələr] ['tendənsiz] , [bʌt; bət]

Her	native	country	was	by	no	means	exempt	from	similar	tendencies	,	but
她	本国的	国家	曾是	经过	不	方法	豁免	从	相似的	倾向	,	但

[ðiːz] ['iːvəlz][wɜːr; wər] [les] ['ɪmɪnənt] ,

these	evils	were	less	imminent	,
这些	罪恶	是	较少的	迫在眉睫	,

她的祖国也并非完全没有类似的倾向，但这些弊端并不那么迫在眉睫。

[ænd; ənd][ɪts] ['mænərz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ,

and	its	manners	and	government	,	in	their	present	modifications	,
和	它是	礼仪	和	政府	,	在	他们的	展示	修改	,

及其礼仪和政府，在其目前的演变过程中，

[wɜːr; wər] [ʌnˈspiːkəbli] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	unspeakably	more	favourable	to	the	dignity	and	improvement	of	the
是	难以言喻的	更多的	有利	到	这	尊严	和	改进	的	这

['hjuːmən] [reɪs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [priˈveɪld] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

human	race	than	those	which	prevailed	in	any	part	of	the	ancient	world	.
人类	种族	比	那些	哪个	最终获胜	在	任何	部分	的	这	古老的	世界	.

与古代世界任何地方盛行的那些制度相比，它们对人类的尊严和进步有着难以言喻的益处。

[maɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['oʊvər'weɪd] [hɜːr; hər]

My	solicitations	and	my	obligation	to	repair	to	England	overweighed	her
我的	征集	和	我的	义务	到	维修	到	英格兰	超重	她

[əbˈdʒɛkʃənz] ,

objections	,
反对意见	,

我的恳求以及我必须返回英国的义务，最终战胜了她的反对意见。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nuː] [rɪˈflekʃnz] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm] [nuː] [diˌtəːmiˈneiʃənz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd]

but	her	new	reflections	led	her	to	form	new	determinations	with	regard
但	她	新的	反思	引领	她	到	形式	新的	决定	和	看待

[tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

to	this	part	of	her	property	.
到	这	部分	的	她	财产	.

但是，她的新思考使她对这部分财产做出了新的决定。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] ,

She	concluded	to	retain	possession	,
她	结束	到	保持	拥有	,

她最终决定保留房产。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [ɪ'vent] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs]

and	hoped	that	some	future	event	would	allow	her	to	return	to	this
和	希望	那	一些	未来	事件	会	允许	她	到	返回	到	这

['feɪvərɪt] [spɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'saɪəti] .

favourite	spot	without	forfeiture	of	my	society	.
最喜欢的	点	没有	没收	的	我的	社会	.

我希望将来某个契机能让她重返这个她最喜欢的地方，同时又不失去我的陪伴。

[æn; ən] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] [wʊd] [mɔːr] ['emɪnəntli] ['kwɑːlɪfaɪ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

An	abode	of	some	years	in	Europe	would	more	eminently	qualify	her	for
一个	住所	的	一些	年	在	欧洲	会	更多的	非常	资格	她	为了

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

the	enjoyment	of	retirement	and	safety	in	her	native	country	.
这	享受	的	退休	和	安全	在	她	本国的	国家	.

在欧洲生活几年，将使她更有资格在祖国享受退休生活和安全保障。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˌembɑːr'keɪʃn] ,

The	time	that	should	elapse	before	her	embarkation	,
这	时间	那	应该	流逝	前	她	登船	,

她登船前应该经过的时间，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [rɪ'triːt] .

she	was	desirous	of	passing	among	the	shades	of	this	romantic	retreat	.
她	曾是	渴望	的	通过	之中	这	色调	的	这	浪漫的	撤退	.

她渴望穿梭于这处浪漫静谧之地的树荫之中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] .

I	was	by	no	means	reconciled	to	this	proceeding	.
我	曾是	经过	不	方法	和解	到	这	进行中	.

我完全无法接受这一诉讼程序。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [frend] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['eni] ['niːdləs] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

I	loved	my	friend	too	well	to	endure	any	needless	separation	without	repining	.
我	喜爱	我的	朋友	也	出色地	到	忍受	任何	不必要	分离	没有	重新装订	.

我太爱我的朋友了，无法忍受任何不必要的分离而不感到痛苦。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] ['hɔːntɪd] [maɪ] [θɔːts] ,

In	addition	to	this	,	the	image	of	Ormond	haunted	my	thoughts	,
在	添加	到	这	,	这	图像	的	奥蒙德	闹鬼的	我的	想法	,

除此之外，奥蒙德的形象也一直萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ɪn'ses(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [fɪrz] .

and	gave	birth	to	incessant	but	indefinable	fears	.
和	给予	出生	到	不停歇	但	无法定义的	恐惧	.

于是，它引发了持续不断的、难以名状的恐惧。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [wʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

I	believed	that	her	safety	would	very	little	depend	upon	the	nature	of	her
我	相信	那	她	安全	会	非常	小的	依赖	之上	这	自然	的	她

[ə'boʊd] ,

abode	,
住所	,

我认为她的安全与她居住环境的性质关系不大。

[ɔːr] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɔːr] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

or	the	number	or	watchfulness	of	her	companions	.
或者	这	数字	或者	警惕	的	她	同伴	.

或者她同伴的数量或警惕性。

[maɪ] ['nɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['frʌstreɪt] [noʊ]['strætədʒəm] ,

My	nearness	to	her	person	would	frustrate	no	stratagem	,
我的	接近	到	她	人	会	阻挠	不	策略	,

我靠近她并不会妨碍任何策略。

[nɔːr] [prə'moʊt] ['eni] ['ʌðər] [end] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [foʊld] .

nor	promote	any	other	end	than	my	own	entanglement	in	the	same	fold	.
也不	推动	任何	其他	结尾	比	我的	自己的	纠缠	在	这	相同的	折叠	.

除了我自己深陷其中之外，也不追求其他任何目的。

[stɪl] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'praizd] [iːtʃ] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Still	,	that	I	was	not	apprized	each	hour	of	her	condition	,
仍然	,	那	我	曾是	不是	已获知	每个	小时	的	她	状况	,

然而，我并没有每小时都被告知她的病情。

[ðæt] [hɜːr; hər] [steɪt] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] , [wɜːr; wər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət] ,

that	her	state	was	lonely	and	sequestered	,	were	sources	of	disquiet	,
那	她	状态	曾是	孤独	和	隔离	,	是	来源	的	忧虑	,

她所处的境况孤独而与世隔绝，这令她感到不安。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['remədi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

the	obvious	remedy	to	which	was	her	coming	to	New	York	.
这	明显的	补救	到	哪个	曾是	她	未来	到	新的	约克	.

显而易见的解决办法就是让她来纽约。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'kwaɪərd][maɪ]

Preparations	for	departure	were	assigned	to	me	,	and	these	required	my
准备工作	为了	离开	是	分配	到	我	,	和	这些	必需的	我的

[kən'tɪnjuəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

continuance	in	the	city	.
继续	在	这	城市	.

我被分配了出发前的准备工作，这需要我留在城里。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , - , [hɜːr; hər] ['tenənt] , ['vɪzɪtɪd] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['træfɪk] , [ðə; ði]

Once	a	week	,	Laffert	,	her	tenant	,	visited	,	for	purposes	of	traffic	,	the
一次	一个	星期	,	-	,	她	租户	,	到访	,	为了	目的	的	交通	,	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

拉弗特是她的房客，每周都会去市里查看交通情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

He	was	the	medium	of	our	correspondence	.
他	曾是	这	中等的	的	我们的	一致	.

他是我们通信的媒介。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

To	him	I	intrusted	a	letter	,	in	which	my	dissatisfaction	at	her	absence	,
到	他	我	受托人	一个	信	,	在	哪个	我的	不满	在	她	缺席	,

我托他写了一封信，信中表达了我对她不在的不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] , [wɜːr; wər] ['friːli] [kən'fest] .

and	the	causes	which	gave	it	birth	,	were	freely	confessed	.
和	这	原因	哪个	给予	它	出生	,	是	自由	坦白	.

而导致它诞生的原因，也都被坦诚地承认了。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['seɪfti] ['seldəm] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪ] [frend] .

The	confidence	of	safety	seldom	deserted	my	friend	.
这	信心	的	安全	很少	荒凉的	我的	朋友	.

我的朋友始终充满安全感。

[sɪns] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɔrmənd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtərli] ['vænɪʃt] .

Since	**her**	**mysterious**	**conversation**	**with**	**Ormond**	**,**	**he**	**had**	**utterly**	**vanished**	**.**
自从	她	神秘	对话	和	奥蒙德	,	他	有	完全地	消失了	.

自从她与奥蒙德进行了那次神秘的谈话后，奥蒙德就彻底消失了。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntərvjuː] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ɔːr][hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]

Previous	**to**	**that**	**interview**	**,**	**his**	**visits**	**or**	**his**	**letters**	**were**	**incessant**	**and**
以前的	到	那	面试	,	他的	访问	或者	他的	信件	是	不停歇	和

['pʌŋktʃuəl] ; [bʌt; bət] [sɪns] ,

punctual	**;**	**but**	**since**	**,**
准时	;	但	自从	,

在那次会面之前，他的来访或来信频繁且准时；但自那以后，

[noʊ]['toʊkən][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] .

no	**token**	**was**	**given**	**that**	**he**	**existed**	**.**
不	令牌	曾是	给定	那	他	存在	.

没有任何迹象表明他存在过。

[tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

Two	**months**	**had**	**elapsed**	**.**
二	几个月	有	过去	.

两个月过去了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] .

He	**gave**	**her**	**no**	**reason**	**to**	**expect**	**a**	**cessation**	**of**	**intercourse**	**.**
他	给予	她	不	原因	到	预计	一个	停止	的	交往	.

他没有给她任何理由期待性生活会停止。

[hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd][ˌɪnfɔːr'mæləti] .

He	**had**	**parted**	**from**	**her**	**with**	**his**	**usual**	**abruptness**	**and**	**informality**	**.**
他	有	分手了	从	她	和	他的	通常	突兀	和	非正式性	.

他像往常一样，以生硬随意的方式与她告别。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

She	**did**	**not**	**conceive**	**it**	**incumbent**	**on**	**her**	**to**	**search**	**him**	**out**	**,**
她	做过	不是	构想	它	现任	在	她	到	搜索	他	出去	,

她并不认为自己有义务去寻找他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

but	**she**	**would**	**not**	**have**	**been**	**displeased**	**with**	**an**	**opportunity**	**to**	**discuss**
但	她	会	不是	有	到过	不高兴	和	一个	机会	到	讨论

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

with	**him**	**more**	**fully**	**the**	**motives**	**of**	**her**	**conduct**	**.**
和	他	更多的	完全	这	动机	的	她	执行	.

但她并不介意有机会与他更充分地讨论她行为的动机。

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'naɪd] .

This	**opportunity**	**had**	**been**	**hitherto**	**denied**	**.**
这	机会	有	到过	迄今为止	否认	.

此前，这个机会一直被剥夺。

[hɜːr; hər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [dik'teitid] [baɪ]

Her	**occupations**	**in**	**her**	**present**	**retreat**	**were**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**dictated**	**by**
她	职业	在	她	展示	撤退	是	,	为了	这	最多	部分	,	口述	经过

[kə'priːs] [ɔːr][baɪ] [tʃæns] .

caprice	**or**	**by**	**chance**	**.**
任性	或者	经过	机会	.

她目前隐居期间的职业，大多是出于一时兴起或偶然巧合。

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ræmb(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	**mildness**	**of**	**autumn**	**permitted**	**her**	**to**	**ramble**	**,**	**during**	**the**	**day**	**,**
这	温和	的	秋天	允许	她	到	漫谈	,	期间	这	天	,

秋日的温和让她可以在白天漫步，

[frʌm; frəm][wʌn] [rɑːk] [ænd; ənd][wʌn] [groʊv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

from	one	rock	and	one	grove	to	another	.
从	一	岩石	和	一	树林	到	其他	.

从一块岩石和一片树林到另一个岩石和一片树林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ɪn] [ˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [senˈseiʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsiːnəri]

There	was	a	luxury	in	musing	,	and	in	the	sensations	which	the	scenery
那里	曾是	一个	奢华	在	沉思	,	和	在	这	感觉	哪个	这	风景

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [prəˈduːst] ,

and	silence	produced	,
和	沉默	生产	,

沉思冥想是一种奢侈，欣赏美景和感受寂静所带来的愉悦也是一种奢侈。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪˈstreɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]

which	,	in	consequence	of	her	long	estrangement	from	them	,	were
哪个	,	在	结果	的	她	长的	隔阂	从	他们	,	是

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] ,

accompanied	with	all	the	attractions	of	novelty	,
伴随	和	全部	这	景点	的	新奇	,

由于她与他们长期疏远，这些都充满了新鲜感和吸引力。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .

and	from	which	she	would	not	consent	to	withdraw	.
和	从	哪个	她	会	不是	同意	到	提取	.

她不同意退出。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn]

In	the	evening	she	usually	retired	to	the	mansion	,	and	shut	herself	up	in
在	这	晚上	她	通常	退休	到	这	大厦	,	和	关闭	她自己	向上	在

[ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] ,

that	apartment	which	,
那	公寓	哪个	,

晚上她通常回到宅邸，把自己关在那个公寓里。

[ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈstʌdi] ,

in	the	original	structure	of	the	house	,	had	been	designed	for	study	,
在	这	原来的	结构	的	这	房子	,	有	到过	设计	为了	学习	,

房屋原有的结构设计中，就包含了书房的功能。

[ænd; ənd][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ɔːr] [dɪsˈpleɪst] .

and	no	part	of	whose	furniture	had	been	removed	or	displaced	.
和	不	部分	的	谁	家具	有	到过	已移除	或者	流离失所	.

而且他们的家具没有一件被搬走或移位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈklɑːzɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs]

It	was	a	kind	of	closet	on	the	second	floor	,	illuminated	by	a	spacious
它	曾是	一个	种类	的	壁橱	在	这	第二	地面	,	照明	经过	一个	宽敞

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

那是二楼一个类似壁橱的小房间，由一扇宽敞的窗户采光。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] [ˈæmplɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd]

through	which	a	landscape	of	uncommon	amplitude	and	beauty	was	presented
通过	哪个	一个	景观	的	罕见	振幅	和	美丽	曾是	呈现

[tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] .

to	the	view	.
到	这	看法	.

透过这扇门，映入眼帘的是一片无比壮丽、气势磅礴的景色。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [riˈvaivd] ,

Here	the	pleasures	of	the	day	were	revived	,
这里	这	快乐	的	这	天	是	复活	,

在这里，白天的乐趣又重新涌现出来。

[baɪ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈnuːməˌreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

by	recalling	and	enumerating	them	in	letters	to	her	friend	.
经过	回忆	和	枚举	他们	在	信件	到	她	朋友	.

她在写给朋友的信中回忆并列举了这些事。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɪtɪd] [ðɪs] [ˈriːses] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] , [ænd; ənd] [ˈseldəm] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

She	always	quitted	this	recess	with	reluctance	,	and	seldom	till	the	night	was
她	总是	辞职	这	凹陷处	和	不情愿	,	和	很少	直到	这	夜晚	曾是

[hæf] [spent] .

half	spent	.
一半	花费	.

她总是很不情愿地结束这段课间休息，而且很少会等到夜色渐深才结束。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] [ˈhɪðər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈdɪpt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

One	evening	she	retired	hither	when	the	sun	had	just	dipped	beneath	the	horizon	.
一	晚上	她	退休	这里	什么时候	这	太阳	有	只是	浸入	下面	这	地平线	.

一天傍晚，太阳刚刚落山，她就回到了这里。

[hɜːr; hər][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] ; [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pen][wʌz; wəz]

Her	implements	of	writing	were	prepared	;	but	,	before	the	pen	was
她	实施	的	写作	是	准备	;	但	,	前	这	笔	曾是

[əˈsuːmd] ,

assumed	,
假定	,

她的书写工具已经准备就绪；但是，在她拿起笔之前，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈverɪgeɪtɪd] [hjuːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɔːd] [aʊt]

her	eyes	rested	for	a	moment	on	the	variegated	hues	which	were	poured	out
她	眼睛	休息	为了	一个	片刻	在	这	斑	色调	哪个	是	倾倒	出去

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ][ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈmɪŋgəld] [ˈwɔːtərz] ,

upon	the	western	sky	and	upon	the	scene	of	intermingled	waters	,
之上	这	西	天空	和	之上	这	场景	的	交织	水	,

她的目光在西方天空变幻莫测的色彩和波光粼粼的水域上停留了片刻。

[kɔpsiz] , [ænd; ənd] [fiːldz] .

copses	,	and	fields	.
小树林	,	和	字段	.

小树林和农田。

[ðə; ði] [vjuː] [kəmˈpraɪzd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdwelɪŋ] .

The	view	comprised	a	part	of	the	road	which	led	to	this	dwelling	.
这	看法	包括	一个	部分	的	这	路	哪个	引领	到	这	住宅	.

从视野中可以看到通往这处住所的部分道路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [ænd; ənd] [ˈdɪstəntli] [siːn] ,

It	was	partially	and	distantly	seen	,
它	曾是	部分	和	遥远地	已见	,

只能远远地看到一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ɔːr] [men] [wʌz; wəz] [bɪˈtəʊkənd] [ˈtʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ]

and	the	passage	of	horses	or	men	was	betokened	chiefly	by	the	dust	which
和	这	通道	的	马匹	或者	男人	曾是	标记	主要	经过	这	灰尘	哪个

[wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðer; ðər] ['futsteps] .

was	raised	by	their	footsteps	.
曾是	提高	经过	他们的	脚步声	.

马匹或行人经过时，主要通过脚步扬起的尘土来辨别。

[ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [naʊ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	token	of	this	kind	now	caught	her	attention	.
一个	令牌	的	这	种类	现在	捕捉	她	注意力	.

这时，一件这样的信物引起了她的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪ] ['tʃiːfli] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ɪts]

It	fixed	her	eye	chiefly	by	the	picturesque	effect	produced	by	interposing	its
它	固定的	她	眼睛	主要	经过	这	如画	影响	生产	经过	插入	它是

[əb'skjʊrəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] .

obscurity	between	her	and	the	splendours	which	the	sun	had	left	.
朦胧	之间	她	和	这	辉煌	哪个	这	太阳	有	左边	.

它之所以能吸引她的目光，主要是因为它的阴影遮蔽了她和太阳落山后留下的壮丽景色，从而产生了一种如诗如画的效果。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] .

Presently	she	gained	a	faint	view	of	a	man	and	horse	.
目前	她	获得	一个	头晕的	看法	的	一个	男人	和	马	.

这时，她隐约看到了一个人和一匹马。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [leɪd] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər]

This	circumstance	laid	no	claim	to	attention	,	and	she	was	withdrawing	her
这	环境	铺设	不	宣称	到	注意力	,	和	她	曾是	撤退	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

这种情况并不值得注意，她正移开视线。

[wen] [ðə; ði] ['trævələrz] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'nuː]

when	the	traveller's	stopping	and	dismounting	at	the	gate	made	her	renew
什么时候	这	旅行者的	停止	和	下车	在	这	门	制成	她	更新

[hɜːr; hər]['skruːtəni] .

her	scrutiny	.
她	审查	.

当旅行者在门口停下来下马时，她重新仔细地观察起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	reinforced	by	something	in	the	figure	and	movements	of	the
这	曾是	加强型	经过	某物	在	这	数字	和	移动	的	这

['hɔːrsmən] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ɔrmənd] .

horseman	which	reminded	her	of	Ormond	.
骑手	哪个	提醒	她	的	奥蒙德	.

骑马者的身形和动作让她想起了奥蒙德，这更加深了她的这种感觉。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌpælpə'teʃən] .

She	started	from	her	seat	with	some	degree	of	palpitation	.
她	开始	从	她	座位	和	一些	程度	的	心悸	.

她有些心悸地从座位上站了起来。

[wens] [ðɪs] [ə'roʊz] , ['weðər] [frʌm; frəm] [fɪr] [ɔːr][frʌm; frəm][dʒɔɪ] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ˌɪntə(ː)'mikst]

Whence	this	arose	,	whether	from	fear	or	from	joy	,	or	from	intermixed
何处	这	出现	,	无论	从	害怕	或者	从	喜悦	,	或者	从	混合

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

这究竟是出于恐惧、喜悦，还是出于各种复杂的情绪?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

it	would	not	be	easy	to	ascertain	.
它	会	不是	是	简单的	到	探明	.

这并不容易确定。

['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] , ['ri:'mauntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [set] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɑ:n] [fʊl]

Having	entered	the	gate	,	the	visitant	,	remounting	his	horse	,	set	the	animal	on	full
拥有	进入	这	门	,	这	贵宾	,	重新安装	他的	马	,	放	这	动物	在	满的

[spi:d] .

speed	.
速度	.

进入大门后，访客重新骑上马，策马疾驰而去。

['evri] ['moʊmənt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [bɪ'li:f] .

Every	moment	brought	him	nearer	,	and	added	to	her	first	belief	.
每一个	片刻	带来	他	更近	,	和	额外	到	她	第一的	信仰	.

每一刻都让他离她更近一步，也更加坚定了她最初的信念。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] .

He	stopped	not	till	he	reached	the	mansion	.
他	停止	不是	直到	他	达到	这	大厦	.

他一直走到宅邸才停下。

[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

The	person	of	Ormond	was	distinctly	recognised	.
这	人	的	奥蒙德	曾是	明显地	已确认	.

奥蒙德的身影被清晰地认了出来。

[æn; ən] ['ɪntərvju:] [æt; ət] [ðɪs] ['dʌski] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['aʊər] , [ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

An	interview	at	this	dusky	and	lonely	hour	,	in	circumstances	so	abrupt	and
一个	面试	在	这	昏暗	和	孤独	小时	,	在	情况	所以	突然	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ,

unexpected	,
意外	,

在如此昏暗寂静的时刻，在如此突如其来、出乎意料的情况下进行采访，

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [tu:; tə] [ə'lɑ:rm] .

could	not	fail	to	surprise	,	and	,	in	some	degree	,	to	alarm	.
可以	不是	失败	到	惊喜	,	和	,	在	一些	程度	,	到	警报	.

这必然会让人感到惊讶，在某种程度上，也会让人感到震惊。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] .

The	substance	of	his	last	conversation	was	recalled	.
这	物质	的	他的	最后的	对话	曾是	召回	.

他回忆起了最后一次谈话的内容。

[ðə; ði] ['i:vəlz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['dɑ:rkli] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəsli] [prɪ'dɪktɪd] [θrɔŋd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

The	evils	which	were	darkly	and	ambiguously	predicted	thronged	to	her
这	罪恶	哪个	是	黑暗	和	含糊不清	预测	熙熙攘攘	到	她

['meməri] .

memory	.
记忆	.

那些被阴暗而含糊地预言的邪恶景象涌入她的记忆。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [dɪ'saɪsɪv]

It	seemed	as	if	the	present	moment	was	to	be	,	in	some	way	,	decisive
它	似乎	作为	如果	这	展示	片刻	曾是	到	是	,	在	一些	方式	,	决定性

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪt] .

of	her	fate	.
的	她	命运	.

似乎此刻将在某种程度上决定她的命运。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [sə'poʊz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

This	visit	she	did	not	hesitate	to	suppose	designed	for	her	,
这	访问	她	做过	不是	犹豫	到	认为	设计	为了	她	,

她毫不犹豫地认为这次访问是专门为她安排的。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ʌn'kɑ:mənli] [moʊ'mentəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [soʊ]

but	somewhat	uncommonly	momentous	must	have	prompted	him	to	take	so
但	有些	不寻常地	意义重大	必须	有	提示	他	到	拿	所以

[lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

long	a	journey	.
长的	一个	旅行	.

但一定是发生了极其重大的事情，才促使他踏上如此漫长的旅程。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] ['bi:ɪŋ]

The	rooms	on	the	lower	floor	were	dark	,	the	windows	and	doors	being
这	房间	在	这	降低	地面	是	黑暗的	,	这	视窗	和	门	存在

['fɑ:sənd] .

fastened	.
系紧	.

楼下的房间很黑，门窗都紧闭着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔ:r] ,

She	had	entered	the	house	by	the	principal	door	,
她	有	进入	这	房子	经过	这	主要的	门	,

她是从正门进入房子的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌn'lɑ:kt] .

and	this	was	the	only	one	at	present	unlocked	.
和	这	曾是	这	仅有的	一	在	展示	已解锁	.

而这是目前唯一解锁的。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][hɔ:l] ,

The	room	in	which	she	sat	was	over	the	hall	,
这	房间	在	哪个	她	卫星	曾是	超过	这	大厅	,

她所在的房间位于走廊上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:r] [bɪ'ni:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɔɪzi] ['signəlz] .

and	the	massive	door	beneath	could	not	be	opened	without	noisy	signals	.
和	这	大量的	门	下面	可以	不是	是	打开	没有	嘈杂	信号	.

没有嘈杂的信号，下面的那扇巨门是打不开的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [baɪ] [wʌt] [mi:nz] ['ɔrmənd] [wʊd] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns]

The	question	that	occurred	to	her	,	by	what	means	Ormond	would	gain	admittance
这	问题	那	发生	到	她	,	经过	什么	方法	奥蒙德	会	获得	准入

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

to	her	presence	,
到	她	在场	,

她脑海中浮现出这样一个问题：奥蒙德要用什么方法才能见到她?

[ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] .

she	supposed	would	be	instantly	decided	.
她	据称	会	是	即刻	决定	.

她认为这会立刻决定下来。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɔ:r][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv]['hɪndʒɪz] .

She	listened	to	hear	his	footsteps	on	the	pavement	,	or	the	creaking	of	hinges	.
她	听着	到	听到	他的	脚步声	在	这	路面	,	或者	这	嘎吱作响	的	铰链	.

她侧耳倾听他的脚步声，或是门铰链的吱嘎声。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnju:d] [prə'faʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

The	silence	,	however	,	continued	profound	as	before	.
这	沉默	,	然而	,	持续	深刻的	作为	前	.

然而，寂静依旧如先前那般深沉。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔ:z] ,

After	a	minute's	pause	,
后	一个	分钟	暂停	,

停顿了一分钟后，

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

she	approached	the	window	more	nearly	and	endeavoured	to	gain	a	view	of
她	接近	这	窗户	更多的	几乎	和	努力	到	获得	一个	看法	的

[ðə; ði] [speɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

the	space	before	the	house	.
这	空间	前	这	房子	.

她走近窗户，试图看清房子前面的空间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔːrs] , [huːz] [ˈbraɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She	saw	nothing	but	the	horse	,	whose	bridle	was	thrown	over	his	neck	,
她	锯	没有什么	但	这	马	,	谁	辔	曾是	抛掷	超过	他的	脖子	,

她什么也看不见，只有那匹马，马的缰绳套在脖子上。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [ˈskænti] [ˈɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [ðə; ði] [lɔːn]

and	who	was	left	at	liberty	to	pick	up	what	scanty	herbage	the	lawn
和	WHO	曾是	左边	在	自由	到	挑选	向上	什么	稀少	草本植物	这	草地

[əˈfɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] .

afforded	to	his	hunger	.
提供	到	他的	饥饿	.

而他则被留下来，自由地采摘草坪上仅有的少量草料来充饥。

[ðə; ði] [ˈraɪdər] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪrd] .

The	rider	had	disappeared	.
这	骑士	有	消失	.

骑车人不见了。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

It	now	occurred	to	her	that	this	visit	had	a	purpose	different	from	that
它	现在	发生	到	她	那	这	访问	有	一个	目的	不同的	从	那

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːrst] [kənˈdʒektʃərd] .

which	she	at	first	conjectured	.
哪个	她	在	第一的	推测	.

她现在意识到，这次来访的目的与她最初猜测的有所不同。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [kənˈsiːvd] [ðæt] [ˈɔrmənd] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈrezɪdəns]

It	was	easily	conceived	that	Ormond	was	unacquainted	with	her	residence
它	曾是	容易地	构思	那	奥蒙德	曾是	不熟悉的	和	她	住宅

[æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] .

at	this	spot	.
在	这	点	.

不难看出，奥蒙德对她位于此地的住所并不熟悉。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [imˈpaːtid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌɪndəˈrekt] [ɔːr] [ɪˈlɪsɪt] [miːnz] .

The	knowledge	could	only	be	imparted	to	him	by	indirect	or	illicit	means	.
这	知识	可以	仅有的	是	传授	到	他	经过	间接	或者	非法	方法	.

他只能通过间接或非法手段获得这些知识。

[ðæt] [ðiːz] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

That	these	means	had	been	employed	by	him	,
那	这些	方法	有	到过	受雇	经过	他	,

他曾采用过这些手段，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ɪnˈfɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns]

she	was	by	no	means	authorized	to	infer	from	the	silence	and	distance
她	曾是	经过	不	方法	授权	到	推断	从	这	沉默	和	距离

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪnˈteɪnd] .

he	had	lately	maintained	.
他	有	最近	维持	.

她绝对没有资格从他近来保持的沉默和疏远中推断出什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

But	if	an	interview	with	her	were	not	the	purpose	of	his	coming	,
但	如果	一个	面试	和	她	是	不是	这	目的	的	他的	未来	,

但如果他此行的目的并非采访她，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	should	she	interpret	it	?
如何	应该	她	解释	它	?

她应该如何解读?

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[waɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [ðə; ði] [laɪt] ['heɪstɪli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

While	occupied	with	these	reflections	,	the	light	hastily	disappeared	,	and	darkness	,
尽管	占领	和	这些	反思	,	这	光	草草	消失	,	和	黑暗	,

['rendərd] , [baɪ][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['ætməsfɪr] ,

rendered	,	by	a	cloudy	atmosphere	,
渲染	,	经过	一个	多云	气氛	,

正当我沉浸在这些思考中时，光线迅速消失，阴云密布，黑暗笼罩了大地。

[ʌn'kɑːmənli] [ɪn'tens] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

uncommonly	intense	,	succeeded	.
不寻常地	激烈的	,	成功了	.

异常强烈，成功了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	had	the	means	of	lighting	a	lamp	that	hung	against	the	wall	,
她	有	这	方法	的	灯光	一个	灯	那	悬挂	反对	这	墙	,

她有办法点亮挂在墙上的那盏灯。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	had	been	too	much	immersed	in	thought	to	notice	the	deepening	of	the
但	有	到过	也	很多	沉浸式	在	想法	到	注意	这	加深	的	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

但他当时太过沉浸在思考中，以至于没有注意到阴霾越来越深。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

Recovering	from	her	reverie	,	she	looked	around	her	with	some	degree	of
恢复中	从	她	遐想	,	她	看起来	大约	她	和	一些	程度	的

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

她从沉思中回过神来，带着几分忐忑环顾四周。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][spɑːrk] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər][læmp] .

and	prepared	to	strike	a	spark	that	would	enable	her	to	light	her	lamp	.
和	准备	到	罢工	一个	火花	那	会	使能够	她	到	光	她	灯	.

她准备擦出火花，点亮她的灯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'dʌldʒd] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['deɪndʒər] .

She	had	hitherto	indulged	an	habitual	indifference	to	danger	.
她	有	迄今为止	沉溺其中	一个	习惯性的	漠不关心	到	危险	.

她此前一直对危险漠不关心。

[naʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] ['hɪðər] ,

Now	the	presence	of	Ormond	,	the	unknown	purpose	that	led	him	hither	,
现在	这	在场	的	奥蒙德	,	这	未知	目的	那	引领	他	这里	,

如今，奥蒙德的出现，以及他来到这里背后的未知目的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfens.ləs.nəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

and	the	defencelessness	of	her	condition	,
和	这	无助	的	她	状况	,

以及她所处的无助境地

[ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

inspired	her	with	apprehensions	to	which	she	had	hitherto	been	a	stranger	.
灵感	她	和	担忧	到	哪个	她	有	迄今为止	到过	一个	陌生人	.

这让她产生了以前从未经历过的恐惧和担忧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] ['meni] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] ['klɑːzɪt] .

She	had	been	accustomed	to	pass	many	nocturnal	hours	in	this	closet	.
她	有	到过	习惯	到	经过	许多	夜	小时	在	这	壁橱	.

她早已习惯在这个壁橱里度过许多个夜晚。

[tɪl] [naʊ] ,

Till	now	,
直到	现在	,

直到现在，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ɔːr] [kən'tɪnjuː]

nothing	had	occurred	that	made	her	enter	it	with	circumspection	or	continue
没有什么	有	发生	那	制成	她	进入	它	和	谨慎	或者	继续

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] .

in	it	with	reluctance	.
在	它	和	不情愿	.

没有任何事让她小心翼翼地进入其中，或者不情愿地继续待在那里。

[hɜːr; hər] [senˈseiʃənz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['træŋkwɪl] .

Her	sensations	were	no	longer	tranquil	.
她	感觉	是	不	更长	宁静	.

她的内心不再平静。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['riːses] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [hɜːr; hər]['hæzərdz] .

Each	minute	that	she	spent	in	this	recess	appeared	to	multiply	her	hazards	.
每个	分钟	那	她	花费	在	这	凹陷处	出现	到	乘	她	危险	.

她在课间休息时待的每一分钟，似乎都让她面临的危险成倍增加。

[tuː; tə]['lɪŋgər] [hɪr] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['kʌlpəb(ə)l] [təˈmerəti] .

To	linger	here	appeared	to	her	the	height	of	culpable	temerity	.
到	萦绕	这里	出现	到	她	这	高度	的	有罪的	鲁莽	.

在她看来，在此逗留简直是极其愚蠢可耻的行为。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

She	hastily	resolved	to	return	to	the	farmer's	dwelling	,	and	,	on	the	morrow	,
她	草草	已解决	到	返回	到	这	农民的	住宅	,	和	,	在	这	明天	,

她匆忙决定返回农夫的住处，第二天，

[tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

to	repair	to	New	York	.
到	维修	到	新的	约克	.

前往纽约进行维修。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [laɪt] .

For	this	end	she	was	desirous	to	produce	a	light	.
为了	这	结尾	她	曾是	渴望	到	生产	一个	光	.

为此，她渴望创造光明。

[ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .

The	materials	were	at	hand	.
这	材料	是	在	手	.

材料都已准备就绪。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [flɪnt] ,

She	lifted	her	hand	to	strike	the	flint	,
她	抬起	她	手	到	罢工	这	燧石	,

她抬起手去敲打燧石，

[wen] [hɜ:r; hər] [ɪr] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led]

when	her	ear	caught	a	sound	which	betokened	the	opening	of	the	door	that	led
什么时候	她	耳朵	捕捉	一个	声音	哪个	标记	这	开幕	的	这	门	那	引领

['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ə'pɑ:rtmənt] .

into	the	next	apartment	.
进入	这	下一个	公寓	.

这时，她的耳朵听到了一个声音，那是通往隔壁公寓的门打开的声音。

[hɜ:r; hər]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ]

Her	motion	was	suspended	,	and	she	listened	as	well	as	a	throbbing
她	运动	曾是	暂停	,	和	她	听着	作为	出色地	作为	一个	悸动

[hɑ:rt] [wʊd] [pər'mɪt] .

heart	would	permit	.
心	会	允许	.

她的动议被搁置了，她尽力倾听，尽管她的心脏怦怦直跳。

[ðæt] ['ɔrməndz] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['oʊpənd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

That	Ormond's	was	the	hand	that	opened	,	was	the	first	suggestion	of
那	奥蒙德	曾是	这	手	那	打开	,	曾是	这	第一的	建议	的

[hɜ:r; hər] [fɪrz] .

her	fears	.
她	恐惧	.

奥蒙德伸出的手先打开了她的手，这便是她恐惧的第一根源。

[ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'si:znəbl] ['entrəns] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

The	motives	of	this	unseasonable	entrance	could	not	be	reconciled	with	her
这	动机	的	这	反常的	入口	可以	不是	是	和解	和	她

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她这种不合时宜的进入动机与她的安全无法调和。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

He	had	given	no	warning	of	his	approach	,
他	有	给定	不	警告	的	他的	方法	,

他事先没有发出任何警告。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:rdinəs] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

and	the	door	was	opened	with	tardiness	and	seeming	caution	.
和	这	门	曾是	打开	和	迟到	和	似乎	警告	.

门被迟迟打开，而且似乎很谨慎。

[saʊndz] [kən'tɪnju:d] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [kən'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] , [ɔ:r][ðə; ði] [kɔ:z]

Sounds	continued	,	of	which	no	distinct	conception	could	be	obtained	,	or	the	cause
声音	持续	,	的	哪个	不	清楚的	概念	可以	是	获得	,	或者	这	原因

[ðæt] [prə'du:st] [ðem; ðəm] [ə'saɪnd] .

that	produced	them	assigned	.
那	生产	他们	分配	.

声音持续不断，但无法对其形成清晰的概念，也无法确定产生这些声音的原因。

[ðə; ði] [flɔ:rz] [ʌv; əv] ['evri] [ə'pɑ:rtmənt] ['bi:ɪŋ] [kəm'poʊzd] , [laɪk] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] , [ʌv; əv]

The	floors	of	every	apartment	being	composed	,	like	the	walls	and	ceiling	,	of
这	楼层	的	每一个	公寓	存在	由	,	喜欢	这	墙壁	和	天花板	,	的

[sɪ'ment] ,

cement	,
水泥	,

每套公寓的地板，就像墙壁和天花板一样，都是由水泥制成的。

['futsteps] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

footsteps	**were**	**rendered**	**almost**	**undistinguishable**	**.**
脚步声	是	渲染	几乎	无法区分的	.

脚步声变得几乎无法分辨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .

It	**was**	**plain**	**,**	**however**	**,**	**that**	**some**	**one**	**approached**	**her**	**own**	**door**	**.**
它	曾是	清楚的	,	然而	,	那	一些	一	接近	她	自己的	门	.

然而，很明显，有人来到了她家门口。

[ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [ɪn'veɪdɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] ,

The	**panic**	**and**	**confusion**	**that**	**now**	**invaded**	**her**	**was**	**owing**	**to**	**surprise**	**,**
这	恐慌	和	困惑	那	现在	入侵	她	曾是	欠款	到	惊喜	,

她此刻的恐慌和混乱源于突如其来的变故。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	**to**	**the**	**singularity**	**of**	**her**	**situation**	**.**
和	到	这	奇点	的	她	情况	.

以及她所处境况的特殊性。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] ['loʊnli] .

The	**mansion**	**was**	**desolate**	**and**	**lonely**	**.**
这	大厦	曾是	荒凉	和	孤独	.

这座宅邸荒凉而冷清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

It	**was**	**night**	**.**
它	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

She	**was**	**immersed**	**in**	**darkness**	**.**
她	曾是	沉浸式	在	黑暗	.

她身处黑暗之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ʌv; əv]

She	**had**	**not**	**the**	**means**	**,**	**and**	**was**	**unaccustomed**	**to**	**the**	**office**	**,**	**of**
她	有	不是	这	方法	,	和	曾是	不习惯	到	这	办公室	,	的

[ri'pelɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəriz] .

repelling	**personal**	**injuries**	**.**
排斥	个人的	受伤	.

她既没有能力，也不习惯处理人身伤害案件。

[wʌt] ['ɪndʒəriz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [dred] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [wʌt]

What	**injuries**	**she**	**had**	**reason**	**to**	**dread**	**,**	**who**	**was**	**the**	**agent**	**,**	**and**	**what**
什么	受伤	她	有	原因	到	恐惧	,	WHO	曾是	这	代理人	,	和	什么

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

were	**his**	**motives**	**,**
是	他的	动机	,

她究竟担心会遭受怎样的伤害？幕后黑手是谁？他的动机又是什么？

[wɜːr; wər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

were	**subjects**	**Of**	**vague**	**and**	**incoherent**	**meditation**	**.**
是	主题	的	模糊的	和	语无伦次	冥想	.

是模糊不清、语无伦次的冥想的主题。

['miːnwaɪl] , [loʊ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [saʊndz] , [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət]

Meanwhile	**,**	**low**	**and**	**imperfect**	**sounds**	**,**	**that**	**had**	**in**	**them**	**more**	**of**	**inanimate**
同时	,	低的	和	不完善	声音	,	那	有	在	他们	更多的	的	无生命

[ðæn; ðən]['hjuːmən] , [ə'seɪld] [hɜːr; hər] [ɪr] .

than	**human**	**,**	**assailed**	**her**	**ear**	**.**
比	人类	,	遭受攻击	她	耳朵	.

与此同时，低沉而杂乱的声音传入她的耳中，这些声音与其说是人声，不如说是无生命的声音。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['siːst] .

Presently	they	ceased	.
目前	他们	停止	.

目前它们已经停止了。

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fɪr] [dɪ'tɜːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] .

An	inexplicable	fear	deterred	her	from	calling	.
一个	无法解释的	害怕	威慑	她	从	呼叫	.

一种难以解释的恐惧阻止了她打电话。

[laɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['eksəd] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪnfluəns] .

Light	would	have	exercised	a	friendly	influence	.
光	会	有	锻炼	一个	友好的	影响	.

光线本应起到友好作用。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'duːs] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [nɔɪz]

This	it	was	in	her	power	to	produce	,	but	not	without	motion	and	noise
这	它	曾是	在	她	力量	到	生产	,	但	不是	没有	运动	和	噪音

; [ænd; ənd] [ðiːz] ,

;	and	these	,
;	和	这些	,

这是她有能力做到的，但必然伴随着动静；而这些，

[baɪ] [ə'keɪʒənɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [maɪt] ['pɑːsəbli] [ɪn'hæns]

by	occasioning	the	discovery	of	her	being	in	the	closet	,	might	possibly	enhance
经过	导致	这	发现	的	她	存在	在	这	壁橱	,	可能	可能	提高

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] .

her	danger	.
她	危险	.

如果让她躲在壁橱里被发现，可能会增加她的危险性。

[kən'sepʃnz] [laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

Conceptions	like	these	were	unworthy	of	the	mind	of	Constantia	.
概念	喜欢	这些	是	不配	的	这	头脑	的	康斯坦蒂亚	.

这种想法配不上康斯坦提娅的智慧。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	interval	of	silence	succeeded	,	interrupted	only	by	the	whistling	of	the
一个	间隔	的	沉默	成功了	,	中断	仅有的	经过	这	吹口哨	的	这

[blæst] [wɪ'ðaʊt] .

blast	without	.
爆炸	没有	.

一阵寂静之后，只有外面爆炸的呼啸声打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

It	was	sufficient	for	the	restoration	of	her	courage	.
它	曾是	充足的	为了	这	恢复	的	她	勇气	.

这足以让她重拾勇气。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trembld] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] .

She	blushed	at	the	cowardice	which	had	trembled	at	a	sound	.
她	脸红了	在	这	怯懦	哪个	有	颤抖	在	一个	声音	.

她因自己的胆怯而脸红，刚才那一点声音就让她瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['ɔrmənd] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [nɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

She	considered	that	Ormond	might	,	indeed	,	be	near	,	but	that	he	was	probably
她	经过考虑的	那	奥蒙德	可能	,	的确	,	是	靠近	,	但	那	他	曾是	大概

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

unconscious	of	her	situation	.
无意识	的	她	情况	.

她认为奥蒙德可能就在附近，但他大概并不知道她的处境。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

His	coming	was	not	with	the	circumspection	of	an	enemy	.
他的	未来	曾是	不是	和	这	谨慎	的	一个	敌人	.

他的到来并非出于敌人的谨慎。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

He	might	be	acquainted	with	the	place	of	her	retreat	,	and	had	come	to	obtain	an	interview	,
他	可能	是	熟人	和	这	地方	的	她	撤退	,	和	有	来	到	获得	一个	面试	,

他可能熟悉她隐居的地方，前来拜访她。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [klæn'destɪn] [ɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

with	no	clandestine	or	mysterious	purposes	.
和	不	秘密	或者	神秘	目的	.

没有任何秘密或神秘的目的。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hæd; həd] , ['daʊtləs] , [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	noises	she	had	heard	had	,	doubtless	,	proceeded	from	the	next	apartment	,
这	噪音	她	有	听到	有	,	毫无疑问	,	继续	从	这	下一个	公寓	,

她听到的声音无疑来自隔壁公寓。

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [ɔːr]['veɪgrənt] ['kriːtʃər] .

but	might	be	produced	by	some	harmless	or	vagrant	creature	.
但	可能	是	生产	经过	一些	无害	或者	流浪汉	生物	.

但也可能是由某些无害或流浪的生物产生的。

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] .

These	considerations	restored	her	tranquillity	.
这些	考虑因素	恢复	她	宁静	.

这些想法让她恢复了平静。

[ðeɪ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] , [dɪ'lɪbərətli] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

They	enabled	her	,	deliberately	,	to	create	a	light	,
他们	已启用	她	,	故意地	,	到	创造	一个	光	,

他们故意让她创造了一种光，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

but	they	did	not	dissuade	her	from	leaving	the	house	.
但	他们	做过	不是	劝阻	她	从	离开	这	房子	.

但他们并没有劝阻她离开家。

['əʊmənz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] ['dɑːksəm] [ə'boʊd] .

Omens	of	evil	seemed	to	be	connected	with	this	solitary	and	darksome	abode	.
预兆	的	邪恶的	似乎	到	是	连接	和	这	孤	和	黑暗的	住所	.

这间孤寂阴森的住所似乎与不祥之兆有关。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['ɔrmənd] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] ['entərd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['daʊtɪd]

Ormond	**had**	**unquestionably**	**entered**	**upon**	**this**	**scene**	**It**	**could**	**not**	**be**	**doubted**
奥蒙德	有	毫无疑问	进入	之上	这	场景	它	可以	不是	是	怀疑

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

that	**she**	**was**	**the**	**object**	**of**	**his**	**visit**	**.**
那	她	曾是	这	目的	的	他的	访问	.

毫无疑问，奥蒙德已经来到了这里。毫无疑问，她就是他此行的目的。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf] [ðæn; ðən] ['eni]

The	**farm**	**-**	**house**	**was**	**a**	**place**	**of**	**meeting**	**more**	**suitable**	**and**	**safe**	**than**	**any**
这	农场	-	房子	曾是	一个	地方	的	会议	更多的	合适的	和	安全的	比	任何

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

农舍是比其他任何聚会场所都更合适、更安全的聚会地点。

['ðɪðər] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

Thither	**,**	**therefore**	**,**	**she**	**determined**	**immediately**	**to**	**return**	**.**
那里	,	所以	,	她	决定	立即地	到	返回	.

因此，她决定立即返回那里。

[ðə; ði]['klɑ:zɪt][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði]

The	**closet**	**had**	**but**	**one**	**door**	**,**	**and**	**this**	**led**	**into**	**the**	**chamber**	**where**	**the**
这	壁橱	有	但	一	门	,	和	这	引领	进入	这	房间	在哪里	这

[saʊndz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .

sounds	**had**	**arisen**	**.**
声音	有	出现	.

壁橱只有一扇门，这扇门通向发出声音的房间。

[θru:] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pæs] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]

Through	**this**	**chamber**	**,**	**therefore**	**,**	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**pass**	**,**	**in**	**order**	**to**	**reach**	**the**
通过	这	房间	,	所以	,	她	曾是	有义务	到	经过	,	在	命令	到	抵达	这

['sterkeɪs] ,

staircase	**,**
楼梯	,

因此，她必须穿过这个房间才能到达楼梯。

[wɪtʃ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] .

which	**terminated**	**in**	**the**	**hall**	**below**	**.**
哪个	终止	在	这	大厅	以下	.

终点是下面的大厅。

['berɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][left][hænd] , [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

Bearing	**the**	**light**	**in**	**her**	**left**	**hand**	**,**	**she**	**withdrew**	**the**	**bolt**	**of**	**the**	**door**	**and**
轴承	这	光	在	她	左边	手	,	她	退出	这	螺栓	的	这	门	和

['oʊpənd] .

opened	**.**
打开	.

她左手拿着灯，拔出门闩，打开了门。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kə'reɪdʒəs] ['efərts] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ,

In	**spite**	**of**	**courageous**	**efforts**	**,**	**she**	**opened**	**with**	**unwillingness**	**,**
在	尽管如此	的	勇敢	努力	,	她	打开	和	不情愿	,

尽管她勇敢地尝试，但她还是不情愿地开了门。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [glæns] ['fɔ:rwərd] [ɔ:r] [æd'væns] [ə; eɪ] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	**shuddered**	**to**	**throw**	**a**	**glance**	**forward**	**or**	**advance**	**a**	**step**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	颤抖	到	扔	一个	瞥一眼	向前	或者	进步	一个	步	进入	这	房间	.

她颤抖着，不敢向前看一眼，也不敢迈进房间一步。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [dɪ'stɜːrbəns]

This	was	not	needed	,	to	reveal	to	her	the	cause	of	her	late	disturbance
这	曾是	不是	需要	,	到	揭示	到	她	这	原因	的	她	晚的	干扰

.

:

.

无需如此，就能向她揭示她晚年心神不宁的原因。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['suːpaɪn] , ['moʊʃnləs] , [stretʃt]

Her	eye	instantly	lighted	on	the	body	of	a	man	,	supine	,	motionless	,	stretched
她	眼睛	即刻	照明	在	这	身体	的	一个	男人	,	仰卧	,	静止不动	,	拉伸

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

她的目光立刻落在了地板上一个仰面躺着、一动不动的男人身上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] .

close	to	the	door	through	which	she	was	about	to	pass	.
关闭	到	这	门	通过	哪个	她	曾是	关于	到	经过	.

就在她即将穿过的那扇门附近。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] .

A	spectacle	like	this	was	qualified	to	startle	her	.
一个	奇观	喜欢	这	曾是	合格的	到	惊吓	她	.

这样的景象足以让她大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['stedfæst] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['pɜːrs(ə)n] .

She	shrunk	back	,	and	fixed	a	more	steadfast	eye	upon	the	prostrate	person	.
她	缩小	后退	,	和	固定的	一个	更多的	坚定不移	眼睛	之上	这	前列腺	人	.

她向后退缩，目光更加坚定地盯着倒在地上的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][ʌv; əv] ['wuːndz] ,

There	was	no	mark	of	blood	or	of	wounds	,
那里	曾是	不	标记	的	血	或者	的	伤口	,

身上没有血迹，也没有伤口。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

but	there	was	something	in	the	attitude	more	significant	of	death	than	of
但	那里	曾是	某物	在	这	态度	更多的	重要的	的	死亡	比	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

但这种态度中蕴含着比睡眠更深刻的死亡意义。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

His	face	rested	on	the	floor	,
他的	脸	休息	在	这	地面	,

他的脸贴在地板上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['lɑːks] [kən'siːld] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɪd(ə)n] [baɪ]

and	his	ragged	locks	concealed	what	part	of	his	visage	was	not	hidden	by
和	他的	破烂不堪	锁	暗	什么	部分	的	他的	面容	曾是	不是	隐	经过

[hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] .

his	posture	.
他的	姿势	.

他蓬乱的头发遮住了他脸上除了姿势之外的其余部分。

[hɪz; ɪz][gɑːrb][wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['elɪgəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'luːtɪd] [wɪð; wɪθ]

His	garb	was	characterized	by	fashionable	elegance	,	but	was	polluted	with
他的	外衣	曾是	特征化的	经过	时髦	优雅	,	但	曾是	受污染的	和

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

他的衣着时尚优雅，但沾满了灰尘。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [fɜːrst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] .

The	image	that	first	occurred	to	her	was	that	of	Ormond	.
这	图像	那	第一的	发生	到	她	曾是	那	的	奥蒙德	.

她脑海中第一个浮现的形象是奥蒙德。

[ðɪs] ['ɪnstəntli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] .

This	instantly	gave	place	to	another	,	which	was	familiar	to	her	apprehension	.
这	即刻	给予	地方	到	其他	,	哪个	曾是	熟悉的	到	她	忧虑	.

这立刻被另一种恐惧所取代，这种恐惧让她感到似曾相识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [neɪm] .

It	was	at	first	too	indistinctly	seen	to	suggest	a	name	.
它	曾是	在	第一的	也	模糊不清	已见	到	建议	一个	姓名	.

起初它太过模糊，无法辨认出它的名字。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

She	continued	to	gaze	and	to	be	lost	in	fearful	astonishment	.
她	持续	到	目光	和	到	是	丢失的	在	可怕	惊讶	.

她继续凝视着，陷入了恐惧和震惊之中。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

Was	this	the	person	whose	entrance	had	been	overheard	,
曾是	这	这	人	谁	入口	有	到过	无意中听到	,

这个人就是之前被人听到进门声音的那个人吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self] ['hɪðər] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ?

and	who	had	dragged	himself	hither	to	die	at	her	door	?
和	WHO	有	拖拽	他自己	这里	到	死	在	她	门	?

是谁拖着疲惫的身躯来到这里，最终死在了她的门前?

[jet] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

Yet	,	in	that	case	,
然而	,	在	那	案件	,

然而，在这种情况下，

[wʊd] [nɑːt] [grəunz] [ænd; ənd][iks'paiərɪŋ] ['efərts] [hæv; həv] ['testifaid] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪn'voʊkt]

would	not	groans	and	expiring	efforts	have	testified	his	condition	and	invoked
会	不是	呻吟	和	到期	努力	有	作证	他的	状况	和	调用

[hɜːr; hər] ['sʌkər] ?

her	succour	?
她	救助	?

呻吟和奄奄一息的挣扎难道不能证明他的病情并请求她的救助吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [brɔːt] ['hɪðər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sæsn] ?

Was	he	not	brought	hither	in	the	arms	of	his	assassin	?
曾是	他	不是	带来	这里	在	这	武器	的	他的	刺客	?

他难道不是被他的刺客带到这里的吗?

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['məutivz] [ðæt] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm][wʌn] [ðʌs] [tuː; tə][ækt] ,

She	mused	upon	the	possible	motives	that	induced	some	one	thus	to	act	,
她	沉思	之上	这	可能的	动机	那	诱导	一些	一	因此	到	行为	,

她沉思着促使某人做出这种行为的可能动机，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [səb'sɪst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['destəni] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

and	upon	the	connection	that	might	subsist	between	her	destiny	and	that	of
和	之上	这	联系	那	可能	生存	之间	她	命运	和	那	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

以及她的命运与死者的命运之间可能存在的联系。

[hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [haʊ'evər] ['fruːtləs] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

Her	meditations	,	however	fruitless	in	other	respects	,
她	冥想	,	然而	徒劳无功	在	其他	尊重	,

然而，她的冥想，尽管在其他方面毫无成效，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] .

could	not	fail	to	show	her	the	propriety	of	hastening	from	this	spot	.
可以	不是	失败	到	展示	她	这	礼	的	加速	从	这	点	.

必须让她明白，尽快离开这里是不合适的。

[tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðə; ði][fɔːrm][ɔːr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

To	scrutinize	the	form	or	face	of	the	dead	was	a	task	to	which	her
到	仔细审查	这	形式	或者	脸	的	这	死的	曾是	一个	任务	到	哪个	她

['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] .

courage	was	unequal	.
勇气	曾是	不等	.

仔细观察死者的容貌或面容，对她来说是一项勇气不足以胜任的任务。

['suːtəbli] [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]

Suitably	accompanied	and	guarded	,	she	would	not	scruple	to	return	and
适当地	伴随	和	守卫	,	她	会	不是	顾忌	到	返回	和

[ˌæsər'teɪn] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['sedʒələs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

ascertain	,	by	the	most	sedulous	examination	,
探明	,	经过	这	最多	勤奋的	考试	,

在适当的陪同和保护下，她会毫不犹豫地返回，并通过最细致的调查来查明真相。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [ɪ'vent] .

the	cause	of	this	ominous	event	.
这	原因	的	这	不祥的	事件	.

造成这一不祥事件的原因。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['breθləs] [kɔːrps] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

She	stepped	over	the	breathless	corpse	,	and	hurried	to	the	staircase	.
她	步	超过	这	喘不过气	尸体	,	和	慌忙	到	这	楼梯	.

她跨过那具毫无呼吸的尸体，匆匆走向楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌslz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts] ,

It	became	her	to	maintain	the	command	of	her	muscles	and	joints	,
它	成为	她	到	维持	这	命令	的	她	肌肉	和	关节	,

她必须保持对自身肌肉和关节的控制。

[ænd; ənd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	to	proceed	without	faltering	or	hesitation	.
和	到	继续	没有	摇摇欲坠	或者	犹豫	.

并且毫不犹豫、毫不动摇地继续前进。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [wen] , ['kæstɪŋ] ['æŋkʃəs] [lʊks]

Scarcely	had	she	reached	the	entrance	of	the	hall	,	when	,	casting	anxious	looks
几乎	有	她	达到	这	入口	的	这	大厅	,	什么时候	,	铸件	焦虑的	看起来

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她刚走到大厅门口，就焦急地向前望去，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] .

she	beheld	a	human	figure	.
她	观看	一个	人类	数字	.

她看到了一个人形。

[noʊ][ˈskruːtəni][wʌz; wəz] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔrmənd] .

No	scrutiny	was	requisite	to	inform	her	that	this	was	Ormond	.
不	审查	曾是	必需品	到	通知	她	那	这	曾是	奥蒙德	.

无需仔细辨认，她就知道这是奥蒙德。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ˈplæsɪd][bʌt; bət] [ˈsɑːləm] .

He	approached	her	with	looks	and	gestures	placid	but	solemn	.
他	接近	她	和	看起来	和	手势	平静	但	庄严	.

他神情平静而庄重地走向她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈrʌgɪd] [ɔːr] [məˈlɪgnənt] .

There	was	nothing	in	his	countenance	rugged	or	malignant	.
那里	曾是	没有什么	在	他的	面容	崎岖	或者	恶性	.

他的脸上没有一丝粗犷或凶狠的神色。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈtəukənz][ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

On	the	contrary	,	there	were	tokens	of	compassion	.
在	这	相反	,	那里	是	代币	的	同情	.

相反，也有一些表达同情的举动。

" [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

"	So	,	"	said	he	,	"	I	expected	to	meet	you	.
"	所以	,	"	说	他	,	"	我	预期的	到	见面	你	.

“所以，”他说，“我就知道会见到你。”

[əˈlaɪt] , [ˈgliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [mɑːrkt] [juː; jʊ] [aʊt] .

Alight	,	gleaming	from	the	window	,	marked	you	out	.
点燃	,	闪闪发光	从	这	窗户	,	标记	你	出去	.

灯光从窗户里透出来，照亮了你。

[ðɪs] [ænd; ənd] - [dəˈrekʃ(ə)nz][hæv; həv] [ˈgaɪdɪd] [ˌem ˈiː] . "

This	and	Laffert's	directions	have	guided	me	.	"
这	和	-	方向	有	引导	我	.	"

这一点以及拉弗特的指示一直指引着我。

" [wʌt] , " [sed] [kənˈstænʃiə] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskəmˈpoʊzər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈæksent] , " [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈsiːkɪŋ] [ˌem ˈiː] ? "

"	What	,	"	said	Constantia	,	with	discomposure	in	her	accent	,	"	was	your	motive	for	seeking	me	?	"
"	什么	,	"	说	康斯坦蒂亚	,	和	不安	在	她	口音	,	"	曾是	你的	动机	为了	寻求	我	?	"

“你找我的目的是什么？”康斯坦蒂娅语气中带着不安问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] , " [sed] [ˈɔrmənd] , " [wʌt] [pæst] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈɪntərvjuː] ?

"	Have	you	forgotten	,	"	said	Ormond	,	"	what	passed	at	our	last	interview	?
"	有	你	被遗忘的	,	"	说	奥蒙德	,	"	什么	通过了	在	我们的	最后的	面试	?

奥蒙德说：“你难道忘记了我们上次面试时发生了什么吗？”

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ðen] [prɪˈdɪktɪd] [ɪz][æt; ət][hænd] .

The	evil	that	I	then	predicted	is	at	hand	.
这	邪恶的	那	我	然后	预测	是	在	手	.

我当时预言的邪恶已经来临。

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn'kredʒələs] ; [ju:; jʊ] [ə'kaʊntid] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['mædmən] [ɔ:r] [dɪ'si:vər] ;

Perhaps	you	were	incredulous	;	you	accounted	me	a	madman	or	deceiver	;
也许	你	是	难以置信	;	你	已记录	我	一个	狂人	或者	骗子	;

或许你难以置信；你认为我是个疯子或骗子；

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n]

now	I	am	come	to	witness	the	fulfilment	of	my	words	and	the	completion
现在	我	是	来	到	证人	这	履行	的	我的	字	和	这	完成

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['destəni] .

of	your	destiny	.
的	你的	命运	.

现在我来到这里，见证我的话语得以实现，见证你们命运的圆满完成。

[tu:; tə] ['reskju:] [ju:; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [kʌm] : [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] ['hju:mən]

To	rescue	you	I	have	not	come	:	that	is	not	within	the	compass	of	human
到	救援	你	我	有	不是	来	:	那	是	不是	之内	这	罗盘	的	人类

['paʊɝz] .

powers	.
权力	.

我并非前来拯救你们，因为这超出了人类的能力范围。

" [pʊr] [kən'stænʃiə] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] ['mænɪfestɪd] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] , " [lʊk]

"	Poor	Constantia	,	"	he	continued	,	in	tones	that	manifested	genuine	sympathy	,	"	look
"	贫穷的	康斯坦蒂亚	,	"	他	持续	,	在	音调	那	表现出来	真的	同情	,	"	看

[ə'pɑ:n] [ðaɪ'self] [æz; əz] [lɔ:st] .

upon	thyself	as	lost	.
之上	你自己	作为	丢失的	.

“可怜的康斯坦蒂娅，”他继续说道，语气中充满了真挚的同情，“你觉得自己已经迷失了方向。”

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ðæt] [bɪ'set] [ði:] [ɑ:r; ər] [ˌɪnɪk'strɪkəbl ˌɪn'ekstrɪkəbl] .

The	toils	that	beset	thee	are	inextricable	.
这	辛勤劳作	那	围困	你	是	密不可分	.

你所面临的苦难难以摆脱。

['sʌmən] [ʌp] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] .

Summon	up	thy	patience	to	endure	the	evil	.
召唤	向上	你的	耐心	到	忍受	这	邪恶的	.

鼓起耐心去忍受邪恶吧。

[naʊ] [wɪl] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] ['hevist] ['traɪəl] [bɪ'taɪd] [ðaɪ] ['fɔ:rtɪtu:d] .

Now	will	the	last	and	heaviest	trial	betide	thy	fortitude	.
现在	将要	这	最后的	和	最重	审判	贝特迪	你的	坚韧	.

现在，你的勇气将面临最后也是最严峻的考验。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wi:p] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ɪf] [maɪ] ['mænli] ['neɪtʃər] [wʊd] [pər'mɪt] .

I	could	weep	for	thee	,	if	my	manly	nature	would	permit	.
我	可以	哭泣	为了	你	,	如果	我的	男子气概	自然	会	允许	.

如果我男子气概允许，我真想为你哭泣。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kə'læməti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊər] .

This	is	the	scene	of	thy	calamity	,	and	this	the	hour	.
这	是	这	场景	的	你的	灾害	,	和	这	这	小时	.

这是你遭遇灾难的地点，也是你遭遇灾难的时刻。

" [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	These	words	were	adapted	to	excite	curiosity	mingled	with	terror	.
"	这些	字	是	改编	到	激发	好奇心	混合	和	恐怖	.

“这些文字经过改编，旨在激发人们的好奇心，同时又夹杂着恐惧。”

['ɔrməndz] [dɪ'pɔ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnig'zɑ:mpld] ['tenər] ,

Ormond's	deportment	was	of	an	unexampled	tenor	,
奥蒙德	仪态	曾是	的	一个	史无前例	男高音	,

奥蒙德的举止堪称典范。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [æm'bɪgjuəsli] [prɪ'dɪktɪd] .

as	well	as	that	evil	which	he	had	so	ambiguously	predicted	.
作为	出色地	作为	那	邪恶的	哪个	他	有	所以	含糊不清	预测	.

以及他曾含糊其辞地预言的那种邪恶。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,

He	offered	no	protection	from	danger	,
他	提供	不	保护	从	危险	,

他没有提供任何免受危险的保护。

[ænd; ənd] [jet] [geɪv] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɔːr] [ɔːg'zɪliəri] .

and	yet	gave	no	proof	of	being	himself	an	agent	or	auxiliary	.
和	然而	给予	不	证明	的	存在	他自己	一个	代理人	或者	辅助的	.

然而，他却没有提供任何证据证明自己是代理人或助手。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] , [kən'stænʃiə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] , [sed] , —

After	a	minute's	pause	,	Constantia	,	recovering	a	firm	tone	,	said	,	—
后	一个	分钟	暂停	,	康斯坦蒂亚	,	恢复中	一个	公司	语气	,	说	,	—

停顿了一分钟后，康斯坦蒂娅恢复了坚定的语气，说道：

" ['mɪstər] . ['ɔrmənd] , [jʊr; jər]['riːs(ə)nt] [dɪ'pɔːrtmənt] [bʌt; bət] [ɪl] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'fɛʃənz]

"	Mr	.	Ormond	,	your	recent	deportment	but	ill	accords	with	your	professions
"	先生	.	奥蒙德	,	你的	最近的	仪态	但	患病的	协议	和	你的	职业

[ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [pleɪn] ['diːlɪŋ] .

of	sincerity	and	plain	dealing	.
的	诚意	和	清楚的	处理	.

“奥蒙德先生，您近期的举止与您所宣称的真诚和坦率的性格很不相符。”

[wʌt] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪz] , [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['pɜːrpəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

What	your	purpose	is	,	or	whether	you	have	any	purpose	,	I	am	at	a	loss	to
什么	你的	目的	是	,	或者	无论	你	有	任何	目的	,	我	是	在	一个	损失	到

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

你的目的是什么，或者你是否有任何目的，我实在无法猜测。

['weðər] [juː; jʊ][moʊst] [dɪ'zɜːrv] ['senʃər] [ɔːr] ['rɪdɪkjuːl] ,

Whether	you	most	deserve	censure	or	ridicule	,
无论	你	最多	应得	谴责	或者	嘲笑	,

无论你最应该受到谴责还是嘲笑，

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

is	a	point	which	you	afford	me	not	the	means	of	deciding	,	and	to	which	,
是	一个	观点	哪个	你	买得起	我	不是	这	方法	的	决定	,	和	到	哪个	,

这是你没有给我提供决定途径的问题，对此，

[ən'les] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] .

unless	on	your	own	account	,	I	am	indifferent	.
除非	在	你的	自己的	帐户	,	我	是	冷漠	.

除非是你自己的原因，否则我无所谓。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] ,

If	you	are	willing	to	be	more	explicit	,
如果	你	是	愿意的	到	是	更多的	显式	,

如果你愿意说得更清楚些，

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['tɑːpɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ,

or	if	there	be	any	topic	on	which	you	wish	further	to	converse	,
或者	如果	那里	是	任何	话题	在	哪个	你	希望	更远	到	交谈	,

或者如果您还有其他想进一步探讨的话题，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [ˈdwelɪŋ] .

I	will	not	refuse	your	company	to	Laffert's	dwelling	.
我	将要	不是	拒绝	你的	公司	到	-	住宅	.

我不会拒绝你到拉弗特的住所来。

[lɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪˈskriːt] [ænd; ənd] [əbˈsɜːrd] .

Longer	to	remain	here	would	be	indiscreet	and	absurd	.
更长	到	保持	这里	会	是	轻率	和	荒诞	.

继续留在这里既不谨慎又荒谬。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	So	saying	,	she	motioned	towards	the	door	.
"	所以	说	,	她	示意	向	这	门	.

说着，她朝门口做了个手势。

[ˈɔrmənd] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪv] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌɪndɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

Ormond	was	passive	,	and	seemed	indisposed	to	prevent	her	departure	,
奥蒙德	曾是	被动的	,	和	似乎	不适	到	防止	她	离开	,

奥蒙德态度被动，似乎并不愿意阻止她离开。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] .

till	she	laid	her	hand	upon	the	lock	.
直到	她	铺设	她	手	之上	这	锁	.

直到她把手放在锁上。

[hiː; hi] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɪkˈskleɪmd] , —

He	then	,	without	moving	from	his	place	,	exclaimed	,	—
他	然后	,	没有	移动	从	他的	地方	,	惊呼	,	—

然后，他一动不动地站在原地，大声说道：

" [steɪ] ! [mʌst; məst] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] , [wɪtʃ] [feɪt] [ɔːˈdeɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] , [biː; bi] [soʊ] [ʃɔːrt] ?

"	Stay	!	Must	this	meeting	,	which	fate	ordains	to	be	the	last	,	be	so	short	?
"	停留	!	必须	这	会议	,	哪个	命运	授职	到	是	这	最后的	,	是	所以	短的	?

“留下来！命运注定这是最后一次的会面，难道一定要如此短暂吗？”

[mʌst; məst] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [soʊ] [ˈsuːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ænd; ənd]

Must	a	time	and	place	so	suitable	for	what	remains	to	be	said	and
必须	一个	时间	和	地方	所以	合适的	为了	什么	遗迹	到	是	说	和

[dʌn] [biː; bi] [nɪˈglektɪd] [ɔːr] [mɪsˈjuːzd] ?

done	be	neglected	or	misused	?
完毕	是	被忽视的	或者	滥用	?

难道如此适合进行剩余言行的时机和地点，就应该被忽视或滥用吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [duːˈplɪsəti] , [ænd; ənd] [diːm] [maɪ] [kənˈdʌkt] [ˈiːðər] [rɪˈdɪkjələs] [ɔːr] [ˈkrɪmɪn(ə)l]

You	charge	me	with	duplicity	,	and	deem	my	conduct	either	ridiculous	or	criminal
你	收费	我	和	表里不一	,	和	认为	我的	执行	任何一个	荒谬的	或者	刑事

.

:

.

你指责我两面三刀，认为我的行为要么荒谬可笑，要么构成犯罪。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] , [bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɪns]

I	have	stated	my	reasons	for	concealment	,	but	these	have	failed	to	convince
我	有	声明	我的	原因	为了	隐蔽	,	但	这些	有	失败的	到	说服

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我已经说明了隐瞒的原因，但这些理由未能说服你。

[wel] , [hɪr] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [daʊt] .

Well	,	here	is	now	an	end	to	doubt	.
出色地	,	这里	是	现在	一个	结尾	到	怀疑	.

好了，现在可以消除所有疑虑了。

[ɔːl] [æmbəg'juːətiːz] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

All	ambiguities	are	preparing	to	vanish	.
全部	歧义	是	准备	到	消失	.

所有疑虑都将逐渐消失。

" [wen] ['ɔrmənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , [kən'stænʃiə] [pɔːzd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	When	Ormond	began	to	speak	,	Constantia	paused	to	hearken	to	him	.
"	什么时候	奥蒙德	开始	到	说话	,	康斯坦蒂亚	暂停	到	倾听	到	他	.

“当奥蒙德开始说话时，康斯坦蒂娅停下来倾听他的话。”

[hɪz; ɪz] ['viːəməns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [hɜːr; hər]

His	vehemence	was	not	of	that	nature	which	threatened	to	obstruct	her
他的	激烈	曾是	不是	的	那	自然	哪个	威胁	到	阻碍	她

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

他的激烈态度并不构成阻碍她通行的威胁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [steps] ,

It	was	by	entreaty	that	he	apparently	endeavoured	to	detain	her	steps	,
它	曾是	经过	恳求	那	他	显然	努力	到	扣留	她	步骤	,

[ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] ['vaɪələns] .

and	not	by	violence	.
和	不是	经过	暴力	.

他显然是用恳求而不是暴力的方式试图阻止她继续前进。

[hens] [ə'roʊz] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

Hence	arose	her	patience	to	listen	.
因此	出现	她	耐心	到	听	.

于是，她才有了耐心倾听。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

He	continued	:	—
他	持续	:	—

他继续说道：——

" [kən'stænʃiə] !

"	Constantia	!
"	康斯坦蒂亚	!

“康斯坦蒂亚！”

[ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] .

thy	father	is	dead	.
你的	父亲	是	死的	.

你父亲去世了。

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?

Art	thou	not	desirous	of	detecting	the	author	of	his	fate	?
艺术	你	不是	渴望	的	检测	这	作者	的	他的	命运	?

难道你不想找出主宰他命运的人吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrd] [ðiː] [noʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [ɪz] ['pʌnɪʃt] ?

Will	it	afford	thee	no	consolation	to	know	that	the	deed	is	punished	?
将要	它	买得起	你	不	安慰	到	知道	那	这	契据	是	受到惩罚	?

知道这种行为会受到惩罚，难道不能给你带来一丝安慰吗?

[wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] ?

Wilt	thou	suffer	me	to	drag	the	murderer	to	thy	feet	?
枯萎	你	遭受	我	到	拖	这	凶手	到	你的	脚	?

你愿意让我把凶手拖到你脚下吗?

[ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .

Thy	justice	will	be	gratified	by	this	sacrifice	.
你的	正义	将要	是	满意	经过	这	牺牲	.

你的正义将因你的牺牲而得到彰显。

['sʌmwʌt] [wɪl] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ə'vendʒd] [ðaɪ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Somewhat	will	be	due	to	him	who	avenged	thy	wrong	in	the	blood	of	the
有些	将要	是	到期的	到	他	WHO	复仇	你的	错误的	在	这	血	的	这

['pɜːrpətreɪtər] .

perpetrator	.
犯罪者	.

那位用凶手的鲜血为你复仇的人，必将得到些许补偿。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

What	sayest	thou	?
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

[grænt] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [dræg][hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

Grant	me	thy	permission	,	and	in	a	moment	I	will	drag	him	hither	.
授予	我	你的	允许	,	和	在	一个	片刻	我	将要	拖	他	这里	.

请允许我立刻把他拖到这里来。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [kɔːrps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli]

"	These	words	called	up	the	image	of	the	person	whose	corpse	she	had	lately
"	这些	字	称为	向上	这	图像	的	这	人	谁	尸体	她	有	最近

[siːn] .

seen	.
已见	.

“这些话让她想起了前不久见过的那个人的尸体。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redɪli] [kən'siːvd] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔrmənd] [ə'l(j)uːd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	readily	conceived	that	to	him	Ormond	alluded	;	but	this	was	the
它	曾是	容易	构思	那	到	他	奥蒙德	暗示	;	但	这	曾是	这

[ə'sæsn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

assassin	of	her	father	,
刺客	的	她	父亲	,

人们很容易认为奥蒙德指的是他；但这个人却是她父亲的凶手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['ɔrmənd] !

and	his	crime	had	been	detected	and	punished	by	Ormond	!
和	他的	犯罪	有	到过	检测到	和	受到惩罚	经过	奥蒙德	!

他的罪行已被奥蒙德发现并予以惩罚!

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] :

These	images	had	no	other	effect	than	to	urge	her	departure	:
这些	图片	有	不	其他	影响	比	到	敦促	她	离开	:

这些照片除了促使她离开之外，没有任何其他作用:

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [sed] , —

she	again	applied	her	hand	to	the	lock	,	and	said	,	—
她	再次	应用	她	手	到	这	锁	,	和	说	,	—

她再次把手放在锁上，说道:

" [ðɪs] [siːn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [prə'lɔːŋd] .

"	This	scene	must	not	be	prolonged	.
"	这	场景	必须	不是	是	延长	.

这一幕不能再继续下去了。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ɪk'spleɪnd] [ɔːr][tuː; tə] [siː] [ri'vendʒd] ,

My	father's	death	I	desire	not	to	hear	explained	or	to	see	revenged	,
我的	父亲的	死亡	我	欲望	不是	到	听到	解释	或者	到	看	复仇	,

我不想听到关于我父亲之死的解释，也不想看到复仇。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [mʌst; məst][biː; bi]

but	whatever	information	you	are	willing	or	able	to	communicate	must	be
但	任何	信息	你	是	愿意的	或者有能力的		到	交流	必须	是

[dɪ'fɜːrd] . "

deferred	.	"
延期	.	"

但无论你愿意或能够透露什么信息，都必须推迟发布。

" [neɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔrmənd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːg'mentɪd] ['viːəmənts] , " [ɑːrt] [ðaʊ] ['iːkwəli] [dɪ'vɔɪd]

"	Nay	,	"	interrupted	Ormond	,	with	augmented	vehemence	,	"	art	thou	equally	devoid
"	不	,	"	中断	奥蒙德	,	和	增强	激烈	,	"	艺术	你	同样地	缺乏

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ?

of	curiosity	and	justice	?
的	好奇心	和	正义	?

“不，”奥蒙德更加激烈地打断道，“难道你也同样缺乏好奇心和正义感吗？”

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enməti] [wɪtʃ] [bɪ'reft] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [ðaɪ] [oʊn] ?

Thinkest	thou	that	the	enmity	which	bereft	thy	father	of	life	will	not	seek	thy	own	?
思考	你	那	这	敌意	哪个	失去	你的	父亲	的	生活	将要	不是	寻找	你的	自己的	?

你以为夺走你父亲性命的仇恨不会找上你的亲人吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːvəlz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [ðiː] [frʌm; frəm] [ɪn'dʊrɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

There	are	evils	which	I	cannot	prevent	thee	from	enduring	,	but	there	are	,
那里	是	罪恶	哪个	我	不能	防止	你	从	持久	,	但	那里	是	,

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

有些苦难我无法阻止你承受，但同样地，

['ɪlz] [wɪtʃ] [maɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [frend] [tuː; tə] [ʃʌn] .

ills	which	my	counsel	will	enable	thee	and	thy	friend	to	shun	.
疾病	哪个	我的	法律顾问	将要	使能够	你	和	你的	朋友	到	回避	.

我的劝告将使你和你的朋友能够避免这些祸患。

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [ðaɪ] [deθ] .

Save	me	from	witnessing	thy	death	.
节省	我	从	见证	你的	死亡	.

救我免于目睹你的死亡。

[ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['destəni] [ɪz] [siːld] ; [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'sæsn] ;

Thy	father's	destiny	is	sealed	;	all	that	remained	was	to	punish	his	assassin	;
你的	父亲的	命运	是	密封	;	全部	那	剩余	曾是	到	惩治	他的	刺客	;

你父亲的命运已定，剩下的只有惩罚刺杀他的人。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sə'faiə] [stɪl] [lɪv; laɪv] .

but	thou	and	thy	Sophia	still	live	.
但	你	和	你的	索菲亚	仍然	居住	.

但你和你的索菲亚依然活着。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji] ['perɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] [stroʊk] ?

Why	should	ye	perish	by	a	like	stroke	?
为什么	应该	是的	沦	经过	一个	喜欢	中风	?

你们为何要遭受同样的厄运?

" [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

"	This	intimation	was	sufficient	to	arrest	the	steps	of	Constantia	.
"	这	暗示	曾是	充足的	到	逮捕	这	步骤	的	康斯坦蒂亚	.

“这一暗示足以阻止康斯坦提亚的行动。”

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

She	withdrew	her	hand	from	the	door	,	and	fixed	eyes	of	the	deepest
她	退出	她	手	从	这	门	,	和	固定的	眼睛	的	这	最深处

[æŋˈzaɪəti][ɑːn] ['ɔrmənd] :

anxiety	on	Ormond	:
焦虑	在	奥蒙德	:

她把手从门上抽了回来，眼神中充满了深深的焦虑：

— " [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?

—	"	What	mean	you	?
—	"	什么	意思是	你	?

“你什么意思？”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — "

How	am	I	to	understand	—	"
如何	是	我	到	理解	—	"

我该如何理解——

" [ɑː] ! " [sed] ['ɔrmənd] , " [aɪ] [siː] [ðaʊ] [wɪlt] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] .

"	Ah	!	"	said	Ormond	,	"	I	see	thou	wilt	consent	to	stay	.
"	啊	!	"	说	奥蒙德	,	"	我	看	你	枯萎	同意	到	停留	.

“啊！”奥蒙德说，“看来你同意留下来了。”

[ðaɪ] [dɪˈtenʃn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

Thy	detention	shall	not	be	long	.
你的	拘留	将	不是	是	长的	.

你的拘留不会太久。

[rɪˈmeɪn] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] ['dʊrɪŋ] [wʌn]['moʊmənt] ,

Remain	where	thou	art	during	one	moment	,
保持	在哪里	你	艺术	期间	一	片刻	,

请你暂时留在原地。

— ['mɪrli] [waɪl] [aɪ][dræg] ['hɪðər] [ðaɪ] ['enəmi] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiː] [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt]

—	merely	while	I	drag	hither	thy	enemy	and	show	thee	a	visage	which	thou	wilt	not
—	仅仅	尽管	我	拖	这里	你的	敌人	和	展示	你	一个	面容	哪个	你	枯萎	不是

[biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

be	slow	to	recognise	.
是	慢的	到	认出	.

—只需我把你的敌人拖到这里，让你看看你一眼就能认出的面孔。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər]

"	Saying	this	,	he	hastily	ascended	the	staircase	,	and	quickly	passed	beyond	her
"	说	这	,	他	草草	上升	这	楼梯	,	和	迅速地	通过了	超过	她

[saɪt] .

sight	.
视线	.

“说完，他匆匆登上楼梯，很快就消失在她的视线之外。”

[dɪˈpɔːrtmənt] [ðʌs] [mɪˈstɪriəs] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

Deportment	thus	mysterious	could	not	fail	of	bewildering	her	thoughts	.
仪态	因此	神秘	可以	不是	失败	的	扑朔迷离	她	想法	.

如此神秘的举止，怎能不让她感到困惑呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd]['æksənts][ʌv; əv] ['ɔrmənd] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

There	was	somewhat	in	the	looks	and	accents	of	Ormond	,	different	from
那里	曾是	有些	在	这	看起来	和	口音	的	奥蒙德	,	不同的	从

['fɔːrmər] [əˈpɪrənsəz] ;

former	appearances	;
以前的	外貌	;

奥蒙德的外貌和口音与以往有所不同；

['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['miːnɪŋ] [wɜːr; wər][pər'septəb(ə)l] ,

tokens	of	a	hidden	purpose	and	a	smothered	meaning	were	perceptible	,
代币	的	一个	隐	目的	和	一个	窒息	意义	是	可感知的	,

隐晦的目的和被压抑的意义显露无疑。

— [ə; eɪ]['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːləs] , [wɪtʃ] ,

—	a	mixture	of	the	inoffensive	and	the	lawless	,	which	,
—	一个	混合物	的	这	无害的	和	这	无法无天	,	哪个	,

——一种无害与无法无天的混合体，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]['saɪləns] [ðæt] [en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] , [prə'duːst] [ə; eɪ]

added	to	the	loneliness	and	silence	that	encompassed	her	,	produced	a
额外	到	这	孤独	和	沉默	那	包括	她	,	生产	一个

['fɔːltərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

faltering	emotion	.
摇摇欲坠	情感	.

孤独和寂静笼罩着她，令她感到一阵颤抖。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɜːr; hər] [fɪr] ,

Her	curiosity	was	overpowered	by	her	fear	,
她	好奇心	曾是	实力悬殊	经过	她	害怕	,

她的好奇心被恐惧压倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

and	the	resolution	was	suddenly	conceived	of	seizing	this	opportunity	to
和	这	解决	曾是	突然	构思	的	抓住	这	机会	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

于是，他们突然想到要抓住这个机会逃跑。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən] .

A	third	time	she	put	her	hand	to	the	lock	and	attempted	to	open	.
一个	第三	时间	她	放	她	手	到	这	锁	和	尝试过	到	打开	.

她第三次把手放在锁上，试图打开它。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

The	effort	was	ineffectual	.
这	努力	曾是	无效	.

这项努力没有取得成效。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['dʒɛntələst] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'muːvəbl] .

The	door	that	was	accustomed	to	obey	the	gentlest	touch	was	now	immovable	.
这	门	那	曾是	习惯	到	服从	这	最温柔的	触碰	曾是	现在	不可移动的	.

原本轻轻一碰就能打开的门，现在却纹丝不动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	lately	unlocked	and	passed	through	it	.
她	有	最近	已解锁	和	通过了	通过	它	.

她最近解锁并穿过了那里。

[hɜːr; hər] ['iːgər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][boʊlt][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð'drɔːn] ,

Her	eager	inspection	convinced	her	that	the	principal	bolt	was	still	withdrawn	,
她	渴望的	检查	确信	她	那	这	主要的	螺栓	曾是	仍然	撤回	,

她仔细检查后确信主螺栓仍然处于拔出状态。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [pər'siːvd] , [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

but	a	small	one	was	now	perceived	,	of	whose	existence	she	had	not	been
但	一个	小的	一	曾是	现在	感知	,	的	谁	存在	她	有	不是	到过

[ə'praizd] ,

apprized	,
已获知	,

但现在她发现了一个小家伙，而她之前并不知道它的存在。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kiː] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] .

and	over	which	her	key	had	no	power	.
和	超过	哪个	她	钥匙	有	不	力量	.

而她的钥匙对此毫无作用。

[naʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn][ɪts] [dik'teits] .

Now	did	she	first	harbour	a	fear	that	was	intelligible	in	its	dictates	.
现在	做过	她	第一的	港口	一个	害怕	那	曾是	可理解的	在	它是	规定	.

她第一次怀有一种恐惧，这种恐惧的缘由是可以理解的。

[naʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [pər'siːv] [hɜːr'self] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ləːkiŋ] ['enəmi] .

Now	did	she	first	perceive	herself	sinking	in	the	toils	of	some	lurking	enemy	.
现在	做过	她	第一的	感知	她自己	下沉	在	这	辛勤劳作	的	一些	潜伏	敌人	.

她这才第一次意识到自己正深陷于某个潜伏敌人的阴谋之中。

[hoʊp] ['wɪspəd] [ðæt] [ðɪs] [foʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔrmənd] .

Hope	whispered	that	this	foe	was	not	Ormond	.
希望	低声说道	那	这	敌人	曾是	不是	奥蒙德	.

霍普低声说，这个敌人不是奥蒙德。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd][bi'spəukən][noʊ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][pʊt] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [steps] .

His	conduct	had	bespoken	no	willingness	to	put	constraint	upon	her	steps	.
他的	执行	有	定制	不	意愿	到	放	约束	之上	她	步骤	.

他的行为表明他丝毫没有要约束她步伐的意愿。

[hiː; hi] [tɔːkt] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

He	talked	not	as	if	he	was	aware	of	this	obstruction	,
他	谈话	不是	作为	如果	他	曾是	意识到的	的	这	梗阻	,

他说话的口气好像完全没有意识到这种阻碍。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] [floʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

and	yet	his	seeming	acquiescence	might	have	flowed	from	a	knowledge	that
和	然而	他的	似乎	默认	可能	有	流动	从	一个	知识	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

she	had	no	power	to	remove	beyond	his	reach	.
她	有	不	力量	到	消除	超过	他的	抵达	.

然而，他表面上的默许可能源于他明白她无力将她带离他身边。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][self] -

He	warned	her	of	danger	to	her	life	,	of	which	he	was	her	self	-
他	警告	她	的	危险	到	她	生活	,	的	哪个	他	曾是	她	自己	-

[ə'pɔɪntɪd] ['reskjuːər] .

appointed	rescuer	.
任命	救援人员	.

他警告她生命有危险，并自告奋勇要救她。

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][ɑːrm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɔːʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['perəl] [ðæt] [ə'weitid]

His	counsel	was	to	arm	her	with	sufficient	caution	;	the	peril	that	awaited
他的	法律顾问	曾是	到	手臂	她	和	充足的	警告	;	这	危险	那	等待中

[hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ;

her	was	imminent	;
她	曾是	迫在眉睫	;

他的建议是让她做好充分的防范；等待她的危险迫在眉睫；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

this	was	the	time	and	place	of	its	occurrence	,	and	here	she	was
这	曾是	这	时间	和	地方	的	它是	发生	,	和	这里	她	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

compelled	to	remain	,
被迫	到	保持	,

事情发生的时间和地点就在这里，她被迫留了下来。

[tɪl] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['fɑːsənd] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [dɔːr] .

till	the	power	that	fastened	would	condescend	to	loose	the	door	.
直到	这	力量	那	系紧	会	屈尊	到	松动的	这	门	.

直到那股锁住大门的力量屈尊打开它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

There	were	other	avenues	to	the	hall	.
那里	是	其他	途径	到	这	大厅	.

还有其他途径可以到达大厅。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] ; [bʌt; bət] ['ɔrmənd] [hæd; həd] [faʊnd] ['ækses] ,

These	were	accustomed	to	be	locked	;	but	Ormond	had	found	access	,
这些	是	习惯	到	是	已锁定	;	但	奥蒙德	有	成立	使用权	,

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [fæst] ,

and	,	if	all	continued	fast	,
和	,	如果	全部	持续	快速地	,

这些门以前都是锁着的；但奥蒙德找到了入口，如果所有人都继续锁门，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'testəbl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪm'pedɪmənt] .

it	was	incontestable	that	he	was	the	author	of	this	new	impediment	.
它	曾是	无可争议的	那	他	曾是	这	作者	的	这	新的	障碍	.

毫无疑问，他是这一新障碍的始作俑者。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ævəˌnjʊs] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [ɪg'zæmɪnd] .

The	other	avenues	were	hastily	examined	.
这	其他	途径	是	草草	检查	.

其他途径也进行了匆忙考察。

[ɔːl] [wɜːr; wər]['boʊltɪd][ænd; ənd] [lɔkt] .

All	were	bolted	and	locked	.
全部	是	螺栓连接	和	已锁定	.

所有门都已用螺栓固定并上锁。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ;

The	first	impulse	led	her	to	call	for	help	from	without	;
这	第一的	冲动	引领	她	到	称呼	为了	帮助	从	没有	;

她的第一反应是向外界寻求帮助；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] - [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

but	the	mansion	was	distant	from	Laffert's	habitation	.
但	这	大厦	曾是	遥远	从	-	居住地	.

但这座豪宅距离拉弗特的住所很远。

[ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] .

This	spot	was	wholly	unfrequented	.
这	点	曾是	完全	冷落	.

这个地方完全无人问津。

[noʊ] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃənd] [wer] [hɜːr; hər][kɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

No	passenger	was	likely	to	be	stationed	where	her	call	could	be	heard	.
不	乘客	曾是	可能	到	是	驻	在哪里	她	称呼	可以	是	听到	.

不太可能有乘客会站在她呼喊声能被听到的地方。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['fɔːrsəbl] [dɪ'tenʃn] [maɪt] ['ɑːpəreɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi]

Besides	,	this	forcible	detention	might	operate	for	a	short	time	,	and	be
除了	,	这	强制的	拘留	可能	操作	为了	一个	短的	时间	,	和	是

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɪstʃɪvəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

attended	with	no	mischievous	consequences	.
参加	和	不	恶作剧	结果	.

此外，这种强制拘留可能只会持续很短的时间，并且不会产生任何不良后果。

[wət'evər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ]

Whatever	was	to	come	,	it	was	her	duty	to	collect	her	courage
任何	曾是	到	来	,	它	曾是	她	责任	到	收集	她	勇气

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	encounter	it	.
和	遇到	它	.

无论未来如何，她都有责任鼓起勇气去面对。

[ðoʊ] [steps] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [ə'bʌv] [naʊ] [geɪv] ['təukənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

Tho	steps	of	Ormond	above	now	gave	tokens	of	his	approach	.
虽然	步骤	的	奥蒙德	多于	现在	给予	代币	的	他的	方法	.

奥蒙德上方的脚步声表明他正在接近。

['vɪdʒɪlənt] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] .

Vigilant	observance	of	this	man	was	all	that	her	situation	permitted	.
警惕的	观察	的	这	男人	曾是	全部	那	她	情况	允许	.

她当时的处境只允许她密切观察这个男人。

[ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['efərt] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .

A	vehement	effort	restored	her	to	some	degree	of	composure	.
一个	慷慨	努力	恢复	她	到	一些	程度	的	镇定	.

经过一番努力，她才逐渐恢复了镇定。

[hɜ:r; hər]['staɪf(ə)ld] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['stedfæstli] [tu:; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [naʊ]

Her	stifled	palpitations	allowed	her	steadfastly	to	notice	him	as	he	now
她	窒息	心悸	允许	她	坚定不移	到	注意	他	作为	他	现在

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

descended	the	stairs	,
下降	这	楼梯	,

她压抑着心跳，却依然坚定地注视着他走下楼梯。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['bɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

bearing	a	lifeless	body	in	his	arms	.
轴承	一个	无生命	身体	在	他的	武器	.

他怀里抱着一具冰冷的尸体。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi][kæst][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ; " [hu:z] ['kaʊntənəns] [ɪz]

"	There	!	"	said	he	,	as	he	cast	it	at	her	feet	;	"	whose	countenance	is
"	那里	!	"	说	他	,	作为	他	投掷	它	在	她	脚	;	"	谁	面容	是

[ðæt] ?

that	?
那	?

“瞧！”他一边说着，一边把东西扔到她脚边；“那是谁的脸？”

[hu:] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fitʃər] [laɪk] [ðoʊz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'sæsn] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:stər]

Who	would	imagine	that	features	like	those	belonged	to	an	assassin	and	impostor
WHO	会	想象	那	特征	喜欢	那些	属于	到	一个	刺客	和	骗子

?

?
?

谁会想到，这样的特征竟然属于一个刺客和冒名顶替者?

" [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['mʌslz] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lɪniəmənts] [soʊ]

"	Closed	eyelids	and	fallen	muscles	could	not	hide	from	her	lineaments	so
"	关闭	眼睑	和	倒下	肌肉	可以	不是	隐藏	从	她	线状线	所以

['ɔ:f(ə)n] [si:n] .

often	seen	.
经常	已见	.

“即使眼睑紧闭、肌肉松弛，也无法掩盖她脸上那些常见的特征。”

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [ˈtɔməs] [kreg] !

She	shrunk	back	and	exclaimed	,	"	Thomas	Craig	!
她	缩小	后退	和	惊呼	,	"	托马斯	克雷格	！

她向后缩了缩，惊呼道："托马斯·克雷格！"

" [ə; eɪ] [pɔːz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

"	A	pause	succeeded	,
"	一个	暂停	成功了	,

短暂的停顿奏效了，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːltərnətli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [retʃ] [ænd; ənd]

in	which	she	alternately	gazed	at	the	countenance	of	this	unfortunate	wretch	and
在	哪个	她	交替	凝视	在	这	面容	的	这	不幸	可怜虫	和

[æt; ət] [ˈɔrmənd] .

at	Ormond	.
在	奥蒙德	.

她一会儿凝视着这个不幸的家伙的脸，一会儿又凝视着奥蒙德。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪkˈskleɪmd] , —

At	length	,	the	latter	exclaimed	,	—
在	长度	,	这	后者	惊呼	,	—

最后，后者惊呼道：

" [wel] , [maɪ][gɜːrl] , [hæst] [ðaʊ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] ?

"	Well	,	my	girl	,	hast	thou	examined	him	?
"	出色地	,	我的	女孩	,	哈斯特	你	检查	他	?

"那么，姑娘，你检查过他了吗？"

[dʌst] [ðaʊ] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr][æn; ən] [ˈenəmi] ? "

Dost	thou	recognise	a	friend	or	an	enemy	?	"
多斯特	你	认出	一个	朋友	或者	一个	敌人	?	"

你能分辨出朋友还是敌人吗?

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] : [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ?

"	I	know	him	well	:	but	how	came	this	?
"	我	知道	他	出色地	:	但	如何	来了	这	?

"我很了解他，但怎么会变成这样呢？"

[wʌt] [ˈpɜːrpəs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈhɪðər] ?

What	purpose	brought	him	hither	?
什么	目的	带来	他	这里	?

他来到这里有何目的?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ? "

Who	was	the	author	of	his	fate	?	"
WHO	曾是	这	作者	的	他的	命运	?	"

谁主宰了他的命运?

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [toʊld] [ðiː] [ðæt] [ˈɔrmənd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈvendʒər][ænd; ənd] [ðaɪn] ?

"	Have	I	not	already	told	thee	that	Ormond	was	his	own	avenger	and	thine	?
"	有	我	不是	已经	讲述	你	那	奥蒙德	曾是	他的	自己的	复仇者	和	你的	?

"我难道没有告诉过你，奥蒙德既是他自己的复仇者，也是你的复仇者吗？"

[tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] .

To	thee	and	to	me	he	has	been	a	robber	.
到	你	和	到	我	他	有	到过	一个	强盗	.

对你我而言，他都是强盗。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [bʌt; bət][laɪf] .

To	him	thy	father	is	indebted	for	the	loss	not	only	of	property	but	life	.
到	他	你的	父亲	是	负债累累	为了	这	损失	不是	仅有的	的	财产	但	生活	.

你父亲不仅损失了财产，还失去了生命，这一切都要归咎于他。

[dɪd] [kraɪmz] [laɪk] [ðiːz] ['merɪt] [ə; eɪ] [les] ['pʌnɪʃmənt] ?

Did	crimes	like	these	merit	a	less	punishment	?
做过	犯罪	喜欢	这些	优点	一个	较少的	惩罚	?

这类犯罪是否应该减轻处罚?

[ænd; ənd] [wʌt] ['rekəmpens] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['vɪdʒɪləns] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər]

And	what	recompense	is	due	to	him	whose	vigilance	pursued	him	hither
和	什么	补偿	是	到期的	到	他	谁	警觉	追击	他	这里

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ?

and	made	him	pay	for	his	offences	with	his	blood	?
和	制成	他	支付	为了	他的	罪行	和	他的	血	?

那么，那些一直追捕他到此，让他血债血偿的人，该得到怎样的报应呢?

[wʌt] ['benɪfɪt] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðaɪ] [hænd][tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] ,

What	benefit	have	I	received	at	thy	hand	to	authorize	me	,	for	thy	sake	,
什么	益处	有	我	已收到	在	你的	手	到	授权	我	,	为了	你的	清酒	,

我究竟从你那里得到了什么好处，才使我有权为你做这件事?

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ? "

to	take	away	his	life	?	"
到	拿	离开	他的	生活	?	"

夺走他的生命?

" [noʊ] ['benɪfɪt] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] [kən'stænʃiə] , " [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .

"	No	benefit	received	from	me	,	"	said	Constantia	,	"	would	justify	such	an	act	.
"	不	益处	已收到	从	我	,	"	说	康斯坦蒂亚	,	"	会	证明合法	这样的	一个	行为	.

康斯坦蒂亚说："我从你那里得到的任何好处都不足以成为你做出这种行为的理由。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'hɔː] [maɪ'self][fɔːr; fər][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks][tuː; tə][maɪ] ['benɪfɪts] [soʊ] ['blʌdi] [ə; eɪ]

I	should	have	abhorred	myself	for	annexing	to	my	benefits	so	bloody	a
我	应该	有	令人厌恶	我	为了	吞并	到	我的	好处	所以	血腥	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

我真应该为自己感到羞耻，竟然把这么该死的附加条件强加到我的福利上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔːr; fər][noʊ] ['grætɪtuːd] [ɔːr] ['rekəmpens] .

It	calls	for	no	gratitude	or	recompense	.
它	呼叫	为了	不	感激	或者	补偿	.

它不需要任何感激或回报。

[ɪts] ['suːtəb(ə)l] [ə'tendənt] [ɪz] [rɪ'mɔːrs] .

Its	suitable	attendant	is	remorse	.
它是	合适的	服务员	是	悔恨	.

与之相配的情绪是悔恨。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ;

That	he	is	a	thief	,	I	know	but	too	well	;
那	他	是	一个	贼	,	我	知道	但	也	出色地	;

我知道他是个小偷，而且我太清楚了;

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .

that	my	father	died	by	his	hand	is	incredible	.
那	我的	父亲	死亡	经过	他的	手	是	极好的	.

我父亲竟然死于他之手，这简直难以置信。

[noʊ] ['məutivz] [ɔːr] [miːnz] — "

No	motives	or	means	—	"
不	动机	或者	方法	—	"

没有动机或手段——

" [waɪ] [soʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔrmənd] .

"	Why	so	?	"	interrupted	Ormond	.
"	为什么	所以	?	"	中断	奥蒙德	.

“为什么呢？”奥蒙德打断道。

" [dʌz] [nɑːt] [sliːp] [siːl] [ʌp] [ðə; ði] ['sensɪz] ?

"	Does	not	sleep	seal	up	the	senses	?
"	做	不是	睡觉	海豹	向上	这	感官	?

睡眠难道不会麻痹感官吗?

['kænɑːt] ['klɔzits] [biː; bi] [ˌʌn'lɑːkt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

Cannot	closets	be	unlocked	at	midnight	?
不能	壁橱	是	已解锁	在	午夜	?

午夜时分衣柜不能打开吗?

['kænɑːt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ] [dɔːz] ?

Cannot	adjoining	houses	communicate	by	doors	?
不能	相邻的	房屋	交流	经过	门	?

相邻的房屋不能通过门相互连通吗?

['kænɑːt] [ðiːz] [dɔːz] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['kænvəs] ?

Cannot	these	doors	be	hidden	from	suspicion	by	a	sheet	of	canvas	?
不能	这些	门	是	隐	从	怀疑	经过	一个	床单	的	帆布	?

难道不能用一块帆布把这些门遮起来，以免引起怀疑吗?

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ['ɪmpɔːrt] .

"	These	words	were	of	startling	and	abundant	import	.
"	这些	字	是	的	令人震惊	和	丰富	进口	.

“这些话意义重大，令人震惊。”

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tʃeɪmbər] ,

They	reminded	her	of	circumstances	in	her	father's	chamber	,
他们	提醒	她	的	情况	在	她	父亲的	房间	,

这些景象让她想起了父亲房间里的情景。

[wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] .

which	sufficiently	explained	the	means	by	which	his	life	was	assailed	.
哪个	足够	解释	这	方法	经过	哪个	他的	生活	曾是	遭受攻击	.

这足以解释他生命遭到袭击的方式。

[ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kænvəs] - ['kʌvərd] [wɔːl] ; [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ['ʌn'tenəntid] [ænd; ənd]

The	closet	,	and	its	canvas	-	covered	wall	;	the	adjoining	house	untenanted	and
这	壁橱	,	和	它是	帆布	-	涵盖	墙	;	这	相邻的	房子	空置的	和

[ʃʌt] [ʌp] — [bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] ,

shut	up	—	but	this	house	,
关闭	向上	—	但	这	房子	,

壁橱，以及它帆布覆盖的墙壁；隔壁的房子空置且紧闭——但这栋房子，

[ðoʊ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ɔrmənd] .

though	unoccupied	,	belonged	to	Ormond	.
尽管	空置	,	属于	到	奥蒙德	.

虽然无人居住，但属于奥蒙德所有。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['infərənsiz] [wɪtʃ] [floʊd] [hens] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [baɪ]

From	the	inferences	which	flowed	hence	,	her	attention	was	withdrawn	by
从	这	推断	哪个	流动	因此	,	她	注意力	曾是	撤回	经过

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [kən'tɪnjuːd] : —

her	companion	,	who	continued	:	—
她	伴侣	,	WHO	持续	:	—

由此引申出的种种迹象，分散了她的注意力，她的同伴继续说道：——

" [duː] [ðiːz] [miːnz] [ɪm'plaɪ][ðə; ði][ˌintə(ː)'pəuzl][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?

"	Do	these	means	imply	the	interposal	of	a	miracle	?
"	做	这些	方法	意味着	这	插入	的	一个	奇迹	?

“这些手段是否意味着奇迹的介入？”

[hɪz; ɪz] ['məutivz] ?

His	motives	?
他的	动机	?

他的动机是什么?

[wʌt] ['skruːpəlz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ɪ'njʊrd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə]

What	scruples	can	be	expected	from	a	man	inured	from	infancy	to
什么	顾虑	能	是	预期的	从	一个	男人	受伤	从	婴儿期	到

['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ?

cunning	and	pillage	?
狡猾	和	掠夺	?

一个从小就习惯了狡诈和掠夺的人，还能指望他有什么良知呢?

[wɪl] [hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['mɜːrdər] [wen] ['ɝːdʒd] [baɪ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['pɑːvərti] , [baɪ] ['menəsiz] [ʌv; əv]

Will	he	abstain	from	murder	when	urged	by	excruciating	poverty	,	by	menaces	of
将要	他	弃权	从	谋杀	什么时候	敦促	经过	痛苦不堪	贫困	,	经过	威胁	的

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

persecution	,
迫害	,

当他面临极度贫困和迫害的威胁时，他会放弃杀人吗?

[baɪ] ['terər] [ʌv; əv][iks'paiərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ?

by	terror	of	expiring	on	the	gallows	?
经过	恐怖	的	到期	在	这	绞刑架	?

是因为害怕被绞死在绞刑架上吗?

" [tuː'mʌltʃuəs] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

"	Tumultuous	suspicions	were	now	awakened	in	the	mind	of	Constantia	.
"	动荡的	怀疑	是	现在	觉醒	在	这	头脑	的	康斯坦蒂亚	.

“康斯坦蒂娅心中顿时充满了不安的猜疑。”

[hɜːr; hər] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ['skersli] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] , " [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [kreg]

Her	faltering	voice	scarcely	allowed	her	to	ask	,	"	How	know	you	that	Craig
她	摇摇欲坠	嗓音	几乎	允许	她	到	问	,	"	如何	知道	你	那	克雷格

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['gɪlti] ?

was	thus	guilty	?
曾是	因此	有罪的	?

她颤抖的声音几乎让她无法问出：“你怎么知道克雷格有罪呢？”

— [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪtmənts] [ænd; ənd] [miːnz] ?

—	that	these	were	his	incitements	and	means	?
—	那	这些	是	他的	煽动	和	方法	?

——这些就是他的煽动手段和手段吗?

" ['ɔrmənd z] [sə'lemnəti] [naʊ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv]

"	Ormond's	solemnity	now	gave	place	to	a	tone	of	sarcasm	and	looks	of
"	奥蒙德	严肃	现在	给予	地方	到	一个	语气	的	讽刺	和	看起来	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] : — " [pʊr] [kən'stænʃiə] !

exultation	:	—	"	Poor	Constantia	!
大喜	:	—	"	贫穷的	康斯坦蒂亚	!

奥蒙德的严肃表情此刻变成了讽刺的语气和欣喜的表情：“可怜的康斯坦蒂娅！”

[ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd] [dauts] !

Thou	art	still	pestered	with	incredulity	and	doubts	!
你	艺术	仍然	烦扰	和	怀疑	和	疑虑	!

你仍然被怀疑和不信所困扰!

[maɪ] [və'ræsəti] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['kwestʃən] !

My	veracity	is	still	in	question	!
我的	真实性	是	仍然	在	问题	!

我的身份仍然受到质疑!

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [gɜːrl] , [ɪz] [ɪn'fæləbl] .

My	knowledge	,	girl	,	is	infallible	.
我的	知识	,	女孩	,	是	绝对正确	.

小姑娘，我的知识是绝对可靠的。

[ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['pɔɪntɪd]

That	these	were	his	means	of	access	I	cannot	be	ignorant	,	for	I	pointed
那	这些	是	他的	方法	的	使用权	我	不能	是	无知	,	为了	我	尖

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

我不可能不知道这些是他的进入途径，因为我已经指出来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [baɪ] [ðiːz] ['məutivz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [ˌem 'iː]

He	was	urged	by	these	motives	,	for	they	were	stated	and	enforced	by	me
他	曾是	敦促	经过	这些	动机	,	为了	他们	是	声明	和	强制执行	经过	我

.

:
.

他受到这些动机的驱使，因为这些动机是我提出并强制执行的。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [diːd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

His	was	the	deed	,	for	I	stood	beside	him	when	it	was	done	.
他的	曾是	这	契据	,	为了	我	站立	旁	他	什么时候	它	曾是	完毕	.

那是他亲手完成的，因为事情发生时我就站在他身边。

" [ðiːz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [tɜːrmz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	These	,	indeed	,	were	terms	that	stood	in	no	need	of	further	explanation	.
"	这些	,	的确	,	是	条款	那	站立	在	不	需要	的	更远	解释	.

“这些术语确实无需进一步解释。”

[ðə; ði] [veɪl] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

The	veil	that	shrouded	this	formidable	being	was	lifted	high	enough	to	make	him
这	面纱	那	被遮蔽的	这	强大	存在	曾是	抬起	高的	足够的	到	制作	他

[biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['hɔːrər] .

be	regarded	with	inexplicable	horror	.
是	认为	和	无法解释的	恐怖	.

笼罩着这个可怕存在的面纱被高高掀开，以至于人们看到他时都感到莫名的恐惧。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [ækts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [haʊ] [hɪz; ɪz] ['əʊmənz] [ʌv; əv] [ɪl] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːlvd] ,

What	his	future	acts	should	be	,	how	his	omens	of	ill	were	to	be	solved	,
什么	他的	未来	行为	应该	是	,	如何	他的	预兆	的	患病的	是	到	是	已解决	,

他未来应该做什么，他的不祥预兆应该如何化解，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

were	still	involved	in	uncertainty	.
是	仍然	涉及	在	不确定	.

仍然处于不确定状态。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fɪrz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] , [baɪ] [wɪtʃ] [kən'stænʃiə] [wʌz; wəz] [naʊ]

In	the	midst	of	fears	for	her	own	safety	,	by	which	Constantia	was	now
在	这	中间	的	恐惧	为了	她	自己的	安全	,	经过	哪个	康斯坦蒂亚	曾是	现在

[ə'seɪld] ,

assailed	,
遭受攻击	,

在对自身安全感到恐惧之际，康斯坦蒂娅正遭受着这种恐惧的侵袭。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] ; [kiːn] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ʌp'breidiŋ]

the	image	of	her	father	was	revived	;	keen	regret	and	vehement	upbraiding
这	图像	的	她	父亲	曾是	复活	;	敏锐的	后悔	和	慷慨	责骂

[wɜːr; wər] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

were	conjured	up	.
是	召唤	向上	.

父亲的形象浮现在脑海中；强烈的悔恨和强烈的责备涌上心头。

" [kreg] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [ðæt] [dɪ'strɔɪd]

"	Craig	,	then	,	was	the	instrument	,	and	yours	the	instigation	,	that	destroyed
"	克雷格	,	然后	,	曾是	这	乐器	,	和	你的	这	煽动	,	那	损毁

[maɪ] ['fɑːðər] !

my	father	!
我的	父亲	!

那么，克雷格就是害死我父亲的工具，而你就是幕后指使者!

[ɪn] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?

In	what	had	he	offended	you	?
在	什么	有	他	被冒犯了	你	?

他究竟哪里冒犯了你?

[wʌt] [kɔːz] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'zentmənt] ? "

What	cause	had	he	given	for	resentment	?	"
什么	原因	有	他	给定	为了	怨恨	?	"

他究竟有什么理由招致怨恨?

" [kɔːz] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] ['æksənts] .

"	Cause	!	"	replied	he	,	with	impetuous	accents	.
"	原因	!	"	回复	他	,	和	浮躁	口音	.

“因为！”他用急切的语气回答道。

" [rɪ'zentmənt] !

"	Resentment	!
"	怨恨	!

“怨恨!

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

[maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [bə'nevələnt] ; [maɪ] [diːd] [kən'fəːd] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] .

My	motive	was	benevolent	;	my	deed	conferred	a	benefit	.
我的	动机	曾是	仁慈	;	我的	契据	授予	一个	益处	.

我的动机是善意的；我的行为带来了好处。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [saɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [frʌm; frəm] ['məutivz] ['iːkwəli] [waɪz] .

I	gave	him	sight	and	took	away	his	life	,	from	motives	equally	wise	.
我	给予	他	视线	和	采取	离开	他的	生活	,	从	动机	同样地	明智的	.

我让他重见光明，又夺走了他的生命，动机同样高尚。

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set]['vælјuː][ɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

Know	you	not	that	Ormond	was	fool	enough	to	set	value	on	the	affections	of
知道	你	不是	那	奥蒙德	曾是	傻子	足够的	到	放	价值	在	这	情感	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ?

a	woman	?
一个	女士	?

难道你不知道奥蒙德愚蠢到把女人的感情看得如此重要吗?

[ðiːz] [wɜːr; wər] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [prɪ'pɑːstərəs] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['endləs] ['leɪbər] .

These	were	sought	with	preposterous	anxiety	and	endless	labour	.
这些	是	寻求	和	荒谬	焦虑	和	无尽的	劳动	.

人们为此付出了荒谬的焦虑和无休止的努力。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [fəˈsiliteitəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

Among	other	facilitators	of	his	purpose	,	he	summoned	gratitude	to	his	aid	.
之中	其他	协调员	的	他的	目的	,	他	被召唤	感激	到	他的	援助	.

在他实现目标的过程中，除了其他助力者之外，他还要求人们对他的帮助表示感激。

[tuː; tə] [snætʃ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈpɑːvərti] , [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,

To	snatch	you	from	poverty	,	to	restore	his	sight	to	your	father	,
到	抢夺	你	从	贫困	,	到	恢复	他的	视线	到	你的	父亲	,

为了让你摆脱贫困，为了让你的父亲重见光明，

[wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [æz; əz] [ɪnˈsentɪvz] [tuː; tə] [lʌv] .

were	expected	to	operate	as	incentives	to	love	.
是	预期的	到	操作	作为	激励措施	到	爱	.

预期会起到激发爱的作用。

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [ˈerər] .

"	But	here	I	was	the	dupe	of	error	.
"	但	这里	我	曾是	这	欺骗	的	错误	.

但我却成了错误的受害者。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpredʒudisiz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

A	thousand	prejudices	stood	in	my	way	.
一个	千	偏见	站立	在	我的	方式	.

无数偏见阻挡着我。

[ðiːz] , [prəˈvaɪdɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkɔːrs] [wɜːr; wər][nɑːt] [əbˈstrʌktid] , [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [səbˈduː] .

These	,	provided	our	intercourse	were	not	obstructed	,	I	hoped	to	subdue	.
这些	,	假如	我们的	交往	是	不是	受阻	,	我	希望	到	征服	.

只要我们的性交不受阻碍，我希望能够征服这些。

[ðə; ðiː][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [siːzd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] : [ðɪs] , [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ænˈtɪpəθi]

The	rage	of	innovation	seized	your	father	:	this	,	blended	with	a	mortal	antipathy
这	愤怒	的	创新	查获	你的	父亲	:	这	,	混合	和	一个	凡人	反感

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

你父亲被创新的热情所攫住：这种热情，再加上他对我根深蒂固的厌恶，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [sɪˈduːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkʌntri] ;

made	him	labour	to	seduce	you	from	the	bosom	of	your	peaceful	country	;
制成	他	劳动	到	勾引	你	从	这	怀	的	你的	和平	国家	;

他费尽心思引诱你离开你宁静的祖国；

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈentər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [siː] ; [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [lændz] [wer] [ɔːl] [ɪz] [ˈhævək] [ænd; ənd]

to	make	you	enter	on	a	boisterous	sea	;	to	visit	lands	where	all	is	havoc	and
到	制作	你	进入	在	一个	喧闹的	海	;	到	访问	土地	在哪里	全部	是	混乱	和

[hɑːˈstɪləti] ;

hostility	;
敌意	;

让你进入波涛汹涌的大海；去往充满混乱和敌意的土地；

[tuː; tə] [snætʃ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈɑːrgjuːmənts] .

to	snatch	you	from	the	influence	of	my	arguments	.
到	抢夺	你	从	这	影响	的	我的	论点	.

让你摆脱我的论点的影响。

" [ðɪs] [nuː] [ˈɑːbstək(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] .

"	This	new	obstacle	I	was	bound	to	remove	.
"	这	新的	障碍	我	曾是	边界	到	消除	.

“我必须清除这个新的障碍。”

[waɪl] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] , [tʃæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['destəni] [θru:] [kreg] [ɪn][maɪ] [wei] .

While	revolving	the	means	,	chance	and	his	evil	destiny	threw	Craig	in	my	way	.
尽管	旋转	这	方法	,	机会	和	他的	邪恶的	命运	扔	克雷格	在	我的	方式	.

在周旋的过程中，机缘巧合和他邪恶的命运让克雷格挡在了我的面前。

[aɪ] [su:n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][hændz] .

I	soon	convinced	him	that	his	reputation	and	his	life	were	in	my	hands	.
我	很快	确信	他	那	他的	名声	和	他的	生活	是	在	我的	双手	.

我很快就让他相信，他的名誉和性命都掌握在我手中。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [wɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'skraɪbd] .

His	retention	of	these	depended	upon	my	will	,	on	the	performance	of	conditions	which	I	prescribed	.
他的	保留	的	这些	取决于	之上	我的	将要	,	在	这	表现	的	状况	哪个	我	规定	.

他能否保留这些物品取决于我的意愿，取决于他是否满足我规定的条件。

" [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][jʊr; jər] [kən'kɜ:rəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] .

"	My	happiness	and	yours	depended	on	your	concurrence	with	my	wishes	.
"	我的	幸福	和	你的	取决于	在	你的	一致	和	我的	愿望	.

“你的幸福和我的幸福都取决于你是否同意我的意愿。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] [laɪf] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər] [kən'kɜ:rəns] .

Your	father's	life	was	an	obstacle	to	your	concurrence	.
你的	父亲的	生活	曾是	一个	障碍	到	你的	一致	.

你父亲的去世阻碍了你的同意。

[fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [jʊr; jər] ['grætɪtu:d] .

For	killing	him	,	therefore	,	I	may	claim	your	gratitude	.
为了	杀	他	,	所以	,	我	可能	宣称	你的	感激	.

因此，我杀了他，或许应该得到你们的感激。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [du:] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ɔ:fərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [maɪn] .

His	death	was	a	due	and	disinterested	offering	at	the	altar	of	your	felicity	and	mine	.
他的	死亡	曾是	一个	到期的	和	无私的	提供	在	这	坛	的	你的	费利西蒂	和	矿	.

他的死是献给你们我幸福的一份当之无愧的、无私的祭品。

" [maɪ] [di:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	My	deed	was	not	injurious	to	him	.
"	我的	契据	曾是	不是	有害的	到	他	.

我的行为并没有伤害他。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [deθ] , [hu:z] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['dɪstənt] .

At	his	age	,	death	,	whose	coming	at	some	period	is	inevitable	,	could	not	be	distant	.
在	他的	年龄	,	死亡	,	谁	未来	在	一些	时期	是	不可避免的	,	可以	不是	是	遥远	.

在他这个年纪，死亡是不可避免的，它不会远离他。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [ænd; ənd] [bri:f] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [peɪn] ,

To	make	it	unforeseen	and	brief	,	and	void	of	pain	,
到	制作	它	意外	和	简短的	,	和	空白	的	疼痛	,

为了使其出乎意料、短暂且无痛苦，

— [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['mælədi] , [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]

—	to	preclude	the	torments	of	a	lingering	malady	,	a	slow	and	visible
—	到	排除	这	折磨	的	一个	挥之不去的	弊病	,	一个	慢的	和	可见的

[dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

descent	to	the	grave	,
下降	到	这	严重	,

——为了避免长期疾病带来的折磨，避免缓慢而明显地走向死亡，

— [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

—	was	the	dictate	of	beneficence	.
—	曾是	这	听写	的	行善	.

——这是行善的准则。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['væljuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

But	of	what	value	was	a	continuance	of	his	life	?
但	的	什么	价值	曾是	一个	继续	的	他的	生活	?

但他的生命延续又有何价值呢?

['iːðər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['jʊrəp] [ɔːr][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]

Either	you	would	have	gone	with	him	to	Europe	or	have	stayed	at	home
任何一个	你	会	有	已消失	和	他	到	欧洲	或者	有	入住	在	家

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

你要么会和他一起去欧洲，要么会留在家里陪我。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræpɪdli] [kən'sʊmd] [baɪ]['perɪlz][ænd; ənd] ['kɛrz] .

In	the	first	case	,	his	life	would	have	been	rapidly	consumed	by	perils	and	cares	.
在	这	第一的	案件	,	他的	生活	会	有	到过	快速	消耗	经过	危险	和	关心	.

第一种情况下，他的生活会很快被危险和忧虑所吞噬。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['juːniən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ]

In	the	second	,	separation	from	you	,	and	union	with	me	,	—	a	being	so
在	这	第二	,	分离	从	你	,	和	联盟	和	我	,	—	一个	存在	所以

[dɪ'testəbl] ,

detestable	,
可恨	,

第二种情况是，与你分离，与我结合——一个如此令人憎恶的存在，

— [wʊd] ['iːkwəli] [hæv; həv] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

—	would	equally	have	poisoned	his	existence	.
—	会	同样地	有	中毒	他的	存在	.

——同样会毒害他的生活。

" ['kreɪgz] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [kraɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['plaɪənt][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [tuːl] .

"	Craig's	cowardice	and	crimes	made	him	a	pliant	and	commodious	tool	.
"	克雷格的	怯懦	和	犯罪	制成	他	一个	柔韧的	和	宽敞的	工具	.

“克雷格的懦弱和犯罪行为使他成为一个顺从且易于利用的工具。”

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] .

I	pointed	out	the	way	.
我	尖	出去	这	方式	.

我指明了方向。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [meɪd]

The	unsuspected	door	which	led	into	the	closet	of	your	father's	chamber	was	made
这	意想不到的	门	哪个	引领	进入	这	壁橱	的	你的	父亲的	房间	曾是	制成

, [baɪ][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

,	by	my	direction	,
,	经过	我的	方向	,

通往你父亲房间壁橱的那扇不起眼的门，是我指示安装的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [he'linər] .

during	the	life	of	Helena	.
期间	这	生活	的	海伦娜	.

在海伦娜的一生中。

[baɪ] [ðɪs] ['ævənuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [poʊst] [maɪ'self] [wer] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [kʊd; kəd]

By	this	avenue	I	was	wont	to	post	myself	where	all	your	conversations	could
经过	这	大街	我	曾是	惯于	到	邮政	我	在哪里	全部	你的	对话	可以

[biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

be	overheard	.
是	无意中听到	.

我以前经常通过这种方式把自己置于一个你们所有对话都能被听到的位置。

[baɪ] [ðɪs] ['ævənuː] [æn; ən] ['entrəns] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [maɪ] [njuɪst] ['pɜːrpəs] .

By	this	avenue	an	entrance	and	retreat	were	afforded	to	the	agent	of	my	newest	purpose	.
经过	这	大街	一个	入口	和	撤退	是	提供	到	这	代理人	的	我的	最新	目的	.

通过这条途径，我最新目标的代理人可以进出。

" [fuːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] !

"	Fool	that	I	was	!
"	傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

[aɪ] ['sɔlɪst] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] [ɪm'pedɪmənts] [wɜːr; wər] [naʊ] [smuːðd] , [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['enəmi] [ə'pɪrd] .

I	solaced	myself	with	the	belief	that	all	impediments	were	now	smoothed	,	when	a	new	enemy	appeared	.
我	太阳能	我	和	这	信仰	那	全部	障碍	是	现在	平滑	,	什么时候	一个	新的	敌人	出现	.

我安慰自己说，所有的障碍都已经扫清了，这时一个新的敌人出现了。

[maɪ] ['fɑːli] ['læstɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪ] [hoʊp] .

My	folly	lasted	as	long	as	my	hope	.
我的	蠢事	持续	作为	长的	作为	我的	希望	.

我的愚蠢持续的时间和我的希望一样长。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [geɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

I	saw	that	to	gain	your	affections	,
我	锯	那	到	获得	你的	情感	,

我看出，为了博得你的好感，

['fɔːtifaid] [baɪ] ['æntɪkweɪtɪd] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['mɑːnɪtər] , [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

fortified	by	antiquated	scruples	and	obsequious	to	the	guidance	of	this	new	monitor	,	was	impossible	.
强化	经过	过时的	顾虑	和	低三下四	到	这	指导	的	这	新的	监视器	,	曾是	不可能的	.

受陈旧的顾虑束缚，并唯唯诺诺地听命于这位新监督者的指导，是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [tɔɪl] ['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ] .

It	is	not	my	way	to	toil	after	that	which	is	beyond	my	reach	.
它	是	不是	我的	方式	到	辛劳	后	那	哪个	是	超过	我的	抵达	.

我不会为追求我力所及之物而苦苦挣扎。

[ɪf] [ðə; ði] ['greɪtər] [gʊd] [biː; bi] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [les] .

If	the	greater	good	be	inaccessible	,	I	learn	to	be	contented	with	the	less	.
如果	这	更大的	好的	是	无法进入	,	我	学习	到	是	满足	和	这	较少的	.

如果更大的利益无法获得，我就学会满足于较小的利益。

" [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sək'sɛsləs] [sɪ'duːləti] .

"	I	have	served	you	with	successless	sedulity	.
"	我	有	服务	你	和	失败	沉闷	.

“我曾以一贯的默默奉献，却一无所获。”

[aɪ][hæv; həv] [set] [æn; ən] ['endʒɪn] [ɪn][ækt][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [fə'lɪsəti] ,

I	have	set	an	engine	in	act	to	obliterate	an	obstacle	to	your	felicity	,
我	有	放	一个	引擎	在	行为	到	泯	一个	障碍	到	你的	费利西蒂	,

我已经启动了一项计划，旨在消除阻碍你幸福的任何障碍。

[ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] [rest] .

and	lay	your	father	at	rest	.
和	躺	你的	父亲	在	休息	.

安葬你的父亲。

['ʌndər] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [ðɪs] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] ['oʊnli][ʌv; əv] [gʊd] .

Under	my	guidance	,	this	engine	was	productive	only	of	good	.
在下面	我的	指导	,	这	引擎	曾是	生产力	仅有的	的	好的	.

在我的指导下，这台发动机只产出好产品。

['gʌvənd] [baɪ][ɪt'self][ɔːr][baɪ] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][wɜːrk][juː; jʊ][hɑːrm] .

Governed	by	itself	or	by	another	,	it	will	only	work	you	harm	.
受统治	经过	本身	或者	经过	其他	,	它	将要	仅有的	工作	你	伤害	.

无论它是由自身控制还是由他人控制，都只会对你造成伤害。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	,	therefore	,	hastened	to	destroy	it	.
我	有	,	所以	,	加快	到	破坏	它	.

因此，我加快了将其摧毁的步伐。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] .

it	is	now	before	you	motionless	and	impotent	.
它	是	现在	前	你	静止不动	和	阳痿	.

它现在静静地、无力地站在你面前。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'wɔːrd] .

"	For	this	complexity	of	benefit	I	look	for	no	reward	.
"	为了	这	复杂	的	益处	我	看	为了	不	报酬	.

对于这种复杂的益处，我不寻求任何回报。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] .

I	am	not	tired	of	well	-	doing	.
我	是	不是	疲劳的	的	出色地	-	正在做	.

我并不厌倦行善。

['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [gʊd] ,

Having	ceased	to	labour	for	an	unattainable	good	,
拥有	停止	到	劳动	为了	一个	高不可攀	好的	,

既然不再为无法获得的东西而劳作，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [kreɪv] ,

I	have	come	hither	to	possess	myself	of	all	that	I	now	crave	,
我	有	来	这里	到	具有	我	的	全部	那	我	现在	渴望	,

我来到这里，是为了获得我此刻渴望的一切。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [diːd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈsɪgnəlaɪz]

and	by	the	same	deed	to	afford	you	an	illustrious	opportunity	to	signalize
和	经过	这	相同的	契据	到	买得起	你	一个	杰出	机会	到	发出信号

[jʊr; jər] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɔːrtɪtuːd] .

your	wisdom	and	your	fortitude	.
你的	智慧	和	你的	坚韧	.

同时，这也为你提供了一个绝佳的机会，让你展现你的智慧和勇气。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	During	this	speech	,
"	期间	这	演讲	,

“在这次演讲中，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kənˈstænʃiə] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdiːpli] [pəˈveɪdid] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm]

the	mind	of	Constantia	became	more	deeply	pervaded	with	dread	of	some
这	头脑	的	康斯坦蒂亚	成为	更多的	深	弥漫	和	恐惧	的	一些

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [bʌt; bət][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l]['iːv(ə)l] .

overhanging	but	incomprehensible	evil	.
悬垂	但	难以理解	邪恶的	.

康斯坦提亚的内心越来越被一种挥之不去的、难以理解的邪恶所笼罩，恐惧感也愈发强烈。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [seɪf] [əˈsaɪləm] ,

The	strongest	impulse	was	to	gain	a	safe	asylum	,
这	最强	冲动	曾是	到	获得	一个	安全的	庇护所	,

最强烈的愿望是获得安全的庇护所。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]

at	a	distance	from	this	spot	and	from	the	presence	of	this
在	一个	距离	从	这	点	和	从	这	在场	的	这

[ɪkˈstrɔːrdəneri] ['biːɪŋ] .

extraordinary	being	.
非凡的	存在	.

与此地以及这位非凡的存在保持一定距离。

[ðɪs] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈweɪ] ,

This	impulse	was	followed	by	the	recollection	that	her	liberty	was	taken	away	,
这	冲动	曾是	随后	经过	这	回忆	那	她	自由	曾是	已采取	离开	,

这一念头之后，她随即想起自己被剥夺了自由。

[ðæt] ['iːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] ,

that	egress	from	the	hall	was	denied	her	,
那	出口	从	这	大厅	曾是	否认	她	,

她被拒绝离开大厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [əˈgenst]

and	that	this	restriction	might	be	part	of	some	conspiracy	of	Ormond	against
和	那	这	限制	可能	是	部分	的	一些	阴谋	的	奥蒙德	反对

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

而这一限制可能是奥蒙德针对她生命的某种阴谋的一部分。

[sɪˈkjʊrəti] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [sɔːt] ,

Security	from	danger	like	this	would	be	,	in	the	first	place	,	sought	,
安全	从	危险	喜欢	这	会	是	,	在	这	第一的	地方	,	寻求	,

首先，人们会寻求免受此类危险的侵害。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] - [seks][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] , [ɪn] [flaɪt] .

by	one	of	Constantia's	sex	and	opinions	,	in	flight	.
经过	一	的	-	性别	和	意见	,	在	航班	.

康斯坦蒂亚的性别和观点之一，在飞行中。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] , [baɪ][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [tʃæns] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	had	been	rendered	,	by	some	fatal	chance	or	by	the	precautions	of	her
这	有	到过	渲染	,	经过	一些	致命的	机会	或者	经过	这	防范措施	的	她

[foʊ] , [ɪmˈpræktɪkəbl] .

foe	,	impracticable	.
敌人	,	不切实际	.

由于某种致命的偶然因素或敌人的防范措施，这件事已经变得不可行。

['strætədʒəm][ɔːr] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ɔːr][dɪs'ɑːrm][hɜːr; hər] ['ædvərseri] .

Stratagem	or	force	was	all	that	remained	to	elude	or	disarm	her	adversary	.
策略	或者	力量	曾是	全部	那	剩余	到	躲避	或者	解除武装	她	对手	.

她只剩下计谋或武力来躲避或解除对手的武装。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [frɔːd] ,

For	the	contrivance	and	execution	of	fraud	,
为了	这	装置	和	执行	的	欺诈罪	,

为策划和实施欺诈，

[ɔːl][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]

all	the	habits	of	her	life	and	all	the	maxims	of	her	education	had
全部	这	习惯	的	她	生活	和	全部	这	格言	的	她	教育	有

[kənˈspaɪər] [tuː; tə] [ʌnˈfɪt] [hɜːr; hər] .

conspired	to	unfit	her	.
密谋	到	不合格	她	.

她一生中的所有习惯和她所受教育中的所有格言，都联合起来使她无法胜任这份工作。

[hɜːr; hər] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mʌslz] [wʊd] [əˈveɪl][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] ['enərdʒi][ʌv; əv]

Her	force	of	muscles	would	avail	her	nothing	against	the	superior	energy	of
她	力量	的	肌肉	会	可用	她	没有什么	反对	这	优越的	活力	的

['ɔrmənd] .

Ormond	.
奥蒙德	.

她那点肌肉力量对奥蒙德更胜一筹的体能毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] ,

She	remembered	that	to	inflict	death	was	no	iniquitous	exertion	of	self	-	defence	,
她	记得	那	到	造成	死亡	曾是	不	不义的	用力	的	自己	-	防御	,

她记得，杀人并非是罪恶的自卫行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pennaɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

and	that	the	penknife	which	she	held	in	her	hand	was	capable	of	this
和	那	这	小刀	哪个	她	握住	在	她	手	曾是	有能力的	的	这

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

她手里拿着的那把小刀也能做到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] ['ləːkiŋ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kiː]

She	had	used	it	to	remove	any	lurking	obstruction	in	the	wards	of	her	key
她	有	用过的	它	到	消除	任何	潜伏	梗阻	在	这	病房	的	她	钥匙

,

,

,

她曾用它来清除钥匙护罩中任何潜在的障碍物。

[səˈpoʊzɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

supposing	,	for	a	time	,
假如	,	为了	一个	时间	,

假设，在一段时间内，

[ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

this	to	be	the	cause	of	her	failing	to	withdraw	the	bolt	of	the	door	.
这	到	是	这	原因	的	她	失败	到	提取	这	螺栓	的	这	门	.

这就是她未能拉开门闩的原因。

[ðɪs] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

This	resource	was	,	indeed	,
这	资源	曾是	,	的确	,

这项资源确实是

['skersli] [les] [dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæn; ðən] ['eni] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

scarcely	less	disastrous	and	deplorable	than	any	fate	from	which	it	could
几乎	较少的	灾难性的	和	可悲的	比	任何	命运	从	哪个	它	可以

['reskjuː] [hɜːr; hər] .

rescue	her	.
救援	她	.

与其他任何可能将她从中解救出来的命运相比，这几乎同样灾难性且令人痛心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [stɪl] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] .

Some	uncertainty	still	involved	the	intentions	of	Ormond	.
一些	不确定	仍然	涉及	这	意图	的	奥蒙德	.

奥蒙德的意图仍然存在一些不确定性。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] : —

As	soon	as	he	paused	,	she	spoke	:	—
作为	很快	作为	他	暂停	,	她	辐	:	—

他刚一停顿，她就开口了：——

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['preljuːd] ?

"	How	am	I	to	understand	this	prelude	?
"	如何	是	我	到	理解	这	序幕	?

我该如何理解这段序曲呢?

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər] ,

Let	me	know	the	full	extent	of	my	danger	,
让	我	知道	这	满的	程度	的	我的	危险	,

请让我了解我所面临的危险程度。

— [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪndəd] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs]

—	why	it	is	that	I	am	hindered	from	leaving	this	house	,	and	why	this
—	为什么	它	是	那	我	是	受阻	从	离开	这	房子	,	和	为什么	这

['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [sɔːt] . "

interview	was	sought	.	"
面试	曾是	寻求	.	"

——为什么我无法离开这所房子，以及为什么会要求进行这次采访。

" [ɑː] , [kən'stænʃiə] , [ðɪs] , [ɪn'diːd] ,

"	Ah	,	Constantia	,	this	,	indeed	,
"	啊	,	康斯坦蒂亚	,	这	,	的确	,

“啊，康斯坦蒂亚，的确如此。”

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðaɪ] [feɪt] .

is	merely	a	prelude	to	a	scene	that	is	to	terminate	my	influence	over	thy	fate	.
是	仅仅	一个	序幕	到	一个	场景	那	是	到	终止	我的	影响	超过	你的	命运	.

这仅仅是序幕，接下来的一幕将终结我对你命运的影响。

[wen] [ðɪs] [ɪz][pæst][aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðiː] [fər'evər] .

When	this	is	past	I	have	sworn	to	part	with	thee	forever	.
什么时候	这	是	过去的	我	有	宣誓	到	部分	和	你	永远	.

这件事结束后，我已发誓要永远与你分离。

[ɑːrt] [ðaʊ] [stɪl] ['duːbiəs] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] ?

Art	thou	still	dubious	of	my	purpose	?
艺术	你	仍然	可疑	的	我的	目的	?

你仍然怀疑我的目的吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Art	thou	not	a	woman	?
艺术	你	不是	一个	女士	?

你不是女人吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [en'triːtid] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ?

And	have	I	not	entreated	for	thy	love	and	been	rejected	?
和	有	我	不是	恳求	为了	你的	爱	和	到过	拒绝	?

难道我没有恳求你的爱却被你拒绝吗?

" [kænst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [eɪm] [æt; ət] [ðaɪ] [laɪf] ?

"	Canst	thou	imagine	that	I	aim	at	thy	life	?
"	罐	你	想象	那	我	目的	在	你的	生活	?

你能想象我的目标是你的性命吗?

[maɪ] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] ; [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] .

My	avowals	of	love	were	sincere	;	my	passion	was	vehement	and	undisguised	.
我的	声明	的	爱	是	真诚	;	我的	热情	曾是	慷慨	和	不加掩饰的	.

我表达爱意的话语是真诚的；我的热情是热烈而毫不掩饰的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['vælјuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɪft] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

It	gave	dignity	and	value	to	a	gift	in	thy	power	,	as	a	woman	,	to	bestow	.
它	给予	尊严	和	价值	到	一个	礼物	在	你的	力量	,	作为	一个	女士	,	到	赐给	.

它赋予了你作为女性所拥有的赠予能力的礼物以尊严和价值。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] .

This	has	been	denied	.
这	有	到过	否认	.

此事已被否认。

[ðæt] [gɪft] [hæz; həz] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['vælјuː] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

That	gift	has	lost	none	of	its	value	in	my	eyes	.
那	礼物	有	丢失的	没有任何	的	它是	价值	在	我的	眼睛	.

在我看来，那份礼物丝毫没有失去它的价值。

[wʌt] [ðaʊ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] .

What	thou	refusest	to	bestow	it	is	in	my	power	to	extort	.
什么	你	拒绝	到	赐给	它	是	在	我的	力量	到	勒索	.

你拒绝给予的东西，我有能力勒索。

[aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] .

I	came	for	that	end	.
我	来了	为了	那	结尾	.

我就是为此而来。

[wen] [ðɪs] [end] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ðiː] [tuː; tə] ['lɪbərti] .

When	this	end	is	accomplished	,	I	will	restore	thee	to	liberty	.
什么时候	这	结尾	是	完成	,	我	将要	恢复	你	到	自由	.

当此事达成之后，我将恢复你的自由。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [lʊks] [ðæt] ['rendərd] [ɔːl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ['juːsləs] .

"	These	words	were	accompanied	by	looks	that	rendered	all	explanation	of	their	meaning	useless	.
"	这些	字	是	伴随	经过	看起来	那	渲染	全部	解释	的	他们的	意义	无用	.

“这些话伴随着这样的表情，任何解释都显得毫无意义。”

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ˌhɪðər'tuː] [əb'skjuəd] [baɪ] [hæf] - [dɪs'kləuzd] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'trɪbjuːts] , [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] .

The	evil	reserved	for	her	,	hitherto	obscured	by	half	-	disclosed	and	contradictory	attributes	,	was	now	sufficiently	apparent	.
这	邪恶的	预订的	为了	她	,	迄今为止	模糊不清	经过	一半	-	披露	和	矛盾的	属性	,	曾是	现在	足够	明显	.

她身上原本隐藏的邪恶，此前一直被半公开和矛盾的特质所掩盖，现在已昭然若揭。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌʌn'veɪld] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [æn; ən]

The	truth	in	this	respect	unveiled	itself	with	the	rapidity	and	brightness	of	an
这	真相	在	这	尊重	揭幕	本身	和	这	快速	和	亮度	的	一个

[ɪ'lektrɪkl] [flæʃ] .

electrical	flash	.
电气	闪光	.

真相在这方面如同电光火石般迅速而明亮地显露出来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] .

She	cast	her	eyes	at	the	windows	and	doors	.
她	投掷	她	眼睛	在	这	视窗	和	门	.

她将目光投向窗户和门。

[ɪ'skeɪp] [θruː] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

Escape	through	them	was	hopeless	.
逃脱	通过	他们	曾是	绝望	.

通过他们逃脱是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv]

She	looked	at	those	lineaments	of	Ormond	which	evinced	his	disdain	of
她	看起来	在	那些	线状线	的	奥蒙德	哪个	表现出	他的	蔑视	的

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['pæʃnz] .

supplication	and	inexorable	passions	.
恳求	和	无情的	激情	.

她看着奥蒙德的容貌，从中可以看出他对恳求的蔑视和不可抗拒的激情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] ['ɑːrgjumənt] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] ;

She	felt	that	entreaty	and	argument	would	be	vain	;
她	毛毡	那	恳求	和	争论	会	是	徒劳	;

她觉得恳求和争辩都是徒劳的；

[ðæt] [ɔːl] [ə'piːlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [wʊd] [ˌkaʊntər'ækt] [hɜːr; hər]

that	all	appeals	to	his	compassion	and	benevolence	would	counteract	her
那	全部	上诉	到	他的	同情	和	仁	会	抵消	她

['pɜːrpəs] , [sɪns] ,

purpose	,	since	,
目的	,	自从	,

所有诉诸他同情心和仁慈的做法都会适得其反，因为

[ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnig'zɑːmpld] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [maɪnd] ,

in	the	unexampled	conformation	of	this	man's	mind	,
在	这	史无前例	构象	的	这	男人的	头脑	,

就此人前所未有的思想观念而言，

[ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɜːr; wər] [meɪd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [moʊst] [flə'dʒɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] .

these	principles	were	made	subservient	to	his	most	flagitious	designs	.
这些	原则	是	制成	顺从的	到	他的	最多	丑恶	设计	.

这些原则都屈从于他最卑劣的阴谋。

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜːr; wər] [meɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv]

Considerations	of	justice	and	pity	were	made	,	by	a	fatal	perverseness	of
考虑因素	的	正义	和	遗憾	是	制成	,	经过	一个	致命的	反常	的

['riːzənɪŋ] ,

reasoning	,
推理	,

由于一种致命的逻辑谬误，人们竟然考虑正义和怜悯。

['tʃæmpiːənz] [ænd; ənd] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'troʊʃəs] [mɪ'steɪks] .

champions	and	bulwarks	of	his	most	atrocious	mistakes	.
冠军	和	堡垒	的	他的	最多	极其恶劣	错误	.

他是他犯下最严重错误的拥护者和支持者。

[ðə; ði][læst] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ɪk'spiːdiːənts][fɔːr; fər] [dɪ'fens] , [wʊd]

The	last	extremes	of	opposition	,	the	most	violent	expedients	for	defence	,	would
这	最后的	极端情况	的	反对	,	这	最多	暴力	权宜之计	为了	防御	,	会

[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

be	justified	by	being	indispensable	.
是	合理的	经过	存在	必不可少	.

反对派的最后极端手段，最激烈的防御手段，都会因为不可或缺而被正当化。

[tuː; tə][faɪnd] ['seɪfti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'seɪlənt] ,

To	find	safety	for	her	honour	,	even	in	the	blood	of	an	assailant	,
到	寻找	安全	为了	她	荣誉	,	甚至	在	这	血	的	一个	袭击者	,

为了捍卫自己的名誉，哪怕付出袭击者的鲜血也在所不惜。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] .

was	the	prescription	of	duty	.
曾是	这	处方	的	责任	.

这是职责的规定。

[ðoʊ] ['ekwəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

Tho	equity	of	this	species	of	defence	was	not	,	in	the	present	confusion	of
虽然	公平	的	这	物种	的	防御	曾是	不是	,	在	这	展示	困惑	的

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

虽然在她此刻混乱的思绪中，这种防御方式的公平性并不明显，

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['moʊmənteri] [daʊt] .

a	subject	of	momentary	doubt	.
一个	主题	的	瞬间	怀疑	.

一时令人怀疑的话题。

[tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['despərət] ['pɜːrpəs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm]

To	forewarn	him	of	her	desperate	purpose	would	be	to	furnish	him
到	警告	他	的	她	绝望的	目的	会	是	到	提供	他

[wɪð; wɪθ] [miːnz] [ʌv; əv] [.kauntə'rækʃən] .

with	means	of	counteraction	.
和	方法	的	反作用	.

事先警告他她孤注一掷的目的，就等于给了他反制的手段。

[hɜːr; hər] ['wepən] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] [restid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l][hænd] .

Her	weapon	would	easily	be	wrested	from	her	feeble	hand	.
她	武器	会	容易地	是	夺取	从	她	微弱	手	.

她的武器很容易就会从她那无力的手中被夺走。

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ['destəni] .

Ineffectual	opposition	would	only	precipitate	her	evil	destiny	.
无效	反对	会	仅有的	沉淀	她	邪恶的	命运	.

无力的反对只会加速她邪恶的命运。

[ə; eɪ][reɪdʒ] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][laɪf] , [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɪn]

A	rage	,	contented	with	nothing	less	than	her	life	,	might	be	awakened	in
一个	愤怒	,	满足	和	没有什么	较少的	比	她	生活	,	可能	是	觉醒	在

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

his	bosom	.
他的	怀	.

他心中或许会燃起一股怒火，誓要夺走她的性命。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ?

But	was	not	this	to	be	desired	?
但	曾是	不是	这	到	是	想要的	?

但这难道不是我们所期望的吗?

[deθ] , [ʌnˈtaɪmli] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] , [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

Death	,	untimely	and	violent	,	was	better	than	the	loss	of	honour	.
死亡	,	不合时宜	和	暴力	,	曾是	更好的	比	这	损失	的	荣誉	.

死亡，哪怕是过早或惨烈的死亡，也胜过失去荣誉。

[ðɪs] [θɔːt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] .

This	thought	led	to	a	new	series	of	reflections	.
这	想法	引领	到	一个	新的	系列	的	反思	.

这一想法引发了一系列新的思考。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] :

She	involuntarily	shrunk	from	the	act	of	killing	:
她	不由自主	缩小	从	这	行为	的	杀	:

她不由自主地畏缩了，不敢实施杀戮:

[bʌt; bət] [wʊd] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] [ˈædvərseri] [biː; bi] [ɪˈfektʃuəl] ?

but	would	her	efforts	to	destroy	her	adversary	be	effectual	?
但	会	她	努力	到	破坏	她	对手	是	有效的	?

但她摧毁对手的努力会有效吗?

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][dekˈsterəti] [ˈiːzəli] [rɪˈpel] [ɔːr] [ɪˈluːd] [ðem; ðəm] ?

Would	not	his	strength	and	dexterity	easily	repel	or	elude	them	?
会	不是	他的	力量	和	灵巧	容易地	击退	或者	躲避	他们	?

他的力量和敏捷难道不会轻易击退或躲开他们吗?

[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wʌz; wəz] [ˈkwestʃənəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli]

Her	power	in	this	respect	was	questionable	,	but	her	power	was	undeniably
她	力量	在	这	尊重	曾是	值得怀疑	,	但	她	力量	曾是	无可否认

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [end] .

sufficient	to	a	different	end	.
充足的	到	一个	不同的	结尾	.

她在这方面的权力值得怀疑，但她的权力无疑足以达到另一个目的。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈreskjuː][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪndʒəri][baɪ][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn]

The	instrument	which	could	not	rescue	her	from	this	injury	by	the	destruction
这	乐器	哪个	可以	不是	救援	她	从	这	受伤	经过	这	破坏

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [maɪt] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] .

of	another	might	save	her	from	it	by	her	own	destruction	.
的	其他	可能	节省	她	从	它	经过	她	自己的	破坏	.

无法通过毁灭他人来拯救她于水火之中的武器，或许可以通过毁灭她自身来拯救她于水火之中。

[ðiːz] [θɔːts] [ˈræpɪdli] [əˈkɜːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led][wʌz; wəz]

These	thoughts	rapidly	occurred	;	but	the	resolution	to	which	they	led	was
这些	想法	快速	发生	;	但	这	解决	到	哪个	他们	引领	曾是

['skersli] [fɔːrmd] ,

scarcely	formed	,
几乎	形成	,

这些想法迅速涌现，但它们最终导向的决议却几乎尚未形成。

[wen] [ˈɔrmənd] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

when	Ormond	advanced	towards	her	.
什么时候	奥蒙德	先进的	向	她	.

当奥蒙德向她走来时。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] , [sed] , —

She	recoiled	a	few	steps	,	and	,	showing	the	knife	which	she	held	,	said	,	—
她	反冲	一个	很少	步骤	,	和	,	显示	这	刀	哪个	她	握住	,	说	,	—

她后退了几步，亮出手里的刀，说道:

" ['ɔrmənd] ! [bɪ'wer] !

"	**Ormond**	!	**Beware**	!
"	奥蒙德	!	提防	!

奥蒙德！当心！

[noʊ] [ðæt] [maɪ] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] [ʌn'ɪndʒərd] .

Know	**that**	**my**	**unalterable**	**resolution**	**is**	**to**	**die**	**uninjured**	**.**
知道	那	我的	不可更改的	解决	是	到	死	未受伤	.

请谨记，我坚定不移的决心是毫发无损地死去。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .

I	**have**	**the**	**means**	**in**	**my**	**power**	**.**
我	有	这	方法	在	我的	力量	.

我有能力做到。

[stɑːp] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ; [wʌn] [step] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [plʌndʒ] [ðɪs] [naɪf] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] .

Stop	**where**	**you**	**are**	**;**	**one**	**step**	**more**	**,**	**and**	**I**	**plunge**	**this**	**knife**	**into**	**my**	**heart**	**.**
停止	在哪里	你	是	;	一	步	更多的	,	和	我	暴跌	这	刀	进入	我的	心	.

站住！再往前一步，我就把这把刀刺进我的心脏。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [streŋθ] [ɔːr] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] .

I	**know**	**that**	**to**	**contend**	**with**	**your**	**strength**	**or**	**your**	**reason**	**would**	**be**	**vain**	**.**
我	知道	那	到	抗衡	和	你的	力量	或者	你的	原因	会	是	徒劳	.

我知道与你的力量或智慧对抗是徒劳的。

[tuː; tə] [tɜːrn] [ðɪs] ['wepən] [ə'genst] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɪr] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] ;

To	**turn**	**this**	**weapon**	**against**	**you**	**I**	**should**	**not**	**fear**	**,**	**if**	**I**	**were**	**sure**	**of**	**success**	**;**
到	转动	这	武器	反对	你	我	应该	不是	害怕	,	如果	我	是	当然	的	成功	;

如果我确信能成功，我便不怕用这件武器对付你；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] .

but	**to**	**that**	**I**	**will**	**not**	**trust**	**.**
但	到	那	我	将要	不是	相信	.

但我不会相信这种事。

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [gʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] ,

To	**save**	**a**	**greater**	**good**	**by**	**the**	**sacrifice**	**of**	**life**	**is**	**in**	**my**	**power**	**,**
到	节省	一个	更大的	好的	经过	这	牺牲	的	生活	是	在	我的	力量	,

为了更大的利益而牺牲生命，这在我的能力范围之内。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] . "

and	**that**	**sacrifice**	**shall**	**be**	**made**	**.**	**"**
和	那	牺牲	将	是	制成	.	"

必须做出这样的牺牲。

" [pʊr] [kən'stænʃiə] ! " [rɪ'plaɪd] ['ɔrmənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] ;

"	**Poor**	**Constantia**	**!**	**"**	**replied**	**Ormond**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**contempt**	**;**
"	贫穷的	康斯坦蒂亚	!	"	回复	奥蒙德	,	在	一个	语气	的	鄙视	;

“可怜的康斯坦蒂娅！”奥蒙德轻蔑地回答道；

" [soʊ] [ðaʊ] [ðaɪ] [ɪ'mædʒɪneri] ['ɑːnər] [tuː; tə] [laɪf] !

"	**so**	**thou**	**preferrest**	**thy**	**imaginary**	**honour**	**to**	**life**	**!**
"	所以	你	首选	你的	假想	荣誉	到	生活	!

“所以你宁愿选择虚幻的荣誉，也不愿选择生命！”

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['ɪndʒəri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔːr] ['sʌbstəns] , [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

To	**escape**	**this**	**injury**	**without**	**a**	**name**	**or**	**substance**	**,**	**without**	**connection**	**with**	**the**
到	逃脱	这	受伤	没有	一个	姓名	或者	物质	,	没有	联系	和	这

[pæst] [ɔːr] ['fjuːtʃər] ,

past	**or**	**future**	**,**
过去的	或者	未来	,

为了摆脱这种伤害，不提及姓名或物质，不与过去或未来有任何关联，

[wɪ'ðaʊt] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pjʊrətɪ] [ɔːr] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪl] , [ðaʊ] [wɪlt] [kɪl] [ðaɪ'self] ;

without **contamination** **of** **thy** **purity** **or** **thraldom** **of** **thy** **will** **,** **thou** **wilt** **kill** **thyself** **;**

没有 污染 的 你的 纯度 或者 奴役 的 你的 将要 , 你 枯萎 杀 你自己 ;

不玷污你的纯洁，不屈服于你的意志，你就会自杀；

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðaɪ] [æk'tɪvətɪ] [ɪn] ['vɜːrtʃuːz] [kɔːz] ; [rɑːb] [ðaɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɑːləs] ,

put **an** **end** **to** **thy** **activity** **in** **virtue's** **cause** **;** **rob** **thy** **friend** **of** **her** **solace** **,**

放 一个 结尾 到 你的 活动 在 美德 原因 ; 抢 你的 朋友 的 她 慰藉 ,

停止你为美德事业所做的一切；剥夺你朋友的慰藉。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ðaɪ'self] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] ?

the **world** **of** **thy** **beneficence** **,** **thyself** **of** **being** **and** **pleasure** **?**

这 世界 的 你的 行善 , 你自己 的 存在 和 乐趣 ?

你仁慈的世界，你存在与快乐的本质?

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [griːvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] ;

" **I** **shall** **be** **grieved** **for** **the** **fatal** **issue** **of** **my** **experiment** **;**

" 我 将 是 伤心 为了 这 致命的 问题 的 我的 实验 ;

“我将为我的实验的致命结果感到悲痛；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] ['oʊvər] [ðaɪ] ['mɑːrtərdəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ə'proʊbriəs] [ænd; ənd] [kən'temptəbl]

I **shall** **mourn** **over** **thy** **martyrdom** **to** **the** **most** **opprobrious** **and** **contemptible**

我 将 哀悼 超过 你的 殉道 到 这 最多 可耻 和 可鄙

[ʌv; əv] [ɔːl] ['erərz] :

of **all** **errors** **:**

的 全部 错误 :

我将为你因犯下最可耻、最卑鄙的谬误而殉道而哀悼：

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɪz] [dɪ'kriːd] .

but **that** **thou** **shouldst** **undergo** **the** **trial** **is** **decreed** **.**

但 那 你 应该 经历 这 审判 是 颁布 .

但你注定要接受考验。

[ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [ðaɪ] ['kaʊərdɪs] [ɪz] ['kaʊntəˌfɪtɪd] ,

There **is** **still** **an** **interval** **of** **hope** **that** **thy** **cowardice** **is** **counterfeited** **,**

那里 是 仍然 一个 间隔 的 希望 那 你的 怯懦 是 假冒的 ,

仍有一线希望，你的怯懦是伪装的。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

or **that** **it** **will** **give** **place** **to** **wisdom** **and** **courage** **.**

或者 那 它 将要 给 地方 到 智慧 和 勇气 .

或者说，它将为智慧和勇气让路。

" [wət'evər] [ðaʊ] [ɪn'tend] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] [ɔːr] [kjʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ðiː] [tuː; tə]

" **Whatever** **thou** **intendest** **by** **way** **of** **prevention** **or** **cure** **,** **it** **behooves** **thee** **to**

" 任何 你 意图 经过 方式 的 预防 或者 治愈 , 它 理应 你 到

[ɪm'plɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['stedfæstnəs] .

employ **with** **steadfastness** **.**

采用 和 坚定不移 .

“无论你打算采取何种预防或治疗措施，你都应该坚持不懈地运用。

[daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['suːɪsaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brænd] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['meməri] ,

Die **with** **the** **guilt** **of** **suicide** **and** **the** **brand** **of** **cowardice** **upon** **thy** **memory** **,**

死 和 这 有罪 的 自杀 和 这 品牌 的 怯懦 之上 你的 记忆 ,

带着自杀的罪恶感和懦弱的烙印死去吧。

[ɔːr] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kleɪmz] [tuː; tə] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

or **live** **with** **thy** **claims** **to** **felicity** **and** **approbation** **undiminished** **.**

或者 居住 和 你的 索赔 到 费利西蒂 和 赞许 未减损 .

或者，你可以安心地享受幸福和赞誉，丝毫不减。

[tʃuːz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] .
Choose which thou wilt .
选择 哪个 你 枯萎 .

选择你想要的。

[ðaɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə] [ðaɪˈself] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [nʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Thy decision is of moment to thyself , but of none to me .
你的 决定 是 的 片刻 到 你自己 , 但 的 没有任何 到 我 .

你的决定对你来说至关重要，但与我无关。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [ðə; ði] [praɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .
Living or dead , the prize that I have in view shall be mine .
活的 或者 死的 , 这 奖 那 我 有 在 看法 将 是 矿 .

无论生死，我所渴望的奖赏终将属于我。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It will be requisite to withdraw your attention from this scene for a
['moʊmənt] ,
moment ,
它 将要 是 必需品 到 提取 你的 注意力 从 这 场景 为了 一个
片刻 ,

请暂时将注意力从这个场景中转移开来。

[ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪˈself] .
and fix it on myself .
和 使固定 它 在 我 .

然后我自己把它修好。

[maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [dɪˈleɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðɪs] [dɪˈzæstrəs]
My impatience of my friend's delay , for some days preceding this disastrous
['ɪntərvjuː] , [bɪˈkeɪm] [kənˈtɪnjʊəli] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .
interview , became continually more painful .
我的 不耐烦 的 我的 朋友们 延迟 , 为了 一些 天 前 这 灾难性的
面试 , 成为 持续 更多的 痛苦 .

在这次灾难性的面试之前的几天里，我对朋友的拖延越来越不耐烦，这种不耐烦也变得越来越强烈。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [əˈproʊtʃt] , [maɪ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɔːr]
As the time of our departure approached , my dread of some misfortune or
[ɪmˈpedɪmənt] [ɪnˈkriːst] .
impediment increased .
作为 这 时间 的 我们的 离开 接近 , 我的 恐惧 的 一些 不幸 或者
障碍 增加 .

随着出发时间的临近，我对遭遇不幸或阻碍的恐惧也越来越强烈。

['ɔrməndz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
Ormond's disappearance from the scene contributed but little to my consolation .
奥蒙德 消失 从 这 场景 贡献 但 小的 到 我的 安慰 .

奥蒙德的消失并没有给我带来多少安慰。

[tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn] ['mɪstəri] , [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [æt; ət] ['siːmɪŋ] ['dɪstəns] ,
To wrap his purposes in mystery , to place himself at seeming distance ,
到 裹 他的 目的 在 神秘 , 到 地方 他自己 在 似乎 距离 ,

为了掩盖自己的目的，让自己显得与外界保持距离，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,
was the usual artifice of such as he ,
曾是 这 通常 技巧 的 这样的 作为 他 ,

这是他这类人惯用的伎俩。

— [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'tjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləs]

—	was	necessary	to	the	maturing	of	his	project	and	the	hopeless
—	曾是	必要的	到	这	成熟	的	他的	项目	和	这	绝望

[ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

entanglement	of	his	victim	.
纠缠	的	他的	受害者	.

——这对他项目的成熟和受害者的无可救药的纠缠是必要的。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

I	saw	no	means	of	placing	the	safety	of	my	friend	beyond	his	reach	.
我	锯	不	方法	的	放置	这	安全	的	我的	朋友	超过	他的	抵达	.

我找不到任何办法将我朋友的安全置于他无法掌控的范围之外。

[bɪ'twi:n] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ru:m] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] .

Between	different	methods	of	procedure	,	there	was	,	however	,	room	for	choice	.
之间	不同的	方法	的	程序	,	那里	曾是	,	然而	,	房间	为了	选择	.

然而，在不同的手术方法之间，还是有选择余地的。

[hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][ə'boʊd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən][æn; ən][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

Her	present	abode	was	more	hazardous	than	an	abode	in	the	city	.
她	展示	住所	曾是	更多的	危险	比	一个	住所	在	这	城市	.

她现在的住处比城里的住处更危险。

[tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn]['ɑ:rgju:d][ə; eɪ] [steɪt] [mɔ:r] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd] ['perələs] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]

To	be	alone	argued	a	state	more	defenceless	and	perilous	than	to	be
到	是	独自的	争论	一个	状态	更多的	毫无防备	和	危险的	比	到	是

[ə'tendid] [baɪ][ˌem 'i:] .

attended	by	me	.
参加	经过	我	.

有人认为，独处比有我陪伴更加无助和危险。

[aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər][æn; ən]['ɜ:rdʒənt][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

I	wrote	her	an	urgent	admonition	to	return	.
我	写道	她	一个	紧迫的	警告	到	返回	.

我给她写了一封紧急劝告信，要求她尽快回来。

[maɪ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wɜ:r; wər] ['kaʊtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][æz; əz] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

My	remonstrances	were	couched	in	such	terms	as	,	in	my	own	opinion	,
我的	抗议	是	卧倒	在	这样的	条款	作为	,	在	我的	自己的	观点	,

我的抗议措辞是这样的，依我之见：

[leɪd][hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [kəm'plaɪəns] .

laid	her	under	the	necessity	of	immediate	compliance	.
铺设	她	在下面	这	必要性	的	即时	遵守	.

使她必须立即服从。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['mesɪndʒər] ,

The	letter	was	despatched	by	the	usual	messenger	,
这	信	曾是	已派送	经过	这	通常	信使	,

信件由惯常的信使送达。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [aɪ] ['sɔlɪst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:di]

and	for	some	hours	I	solaced	myself	with	the	prospect	of	a	speedy
和	为了	一些	小时	我	太阳能	我	和	这	前景	的	一个	迅速

['mi:tɪŋ] .

meeting	.
会议	.

几个小时里，我一直想着很快就能见面，以此来安慰自己。

[ði:z] [θɔ:ts] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

These	thoughts	gave	place	to	doubt	and	apprehension	.
这些	想法	给予	地方	到	怀疑	和	忧虑	.

这些想法逐渐演变成怀疑和担忧。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ]['ɑ:rgju:mənts] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'vent][ə; eɪ]

I	began	to	distrust	the	efficacy	of	my	arguments	,	and	to	invent	a
我	开始	到	怀疑	这	功效	的	我的	论点	,	和	到	发明	一个

['θaʊz(ə)nd] ['ri:z(ə)nz] ,

thousand	reasons	,
千	原因	,

我开始怀疑自己论点的有效性，于是编造了一千个理由。

[ɪn'djʊs] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ] ['retərɪk] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][proʊ'trækt][hɜ:r; hər] ['æbsəns] .

inducing	her	,	in	defiance	of	my	rhetoric	,	at	least	to	protract	her	absence	.
诱导	她	,	在	蔑视	的	我的	修辞	,	在	至少	到	延长	她	缺席	.

尽管我言辞激烈，但至少能让她延长缺席时间。

[ði:z] ['ri:z(ə)nz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['pri:viəsli] [kən'si:vd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] ,

These	reasons	I	had	not	previously	conceived	,	and	had	not	,	therefore	,
这些	原因	我	有	不是	之前	构思	,	和	有	不是	,	所以	,

[ə'temptɪd] , [ɪn][maɪ] ['letər] ,

attempted	,	in	my	letter	,
尝试过	,	在	我的	信	,

这些原因我之前没有想到，因此也没有在信中尝试提及。

[tu:; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðer; ðər] [fɔ:rs] .

to	invalidate	their	force	.
到	无效	他们的	力量	.

使他们的力量无效。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [sə'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'pɪsl] ; [bʌt; bət] ,

This	omission	was	possible	to	be	supplied	in	a	second	epistle	;	but	,
这	省略	曾是	可能的	到	是	供应	在	一个	第二	书信	;	但	,

['mi:nwaɪl] , [taɪm] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st] ,

meanwhile	,	time	would	be	lost	,
同时	,	时间	会	是	丢失的	,

这个遗漏可以在第二封信中补充；但是，与此同时，时间就会被浪费掉。

[ænd; ənd][maɪ] [nu:] ['ɑ:rgju:mənts] [maɪt] , [laɪk][ðə; ði][oʊld] , [feɪl][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] .

and	my	new	arguments	might	,	like	the	old	,	fail	to	convince	her	.
和	我的	新的	论点	可能	,	喜欢	这	老的	,	失败	到	说服	她	.

我的新论点可能和以前的论点一样，无法说服她。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['vɜ:rsət(ə)l][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ædvəkeɪt]

At	least	,	the	tongue	was	a	much	more	versatile	and	powerful	advocate
在	至少	,	这	舌头	曾是	一个	很多	更多的	多才多艺的	和	强大的	提倡

[ðæn; ðən][ðə; ði][pen] ;

than	the	pen	;
比	这	笔	;

至少，舌头比笔更有用、更有力地表达自己的诉求；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [aɪ] [maɪt] ['i:ðər] [kəm'pel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

and	,	by	hastening	to	her	habitation	,	I	might	either	compel	her	to	return
和	,	经过	加速	到	她	居住地	,	我	可能	任何一个	迫使	她	到	返回

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

而且，如果我尽快赶到她住处，或许就能迫使她跟我回去。

[ɔ:r][wɔ:rd][ɔ:f]['deɪndʒər][baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ɔ:r] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

or	ward	off	danger	by	my	presence	,	or	share	it	with	her	.
或者	病房	离开	危险	经过	我的	在场	,	或者	分享	它	和	她	.

或者用我的存在来抵御危险，或者与她一起承受危险。

[aɪ]['faɪnəli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] ['spi:diɪst] [kən'veɪəns] .

I	finally	resolved	to	join	her	by	the	speediest	conveyance	.
我	最后	已解决	到	加入	她	经过	这	速度最快	输送	.

我最终决定乘坐最快的交通工具去和她会合。

[ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] .

This	resolution	was	suggested	by	the	meditations	of	a	sleepless	night	.
这	解决	曾是	建议	经过	这	冥想	的	一个	失眠	夜晚	.

这个决定是在一夜失眠的沉思中产生的。

[aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['trænspɔ:tiŋ] [maɪ'self] ,

I	rose	with	the	dawn	,	and	sought	out	the	means	of	transporting	myself	,
我	玫瑰	和	这	黎明	,	和	寻求	出去	这	方法	的	运输	我	,

[wɪð; wɪθ][moʊst] [sə'lerɪti] ,

with	most	celerity	,
和	最多	速度	,

我黎明即起，迅速寻找出行的交通工具。

[tu:; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][maɪ] [frend] .

to	the	abode	of	my	friend	.
到	这	住所	的	我的	朋友	.

前往我朋友的住处。

[ə; eɪ][steɪdʒ] - [boʊt] , [ə'kʌstəmd] [twaɪs][ə; eɪ][deɪ][tu:; tə][krɔ:s] [nu:] [jɔ:k] [beɪ][tu:; tə]['stætən]['aɪlənd] ,

A	stage	-	boat	,	accustomed	twice	a	day	to	cross	New	York	Bay	to	Staten	Island	,
一个	阶段	-	船	,	习惯	两次	一个	天	到	叉	新的	约克	湾	到	斯塔滕岛	岛	,

[wʌz; wəz] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n] ,

was	prevailed	upon	,
曾是	最终获胜	之上	,

他们说服了一艘每天两次往返于纽约湾和斯塔滕岛之间的驿船。

[baɪ]['lɪbərəl] ['ɔfɝz] , [tu:; tə][set] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][deɪ] .

by	liberal	offers	,	to	set	out	upon	the	voyage	at	the	dawn	of	day	.
经过	自由主义	优惠	,	到	放	出去	之上	这	航程	在	这	黎明	的	天	.

经过慷慨的安排，他们决定在黎明时分启程。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['glu:mi] , [ænd; ənd][ðə; ði][er] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ʌn'setld] .

The	sky	was	gloomy	,	and	the	air	boisterous	and	unsettled	.
这	天空	曾是	阴沉	,	和	这	空气	喧闹的	和	不安的	.

天空阴沉，空气嘈杂不安。

[ðə; ði][wɪnd] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] [əd'vɜ:rs] , ['rendərd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət]

The	wind	,	suddenly	becoming	tempestuous	and	adverse	,	rendered	the	voyage	at
这	风	,	突然	成为	暴风雨般的	和	不利	,	渲染	这	航程	在

[wʌns] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['perəl] .

once	tedious	and	full	of	peril	.
一次	乏味	和	满的	的	危险	.

风势骤然变得狂暴而不利，使航行变得既乏味又充满危险。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][naɪn] [maɪlz][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [eɪt]

A	voyage	of	nine	miles	was	not	effected	in	less	than	eight
一个	航程	的	九	英里	曾是	不是	受影响	在	较少的	比	八

['aʊərz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] ['hɛəbredθ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [draʊnd] .

hours	and	without	imminent	and	hairbreadth	danger	of	being	drowned	.
小时	和	没有	迫在眉睫	和	毫厘之间	危险	的	存在	溺水	.

九英里的航程，耗时至少八小时才完成，而且随时都有溺水的危险。

[ˌfɪf'ti:n] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][lænd] .

Fifteen	miles	of	the	journey	remained	to	be	performed	by	land	.
十五	英里	的	这	旅行	剩余	到	是	执行	经过	土地	.

剩下的十五英里路程需要走陆路。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] , [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd] ,

A	carriage	,	with	the	utmost	difficulty	,	was	procured	,
一个	运输	,	和	这	极致	困难	,	曾是	采购	,

费了九牛二虎之力才弄到一辆马车。

[bʌt; bət][læŋk] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪzi] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wɜːr; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]

but	lank	horses	and	a	crazy	vehicle	were	but	little	in	unison	with	my
但	空白	马匹	和	一个	疯狂的	车辆	是	但	小的	在	齐声	和	我的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

但瘦弱的马匹和疯狂的车辆与我的不耐烦格格不入。

[wiː; wi] [riːtʃt] [nɑːt] ['æmbɔɪ] ['feri] [tɪl] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

We	reached	not	Amboy	ferry	till	some	hours	after	nightfall	.
我们	达到	不是	安博伊	渡船	直到	一些	小时	后	黄昏	.

我们直到夜幕降临几个小时后才到达安博伊渡口。

[aɪ][wʌz; wəz] [rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] ,

I	was	rowed	across	the	Sound	,
我	曾是	划船	穿过	这	声音	,

我乘船横渡了海峡，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] — [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz]

and	proceeded	to	accomplish	the	remainder	of	my	journey	—	about	three	miles
和	继续	到	完成	这	余	的	我的	旅行	—	关于	三	英里

— [ɑːn] [fʊt] .

—	on	foot	.
—	在	脚	.

然后我步行完成了剩下的路程——大约三英里。

[aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [spiːd] [baɪ] [ɪn'defɪnət] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] ['məutivz] .

I	was	actuated	to	this	speed	by	indefinite	but	powerful	motives	.
我	曾是	驱动	到	这	速度	经过	不定	但	强大的	动机	.

驱使我如此高速行驶的动机难以捉摸，但却十分强烈。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] ['spiːdi] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][maɪ] [frend]

The	belief	that	my	speedy	arrival	was	essential	to	the	rescue	of	my	friend
这	信仰	那	我的	迅速	到达	曾是	基本的	到	这	救援	的	我的	朋友

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['ɪndʒəri] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [ɪmpər'tjʊnəti] .

from	some	inexplicable	injury	haunted	me	with	ceaseless	importunity	.
从	一些	无法解释的	受伤	闹鬼的	我	和	不停歇	恳求	.

我始终坚信，我的及时赶到对于解救我的朋友免于遭受某种莫名其妙的伤害至关重要，这种信念不断地困扰着我。

[ɑːn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [pəʊ'spəʊn] [ðɪs] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tɪl]

On	no	account	would	I	have	consented	to	postpone	this	precipitate	expedition	till
在	不	帐户	会	我	有	同意	到	推迟	这	沉淀	远征	直到

[ðə; ði] ['mɔːrəʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

我绝不会同意将这次仓促的远征推迟到明天。

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dʌdliz] [fɑːrm] - [haʊs] .

I	at	length	arrived	at	Dudley's	farm	-	house	.
我	在	长度	到达的	在	达德利	农场	-	房子	.

我终于到达了达德利的农舍。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	inhabitants	were	struck	with	wonder	at	the	sight	of	me	.
这	居民	是	击	和	想知道	在	这	视线	的	我	.

居民们看到我，都惊奇不已。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ] [wɪtʃ] ['evri] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] ['koʊpiəsli]

My	clothes	were	stained	by	the	water	by	which	every	passenger	was	copiously
我的	衣服	是	染色	经过	这	水	经过	哪个	每一个	乘客	曾是	大量

['sprɪŋkld] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪstərəs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

sprinkled	during	our	boisterous	navigation	,
撒上	期间	我们的	喧闹的	导航	,

在喧闹的航行中，船上每位乘客都被大量水溅到，我的衣服都被水弄脏了。

[ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ] [dʌst] ; [maɪ] [freɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

and	soiled	by	dust	;	my	frame	was	almost	overpowered	by	fatigue	and
和	脏的	经过	灰尘	;	我的	框架	曾是	几乎	实力悬殊	经过	疲劳	和

['æbstɪnəns] .

abstinence	.
节制	.

身上沾满了灰尘；疲惫和禁欲几乎压垮了我的身体。

[tuː; tə][maɪ] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [frend] ,

To	my	anxious	inquiries	respecting	my	friend	,
到	我的	焦虑的	查询	尊重	我的	朋友	,

对于我焦急询问我朋友的情况，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

they	told	me	that	her	evenings	were	usually	spent	at	the	mansion	,
他们	讲述	我	那	她	晚上	是	通常	花费	在	这	大厦	,

他们告诉我，她通常晚上都在那座宅邸里度过。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

where	it	was	probable	she	was	now	to	be	found	.
在哪里	它	曾是	可能	她	曾是	现在	到	是	成立	.

她现在很可能就在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɔːr]['deɪndʒər] [ðæt] [bi'taidid] [hɜːr; hər] .

They	were	not	apprized	of	any	inconvenience	or	danger	that	betided	her	.
他们	是	不是	已获知	的	任何	不便	或者	危险	那	被困	她	.

他们丝毫没有被告知她将面临的任何不便或危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

It	was	her	custom	sometimes	to	prolong	her	absence	till	midnight	.
它	曾是	她	风俗	有时	到	延长	她	缺席	直到	午夜	.

她有时习惯性地会一直待到午夜。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [nɔːr] ['senʃər] [ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] .

I	could	not	applaud	the	discretion	nor	censure	the	temerity	of	this	proceeding	.
我	可以	不是	鼓掌	这	审慎	也不	谴责	这	鲁莽	的	这	进行中	.

我既不能赞扬这种谨慎的做法，也不能谴责这种鲁莽的行为。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['əʊmənz][ænd; ənd][self] - [kən'fjuːtid] [fɪrz] .

My	mind	was	harassed	by	unintelligible	omens	and	self	-	confuted	fears	.
我的	头脑	曾是	骚扰	经过	无法理解	预兆	和	自己	-	驳斥	恐惧	.

我的脑海中充斥着难以理解的预兆和自我否定的恐惧。

[tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [maɪ] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['duːti] .

To	obviate	the	danger	and	to	banish	my	inquietudes	was	my	first	duty	.
到	避免	这	危险	和	到	放逐	我的	不安	曾是	我的	第一的	责任	.

消除危险、消除我的不安是我的首要任务。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [end] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

For	this	end	I	hastened	to	the	mansion	.
为了	这	结尾	我	加快	到	这	大厦	.

为此，我匆匆赶往那座宅邸。

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['hɪlək] [ænd; ənd] [kɔpsiz] , [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
Having passed the intervening hillocks and copses , I gained a view of the front
拥有 通过了 这 介入 小山丘 和 小树林 , 我 获得 一个 看法 的 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
of the building .
的 这 建筑 .

穿过中间的小山丘和小树林后，我看到了建筑物的正面。

[maɪ] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [sʌŋk] ,
My heart suddenly sunk ,
我的 心 突然 沉没 ,

我心头一沉，

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [noʊ] [ə'pɑːrtmənt] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
on observing that no apartment — not even that in which I knew it was her
在 观察 那 不 公寓 — 不是 甚至 那 在 哪个 我 知道 它 曾是 她
['kʌstəm] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [ðiːz] [ʌn'siːznəbl] ['aʊərz] — [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
custom to sit at these unseasonable hours — was illuminated .
风俗 到 坐 在 这些 反常的 小时 — 曾是 照明 .

我注意到，没有一间公寓——甚至连我知道她习惯在这种不合时宜的时间坐在其中的那间公寓——亮着灯。

[ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]
A gleam from the window of the study I should have regarded as an
一个 闪耀 从 这 窗户 的 这 学习 我 应该 有 认为 作为 一个
['ɑːrgjumənt][æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['seɪfti] .
argument at once of her presence and her safety .
争论 在 一次 的 她 在场 和 她 安全 .

书房窗户透出的微光，我本应将其视为她就在身边且她安全的有力证明。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [steps] .
I approached the house with misgiving and faltering steps .
我 接近 这 房子 和 疑虑 和 摇摇欲坠 步骤 .

我怀着忐忑不安的心情，步履蹒跚地走向那栋房子。

[ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The gate leading into a spacious court was open .
这 门 领导 进入 一个 宽敞 法庭 曾是 打开 .

通往宽敞庭院的大门敞开着。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
A sound on one side attracted my attention .
一个 声音 在 一 边 吸引 我的 注意力 .

一侧的声音引起了我的注意。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] , ['eni] [nɪr] [ɔːr] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [saʊnd] [sə'faɪst] [tuː; tə]
In the present state of my thoughts , any near or unexplained sound sufficed to
在 这 展示 状态 的 我的 想法 , 任何 靠近 或者 无法解释 声音 足够了 到
['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] .
startle me .
惊吓 我 .

在我目前的思绪状态下，任何近处或无法解释的声音都足以让我惊恐万分。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [maɪ]['pænɪk][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [aɪ] [ɪ'spaɪd] , [θruː] [ðə; ði]
Looking towards the quarter whence my panic was excited , I espied , through the
寻找 向 这 四分之一 何处 我的 恐慌 曾是 兴奋的 , 我 窥视 , 通过 这
[dʌsk] , [ə; eɪ] [hɔːrs] ['greɪzɪŋ] ,
dusk , a horse grazing ,
黄昏 , 一个 马 放牧 ,

我望向引发我恐慌的那个街区，透过暮色，我看到一匹马正在吃草。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] .

with	his	bridle	thrown	over	his	neck	.
和	他的	辔	抛掷	超过	他的	脖子	.

他的缰绳搭在脖子上。

[ðɪs] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

This	appearance	was	a	new	source	of	perplexity	and	alarm	.
这	外貌	曾是	一个	新的	来源	的	困惑	和	警报	.

这一出现令人感到困惑和担忧。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz] [hɪr] .

The	inference	was	unavoidable	that	a	visitant	was	here	.
这	推理	曾是	不可避免的	那	一个	贵宾	曾是	这里	.

由此可以推断，这里有访客。

[huː] [ðæt] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] ,

Who	that	visitant	was	,	and	how	he	was	now	employed	,
WHO	那	贵宾	曾是	,	和	如何	他	曾是	现在	受雇	,

那位访客是谁，他现在从事什么工作?

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv] ['iːgər] [bʌt; bət] ['fruːtləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

was	a	subject	of	eager	but	fruitless	curiosity	.
曾是	一个	主题	的	渴望的	但	徒劳无功	好奇心	.

曾是人们热切好奇但却徒劳无功的好奇对象。

[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'poʊz] .

Within	and	around	the	mansion	,	all	was	buried	in	the	deepest	repose	.
之内	和	大约	这	大厦	,	全部	曾是	埋葬	在	这	最深处	休息	.

宅邸内外，一切都已沉入最深沉的安息之中。

[aɪ] [naʊ] [ə'proʊʧt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [pər'siːvd]
[ə; eɪ][læmp] ,

I	now	approached	the	principal	door	,	and	,	looking	through	the	keyhole	,	perceived	a	lamp	,
我	现在	接近	这	主要的	门	,	和	,	寻找	通过	这	锁孔	,	感知	一个	灯	,

我走到大门前，透过钥匙孔，看到一盏灯。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

standing	on	the	lowest	step	of	the	staircase	.
常设	在	这	最低	步	的	这	楼梯	.

站在楼梯的最底层台阶上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['bælə,streɪdz] .

It	shed	a	pale	light	over	the	lofty	ceiling	and	marble	balustrades	.
它	棚	一个	苍白	光	超过	这	高远	天花板	和	大理石	栏杆	.

柔和的光线洒在高耸的天花板和大理石栏杆上。

[noʊ] [feɪs] [ɔːr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

No	face	or	movement	of	a	human	being	was	perceptible	.
不	脸	或者	移动	的	一个	人类	存在	曾是	可感知的	.

没有看到任何人的脸，也没有看到任何人的动作。

[ðiːz] ['təukənz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] :

These	tokens	assured	me	that	some	one	was	within	:
这些	代币	保证	我	那	一些	一	曾是	之内	:

这些信物让我确信里面有人：

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] .

they	also	accounted	for	the	non	-	appearance	of	light	at	the	window	above	.
他们	还	已记录	为了	这	非	-	外貌	的	光	在	这	窗户	多于	.

他们还解释了为什么上面的窗户没有光线。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ] [aɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ævənuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] ['laʊdlɪ]

I	withdrew	my	eye	from	this	avenue	,	and	was	preparing	to	knock	loudly
我	退出	我的	眼睛	从	这	大街	,	和	曾是	准备	到	敲	高声

[fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

for	admission	,
为了	入学	,

我把目光从这条路上移开，正准备用力敲门请求进入。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr]

when	my	attention	was	awakened	by	some	one	who	advanced	to	the	door
什么时候	我的	注意力	曾是	觉醒	经过	一些	一	WHO	先进的	到	这	门

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [siːmd] ['bɪzɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʌn'lɔkɪŋ] .

from	the	inside	and	seemed	busily	engaged	in	unlocking	.
从	这	里面	和	似乎	忙碌地	已订婚的	在	解锁	.

这时，有人从里面走到门口，似乎正忙着开门，我的注意力才被吸引过来。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

I	started	back	and	waited	with	impatience	till	the	door	should	open	and	the
我	开始	后退	和	等待	和	不耐烦	直到	这	门	应该	打开	和	这

['pɜːrs(ə)n] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] .

person	issue	forth	.
人	问题	前进	.

我转身往回走，焦急地等待着门打开，那个人走出来。

['prez(ə)ntlɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪk'skleɪm] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['miŋgld] ['terər] [ænd; ənd] [griːf] ,

Presently	I	heard	a	voice	within	exclaim	,	in	accents	of	mingled	terror	and	grief	,
目前	我	听到	一个	嗓音	之内	惊叹	,	在	口音	的	混合	恐怖	和	悲伤	,

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

这时，我听到内心深处传来一个声音，带着恐惧和悲伤交织的语气惊呼道：“哦，

[wʌt] — [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

what	—	what	will	become	of	me	?
什么	—	什么	将要	变得	的	我	?

我——我将会变成什么样?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'testid] ['prɪzn] ?

Shall	I	never	be	released	from	this	detested	prison	?
将	我	绝不	是	发布	从	这	令人厌恶的	监狱	?

我难道永远都无法从这座令人憎恶的监狱中获释吗?

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

"	The	voice	was	that	of	Constantia	.
"	这	嗓音	曾是	那	的	康斯坦蒂亚	.

“那是康斯坦蒂娅的声音。”

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [æn; ən] - .

It	penetrated	to	my	heart	like	an	icebolt	.
它	渗透	到	我的	心	喜欢	一个	-	.

它像冰锥一样刺入我的心脏。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ðɪ] ['krevɪs] .

I	once	more	darted	a	glance	through	the	crevice	.
我	一次	更多的	飞镖	一个	瞥一眼	通过	这	裂缝	.

我再次透过缝隙瞥了一眼。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .

A	figure	,	with	difficulty	recognised	to	be	that	of	my	friend	,	now	appeared	in	sight	.
一个	数字	,	和	困难	已确认	到	是	那	的	我的	朋友	,	现在	出现	在	视线	.

眼前出现了一个人影，我费了好大劲才认出那是我的朋友。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

Her	hands	were	clasped	on	her	breast	,
她	双手	是	紧握	在	她	胸部	,

她的双手交叠放在胸前，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪldli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

her	eyes	wildly	fixed	upon	the	ceiling	and	streaming	with	tears	,
她	眼睛	疯狂地	固定的	之上	这	天花板	和	流媒体	和	眼泪	,

她双眼狂乱地盯着天花板，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ʌn'baʊnd] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [kən'fjuːzədli] ['oʊvər][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd] [nek] .

and	her	hair	unbound	and	falling	confusedly	over	her	bosom	and	neck	.
和	她	头发	无界	和	坠落	困惑地	超过	她	怀	和	脖子	.

她的头发散乱地披散在胸前和脖颈上。

[maɪ] [sen'seiʃənz] ['skersli] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] , " [kən'stænʃiə] !

My	sensations	scarcely	permitted	me	to	call	,	"	Constantia	!
我的	感觉	几乎	允许	我	到	称呼	,	"	康斯坦蒂亚	!

我的感觉几乎不允许我喊出“康斯坦蒂娅！”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

For	Heaven's	sake	,	what	has	happened	to	you	?
为了	天	清酒	,	什么	有	发生	到	你	?

天哪，你到底怎么了？

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . "

Open	the	door	,	I	beseech	you	.	"
打开	这	门	,	我	恳求	你	.	"

请开门。

" [wʌt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	voice	is	that	?
"	什么	嗓音	是	那	?

那是什么声音？

[sə'faiə] ['kɔrtlænd] !

Sophia	Courtland	!
索菲亚	科特兰	!

索菲娅·考特兰！

[oʊ][maɪ] [frend] !

O	my	friend	!
哦	我的	朋友	!

我的朋友！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] !

I	am	imprisoned	!
我	是	被监禁	!

我被监禁了！

[sʌm; səm] ['diːmən] [hæz; həz] [baːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n] .

Some	demon	has	barred	the	door	,	beyond	my	power	to	unfasten	.
一些	恶魔	有	禁止	这	门	,	超过	我的	力量	到	解开	.

某个恶魔锁住了门，我无力打开。

[ɑː] , [waɪ] ['kʌmɛst] [ðaʊ] [soʊ] [leɪt] ?
Ah , why comest thou so late ?
啊 , 为什么 彗星 你 所以 晚的 ?

啊，你为何来得这么晚?

[ðaɪ] ['sʌkər] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] ['prɑfɪtid] [ɪf] ['suːnər] ['gɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
Thy succour would have somewhat profited if sooner given ; but now ,
你的 救助 会 有 有些 获利 如果 很快 给定 ; 但 现在 ,

如果你的援助早些给予，或许会更有益；但现在，

[ðə; ði] [lɔːst] [kən'stænʃiə] — " [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sʌŋk] ['ɪntuː] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .
the lost Constantia — " Here her voice sunk into convulsive sobs .
这 丢失的 康斯坦蒂亚 — " 这里 她 嗓音 沉没 进入 痉挛 啜泣 .

“失落的康斯坦蒂亚——”说到这里，她的声音变成了抽泣。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [dɪ'sper] , [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]
In the midst of my own despair , on perceiving the fulfilment of my apprehensions
在 这 中间 的 我的 自己的 绝望 , 在 感知 这 履行 的 我的 担忧
,
,
,

在我极度绝望之际，当我意识到我的担忧变成了现实时，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv]
and what I regarded as the fatal execution of some project of
和 什么 我 认为 作为 这 致命的 执行 的 一些 项目 的
['ɔrmənd] ,
Ormond ,
奥蒙德 ,

而我认为，奥蒙德的某个项目最终以致命的方式失败了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] .
I was not insensible to the suggestions of prudence .
我 曾是 不是 麻木不仁 到 这 建议 的 谨慎 .

我并非对谨慎的建议充耳不闻。

[aɪ] [en'triːtid] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,
I entreated my friend to retain her courage ,
我 恳求 我的 朋友 到 保持 她 勇气 ,

我恳求我的朋友保持勇气。

[waɪl] [aɪ] [fluː] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['suːtəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [bɜːrst] ['oʊpən]
while I flew to Laffert's and returned with suitable assistance to burst open
尽管 我 飞翔 到 - 和 返回 和 合适的 协助 到 爆裂 打开
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

我飞到拉弗特那里，带着合适的帮手回来，猛地推开了门。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] ['redɪli] [əu'beid] [maɪ] ['sʌmənz] .
The people of the farm - house readily obeyed my summons .
这 人们 的 这 农场 - 房子 容易 服从 我的 传票 .

农舍里的人们欣然接受了我的召唤。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] [men] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['sɪnjuːz] , [sʌnz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər]
Accompanied by three men of powerful sinews , sons and servants of the farmer
伴随 经过 三 男人 的 强大的 肌腱 , 儿子们 和 仆人 的 这 农民
,
,
,

陪同他的是三个身强力壮的男人，分别是农夫的儿子和仆人。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

I	returned	with	the	utmost	expedition	to	the	mansion	.
我	返回	和	这	极致	远征	到	这	大厦	.

我以最快的速度返回了那座宅邸。

[ðə; ði][læmp] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts]['fɔːrmər] [pleɪs] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['laʊdəst] [kɔːlz] [wɜːr; wər]

The	lamp	still	remained	in	its	former	place	,	but	our	loudest	calls	were
这	灯	仍然	剩余	在	它是	以前的	地方	,	但	我们的	最响亮	呼叫	是

[ʌn'ænsərd] .

unanswered	.
未解答	.

那盏灯依然留在原地，但我们最响亮的呼喊声却无人回应。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .

The	silence	was	uninterrupted	and	profound	.
这	沉默	曾是	不间断	和	深刻的	.

寂静无声，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['efərts] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	door	yielded	to	strenuous	and	repeated	efforts	,	and	I	rushed	into	the
这	门	产生	到	费力的	和	重复	努力	,	和	我	匆忙	进入	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

经过一番努力和反复尝试，门终于开了，我冲进了大厅。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [peɪl]

The	first	object	that	met	my	sight	was	my	friend	,	stretched	upon	the	floor	,	pale
这	第一的	目的	那	遇见	我的	视线	曾是	我的	朋友	,	拉伸	之上	这	地面	,	苍白

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

and	motionless	,
和	静止不动	,

我首先映入眼帘的是我的朋友，他面色苍白，一动不动地躺在地板上。

['suːpaɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [deθ] .

supine	,	and	with	all	the	tokens	of	death	.
仰卧	,	和	和	全部	这	代币	的	死亡	.

仰面躺着，带着死亡的所有征兆。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [tuː] ['fɪgjərz] ,

From	this	object	my	attention	was	speedily	attracted	by	two	figures	,
从	这	目的	我的	注意力	曾是	迅速地	吸引	经过	二	数据	,

我的注意力很快被这个物体上的两个身影吸引住了，

['breθləs] [ænd; ənd]['suːpaɪn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] .

breathless	and	supine	like	that	of	Constantia	.
喘不过气	和	仰卧	喜欢	那	的	康斯坦蒂亚	.

气喘吁吁，像康斯坦蒂娅一样瘫倒在地。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ɔrmənd] .

One	of	them	was	Ormond	.
一	的	他们	曾是	奥蒙德	.

其中一人是奥蒙德。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [stɪl] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

A	smile	of	disdain	still	sat	upon	his	features	.
一个	微笑	的	蔑视	仍然	卫星	之上	他的	特征	.

他脸上依然挂着一丝轻蔑的微笑。

[ðə; ði] [wuːnd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [wʌz; wəz] ['siːkrət] ,

The	wound	by	which	he	fell	was	secret	,
这	伤口	经过	哪个	他	跌倒	曾是	秘密	,

他倒下的伤口是秘密的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skersli] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] .

and	was	scarcely	betrayed	by	the	effusion	of	a	drop	of	blood	.
和	曾是	几乎	背叛	经过	这	渗出液	的	一个	降低	的	血	.

一滴血的渗出几乎没有暴露他的行踪。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] .

The	face	of	the	third	victim	was	familiar	to	my	early	days	.
这	脸	的	这	第三	受害者	曾是	熟悉的	到	我的	早期的	天	.

第三名受害者的面孔在我早年生活中很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pɑːstər] [huːz] ['ɑːrtɪfɪs] [hæd; həd][tɔːrn][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʌdli]

It	was	that	of	the	impostor	whose	artifice	had	torn	from	Mr	.	Dudley
它	曾是	那	的	这	骗子	谁	技巧	有	撕裂	从	先生	.	达德利

[hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

his	peace	and	fortune	.
他的	和平	和	财富	.

那是骗子的伎俩，夺走了达德利先生的平静和财富。

[æn; ən] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

An	explication	of	this	scene	was	hopeless	.
一个	解释	的	这	场景	曾是	绝望	.

对这一幕的解释是徒劳的。

[baɪ] [wʌt] [dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv]

By	what	disastrous	and	inscrutable	fate	a	place	like	this	became	the	scene	of
经过	什么	灾难性的	和	难以捉摸	命运	一个	地方	喜欢	这	成为	这	场景	的

[sʌtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['hævək] ,

such	complicated	havoc	,
这样的	复杂的	混乱	,

究竟是怎样一种灾难性的、难以捉摸的命运，才使得这样一个地方沦为如此复杂混乱的灾难现场?

[tuː; tə] [huːm] [kreg] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['medɪˌteɪtɪd]

to	whom	Craig	was	indebted	for	his	death	,	what	evil	had	been	meditated
到	谁	克雷格	曾是	负债累累	为了	他的	死亡	,	什么	邪恶的	有	到过	冥想

[ɔːr] [ɪn'fliktɪd] [baɪ] ['ɔrmənd] ,

or	inflicted	by	Ormond	,
或者	造成的	经过	奥蒙德	,

克雷格的死究竟是奥蒙德一手策划或实施的恶行造成的，奥蒙德究竟欠了克雷格什么人情?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['blʌdi]

and	by	what	means	his	project	had	arrived	at	this	bloody
和	经过	什么	方法	他的	项目	有	到达的	在	这	血腥

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,

consummation	,
圆房	,

而他的计划究竟是通过何种手段才最终走向如此血腥的结局?

[wɜːr; wər]['tɑːpɪks][ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [kən'dʒektʃər] .

were	topics	of	wild	and	fearful	conjecture	.
是	主题	的	荒野	和	可怕	推测	.

曾是人们肆意妄为、恐惧不安的猜测的话题。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] — [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz]

But	my	friend	—	the	first	impulse	of	my	fears	was	to	regard	her	as
但	我的	朋友	—	这	第一的	冲动	的	我的	恐惧	曾是	到	看待	她	作为

[ded] .

dead	.
死的	.

但是我的朋友——我最初的恐惧是认为她已经死了。

[hoʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kloʊzər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'rʊt] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [sə'spendɪd] , [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

Hope	and	a	closer	observation	outrooted	,	or	,	at	least	,	suspended	,	this	opinion	.
希望	和	一个	更近	观察	连根拔起	,	或者	,	在	至少	,	暂停	,	这	观点	.

希望和更仔细的观察使这种观点根除，或者至少暂时搁置了这种观点。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

One	of	the	men	lifted	her	in	his	arms	.
一	的	这	男人	抬起	她	在	他的	武器	.

其中一名男子将她抱了起来。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][mɑːrk][ʌv; əv]['feɪt(ə)l] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] ,

No	trace	of	blood	or	mark	of	fatal	violence	was	discoverable	,
不	痕迹	的	血	或者	标记	的	致命的	暴力	曾是	可发现的	,

没有发现任何血迹或致命暴力痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] ['sloʊli] , [tuː; tə][laɪf] .

and	the	effusion	of	cold	water	restored	her	,	though	slowly	,	to	life	.
和	这	渗出液	的	寒冷的	水	恢复	她	,	尽管	缓慢地	,	到	生活	.

冰冷的泉水缓缓地将她从死神手中夺回。

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ker] .

To	withdraw	her	from	this	spectacle	of	death	was	my	first	care	.
到	提取	她	从	这	奇观	的	死亡	曾是	我的	第一的	关心	.

我的首要任务是让她远离这场死亡的景象。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] .

She	suffered	herself	to	be	led	to	the	farm	-	house	.
她	遭受	她自己	到	是	引领	到	这	农场	-	房子	.

她甘愿被带到农舍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

She	was	carried	to	her	chamber	.
她	曾是	携带	到	她	房间	.

她被抬回了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

For	a	time	she	appeared	incapable	of	recollection	.
为了	一个	时间	她	出现	无法	的	回忆	.

有一段时间，她似乎失去了记忆。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ][hænd] , [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

She	grasped	my	hand	,	as	I	sat	by	her	bedside	,
她	抓住	我的	手	,	作为	我	卫星	经过	她	床头	,

我坐在她床边，她紧紧握住我的手。

[bʌt; bət] ['skersli] [geɪv] ['eni] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][laɪf] .

but	scarcely	gave	any	other	tokens	of	life	.
但	几乎	给予	任何	其他	代币	的	生活	.

但除此之外，几乎没有其他任何生命迹象。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti][ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] .

From	this	state	of	inactivity	she	gradually	recovered	.
从	这	状态	的	不活动	她	逐步地	恢复	.

她从这种不活动的状态中逐渐恢复过来。

[aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [bʌt; bət] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [mə'lestɪŋ]

I	was	actuated	by	a	thousand	forebodings	,	but	refrained	from	molesting
我	曾是	驱动	经过	一个	千	不祥的预感	,	但	克制	从	性骚扰

[hɜːr; hər][baɪ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɔːr] [kən'doʊləns] .

her	by	interrogation	or	condolence	.
她	经过	审讯	或者	慰问	.

我心中充满不祥的预感，但还是克制住了自己，没有以盘问或安慰的方式去骚扰她。

[aɪ] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn]['saɪləns] ,

I	watched	by	her	side	in	silence	,
我	观看	经过	她	边	在	沉默	,

我默默地守在她身边。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	was	eager	to	collect	from	her	own	lips	an	account	of	this
但	曾是	渴望的	到	收集	从	她	自己的	嘴唇	一个	帐户	的	这

[mɪ'stɪriəs] [træn'zækʃ(ə)n] .

mysterious	transaction	.
神秘	交易	.

但他很想从她口中得知这笔神秘交易的真相。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

At	length	she	opened	her	eyes	,	and	appeared	to	recollect	her	present
在	长度	她	打开	她	眼睛	,	和	出现	到	追忆	她	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

她终于睁开了眼睛，似乎想起了自己目前的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	events	which	led	to	it	.
和	这	活动	哪个	引领	到	它	.

以及导致这一切发生的事件。

[aɪ] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	inquired	into	her	condition	,
我	询问	进入	她	状况	,

我询问了她的情况，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɔːr][pər'fɔːrm][fɔːr; fər]

and	asked	if	there	were	any	thing	in	my	power	to	procure	or	perform	for
和	问	如果	那里	是	任何	事物	在	我的	力量	到	采购	或者	履行	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她问我是否有什么力所能及的事情可以为她做。

" [oʊ] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['sʌfərd] ,

"	Oh	,	my	friend	,	"	she	answered	,	"	what	have	I	done	,	what	have	I	suffered	,
"	哦	,	我的	朋友	,	"	她	回答	,	"	什么	有	我	完毕	,	什么	有	我	遭受	,

“哦，我的朋友，”她回答说，“我做了什么，我遭受了什么痛苦？”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['dredf(ə)l] ['aʊər] !

within	the	last	dreadful	hour	!
之内	这	最后的	可怕	小时	!

就在这可怕的最后一小时！

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [ðoʊ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] , [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] .

The	remembrance	,	though	insupportable	,	will	never	leave	me	.
这	纪念	,	尽管	站不住脚的	,	将要	绝不	离开	我	.

虽然难以承受，但这段记忆将永远铭刻在我心中。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'liːf] .

You	can	do	nothing	for	my	relief	.
你	能	做	没有什么	为了	我的	宽慰	.

你无法让我摆脱困境。

[ɔːl] [aɪ] [kleɪm] [ɪz][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] . "

All	I	claim	is	your	compassion	and	your	sympathy	.	"
全部	我	宣称	是	你的	同情	和	你的	同情	.	"

我只求你们的同情和怜悯。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [loʊd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [ɔːr]

"	I	hope	,	"	said	I	,	"	that	nothing	has	happened	to	load	you	with	guilt	or
"	我	希望	,	"	说	我	,	"	那	没有什么	有	发生	到	加载	你	和	有罪	或者

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ? "

with	shame	?	"
和	耻辱	?	"

“我希望，”我说，“没有发生什么让你感到内疚或羞愧的事情吧？”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[maɪ] [diːd] [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

My	deed	was	scarcely	the	fruit	of	intention	.
我的	契据	曾是	几乎	这	水果	的	意图	.

我的行为几乎并非出于本意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['frenzi] .

It	was	suggested	by	a	momentary	frenzy	.
它	曾是	建议	经过	一个	瞬间	狂热	.

这是在一时冲动下产生的。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd] [pə'luːʃ(ə)n] .

I	saw	no	other	means	of	escaping	from	vileness	and	pollution	.
我	锯	不	其他	方法	的	逃脱	从	卑鄙	和	污染	.

我看不出还有什么其他办法可以摆脱邪恶和污秽。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['menəst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

I	was	menaced	with	an	evil	worse	than	death	.
我	曾是	受威胁	和	一个	邪恶的	更糟	比	死亡	.

我曾遭受比死亡更可怕的邪恶威胁。

[aɪ] [fɔrbɔr] [tɪl] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [səb'duːd] :

I	forebore	till	my	strength	was	almost	subdued	:
我	前缘	直到	我的	力量	曾是	几乎	低沉的	:

我忍耐到几乎筋疲力尽：

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] .

the	lapse	of	another	moment	would	have	placed	me	beyond	hope	.
这	失效	的	其他	片刻	会	有	放置	我	超过	希望	.

再过片刻，我就彻底没救了。

" [maɪ] [stroʊk] [wʌz; wəz] ['despərət] [ænd; ənd] [æt; ət] ['rændəm] .

"	My	stroke	was	desperate	and	at	random	.
"	我的	中风	曾是	绝望的	和	在	随机的	.

“我的中风来得非常突然，毫无征兆。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː] [wel] .

It	answered	my	purpose	too	well	.
它	回答	我的	目的	也	出色地	.

它完美地达到了我的目的。

[hiː; hi] [kæst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [ʌp'breidiŋ] , [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] .

He	cast	at	me	a	look	of	terrible	upbraiding	,	but	spoke	not	.
他	投掷	在	我	一个	看	的	糟糕的	责骂	,	但	辐	不是	.

他狠狠地瞪了我一眼，眼神里充满了严厉的责备，但他没有说话。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pɪrst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sʌŋk] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [æt; ət] [maɪ]

His	heart	was	pierced	,	and	he	sunk	,	as	if	struck	by	lightning	,	at	my
他的	心	曾是	穿孔	,	和	他	沉没	,	作为	如果	击	经过	闪电	,	在	我的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他心如刀绞，如同被闪电击中一般，瘫倒在我脚下。

[oʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['ɔrmənd] !

O	much	erring	and	unhappy	Ormond	!
哦	很多	犯错	和	不开心	奥蒙德	!

奥蒙德真是个多错又多不幸的人啊！

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ðʌs] [ʌn'taɪmli] ['perɪʃ] !

That	thou	shouldst	thus	untimely	perish	!
那	你	应该	因此	不合时宜	沦	!

你竟如此英年早逝！

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] !

That	I	should	be	thy	executioner	!
那	我	应该	是	你的	刽子手	!

我竟要成为你的刽子手！

" [ðiːz] [wɜːrdz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['witnist] .

"	These	words	sufficiently	explained	the	scene	that	I	had	witnessed	.
"	这些	字	足够	解释	这	场景	那	我	有	目击者	.

“这些话足以解释我所目睹的场景。”

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [baɪ] ['iːkwəl] ['vaɪələns] .

The	violence	of	Ormond	had	been	repulsed	by	equal	violence	.
这	暴力	的	奥蒙德	有	到过	反感	经过	平等的	暴力	.

奥蒙德的暴力行为遭到了同样暴力行为的回击。

[hɪz; ɪz] [faʊl] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] .

His	foul	attempts	had	been	prevented	by	his	death	.
他的	犯规	尝试	有	到过	阻止	经过	他的	死亡	.

他的邪恶阴谋因他的死亡而得以避免。

[nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðɪs] [ækt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

Not	to	deplore	the	necessity	which	had	produced	this	act	was	impossible	;
不是	到	遗憾	这	必要性	哪个	有	生产	这	行为	曾是	不可能的	;

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðɪs] [nə'sesəti] [ɪg'zɪstɪd] ,

but	,	since	this	necessity	existed	,
但	,	自从	这	必要性	存在	,

不去哀叹促成这一行为的必要性是不可能的；但是，既然这种必要性存在，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ə'pɑːn] [wɪð; wɪθ] ['læstɪŋ] ['hɔːrər] ,

it	was	surely	not	a	deed	to	be	thought	upon	with	lasting	horror	,
它	曾是	一定	不是	一个	契据	到	是	想法	之上	和	持久	恐怖	,

这当然不是一件令人长久感到恐惧的事情。

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [rɪ'mɔːrs] .

or	to	be	allowed	to	generate	remorse	.
或者	到	是	允许	到	产生	悔恨	.

或者允许其产生悔恨之情。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'træstrəfi] , ['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

In	consequence	of	this	catastrophe	,	arduous	duties	had	devolved	upon	me	.
在	结果	的	这	灾难	,	艰巨	职责	有	下放	之上	我	.

由于这场灾难，艰巨的任务落在了我身上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	people	that	surrounded	me	were	powerless	with	terror	.
这	人们	那	包围	我	是	无力	和	恐怖	.

我周围的人都吓坏了，束手无策。

[ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs]

Their	ignorance	and	cowardice	left	them	at	a	loss	how	to	act	in	this
他们的	无知	和	怯懦	左边	他们	在	一个	损失	如何	到	行为	在	这

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

他们的无知和怯懦使他们在这种紧急情况下不知所措。

[ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [pər'fɔːrmd] [wət'evər] [aɪ] [θɔːt] ['prɑːpər]

They	besought	my	direction	,	and	willingly	performed	whatever	I	thought	proper
他们	恳求	我的	方向	,	和	心甘情愿	执行	任何	我	想法	恰当的

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

to	enjoin	upon	them	.
到	责成	之上	他们	.

他们向我寻求指导，并乐意执行我认为合适的任何命令。

[noʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti] .

No	deliberation	was	necessary	to	acquaint	me	with	my	duty	.
不	审议	曾是	必要的	到	熟人	我	和	我的	责任	.

无需任何思考，我便已清楚自己的职责。

- [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,

Laffert	was	despatched	to	the	nearest	magistrate	with	a	letter	,
-	曾是	已派送	到	这	最近的	地方法官	和	一个	信	,

拉弗特被派往最近的治安法官处，并带去了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [en'triːtid] [ænd; ənd] [ðiːz] [træn'zækʃənz] [wɜːr; wər]

in	which	his	immediate	presence	was	entreated	and	these	transactions	were
在	哪个	他的	即时	在场	曾是	恳求	和	这些	交易	是

['briːfli] [ɪk'spleɪnd] .

briefly	explained	.
简要地	解释	.

会上恳请他立即到场，并简要解释了这些交易。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Early	the	next	day	the	formalities	of	justice	,
早期的	这	下一个	天	这	手续	的	正义	,

第二天一大早，就举行了司法程序。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['witnisiz] , [wɜːr; wər]

in	the	inspection	of	the	bodies	and	the	examination	of	witnesses	,	were
在	这	检查	的	这	身体	和	这	考试	的	证人	,	是

['eksɪkjuːtɪd] .

executed	.
执行	.

在对尸体进行检查和对证人进行讯问的过程中，执行了以下程序。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] .

It	would	be	needless	to	dwell	on	the	particulars	of	this	catastrophe	.
它	会	是	不必要	到	住	在	这	细节	的	这	灾难	.

无需赘述这场灾难的细节。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	sufficient	explanation	has	been	given	of	the	causes	that	led	to	it	.
一个	充足的	解释	有	到过	给定	的	这	原因	那	引领	到	它	.

已对导致此事的原因给出了充分的解释。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ig'zemptid] [maɪ] [frend] [frʌm; frəm]['liːg(ə)l] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] .

They	were	such	as	exempted	my	friend	from	legal	animadversion	.
他们	是	这样的	作为	豁免	我的	朋友	从	合法的	animadversion	.

他们正是这样一位豁免者，使我的朋友免受法律制裁。

[hɜːr; hər][ækt][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['məutivz] [wɪtʃ] ['evri] [skiːm] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] [noʊn] [ɪn]

Her	act	was	prompted	by	motives	which	every	scheme	of	jurisprudence	known	in
她	行为	曾是	提示	经过	动机	哪个	每一个	方案	的	法理	已知	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [nɑːt]['oʊnli] ['ekskəlˌpeɪts] ,

the	world	not	only	exculpates	,
这	世界	不是	仅有的	免责	,

她的行为是出于某种动机，而世界上所有已知的法理体系不仅都为这种动机开脱，而且

[bʌt; bət] [ə'plɔːdz] .

but	applauds	.
但	鼓掌	.

但还是鼓掌了。

[tuː; tə] [steɪt] [ðiːz] ['məutivz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] ['heɪstɪli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['fʌŋkʃnz]

To	state	these	motives	before	a	tribunal	hastily	formed	and	exercising	its	functions
到	状态	这些	动机	前	一个	法庭	草草	形成	和	锻炼	它是	函数

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

on	the	spot	was	a	task	not	to	be	avoided	,
在	这	点	曾是	一个	任务	不是	到	是	避免	,

在仓促组建并现场履行职能的法庭面前陈述这些动机，是一项不可回避的任务。

[ðoʊ] ['ɪnfɪnətli] ['peɪnf(ə)l] .

though	infinitely	painful	.
尽管	无限地	痛苦	.

虽然痛苦不堪。

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [kʊd; kəd] ['skersli] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər]

Remonstrances	the	most	urgent	and	pathetic	could	scarcely	conquer	her
抗议	这	最多	紧迫的	和	可怜的	可以	几乎	征服	她

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

即使是最迫切、最令人同情的劝阻，也很难改变她的不情愿。

[ðɪs] [tæsk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['iːzi] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] .

This	task	,	however	,	was	easy	,	in	comparison	with	that	which	remained	.
这	任务	,	然而	,	曾是	简单的	,	在	比较	和	那	哪个	剩余	.

然而，与剩下的任务相比，这项任务就容易多了。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [helθ] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] [tuː; tə][maɪ] [frend] ; [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs]

To	restore	health	and	equanimity	to	my	friend	;	to	repel	the	erroneous
到	恢复	健康	和	平静	到	我的	朋友	;	到	击退	这	错误

[ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ;

accusations	of	her	conscience	;
指控	的	她	良心	;

为了恢复我朋友的健康和平静；为了消除她良心的错误指责；

[tuː; tə] ['hɪndər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mjuːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ;

to	hinder	her	from	musing	,	with	eternal	anguish	,	upon	this	catastrophe	;
到	阻碍	她	从	沉思	,	和	永恒	痛苦	,	之上	这	灾难	;

阻止她因这场灾难而陷入永恒的痛苦沉思；

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['siːkrət] [ʌp'breidiŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['tɔːmentid] ,

to	lay	the	spirit	of	secret	upbraiding	by	which	she	was	incessantly	tormented	,
到	躺	这	精神	的	秘密	责骂	经过	哪个	她	曾是	不已	饱受折磨	,

消除她一直以来所遭受的秘密责备的折磨，

[wɪtʃ] [bɪ'reft] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [ɛm'pɔɪzənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

which	bereft	her	of	repose	,	empoisoned	all	her	enjoyments	,
哪个	失去	她	的	休息	,	中毒	全部	她	享受	,

这剥夺了她的安宁，毒害了她所有的快乐。

[ænd; ənd] ['menəst] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːdi]

and	menaced	not	only	the	subversion	of	her	peace	but	the	speedy
和	受威胁	不是	仅有的	这	颠覆	的	她	和平	但	这	迅速

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

destruction	of	her	life	,
破坏	的	她	生活	,

不仅威胁到她的安宁，而且威胁到她生命的迅速毁灭。

[bɪ'keɪm] [maɪ][nekst] [ɪm'plɔɪmənt] .

became	my	next	employment	.
成为	我的	下一个	就业	.

成为我的下一份工作。

[maɪ] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] .

My	counsels	and	remonstrances	were	not	wholly	inefficacious	.
我的	律师	和	抗议	是	不是	完全	无效的	.

我的劝告和抗议并非完全无效。

[ðeɪ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [træŋ'kwɪləti] .

They	afforded	me	the	prospect	of	her	ultimate	restoration	to	tranquillity	.
他们	提供	我	这	前景	的	她	最终的	恢复	到	宁静	.

他们让我看到了她最终恢复平静的希望。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ][eɪd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Meanwhile	,	I	called	to	my	aid	the	influence	of	time	and	of	a	change	of
同时	,	我	称为	到	我的	援助	这	影响	的	时间	和	的	一个	改变	的

[siːn] .

scene	.
场景	.

与此同时，我借助时间的推移和环境的变化来帮助自己。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

I	hastened	to	embark	with	her	for	Europe	.
我	加快	到	启程	和	她	为了	欧洲	.

我赶紧和她一起登船前往欧洲。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

Our	voyage	was	tempestuous	and	dangerous	,
我们的	航程	曾是	暴风雨般的	和	危险的	,

我们的航程风雨飘摇，危机四伏。

[bʌt; bət] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['perɪlz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

but	storms	and	perils	at	length	gave	way	to	security	and	repose	.
但	暴风雨	和	危险	在	长度	给予	方式	到	安全	和	休息	.

但风暴和危险最终让位于安宁和平静。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'menst] ,

Before	our	voyage	was	commenced	,
前	我们的	航程	曾是	开始	,

在我们启程之前，

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['ɔrmənd]

I	endeavoured	to	procure	tidings	of	the	true	condition	and	designs	of	Ormond
我	努力	到	采购	消息	的	这	真的	状况	和	设计	的	奥蒙德

.

:

.

我努力打探奥蒙德的真实情况和计划。

[maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən]
My **information** **extended** **no** **further** **than** **that** **he** **had** **put** **his** **American**
我的 信息 扩展 不 更远 比 那 他 有 放 他的 美国人
['prɑːpərti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['melbərn] ,
property **into** **the** **hands** **of** **Mr** **.** **Melbourne** **,**
财产 进入 这 双手 的 先生 . 墨尔本 ,

我所掌握的信息仅限于他已将他在美国的财产委托给了墨尔本先生。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] [fræns] .
and **was** **preparing** **to** **embark** **for** **France** **.**
和 曾是 准备 到 启程 为了 法国 .

并准备启程前往法国。

['kɔrtlænd] , [huː] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [æt; ət] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [huː] , [waɪl] [ðer; ðər] ,
Courtland **,** **who** **has** **since** **been** **at** **Paris** **,** **and** **who** **,** **while** **there** **,**
科特兰 , WHO 有 自从 到过 在 巴黎 , 和 WHO , 尽管 那里 ,

此后，考特兰一直在巴黎，并且在那里期间，

[bɪ'keɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrtɪnɛt] [diː] [bəu'vei] , [hæz; həz] [kə'mjuːnikeitid]
became **confidentially** **acquainted** **with** **Martinette** **de** **Beauvais** **,** **has** **communicated**
成为 保密 熟人 和 马丁内特 德 博韦 , 有 沟通
[fækts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['neɪtʃər] .
facts **of** **an** **unexpected** **nature** **.**
事实 的 一个 意外 自然 .

与 Martinette de Beauvais 私下相识后，透露了一些出乎意料的事实。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɔrməndz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
At **the** **period** **of** **Ormond's** **return** **to** **Philadelphia** **,**
在 这 时期 的 奥蒙德 返回 到 费城 ,

在奥蒙德返回费城的那段时间，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [kən'stænʃiə] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [tʊk] [pleɪs] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]
at **which** **his** **last** **interview** **with** **Constantia** **in** **that** **city** **took** **place** **,** **he** **visited**
在 哪个 他的 最后的 面试 和 康斯坦蒂亚 在 那 城市 采取 地方 , 他 到访
[mɑːrtɪnɛt] .
Martinette **.**
马丁内特 .

在与康斯坦蒂亚在该市进行最后一次会面期间，他拜访了马蒂内特。

[hiː; hi] [ə'vaʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
He **avowed** **himself** **to** **be** **her** **brother** **,**
他 公开承认 他自己 到 是 她 兄弟 ,

他自称是她的哥哥，

[ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli]
and **supported** **his** **pretensions** **by** **relating** **the** **incidents** **of** **his** **early**
和 有 他的 虚荣心 经过 相关 这 事件 的 他的 早期的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

他通过讲述自己早年的经历来佐证自己的虚荣心。

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm]
A **separation** **at** **the** **age** **of** **fifteen** **,** **and** **which** **had** **lasted** **for** **the** **same**
一个 分离 在 这 年龄 的 十五 , 和 哪个 有 持续 为了 这 相同的
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
number **of** **years** **,**
数字 的 年 ,

十五岁时被迫分离，这段分离持续了同样长的几年。

[meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kənˈsɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd]

may	be	supposed	to	have	considerably	changed	the	countenance	and
可能	是	据称	到	有	相当	已更改	这	面容	和

[ˈfɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [noʊn] .

figure	she	had	formerly	known	.
数字	她	有	以前	已知	.

她的容貌和身材可能与以前大不相同。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

His	relationship	was	chiefly	proved	by	the	enumeration	of	incidents	of	which
他的	关系	曾是	主要	已证实	经过	这	枚举	的	事件	的	哪个

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈoʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈpraɪzd] .

her	brother	only	could	be	apprized	.
她	兄弟	仅有的	可以	是	已获知	.

他与她之间的关系主要通过列举一系列事件来证明，而这些事件只有她的哥哥才知道。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ədˈventʃəz] ,

He	possessed	a	minute	acquaintance	with	her	own	adventures	,
他	拥有	一个	分钟	熟人	和	她	自己的	冒险	,

他对她的冒险经历略知一二。

[bʌt; bət] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ðə; ði]

but	concealed	from	her	the	means	by	which	he	had	procured	the
但	暗	从	她	这	方法	经过	哪个	他	有	采购	这

[ˈnɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

但他却对她隐瞒了自己获得这些信息的途径。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrerli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd]

He	had	rarely	and	imperfectly	alluded	to	his	own	opinions	and
他	有	很少	和	不完美地	暗示	到	他的	自己的	意见	和

[ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] ,

projects	,
项目	,

他很少提及自己的观点和计划，而且提及得也不够充分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n]

and	had	maintained	an	invariable	silence	on	the	subject	of	his	connection
和	有	维持	一个	不变的	沉默	在	这	主题	的	他的	联系

[wɪð; wɪθ] [kənˈstænʃiə] [ænd; ənd] [heˈlinər] .

with	Constantia	and	Helena	.
和	康斯坦蒂亚	和	海伦娜	.

对于他与康斯坦提亚和海伦娜的关系，他始终保持沉默。

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ,

Being	informed	of	her	intention	to	return	to	France	,
存在	知情的	的	她	意图	到	返回	到	法国	,

得知她打算返回法国后，

[hiː; hi] [ˈredɪli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈvɔɪɪdʒ] .

he	readily	complied	with	her	request	to	accompany	her	in	this	voyage	.
他	容易	遵命	和	她	要求	到	陪伴	她	在	这	航程	.

他欣然同意陪同她进行这次航行。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wɜːr; wər] [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [hæz; həz]

His	intentions	in	this	respect	were	frustrated	by	the	dreadful	catastrophe	that	has
他的	意图	在	这	尊重	是	沮丧的	经过	这	可怕	灾难	那	有

[bɪn] [dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] .

been	just	related	.
到过	只是	有关的	.

他在这方面的意图因刚才所述的可怕灾难而落空。

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [ɪ'vent] , [mɑːrtɪnɛt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['oʊnli] [veɪg] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ]

Respecting	this	event	,	Martinette	had	collected	only	vague	and	perplexing
尊重	这	事件	,	马丁内特	有	集	仅有的	模糊的	和	令人费解

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

对于这件事，马蒂内特只收集到了一些模糊不清、令人费解的信息。

['kɔrtlænd] , [ðoʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [dauts] , [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [wɪð'hoʊld]

Courtland	,	though	able	to	remove	her	doubts	,	thought	proper	to	withhold
科特兰	,	尽管	有能力的	到	消除	她	疑虑	,	想法	恰当的	到	扣压

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [pə'zest] .

from	her	the	knowledge	he	possessed	.
从	她	这	知识	他	拥有	.

科特兰虽然能够消除她的疑虑，但他认为不该将自己掌握的信息告诉她。

[sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [frend] [hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] ['lɪt(ə)l]

Since	her	arrival	in	England	,	the	life	of	my	friend	has	experienced	little
自从	她	到达	在	英格兰	,	这	生活	的	我的	朋友	有	经验丰富的	小的

[ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

variation	.
变化	.

自从我朋友来到英国后，她的生活几乎没有什么变化。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæbɪts][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

Of	her	personal	deportment	and	domestic	habits	you	have	been	a	witness	.
的	她	个人的	仪态	和	国内的	习惯	你	有	到过	一个	证人	.

她的个人举止和家庭习惯，你都亲眼所见。

[ðiːz] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

These	,	therefore	,	it	would	be	needless	for	me	to	exhibit	.
这些	,	所以	,	它	会	是	不必要	为了	我	到	展览	.

因此，这些我没有必要一一展出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪ'vents] [wɪʃ] [ðə; ði] ['riːsntnes] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs]

It	is	sufficient	to	have	related	events	which	the	recentness	of	your	intercourse
它	是	充足的	到	有	有关的	活动	哪个	这	近期性	的	你的	交往

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hindəd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrm(ə)l]

with	her	hindered	you	from	knowing	but	by	means	of	some	formal
和	她	受阻	你	从	会心	但	经过	方法	的	一些	正式的

['nærətɪv] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

narrative	like	the	present	.
叙述	喜欢	这	展示	.

只要有与你和她最近发生性关系而导致你无法了解的相关事件，并通过类似现在这样的正式叙述方式来表达就足够了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ['oʊnli][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

She	and	her	friend	only	were	able	to	impart	to	you	the	knowledge
她	和	她	朋友	仅有的	是	有能力的	到	传授	到	你	这	知识

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['æŋkʃəsli] [sɔːt] .

which	you	have	so	anxiously	sought	.
哪个	你	有	所以	焦虑地	寻求	.

只有她和她的朋友才能将你一直渴望获得的知识传授给你。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][maɪ] [frend] ,

In	consideration	of	your	merits	and	of	your	attachment	to	my	friend	,
在	考虑	的	你的	优点	和	的	你的	依恋	到	我的	朋友	,

鉴于你的品行以及你对我朋友的情谊，

[aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] ['liːʒər] [tuː; tə] [ðɪs] [tæsk] .

I	have	consented	to	devote	my	leisure	to	this	task	.
我	有	同意	到	奉献	我的	闲暇	到	这	任务	.

我已同意将我的空闲时间用于这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['fɪnɪʃt] ;

It	is	now	finished	;
它	是	现在	完成的	;

现在已经完成了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [wɪʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [meɪ]

and	I	have	only	to	add	my	wishes	that	the	perusal	of	this	tale	may
和	我	有	仅有的	到	添加	我的	愿望	那	这	仔细阅读	的	这	故事	可能

[ə'fɔːrd] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]

afford	you	as	much	instruction	as	the	contemplation	of	the	sufferings	and
买得起	你	作为	很多	操作说明	作为	这	沉思	的	这	苦难	和

[vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] [kən'stænʃiə] ['dʌdli] [hæz; həz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

vicissitudes	of	Constantia	Dudley	has	afforded	to	me	.
变迁	的	康斯坦蒂亚	达德利	有	提供	到	我	.

我只想补充一点，希望你们在阅读这个故事时，能像我思考康斯坦蒂娅·达德利的苦难和变迁时一样，从中获得教益。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神